АРАБСКИЙ ЯЗЫК

САМОУЧИТЕЛЬ

Аравийский диалект

РАЗГОВОРНАЯ ПРАКТИКА

Базовый курс

- *Встречи*
- *Знакомства*
- *Путешествия*
- *Покупки*
- *Аренда жилья*
- *Деловые переговоры*

ИЗДАТЕЛЬСТВО ДИЛЯ

АРАБСКИЙ ЯЗЫК

Аравийский диалект

Самоучитель

Москва — Санкт-Петербург
«ДИЛЯ»
2009

Предисловие издательства «ДИЛЯ»

Разговорник предназначен как для тех, кто не знаком с литературным арабским языком, так и для тех, кто умеет читать и писать по-арабски, но не владеет навыками устной речи. Его актуальность как никогда очевидна сегодня на фоне быстро развивающегося сотрудничества России и стран Аравийского полуострова в сферах экономики, образования и культуры. Дело в том, что подходящего учебника для людей, говорящих на русском языке и желающих изучать аравийский диалект арабского языка, не существует. Между тем на этом диалекте от рождения говорят жители таких стран, как Объединенные Арабские Эмираты, Саудовская Аравия, Катар, Бахрейн, Оман. Это наиболее распространенный диалект на Аравийском полуострове.

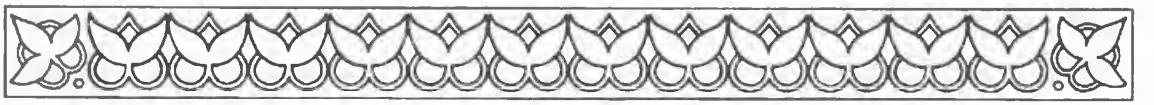
Аравийский диалект не является «чистым» диалектным языком коренных жителей Аравийского полуострова, он полон заимствований из других диалектов — главным образом из египетского, иорданского и палестинского. По этой причине приходилось то выбирать одно слово или выражение из ряда тех, которые можно услышать от местных жителей, то приводить взаимоисключающие выражения, поскольку одно и то же выражение может употребляться в двух или даже трех формах.

Поскольку не существует какой-то определенной языковой нормы для аравийского диалекта, в данной книге представлен тот диалект, на котором говорят в Джидде. Всякий раз, когда автору приходилось выбирать между Джиддой и другими городами Аравийского полуострова в плане употребления какого-то слова или выражения, предпочтение отдавалось тому, которое используют в разговоре жители Джидды. Для общего ознакомления приводятся также наиболее употребительные слова из неджийского и других диалектов. Также предпочтение отдавалось «современным» словам и языковым конструкциям, несмотря на то что иногда это означало отклонение от более старого, «чисто» арабского аравийского диалектного языка. Этот диалект был обозначен как «городской» аравийский, чтобы отделить его от многочисленных бедуинских диалектов.

Конечно же, арабские преподаватели, в зависимости от того из какого региона они родом, могут попросить заменить те или иные слова или внести некоторые изменения в арабский текст этого учебника. Студенты должны выполнять требования своих преподавателей.

Произношение некоторых звуков в аравийском диалекте не является постоянным. Например, существуют две разновидности звука «с̱». Он может произноситься так же как и в литературном арабском языке («с̱ала̄с̱а»), а может — так же как в египетском и палестинском диалектах («тала̄та»). Поскольку в Джидде наиболее распространен второй вид произношения, то в данном учебнике он берется за основу. (Этот вопрос будет более подробно обсуждаться в главе, посвященной фонетике.)

По завершении занятий с данным учебником читатель сможет владеть аравийским диалектом на уровне, позволяющем ему работать в данном регионе. Другими словами, он будет в состоянии свободно общаться в простых бытовых ситуациях, конкретной деловой обстановке, вести беседы на общие темы (выяснять, как куда пройти, заказывать еду, рассказывать о себе, совершать покупки и т. д.), а также ясно воспринимать речь местных жителей с присущим ей ритмом. В этой книге студент найдет все основные грамматические конструкции, усвоение которых позволит ему самостоятельно продолжить совершенствовать свои знания и пополнять свой лексический запас, чтобы быстрее выработать навыки устной речи на аравийском диалекте.



Советы обучающимся

Прежде чем приступать к изучению иностранного языка, особенно такого сложного, как арабский, нужно отчетливо представлять, как правильно это делать. Безусловно, так же как у разных преподавателей существуют разные методики преподавания, у каждого студента имеется свой подход к изучению иностранного языка. Однако существует несколько общих основных правил, следуя которым учащийся сможет добиться желаемого результата.

1) Выработайте для себя определенную систему заучивания новых слов, выполнения языковых упражнений по разным аспектам.

2) Используйте любую возможность общения с носителями языка, просмотра и прослушивания видео- и аудиоматериалов на изучаемом языке.

3) Важным аспектом изучения любого иностранного языка является мотивация. Вы должны четко осознавать, с какой целью и для чего вы его изучаете и каких результатов хотите достичь.

4) Ни в коем случае не нужно зацикливаться на ошибках и просчетах. Тот, кто не делает ошибок, никогда ничему не научится. К тому же арабы очень щепетильно относятся к своей культуре и языку, поэтому придут в восторг уже от нескольких арабских фраз, произнесенных иностранцем.

5) Лучше учить понемногу, но часто, чем пытаться усвоить большие объемы с большими перерывами. Упорство и терпение всегда вознаграждаются.

6) Простое заучивание большого количества слов и фраз — далеко не самый лучший способ изучения языка. Для лучшего усвоения лексического материала заучивайте слова и выражения по определенным темам, старайтесь мысленно отмечать какие-то образы, картинки, ассоциации, закрепляющие те или иные лексические единицы.

7) В повседневной жизни постоянно «думайте по-арабски» — старайтесь называть окружающие предметы по-арабски, описывать какие-либо явления, здания и людей на этом языке.

Содержание учебника

Учебник разделен на 50 уроков. Каждый урок, начиная с Урока 4, состоит из следующих частей:

Диалоги. Диалоги имеют небольшой объем и составлены таким образом, чтобы их легко было запомнить и применить на практике. Для наилучшего результата студентам необходимо заучивать каждый диалог наизусть и воспроизводить его по памяти между собой.

Типовые примеры. Каждый урок содержит определенную лексику и примеры конкретных грамматических конструкций. Типовые примеры являются связующим звеном между диалогом и грамматическими примечаниями, в них представлены формы слов и грамматические конструкции, не содержащиеся в диалоге.

Грамматические примечания. Приводятся и объясняются новые грамматические структуры.

Словарь. В этом разделе приведены только те новые слова, которые нуждаются в переводе и в иллюстрации образования их новых форм (например формы настоящего времени глагола или формы множественного числа существительного). Слова, процесс образования форм которых и так понятен, здесь не повторяются. В идеале студент должен заучивать наизусть всю лексику каждого урока. При этом, разумеется, существуют основные слова, на примере которых он может научиться самостоятельно образовывать новые слова и словоформы. Одна из задач преподавателя состоит в том, чтобы определить, какую лексику учащемуся необходимо освоить в первую очередь.

Упражнения. Приведены новые слова и грамматические структуры, полученные в результате преобразования предложения (например из положительного в отрицательное), вопросов и ответов, а также перевода. Та часть предложения, которая изменяется, выделена подчеркиванием.

Задания. Приведены фразы на русском языке, которые учащиеся должны уметь переводить на арабийский диалект, после того как они овладели материалом урока. Этот раздел находится в конце каждого урока и может быть использован учащимися для самоконтроля.

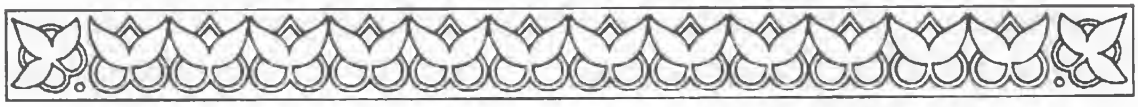
Немного о культуре. Там, где это необходимо, даются комментарии относительно языковых особенностей, правил поведения, общественного этикета.

Каждый десятый урок является обзорным и содержит задания для самоконтроля.

Помимо 50 уроков учебник содержит ряд приложений, как-то: специализированная лексика, полезные выражения, разъяснение жестов и распространенные в Саудовской Аравии имена, а также глоссарий и индекс грамматических конструкций.

Сокращения и обозначения

м. р.	мужской род
ж. р.	женский род
ед. ч.	единственное число
мн. ч.	множественное число
согл.	согласный звук
гл.	гласный звук
$к_1$	первая корневая
$к_2$	вторая корневая
$к_3$	третья корневая
букв.	буквально



Грамматические термины

Большинство использованных в данном учебнике грамматических терминов вполне известны и понятны. Ниже приведены общие термины, которые студенты должны знать:

Классицизм — слово или выражение, заимствованное из литературного (классического) арабского языка.

Спряжение — изменение глагола по лицам, родам, числам и временам.

Склонение — изменение существительного или прилагательного по родам и числам.

Идиома, фразеологизм — это устойчивое словосочетание, которое выходит за рамки регулярного языка и употребляется как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению. Идиома обычно не допускает внутренней перестановки своих частей. Значение идиомы невыводимо из значений составляющих ее компонентов.

Буквальный перевод — дословный перевод, который часто бывает неадекватен оригиналу. Например, выражение «Доброе утро!» с арабского языка дословно переводится как «Утро доброты!». При изучении языка нужно стремиться к «полноценному переводу», к исчерпывающей передаче смыслового содержания оригинала при полном соблюдении нормы языка перевода.

Определение — описание свойств и характеристик какого-то слова в предложении. Например прилагательное *большой* является определением к существительному *дерево* в предложении: «Это дерево большое».

Аффикс — вспомогательная часть слова, присоединяемая к корню и служащая для словообразования и выражения грамматических значений. Аффиксы не могут самостоятельно образовывать слово — только в сочетании с корнями.

Префикс — аффикс, располагающийся перед корнем. Традиционное название префикса в русском языке — приставка (например приставка «не-» в слове *невозможный*).

Суффикс — аффикс, располагающийся после корня; например суффикс «-ик-» в слове *ключик*.

Переходный глагол — обозначает действие, которое прямо направлено на предмет/объект. Он может иметь при себе прямое дополнение в винительном падеже без предлога, например: «Она связала свитер». Глагол *связать* является переходным, т. к. у него есть объект перехода действия — *свитер*. У **непереходного** глагола нет предмета/объекта, на который направлено действие.

Фонетика

Транскрипция

Ниже приведен список обозначений для звуков арабского диалектного языка Саудовской Аравии и их приблизительные эквиваленты в русском языке. При составлении этого учебника было принято решение отдать предпочтение транскрипционному написанию слов, а не написанию в соответствии с арабским алфавитом. Дело в том, что написание слов арабской графикой не может точно передать правильное произношение всех слов диалекта, и преподаватель или ученик в случае одинакового написания одного и того же слова могут попытаться произнести его в соответствии с нормами произношения литературного языка. Тем не менее арабский алфавит также используется в учебнике и рассчитан на преподавателя — носителя языка. В учебнике приводятся примеры измененного произношения слов, ставящие своей целью показать отличие разговорного языка от литературного.

Необходимо иметь в виду, что нет абсолютно точного соответствия в произношении звуков арабского и русского языков. Поэтому правильному произношению арабских звуков должен учить преподаватель.

Буква	Транскрипция	Произношение
	А	краткий звук *а*, как русское *а*
ا	Ā	долгий звук *а*
ب	Б	как русское *б*
ت	Т	как русское *т*
ج	Ж̧	как английское *g* в *get*
ح	Х̣	громкий шепот при сужении гортани
خ	Х̣̄	более твердо, чем русское *х*
د	Д	как русское *д*
ر	Р	как русское *р*
ز	З	как русское *з*
س	С	как русское *с*
ش	Ш	как русское *ш*, только немного мягче
ص	С̣	эмфатический звук, как русское *с* перед *ы*

ض	Д̣	эмфатический звук, как русское *д* перед *ы*
ط	Т̣	эмфатический звук, как русское *т* перед *ы*
ظ	З̣	эмфатический звук, как русское *з* перед *ы*
ع	ʻ	голос при сильном сокращении мышц гортани
غ	Г̣	звонкая параллель звука *х̣*
ف	Ф	как русское *ф*
ق	Қ	глубокий эмфатический звук, как русское *к* перед *ы*
	Г	как русское *г*
ك	К	как русское *к*, только немного мягче
ل	Л	как русское *л*, только немного мягче
م	М	как русское *м*
ن	Н	как русское *н*
ه	Ҳ	как английское *h* в *home* или как южнорусское *г*
	И	краткий звук *и*, как русское *и*
ي	Ӣ	долгий звук *и*
	Й	как русское *й*
	У	краткий звук *у*, как русское *у*
و	Ӯ	долгий звук *у*
	В/У	как английское *w* в *way*
ء	ʼ	произносится как гортанный взрыв

Подчеркивание гласной в слове (*кит̲а̄б̲*) означает, что содержащий ее слог — ударный.

Согласные

Здесь приведены примеры согласных звуков, эквивалентов которым нет в русском языке. Перевод арабских слов не дается, т. к. в данном случае он не имеет значения.

1. Звук «ʼ». Взрывной согласный звук, голосовая пауза, — результат быстрого блока потока воздуха во рту, вызванного закрытием самой верхней части глотки — голосовой щели. Произнести его легко — это пауза между двумя «о» в слове «сообщество». Поскольку в словах, начинающихся с гласной, этот звук произносится автоматически, в транскрипции в начальной позиции он никак не обозначается.

инсāн	انسان
аввал	اوّل
саʾал	سأل
масʾала	مسألة
лаʾ	لأ

2. Звук «ẖ». Произносится в результате сильного шепота при сужении гортани.

хабб	حبّ	ṣубуẖ	صبح	ẖāл	حال
рāẖ	راح	ṣаẖīẖ	صحيح	аẖвāл	احوال
аẖад	احد	марẖаба	مرحبا	аẖмад	احمد

Разница между звуками «х» и «ẖ»:

хамал	همل	ẖамал	حمل
хāл	هال	ẖāл	حال
минха	منها	минẖа	منحة
тāх	تاه	сāẖ	ساح
нахр	نهر	наẖал	نحل
ахлан	اهلا	аẖсан	احسن

3. Звук «ʿ». Произносится при сильном сокращении мышц гортани. Необходимые для этого мускулы задействуются, когда человек поперхнулся. Чтобы почувствовать мускулы, нужные для произнесения этого звука, положите пальцы на горло и слегка надавите.

ʿараби	عربي	даʿва	دعوة	сāʿа	ساعة
ʿала	على	рāжиʿ	راجع	маʿāйа	معاية
маʿа	مع	рāжиʿа	راجعة	бāʿ	باع

Разница между звуками «ʾ» и «ʿ»:

āла	آلة	ʿала	على
саʾал	سأل	сāʿад	ساعد
āдāб	آداب	ʿāда	عاد
йд	آيد	ʾйд	عيد

Разница между звуками «х» и «ʿ»:

ẖāда	هادا	ʿāда	عادة
махмӯл	مهمول	маʿмӯл	معمول
ẖāди	هادي	ʿāди	عادي
шаẖар	شهر	шаʿар	شعر

Разница между звуками «ẖ» и «ʿ»:

сāмиẖ	سامح	сāмиʿ	سامع
балаẖ	بلح	балаʿ	بلع
ẖāл	حال	ʿāл	عال
минẖа	منحة	минʿа	منعة

Разница между звуками «иʿ» и «ʿа»:

сāмиʿ	سامع	сāмʿа	سامعة
сāбиʿ	سابع	сāбʿа	سابعة
ṭāлиʿ	طالع	ṭāлʿа	طالعة
рāжиʿ	راجع	рāжʿа	راجعة

4. Звук «ẖ». Чтобы произнести этот звук, необходимо поднять заднюю часть языка к нёбу, как при произнесении звука «к», но не полностью блокировав поток воздуха. Получится твердый звук, чуть более хриплый, чем русское «х».

ҳэр	خير	āҳыр	آخر
аҳӯйа	اخويً	ҳалли	خلِّ
муҳҳ	مخّ	ҳамса	خمسة

Разница между звуками «к» и «ҳ»:

кāф	كاف	ҳāф	خاف
кāн	كان	ҳāн	خان
акӯн	اكون	аҳу	اخُ
сакан	سكن	суҳун	سخن

Разница между звуками «ҳ» и «ҳ»:

ҳāл	حال	ҳāл	خال
ҳарам	حرم	ҳарам	خرم
ҫаҳан	صحن	саҳар	سخر

5. Звук «ғ». Звонкая параллель звука «ҳ». Очень похож на грассирующий звук «р» во французском языке. Он исходит из задней части горла, где произносятся звуки «г» и «к».

ғēр	غير	ғāли	غالي
бағдāд	بغداد	абға	ابغى
димāғ	دماغ	ғарӣб	غريب

Разница между звуками «г» и «ғ»:

йибга	يبقى	йибға	يبغى
гарӣб	قريب	ғарӣб	غريب
сāйиг	سايق	сāбиғ	سابغ
гӯл	قول	ғӯл	غول
истиглāл	استقلال	истиғлāл	استغلال

Разница между звуками «х̣» и «ғ»:

х̣эр	خير	ғēр	غير
х̣āли	خالي	ғāли	غالي
йих̣аййит̣	يخيّط	йиғаййир	يغير
мат̣бах̣	مطبخ	маблағ	مبلغ

6. Звук «қ̣». Более глубокий гортанный звук, чем простое «к». Нужно почувствовать стягивание далеко во рту, рядом с верхней стенкой горла. Задняя часть языка отодвигается назад и вверх, вплотную примыкая к задней части мягкого нёба. Получается такой же звук, как при произнесении русского «к» перед «ы».

қ̣ур'āн	قرآن
ал-қ̣āх̣ира	القاهرة
иқ̣тиṣāд	اقتصاد

Разница между звуками «к» и «қ̣»:

кāф	كاف	қ̣āф	قاف
камāн	كمان	қ̣āмӯс	قاموس
истикрāр	استكرار	истиқ̣бāл	استقبال

7. Эмфатические согласные

В арабском языке есть 4 эмфатических звука, которые имеют свои параллели среди так называемых простых согласных. Они обозначаются точкой внизу: *ṣ*, *ḍ*, *ṭ*, *ẓ*. Эмфатические звуки произносятся с напряжением языка и щек, подъемом задней части языка к мягкому нёбу и низким тоном, как «лъ», «о», «ы» в русском языке. Окружающие эти звуки гласные приобретают низкое и глубокое звучание.

Разница между звуками «д» и «д̣»:

рāдйу	راديو	рāд̣ы	راضي
дāл	دال	д̣āд	ضاد

‘адд	عدّ	‘аḍḍ	عضّ
дӯлāр	دولار	ḍуйӯф	ضيوف

Разница между звуками «т» и «ṭ»:

тӣн	تين	ṭӣн	طين
тӯт	توت	ṭӯб	طوب
тāлит	ثالث	ṭāли‘	طالع
гатал	قتل	гиṭāр	قطار

Разница между звуками «с» и «ṣ»:

сӣн	سين	ṣӣн	صين
сӗф	سيف	ṣэф	صيف
саб‘а	سبعة	ṣабаг	صبغ
ҳасс	خسّ	ҳаṣṣ	خصّ
магāс	مقاس	магаṣṣ	مقصّ
гāс	قاس	гиṣṣа	قصّة

Разница между звуками «з» и «ẓ»:

зӗт	زيت	ẓаҳар	ظهر
мазкӯр	مذكور	маẓбӯṭ	مظبوط

8. Межзубные согласные

Два межзубных звука, которые существуют в литературном арабском языке, в аравийском диалекте приобретают другое звучание. Очень часто эти звуки произносятся, тем не менее, как в классическом языке. Поэтому учащийся должен знать о правилах другого произношения.

«з̲» как английское *th* в *this* (звонкий). Обычно произносится просто как *д* или *з*:

ҳāз̲а → ҳāда
аста’з̲ан → аста’зан

«ҫ» как английское *th* в *thing* (глухой). Обычно произносится просто как *т* или *с*:

ҫалāҫа → талāта
маҫалан → масалан

Удвоение согласных

Удвоение согласных в арабском языке происходит в середине либо в конце слов. Удвоение аффрикатов означает попросту долгое произнесение их:

ṭыли‘	طِلِع	ṭалла‘	طلّع
фиҳим	فِهِم	фаҳҳам	فهّم
даҳ̣ал	دخل	даҳ̣ҳ̣ал	دخّل
мин	من	синн	سنّ
ṣаґ̄р	صغير	саґґар	صغّر
кам	كم	дамм	دمّ

Некоторые согласные произносятся посредством блокировки потока воздуха. Удвоение их в принципе невозможно, однако задержка их произнесения перед освобождением потока воздуха создает такое впечатление:

катӣр	كثير	каттар	كثّر
кабӣр	كبير	каббар	كبّر
макāн	مكان	макка	مكّة
баṭал	بطل	баṭṭāл	بطّال
мудун	مدن	мудда	مدّة
шугаг	شقق	шагга	شقّة

Особенности произношения звука «р» при удвоении меняются:

бара	برى	барра	برّا
ҳ̣араж̌	خرج	ҳ̣арраж̌	خرّج
дарас	درس	даррас	درّس

Гласные

В арабском диалектном языке Саудовской Аравии 5 основных гласных звуков, причем 3 из них могут быть долгими либо краткими: «а» и «ā», «и» и «ӣ», «у» и «ӯ». Как правило, 2 из них всегда долгие: «э (ē)» и «ō» (потому что они образовались от дифтонгов классического арабского языка «ай» и «ау», соответственно).

Запомните, что долгие гласные произносятся почти в два раза дольше, чем краткие, что влияет на ритм произношения слова.

1. Звук «а, ā». Существует большое количество вариантов произношения этого звука от «узкого», или закрытого, до «широкого», или открытого. Оно, как правило, предсказуемо и зависит от окружающих согласных.

«Широко» звук «а» произносится в конце слова, когда вокруг есть эмфатические звуки, а также в большинстве слов, в которых есть звуки «р» или «в/у»:

ḥарр	حرّ	сайййāра	سيّارة
ʿараби	عربي	вāḥид	واحد
ṭайййиба	طيّبة	ṭāли‘	طالع
валад	ولد	рāдйӯ	راديو

Во всех других случаях звук «а» произносится «узко»:

малик	ملك	ḥāл	حال
ḥамса	خمسة	ʿāли	عالي
галам	قلم	гāл	قال
кам	كم	салāма	سلامة

Произношение звука «а», тем не менее, не всегда предсказуемо. Например, он является «узким» в некоторых словах, содержащих звук «р» или «в/у», таких как «шāри‘» и «мавāд». В таких случаях следуйте указаниям преподавателя. Существует большое разнообразие произношения этого звука в арабских диалектах, однако на значение и понимание слова оно практически не влияет.

2. Звук «и, ӣ» произносится, как русское *и* в слове *пир*. В конце слова этот звук, как правило, произносится как долгий.

мин	مِن	мӣн	مين
инти	انتِ	йди	ايدي
ҳина	هنا	шӣл	شيل
инта	انتَ	ибрāҳӣм	ابراهيم

3. Звук «у, ӯ» произносится как русское *у* в слове *луг*. Конечный «у» произносится как *оо* в английском слове *cool*.

жудуд	جُدُد	ма‘гӯл	معقول
руҳт	رحت	рӯҳу	روحو
мумкин	ممكن	ṭӯл	طول
шуфту	شفتوا	сӯг	سوق

4. Звук «э (ē)» произносится как русское *э* в слове *мэр*, только более протяжно и напряженно.

бēт	بيت	ма‘лēш	معليش
итнēн	اثنين	эш	ايش
ṣэф	صيف	вēн	وين

5. Звук «ō» произносится как русское *о* в слове *кот*, только более протяжно.

ṣōт	صوت	ҳадōл	هدول
лōн	لون	‘ирифō	عرفوه
мōт	موت	‘ирифōни	عرفوني

Элизия

Когда одно слово оканчивается гласным звуком, а другое слово, следующее за ним, начинается с гласного звука, в быстрой речи они «сливаются», т. е. один из гласных будет при произношении выпадать.

должно быть: йа аḫмад
произносится: йа ḫмад — يا احمد

должно быть: сана ӯла ибтидā’и
произносится: сан ӯла бтидā’и — سنة اولى ابتداء

Примеры падения гласной, связанные с присутствием определенного артикля «ал-», будут показаны в тексте. Если предыдущее слово оканчивается на гласный звук, то *а* из артикля выпадает:

ма‘а + ал-‘эла → ма‘ал-‘эла «с семьей»

Также *а* выпадает при присоединении следующих трех предлогов:

фи + ал-бēт → фил-бēт «в доме»

ли + аṭ-ṭавāби‘ → лиṭ-ṭавāби‘ «для марок»

би + ат-тарджама → бит-тарджама «с переводом»

Иногда гласные звуки выпадают или редуцируются внутри самих слов. Это можно будет увидеть в тексте. Например:

рāжи‘ + -а → рāж‘а «возвращающаяся»

амрикāни + -ййа → амриканиййа «американка»

Урок 1. Приветствия

Диалог

Привет! Как дела?	марḥаба. кēф ḥāлак?
Хорошо, слава Богу. А у тебя как?	ṭаййиб, ал-ḥамду лиллāх. в инта?
У меня (тоже) хорошо, слава Богу.	ана ṭаййиб, ал-ḥамду лиллāх.
Рад тебя видеть (букв. «Добро пожаловать!»).	йа ḥала.
Я тоже рад тебя видеть (букв. «Приветствие тебе»).	аḥлан бīк.

привет	марḥаба
как	кēф
состояние (дел)	ḥāл
твой	-ак
хорошо, отлично	ṭаййиб
слава Богу	ал-ḥамду лиллāх
и	в
ты (м. р.)	инта
я	ана
добро пожаловать	аḥлан
тебе (м. р.)	бīк

Грамматические примечания

1. Необходимо помнить о том, что перевод предложения на русский язык не означает всегда полного, фотографического совпадения с арабским диалектным языком Саудовской Аравии. Ведь качество перевода определяется тем, насколько он адекватен оригиналу. Термин «адекватный» означает «равный», «тождественный». Полноценным переводом является не дословный и буквальный перевод, а соответствующий нормам языка перевода. Буквальное значение арабских слов приводится после каждого диалога.

2. В арабском диалектном языке Саудовской Аравии слова имеют отдельные формы для женского рода и множественного числа. В большинстве диалогов используются формы мужского рода единственного числа, но в упражнениях даны остальные формы. Формы женского рода и множественного числа слов образуются при помощи добавления к форме мужского рода различных суффиксов.

3. В арабском диалектном языке Саудовской Аравии есть определенный артикль «ал-». Он ставится перед существительным или прилагательным и никак не переводится на русский язык. В разговорной речи гласный звук артикля может быть опущен, если предыдущее слово оканчивается на гласный (см. ниже раздел «Полезные выражения»).

4. Союз *ву* («и») может редуцироваться просто до *в* или сокращаться даже до *у*, когда следующее за ним слово начинается на гласный.

5. Если в слове есть долгий гласный звук, он является ударным. Если он не является единственным, ударным является тот, который стоит ближе к концу слова (ударение отмечено подчеркиванием).

имтиха̄н
ха̄лак
сала̄ма
су‘ӯдийӣн
ша̄фо

Если в слове одни краткие гласные, ударным является второй (в словах, состоящих из двух слогов) или третий (в словах, состоящих из трех и более слогов) от конца слог:

инта
та̄ййиба
мадраса
ма‘рифатак
‘ала
хувва
мушкила
кутуб

Если слово оканчивается на слог с двумя согласными, то этот слог является ударным:

аḫ̲убб
ваṣ̲алт
аткалл̲амт
тиса‘ṭ̲а‘ш

Эти основные правила постановки ударения распространяются на большинство случаев. В словах, где ударение ставится по-другому, ударный гласный будет отмечен подчеркиванием снизу.

Упражнения

1. м. р.	
Как дела?	кӗф ḫ̄алак?
Хорошо, слава Богу.	ṭаййиб, ал-ḫамду лиллāḫ.
А у тебя?	в инта?
Рад тебя видеть.	аḫлан бӣк.
2. ж. р.	
Как дела?	кӗф ḫ̄алик?
Хорошо, слава Богу.	ṭаййиба, ал-ḫамду лиллāḫ.
А у тебя?	в инти?
Рад тебя видеть.	аḫлан бӣки.
3. мн. ч.	
Как у вас дела?	кӗф ḫ̄алакум?
Хорошо, слава Богу.	ṭаййибӣн, ал-ḫамду лиллāḫ.
А у вас?	в инту?
Рад вас видеть.	аḫлан бӣкум.

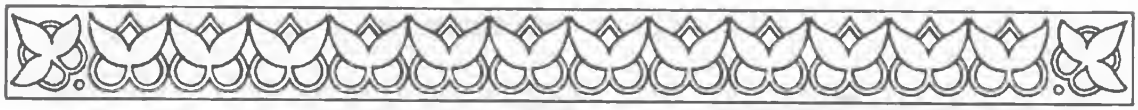
Задание: отработайте диалог в женском роде и множественном числе.

Немного о культуре

Приветствия являются очень важными элементами арабской культуры. Поэтому существует большое количество разнообразных форм приветствия (мы уже успели познакомиться с двумя из них). Овладение ими поможет вам зарекомендовать себя благовоспитанным человеком. Вообще употребление специальных слов и выражений в различных ситуациях в арабском мире имеет гораздо более существенное значение, нежели в России.

Полезные выражения

1. (группе людей) Повторите.	ʻйду.
2. Повторите это предложение.	ʻйду л-жумла.
3. Повторите это слово.	ʻйду л-килма.
4. (группе людей) Откройте книги.	ифтаḥу л-кутуб.
5. (группе людей) Закройте книги.	игфилу л-кутуб.



Урок 2. Встречи

Диалог

Доброе утро! («Утро доброты!»)	ṣабāḥ ал-ḫэр.
Доброе утро! («Утро света!»)	ṣабāḥ ан-нӯр.
Как дела? (м. р.)	шлōнак?
Хорошо, слава Богу.	зēн, ал-ḥамд лиллāḥ.
Когда ты приехал?	мита ваṣалт?
Вчера.	амс.
Добро пожаловать обратно! («Слава Аллаху за твою безопасность»)	ал-ḥамд лиллāḥ ʿас-салāма.
Спасибо. («Да защитит тебя Аллах»)	аллāḥ йисаллимак.

утро	ṣабāḥ
доброта	ḫэр
свет	нӯр
когда	мита
ты приехал	ваṣалт
для	ʿа (ʿала)
безопасность	салāма
Бог	аллāḥ

Грамматические примечания

1. В словах *ан-нӯр* («свет») и *ас-салāма* («безопасность») определенный артикль вместо «ал-» превращается в «ан-» и «ас-» соответственно. Подобная ассимиляция звука «л» со следующим согласным происходит, когда слово начинается со следующих согласных: «т», «д», «з», «с», «ш», «ṣ», «ṭ», «ḍ», «ẓ», «л», «н».

2. Приведенная в этом уроке форма приветствия «Как дела?» и ответ на нее «Хорошо» используются на Аравийском полуострове в регионе Неджд. Варианты приветствия из Урока 1 можно услышать на территории всего Аравийского полуострова, но чаще всего на западном побережье (Хиджаз).

3. После полудня и вечером говорят «Добрый вечер!»:

масā' ал-ẋэр! («Вечер доброты»)

Ответ:
масā' ан-нӯр («Вечер света»)

4. *ваṣалт* — это форма глагола в прошедшем времени. В данном уроке в разделе «Упражнения» будут представлены формы женского рода и множественного числа.

5. Выражение *ал-ẋамду лиллāẋ 'ас-салāма* употребляется в тех случаях, когда приветствуют человека, вернувшегося из поездки или выздоровевшего после болезни. На него есть стандартный ответ.

6. *'а* («для») — это стяженная форма предлога *'ала*.

Упражнения

1. м. р.

Как дела?	шлōнак?
Хорошо, слава Богу.	зēн, ал-ẋамду лиллāẋ.
Когда ты приехал?	мита ваṣалт?
Да защитит тебя Господь.	аллāẋ йисаллимак.

2. ж. р.

Как дела?	шлōник?
Хорошо, слава Богу.	зēна, ал-ẋамду лиллāẋ.
Когда ты приехала?	мита ваṣалти?
Да защитит тебя Господь.	аллāẋ йисаллимик.

3. мн. ч.

Как дела?	шлōнакум?
Хорошо, слава Богу.	зēн*, ал-ẋамду лиллāẋ.

* Это слово не имеет формы мн. ч.

Когда вы приехали?	мита ваṣалту?
Да защитит вас Господь.	аллāҳ йусаллимкум.

Задание: отработайте диалог в женском роде и множественном числе.

Полезные выражения

1. Простите? (Я не понял.)	на‘ам?
2. (мужчине) Повторите, пожалуйста.	гӯл марра тāнйа, мин фаḍлак.
3. (женщине) Повторите, пожалуйста.	гӯли марра тāнйа, мин фаḍлик.
4. Медленно.	б-швеййа.
5. (мужчине) Поняли?	фāҳим?
6. (женщине) Поняли?	фāҳма*?
7. (группе людей) Поняли?	фāҳмӣн**?
8. Да, я понял.	йва, фāҳим.
9. Да, я поняла.	йва, фāҳма.
10. Да, мы поняли.	йва, фāҳмӣн.
11. Нет.	ла‘.
12. Правильно.	ṣаҳҳ.
13. Неправильно.	ғалаṭ.

* В этом слове при произношении перед гласным «а» выпадает звук «и».

** В этом слове при произношении перед окончанием «-йн» выпадает звук «и».

Урок 3. Знакомства

Диалог
(Визит)

Мир вам!	ас-салāму ʻалēкум.
И вам мир! Добро пожаловать!	ву ʻалēкум ас-салāм. аҳлан ву сахлан.
Спасибо. («Приветствую тебя».)	аҳлан бйк.
Входите.	атфаддал.
Спасибо.	шукран.
Я бы хотел познакомить тебя с господином Ахмадом.	аḫубб аʻаррифак ʻала с-саййид аḫмад.
Приятно познакомиться.	аҳлан ву сахлан.
Это мистер Смит. Он американец, из Чикаго.	ҳāда мистар смит. ҳувва амрикāни, мин чикаго.
Для меня большая честь познакомиться с вами.	атшаррафт б-маʻрифаткум.

Типовые примеры

1. Я бы хотел представить тебя госпоже Фариде.	аḫубб аʻаррифак ʻала с-саййида фарйда.
2. (женщине) Для меня большая честь познакомиться с вами.	атшаррафт б-маʻрифатик.
3. Я бы хотел представить вас (мн. ч.) госпоже Амал.	аḫубб аʻаррифкум ʻала л-ʼāниса амāл.
4. (женщине) Для нас большая честь познакомиться с вами.	атшаррафна б-маʻрифатик.
5. Она американка.	ҳиййа амриканиййа.
6. Это госпожа Фарида.	ҳиййа с-саййида фарйда.
7. Вы госпожа Амал?	инти л-ʼāниса амāл?
8. Я тоже американец.	ана амрикāни камāн.
9. Рад встрече с вами. («счастливый случай»)	фурṣа саʻйда.

Грамматические примечания

1. Слово *атфаддал* употребляется во многих ситуациях. Оно может означать следующее: «входите», «присаживайтесь», «пожалуйста, после вас», «пожалуйста, угощайтесь», «пожалуйста, спрашивайте (говорите)». Буквально оно означает «соизволить, соблаговолить» и выражает некое побуждение к действию. В следующих уроках вы увидите, как употребляется это слово.

2. Объектно-личные местоимения 2-го лица выражаются следующими окончаниями: «-ак» (м. р.), «-ик» (ж. р.) и «кум» (мн. ч.). Мы использовали эти окончания во фразе *аллāҳ йисаллимак* и в слове *а'аррифак*. Когда эти слитные местоимения присоединяются к именам, оканчивающимся на гласный, для двух лиц они приобретают следующую форму:

ахлан бӣк окончание: «-к» (м. р.)
ахлан бӣки «-ки» (ж. р.)

Во множественном числе форма окончания остается неизменной:

ахлан бӣкум «-кум» (мн. ч.)

3. Если прилагательное оканчивается на «и», форма женского рода будет оканчиваться на «-ийа»:

амрикāни → амриканиййа

Долгий гласный «ā» обычно становится кратким, когда прибавляется окончание формы женского рода, хотя некоторые все равно произносят его как долгий.

4. В арабском диалектном языке Саудовской Аравии обращения, такие как *ас-сайӣид*, *ас-сайӣида* и *ал-'āниса,* обычно употребляются с определенным артиклем.

5. В выражении *аташаррафт б-ма'рифаткум* может употребляться форма множественного числа, даже когда вы обращаетесь к одному человеку. Такое обращение является почтительным и показывает ваше уважительное отношение к адресату. Приветствие *ас-салāму 'алēкум* всегда используется в форме множественного числа.

6. Чтобы задать вопрос, который требует односложного ответа «да» или «нет», просто повысьте голос в конце предложения.

7. Выражение *фурṣа саʿīда* («счастливый случай») может употребляться в том случае, когда вы впервые встречаетесь с человеком. Ответ: *ана асʿад* («Я счастлив»).

Упражнения

(мужчине) Входите.	атфаḍḍал.
(женщине) Входите.	атфаḍḍали.
(группе людей) Входите.	атфаḍḍалу.
(мужчине) Я бы хотел представить вас г-ну Ахмаду.	аḥубб аʿаррифак ʿала с-саййид аḥмад.
(женщине) Я бы хотел представить вас г-ну Ахмаду.	аḥубб аʿаррифик ʿала с-саййид аḥмад.
(группе людей) Я бы хотел представить вас г-ну Ахмаду.	аḥубб аʿаррифкум ʿала ссаййид аḥмад.
Он американец.	ḥувва амрикāни.
Она американка.	ḥийя амриканийя.
(мужчине) Для меня большая честь познакомиться с вами.	атшаррафт б-маʿрифатак.
(женщине) Для меня большая честь познакомиться с вами.	атшаррафт б-маʿрифатик.
(группе людей) Для меня большая честь познакомиться с вами.	атшаррафт б-маʿрифаткум.
(группе людей) Для нас большая честь познакомиться с вами.	атшаррафна б-маʿрифаткум.
(женщине) Для нас большая честь познакомиться с вами.	атшаррафна б-маʿрифатик.
(мужчине) Для нас большая честь познакомиться с вами.	атшаррафна б-маʿрифатак.

Задания

1. Выберите правильный вариант перевода.

А: Доброе утро! Добро пожаловать!	аҳлан бӣк!
Б: Спасибо! (Тебе тоже добро пожаловать!)	ṭаййиб, ал-ҳамду лиллāҳ. в инта?
А: Как у вас дела?	ṣабаҳ ал-ҳэр. аҳлан ву саҳлан!
Б: Хорошо, спасибо, а у вас?	ана ṭаййиб камāн, ал-ҳамд лиллāҳ.
А: У меня тоже (слава Богу).	кēф ҳāлак?

Подсказка

А: Доброе утро! Добро пожаловать!	ṣабаҳ ал-ҳэр. аҳлан ву саҳлан!
Б: Спасибо! (Тебе добро пожаловать!)	аҳлан бӣк!
А: Как у вас дела?	кēф ҳāлак?
Б: Хорошо, спасибо, а у вас?	ṭаййиб, ал-ҳамду лиллāҳ. в инта?
А: У меня тоже (слава Богу).	ана ṭаййиб камāн, ал-ҳамд лиллāҳ.

2. Выберите правильный вариант перевода.

А: Добрый вечер!	ṭаййибӣн, ал-ҳамду лиллāҳ. мита ваṣалту?
Б: Добрый вечер!	кēф ҳāлкум?
А: Как у вас (мн. ч.) дела?	ал-ҳамду лиллāҳ ‘ас-салāма.
Б: Хорошо, спасибо. Когда вы (мн. ч.) приехали?	масā’ ал-ҳэр!
А: Вчера.	аллāҳ йисаллимак.
Б: Добро пожаловать обратно!	амс.
А: Спасибо!	масā’ ан-нӯр!

Подсказка

А: Добрый вечер!	масā’ ал-ҳэр!
Б: Добрый вечер!	масā’ ан-нӯр!
А: Как у вас (мн. ч.) дела?	кēф ҳāлкум?
Б: Хорошо, спасибо. Когда вы (мн. ч.) приехали?	ṭаййибӣн, ал-ҳамду лиллāҳ. мита ваṣалту?

А: Вчера.	амс.
Б: Добро пожаловать обратно!	ал-ḥамду лиллāх ʿас-салāма.
А: Спасибо!	аллāх йисаллимак

3. Выберите правильный вариант перевода.

А: Я бы хотел познакомить вас с г-ном Ахмадом.	инта амрикāни?
Б: Рад встрече с вами.	йва, ана амрикāни, ана мин нйу-йōрк.
В: Для меня большая честь познакомиться с вами.	атфаḍḍалу.
А: Пожалуйста, присаживайтесь (вы двое).	аḥубб аʿаррифак ʿала с-сайййид аḥмад.
Б: Вы американец?	атшаррафт би-маʿрифаткум.
В: Да, я американец. Я из Нью-Йорка.	атшаррафт.

Подсказка

А: Я бы хотел познакомить вас с г-ном Ахмадом.	аḥубб аʿаррифак ʿала с-сайййид аḥмад.
Б: Рад встрече с вами.	атшаррафт би-маʿрифаткум.
В: Для меня большая честь познакомиться с вами.	атшаррафт.
А: Пожалуйста, присаживайтесь (вы двое).	атфаḍḍалу.
Б: Вы американец?	инта амрикāни?
В: Да, я американец. Я из Нью-Йорка.	йва, ана амрикāни, ана мин нйу-йōрк.

Словарь

упражнение	тамрйн
ручка	галам
книга	китāб
лист бумаги	варага
тетрадь	дафтар
экзамен	имтиḥāн
урок	дарс

Немного о культуре

Арабы всегда с большим радушием встречают посетителей у себя дома или в рабочем кабинете и могут повторять фразы приветствия снова и снова.

Урок 4. Прошедшее время (перфект). Языки и национальности

Диалог

Ты хорошо говоришь по-арабски. Где ты учился?	анта титкаллам ʿараби квайиис. вēн дараст?
Я учился в институте при правительстве США.	ана дараст фил-маʿхад ḥагг ал-ḥукӯма л-амрикиййа.
Как долго?	гаддēш?
Около шести месяцев.	ḥавāли ситта шухӯр.
Всего? Это невероятно!	басс? мӯ мумкин!
Хорошо, до свидания.	ṭайиб, маʿа с-салāма.
До свидания.	аллāḥ йисаллимак.

ты (м. р.) говоришь	титкаллам
арабский язык	ʿараби
хороший, хорошо	квайиис
где	вēн
ты учился	дараст
я учился	дараст
в	фи
институт	маʿхад
при, принадлежащий	ḥагг
правительство	ḥукӯма
американское	амрикиййа
около	ḥавāли
шесть	ситта
месяцы	шухӯр
только, всего	басс
не	мӯ
вероятный, возможный	мумкин
хорошо	ṭайиб
с	маʿа

Типовые примеры

1. Где они учились?	вēн дарасу?
2. Мы учились в школе.	дарасна фил-мадраса.

3. Она училась в институте.	дараст фи ма'ҳад.
4. Она говорит по-арабски.	аткалламат 'араби.
5. Вы (мн. ч.) говорите по-английски?	аткалламту ингилӣзи?
6. Мы доехали нормально (букв. «в безопасности»).	ваṣална бис-салāма.
7. Где находится американский институт?	вēн ал-ма'ҳад ал-амрӣки?
8. Он представил г-на Джонса г-ну Ахмаду.	'арраф мистар жōнс 'ала с-саййид аҳмад.
9. Как он узнал?	кēф 'ириф?
10. Он учил арабский язык.	дарас ал-луṭа л-'арабиййа.

Грамматические примечания

1. *Кваййис* может означать и «хороший», и «хорошо». Это синоним слова *ṭайиб*, чаще употребляющийся в Хиджазе. Это слово не принадлежит арабскому диалектному языку Саудовской Аравии, оно заимствовано из египетского диалекта.

2. Прошедшее время глагола образуется при помощи присоединения окончаний соответствующего рода, числа и лица. Тип правильных глаголов здесь представлен глаголами *дарас — учить* и *'ириф — знать*. (У арабского глагола нет формы инфинитива, за основу традиционно берется форма прошедшего времени 3-го лица единственного числа.) Ниже показан традиционный арабский порядок спряжения глаголов:

он учил	дарас	درس	он знал	'ириф	عرف
она учила	дарасат	درست	она знала	'ирифат	عرفت
они учили	дарасу	درسوا	они знали	'ирифу	عرفوا
ты учил	дараст	درست	ты знал	'ирифт	عرفت
ты учила	дарасти	درستِ	ты знала	'ирифти	عرفتِ
вы учили	дарасту	درستوا	вы знали	'ирифту	عرفتوا
я учил	дараст	درست	я знал	'ирифт	عرفت
мы учили	дарасна	درسنا	мы знали	'ирифна	عرفنا

Обратите внимание на регулярное чередование ударения.

Формы для 1-го и 2-го лица единственного числа одинаковы.

Глаголы *аткаллам — говорить* и *ʿарраф — представлять, знакомить* представляют другой тип глаголов, в которых второй корневой согласный удвоен:

он говорил	аткаллам	اتكلّم	он представил	ʿарраф	عرّف
она говорила	аткалламат	اتكلّمت	она представила	ʿаррафат	عرّفت
они говорили	аткалламу	اتكلّموا	они представили	ʿаррафу	عرّفوا
ты говорил	аткалламт	اتكلّمت	ты представил	ʿаррафт	عرّفت
ты говорила	аткалламти	اتكلّمتِ	ты представила	ʿаррафти	عرّفتِ
вы говорили	аткалламту	اتكلّمتوا	вы представили	ʿаррафту	عرّفتوا
я говорил	аткалламт	اتكلّمت	я представил	ʿаррафт	عرّفت
мы говорили	аткалламна	اتكلّمنا	мы представили	ʿаррафна	عرّفنا

Обратите внимание на регулярное чередование ударения.

3. В аравийском диалекте различают два рода существительных — мужской и женский. Практически все существительные женского рода оканчиваются на «-а» и легко распознаются. (Есть небольшое количество существительных мужского рода, оканчивающихся на «-а», но они встречаются крайне редко.)

Прилагательное и глагол должны согласовываться по роду и числу с существительным.

(м. р.) ал-маʿхад ал-амрӣки «американский институт»
(ж. р.) ал-ḥукӯма л-амрикиййа «американское правительство»

4. Словосочетание *ал-ḥукӯма л-амрикиййа* («американское правительство») стоит в опрсделенном состоянии. В аравийском диалекте, когда у существительного есть определенный артикль «ал-», он ставится и перед прилагательным, определяющим это существительное. Такой вид связи называется согласованным определением.

5. Слово *ḥагг* согласовывается по роду и числу с тем существительным, к которому оно относится.

(м. р.) ал-ма‘ḥад («институт») ḥагг ал-ḥукӯма

(ж. р.) ал-мадраса («школа») ḥаггат ал-ḥукӯма

(мн. ч.) ал-кутуб («книги») ḥаггӧн ал-ḥукӯма

6. Слова *амрӣки* и *амрикиййа* означают «американский», «американская» и относятся к абстрактным или неодушевленным существительным (хотя некоторые носители языка используют только их). Применительно к людям используются слова *амрикӑни* («американец») и *амриканиййа* («американка»). Обратите внимание, что когда к форме мужского рода *амрӣки* прибавляется окончание женского рода, долгий *ӣ* превращается в краткий *и*.

7. *Гаддēш* буквально означает «какова величина?» и может употребляться не только по отношению ко времени, как в данном уроке, но и в других ситуациях — например в вопросе о количестве денег, размере, длине, массе и т. д.

8. Слово *луḡа* («язык») женского рода, поэтому и прилагательное, определяющее его, тоже должно стоять в женском роде:

ал-луḡа л-‘арабиййа «арабский язык»

Когда слово *луḡа* не используется, название языка ставится в форму мужского рода:

инта титкаллам ‘араби квайиис. «Ты хорошо говоришь по-арабски».

Под словосочетанием *ал-луḡа л-‘арабиййа* понимается литературный арабский язык, а не разговорные диалекты.

9. В аравийском диалекте нет неопределенного артикля, как, например, во французском или английском языках.

Словарь

учить	дарас
открывать	фатаҳ
закрывать	гафал
писать	катаб
прибывать	ваṣал
знать	ʻириф

Названия языков (Эти слова также означают национальную принадлежность. Для образования женского рода нужно добавить окончание «-ййа».)

язык	луға
арабский, араб	ʻараби
английский, англичанин	ингилӣзи
французский, француз	фарансāви
испанский, испанец	асбāни
немецкий, немец	алмāни
русский	рӯси

Упражнения

Ниже даны фразы и к каждой приведены слова. Используя их, образуйте правильно как можно больше новых фраз.

1

Где ты учил арабский язык?	вēн дараст ʻараби?
ты (ж. р.)	
вы	
когда	
она	
французский	
он	
испанский	
где	
они	
ты (м. р.)	
арабский	

Подсказка

ты (ж. р.)	вēн дарасти ʻараби?
вы	вēн дарасту ʻараби?

когда	мита дарасту ʻараби?
она	мита дарасат ʻараби?
французский	мита дарасат фарансāви?
он	мита дарас фарансāви?
испанский	мита дарас асбāни?
где	вēн дарас асбāни?
они	вēн дарасу асбāни?
ты (м. р.)	вēн дараст асбāни?
арабский	вēн дарасу ʻараби?

2

Я учился в институте.	дараст фи маʻҳад.
мы	
они	
школа	
он	
она	
институт	
я	

Подсказка

мы	дарасна фи маʻҳад.
они	дарасу фи маʻҳад.
школа	дарасу фи мадраса.
он	дарас фи мадраса.
она	дарасат фи мадраса.
институт	дарасат фи маʻҳад.
я	дараст фи маʻҳад.

3

Мы говорили по-арабски.	аткалламна ʻараби.
они	
немецкий	
я	
русский	
он	
мы	
арабский	

Подсказка

они	аткалламу ʻараби.

немецкий	аткалламу алмāни.
я	аткалламт алмāни.
русский	аткалламт рӯси.
он	аткаллам рӯси.
мы	аткалламна рӯси.
арабский	аткалламна ʻараби.

4

Они доехали нормально.	ваṣалу бис-салāма.
мы	
он	
она	
я	
ты (ж. р.)	
вы	
мы	
они	

Подсказка

мы	ваṣална бис-салāма.
он	ваṣал бис-салāма.
она	ваṣалат бис-салāма.
я	ваṣалт бис-салāма.
ты (ж. р.)	ваṣалти бис-салāма.
вы	ваṣалту бис-салāма.
мы	ваṣална бис-салāма.
они	ваṣалу бис-салāма.

5

Г-н Робер француз.	ас-саййид робер фарансāви.
г-жа Мари	
г-жа (девушка) Мари	
немец	
г-н Робер	
русский	
Ты русский?	
ты (ж. р.)	
Ты арабка?	
Я араб.	
американец	
г-н Робер	
француз	

Подсказка

г-жа Мари	ал-саййида мāри фарансавиййа.
г-жа (девушка) Мари	āниса мāри фарансавиййа
немец	āниса мāри алманиййа.
г-н Робер	ас-саййид робер алмāни.
русский	ас-саййид робер рӯси.
Ты русский?	инта рӯси?
ты (ж. р.)	инти рӯсиййа?
Ты арабка?	инти ʿарабиййа?
Я араб.	ана ʿараби
американец	ана амрикāни
г-н Робер	ас-саййид робер амрикāни.
француз	ас-саййид робер фарансāви.

6

Как ты об этом узнал?	кēф ʿирифт хāда?
вы	
ты (ж. р.)	
когда	
ты (м. р.)	
как	

Подсказка

вы	кēф ʿирифту хāда?
ты (ж. р.)	кēф ʿирифти хāда?
когда	мита ʿирифти хāда?
ты (м. р.)	мита ʿирифт хāда?
как	кēф ʿирифт хāда?

7

Когда они закрыли школу?	мита гафалу л-мадраса?
открыть	
ты (м. р.)	
институт	
книги	
закрыть	
ты (ж. р.)	
они	
школа	

Подсказка

открыть	мита фатаḥу л-мадраса?
ты (м. р.)	мита фатаḥт ал-мадраса?

институт	мита фатаҳт ал-ма‘ҳад?
книги	мита фатаҳт ал-кутуб?
закрыть	мита гафалт ал-кутуб?
ты (ж. р.)	мита гафалти л-кутуб?
они	мита гафалу л-кутуб?
школа	мита гафалу ал-мадраса?

8. Образуйте новые вопросы и ответьте на них.

Пример

мин вēн ас-сайиид фōрд? → ҳувва амрикāни.

г-н Брандт (немец)
г-жа Фарида (арабка)
г-н Ломоносов (русский)
г-н Ньютон (англичанин)

Подсказка

г-н Брандт (немец)	мин вēн ас-сайид брандт? → ҳувва алмāни
г-жа Фарида (арабка)	мин вēн ас-сайиида фарīда? → ҳиййа ‘арабиййа
г-н Ломоносов (русский)	мин вēн ас-сайиид лōмōнōсōф? → ҳувва рӯси
г-н Ньютон (англичанин)	мин вēн ас-сайиид нйӯтōн? → ҳувва инглīзи

Задания

Выберите правильный вариант перевода.

1

А: Где Джон?	кēф ‘ирифт?
Б: В школе. Он приехал вчера.	йва л-ҳамду лиллāх.
А: Доехал нормально?	фил-мадраса. ваṣал амс.
Б: Да, слава Богу.	вēн жōн?
А: Откуда (как) ты узнал?	‘ас-салāма?
Б: От Ахмада.	мин аҳмад.

Подсказка

А: Где Джон?	вēн жōн?
Б: В школе. Он приехал вчера.	фил-мадраса. ваṣал амс.

А: Доехал нормально?	ʻас-салāма?
Б: Да, слава Богу.	йва л-ḥамду лиллāх.
А: Откуда ты узнал?	кēф ʻирифт?
Б: От Ахмада.	мин аḥмад.

2

А: Ты хорошо говоришь по-английски.	йва, кēф ирифт?
Б: Я учил английский в школе. Еще я учил французский.	инта титкаллам ингилīзи кваййис.
А: Ты из Джидды?	дараст ингилīзи фил-мадраса. дараст фарансави камāн.
Б: Да, как ты догадался (как ты узнал)?	инта мин ǧидда?

Подсказка

А: Ты хорошо говоришь по-английски.	инта титкаллам ингилīзи кваййис.
Б: Я учил английский в школе. Еще я учил французский.	дараст ингилīзи фил-мадраса. дараст фарансави камāн.
А: Ты из Джидды?	инта мин ǧидда?
Б: Да, как ты догадался (как ты узнал)?	йва, кēф ирифт?

3

А: Добро пожаловать. Присаживайтесь.	лāзим арӯḥ даḥḥīн.
Б: Спасибо.	гаддеш ʻамалт фил-ḥукӯма?
А: Пожалуйста.	таййиб, маʻа с-салāма.
Б: Как долго вы проработали в правительстве?	лāзим арӯḥ даḥḥīн.
А: Около шести месяцев.	ʻафван.
Б: Я должен идти.	ḥавāли ситта шухур.
А: Хорошо, до свидания.	аллāх йисаллимак.
Б: До свидания.	шукран.

Подсказка

А: Добро пожаловать. Присаживайтесь.	аḥлан ву саḥлан. тафаддал.

Б: Спасибо.	шукран.
А: Пожалуйста.	‘афван.
Б: Как долго вы проработали в правительстве?	гаддеш ‘амалт фил-ҳукӯма?
А: Около шести месяцев.	ҳавāли ситта шуҳур.
Б: Я должен идти.	лāзим арӯҳ даҳҳӣн.
А: Хорошо, до свидания.	ṭайӣиб, ма‘а с-салāма.
Б: До свидания.	аллāҳ йисаллимак.

4

А: Она американка?	дараст фил-мадраса.
Б: Да. Да, кстати, я хотел бы представить тебе г-жу Джонс.	ҳиӣйа амриканиӣйа?
А: Это большая честь для меня. Когда вы приехали?	амс.
Б: Вчера.	йӣва. аҳубб а‘аррифак ‘ала л-āниса жōнс
А: Где вы выучили арабский?	атшаррафти. мита ваṣалти?
Б: Я выучила его в школе.	вēн дарасти ‘араби?

Подсказка

А: Она американка?	ҳиӣйа амриканиӣйа?
Б: Да. Да, кстати я хотел бы представить тебе г-жу Джонс.	йӣва. аҳубб а‘аррифак ‘ала л-āниса жōнс.
А: Это большая честь для меня. Когда вы приехали?	атшаррафти. мита ваṣалти?
Б: Вчера.	амс.
А: Где вы выучили арабский?	вēн дарасти ‘араби?
Б: Я выучила его в школе.	дараст фил-мадраса.

Урок 5. Настоящее время (имперфект). Как по-арабски будет ...?

Диалог

Ты говоришь по-русски?	инта титкаллам рӯси?
Да, немного.	йва, швеййа. мӯ катӣр.
Не мог бы ты мне сказать, как будет по-арабски слово «машина»?	мумкин тигулли «машина» эш исму бил-ʻараби?
«Машина» по-арабски — *саййāра*.	«машина» йаʻни саййāра бил-ʻараби.

Спасибо.	шукран.
Не за что.	ʻафван.
немного	швеййа
много	катӣр
ты (м. р.) говоришь	тигӯл
мне	-ли
что	эш (вёш)
его имя (название)	исму
это значит, т. е.	йаʻни

Типовые примеры

1. Он хорошо говорит по-арабски.	ҳувва йиткаллам ʻараби квайййис.
2. Я немного говорю по-французски.	ана аткаллам фарансāви швеййа.
3. Она пишет на арабском.	ҳиййа катабат бил-ʻараби.
4. Что они вчера делали?	эш савву амс?
5. Мы много написали.	катабна катӣр.
6. Машина здесь.	ас-саййāра ҳина.
7. Книги здесь.	ал-кутуб ҳинāк.

Грамматические примечания

1. Настоящее время глагола в аравийском диалекте образуется путем присоединения определенных префиксов, в зависимости от лица, иногда префиксов вместе с окончаниями. За основу также берется форма

3-го лица единственного числа. Ниже приведены примеры спряжения глаголов *дарас* и *ʻириф*:

он учит	йидрус	он знает	йиʻриф
она учит	тидрус	она знает	тиʻриф
они учат	йидрусу	они знают	йиʻрифу
ты (м. р.) учишь	тидрус	ты (м. р.) знаешь	тиʻриф
ты (ж. р.) учишь	тидруси	ты (ж. р.) знаешь	тиʻрифи
вы учите	тидрусу	вы знаете	тиʻрифу
я учу	адрус	я знаю	аʻриф
мы учим	нидрус	мы знаем	ниʻриф

Обратите внимание, что формы для 3-го лица единственного числа женского рода и 2-го лица единственного числа мужского рода одинаковы.

Глаголы типа *каллам* спрягаются следующим образом:

он говорит	йиткаллам	он представляет	йиʻарриф
она говорит	титкаллам	она представляет	тиʻарриф
они говорят	йиткалламу	они представляют	йиʻаррифу
ты (м. р.) говоришь	титкаллам	ты (м. р.) представляешь	тиʻарриф
ты (ж. р.) говоришь	титкаллами	ты (ж. р.) представляешь	тиʻаррифи
вы говорите	титкалламу	вы представляете	тиʻаррифу
я говорю	аткаллам	я представляю	аʻарриф
мы говорим	ниткаллам	мы представляем	ниʻарриф

Настоящее время выражает обычное действие, например, «он учится каждый день», и действие, происходящее в данный момент, например, «он сейчас учится». Более подробно это будет описано в Уроках 25 и 36.

Выучите формы перфекта и имперфекта этих двух глаголов, поскольку в дальнейшем все глаголы будут даваться только в форме 3-го лица единственного числа мужского рода.

2. Любое слово в аравийском диалекте поддается четкому членению, в процессе которого легко выделяется корень слова. Это необходимо для облегчения запоминания лексики, ведь корневые согласные всегда остаются неизменными. Изменения происходят только в системе гласных,

также прибавляются различные аффиксы. Системы гласных и аффиксов в аравийском диалекте являются строго упорядоченными и отвечают за образование новых слов и словоформ. Например, у слов *дарас*, *йидрус* и *мадраса* («школа», т. е. «место учебы») один корень *д-р-с*. Точно так же в словах *аткаллам*, *йиткаллам* и *килма* корень *к-л-м*, а *катаб* и *кутуб* («книги») — *к-т-б*.

Арабский корень бывает чаще всего трехбуквенным (состоящим из трех согласных). Реже встречается двух- и четырехбуквенный корень. Осознание подобной «корневой системы» арабского языка приведет к пониманию того, как образуются слова, и облегченному запоминанию значений многих слов.

3. Чтобы сказать «на арабском» или «на английском» и т. д., нужно к названию языка добавить слитный предлог «б-» и определенный артикль:

бил-ʻараби по-арабски
бил-инглӣзи по-английски

Это идиома.

4. *Мумкин* — это прилагательное, означающее «возможный», «вероятный». Оно также может употребляться вместе с глаголом в имперфекте и переводиться как «Не могли бы вы…?» , «Вы можете», «Позвольте …».

мумкин тигулли?	Не мог бы ты сказать мне?
мумкин ти‘арриф жӧн ʻала аḥмад?	Не мог бы ты представить Джона Ахмаду?

5. Обратите внимание, что *тигӯл* (ты (м. р.) говоришь) при присоединении «-ли» теряет свою долготу и становится *тигул-*. Подобное стяжение гласной объяснено в Уроке 7.

6. Слово *ʻафван* может также означать «простите», «извините», произноситься после покашливания и т. п.

Словарь

Правильные глаголы (а)

учить	дарас	йидрус
открывать	фатаḥ	йифтаḥ
закрывать	гафал	йигфил
писать	катаб	йиктуб
прибывать	ваṣал	йивṣал (йӯṣал)

Правильные глаголы (и)

знать	ʻириф	йиʻриф

Глаголы с удвоенным средним корневым

говорить	аткаллам	йиткаллам
представлять	ʻарраф	йиʻарриф

Упражнения

1. От приведенных ниже глаголов в форме имперфекта образуйте форму перфекта и наоборот или выберите правильный вариант.

йиктуб	тигфил
йифтаḥ	йифтаḥу
нигфил	дараст
йиʻрифу	нивṣал (нӯсал)
тивṣали (тӯṣали)	фатаḥ
адрус	гафална
дарасат	тиктубу
катабту	аʻриф
(инта) гафалт	катаб
ваṣална	ваṣалти
фатаḥу	тидрус
(ана) ʻирифт	ʻирифу

Подсказка

йиктуб	катаб
йифтаḥ	фатаḥ
нигфил	гафална
йиʻрифу	ʻирифу

тивṣали (тӯṣали)	ваṣалти
адрус	дараст
дарасат	тидрус
катабту	тиктубу
(инта) гафалт	тигфил
ваṣална	нивṣал (нӯсал)
фатаḥу	йифтаḥу
(ана) ‘ирифт	а‘риф

2

Ты (м. р.) хорошо говоришь по-английски.	инта титкаллам ингилӣзи кваййис.

Замените на приведенные здесь слова.

ты (ж. р.)
вы
я
знать
по-арабски
он
она
по-английски
говорит
ты (м. р.)

Подсказка

ты (ж. р.)	инти титкаллами ингилӣзи кваййис.
вы	инту титкалламу ингилӣзи кваййис.
я	ана аткаллам ингилӣзи кваййис.
знать	ана а‘риф ингилӣзи кваййис.
по-арабски	ана а‘риф ‘араби кваййис.
он	ḥувва йи‘риф ‘араби кваййис.
она	ḥийа ти‘риф ‘араби кваййис.
по-английски	ḥийа ти‘риф ингилӣзи кваййис.
говорит	ḥийа титкаллам ингилӣзи кваййис.
ты (м. р.)	инта титкаллам ингилӣзи кваййис.

3

Ты можешь говорить по-арабски?	мумкин титкаллам ‘араби?

Замените на приведенные ниже слова.

мы
по-французски
они
я
он
по-арабски
она
ты (м. р.)

Подсказка

мы	мумкин ниткаллам ʻараби?
по-французски	мумкин ниткаллам фарансави?
они	мумкин йиткалламу фарансави?
я	мумкин аткаллам фарансави?
он	мумкин йиткаллам фарансави?
по-арабски	мумкин йиткаллам ʻараби?
она	мумкин титкаллам ʻараби?
ты (м. р.)	мумкин титкаллам ʻараби?

4

Не мог бы ты представить Джона Ахмаду?	мумкин тиʻарриф җо̄н ʻала аḥмад?

Выберите правильный вариант перевода.

Не могла бы ты представить Джона Ахмаду?	мумкин җо̄н йиʻаррифак ʻала аḥмад?
Могу ли я представить Джона Ахмаду?	мумкин тиʻаррифи җо̄н ʻала аḥмад?
Могу ли я представить тебя (м. р.) Ахмаду?	мумкин наʻаррифак ʻала аḥмад?
Можем ли мы представить тебя (м. р.) Ахмаду?	мумкин аʻаррифак ʻала аḥмад?
Можно Джон представит тебя (м. р.) Ахмаду?	мумкин аʻарриф җо̄н ʻала аḥмад?

Подсказка

Не могла бы ты представить Джона Ахмаду?	мумкин тиʻаррифи җо̄н ʻала аḥмад?

Могу ли я представить Джона Ахмаду?	мумкин а‘арриф жӧн ‘ала аḥмад?
Могу ли я представить тебя (м. р.) Ахмаду?	мумкин а‘аррифак ‘ала аḥмад?
Можем ли мы представить тебя (м. р.) Ахмаду?	мумкин на‘аррифак ‘ала аḥмад?
Можно Джон представит тебя (м. р.) Ахмаду?	мумкин жӧн йи‘аррифак ‘ала аḥмад?

5

Он много говорил.	аткаллам катӣр.

Замените на приведенные слова.

мы
она
мало
они
по-арабски
я
много по-арабски
он
много

Подсказка

мы	аткалламна катӣр.
она	аткалламат катӣр.
мало	аткалламат швеййа.
они	аткалламу швеййа.
по-арабски	аткалламу бил-‘араби.
я	аткалламт бил-‘араби.
много по-арабски	аткалламт катир бил-‘араби.
он	аткаллам катир бил-‘араби.
много	аткаллам катир.

6

Как ты открыл это?	кӗф тифтаḥ хӑда?

Продолжите.

закрыть
писать
ты (ж. р.)
я
вы
знать
закрыть
мы
открыть
ты (м. р.)

Подсказка

закрыть	кēф тигфил ҳāда?
писать	кēф тиктуб ҳāда?
ты (ж. р.)	кēф тиктуби ҳāда?
я	кēф актуб ҳāда?
вы	кēф тиктубу ҳāда?
знать	кēф ти‘рифу ҳāда?
закрыть	кēф тигфилу ҳāда?
мы	кēф нигфил ҳāда?
открыть	кēф нифтаḥ ҳāда?
ты (м. р.)	кēф тифтаḥ ҳāда?

7. В приведенных ниже предложениях м. р. замените на ж. р.

шлōнак?
аллāҳ йисаллимак.
атфаḍḍал.
ҳувва с-саййид жōнс.
ана амрикāни.
ҳāда ḥагги.
дарас ‘араби.

Подсказка

шлōнак?	шлōник?
аллāҳ йисаллимак.	аллāҳ йисаллимик.
атфаḍḍал.	атфаḍḍали.
ҳувва с-саййид жōнс.	ҳийя с-саййида жōнс.

ана амрикāни.	ана амриканиййа.
хāда ḥагги.	хāди ḥаггати.
дарас ‘араби.	дарасат ‘араби.

Задания

1. Составьте диалог, выбирая правильный вариант перевода.

А: Ты знаешь, как его зовут?	фил-масā’.
Б: Нет. Как его зовут?	аḥмад. ḥувва мина л-ḥукӯма.
А: Ахмад. Он из правительства.	ти‘риф исму?
Б: Когда он приехал?	ла’. эш исму?
А: Вечером.	мита ваṣалт?

Подсказка

А: Ты знаешь, как его зовут?	ти‘риф исму?
Б: Нет. Как его зовут?	ла’. эш исму?
А: Ахмад. Он из правительства.	аḥмад. ḥувва мина л-ḥукӯма.
Б: Когда он приехал?	мита ваṣалт?
А: Вечером.	фил-масā’.

2. Составьте диалог, выбирая правильный вариант перевода.

А: Ты можешь сказать мне, где Джон?	мӯ катӣр. ḥувва алмāни.
Б: В школе.	йи‘риф ингилӣзи?
А: Он знает английский?	ана фāḥим.
Б: Немного… он немец.	мумкин тигулли вēн жōн?
А: Я понимаю.	фил-мадраса.

Подсказка

А: Ты можешь сказать мне, где Джон?	мумкин тигулли вēн жōн?
Б: В школе.	фил-мадраса.
А: Он знает английский?	йи‘риф ингилӣзи?
Б: Немного… он немец.	мӯ катӣр. ḥувва алмāни.
А: Я понимаю.	ана фāḥим.

3. Составьте диалог, выбирая правильный вариант перевода.

А: Я немного знаю английский.	шукран. вēн ас-саййāра?

Б: Отлично. Ты хорошо говоришь.	хина. ас-саййāра ḥаггат ал-ḥукӯма л-амрикиййа.
А: Спасибо. Где машина?	ṭаййиб. анта титкаллам кваййис.
Б: Здесь. Это машина американского правительства.	ṭаййиб, ма‘а с-салāма.
А: Хорошо, до свидания.	аллāх йисаллимак.
Б: До свидания.	а‘риф ингилӣзи швеййа.

Подсказка

А: Я немного знаю английский.	а‘риф ингилӣзи швеййа.
Б: Хорошо. Ты хорошо говоришь.	ṭаййиб. анта титкаллам кваййис.
А: Спасибо. Где машина?	шукран. вēн ас-саййāра?
Б: Здесь. Это машина американского правительства.	ҳина. ас-саййāра ḥаггат ал-ḥукӯма л-амрикиййа.
А: Хорошо, до свидания.	ṭаййиб, ма‘а с-салāма.
Б: До свидания.	аллāх йисаллимак.

4. Составьте диалог, выбирая правильный вариант перевода.

А: Я американец.	бис-саййāра.
Б: Добро пожаловать. А где вы живете в Америке?	мин нйу-йōрк. ти‘риф нйу-йōрк?
А: В Нью-Йорке. Вы слышали о Нью-Йорке? (букв. «Вы знаете Нью-Йорк?»)	ана амрикāни.
Б: Да, немного.	аҳлан ву сахлан. мин вēн фи амрӣка?
А: Как ты приехал из школы?	йва, швеййа.
Б: На машине.	кēф васалт мина л-мадраса?

Подсказка

А: Я американец.	ана амрикāни.
Б: Добро пожаловать. А где вы живете в Америке?	аҳлан ву сахлан. мин вēн фи амрӣка?

А: В Нью-Йорке. Вы слышали о Нью-Йорке? (букв. «Вы знаете Нью-Йорк?»)

мин нйу-йōрк. ти‘риф нйу-йōрк?

Б: Да, немного.

йва, швеййа.

А: Как ты приехал из школы?

кēф ваṣалт мина л-мадраса?

Б: На машине.

бис-саййāра.

Урок 6. Слитные местоимения (энклитики). «Как Вас зовут?»

Диалог

Добро пожаловать. Входите.	аҳлан. атфаддал.
Спасибо. («Благодарю вас (м. р.)»)	ашкурак.
Не за что.	‘афван.
Как ваше имя?	эш исмак?
Мое имя Джон Смит.	исми җо̄н смит.
Добро пожаловать, Джон.	аҳлан ву саҳлан йа җо̄н.
имя	исм
служебное слово для прямого обращения	йа

Типовые примеры

1. Они много занимались.	ҳумма дарасу катӣр.
2. Мы хорошо знаем г-на Смита.	иҳна ни‘риф мистар смит квайиис.
3. Он нас тоже знает.	ҳувва йи‘рифна камā̄н.
4. Я немного знаю его.	ана а‘рифу швейиа.
5. Извинитс (группе людей).	‘ан изнакум.
6. Как ее зовут?	эш исмаҳа?
7. Где их машина?	вēн сайиā̄ратҳум?
8. Это наша школа.	ҳā̄ди мадрасатна.
9. Мы благодарим всех вас.	нушкуркум.

Грамматические примечания

1. *Ашкурак* — один из вариантов выражения благодарности, «спасибо». Это глагольная форма, которая может спрягаться в имперфекте. Личные слитные местоимения также могут изменяться. Чаще всего употребляется в 1-м лице единственного и множественного числа.

2. Субъектно-личные раздельные местоимения:

он	ҳувва	هو
он	ҳиийа	هي

они	хумма	هُمّ
ты (м. р.)	инта	انتَ
ты (ж. р.)	инти	انتِ
вы	инту	انتو
я	ана	انا
мы	иҳна	احنا

Личные местоимения чаще всего употребляются в именных предложениях, в которых отсутствует глагольное сказуемое, например:

ҳувва амрикāни.	Он американец.
ҳиййа ҳина.	Она здесь.

Они также могут употребляться вместе с глаголами, но это необязательно.

Не стоит чрезмерно часто пользоваться местоимениями в речи. В арабском языке они употребляются гораздо реже, нежели в русском.

3. В косвенных падежах личные местоимения в арабском языке присоединяются к соответствующим словам и пишутся слитно. В зависимости от слова, к которому они присоединяются, они могут несколько видоизменяться.

А. *Объектно-личные слитные местоимения*

его	-у	йи‘рифу	Он его знает.	يعرفه
ее	-ҳа	йи‘рифҳа	Он ее знает.	يعرفها
их	-ҳум	йи‘рифҳум	Он их знает.	يعرفهم
тебя (м. р.)	-ак	йи‘рифак	Он тебя (м. р.) знает.	يعرفَك
тебя (ж. р.)	-ик	йи‘рифик	Он тебя (ж. р.) знает.	يعرفِك
вас	-кум	йи‘рифкум	Он вас знает.	يعرفُكم
меня	-ни	йи‘рифни	Он меня знает.	يعرفني
нас	-на	йи‘рифна	Он нас знает.	يعرفنا

Присоединение объектно-личных слитных местоимений к глагольным формам

1) После глагольных форм, оканчивающихся на два согласных или в последнем слоге которых есть долгий гласный, перед слитными местоимениями, начинающимися с согласного (*-ҳа*, *-ҳум*, *-кум*, *-ни*, *-на*), ставится соединительный «-а-»:

‘ирифт	Я узнал; ты (м. р.) узнал	‘ирифтаҳа.	Я ее знал.	عرفْتَها
		‘ирифтаҳум.	Я их знал.	عرفتهم
		‘ирифтакум.	Я вас знал.	عرفتكم
		‘ирифтани.	Ты (м. р.) меня знал.	عرفتني
		‘ирифтана.	Ты (м. р.) нас знал.	عرفتنا

2) Если глагольная форма оканчивается на гласный, то при присоединении к ней объектно-личных слитных местоимений этот гласный становится долгим и ударным. Более того, в местоимениях (*-у*, *-ак* и *-ик*) происходят изменения — их гласный ассимилируется с последним гласным слова, к которому они присоединяются:

‘ирифна	мы знали	‘ирифнӑ.	Мы его знали.	عرفناه
		‘ирифнāҳум.	Мы их знали.	عرفناهم
		‘ирифнāҳа.	Мы ее знали.	عرفناها
йи‘рифу	они знают	йи‘рифӯ.	Они его знают.	يعرفوه
		йи‘рифӯни.	Они меня знают.	يعرفوني
		йи‘рифӯкум.	Он вас знает.	يعرفوكم
		йи‘рифӯк.	Он тебя (м. р.) знает.	يعرفوك
		йи‘рифӯки.	Он тебя (ж. р.) знает.	يعرفوكِ

Обратите внимание, что при присоединении слитного местоимения «*–у*» происходит его ассимиляция с гласным, на который оканчивается слово.

3) В форме 3-го лица множественного числа в перфекте окончание глагольной формы «-у» меняется на «-ō» перед слитными местоимениями, например, *ʻирифō-*:

ʻирифу	они знали	ʻирифō.	Они его знали.	عرفوه
		ʻирифōха.	Они ее знали.	عرفوها
		ʻирифōхум.	Они их знали.	عرفوهم
		ʻирифōк.	Они тебя знали.	عرفوكْ
		ʻирифōки.	Они тебя знали.	عرفوكِ
		ʻирифōкум.	Они вас знали.	عرفوكم
		ʻирифōни.	Они меня знали.	عرفوني
		ʻирифōна.	Они нас знали.	عرفونا

Б. *Притяжательные местоимения*

его	-у	галаму	его ручка	قلمه
ее	-ха	галамҳа	ее ручка	قلمها
их	-хум	галамҳум	их ручка	قلمهم
твой	-ак	галамак	твоя (м. р.) ручка	قلمَك
твоя	-ик	галамик	твоя (ж. р.) ручка	قلمِك
ваша	-кум	галамкум	ваша ручка	قلمَكم
мой	-и	галами	моя ручка	قلمي
наш	-на	галамна	наша ручка	قلمنا

Эти притяжательные местоимения отличаются от объектно-личных только формой 1-го лица единственного числа.

Присоединение притяжательных слитных местоимений к существительным

1) После существительных, оканчивающихся на два согласных или в последнем слоге которых есть долгий гласный, перед слитными местоимениями, начинающимися с согласного (*-ҳа, -ҳум, -кум, -на*), ставится соединительный «-а-»:

исм	имя	исмаҳа	ее имя	اسمها
		исмаҳум	их имя	اسمهم
		исмакум	ваше (мн. ч.) имя	اسمكم
		исмана	наше имя	اسمنا
ҳ̣āл	положение	ҳ̣āлаха	ее положение	حالها
		ҳ̣āлаҳум	их положение	حالهم
		ҳ̣āлакум	ваше положение	حالكم
		ҳ̣āлана	наше положение	حالنا

2) Если существительное женского рода и оканчивается на «-а», перед слитным местоимением ставится разделительный «-т-». Второй от конца слог (перед «т») становится ударным.

мадраса	школа	мадраса̲ту	его школа	مدرسته
		мадраса̲тҳа	ее школа	مدرستها
		мадраса̲тҳум	их школа	مدرستهم
		мадраса̲так	твоя (м. р.) школа	مدرستَك
		мадраса̲тик	твоя (ж. р.) школа	مدرستِك
		мадраса̲ткум	ваша школа	مدرستكم
		мадраса̲ти	моя школа	مدرستي
		мадраса̲тна	наша школа	مدرستنا

ма‘рифа	знакомство	ма‘рифатак	твое знакомство (м. р.)	معرفتَك
		ма‘рифатик	твое знакомство (ж. р.)	معرفتِك
		ма‘рифаткум	ваше знакомство	معرفتكم

3) Если существительное оканчивается на гласный (за исключением окончания женского рода «-а»), то при присоединении к нему объектно-личных слитных местоимений этот гласный становится долгим и ударным. Более того, в местоимениях (*-у, -ак* и *-ик*) происходят изменения — их гласный ассимилируется с последним гласным слова, к которому они присоединяются. Исключение составляет лишь слитное местоимение 1-го лица единственного числа — оно поменяется на «-ийа»:

курси	стул	курсӣ	его стул	كرسيه
		курсӣха	ее стул	كرسيها
		курсӣхум	их стул	كرسيهم
		курсӣк	твой (м. р.) стул	كرسيكْ
		курсӣкӣ	твой (ж. р.) стул	كرسيكِ
		курсӣкум	ваш стул	كربيكم
		курсийа	мой стул	كرسيَّ
		курсӣна	наш стул	كرسينا

На первый взгляд может показаться, что в данном уроке слишком много теоретического материала и слишком мало практических упражнений. Однако если вы внимательно посмотрите, то увидите, что необходимо запомнить всего 4 основных момента:

1. Если слово оканчивается на два согласных или имеет долгий гласный в последнем слоге, то перед местоименными окончаниями, начинающимися с согласного, нужно поставить соединительный «-а-».

2. Если слово оканчивается на гласный (за исключением окончания женского рода «-а»), слитное местоимение «–*у*» ассимилируется с ним,

образуя один долгий гласный. Во втором лице мужского и женского рода местоименные окончания будут выглядеть как «*-к*» и «*-ки*».

3. Не забывайте ставить «-ат-» перед притяжательными слитными местоимениями при присоединении их к существительным женского рода.

4. Запомните разницу между «*-ни*» («меня») и «*-и*» («мой»).

5. Частица «*йа*» называется звательной. Она ставится перед именем или званием, чтобы показать, что говорящий обращается к такому-то и такому-то. Она также может ставиться перед простым существительным и означать обычный оклик «эй» (например, «Эй, мальчик!»).

Запомните, что у слова, перед которым стоит частица «*йа*», никогда не будет артикля «*ал-*»:

йа сайййид жӧн
йа аḥмад
йа āниса

В. *Указательные местоимения*

ḥāда	этот (м. р.)
ḥāди	эта (ж. р.)
ḥадӧл	эти

Словарь

Существительные мужского рода

ручка	галам
книга	китāб
дверь	бāб
стул	курси

Существительные женского рода

комната	ġурфа
стол	ṭарабēза
часы	сā‘а

машина	саййāра
письменный стол	мāṣа

Упражнения

Я тебя (м. р.) благодарю. ашкурак.

1. Переведите на арабский.

Мы благодарим тебя (м. р.).
Мы благодарим тебя (ж. р.).
Мы благодарим вас.
Я благодарю вас.
Я благодарю тебя (ж. р.).
Я благодарю их.
Я благодарю тебя (м. р.).

Подсказка

Мы благодарим тебя (м. р.).	нушкурак.
Мы благодарим тебя (ж. р.).	нушкурик.
Мы благодарим вас.	нушкуркум.
Я благодарю вас.	ашкуркум.
Я благодарю тебя (ж. р.).	ашкурик.
Я благодарю их.	ашкурḫум.
Я благодарю тебя (м. р.).	ашкурак.

2
С твоего (м. р.) позволения. ‘ан изнак.

Продолжите

твоего (ж. р.)
вашего

Подсказка

твоего (ж. р.)	‘ан изник.
вашего	‘ан изнакум.

3

Он знает его имя.	хувва йи‘риф исму.

Продолжите

Он знает его имя?
мое имя
Он знает твое (м. р.) имя.
она
ее имя
они
наше имя
вы
ты (ж. р.)
мое имя
он
его имя

Подсказка

Он знает его имя?	ҳувва йи‘риф исму?
мое имя	ҳувва йи‘риф исми?
Он знает твое (м. р.) имя.	ҳувва йи‘риф исмак.
она	ҳиййа ти‘риф исмак.
ее имя	ҳиййа ти‘риф исмаҳа.
они	ҳумма йи‘рифу исмаҳа.
наше имя	ҳумма йи‘рифу исмана.
вы	инту ти‘рифу исмана.
ты (ж. р.)	инти ти‘рифи исмана.
мое имя	инти ти‘рифи исми.
он	ҳувва йи‘риф исми.
его имя	ҳувва йи‘риф исму.

4

Где их машина?	вēн саййāратҳум?

Продолжите

наша машина
его машина
ее машина

ее письменный стол
мой письменный стол
мои часы
ее часы
твои (м. р.) часы
твоя (м. р.) книга
ее книга
ее комната
твоя (ж. р.) комната
их комната
их стол
ваш стол
ваш стул
мой стул
его стул
его машина
ваша машина
их машина

Подсказка

наша машина	вēн саййāратна?
его машина	вēн саййāрату?
ее машина	вēн саййāратха?
ее письменный стол	вēн māсатха?
мой письменный стол	вēн māсати?
мои часы	вēн сā‘ати?
ее часы	вēн сā‘атха?
твои (м. р.) часы	вēн сā‘атак?
твоя (м. р.) книга	вēн китāбак?
ее книга	вēн китāбха?
ее комната	вēн ḡурфатха?
твоя (ж. р.) комната	вēн ḡурфатик?
их комната	вēн ḡурфатхум?
их стол	вēн ṭарабēзатхум?
ваш стол	вēн ṭарабēзаткум?
ваш стул	вēн курсйкум?
мой стул	вēн курсиййа?
его стул	вēн курсī?
его машина	вēн саййāрату?

ваша машина	вēн саййāраткум?
их машина	вēн саййāратҳум?

5

Он его знал.	ҳувва ‘ирифу.

Переведите на арабский и выберите правильный вариант.

Она знала его.	иҳна ‘ирифнāки.
Она знала меня.	ҳувва ‘ирифу.
Они знали меня.	иҳна ‘ирифнāҳум.
Они знали тебя (м. р.).	ҳиййа ‘ирифату.
Они знали тебя (ж. р.).	ана ‘ирифтик.
Я знал тебя (ж. р.).	ҳум ‘ирифōки.
Мы знали тебя (ж. р.).	ҳум ‘ирифōни.
Мы знали их.	ҳиййа ‘ирифату.
Мы знали тебя (ж. р.).	ҳиййа ‘ирифатни.
Она знала тебя (ж. р.).	иҳна ‘ирифнāки.
Она знала его.	ҳум ‘ирифōк.
Он знал его.	ҳиййа ‘ирифатки.

Подсказка

Она знала его.	ҳиййа ‘ирифату.
Она знала меня.	ҳиййа ‘ирифатни.
Они знали меня.	ҳум ‘ирифōни.
Они знали тебя (м. р.).	ҳум ‘ирифōк.
Они знали тебя (ж. р.).	ҳум ‘ирифōки.
Я знал тебя (ж. р.).	ана ‘ирифтик.
Мы знали тебя (ж. р.).	иҳна ‘ирифнāки.
Мы знали их.	иҳна ‘ирифнāҳум.
Мы знали тебя (ж. р.).	иҳна ‘ирифнāки.
Она знала тебя (ж. р.).	ҳиййа ‘ирифатки.
Она знала его.	ҳиййа ‘ирифату.
Он знал его.	ҳувва ‘ирифу.

6

Я открыл это.	ана фатаҳту.

Переведите на арабский и выберите правильный вариант.

Мы открыли это.	ана гафалтаҳум.
Они открыли это.	ана гафалту.
Они открыли их.	инти гафалтӣҳум.
Он открыл их.	хумма фатаḥōҳум.
Он закрыл их.	ҳувва фатаḥҳум.
Ты закрыла их.	ҳумма фатаḥō.
Ты закрыл их.	ана фатаḥту.
Я закрыл их.	ҳувва гафалҳум.
Я закрыл это.	инти гафалтаҳум.
Я открыл это.	иḥна фатаḥнā.

Подсказка

Мы открыли это.	иḥна фатаḥнā.
Они открыли это.	ҳумма фатаḥō.
Они открыли их.	ҳумма фатаḥōҳум.
Он открыл их.	ҳувва фатаḥҳум.
Он закрыл их.	ҳувва гафалҳум.
Ты закрыла их.	инти гафалтӣҳум.
Ты закрыл их.	инти гафалтаҳум.
Я закрыл их.	ана гафалтаҳум.
Я закрыл это.	ана гафалту.
Я открыл это.	ана фатаḥту.

7. Используя данное слово, скажите «Это ...», затем переведите фразу на русский язык.

галам → хāда галам (это ручка)
сайййāра → хāди сайййāра (это машина)

ṭарабēза
курси
сā‘а
кутуб
māса
бāб
мадраса
ас-сайййид смӣç
ал-āниса жонс

Подсказка

ṭарабēза	ҳāди ṭарабēза	это стол
курси	ҳāда курси	это стул
сā‘а	ҳāди сā‘а	это часы
кутуб	ҳадōл кутуб	это книги
māṣа	ҳāди māṣа	это письменный стол
бāб	ҳāда бāб	это дверь
мадраса	ҳāди мадраса	это школа
ас-саййид смӣṣ	ҳāда с-саййид смӣṣ	это г-н Смит
ал-āниса жонс	ҳāди л-āниса жонс	это г-жа Джонс

8. Переведите предложения на аравийский диалект, ответьте на вопросы либо образуйте от нижеприведенных словосочетаний на русском языке фразы следующего типа: «Это …».

Пример

мои книги → ҳадōл кутуби.
его машина → ҳāди саййāрату.

Продолжите

Это ее комната.
Это твоя (м. р.) ручка?
Это твои часы?
Это твой (м. р.) стул?
Это их книги.
Это ваши книги?
Это мой стул.
Это моя школа.
Это твоя (ж. р.) машина?
Это его имя?
Это наши книги.
Это их комната.
Это мой письменный стол.

Подсказка

Это ее комната.	ҳāди ḡурфатҳа
Это твоя (м. р.) ручка?	ҳāда галамак?
Это твои часы?	ҳāди сā‘атак?
Это твой (м. р.) стул?	ҳāди курсӣк?
Это их книги.	ҳадōл кутубҳум.
Это ваши книги?	ҳадōл кутубкум?
Это мой стул.	ҳāда курсиййа.
Это моя школа.	ҳāди мадрасати.
Это твоя (ж. р.) машина?	ҳāди сайййāратик?
Это его имя?	ҳāда исму?
Это наши книги.	ҳадōл кутубна.
Это их комната.	ҳадōл ḡурфатҳум.
Это мой письменный стол.	ҳāди māṣати.

Задания

Выберите правильный вариант перевода.

1

А: Извините, это ваша машина?	йва, ҳāди ҳаггати.
Б: Да, она принадлежит мне.	ҳадōл кутуб ҳаггōнак камāн?
А: Эти книги тоже принадлежат вам?	йва, ҳумма кутуб ‘араби.
Б: Да, это арабские книги.	‘афван, ҳāди сайййāратак?

Подсказка

А: Извините, это ваша машина?	‘афван, ҳāди сайййāратак?
Б: Да, она принадлежит мне.	йва, ҳāди ҳаггати.
А: Эти книги тоже принадлежат вам?	ҳадōл кутуб ҳаггōнак камāн?
Б: Да, это арабские книги.	йва, ҳумма кутуб ‘араби.

2

А: Можешь ли ты немного приоткрыть дверь?	ҳāда катир?
Б: Так не слишком широко?	ла’, ҳāда квайййис. шукран.

А: Нет, все в порядке (хорошо). Спасибо.	‘афван.
Б: Пожалуйста.	мумкин тифтаḥ ал-бāб швеййа?

Подсказка

А: Можешь ли ты немного приоткрыть дверь?	мумкин тифтаḥ ал-бāб швеййа?
Б: Так не слишком широко?	ḥāда катир?
А: Нет, все в порядке (хорошо). Спасибо.	ла’, ḥāда кваййис. шукран.
Б: Пожалуйста.	‘афван.

3

А: Где Ахмад?	ḥāди сā‘ату?
Б: Простите?	вēн аḥмад?
А: Где Ахмад?	фи ṛурфату.
Б: В своей комнате.	ла’, сā‘ату ‘аṭ-ṭарабēза.
А: Это его часы?	ти‘риф вēн аḥмад?
Б: Нет, его часы на столе.	на‘ам?

Подсказка

А: Где Ахмад?	вēн аḥмад?
Б: Простите?	на‘ам?
А: Вы знаете, где Ахмад?	ти‘риф вēн аḥмад?
Б: В своей комнате.	фи ṛурфату.
А: Это его часы?	ḥāди сā‘ату?
Б: Нет, его часы на столе.	ла’, сā‘ату ‘аṭ-ṭарабēза.

4

А (девушке): Простите, вы американка?	шукран.
Б: Да, я из Нью-Йорка.	гаддēш?
А: Вы учили арабский?	йва, ана мин нйу-йōрк.
Б: Да, немного.	‘афван, инти амриканиййа?
А: Как долго?	ситта шухӯр.
Б: Шесть месяцев.	йва, швеййа.
А: Вы хорошо говорите.	дарасти ‘араби?
Б: Спасибо.	титкаллами ṭаййиб.

Подсказка

А (девушке): Простите, вы американка?	‘афван, инти амриканиййа?
Б: Да, я из Нью-Йорка.	йва, ана мин нйу-йорк.
А: Вы учили арабский?	дарасти ‘араби?
Б: Да, немного.	йва, швейййа.
А: Как долго?	гаддēш?
Б: Шесть месяцев.	ситта шуҳӯр.
А: Вы хорошо говорите.	титкаллами ṭаййиб.
Б: Спасибо.	шукран.

Урок 7. Встреча

Диалог

(Вход в помещение)

Пожалуйста, проходи.	атфаддал.
Нет, ты проходи.	ла’, атфаддал инта.
Вы первый.	инта л-аввал.
Хорошо, спасибо… («Ты достоин благодарности».)	ṭаййиб, машкӯр…
Как семья?	кӗф ал-‘эла?
Жена и дети (чувствуют себя) хорошо, слава Богу. Они приветствуют вас.	завжати в авлāди ṭаййибӣн, ал-ḥамду лиллāх, йисаллиму ‘алӗк.
С твоего позволения, мне нужно сейчас идти («попросить разрешения уйти сейчас»).	ба‘д изнак, лāзим аста’зин ал-ḥӣн.
Еще рано!	бадри!
Нет, (клянусь Богом), я должен.	ла’, валлāх лāзим.
Пожалуйста, как пожелаешь.	атфаддал.

первый	ал-аввал
хорошо	таййиб
достойный благодарности	машкӯр
семья	‘эла
жена	завжа
дети	авлāд
они приветствуют	йисаллиму
тебя (м. р.)	‘алӗк
после	ба‘д
нужно, необходимо	лāзим
я прошу разрешения уйти	аста’зин
сейчас	ал-ḥӣн
клянусь Богом (клятва)	валлāх

Типовые примеры

1. Он сказал мне свое имя.	галли исму.
2. Она сказала нам, где находится ее дом.	гāлатлана вēн бētаҳа.
3. Я должен написать своей семье.	лāзим актуб ли-‘элати.
4. Благодарю вас (мн. ч.). («Вы (мн. ч.) достойны благодарности».)	инту машкӯрӣн.
5. Нам нужно приехать рано.	лāзим нивṣал бадри.
6. Они приехали первыми.	ҳумма ваṣалу л-аввал.
7. Они меня поприветствовали.	салламу ‘алаййа.
8. Я поприветствовал их (т. е. обменялся рукопожатием) и ушел.	салламт ‘алēҳум в аста’зант.
9. Могу я воспользоваться твоей машиной?	мумкин аста‘мил саййāратак?
10. Да, ты (м. р.) можешь ею воспользоваться.	йва, мумкин тиста‘мил саййāратак.
11. Ты видел Ахмада?	шуфт аҳмад?
12. Я пошел домой.	руҳт ал-бēт.

Грамматические примечания

1. Слово *машкӯр* может переводиться на русский язык как «спасибо», хотя буквально оно означает «достойный похвалы» и является причастием страдательного залога от глагола *благодарить*. Формы женского рода и множественного числа образуются по правилам: *машкӯра*, *машкӯрӣн*. Обратите внимание, что причастие относится к тому человеку, которого благодарят, а не к говорящему.

2. *‘Эла* переводится на русский язык как «семья». Как правило, имеются в виду самые близкие люди: жена и дети либо родители, братья и сестры, если человек не женат. Слово *аҳл* также употребляется для обозначения ближайших родственников или жены, но более часто оно понимается в более широком смысле.

3. *Йисаллиму ‘алēк*, буквально переводящееся как «они приветствуют тебя (м. р.)», — это идиоматическое выражение, его часто добавляют тогда, когда речь в разговоре заходит о ком-нибудь еще. Обычно на эту реплику отвечают *аллāҳ йисаллимҳум*.

4. К предлогу *ʻала* («на») могут присоединяться слитные местоимения. Это происходит по тем же правилам, когда слитное местоимение присоединяется к слову, оканчивающемуся на гласный. Местоименные окончания прибавляются к форме «ʻалē-». Обратите внимание, что для местоимения 1-го лица единственного числа форма будет неправильной:

ему, на нем	ʻалē
ей, на ней	ʻалēха
им, на них	ʻалēхум
тебе (м. р.), на тебе	ʻалēк
тебе (ж. р.), на тебе	ʻалēки
вам, на вас	ʻалēкум
мне, на мне	ʻалаййа
нам, на нас	ʻалēна

5. *Лāзим* («необходимый», «нужный») может употребляться вместе с глаголами в имперфекте и выражать долженствование: «должен», «надо», «нужно», необходимо» и т. д. *Лāзим* и *мумкин* являются примерами модальных или вспомогательных слов, которые употребляются вместе с глаголами в настоящем времени. Таких слов довольно много в аравийском диалекте.

6. *Ал-ҳāн* («сейчас») является абсолютным синонимом *даҳҳāн*. Последнее можно чаще услышать в речи горожан и на западном побережье.

7. Косвенное дополнение в предложении может выражаться слитным местоимением в косвенном падеже с предлогом «л-» («для»). Они присоединяются к глаголу. Формы местоимений немного меняются в зависимости от глагольных форм.

Слитные местоимения с предлогом «л-», выражающие косвенное дополнение:

ему (для него)	-лу
ей (для нее)	-лаха
им (для них)	-лаҳум
тебе (м. р.) (для тебя)	-лак
тебе (ж. р.) (для тебя)	-лик

вам (для вас)	-лакум
мне (для меня)	-ли
нам (для нас)	-лана

Слитные местоимения с предлогом «л-» присоединяются к глагольной форме, оканчивающейся на согласный. Запомните, что ударение падает на второй слог от конца:

Перфект

(катаб)

Он написал ему.	катаблу.
Он написал ей.	катаблаха.
Он написал им.	катаблаҳум.
Он написал тебе (м. р.).	катаблак.
Он написал тебе (ж. р.).	катаблик.
Он написал вам.	катаблакум.
Он написал мне.	катабли.
Он написал нам.	катаблана.

(катабат)

Она написала ему.	катабатлу.
Она написала ей.	катабатлаха.

(и т. д.)

Имперфект

(йиктуб)

Он пишет ему.	йиктублу.
Он пишет ей.	йиктублаха.
Он пишет им.	йиктублаҳум.

(и т. д.)

(тиктуб)

Она пишет ему.	тиктублу.
Она пишет ей.	тиктублаха.

(и т. д.)

(актуб)

Я пишу ему.	актубу.
Я пишу ей.	актубаха.

(и т. д.)

(никтуб)

Мы пишем ему.	никтубу.
Мы пишем ей.	никтубаха.

(и т. д.)

Изменения:

1) Когда глагольная форма оканчивается на два согласных, между ним и местоименным окончанием ставится соединительный «а». В четырех слитных местоимениях происходит выпадение «а», получаются следующие формы: «-лха», «-лхум», «-лкум» и «-лна»*. Обратите внимание, что ударение также смещается.

(катабт)

Ты (м. р.) написал ему. Я написал ему.	катабтал у.
Ты (м. р.) написал ей. Я написал ей.	катабтал ха.
Ты (м. р.) написал им. Я написал им.	катабтал хум.
Я написал тебе (м. р.).	катабтал ак.
Я написал тебе (ж. р.).	катабтал ик.
Я написал вам.	катабтал кум.
Ты (м. р.) написал мне.	катабтал и.
Ты (м. р.) написал нам.	катабтал на.

катабталлу
катабталлаха

---

* Существуют еще очень широко распространенные формы слитных местоимений, которые начинаются с «-алл-». Их не обязательно запоминать, просто нужно о них знать. (Они широко употребляются на севере Хиджаза.)

катабталлаҳум
катабталлак
катабталлик
катабталлакум
катабталли
катабталлана

2) Если глагольная форма оканчивается на гласный, то этот гласный становится долгим и ударным:

Перфект

(катабу)*

Они написали ему.	катабӑлу.
Они написали ей.	катабӑлаҳа.
Они написали им.	катабӑлаҳум.
Они написали тебе (м. р.).	катабӑлак.
Они написали тебе (ж. р.).	катабӑлик.
Они написали вам.	катабӑлакум.
Они написали мне.	катабӑли.
Они написали нам.	катабӑлана.

Имперфект

(йиктубу)

Они пишут ему.	йиктубӯлу.
Они пишут ей.	йиктубӯлаҳа.
(и т. д.)	

(тиктуби)

Ты (ж. р.) пишешь ему.	тиктубӣлу.
Ты (ж. р.) пишешь ей.	тиктубӣлаҳа.
(и т. д.)	

* Помните правило об изменении гласной на «ӑ» (правило 3, с. 25).

(тиктубу)

Вы пишете ему.	тиктубӯлу.
Вы пишете ей.	тиктубӯлаҳа.

(и т. д.)

Процессы присоединения слитных местоимений к другим частям речи повторяются. Попрактиковавшись некоторое время, вы не будете задумываться над этим, формы будут образовываться у вас в голове автоматически. Если вы в чем-то сомневаетесь, используйте исходную форму — вас все равно поймут.

8. Глаголы типа *гӣл* («он сказал») имеют в корневой основе только два согласных, хотя за средним долгим гласным скрывается еще один согласный — «в» или «й». Что за согласный, становится понятно в имперфекте. Такие глаголы называются «пустыми». Далее представлены три возможные парадигмы спряжения пустых глаголов:

А		
«говорить»	гӣл	йигӯл
корень: г-в-л		
Б		
приносить	жӣб	йижӣб
корень: ж-й-б		
В		
спать	нӣм	йинӣм
корень: н-в-м		

У глаголов типа (А) при спряжении в перфекте в некоторых личных формах долгий гласный превращается в краткий «у»; у глаголов типа (Б) — в краткий «и»; у глаголов типа (В) либо в краткий «у», либо в краткий «и». Глаголы типа (В) встречаются редко.

(А)	хувва	гӣл	йигӯл
	ҳиййа	гӣлат	тигӯл
	хумма	гӣлу	йигӯлу
	инта	гулт	тигӯл
	инти	гулти	тигӯли

	инту	гулту	тигӯлу
	ана	гулт	агӯл
	иҳна	гулна	нигӯл
(Б)	ҳувва	жӑб	йижӣб
	ҳиййа	жӑбат	тижӣб
	ҳумма	жӑбу	йижӣбу
	инта	жибт	тижӣб
	инти	жибти	тижӣби
	инту	жибту	тижӣбу
	ана	жибт	ажӣб
	иҳна	жибна	ижӣб
(В)	ҳувва	нӑм	йинӑм
	ҳиййа	нӑмат	тинӑм
	ҳумма	нӑму	йинӑму
	инта	нумт	тинӑм
	инти	нумти	тинӑми
	инту	нумту	тинӑму
	ана	нумт	анӑм
	иҳна	нумна	нинӑм

9. При присоединении слитного местоимения к предлогу «л» долгий гласный пустых глаголов становится кратким:

гӑл + -ли → галли Он мне сказал.

тигӯл + -ли → тигулли Ты мне сказал.

10. Такие глаголы, как *аста'зан* («просить разрешения уйти») и *аста'мал* («использовать»), образуются при помощи присоединения к исходной форме префикса «ста-». Спрягаются они следующим образом:

ҳувва	аста'зан	йиста'зин
хиййа	аста'занат	тиста'зин
ҳумма	аста'зану	йиста'зину
инта	аста'зант	тиста'зин
инти	аста'занти	тиста'зини
инту	аста'занту	тиста'зину
ана	аста'зант	аста'зин
иҳна	аста'занна	ниста'зин

(корень: ʾ-з-н)

ҳувва	аста‘мал	йиста‘мил
ҳиййа	аста‘малат	тиста‘мил

(корень: ‘-м-л)

11. Запомните, что глагол *рāҳ* («идти») имеет прямое управление (т. е. не требует после себя предлога):

рāҳ ал-бēт. Он пошел домой.

Словарь

Пустые глаголы

говорить	гāл	йигӯл (гулт)
идти	рāҳ	йирӯҳ (руҳт)
смотреть	шāф	йишӯф (шуфт)
быть	кāн	йикӯн (кунт)
приносить (приводить)	жāб	йиҗӣб (җибт)
спать	нāм	йинāм (нумт)

Глаголы с префиксом «ста-»

просить разрешения уйти, спросить позволения	аста’зан (йиста’зин)
использовать	аста‘мал (йиста‘мил)

Существительные

м. р.		*ж. р.*		*мн. ч.*	
семья	аҳл	семья	‘эла	дети*	авлāд
муж	завж	жена	завҗа		
сын	валад	дочь	бинт		

* Другое слово для «детей» — *базӯра*.

Задания

1. Дайте на каждую фразу соответствующий ответ, согласно образцу.

Образец:

аҳмад йисаллим ʻалēк. → аллāҳ йисаллиму.

Продолжите

ҳумма йисаллиму ʻалēк.	аллāҳ йисаллимҳум
завжи йисаллим ʻалēк.	аллāҳ йисаллиму
завжати тисаллим ʻалēки.	аллāҳ йисаллимҳа
авлāди йисаллиму ʻалēкум.	аллāҳ йисаллимҳум
валади йисаллим ʻалēк.	аллāҳ йисаллиму

2

Мне нужно уйти сейчас. — лāзим аста'зин ал-ҳīн.

Замените на приведенные слова и переведите на арабский язык.

мы
рано
я
сейчас
они
он

Подсказка

мы	лāзим ниста'зин ал-ҳīн.
рано	лāзим ниста'зин бадри.
я	лāзим аста'зин бадри.
сейчас	лāзим аста'зин ал-ҳīн.
они	лāзим йиста'зину л-ҳīн.
он	лāзим йиста'зин ал-ҳīн.

3

Могу я воспользоваться твоей (м. р.) книгой? — мумкин аста'мил китāбак?

Замените на приведенные слова и переведите на арабский язык

этим
(это) слово
мы
этим (ж. р.)
его книгой
она
я
твоей (ж. р.) книгой

Подсказка

этим	мумкин аста‘мил хāда?
(это) слово	мумкин аста‘мил ал-килма?
мы	мумкин ниста‘мил ал-килма?
этим (ж. р.)	мумкин ниста‘мил хāди?
его книгой	мумкин ниста‘мил китāбу?
она	мумкин тиста‘мил китāбу?
я	мумкин аста‘мил китāбу?
твоей (ж. р.) книгой	мумкин аста‘мил китāбак?

4

Я пошел домой. руḫт ал-бēт.

Замените на приведенные слова и переведите на арабский язык.

она
в школу
они
рано
мы
ты (ж. р.)
туда
он
часто («много»)
домой
я

Подсказка

она	рāḫат ал-бēт.
в школу	рāḫат ал-мадраса.
они	рāḫу л-мадраса.
рано	рāḫу бадри.
мы	руḫна бадри.
ты (ж. р.)	руḫти бадри.
туда	руḫти ḫинāк.
он	рāḫ ḫинāк.
часто («много»)	рāḫ катир.
домой	рāḫ ал-бēт.
я	руḫт ал-бēт.

5

Ты должен пойти рано. лāзим тирӯḫ бадри.

Замените на приведенные слова и переведите на арабский язык.

я
сейчас
мы
в школу
он
они
туда
ты (ж. р.)
ты (м. р.)
рано

Подсказка

я	лāзим арӯḫ бадри.
сейчас	лāзим арӯḫ даххӣн.
мы	лāзим нирӯḫ даххӣн.
в школу	лāзим нирӯḫ ал-мадраса.
он	лāзим йирӯḫ ал-мадраса.
они	лāзим йирӯḫу л-мадраса.
туда	лāзим йирӯḫу ḫинāк.
ты (ж. р.)	лāзим тирӯḫи ḫинāк.

ты (м. р.)	лāзим тирӯ̣ ҳинāк.
рано	лāзим тирӯ̣ бадри.

6

Я видел его дома.	шуфту фил-бēт.

Замените подчеркнутые слова и выберите правильный вариант.

Я видел ее.	шуфту фил-бēт.
Она видела меня.	шуфтӣ фил-бēт.
Они видели меня.	шуфнāҳум фил-бēт.
Он видели его.	шуфтӯ фил-бēт.
Мы видели их.	шуфтаҳум фил-бēт.
Ты их видел?	шāфōни фил-бēт.
Ты их видела?	шāфатни фил-бēт.
Ты его видела?	шуфтӣҳум фил-бēт.
Вы его видели?	шāфу фил-бēт.
Я видел его.	шуфтаҳа фил-бēт.

Подсказка

Я видел ее.	шуфтаҳа фил-бēт.
Она видела меня.	шāфатни фил-бēт.
Они видели меня.	шāфōни фил-бēт.
Он видели его.	шāфу фил-бēт.
Мы видели их.	шуфнāҳум фил-бēт.
Ты их видел?	шуфтаҳум фил-бēт.
Ты их видела?	шуфтӣҳум фил-бēт.
Ты его видела?	шуфтӣ фил-бēт.
Вы его видели?	шуфтӯ фил-бēт.
Я видел его.	шуфту фил-бēт.

7

Он привел своего сына.	жāб валаду.

Замените на приведенные в таблице слова и выберите правильный вариант.

Он привел свою семью.	жāб ‘элату.
Он их привел.	жибтаҳум.

Я их привел.	шāфу л-авлāд?
Ты их привела?	шуфти л-авлāд?
Ты привела детей?	жāбḫум.
Ты видела детей?	жибтӣḫум?
Они видели детей?	жибти л-авлāд?

Подсказка

Он привел свою семью.	жāб ʿэлату.
Он их привел.	жāбḫум.
Я их привел.	жибтаḫум.
Ты их привела?	жибтӣḫум?
Ты привела детей?	жибти л-авлāд?
Ты видела детей?	шуфти л-авлāд?
Они видели детей?	шāфу л-авлāд?

8

Он рано откланялся. ḫувва аста'зан бадри.

Замените на приведенные слова и переведите на арабский язык.

я
мы
она
взяла машину
ручка
мы
он

Подсказка

я	ана аста'зант бадри.
мы	иḫна аста'занна бадри.
она	ḫиййа аста'занат бадри.
взяла машину	ḫиййа астаʿмалат ас-сайӣāра.
ручка	ḫиййа астаʿмалат ал-галам.
мы	иḫна астаʿмална л-галам.
он	ḫувва астаʿмал ал-галам.

9. Переведите на арабский и выберите правильный вариант.

Ты должен увидеть Ахмада.	мумкин йигӯл ал-жумла.
Ты должен привести своего сына.	мумкин йинӑм ҳинӑк.
Вы (мн. ч.) должны привести вашего сына.	лӑзим тинӑм даҳҳӣн.
Мы должны видеть его часто («много»).	лӑзим йирӯҳу даҳҳӣн.
Они должны идти сейчас.	лӑзим йикӯн ҳина.
Мне нужно принести мою книгу.	лӑзим нишӯфӯ катир.
Я могу принести свою книгу.	лӑзим тиҗӣбу валадкум.
Я могу сказать (это) слово.	лӑзим тижӣб валадак.
Он может сказать это предложение.	лӑзим тишӯф аҳмад.
Он может спать там.	мумкин ажӣб китӑби.
Он должен быть здесь.	лӑзим тишӯф аҳмад.
Ты должен сейчас поспать.	лӑзим ажӣб китӑби.
Ты должен увидеть Ахмада.	мумкин агӯл ал-килма.

Подсказка

Ты должен увидеть Ахмада.	лӑзим тишӯф аҳмад.
Ты должен привести своего сына.	лӑзим тиҗӣб валадак.
Вы (мн. ч.) должны привести вашего сына.	лӑзим тиҗӣбу валадкум.
Мы должны видеть его часто («много»).	лӑзим нишӯфӯ катир.
Они должны идти сейчас.	лӑзим йирӯҳу даҳҳӣн.
Мне нужно принести мою книгу.	лӑзим ажӣб китӑби.
Я могу принести свою книгу.	мумкин ажӣб китӑби.
Я могу сказать (это) слово.	мумкин агӯл ал-килма.
Он может сказать это предложение.	мумкин йигӯл ал-жумла.
Он может спать там.	мумкин йинӑм ҳинӑк.
Он должен быть здесь.	лӑзим йикӯн ҳина.
Ты должен сейчас поспать.	лӑзим тинӑм даҳҳӣн.
Ты должен увидеть Ахмада.	лӑзим тишӯф аҳмад.

Задания

Выберите правильный вариант перевода.

1

А: Могу я представить вам (тебе) свою жену?	васӑлна мин нӣу-йӧрк.

Б: С удовольствием. Как поживаете? (букв. «Добро пожаловать»)	аḫмад. мита вaṣалту ḫина?
В (жена): Для меня большая честь познакомиться с вами. Простите, как вас зовут?	атшаррафт. аḫлан?
Б: Ахмад. Когда вы сюда приехали?	атшаррафт. ‘афван, эш исмак?
В: Вчера.	мумкин а‘аррифак ‘ала завжати?
А: Мы приехали из Нью-Йорка.	амс.

Подсказка

А: Могу я представить вам (тебе) свою жену?	мумкин а‘аррифак ‘ала завжати?
Б: С удовольствием. Как поживаете? (букв. «Добро пожаловать»)	атшаррафт. аḫлан?
В (жена): Для меня большая честь познакомиться с вами. Простите, как вас зовут?	атшаррафт. ‘афван, эш исмак?
Б: Ахмад. Когда вы сюда приехали?	аḫмад. мита вaṣалту ḫина?
В: Вчера.	амс.
А: Мы приехали из Нью-Йорка.	вaṣална мин нйу-йōрк.

2.

А: Где дети?	йиткаллам ‘араби?
Б: Дома. Мой сын ушел домой рано.	ан изнак, лāзим иста’зин даḫḫйн.
А: Он говорит по-арабски?	фил-бēт. валади рāḫ ал-бēт бадри.
Б: Немного. Он учил его в школе.	тафаḍḍал.
А: С вашего разрешения, я должен сейчас вас покинуть.	вēн ал-авлāд?
Б: Пожалуйста.	швеййа. дарасу фил-мадраса.

Подсказка

А: Где дети?	вēн ал-авлāд?
Б: Дома. Мой сын ушел домой рано.	фил-бēт. валади рāḫ ал-бēт бадри.
А: Он говорит по-арабски?	йиткаллам ‘араби?
Б: Немного. Он его учил в школе.	швеййа. дарасу фил-мадраса.
А: С вашего разрешения, я должен сейчас вас покинуть.	ан изнак, лāзим иста’зин даḫḫйн.
Б: Пожалуйста.	тафаḍḍал.

3

А: Ты поздоровался с ним?	мин ҳина. а‘риф бётҳум вён.
Б: Да, я с ним поздоровался. Я хорошо знаю его, а также его семью.	салламт ‘алё?
А: Откуда они?	йва, салламт ‘алё. а‘рифу кваййис ву ‘элату.
Б: Отсюда. Я знаю, где находится их дом.	ҳумма мин вён?

Подсказка

А: Ты поздоровался с ним?	салламт ‘алё?
Б: Да, я с ним поздоровался. Я хорошо знаю его, а также его семью.	йва, салламт ‘алё. а‘рифу кваййис ву ‘элату.
А: Откуда они?	ҳумма мин вён?
Б: Отсюда. Я знаю, где находится их дом.	мин ҳина. а‘риф бётҳум вён.

4

А: Что вы (мн. ч.) делали в школе?	ал-мадраса ṭайййиба?
Б: Мы писали по-арабски. Также я написал свое имя на английском.	‘афван.
А: Школа хорошая?	эш ‘амалту фил-мадраса?
Б: Да, хорошая.	катабна ‘араби. катабт исми бил-ингилӣзи камāн.
А: Не мог бы ты закрыть дверь, пожалуйста?	йва, ṭайййиба.
Б: Хорошо.	шукран.
А: Спасибо.	ṭайййиб.
Б: Не за что.	мумкин тигфил ал-бāб, мин фадлак?

Подсказка

А: Что вы (мн. ч.) делали в школе?	эш ‘амалту фил-мадраса?
Б: Мы писали по-арабски. Также я написал свое имя на английском.	катабна ‘араби. катабт исми бил-ингилӣзи камāн.
А: Школа хорошая?	ал-мадраса ṭайййиба?
Б: Да, хорошая.	йва, ṭайййиба.
А: Не мог бы ты закрыть дверь, пожалуйста?	мумкин тигфил ал-бāб, мин фадлак?
Б: Хорошо.	ṭайййиб.
А: Спасибо.	шукран.
Б: Не за что.	‘афван.

Немного о культуре

1. Арабы чрезвычайно щепетильно относятся к проявлению вежливости и соблюдению этикета в том смысле, в котором они их понимают. Считается хорошей манерой попытка, пусть даже формальная, пропустить другого человека перед собой при входе куда-либо.

2. Акт приветствия также является одним из основных показателей наличия или отсутствия хороших манер. Если вы пришли куда-либо по делам и забыли кого-то поприветствовать, это может быть расценено как оскорбление, даже при большом скоплении народа в офисе. Иногда вы можете заметить, что кто-то просто произносит: «Всем до свидания!» и уходит. Однако чаще всего, перед тем как уйти, арабы прощаются с каждым человеком персонально, произнося множество формул вежливости и обмениваясь рукопожатием.

3. Слово *завжати* («моя жена») арабы не используют в речи так, как мы, особенно при разговоре с другим мужчиной. Вместо этого они говорят *ал-ʿэла* («семья») или *ал-жамāʿа* («группа»). Считается слишком грубым спрашивать о чьей-либо жене. Вместо этого спросите просто: «Как ваша семья?».

4. *Валлāҳ* («клянусь Богом») является примером клятвы, которая служит для выразительности. Клятвы используются в речи часто, существует большое их разнообразие. Узнать их легко, т. к. они начинаются с «ва-», которое здесь переводится как «клянусь …». За ним следует ссылка на религию, например «Богом».

Урок 8. Отрицание

Диалог

Мухаммад!	йа муḥаммад!
Да?	на‘ам?
Могу я задать тебе вопрос?	мумкин ас’ал су’āл?
Давай.	атфаḍḍал.
Кто тот человек?	мīн ḥадāк ар-рижжāл?
Я точно не знаю. Он не отсюда.	валлāх ма адри. ḥувва мӯ мин ḥина.
Я тоже не знаю.	ана камāн ма адри.

я спрашиваю (задаю вопрос)	ас’ал
вопрос	су’āл
тот	ḥадāк
мужчина	рижжāл
не	ма
я знаю	адри
не	мӯ

Типовые примеры

1. Я взял деньги.	аḫадт ал-фулӯс.
2. Кто эта дама?	мīн ḥадīк ас-ситт?
3. Откуда эти люди?	мин вēн ḥадōлāк ан-нāс?
4. Откуда твои братья?	вēн аḫвāнак?
5. Мальчик спрашивал про вас (мн. ч.).	ал-валад са’ал ‘аннакум.
6. Они уехали.	мишӣу.

Грамматические примечания

1. В литературном арабском языке слово *на‘ам* обозначает «да» и часто используется для подтверждения сказанного. Если оно используется в качестве вопроса (*на‘ам?*), то означает: «Извините, не могли бы вы повторить то, что сказали?».

2. Местоимения *то, тот, та, те*:

тот	хадāк
та	хадӣк
те	ҳадōлāк

Они могут использоваться отдельно. Когда они определяют существительное, существительное должно стоять в определенном состоянии (это также относится к указательным местоимениям *это, этот, эта, эти*). Местоимение может стоять перед или после существительного.

тот мужчина	ҳадāк ар-рижжāл
тот мужчина	ар-рижжāл ҳадāк
та женщина	ҳадӣк ас-ситт

3. *Мӯ* переводится как «не». Его формы используются для отрицания как в именных, так и в глагольных предложениях. Эта отрицательная частица присоединяется к личным местоимениям и образует следующие формы:

хувва	мӯ (маҳу)
хиййа	маҳи
хумма	маҳум
инта	манта*
инти	манти
инту	манту
анна	мана
иḥна	маḥна

Он не отсюда.	ҳувва мӯ мин ҳина.
Она не американка.	ҳиййа маҳи амриканиййа.
Это невозможно.	ҳāда мӯ мумкин.
Это необязательно.	ҳāда мӯ лāзим.

---

* В Северном Хиджазе широко распространены другие формы отрицания для некоторых лиц:

инта	маннак
инти	манник
инту	маннакум
ана	манни
иḥна	манна

С глаголами употребляется отрицательная частица *ма* (см. материал Урока 17).

4. *Камāн* означает «также», «тоже» в утвердительных и отрицательных предложениях.

5. *Са'ал* и *аḫад* являются примерами глаголов, в звуковом составе которых присутствует гортанная смычка «'» как корневой согласный. Обратите внимание на то, что глагол *аḫад* в имперфекте спрягается не совсем по правилам («'» заменяется на гласный):

йис'ал	са'ал	корень: с-'-л
йāḫуд	аḫад	корень: '-ḫ-д

6. Исходной формой предлога *ʿан* («о», «относительно»), когда к нему присоединяются слитные местоимения, становится «ʿанн-»:

о нем	ʿанну
о ней	ʿаннаḫа
о них	ʿаннаḫум
о тебе (м. р.)	ʿаннак
о тебе (ж. р.)	ʿанник
о вас (мн. ч.)	ʿаннакум
обо мне	ʿанни
о нас	ʿаннана

7. Глаголы типа *дири* и *миши*, оканчивающиеся на «-и», в перфекте спрягаются следующим образом:

ḫувва	дири	миши
ḫийя	дирйат	мишйат
ḫумма	дирйу	мишйу
инта	дирйт	мишйт
инти	дирйти	мишйти
инту	дирйту	мишйту
ана	дирйт	мишйт
иḫна	дирйна	мишйна

8. Глагол *са'ал* («спрашивать») может управлять предлогами *ʿан* или *ʿала* (см. типовые примеры 5 и 6).

Словарь

Существительные

мужчина	риҗҗāл
дама, госпожа, женщина	ситт
мальчик, сын	валад
девочка, дочь	бинт
брат	аḫḫ*
сестра	уḫт
отец	абб
мать	умм
братья, братья и сестры	аḫвāн
сестры	аḫвāт

Глаголы

знать	дири, дирīт, йидри
идти (уходить)	миши, мишīт, йимши
брать	аḫад, йāḫуд
спрашивать	са'ал, йис'ал

Географические названия

(Обратите внимание на то, что некоторые географические названия содержат определенный артикль «ал-»)

Джидда	җидда
Эр-Рияд	ар-рийāḍ
Мекка	макка
Медина	ал-мадīна
Таиф	аṭ-ṭāйиф
Табук	табӯк
Дахран	аẓ-ẓаḫрāн

---

* Когда к словам «брат» и «отец» присоединяются слитные местоимения, их исходными формами становятся «аḫу-» и «абу-»:

его брат	аḫӯ	его отец	абӯ
ее брат	аḫӯḫа	ее отец	абӯḫа
их брат	аḫӯḫум	их отец	абӯхум
твой (м. р.) брат	аḫӯк	твой (м. р.) отец	абӯк
твой (ж. р.) брат	аḫӯки	твой (ж. р.) отец	абӯки
ваш (мн. ч.) брат	аḫӯкум	ваш (мн. ч.) отец	абӯкум
мой брат	аḫӯйа	мой отец	абӯйа
наш брат	аḫӯна	наш отец	абӯна

Даммам	даммāм
ал-Хубар	ал-ḫобар

Упражнения

1

Могу я задать вопрос?	мумкин ас'ал су'āл?

Продолжите

ḫувва
иḫна
аḫад ḫāда
ḫумма
ḫиййа
ал-китāб
ал-курси
ḫадāк
ана
са'ал су'āл

Продолжите

ḫувва
иḫна
аḫад ḫāда
ḫумма
ḫиййа
ал-китāб
ал-курси
ḫадāк
ана
са'алт (ана) су'ал

Подсказка

ḫувва	мумкин йис'ал су'āл?
иḫна	мумкин нис'ал су'āл?
аḫад ḫāда	мумкин йāḫуд ḫāда?
хумма	мумкин йāḫуду ḫāда?

хиййа	мумкин тāҳуд ҳāда?
ал-китāб	мумкин тāҳуд ал-китāб?
ал-курси	мумкин тāҳуд ал-курси?
ҳадāк	мумкин тāҳуд ҳадāк?
ана	мумкин āҳуд ҳадāк?
са'алт (ана) су'ал	мумкин ас`ал су'āл?

2

Кто этот мужчина? мīн ҳадāк ар-рижжāл?

Продолжите

ситт
нāс
бинт
валад
хāда
авлāд
ситт
рижжāл
ҳадāк

Подсказка

ситт	мīн ҳадīк ас-ситт?
нāс	мīн ҳадōлāк ан-нāс?
бинт	мīн ҳадīк ал-бинт?
валад	мīн ҳадāк ал-валад?
хāда	мīн хāда л-валад?
авлāд	мīн ҳадōл ал-авлāд?
ситт	мīн хāди с-ситт?
рижжāл	мīн хāда р-рижжāл?
ҳадāк	мīн ҳадāк ар-рижжāл?

3

Он не американец. ҳувва мӯ амрикāни.

Продолжите

здесь
она

француженка
моя сестра
саудийка
из Таифа
он
из Медины
из Мекки
американец

Подсказка

здесь	ҳувва мӯ ҳина.
она	ҳиййа маҳи ҳина.
француженка	ҳиййа маҳи фарансавиййа.
моя сестра	ҳиййа маҳи уҳ̱ти.
саудийка	ҳиййа маҳи саʿӯдиййа.
из Таифа	ҳиййа маҳи мин аṭ-ṭāйиф.
он	ҳувва мӯ мин аṭ-ṭāйиф.
из Медины	ҳувва мӯ мин ал-мадӣна.
из Мекки	ҳувва мӯ мин макка.
американец	ҳувва мӯ амрикāни.

4

Это невозможно. хāда мӯ мумкин.

Продолжите

(не) много
необходимо
рано
предложение
мои часы
мои братья и сестры
школа
моя школа
ее ручка
возможно

Подсказка

(не) много хāда мӯ катӣр

необходимо	ҳāда мӯ лāзим
рано	ҳāда мӯ бадри
предложение	ҳāди маҳи жумла
мои часы	ҳāди маҳи сā`ати
мои братья и сестры	ҳадōл маҳум аҳвāни
школа	ҳāда маҳи л-мадраса
моя школа	ҳāда маҳи мадрасати
ее ручка	ҳāда мӯ галамҳа
возможно	ҳāда мӯ мумкин

5

Я не знаю, откуда он.	ма адри ҳувва мин вēн.

Продолжите

когда она приехала
кто они такие
где тетрадь
как долго он учил английский
как ее зовут
кому принадлежат эти

Подсказка

когда она приехала	ма адри мита васалат.
кто они такие	ма адри мӣн ҳумма.
где тетрадь	ма адри вēн ад-дафтар.
как долго он учил английский	ма адри гаддēш дарас инлизи.
как ее зовут	ма адри эш исмаҳа.
кому принадлежат эти	ма адри ҳадōл ҳаггōн мӣн.

6. Сделайте из нижеприведенных утвердительных предложений отрицательные.

инта мин ҳина?
инту фāҳмӣн?
ҳиййа алманиййа.
ал-мадраса ҳаггат ал-ҳукӯма.
ҳāда лāзим.
ахли фир-рийāд.

Выберите правильный вариант.

инта мин ҳина?	ҳийя маҳи алманийя.
инту фāҳмӣн?	аҳли маҳум фир-рийāḍ.
ҳийя алманийя.	инту манту фāҳмӣн?
ал-мадраса ḥаггат ал-ḥукӯма.	ҳāда мӯ лāзим.
ҳāда лāзим.	инта манта мин ҳина?
аҳли фир-рийāḍ.	ал-мадраса маҳи ḥаггат ал-ḥукӯма.

Подсказка

инта мин ҳина?	инта манта мин ҳина?
инту фāҳмӣн?	инту манту фāҳмӣн?
ҳийя алманийя.	ҳийя маҳи алманийя.
ал-мадраса ḥаггат ал-ḥукӯма.	ал-мадраса маҳи ḥаггат ал-ḥукӯма.
ҳāда лāзим.	ҳāда мӯ лāзим.
аҳли фир-рийāḍ.	аҳли маҳум фир-рийāḍ.

Задания

Выберите правильный вариант.

1

А: Это моя книга.	мин фадлак.
Б: Извините, она принадлежит этой девочке. Вашей (твоей) книги здесь нет.	ҳāда китāби.
А: Может быть, Ахмад взял ее. Он был здесь.	ма адри. мумкин ас'алу.
Б: Я не знаю. Я могу его спросить.	мумкин аҳмад аḥаду. ҳувва кāн ҳина.
А: [Если нетрудно,] пожалуйста.	‘афван. ҳагг ҳāди л-бинт. китāбак мӯ хина.

Подсказка

А: Это моя книга.	ҳāда китāби.
Б: Извините, она принадлежит этой девочке. Вашей (твоей) книги здесь нет.	‘афван. ҳагг ҳāди л-бинт. китāбак мӯ ҳина.

А: Может быть, Ахмад взял ее. Он был здесь.	мумкин аḫмад аḫаду. ḫувва кāн ḫина.
Б: Я не знаю. Я могу его спросить.	ма адри. мумкин ас'алу.
А: [Если не трудно,] пожалуйста.	мин фаḍлак.

2

А: Доброе утро!	аллāḫ йисаллимḫум.
Б: Доброе утро! Добро пожаловать назад!	ṭаййибйн, ал-ḫамду лиллāḫ. аḫвāни йисаллиму ʻалēк.
А: Спасибо*. Как ваша (твоя) семья?	ṣабāḫ ал-ḫэр.
Б: Хорошо, слава Богу. Мои братья и сестры передают вам (тебе) привет.	ṣабāḫ ан-нӯр. ал-ḫамд лиллāḫ ʻас-салāма.
А: Спасибо.	аллāḫ йисаллимак. кēф ʻэлатак?

Подсказка

А: Доброе утро!	ṣабāḫ ал-ḫэр.
Б: Доброе утро! Добро пожаловать назад!	ṣабāḫ ан-нӯр. ал-ḫамд лиллāḫ ʻас-салāма.
А: Спасибо. Как ваша (твоя) семья?	аллāḫ йисаллимак. кēф ʻэлатак?
Б: Хорошо, слава Богу. Мои братья и сестры передают вам (тебе) привет.	ṭаййибйн, ал-ḫамду лиллāḫ. аḫвāни йисаллиму ʻалēк.
А: Спасибо.	аллāḫ йисаллимḫум.

3

А: Откуда его брат?	мумкин мин ар-рийāḍ? эш исму?
Б: Я не знаю, не отсюда.	вēн йидрус даḫḫйн?
А: Может, он из Эр-Рияда? Как его имя?	аḫмад.
Б: Ахмад.	аḫӯ мин вēн?
А: Где он сейчас учится?	фи мадраса ḫаггат ал-ḫукӯма
Б: В правительственной школе.	ма адри, мӯ мин ḫина.

Подсказка

А: Откуда его брат?	аḫӯ мин вēн?
Б: Я не знаю, не отсюда.	ма адри, мӯ мин ḫина.

---

* Это, конечно же, не дословные переводы соответствующих ответов на хиджазском диалекте.

А: Может, он из Эр-Рияда? Как его имя?	мумкин мин ар-рийāḍ? эш исму?
Б: Ахмад.	аḥмад.
А: Где он сейчас учится?	вēн йидрус даḥḥīн?
Б: В правительственной школе.	фи мадраса ḥаггат ал-ḥукӯма.

Урок 9. Прилагательные. Встреча

Диалог

Привет!	аҳлан.
Привет. Мы по тебе соскучились.	аҳлан, ваҳаштана.
Я тоже по вам соскучился. («Вы еще больше».) Как ваше здоровье?	в инта актар. кēф ṣыҳҳатак?
Хорошо, а как у вас (мн. ч.) дела?	ṭаййиб, ву кēф аҳвāлакум?
Надеюсь, хорошо? («Хорошо, если Богу будет угодно?»)	ṭаййибйн, ин шā' аллāҳ?
Хорошо, спасибо.	мабсўṭын, ал-ҳамду лиллāҳ.
Мне нужно сейчас идти.	лāзим аста'зин даҳҳйн.
Хорошо, спокойной ночи. («Надеюсь, ты встанешь утром здоровым».)	тиṣбаҳ 'ала ҳэр.
Спокойной ночи. («И ты среди тех людей».)	в инта мин аҳлу.

больше, еще, к тому же	актар
здоровье	ṣыҳҳа
обстоятельства	аҳвāл
если Богу будет угодно	ин шā' аллāҳ
довольный, радостный	мабсўṭ
ты встанешь утром	тиṣбаҳ

Типовые примеры

1. Этот мужчина доволен.	ҳāда р-рижжāл мабсўṭ.
2. Эта девочка недовольна.	ҳāди л-бинт маҳи мабсўṭа.
3. Эти люди недовольны.	ҳадōл ан-нāс маҳум мабсўṭын.
4. Я устал.	ана та'бāн.
5. Эта женщина устала.	ҳāди с-ситт та'бāна.
6. Мы устали.	иҳна та'бāнйн.
7. Эта женщина симпатичная.	ҳāди с-ситт ҳилва.
8. Эти женщины симпатичные.	ҳадōл ас-ситтāт ҳилвйн.

9. Этот мальчик большой.	ҳāда л-валад кабӣр.
10. Эти мальчики большие.	ҳадōл ал-авлāд кубāр.
11. Эти стулья красивые.	ал-карāси ҳилва.
12. Эти стулья красивые.	ал-карāси ҳилвӣн.

Грамматические примечания

1. Нет единой парадигмы образования множественного числа имен существительных в аравийском диалекте. Некоторые формы множественного числа образуются при помощи окончаний «-ӣн» (правильное множественное число для существительных мужского рода, особенно для названий профессий) и «āт» (правильное множественное число для существительных женского рода, а также для неодушевленных существительных мужского рода). Однако, по крайней мере, половина всех имен существительных в арабском языке имеет форму ломаного множественного числа, которая образуется путем изменения внутренней корневой структуры (изменение происходит в системе гласных). Единой формулы образования ломаного множественного числа нет, поэтому такие формы нужно заучивать наизусть. Ниже приведены примеры тех существительных, которые вы уже должны знать:

мн. ч. на «-ӣн»	**мн. ч. на «-āт»**	**ломаное мн. ч.**
(примеров пока нет)	имтиҳāн → имтиҳāнāт	варага → аврāг
	луға → луғат	жумла → жумал
	ситт → ситтāт	китāб → кутуб
	ҳукӯма → ҳукӯмāт	тамрӣн → тамāрӣн
	сā‘а → сā‘āт	галам → аглāм
	ṭарабēза → ṭарабēзāт	дафтар → дафāтир
	сайййāра → сайййāрāт	дарс → дурӯс
	(почти правильное)	ма‘ҳад → ма‘āҳид
	бинт → банāт	мадраса → мадāрис
	килма → калимāт	бāб → абвāб
		ġурфа → ġураф
		валад → авлāд
		рижжāл → рижāл
		су’āл → ас’ила
		ҳāл → аҳвāл
		исм → асāми
		‘эла → ‘авāил

В дальнейшем вместе с формами единственного числа существительных будут даваться формы ломаного множественного числа. Правильные формы множественного числа будут показываться просто окончаниями «-ӣн» или «-а̄т» после формы единственного числа.

2. В арабском диалектном языке Саудовской Аравии прилагательное всегда согласуется с существительным в роде и числе (см. Типовые примеры).

радостный	мабсӯṭ
радостная	мабсӯṭа
радостные	мабсӯṭӣн
уставший	та‘ба̄н
уставшая	та‘ба̄на
уставшис	та‘ба̄нӣн
хороший	ṭайиб
хорошая	ṭайиба
хорошие	ṭайибӣн
достойный похвалы	машкӯр
достойная похвалы	машкӯра
достойные похвалы	машкӯрӣн

Запомните, что если прилагательное состоит из неудвоенных согласных и кратких гласных, при присоединении окончания второй согласный в корне (перед окончанием) будет выпадать:

плохой	виḫиш
плохая	виḫша
плохие	виḫшӣн

Если существительное, стоящее во множественном числе, неодушевленное, то прилагательное необязательно ставить тоже во множественном числе. Как правило, оно будет женского рода единственного числа (окончание «-а») (см. типовые примеры 11 и 12). Вторая форма согласования прилагательного с неодушевленным существительным присуща литературному арабскому языку (см. ниже раздел «Немного о культуре»).

3. Большинство прилагательных во множественном числе имеют окончание «-ӣн». Тем не менее некоторые образуют множественное

число по форме ломаного множественного. Существуют определенные формулы образования ломаного множественного числа прилагательных. Например, если в единственном числе форма прилагательного:

$$к_1ак_2йк_3$$

во множественном она будет выглядеть так:

$$к_1ук_2āк_3$$

кабӣр (большой) → кубāр
ҫаг̣ӣр (маленький) → ҫуг̣āр

4. Глагольная форма *ваҳаштана* дословно переводится как «ты (субъект) заставил нас (объект) скучать». Как правило, она используется в перфекте, хотя переводиться на русский язык может как прошедшим, так и настоящим временем.

Примеры

Я по вам (мн. ч.) соскучился.	ваҳаштӯни.
Мы по вам (мн. ч.) соскучились.	ваҳаштӯна.
Я по тебе (ж. р.) соскучился.	ваҳаштӣни.
Мы по ним соскучились.	ваҳашōна.
Я по ней соскучился.	ваҳашатни.
Я по нему соскучился.	ваҳашни.

Словарь

Прилагательные

Ломаное множественное число

большой	кабӣр, кубāр
маленький	ҫаг̣ӣр, ҫуг̣āр
новый	ҷадӣд, ҷудуд
старый	гадӣм, гудум
высокий	т̣авӣл, т̣увāл
низкий, короткий	гаҫӣр, гуҫāр
тяжелый	тагӣл, тугāл

легкий	ҳафӣф, ҳуфāф
милый, любезный	лаṭӣф, луṭāф

Правильное множественное число

хороший	ṭаййиб, -йн
плохой, безобразный	виҳиш, -йн
важный	муҳимм, -йн
милый, прелестный	ҳилу, -вйн

Упражнения

1

Мы соскучились по тебе (м. р.).	ваҳаштана.

Замените на приведенные в таблице слова и выберите правильный вариант.

Мы соскучились по ней.	ваҳашатна.
Мы соскучились по нему.	ваҳаштани.
Мы соскучились по ним.	ваҳаштана.
Я соскучился по ним.	ваҳаштӣни.
Я соскучился по тебе (м. р.).	ваҳашна.
Я соскучился по тебе (ж. р.).	ваҳашōни.
Мы соскучились по тебе (ж. р.).	ваҳашōна.
Мы соскучились по тебе (м. р.).	ваҳаштӣна.

Подсказка

Мы соскучились по ней.	ваҳашатна.
Мы соскучились по нему.	ваҳашна.
Мы соскучились по ним.	ваҳашōна.
Я соскучился по ним.	ваҳашōни.
Я соскучился по тебе (м. р.).	ваҳаштани.
Я соскучился по тебе (ж. р.).	ваҳаштӣни.
Мы соскучились по тебе (ж. р.).	ваҳаштӣна.
Мы соскучились по тебе (м. р.).	ваҳаштана.

2

Как твое здоровье (м. р.)?	кēф ҫыҳҳатак?

Продолжите

(женщине)
(группе людей)

Подсказка
(женщине) кēф ṣыẖẖатик?
(группе людей) кēф ṣыẖẖаткум?

3
Спокойной ночи. тиṣбаḫ ʻала ẖэр.

Продолжите

(женщине)
(группе людей)

Подсказка
(женщине) тиṣбаḫи ʻала ẖэр.
(группе людей) тиṣбаḫу ʻала ẖэр.

4
Спокойной ночи (ответ). в инта мин аḫлу.

Продолжите
(женщине)
(группе людей)

Подсказка
(женщине) в инти мин аḫлу
(группе людей) в инту мин аḫлу

5. Ниже даны предложения в единственном числе. Поставьте их во множественное число.

ал-бинт ẖилва.
ас-суʼāл муḫимм.
ас-саййāра жадīда.

ал-китāб тагӣл.
ал-валад мабсӯṭ.
ҳāда ҳафӣф.

Выберите правильный вариант.

ал-бинт ҳилва.	ал-банāт ҳилвӣн.
ас-су'āл муҳимм.	ал-авлāд мабсӯṭын.
ас-саййāра жадӣда.	ал-кутуб тугāл.
ал-китāб тагӣл.	ас-саййāрāт жудуд.
ал-валад мабсӯṭ.	ҳадōл ҳуфāф.
ҳāда ҳафӣф.	ал-ас'ила муҳиммӣн.

Подсказка

ал-бинт ҳилва.	ал-банāт ҳилвӣн.
ас-су'āл муҳимм.	ал-ас'ила муҳиммӣн.
ас-саййāра жадӣда.	ас-саййāрāт жудуд.
ал-китāб тагӣл.	ал-кутуб тугāл.
ал-валад мабсӯṭ.	ал-авлāд мабсӯṭын.
ҳāда ҳафӣф.	ҳадōл ҳуфāф.

6

Этот мужчина доволен. ҳāда р-риҗҗāл мабсӯṭ.

Замените на приведенные ниже слова.

ас-ситт
ас-ситтāт
та'бāн
ал-валад
аҳмад
кабӣр
ҳумма
ṣағӣр
уҳ̱ти
иҳна
инта
ҳувва
мабсӯṭ
инти

ṭавӣл
инту
гаṣы̄р
ҳийя
латы̄ф
ар-рижжа̄л
мабсӯṭ

Подсказка

ас-ситт	ҳа̄ди с-ситт мабсӯṭа.
ас-ситта̄т	ҳадо̄л ас-ситта̄т мабсӯṭы̄н.
та‘ба̄н	ҳадо̄л ас-ситта̄т та‘ба̄нӣн.
ал-валад	ҳа̄да л-вала̄д та‘ба̄н.
аḥмад	аḥмад та‘ба̄н.
кабӣр	аḥмад кабӣр.
ҳумма	ҳумма куба̄р.
ṣаг̣ӣр	ҳумма ṣуг̣а̄р.
уҳ̣ти	уҳ̣ти ṣаг̣ӣра.
иḥна	иḥна ṣуг̣а̄р.
инта	инта ṣаг̣ӣр.
ҳувва	ҳувва ṣаг̣ӣр.
мабсӯṭ	ҳувва мабсӯṭ.
инти	инти мабсӯṭа.
ṭавӣл	инти ṭавӣла.
инту	инту ṭува̄л.
гаṣы̄р	инту гуṣа̄р.
ҳийя	ҳийя гаṣы̄ра.
латы̄ф	ҳийя латы̄фа.
ар-рижжа̄л	ар-рижжа̄л латы̄ф.
мабсӯṭ	ҳа̄да р-рижжа̄л мабсӯṭ.

7

Эти стулья красивые. ал-карāси ҳилвӣн.

Замените на приведенные ниже слова

курси
ҳафӣф

кутуб
китāб
муҳимм
ас-суʼāл
квайййис
ас-сāʻа
виҳиш
ал-ғурфа
ҳилу
ал-аглāм
ҳадōл
жадйд
ал-карāси
ҳилу

Подсказка

курси	ал-курси ҳилу.
ҳафйф	ал-курси ҳафйф.
ал-кутуб	ал-кутуб ҳуфāф.
ал-китāб	ал-китāб ҳафйф.
муҳимм	китāб муҳимм.
ас-суʼāл	ас-суʼāл муҳимм.
квайййис	ас-суʼāл квайййис.
ас-сāʻа	ас-сāʻа квайййиса.
виҳиш	ас-сāʻа виҳша.
ал-ғурфа	ал-ғурфа виҳша.
ҳилу	ал-ғурфа ҳилва.
ал-аглāм	ал-аглāм ҳилвйн.
ҳадōл	ҳадōл ҳилвйн.
жадйд	ҳадōл жудуд.
ал-карāси	ал-карāси жудуд.
ҳилу	ал-карāси ҳилвйн.

Задания

Выберите правильный вариант.

1

А: Ты видел своего брата?	вēн хувва даḫḫӣн?
Б: Нет, я по нему очень соскучился.	фил-ḫукӯма.
А: Где он сейчас?	ла’, ваḫашни катӣр.
Б: Он в правительстве.	лāзим ти‘аррифни алē.
А: Ты должен меня с ним познакомить («представить его мне»).	ин шā’ аллāḫ.
Б: Обязательно познакомлю (букв. «если будет на то воля Божия»).	шуфт аḫӯк?

Подсказка

А: Ты видел своего брата?	шуфт аḫӯк?
Б: Нет, я по нему очень соскучился.	ла’, ваḫашни катӣр.
А: Где он сейчас?	вēн хувва даḫḫӣн?
Б: Он в правительстве.	фил-ḫукӯма.
А: Ты должен меня с ним познакомить («представить его мне»).	лāзим ти‘аррифни алē.
Б: Обязательно познакомлю (букв. «если будет на то воля Божия»).	ин шā’ аллāḫ.

2

А: Добрый вечер.	мин фадлак. машкӯр.
Б: Добрый вечер.	мумкин тигулли, мӣн ḫадōл ан-нāс?
А: Ты не мог бы мне сказать, кто эти люди?	ма адри. мумкин ас’ал абӯйа, йи‘рифḫум.
Б: Я не знаю. Я могу спросить своего отца, он их знает.	масā’ ан-нӯр.
А: Спроси, пожалуйста. Спасибо («Ты достоин благодарности»).	‘афван.
Б: Не стоит благодарности.	масā’ ал-ḫэр.

Подсказка

А: Добрый вечер.	масā’ ал-ḫэр.

Б: Добрый вечер.	масā' ан-нӯр.
А: Ты не мог бы мне сказать, кто эти люди?	мумкин тигулли, мӣн ҳадōл ан-нāс?
Б: Я не знаю. Я могу спросить своего отца, он их знает.	ма адри. мумкин ас'ал абӯйа, йи'рифҳум.
А: Спроси, пожалуйста. Спасибо («Ты достоин благодарности»).	мин фаḍлак. машкӯр.
Б: Не стоит благодарности.	'афван

3

А: Эта книга хорошая?	ṭаййиб. лāзим аста'зин.
Б: Нет, она очень плохая. Она старая.	даххӣн. тиṣбаҳ 'ала ҳэр.
А: Кто ее написал?	в инта мин аҳлу.
Б: Мы не знаем.	ла', виҳиш катӣр. гадӣм.
А: Хорошо. Мне нужно идти. Спокойной ночи.	ҳāда л-китāб ṭаййиб?
Б: Спокойной ночи.	ма надри.
	мӣн катабу?

Подсказка

А: Эта книга хорошая?	ҳāда л-китāб ṭаййиб?
Б: Нет, она очень плохая. Она старая.	ла', виҳиш катӣр. гадӣм.
А: Кто ее написал?	мӣн катабу?
Б: Мы не знаем.	ма надри.
А: Хорошо. Мне нужно идти. Спокойной ночи.	ṭаййиб. лāзим аста'зин.
Б: Спокойной ночи.	даххӣн. тиṣбаҳ 'ала ҳэр.
	в инта мин аҳлу.

Немного о культуре

1. Во многих ситуциях в разговорном арабском диалекте могут использоваться фразы и конструкции из литературного языка. Как правило, у таких «классицизмов» есть разговорные эквиваленты, но их используют в речи для выразительности и красноречия.

2. Выражение *ин шā' аллāҳ* («если будет на то воля Божья») всегда употребляется по отношению к действию в будущем. На русский язык его можно переводить по-разному в зависимости от ситуации.

Урок 10. Повторение пройденного

Повторите все диалоги.

Дополнительные упражнения

1

Не мог бы ты мне сказать, когда ты приехал?	мумкин тигулли, мита вaṣалт?

Продолжите

как он?
как это слово будет по-арабски?
могу я представить тебя г-ну Джонсу?
как ее имя?
где твои братья и сестры?
он понимает по-английски?
где твоя книга?
кого ты там увидел?
с кем он ушел?

Подсказка

как он?	мумкин тигулли, кēф ḥāлу?
как это слово будет по-арабски?	мумкин тигулли, эш ḥāди л-килма бил-ʻараби?
могу я представить тебя г-ну Джонсу?	мумкин аʻаррифак ʻала с-саййид жōнс?
как ее имя?	мумкин тигулли, эш исмаḥа?
где твои братья и сестры?	мумкин тигулли, вēн аḫвāнак?
он понимает по-английски?	мумкин тигулли ḥувва йифḥам ингилīзи?
где твоя книга?	мумкин тигулли, вēн китāбак?
кого ты там увидел?	мумкин тигулли, мīн шуфт ḥинāк?
с кем он ушел?	мумкин тигулли, рāḫ маʻа мīн?

2

Могу я уйти? мумкин аста’зин?

Продолжите

воспользоваться этой ручкой?
говорить по-английски?
открыть машину?
сделать это?
написать вопросы?
взять маленький стул?
увидеть вашу машину?

Подсказка

воспользоваться этой ручкой?	мумкин аста‘мил ха̄да л-галя̄м?
говорить по-английски?	мумкин аткаллам бил-ингилӣзи?
открыть машину?	мумкин афтаḥ ас-сайя̄ра?
сделать это?	мумкин а‘мил ха̄да?
написать вопросы?	мумкин актуб ал-ас’ила?
взять маленький стул?	мумкин а̄ḫуд ал-курси ṣ-ṣаġӣр?
увидеть вашу машину?	мумкин ашӯф сайя̄ратак?

3

Я спросил о нем. са’алт ‘анну.

Продолжите

поздоровался с (этой) женщиной.
рассказал ему.
спросил твоего отца.
поговорил с ними.
поехал в Эр-Рияд.
приехал рано.

Подсказка

поздоровался с (этой) женщиной.	салламт ‘ала с-ситта.
рассказал ему.	гулталу.
спросил твоего отца.	са’алт абӯк.
поговорил с ними.	калламтаḥум.
поехал в Эр-Рияд.	руḥт ар-рийа̄д.
приехал рано.	васалт бадри.

(Повторите, используя местоимения «он», «она», «вы» (мн. ч.), «мы»)

4

Ответьте на вопросы.

эш исмак?
инта мин вēн?
мита васалт ҳина?
инта ингилӣзи?
инта титкаллам ‘араби?
вēн дараст?
мадрасатак ҳаггат ал-ҳукӯма?
фатаҳт китāбак?
«тетрадь» эш исму бил-‘араби?
ҳāда галамак?
инта та‘бāн швеййа?

Урок 11. Страны, министерства, предприятия

Диалог

(В офисе)

Вы кто?	мӣн ḥадратак?
Мое имя Абд ар-Рахман.	исми ʻабд ар-раḥмӑн.
Где вы работаете?	вӗн тиштаġил?
В Министерстве иностранных дел.	фи визӑрат ал-ḫӑриҗиййа.
Вы саудиец?	инта суʻӯди?
Да, конечно. Я отсюда, из Джидды.	йва ṭабʻан. ана мин ḫина, мин жидда.
Добро пожаловать.	аḫлан ва саḫлан.
Спасибо.	аḫлан бӣк.

вы (уважительное обращение)	ḥадратак
ты (м. р.) работаешь	тиштаġӣл
Министерство иностранных дел	визӑрат ал-ḫӑрижиййа
конечно	ṭабʻан

Типовые примеры

1. В каком министерстве он работает?	йиштаġил фи айй визӑра?
2. В какой школе ты учишься?	тидрус фи айй мадраса?
3. Принеси любую книгу.	жӣб айй китӑб.
4. Он из Джидды.	ḫувва жиддӑви.
5. Где дорога на Мекку?	вӗн ṭарӣг макка?
6. Американское правительство большое.	ḫукӯмат амрӣка кабӣра.
7. Компания «Филипс» солидная.	шарикат филибс муḫимма.

Грамматические примечания

1. *Ḥадратак/ḥадратик* (буквально «ваше присутствие») может употребляться как уважительное обращение во 2-м лице единственного числа

(местоимения *инта/инти*). Как правило, так обращаются к людям, которые старше по возрасту либо выше по социальному статусу. Вы также можете услышать, особенно в Неджде, такое обращение, как *ṭāл ʿумрак/ṭāл ʿумрик* (букв. «да продлится ваша жизнь»). Еще так обращаются к членам королевской семьи.

При обращении к пожилым людям говорят *йа ʿамми* («мой дядя») и *йа ẋālати* («моя тетя»). К пожилому либо всеми уважаемому мужчине могут обратиться как *йа шēẋ* («шейх»), и это вовсе не будет означать, что он носит какой-то официальный титул.

2. Наиболее распространенное слово со значением «работать» — *аштаġал/йиштаġил*. Однако часто можно услышать и более литературный глагол *ʿамал/йиʿмил* («работать», «делать»).

3. Частица *айй* («какой») употребляется с существительными и ставится перед ними. Она никак не изменяется. В вопросительном предложении она переводится как «какой?», а в утвердительном означает «любой».

4. *Жиддāви* представляет собой еще один тип прилагательных, оканчивающихся на «-и». Присоединив к основе существительного окончание «-āви», можно образовать отыменное прилагательное. Отыменное прилагательное обозначает принадлежность, происхождение и другие виды отношений к предмету. (Не от всех названий мест можно образовать прилагательное; в таких случаях вы просто скажете *мин* + название места.)

Большинство таких прилагательных во множественном числе будут иметь окончание «-ййн» (однако некоторые прилагательные, обозначающие национальную принадлежность, являются неправильными и имеют другую форму во множественном числе). У формы женского рода окончание всегда будет «-ййа».

Правильные прилагательные

	Ед. ч.	**Мн. ч.**
саудовский	суʿӯди	-ййн
неджийский	нажди	-ййн
хиджазский	ẋижāзи	-ййн

йеменский	йамāни	-йӣн
французский	фарансāви	-йӣн
итальянский	иṭāли	-йӣн
американский	амрӣки	-йӣн
японский	йабāни	-йӣн

Неправильные прилагательные

	Ед. ч.	**Мн. ч.**
бедуин	бадави	баду
араб	ʻараби	ʻараб
американец	амрикāни	амрикāн
турок	турки	атрāк
испанец	асбāни	асбāн
немец	алмāни	алмāн
англичанин	ангилӣзи	ингилӣз
русский	рӯси	рӯс
иностранец	аҗнаби	аҗāниб

5. Такие конструкции, как *визāрат ал-ẖāриҗиййа* и *ẖукӯмат амрӣка,* называются «статус-конструктус», или *иḍāфа* (изафет). Статус-конструктус состоит из двух или более существительных, стоящих в предложении вместе. В статусе-конструктусе слово подчиняется другому непосредственно, без помощи предлогов.

визāра	министерство
визāрат ал-ẖāриҗиййа	Министерство иностранных дел (букв. «министерство внешней стороны»)
ẖукӯма	правительство
ẖукӯмат амрӣка	американское правительство (букв. «правительство Америки»)
исм ар-риҗҗāл	имя мужчины

Членами статуса-конструктуса могут выступать более двух существительных:

ṭарӣг визāрат ал-ẖāриҗиййа	дорога в Министерство иностранных дел (букв. «дорога Министерства иностранных дел»)

Запомните, что в речи в статусе-конструктусе существительные женского рода, оканчивающиеся на «-а», получают окончание «-ат».

Сам статус-конструктус является конструкцией, которая выступает как единое целое. Последний член определяет состояние всей конструкции: если он находится в определенном состоянии, например, имеет определенный артикль, то и конструкция является определенной:

исм ар-рижжāл	имя (этого) мужчины
исм рижāл	имя (какого-то) мужчины

Первый и промежуточные члены статуса-конструктуса не могут иметь определенного артикля «ал-», но при этом, как правило, находятся в определенном состоянии:

ṭарӣг ал-визāра	(эта) дорога к министерству

Имена собственные и существительные со слитным местоимением грамматически находятся в определенном состоянии, поэтому они всегда будут выступать последними членами конструкции:

сайӣāрат аḥмад	машина Ахмада
сайӣāрат аḫӯӣӣа	машина моего брата
ṭарӣг макка	дорога на Мекку

Другие примеры таких конструкций:

ḥāда мактаб шарика.	Это офис (какой-то) компании.
ḥāда мактаб аш-шарика.	Это офис (этой) компании.
ḥāди гунṣулиӣӣат сафāра.	Это консульство (какого-то) посольства.
ḥāди гунṣулиӣӣат ас-сафāра.	Это консульство (этого) посольства.

Запомните, что существует структурная разница между статусом-конструктусом и согласованным определением (существительное + прилагательное):

ḫукӯмат амрӣка	правительство Америки
ал-ḫукӯма л-амрикиӣӣа	американское правительство (букв. «правительство американское»)
шарика амрикиӣӣа	американская компания (букв. «компания американская»)

Статус-конструктус образуется следующим образом:

неопределенное существительное + определенное существительное
неопределенное существительное + неопределенное существительное,

в то время как согласованное определение образуется так:

определенное существительное + определенное прилагательное
неопределенное существительное + неопределенное прилагательное

Другие примеры:

Статус-конструктус:

мадӣнат җидда	город Джидда
ṭарӣқ ал-маṭа̄р	дорога в аэропорт
шарикат ан-нӯр	компания по освещению

Согласованное определение:

ас-сафа̄ра л-амрикиййа	американское посольство
ал-мадраса л-амрикиййа	американская школа
ал-җӗш ас-сӯ‘ӯди	саудовская армия

Словарь

Существительные

	Ед. ч.	Мн. ч.
посольство	сафа̄ра	-а̄т
министерство	виза̄ра	-а̄т
компания	шарика	-а̄т
город	мадӣна	мудун
аэропорт	маṭа̄р	-а̄т
дорога	ṭарӣг	ṭуруг
консульство	гунсулиййа	-а̄т
офис	мактаб	мака̄тиб

Глаголы

работать	аштаṛал, йиштаṛил
работать, делать	ʻамал, йиʻмил

Названия стран

Америка	амрӣка
Германия	алмāнйа
Англия	ингилтера
Франция	фарāнса
Испания	асбāнйа
Россия	рӯсйа
Япония	ал-йабāн

Министерства Саудовской Аравии

Министерство иностранных дел	визāрат ал-ẖāрижиййа
Министерство внутренних дел	визāрат ад-дāẖылиййа
Министерство образования (букв. «знаний»)	визāрат ал-маʻāриф
Министерство торговли и промышленности	визāрат ат-тижāра в аṣ-ṣынāʻа
Министерство связи	визāрат ал-мувāṣалāт
Министерство обороны и авиации	визāрат ад-дифāʻ в аṭ-ṭайарāн
Министерство информации	визāрат ал-иʻлāм
Министерство сельского хозяйства	*визāрат аз-зирāʻа*
Министерство финансов	визāрат ал-мāлиййа
Министерство труда и социального обеспечения	визāрат ал-аʻмāл в аш-шуʼӯн ал-ижтимāʻиййа
Министерство топлива и минеральных ресурсов	визāрат ал-батрōл в ал-маʻāдин
Министерство юстиции	визāрат ал-ʻадл
Министерство по делам паломничества и добровольных пожертвований	визāрат ал-ẖажж в ал-авгāф

В обычной речи министерства с двойными названиями называются только по первому слову (например, Министерство обороны и авиации → Министерство обороны).

Упражнения

1

А: В каком министерстве вы работаете?	тиштаġил фи айй визāра?
Б: Я работаю в Министерстве иностранных дел.	фи визāрат ал-ẖāрижиййа.

Продолжите и выберите правильный вариант.

в Министерстве внутренних дел
в Министерстве обороны
в Министерстве образования
в Министерстве связи
в Министерстве финансов
в Министерстве торговли
в Министерстве труда
в Министерстве информации
в Министерстве сельского хозяйства

Подсказка

в Министерстве внутренних дел	тиштаġил фи айй визāра? фи визāрат ад-дāẖылиййа.
в Министерстве обороны	тиштаġил фи айй визāра? фи визāрат ад-дифāʻ в аṭ-ṭайарāн.
в Министерстве образования	тиштаġил фи айй визāра? фи визāрат ал-маʻāриф.
в Министерстве связи	тиштаġил фи айй визāра? фи визāрат ал-мувāṣалāт.
в Министерстве финансов	тиштаġил фи айй визāра? фи визāрат ал-мāлиййа.
в Министерстве торговли	тиштаġил фи айй визāра? фи визāрат ат-тижāра в аṣ-ṣынāʻа.
в Министерстве труда	тиштаġил фи айй визāра? фи визāрат ал-аʻмāл в аш-шуʼўн ал-ижтимāʻиййа.
в Министерстве информации	тиштаġил фи айй визāра? фи визāрат ал-иʻлāм.
в Министерстве сельского хозяйства	тиштаġил фи айй визāра? фи визāрат аз-зирāʻа.

2

А: Откуда он?	ẖувва мин вēн?

Б: Он из города Джидды. ҳувва мин мадӣнат ҷидда.

Продолжите

из Таифа
из города Эр-Рияда
из Мекки
из города Нью-Йорка
из Медины
из Дахрана
из города Чикаго
из Табука
из Даммама
из Джидды

Подсказка

из Таифа	ҳувва мин вēн? мин аṭ-ṭāйиф.
из города Эр-Рияда	ҳувва мин вēн? мин мадӣнат ар-рийāд.
из Мекки	ҳувва мин вēн? мин мака.
из города Нью-Йорка	ҳувва мин вēн? мин мадӣнат нйу-йōрк.
из Медины	ҳувва мин вēн? мин ал-мадӣна.
из Дахрана	ҳувва мин вēн? мин аẓ-ẓахрāн.
из города Чикаго	хувва мин вēн? мин мадӣнат шикāгō.
из Табука	ҳувва мин вēн? мин табӯк.
из Даммама	ҳувва мин вēн? мин даммāм.
из Джидды	ҳувва мин вēн? мин ҷидда.

3
Я из Джидды. ана мин жидда.

Продолжите

Германии
Англии
Америки
Испании
России
Японии
Франции

Подсказка

Германии	ана мин алмāнйа.
Англии	ана мин ингилтера.
Америки	ана мин амрӣка.
Испании	ана мин асбāнйа.
России	ана мин рӯсӣя.
Японии	ана мин ал-йабāн.
Франции	ана мин фарāнса.

4. Следуя образцу, замените название страны на национальность.

Образец: ҳумма мин амрӣка → ҳумма амрикāн.

Продолжите

ҳумма мин алмāнйа.
ҳумма мин рӯсӣя.
ҳумма мин фарāнса.
ҳумма мин асбāнйа.
ҳумма мин ал-йабāн.
ҳумма мин ингилтера.
ҳумма мин амрӣка.

Выберите правильный вариант

ҳумма мин алмāнйа.	ҳумма амрикāн.
ҳумма мин рӯсӣя.	ҳумма йабāнийӣн.
ҳумма мин фарāнса.	ҳумма ингилӣз.
ҳумма мин асбāнйа.	ҳумма алмāн.
ҳумма мин ал-йабāн.	ҳумма асбāн.
ҳумма мин ингилтера.	ҳумма рӯс.
ҳумма мин амрӣка.	ҳумма фарансāвийӣн.

Подсказка

ҳумма мин алмāнйа.	ҳумма алмāн.
ҳумма мин рӯсӣя.	ҳумма рӯс.
ҳумма мин фарāнса.	ҳумма фарансāвийӣн.
ҳумма мин асбāнйа.	ҳумма асбāн.

ҳумма мин ал-йабāн. ҳумма йабāнийīн.

ҳумма мин ингилтера. ҳумма ингилӣз.

ҳумма мин амрӣка. ҳумма амрикāн.

5

Они работают в школе. ҳумма йиштаġилу фил-мадраса.

Продолжите

в (каком-то) офисе
в компании по освещению
аэропорта
в Министерстве внутренних дел
в отделении связи
(какой-то) американской компании
в германском посольстве
в компании «Рейтион»
в Эр-Рияде
в американском консульстве

Подсказка

в (каком-то) офисе	ҳумма йиштаġилу фи мактаб.
в компании по освещению	ҳумма йиштаġилу фи шарикат ан-нӯр.
аэропорта	ҳумма йиштаġилу фил-маṭāр.
в Министерстве внутренних дел	ҳумма йиштаġилу фи визāрат ад-дāҳилиййа.
в отделении связи	ҳумма йиштаġилу фи мактаб ал-мувāṣалāт.
(какой-то) американской компании	ҳумма йиштаġилу фи шарика амрикиййа.
в германском посольстве	ҳумма йиштаġилу фис-сафāра л-алмāниййа.
в компании «Рейтион»	ҳумма йиштаġилу фи шарика рēтйōн.
в Эр-Рияде	ҳумма йиштаġилу фир-рийāд.
в американском консульстве	ҳумма йиштаġилу фил-гунṣулиййа л-амрикиййа.

6

Я увидел там высокого мужчину. шуфт рижжāл ṭавӣл ҳинāк.

Продолжите

красивый стул
большой стол
те ручки

новые книги
важных людей
Министерство иностранных дел
хорошую дорогу
старое посольство
(каких-то) иностранцев
(каких-то) итальянцев
(каких-то) бедуинов

Подсказка

красивый стул	шуфт курси ḫилу ҳинāк.
большой стол	шуфт ṭарабēза кабӣра ҳинāк.
те ручки	шуфт ҳадōлāк ал-аглāм ҳинāк.
новые книги	шуфт кутуб ӂудуд ҳинāк.
важных людей	шуфт нāс муҳиммӣн ҳинāк.
Министерство иностранных дел	шуфт визāрат ал-ḫāрижийа ҳинāк.
хорошую дорогу	шуфт ṭарӣг ṭаййиб ҳинāк.
старое посольство	шуфт ас-сафāра л-гадӣма ҳинāк.
(каких-то) иностранцев	шуфт ажāниб ҳинāк.
(каких-то) итальянцев	шуфт итāлиййӣн ҳинāк.
(каких-то) бедуинов	шуфт баду ҳинāк.

7. Поставьте словосочетания в нижеприведенных фразах в определенное состояние

ʿамал фи шарика амрикиййа.
ҳāди саййāрат визāра.
ҳадōл тамāрӣн дарс.
ʿдараст фи маʿҳад кабӣр.
ҳāди сафāрат ḫукӯма.

Подсказка

ʿамал фи шарика амрикиййа.	ʿамал фиш-шарика л-амрикиййа.
ҳāди саййāрат визāра.	ҳāди саййāрат ал-визāра.
ҳадōл тамāрӣн дарс.	ҳадōл тамāрӣн ад-дарс.
ʿдараст фи маʿҳад кабӣр.	ʿдараст фил-маʿҳад ал-кабӣр.
ҳāди сафāрат ḫукӯма.	ҳāди сафāрат ал-ḫукӯма.

8. Нижеприведенные фразы поставьте во множественном числе.

ал-визāра кабӣра.
ал-маṭāр жадӣд.
ал-китāб виḥиш.
ас-ситт гаṣы́ра.
ал-имтиḥāн ṭаййиб.
аṭ-ṭарабēза ṣаґӣра.
ал-бинт мабсӯṭа.
ас-сайййāра галӣма.

Подсказка

ал-визāра кабӣра.	ал-визāрāт кубāр.
ал-маṭāр жадӣд.	ал-маṭāрāт жудуд.
ал-китāб виḥиш.	ал-кутуб виḥшӣн.
ас-ситт гаṣы́ра.	ас-ситтāт гуṣāр.
ал-имтиḥāн ṭаййиб.	ал-имтиḥānāт ṭаййиба.
аṭ-ṭарабēза ṣаґӣра.	аṭ-ṭарабēзāт ṣаґӣра.
ал-бинт мабсӯṭа.	ал-банāт мабсӯṭын.
ас-сайййāра гадӣма.	ас-сайййāрāт гадӣма.

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Не могли бы вы (уважительно) сказать мне, где находится Министерство образования?	ḥāḍи маḥи фи жидда. ḥиййа фир-рийāḍ.
Б: Оно не в Джидде. Оно в Эр-Рияде.	фāḥим, шукран.
А: Я понял, благодарю вас.	‘афван.
Б: Не стоит благодарности.	мумкин ḥадратак тигӯлли, вēн визāрат ал-ма‘āриф?

Подсказка

А: Не могли бы вы (уважительно) сказать мне, где находится Министерство образования?	мумкин ḥадратак тигӯлли, вēн визāрат ал-ма‘āриф?
Б: Оно не в Джидде. Оно в Эр-Рияде.	ḥāḍи маḥи фи жидда. ḥиййа фир-рийāḍ.

А: Я понял, благодарю вас.	фāҳим, шукран.
Б: Не стоит благодарности.	‘афван.

2. Выберите правильный вариант.

А: Здесь много иностранцев.	фӣ фарансāвиййӣн ҳина?
Б: Да, они работают в (различных) компаниях.	шуфт алмāн камāн.
А: Здесь есть французы?	йва. тишӯф нāс катӣр фи жидда.
Б: Да, конечно. Здесь есть Французское посольство.	ҳина ажāниб катӣр ҳина?
А: Я видел и немцев.	йва, йиштаṛилу фи шарикāт.
Б: Да. В Джидде ты можешь увидеть много разных людей.	йва, ṭаб‘ан. фӣ ас-сафāра л-фарансāвиййа.

Подсказка

А: Здесь много иностранцев.	ҳина ажāниб катӣр ҳина.
Б: Да, они работают в компаниях.	йва, йиштаṛилу фи шарикāт.
А: Здесь есть французы?	фӣ фарансāвиййӣн ҳина?
Б: Да, конечно. Здесь есть Французское посольство.	йва, ṭаб‘ан. фӣ ас-сафāра л-фарансāвиййа.
А: Я видел и немцев.	шуфт алмāн камāн.
Б: Да. В Джидде ты можешь увидеть много разных людей.	йва. тишӯф нāс катӣр фи жидда.

3. Выберите правильный вариант.

А: Входите. Когда вы (мн. ч.) приехали?	ал-ҳамду лиллāҳ ‘ас-салāма.
Б: Вчера. Мы прилетели в аэропорт вечером.	ин шā’ аллāҳ.
А: Добро пожаловать обратно.	рāҳ ал-мактаб.
Б: Спасибо. Где твой отец?	ин шā’ аллāҳ ашӯфу ҳинāк
А: Он ушел в офис.	тафаддалу. мита ваṣалту?
Б: Надеюсь увидеть его там. (букв. «Если Богу будет угодно, я увижу его там».)	аллāҳ йисаллимак. вēн абӯк?
А: Я тоже надеюсь. (букв. «Если Богу будет угодно».)	амс. ваṣална л-маṭāр филмасā’.

Подсказка

А: Входите. Когда вы (мн. ч.) приехали?	тафаḍḍалу. мита ваṣалту?
Б: Вчера. Мы прилетели в аэропорт вечером.	амс. ваṣална-л-маṭāр фи-л-масā'.
А: Добро пожаловать обратно.	ал-ḥамду лиллāх 'ас-салāма.
Б: Спасибо. Где твой отец?	аллāх йисаллимак. вēн абӯк?
А: Он ушел в офис.	рāх ал-мактаб.
Б: Надеюсь увидеть его там. (букв. «Если Богу будет угодно, я увижу его там».)	ин шā' аллāх ашӯфу ҳинāк.
А: Я тоже надеюсь. (букв. «Если Богу будет угодно».)	ин шā' аллāх.

Урок 12. Спряжение глаголов. Счет. «Сколько времени?»

Диалог

А: Не подскажете, сколько времени?	мин фадлак, ас-сā‘а кам?
Б: Три часа.	ас-са‘а талāта.
А: Я сильно припозднился.	ана марра ат’аххарт.
Б: Немного. Однако ещё рано. Счастливого пути!	швеййа. лāкин лисса‘ бадри. ма‘а с-салāма.
А: До свидания!	фи амāн иллāх.

час	сā‘а
сколько	кам
три	талāта
я опаздываю	ат’аххарт
очень	марра
но	лāкин
еще	лисса‘
рано	бадри
безопасность	амāн

Типовые примеры

1. Четыре часа тридцать минут.	ас-са‘а арба‘а ву нусс.
2. Час пятнадцать минут (1.15)	ас-сā‘а вахда ву руб‘.
3. Семь часов сорок пять минут («без четверти восемь»).	ас-сā‘а таманйа илла руб‘.
4. Я должен встретиться с Ахмадом.	лāзим агāбил ахмад.
5. Он очень милый.	хувва марра латыф.
6. Мы очень довольны.	ихна марра мабсутын.
7. Она очень высокая.	хиййа тавйла жиддан.
8. Я должен посчитать их.	лāзим а‘иддахум.
9. Он все еще здесь.	хувва лисса‘ хина.
10. Что ты сейчас делаешь?	эш тисавви дахйн?
11. Я ему ответил.	раддēт ‘алē.

Грамматические примечания

1. Числительные от одного до двенадцати

Один	вāḫид (ж. р.: ваḫда)
Два	итнēн
Три	талāта
Четыре	арба‘а
Пять	ḫамса
Шесть	ситта
Семь	саб‘а
Восемь	таманйа
Девять	тис‘а
Десять	‘ашара
Одиннадцать	иḫда‘ш
Двенадцать	итна‘ш

2. Обозначение времени

Четыре часа.	ас-сā‘а арба‘а.
Семь часов.	ас-сā‘а саб‘а.
4.30 («четыре с половиной»).	ас-сā‘а арба‘а ву нуṣṣ
4.15 («четыре с четвертью»).	ас-сā‘а арба‘а ву руб‘.
3.45 («без четверти четыре»).	ас-сā‘а арба‘а илла руб‘.

Запомните, что форма женского рода *ваḫда* употребляется как определение к *сā‘а*.

Утро (до полудня)	аṣ-ṣубуḫ
Вечер (после полудня)	ал-масā
Утром	фис-субуḫ
Вечером	фил-масā
3.00.	ас-сā‘а талāта ṣ-ṣубух.
17.00.	ас-сā‘а ḫамса л-масā.

3. Слово *марра* употребляется перед прилагательным или глаголом и означает «очень». Наречие «очень» также может выражаться словами *бил-марра* (после прилагательного) либо *ӂиддан* (после прилагательного). *Джиддан* является заимствованием из литературного языка и более выразительно (сравните типовые примеры 5, 6 и 7).

4. Слово *лисса‘* в хиджазском диалекте имеет много значений. Когда оно стоит перед сказуемым, выраженным не глаголом (!), оно переводится как «еще», «все еще»:

ҳувва лисса‘ валад ṣағӣр.	Он еще маленький мальчик.
ал-китāб лисса‘ жадӣд.	Эта книга еще новая.

(Другие примеры употребления этого слова будут рассмотрены в Уроке 26.)

5. *Савва/йисавви* («делать», «создавать», «выполнять») является еще одним примером глаголов, оканчивающихся на гласный. Глаголы такого типа, так же как и глаголы с удвоенным последним согласным, в перфекте имеют особые окончания (похожие на окончания глаголов *дири* и *миши*).

Перфект (окончание «-а»)	*Имперфект*
ҳувва савва	йисавви
ҳиййа савват	тисавви
ҳумма савву	йисавву
инта саввēт	тисавви
инти саввēти	тисавви
инту саввēту	тисавву
ана саввēт	асавви
иҳна саввēна	нисавви
(удвоенный)	
ҳувва ḥабб	йиḥубб
ҳиййа ḥаббат	тиḥубб
ҳумма ḥаббу	йиḥуббу
инта ḥаббēт	тиḥубб
инти ḥаббēти	тиḥубби
инту ḥаббēту	тиḥуббу
ана ḥаббēт	аḥубб
иҳна ḥаббēна	ниḥубб

У удвоенных глаголов типа *ḥабб*, *‘адд* в имперфекте типовой гласный будет *у* либо *и*:

ḥабб / йиḥубб

‘адд / йи‘идд

6. *Гӑбал/йигӑбил* («встречаться», «видеться») является примером глаголов, в составе которых долгий гласный *ӑ*:

Перфект	*Имперфект*
ҳувва гӑбал	йигӑбил
ҳиййа гӑбалат	тигӑбил
ҳумма гӑбалу	йигӑбилу
инта гӑбалт	тигӑбил
инти гӑбалти	тигӑбили
инту гӑбалту	тигӑбилу
ана гӑбалт	агӑбил
иҳна гӑбална	нигӑбил

7. Глагол *радд* («отвечать») управляет предлогом *ʻала* («на»):

раддӗт ʻалӗ. Я ему ответил (букв. «Я ответил на него (на нем)»).

лӑзим нирудд ʻалӗҳа. Мы должны ответить ему.

8. Теперь вы знаете все основные типы глаголов.

Сводная таблица спряжения глаголов

1) *Правильные с типовой гласной а*

дарас	йидрус
дарасат	тидрус
дарасу	йидрусу
дараст	тидрус
дарасти	тидрусн
дарасту	тидрусу
дараст	адрус
дарасна	нидрус

2) *Правильные с типовой гласной и*

ʻириф	йиʻриф
ʻирифат	тиʻриф
ʻирифу	йиʻрифу

ʻирифт	ти‘риф
ʻирифти	ти‘рифи
ʻирифту	ти‘рифу
ʻирифт	а‘риф
ʻирифна	ни‘риф

3) *Глаголы с первым слабым согласным*

аҳад	йāҳуд
аҳадат	тāҳуд
аҳаду	йāҳуду*
аҳадт	тāҳуд
аҳадти	тāҳуди*
аҳадту	тāҳуду*
аҳадт	āҳуд
аҳадна	нāҳуд

4) *Глаголы со средним слабым согласным («пустые»)*

гāл	йигӯл
гāлат	тигӯл
гāлу	йигӯлу
гулт	тигӯл
гулти	тигӯли
гулту	тигӯлу
гулт	агӯл
гулна	нигӯл
ҷāб	йиҷӣб
ҷāбат	тиҷӣб
ҷāбу	йиҷӣбу
ҷибт	тиҷӣб
ҷибти	тиҷӣби
ҷибту	тиҷӣбу
ҷибт	аҷӣб
ҷибна	ниҷӣб

* В этих формах часто происходит стяжение: *йāҳду*, *тāҳди*, *тāҳду*.

нāм	йинāм
нāмат	тинāм
нāму	йинāму
нумт	тинāм
нумти	тинāми
нумту	тинāму
нумт	анāм
нумна	нинāм

5) *Глаголы с последним слабым и*

миши	йимши
мишӣат	тимши
мишӣу	йимшу
мишӣт	тимши
мишӣти	тимши
мишӣту	тимшу
мишӣт	амши
мишӣна	нимши

6) *Глаголы с последним слабым а*

савва	йисавви
савват	тисавви
савву	йисавву
саввēт	тисавви
саввēти	тисавви
саввēту	тисавву
саввēт	асавви
саввēна	нисавви

7) *Глаголы с удвоенным последним согласным*

ҳабб	йиҳубб
ҳаббат	тиҳубб
ҳаббу	йиҳуббу
ҳаббēт	тиҳубб
ҳаббēти	тиҳубби
ҳаббēту	тиҳуббу

ḫаббēт	аḫубб
ḫаббēна	ниḫубб
‘адд	йи‘идд
‘аддат	ти‘идд
‘адду	йи‘идду
‘аддēт	ти‘идд
‘аддēти	ти‘идди
‘аддēту	ти‘идду
‘аддēт	а‘идд
‘аддēна	ни‘идд

8) *Глаголы с удвоенным средним согласным*

‘арраф	йи‘арриф
‘аррафат	ти‘арриф
‘аррафу	йи‘аррифу
‘аррафт	ти‘арриф
‘аррафти	ти‘аррифи
‘аррафту	ти‘аррифу
‘аррафт	а‘арриф
‘аррафна	ни‘арриф

9) *Глаголы с долгим гласным ā*

гāбал	йигāбил
гāбалат	тигāбил
гāбалу	йигāбилу*
гāбалт	тигāбил
гāбалти	тигāбили*
гāбалту	тигāбилу*
гāбалт	агāбил
гāбална	нигāбил

В этих формах часто происходит стяжение: *йигāблу*, *тигāбли*, *тигāблу*.

10) *Глаголы с префиксом «ста-»*

аста’зан	йиста’зин

аста'занат	тиста'зин
аста'зану	йиста'зину
аста'зант	тиста'зин
аста'занти	тиста'зини
аста'занту	тиста'зину
аста'зант	аста'зин
аста'занна	ниста'зин

Словарь

Глаголы

(«пустые»)

оставлять после себя	сāб (сибт)/йисāб
нести	шāл (шилт)/йишил

(оканчивающиеся на *и*)

забывать	ниси (нисīт)/йинса

(оканчивающиеся на *а*)

делать	савва (саввēт)/йисавви

(удвоенные)

любить (предпочитать)	ҳабб (ҳаббēт)/йиҳубб
отвечать	радд (раддēт)/йирудд
класть	ҳатт (ҳаттэт)/йиҳутт
считать	‘адд (‘аддēт)/йи‘идд

(*ā*)

встречаться	гāбал/йигāбил

(другие)

опаздывать	ат'аҳҳыр

Упражнения

1

Один плюс три равно четыре. — вāḫид заййид талāта йисāви* арба‘а.

Продолжите и выберите правильный вариант.

2 + 4	таманйа заййид талāта йисāви иḫда‘ш.
5 + 3	ḫамса заййид итнēн йисāви саб‘а .
3 + 3	ḫамса заййид талāта йисāви таманйа.
8 + 3	саб‘а заййид вāḫид йисāви таманйа.
7 + 2	ситта заййид ситта йисāви итна‘ш.
2 + 3	саб‘а заййид итнēн йисāви тис‘а.
5 + 2	талāта заййид талāта йисāви ситта.
6 + 6	итнēн заййид талāта йисāви ḫамса.
7 + 1	итнēн заййид арба‘а йисāви ситта.

Подсказка

2 + 4	итнēн заййид арба‘а йисāви ситта.
5 + 3	ḫамса заййид талāта йисāви таманйа.
3 + 3	талāта заййид талāта йисāви ситта.
8 + 3	таманйа заййид талāта йисāви иḫда‘ш.
7 + 2	саб‘а заййид итнēн йисāви тис‘а.
2 + 3	итнēн заййид талāта йисāви ḫамса.
5 + 2	ḫамса заййид итнēн йисāви саб‘а.
6 + 6	ситта заййид ситта йисāви итна‘ш.
7 + 1	саб‘а заййид вāḫид йисāви таманйа.

2

Три минус один равно два. — талāта нāгиṣ вāḫид йисāви итнēн.

Продолжите и выберите правильный вариант.

4 – 1	иḫда‘ш нāгиṣ талāта йисāви таманйа.
6 – 2	арба‘а нāгиṣ вāḫид йисāви талāта.
9 – 4	ситта нāгиṣ итнēн йисāви арба‘а.

---

* Обратите внимание на разницу между *йисāви* («равно») и *йисавви* («он делает»).

10 – 2 тис‘а нāгиҫ итнēн йисāви саб‘а.
11 – 6 тис‘а нāгиҫ арба‘а йисāви ҳамса.
8 – 1 итна‘ш нāгиҫ таманйа йисāви арба‘а.
12 – 8 иҳда‘ш нāгиҫ ситта йисāви ҳамса.
9 – 2 ‘ашара нāгиҫ итнēн йисāви таманйа.
11 – 3 таманйа нāгиҫ вāҳид йисāви саб‘а.

Подсказка

4 – 1 арба‘а нāгиҫ вāҳид йисāви талāта.
6 – 2 ситта нāгиҫ итнēн йисāви арба‘а.
9 – 4 тис‘а нāгиҫ арба‘а йисāви ҳамса.
10 – 2 ‘ашара нāгиҫ итнēн йисāви таманйа.
11 – 6 иҳда‘ш нāгиҫ ситта йисāви ҳамса.
8 – 1 таманйа нāгиҫ вāҳид йисāви саб‘а.
12 – 8 итна‘ш нāгиҫ таманйа йисāви арба‘а.
9 – 2 тис‘а нāгиҫ итнēн йисāви саб‘а.
11 – 3 иҳда‘ш нāгиҫ талāта йисāви таманйа.

3
Три часа. (3.00) ас-сā‘а талāта.

Выберите правильный вариант.

5.30 ас-сā‘а итна‘ш
8.00 ас-сā‘а ҳамса ву нуҫҫ
2.15 ас-сā‘а таманйа
1.45 ас-сā‘а арба‘а илла руб‘
7.30 ас-сā‘а тис‘а
6.00 ас-сā‘а итнēн ву руб‘
12.00 ас-сā‘а ситта
11.15 ас-сā‘а саб‘а ву нуҫҫ
3.45 ас-сā‘а тис‘а илла руб‘
9.00 ас-сā‘а итна‘ш илла руб‘
8.45 ас-сā‘а итнēн илла руб‘

Подсказка

5.30 ас-сā‘а ҳамса ву нуҫҫ
8.00 ас-сā‘а таманйа

2.15	ас-сā‘а итнēн ву руб‘
1.45	ас-сā‘а итнēн илла руб‘
7.30	ас-сā‘а саб‘а ву нуc̣c̣
6.00	ас-сā‘а ситта
12.00	ас-сā‘а итна‘ш
11.15	ас-сā‘а итна‘ш илла руб‘
3.45	ас-сā‘а арба‘а илла руб‘
9.00	ас-сā‘а тис‘а
8.45	ас-сā‘а тис‘а илла руб‘

4

Я сильно опаздываю. ана марра ат’аx̱x̱арт.

Продолжите

ҳувва
иҳна
ҳиййа
ҳумма
ал-авлāд
ана

Подсказка

ҳувва	ҳувва марра ат’аx̱x̱ар.
иҳна	иҳна марра ат’аx̱x̱арна.
ҳиййа	ҳиййа марра ат’аx̱x̱арат.
ҳумма	ҳумма марра ат’аx̱x̱ару.
ал-авлāд	ал-авлāд марра ат’аx̱x̱ару.
ана	ана марра ат’аx̱x̱арт.

5

Это очень мило. ҳāда ҳилу җиддан.

Продолжите

муҳимм
ан-нāс
ал-китāб
аш-шарика

гадӣм
ал-мадӣна
ха̄да л-ба̄б
ат̣-т̣арабе̄за
х̣афӣф
х̣илу
ха̄да

Подсказка

мухимм	ха̄да мухимм жиддан.
ан-на̄с	ан-на̄с мухиммӣн жиддан.
ал-китаб	ал-китаб мух̣имм жиддан.
аш-шарика	аш-шарика мух̣имма жиддан.
гадӣм	аш-шарика гадӣма жиддан.
ал-мадӣна	ал-мадӣна гадӣма жиддан.
ха̄да л-ба̄б	ха̄да л-ба̄б гадӣм жиддан.
ат̣-т̣арабе̄за	ат̣-т̣арабе̄за гадӣма жиддан.
х̣афӣф	ат̣-т̣арабе̄за х̣афӣфа жиддан.
х̣илу	ат̣-т̣арабе̄за х̣илва жиддан.
ха̄да	ха̄да х̣илу жиддан.

6

Он еще здесь.	хувва лисса‘ хина.

Продолжите

важный
новый
она
мы
уставший
очень уставший
ты (м. р.)
маленький (молодой)
госпожа («мисс»)
компания
новый
машина
плохой
он
здесь

Подсказка

важный	ҳувва лисса‘ мухимм.
новый	ҳувва лисса‘ жадӣд.
она	ҳиййа лисса‘ жадӣда.
мы	иҳна лисса‘ жудуд.
уставший	иҳна лисса‘ та‘банӣн.
очень уставший	иҳна марра та‘банӣн.
ты (м. р.)	инта лисса‘ марра та‘бӑн.
маленький (молодой)	инта лисса‘ ṣаġӣр.
госпожа («мисс»)	ал-ӑниса лисса‘ ṣаġӣра.
компания	аш-шарика лисса‘ ṣаġӣра.
новый	аш-шарика лисса‘ жадӣда.
машина	ас-сайӣ̄ра лисса‘ жадӣда.
плохой	ас-сайӣ̄ра лисса‘ ваҳша.
он	ҳувва лисса‘ ваҳиш.
здесь	ҳувва лисса‘ ҳина.

7

Что ты сделал?	эш саввӗт?

Продолжите

ты (ж. р.)	
она	
забыла	
он	
мы	
предпочел	
вы (мн. ч.)	
они	
положили сюда	
он	
вы (мн. ч.)	
она	
ответила	
ты (м. р.)	
они	
когда	
уехали	
она	
мы	
вы (мн. ч.)	

он
они

Подсказка

ты (ж. р.)	эш саввēти?
она	эш савват?
забыла	эш нисйат?
он	эш ниси?
мы	эш нисйна?
предпочел	эш ḥаббēна?
вы (мн. ч.)	эш ḥаббēту?
они	эш ḥаббу?
положили сюда	эш ḥаṭṭу ḥина?
он	эш ḥаṭṭ ḥина?
вы (мн. ч.)	эш ḥаṭṭэту ḥина?
она	эш ḥаṭṭат ḥина?
ответила	эш раддат?
ты (м. р.)	эш раддēт?
они	эш радду?
когда	мита радду?
уехали	мита мишйу?
она	мита мишйат?
мы	мита мишйна
вы (мн. ч.)	мита мишйту
он	мита миши?
они	мита мишйу?

8

Он держал на руках мальчика. шāл ал-валад.

Продолжите

я
она
мы
книги
ты (м. р.)
забыл
вы (мн. ч.)

он
оставил
они
ты (ж. р.)
часы
она
предпочла
я
они

Подсказка

я	шилт ал-валад
она	шāлат ал-валад
мы	шилна л-валад
книги	шилна л-кутуб
ты (м. р.)	шилт ал-кутуб
забыл	нисӣт ал-кутуб
вы (мн. ч.)	нисӣту л-кутуб
он	ниси л-кутуб
оставил	сāб ал-кутуб
они	сāбу л-кутуб
ты (ж. р.)	сибти л-кутуб
часы	сибти с-сāʿа
она	сāбат ас-сāʿа
предпочла	ḫаббат ас-сāʿа
я	ḫаббēт ас-сāʿа
они	ḫаббу ас-сāʿа

9

Что ты (м. р.) делаешь?	эш тисавви?

Продолжите

вы (мн. ч.)
она
он
ты (ж. р.)
они
ты (м. р.)

Подсказка

вы (мн. ч.)	эш тисавву?
она	эш тисавви?
он	эш йисавви?
ты (ж. р.)	эш тисавви?
они	эш йисавву?
ты (м. р.)	эш тисавви?

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Он пришел поздно (припозднился).	сā‘атак жадӣда?
Б: Я знаю. Это нехорошо.	ӣва, ṭаййиба камāн.
А: Он приехал очень поздно — в 3.30.	ас-сā‘а кам даḫḫӣн?
Б: Сколько сейчас времени?	а‘риф. хāда мӯ ṭаййиб.
А: 3.45.	ат’аḫḫар.
Б: Твои часы новые?	ваṣал ас-сā‘а талāта ву нуṣṣ, ат’аḫḫар катӣр.
А: Да, и они также хорошие.	ас-сā‘а арба‘а илла руб‘.

Подсказка

А: Он припозднился.	ат’аḫḫар.
Б: Я знаю. Это нехорошо.	а‘риф. хāда мӯ ṭаййиб.
А: Он приехал очень поздно — в 3.30.	ваṣал ас-сā‘а талāта ву нуṣṣ, ат’аḫḫар катӣр.
Б: Сколько сейчас времени?	ас-сā‘а кам даḫḫӣн?
А: 3.45.	ас-сā‘а арба‘а илла руб‘.
Б: Твои часы новые?	сā‘атак җадӣда?
А: Да, и они также хорошие.	ӣва, ṭаййиба камāн.

2. Выберите правильный вариант.

А:Простите, могу я задать вопрос?	вēн ас-сафāра л-амрикийя?
Б: Конечно, пожалуйста.	лāзим тирӯḫ мин ṭāриг ал-мадӣна.
А: Где находится американское посольство?	‘афван, мумкин ас’ал су’āл?

Б: Вам нужно пойти по дороге, которая ведет в Мединy.	ṭаб‘ан, тафаḍḍал.

Подсказка

А:Простите, могу я задать вопрос?	‘афван, мумкин ас’ал су’āл?
Б: Конечно, пожалуйста.	ṭаб‘ан, тафаḍḍал.
А: Где находится американское посольство?	вēн ас-сафāра л-амрикиййа?
Б: Вам нужна дорога на Мединy (нужно пойти по дороге, которая ведет в Мединy).	лāзим тирӯẋ мин ṭāриг ал-мадӣна.

3. Выберите правильный вариант.

А: Это довольно новая машина, верно?	шукран.
Б: Да. Это машина моего брата.	ẋāди с-сайййāра җадӣда марра, ṣāẋẋ?
А: Она очень хорошенькая.	аẋӯк ваḥашни.
Б: Спасибо.	инта ваḥашту камāн. йисаллим алēк.
А: Я соскучился по твоему брату.	ẋиййа марра ẋилва.
Б: Он тоже по тебе соскучился. Он просил передать тебе привет.	йва, ẋиййа сайййāрат аẋӯййа.

Подсказка

А: Это достаточно новая машина, верно?	ẋāди с-сайййāра җадӣда марра, ṣāẋẋ?
Б: Да. Это машина моего брата.	йва, ẋиййа сайййāрат аẋӯййа.
А: Она очень хорошенькая.	ẋиййа марра ẋилва.
Б: Спасибо.	шукран.
А: Я соскучился по твоему брату.	аẋӯк ваḥашни.
Б: Он тоже по тебе соскучился. Он просил передать тебе привет.	инта ваḥашту камāн. йисаллим алēк.

Немного о культуре

Как правило, арабы не столь щепетильны по отношению ко времени, как европейцы. Хотя они действительно любят назначать встречи, но очень часто приходят на них с большим опозданием. Несмотря на то что они приносят всяческие извинения, ожидание может настолько затянуться, что человек потеряет терпение. Иногда встречи назначаются на «приблизительное» время. В этом случае можно предположить, что человек придет как минимум на час позже.

Урок 13. Адрес

Диалог

А: Когда ты приехал в Королевство?	мита жӣт ал-мамлака?
Б: В понедельник. Три дня тому назад.	йӧм ал-итнӗн. габл талāта аййāм.
А: Где твой дом?	вӗн бӗтак?
Б: Я живу на 14-й улице.	ана сāкин фи шāри‘ арба‘ṭа‘ш.
А: Это далеко отсюда?	ба‘ӣд мин ҳина?
Б: Нет, это рядом.	ла’, гарӣб мин ҳина.

ты приехал	жӣт
королевство	мамлака
день	йӧм
дни	аййāм
дом	бӗт
живущий	сāкин
улица	шāри‘
четырнадцать	арба‘ṭа‘ш
далеко	ба‘ӣд
рядом	гарӣб

Типовые примеры

1. Мы давно приехали.	жӣна мин замāн.
2. Они живут на улице Габил.	ҳумма сāкнӣн фи шāри‘ гāбил.
3. Ты долго был в Джидде? («Для тебя много в Джидде?»)	лак катӣр фи жидда?
4. Я здесь уже пять дней. («Для меня здесь пять дней».)	лиййа ҳина ҳамса аййāм.
5. Она живет рядом с нашим домом.	ҳиййа сāкна гарӣб мин бӗтана.
6. Она живет далеко от нашего дома.	ҳиййа сāкна ба‘ӣд ‘ан бӗтана.
7. Я взял 1000 долларов у своего отца.	ана аҳадт алф дулāр мин абӯйа.
8. Какой у тебя (м. р.) адрес?	эш ‘инвāнак?

Грамматические примечания

1. *Ҷā* («приходить») является неправильным глаголом:

Перфект	*Имперфект*
хувва жā	йижи
хиййа ҷāт	тижи
ҳумма жō	йижу
инта жӣт	тижи
инти жӣти	тижи
инту жӣту	тижу
ана ҷӣт	ажи
иҳна ҷӣна	нижи

2. Полное название страны звучит как *ал-мамлака л-ʻарабиййа с-суʻӯдиййа* (Королевство Саудовская Аравия).

3. Дни недели

понедельник	ал-итнēн
вторник	ат-талӯт
среда	ар-рабӯʻ
четверг	ал-ҳамӣс
пятница	ал-жумʻа
суббота	ас-сабт
воскресенье	ал-аҳад

Суббота и воскресенье рабочие дни, вторник и пятница выходные, т. к. пятница у мусульман — священный день.

4. Для выражения «...тому назад» используется слово *габл*, которое ставится перед обозначением времени:

габл йōмēн — два дня тому назад

мин переводится как «с»:

мин йōм ат-талӯт — со вторника

5. *Сāкин* («живущий») является причастием активного залога. Это слово выступает как прилагательное, но на русский язык переводится глаголом. В арабском диалектном языке Саудовской Аравии таких слов несколько (нам уже встречались слова *фāҳим*, *фāҳма*, *фāҳмīн*). Подробно они будут рассмотрены в Уроке 22.

сāкин	он живет, ты (м. р.) живешь, я (м. р.) живу
сāкна	она живет, ты (ж. р.) живешь, я (ж. р.) живу
сāкнīн	они живут, вы (мн. ч.) живете, мы живем

Это слово переводится как «живущий» только в значении «проживающий».

6. Слово *замāн* («много времени») употребляется с предлогом *мин* и только в контексте прошедшего времени. Оно также может означать «очень давно».

рāҳ мин замāн.	Он давно уехал.
ʿириф мин замāн.	Он давно узнал («обнаружил», «разузнал», «выяснил»).

Если во втором предложении глагол поставить в имперфект, то на русский язык оно будет переводиться как:

йиʿриф мин замāн. Он уже давно знает.

7. Запомните, что и *баʿīд*, и *гарīб* употребляются всегда с предлогом *мин*, если за ними следует название места. Когда за словом *баʿīд* следует существительное или местоимение, между ними ставится предлог *ʿан* (сравните типовые примеры 5 и 6).

гарīб мин хина	здесь рядом
баʿīд мин хина	далеко отсюда
баʿīд ʿан бēтана	далеко от нашего дома

8. *Лак* и *лийа* являются примерами употребления слитного предлога *ли* с местоимениями. Подробно это будет рассмотрено в Уроке 24.

9. Запомните, что хотя у слов *рийāл* и *дулāр* есть формы множественного числа, с числительными они употребляются в форме единственного числа:

дулāрāт катīр	много долларов

рийāлāт катӣр	много риалов
ḫамса дулāр	пять долларов
ḫамса рийāл	пять риалов

10. Числительные

ноль	ṣыфир
тринадцать	талата‘ш
четырнадцать	арба‘та‘ш
пятнадцать	ḫаmаста‘ш
шестнадцать	ситта‘ш
семнадцать	саба‘та‘ш
восемнадцать	таманта‘ш
девятнадцать	тиса‘та‘ш

двадцать	‘ишрӣн
тридцать	талāтӣн
сорок	арба‘ӣн
пятьдесят	ḫамсӣн
шестьдесят	ситтӣн
семьдесят	саб‘ӣн
восемьдесят	таманӣн
девяносто	тис‘ӣн

двадцать пять	ḫамса ву ‘ишрӣн
сорок три	талāта в арба‘ӣн
девяносто семь (и т. д.)	саб‘а ву тис‘ӣн
сто	миййа
двести	миййатēн*
сотни	миййāт
115	миййа ву ḫаmаста‘ш
225	миййатēн ву ḫамса ву ‘ишрӣн
264	миййатēн в арба‘а ву ситтӣн (и т. д.)

У чисел с большим значением особые формы:

300	талатмиййа
400	арба‘миййа

* Широко распространено также произношение *мӣтēн*.

500	ḫамсмиййа*
600	ситтмиййа*
700	саб‘миййа
800	таманмиййа*
900	тис‘миййа
1000	алф
2000	алфēн
тысячи	āлāф
1200	алф ву миййатēн
1125	алф ву миййа ву ḫамса ву ‘ишрūн (и т. д.)
миллион	малйōн
два миллиона	малйōнēн
биллион	балйōн
два биллиона	балйōнен
1 525 841	малйōн ву ḫамсмиййа ву ḫамса ву ‘ишрūн алф ву таманмиййа ву вāḫид в арба‘ūн
миллионы	малāйūн
биллионы	балāуūн

В форме двойственного числа у этих числительных появляется окончание «-эн» (это будет объяснено в следующем уроке).

В статусе-конструктусе *миййа* превращается в *миййат*:

300 долларов	талатмиййат дулāр
100 000 долларов	миййат алф дулāр
500 000 долларов	ḫамсмиййат алф дулāр

Словарь

дом	бēт (буйūт)
улица	шāри‘ (шавāри‘)
адрес	‘инвāн (‘анāвūн)
близко	гарūб (гарūбūн)
далеко	ба‘ūд (мн. ч. нет)

* Широко распространены другие формы для этих числительных, заимствованные из египетского диалекта: *ḫумсумиййа*, *суттумиййа*, *субу‘миййа*, *тумунмиййа*, *тусу‘миййа*.

Упражнения

1

Шестьдесят плюс девять равно шестьдесят девять.	ситтӣн зāйид тис‘а йисāви тис‘а ву ситтӣн.

Продолжите

15 + 7
25 + 3
41 + 6
800 + 200
450 + 450
501 + 30
3000 + 779
76 + 660
840 + 30

Подсказка

15 + 7	ẖамаста‘ш(р) зāйид саб‘а йисāви итнēн ву ‘ишрӣн.
25 + 3	ẖамса ва ‘ишрӣн зāйид талāта йисāви таманйа ву ‘ишрӣн.
41 + 6	вāẖид в арба‘ӣн зāйид ситта йисāви саб‘а в арба‘ӣн.
800 + 200	таманмиййа зāйид мӣтēн йисāви алф.
450 + 450	арба‘миййа ву ẖамсӣн зāйид арба‘миййа ву ẖамсӣн йисāви тис‘миййа.
501 + 30	ẖамсмиййа ву вāẖид зāйид талāтӣн йисāви ẖамсмиййа ву вāẖид ву талāтӣн.
3000 + 779	талāта āлāф зāйид саб‘миййа ву тис‘а ва саб‘ӣн йисāви талāта āлāф ву саб‘миййа ву тис‘а ва саб‘ӣн.
76 + 660	ситта ву саб‘ӣн зāйид ситтмиййа ву ситтин йисāви саб‘миййа ву ситта ву талāтӣн.
840 + 30	таманмиййа в арба‘ӣн зāйид талāтӣн йисāви таманмиййа ву саб‘ӣн.

2

Когда ты приехал в Королевство?	мита ӂӣт ал-мамлака?

Продолжите

вы (мн. ч.)
он

они
ты (ж. р.)
она

Подсказка

вы (мн. ч.)	мита жӣту л-мамлака?
он	мита жӑ л-мамлака?
они	мита жӧ л-мамлака?
ты (ж. р.)	мита жӣти л-мамлака?
она	мита жӑт ал-мамлака?

3

Я здесь уже 3 дня.	лиййа ҳина талāта айййāм.

Продолжите

5 дней
7 дней
10 дней
6 часов
3 часа
давно

Подсказка

5 дней	лиййа ҳина ҳамса айййāм.
7 дней	лиййа ҳина саб‘а айййāм.
10 дней	лиййа ҳина ‘ашара айййāм.
6 часов	лиййа ҳина ситта сā‘āт.
3 часа	лиййа ҳина талāта сā‘āт.
давно	лиййа ҳина мин замāн.

4

Где ты (м. р.) живешь?	инта вēн сāкин?

Продолжите

ты (ж. р.)
они

она
он
люди
твои друзья
Ахмад

Подсказка

ты (ж. р.)	инти вēн сāкна?
они	ҳумма вēн сāкнӣн?
она	ҳиййа вēн сāкна?
он	ҳувва вēн сāкин?
люди	ан-нāс вēн сāкнӣн?
твои друзья	аṣ̣ҳāбак вēн сāкнӣн?
Ахмад	аḥмад вēн сāкин?

5

Он живет на 14-й улице. — ҳувва сāкин фи шāри‘ арба‘та‘ш.

Продолжите

улице Габил
она
недалеко от посольства
далеко от моего дома
они
в Саудовской Аравии
мы
в Таифе

Подсказка

улице Габил	ҳувва сāкин фи шāри‘ гāбил.
она	ҳиййа сāкна фи шāри‘ гāбил.
недалеко от посольства	ҳиййа сāкна гарӣб мин ас-сафāра.
далеко от моего дома	ҳиййа сāкна ба‘ӣд мин бēти.
они	ҳумма сāкнӣн ба‘ӣд мин бēти.
в Саудовской Аравии	ҳумма сāкнӣн фи с-су‘ӯдиййа.
мы	иḥна сāкнӣн фи с-су‘ӯдиййа..
в Таифе	иḥна сāкнӣн фи ṭ-ṭāйиф.

6

Мы приехали в понедельник.	ваṣална йōм ал-итнēн.

Продолжите

четверг
вторник
воскресенье
пятницу
понедельник
субботу
среду

Подсказка

четверг	ваṣална йōм ал-х̱амӣс.
вторник	ваṣална йōм ат-талӯт.
воскресенье	ваṣална йōм ал-аḥад.
пятницу	ваṣална йōм ал-жум‘а.
понедельник	ваṣална йōм ал-итнēн.
субботу	ваṣална йōм ас-сабт.
среду	ваṣална йōм ар-рабӯ‘.

Задания

1. (Разговор по телефону)

Выберите правильный вариант.

А: Где находится ваш офис?	ву ‘инвāнак?
Б: На 22-й улице, рядом с французской школой.	ṭаййиб, ‘ас-салāма.
А: А ваш адрес?	мумки ажи фи с-сā‘а арба‘а ву нуṣṣ?
Б: Дом 515, 22-я улица.	инта сāкин гариб мин х̱ина?
А: Могу я подойти к 4.30?	х̱амсмиййа ву х̱амаста‘ш, шāри‘ итнēн ву ‘ишрӣн.
Б: Вы живете здесь рядом?	фи шāри‘ итнēн ву ‘ишрӣн, гарӣб ‘ан ал-мадраса л-фарансавиййа.
А: Нет, я могу приехать на своей машине.	вēн мактабак?
Б: Хорошо, до свидания.	ла’, мумкин ажи ‘ас-саййāрати.

Подсказка

А: Где находится ваш офис?	вēн мактабак?
Б: На 22-й улице, рядом с французской школой.	фи шāри‘ итнēн ву ‘ишрӣн, гарӣб ‘ан ал-мадраса л-фарансавиййа.
А: А ваш адрес?	ву ‘инвāнак?
Б: 515, 22 улица.	х̱амсмиййа ву х̱амаста‘ш, шāри‘ итнēн ву ‘ишрӣн.
А: Могу я подойти к 4.30?	мумкин ажи фи с-сā‘а арба‘а ву нус̣с̣?
Б: Вы живете здесь рядом?	инта сāкин гариб мин ҳина?
А: Нет, я могу приехать на своей машине.	ла’, мумкин аж̣и ‘ас-саййāрати.
Б: Хорошо, до свидания.	т̣аййиб, ‘ас-салāма.

2. Выберите правильный вариант.

А: Он здесь долго?	ӣва, ж̣ā мин замāн.
Б: Да, он давно приехал.	мин аз̣-з̣аҳрāн.
А: Откуда?	ҳувва муҳимм фи ш-шарика?
Б: Из Дахрана.	ҳувва мин катӣр ҳина?
А: Чем он занимается?	йиштаг̣ил фи шарика амрикиййа.
Б: Он работает в американской компании.	ӣва, муҳимм ж̣иддан.
А: Он занимает важный пост в компании?	эш йиштаг̣ил?
Б: Да, очень важный.	мин вēн?

Подсказка

А: Он долго здесь (находится)?	ҳувва мин катӣр ҳина?
Б: Да, он давно приехал.	ӣва, ж̣ā мин замāн.
А: Откуда?	мин вēн?
Б: Из Дахрана.	мин аз̣-з̣аҳрāн.
А: Чем он занимается?	эш йиштаг̣ил?
Б: Он работает в американской компании.	йиштаг̣ил фи шарика амрикиййа.
А: Он занимает важный пост в компании?	ҳувва муҳимм фи ш-шарика?
Б: Да, очень важный.	ӣва, муҳимм ж̣иддан.

3. Выберите правильный вариант.

А: Могу я привести своего друга?	швеййа. дарас ингилӣзи фил-мадраса ситта шуҳӯр.
Б: Конечно, пожалуйста. Как его имя?	ʻабд ар-раҳмӑн. ҳувва марра лаṭӣф.
А: Абд ар-Рахман. Он очень приятный.	йва, ṭабʻан. эш исму.
Б: Он говорит по-английски?	мумкин аӂӣб сӑҳби?
А: Немного. Он учил английский в школе в течение шести месяцев.	йитакаллам ингилӣзи?

Подсказка

А: Могу я привести своего друга?	мумкин аӂӣб сӑҳби?
Б: Конечно, пожалуйста. Как его имя?	йва, ṭабʻан. эш исму.
А: Абд ар-Рахман. Он очень приятный (человек).	ʻабд ар-раҳмӑн. ҳувва марра лаṭӣф.
Б: Он говорит по-английски?	йитакаллам ингилӣзи?
А: Немного. Он учил английский в школе в течение шести месяцев.	швеййа. дарас ингилӣзи фил-мадраса ситта шуҳӯр.

Урок 14. Будущее время. Множественное и двойственное число

Диалог

А: Когда он вернется?	мита ḥа-йижи?
Б: Надеюсь, через неделю. («После недели».)	ба‘д усбӯ‘, ин шā’ аллāḫ.
А: Хорошо. А твой друг Шариф?	ṭаййиб. ву ṣāḥбак шарӣф?
Б: Я думаю, примерно через три недели.	аẓунн ба‘д ḥавāли талāта асāбӣ‘.
А: Это большой срок.	ḥāди мудда ṭавӣла.
Б: Да, действительно.	йва, ṣаḥӣḥ.

преформатив для выражения действия в будущем	ḥа-
он придет	йижи
после	ба‘д
неделя	усбӯ‘
я думаю	аẓунн
недели	асāбӣ‘
период времени	мудда

Типовые примеры

1. Мы придем через час.	ḥа-нирӯḫ ба‘д сā‘а.
2. Мы придем сегодня.	ḥа-нирӯḫ ал-йōм.
3. Мы придем сегодня.	раḫ-нирӯḫ ал-йōм.
4. Я учился около двух лет.	дараст санатēн тагрӣбан.
5. Они наши друзья.	ḫумма аṣḥāбна.
6. Моя подруга Марйам три дня здесь.	ṣāḥбати марйам ḫина ли-муддат талāта аййāм.
7. Сейчас примерно 6.20.	ас-сā‘а ситта ву тулт тагрӣбан.

Грамматические примечания

1. Действие в будущем может быть выражено глаголом, стоящим в имперфекте с префиксами «ḥа-» или «раḥ-». Оба префикса широко употребляются («ḥа-» заимствован из египетского диалекта). Префикс «ḥа-» распространен в Хиджазе, «раḥ-» можно чаще услышать в Джидде.

Тем не менее префикс будущего времени часто опускается и действие в будущем выражается в предложении временными наречиями:

Когда он приедет? Он приедет завтра.	мита йивṣал? йивṣал букра.
Когда он приедет? Он приедет завтра.	мита ḥа-йивṣал? ḥа-йивṣал букра.
Когда он приедет? Он приедет завтра.	мита раḥ-йивṣал? раḥ-йивṣал букра.

Отсутствие строгого различия в употреблении между имперфектом и будущим временем лежит в основе общего представления о времени в арабском языке. Оно отличается от представления о времени в европейских языках. Арабский глагол, в отличие от русского, четкого видового значения не имеет, а поэтому в зависимости от смысла предложения может быть переведен как формой совершенного, так и формой несовершенного вида русского глагола. Поэтому и настоящее с будущим временем в арабском языке как бы сливаются, а строго префиксы, указывающие именно на будущее время глагола, чаще всего используются лишь для большей выразительности.

2. Существительные в арабском диалектном языке Саудовской Аравии имеют три числа — единственное, двойственное и множественное. Двойственное число существительных выражается окончанием «-эн» («-тēн» для существительных женского рода, оканчивающихся на «-а»). Хотя далее мы встретим некоторые слова, для которых форма двойственного числа будет образована по модели *итнēн + форма множественного числа*, большинство существительных «удваиваются» так:

катāбēн	две книги
сā‘атēн	пара часов, два часа
мадрасатēн	две школы

Если существительное мужского рода оканчивается на гласный, окончанием будет «-ēн»:

курсиēн	два стула

Когда при существительном в форме двойственного числа есть прилагательное, оно ставится в форму множественного числа:

китāбēн җудуд	две новые книги
сā‘атēн ḫилвӣн	пара хорошеньких часов

3. Другие выражения для обозначения времени:

4.05	ас-сā‘а арба‘а ву ḫамса.
4.10	ас-сā‘а арба‘а ву ‘ашара.
4.20 («и треть»)	ас-сā‘а арба‘а ву тулт.
4.25 («и половина без пяти»)	ас-сā‘а арба‘а ву нуṣṣ илла ḫамса.
4.35 («и половина, и пять минут»)	ас-сā‘а арба‘а ву нуṣṣ ву ḫамса
4.40 («без трети пять»)	ас-сā‘а ḫамса илла тулт.
4.50 («без десяти пять»)	ас-сā‘а ḫамса илла ‘ашара.
4.55 («без пяти пять»)	ас-сā‘а ḫамса илла ḫамса.

4. После количественных числительных от 11 и выше исчисляемое существительное ставится в единственном числе:

одиннадцать книг	иḫда‘ш китāб
двадцать книг	‘ишрӣн китāб
сто лет	мийят сана
двадцать четыре часа	арба‘ ву ‘ишрӣн са‘а

5. Слово *ḫавāли* является синонимом слова *тагрӣбан* («около, приблизительно»). *Ḫавāли* употребляется перед обозначением времени, *тагрӣбан* может стоять и перед, и после него в предложении.

Словарь

	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
секунда	сāнийа	сāнатēн*	савāни
минута	дагӣга	дагӣгатēн	дагāйиг
час	сā‘а	сā‘атēн	сā‘āт
день	йōм	йōмēн	аййāм
неделя	усбӯ‘	усбӯ‘эн	асāбӣ‘

месяц	шаҳар	шаҳрēн*	шуҳӯр
год	сана	санатēн	синӣн, санавāт**

точно, ровно	бид-дабṭ
приблизительно	таḳрӣбан
сегодня	ал-йōм
завтра	букра
до	габл
позже, потом	ба‘дēн
скоро, через какое-то время	ба‘д швеййа
скоро, вскоре	гарӣб
четверть часа	руб‘ сā‘а
полчаса	нуṣṣ сā‘а

Упражнения

1

Он уедет через час. — ḥа-йирӯḥ ба‘д сā‘а.

Продолжите

через неделю
через два года
на полтора месяца
через пять минут
сегодня
скоро
позже
надеюсь, скоро
до 3.00
ровно в 2.10

Подсказка

через неделю	ḥа-йирӯḥ ба‘д усбӯ‘.
через два года	ḥа-йирӯḥ ба‘д санатēн.

---

* Запомните, что при прибавлении окончания двойственного числа второй гласный выпадает.

** Эта форма является более литературной.

на полтора месяца	ḥа-йирӯḥ ли-муддат шаḥар ву нуṣṣ.
через пять минут	ḥа-йирӯḥ ба‘д ḫамса дагӣга.
сегодня	ḥа-йирӯḥ ал-йӧм.
скоро	ḥа-йирӯḥ ба‘д швеййа.
позже	ḥа-йирӯḥ ба‘дӗн.
надеюсь, скоро	ḥа-йирӯḥ гарӣб, ин шā’ аллāḥ.
до 3.00	ḥа-йирӯḥ габл ас-сā‘а талāта.
ровно в 2.10	ḥа-йирӯḥ фи с-сā‘а итнӗн ву ‘ашара биṣ-ṣабṭ.

2

Я приду не скоро.	ана раḥ-ажи ба‘д мудда ṭавӣла.

Продолжите

мы придем	
мы вернемся	
надеюсь, скоро	
завтра	
они	
позже	
до 5.30	
уйдут	
я	
скоро	
ровно через две минуты	
приду	
через четверть часа	

Подсказка

мы придем	иḥна раḥ-нижи ба‘д мудда ṭавӣла.
мы вернемся	иḥна раḥ-ниржа‘ ба‘д мудда ṭавӣла.
надеюсь, скоро	иḥна раḥ-ниржа‘ гарӣб, ин шā’ аллāḥ.
завтра	иḥна раḥ-ниржа‘ букра.
они	ḥумма раḥ-йиржа‘у букра.
позже	ḥумма раḥ-йиржа‘у ба‘дӗн.
до 5.30	ḥумма раḥ-йиржа‘у габл ас-сā‘а ḫамса ву нуṣṣ.
уйдут	ḥумма раḥ-йирӯḥу габл ас-сā‘а ḫамса ву нуṣṣ.
я	ана раḥ-арӯḥ габл ас-сā‘а ḫамса ву нуṣṣ.
скоро	ана раḥ-арӯḥ ба‘д швеййа.

ровно через две минуты	ана раӽ-арӯӽ ба‘д дагӣгатӗн биӡ-ӡабҭ.
приду	ана раӽ-ажи ба‘д дагӣгатӗн биӡ-ӡабҭ.
через четверть часа	ана раӽ-ажи ба‘д руб‘ са‘а.

3

Где твой друг? вӗн ҫаӽбак?

Продолжите

твоя подруга
твои друзья
мои друзья
его друг
наш друг
ее друзья
ее подруга
моя подруга
мой друг
твой друг
ваши друзья

Подсказка

твоя подруга	вӗн ҫаӽбатак?
твои друзья	вӗн аҫӽабак?
мои друзья	вӗн аҫӽаби?
его друг	вӗн ҫаӽбу?
наш друг	вӗн ҫаӽибна?
ее друзья	вӗн аҫӽабҳа?
ее подруга	вӗн ҫаӽбатҳа?
моя подруга	вӗн ҫаӽбати?
мой друг	вӗн ҫаӽби?
твой друг	вӗн ҫаӽбак?
ваши друзья	вӗн аҫӽабкум?

4

А: Когда приедет твой друг?	мита йижи ҫаӽбак?
Б: Мой друг приедет послезавтра.	ҫаӽби йижи ба‘д букра.

Продолжите

через час
примерно через десять минут
думаю, скоро
через год
через две недели
скоро
сегодня

Подсказка

через час	мита йижи цāхбак? — цāхби йижи ба‘д сā‘а.
примерно через десять минут	мита йижи цāхбак? — цāхби йижи ба‘д ‘ашара дагāйиг такрибан.
думаю, скоро	мита йижи цāхбак? — цāхби йижи гарūб азунн.
через год	мита йижи цāхбак? — цāхби йижи ба‘д сана.
через две недели	мита йижи цāхбак? — цāхби йижи ба‘д усбӯ‘эн.
скоро	мита йижи цāхбак? — цāхби йижи ба‘д мудда гацӀира.
сегодня	мита йижи цāхбак? — цāхби йижи л-йōм.

5. Даны слова, словосочетания и предложения в единственном числе. Поставьте их в двойственное число:

валад
валад сагӀир
шāри‘
бēт
ба‘д усбӯ‘
ал-матāр хина
жūб курси
дараст ли-муддат шахар

Подсказка

валад	валадēн
валад сагӀир	валадēн сугāр
шāри‘	шāри‘эн
бēт	бēтēн

ба‘д усбӯ‘	ба‘д усбӯ‘эн
ал-маṭа̄р ҳина.	ал-маṭа̄рӗн ҳина
жӣб курси	жӣб курсийӗн
дараст ли-муддат шаҳар	дараст ли-муддат шаҳрӗн

6. Даны слова и словосочетания в единственном числе. Поставьте их во множественное число.

дагӣга
шӑри‘ ṭавӣл
ажнаби
шарика амрикиййа
дула̄р

Подсказка

дагӣга	дага̄йиг
шӑри‘ ṭавӣл	шава̄ри‘ ṭавӣла
ажнаби	ажа̄ниб
шарика амрикиййа	шарика̄т амрикиййа
дула̄р	дула̄ра̄т

7

Когда ты (м. р.) поедешь?	мин фаḍлак, мита раҳ-тирӯҳ?

Продолжите

Когда ты им ответишь?
Когда они ушли?
Который тебе (м. р.) понравился?
С кем мы поедем?
Он много нес?
Мог я оставить свои часы здесь?
Как они ответили на вопрос?
Что вы (мн. ч.) сделали?

Подсказка

Когда ты им ответишь?	мин фаḍлак, мита раҳ-тирудд ‘алӗҳум?
Когда они ушли?	мин фаḍлак, мишӣу са̄‘а кам?
Который тебе (м. р.) понравился?	мин фаḍлак, ҳаббӗт айӣу ва̄ҳид

С кем мы поедем?	мин фаḍлак, раḥ-нимши ма‘а мӣн?
Он много нес?	мин фаḍлак, кӑн шӑйил катӣр?
Мог я оставить свои часы здесь?	мин фаḍлак, сибт сӑ‘ати ḥина?
Как они ответили на вопрос?	мин фаḍлак, кӗф радду ‘ас-су’ӑл?
Что вы (мн. ч.) сделали?	мин фаḍлак, эш саввӗту?

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Когда приедет твой друг?	ба‘д усбӯ‘ ав усбӯ‘эн, аẓунн.
Б: Я не знаю. Надеюсь, скоро.	аḥлан ву саḥлан, ṭаб‘ан.
А: Примерно через неделю?	ма адри. гарӣб, ин шӑ’ аллӑḥ.
Б: Через неделю или две, я думаю.	ба‘д ḥавӑли усбӯ‘?
А: Я, может быть, приду и поприветствую его здесь.	мита ẓӑḥбак йижи?
Б: Конечно, от души приглашаю тебя.	йимкин ажи ву асаллим ‘алӗ ḥина.

Подсказка

А: Когда приедет твой друг?	мита ẓӑḥбак йижи?
Б: Я не знаю. Даст Бог, скоро.	ма адри. гарӣб, ин шӑ’ аллӑḥ.
А: Примерно через неделю?	ба‘д ḥавӑли усбӯ‘?
Б: Через неделю или две, я думаю.	ба‘д усбӯ‘ ав усбӯ‘эн, аẓунн.
А: Я, может быть, приду и поприветствую его здесь.	йимкин ажи ву асаллим ‘алӗ ḥина.
Б: Конечно, от души приглашаю тебя.	аḥлан ву саḥлан, ṭаб‘ан.

2. Выберите правильный вариант.

А: Когда они приедут в аэропорт?	эш гӑл?
Б: Я не знаю. Мне придется спросить.	мита йивṣалу л-маṭӑр?
А: Что он сказал?	ма адри. лӑзим ас’ал.
Б: Ровно в 10.20. Еще рано.	йижу мин аййи бӑб?
А: Через какую дверь они войдут?	хадӑк.
Б: Вон ту.	‘ашара ву тулт бид-дабт. лисса‘ бадри.

Подсказка

А: Когда они приедут в аэропорт?	мита йивṣалу л-маṭāр?
Б: Я не знаю. Мне придется спросить.	ма адри. лāзим ас'ал.
А: Что он сказал?	эш гāл?
Б: Ровно в 10.20. Еще рано.	‘ашара ву тулт биṣ-ṣабṭ. лисса‘ бадри.
А: Через какую дверь они войдут?	йижу мин аййи бāб?
Б: Вон через ту.	ҳадāк.

3. Выберите правильный вариант.

А: Вы (мн. ч.) долго спали?	аḥмад, кēфу? ваҳашни.
Б: Нет, мы спали час с четвертью. Затем («позже») мы сели в автомобиль и отправились к моему другу Ахмаду.	аллāҳ йисаллиму.
А: Как Ахмад? (букв. «Ахмад, как он?») Я по нему скучаю.	ṭаййиб. йисаллиму алēк.
Б: Отлично, он передает тебе привет.	ла', нумна ас-сā‘а ву руб‘. ба‘дēн аҳадна с-саййāра ву руҳна ‘инд ṣāҳби аḥмад.
А: Спасибо.	нумту катīр?

Подсказка

А: Вы (мн. ч.) долго спали?	нумту катīр?
Б: Нет, мы спали час с четвертью. Затем («позже») мы сели в автомобиль и отправились к моему другу Ахмаду.	ла', нумна ас-сā‘а ву руб‘. ба‘дēн аҳадна с-саййāра ву руҳна ‘инд ṣāҳби аḥмад.
А: Как Ахмад? (букв. «Ахмад, как он?») Я по нему скучаю.	аḥмад, кēфу? ваҳашни.
Б: Отлично, он передает тебе привет.	ṭаййиб. йисаллиму алēк.
А: Спасибо.	аллāҳ йисаллиму.

Урок 15. «Как пройти (доехать) до ...?» Направление

Диалог

А: Простите, как мне пройти на почту?	исмаḫли, кёф арӯḫ ал-барӣд?
Б: Поверните направо в конце этой улицы.	луфф йамӣн фи āḫыр аш-шāри‘.
А: А затем?	ву ба‘дён?
Б: Идите до светофора и сверните налево. Почта находится напротив банка.	рӯḫ лил-ишāра ву луфф шимāл. ал-барӣд мугāбил ал-банк.
А: Спасибо. («Вы достойны благодарности».)	машкӯр.
Б: Не за что. («Не стоит благодарности за обязанность».)	ла шукр ‘ала вāжиб.

позвольте мне	исмаḫли
почта	барӣд
поверните	луфф
правый, правая сторона	йамӣн
конец	āḫыр
идите	рӯḫ
светофор	ишāра
левый, левая сторона	шимāл (йасāр)
напротив	мугāбил
банк	банк
благодарность	шукр
обязанность	вāжиб

Типовые примеры

1. Школа находится рядом с почтой.	ал-мадраса жамб ал-барӣд.
2. Почта прямо, за банком.	ал-барӣд дуṛри, вара л-банк.
3. Перейдите улицу.	‘адди ш-шāри‘.

4. Министерство находится в начале улицы.	ал-визāра фи аввал аш-шāри‘.
5. Перейдите здесь.	‘адди мин хинāк.

Грамматические примечания

1. *Луфф* и *рӯх* являются формами императива (повелительного наклонения).

Форма повелительного наклонения глагола образуется от формы 2-го лица в настоящем времени путем отсечения префиксов:

	Глагол	*Императив*
поворачивать	лафф/йилуфф (исходная форма: тилуфф)	(м. р.) луфф (ж. р.) луффи (мн. ч.) луффу
переходить, пересекать	‘адда/йи‘адди (исходная форма: ти‘адди)	(м. р.) ‘адди* (ж. р.) ‘адди* (мн. ч.) ‘адду
писать	катаб/йиктуб (исходная форма: тиктуб)	(м. р.) иктуб (ж. р.) иктуби (мн. ч.) иктубу

Глаголы, которые нам встречались в предыдущих уроках (дана только форма мужского рода, т. к. формы женского рода и множественного числа очевидны):

открой	ифтах̣
закрой	игфил
сделай	и‘мил
учись	идрус
говори	иткаллам
представь	‘арриф
спроси разрешения	иста’зин
воспользуйся	иста‘мил
иди	рӯх̣
смотри	шӯф
спи	нāм
скажи	гӯл

* Если форма мужского рода в императиве оканчивается на «-и», то она будет полностью совпадать с формой женского рода.

принеси	жӣб
спроси	ис'ал
возьми	ḫуд
иди	имши
делай	савви
оставь после себя	сӣб
неси	шӣл
ответь	рудд
положи	ḫутṭ
забудь	инса

3. Слово *ишāра* («светофор») может также обозначать «знак», «сигнал».

4. Когда вы спрашиваете или объясняете на аравийском диалекте, как куда пройти, вы можете использовать предлог *мин*. На русский язык он, как правило, не переводится:

нирӯḫ мин вēн?	Как нам пройти?
рӯḫу мин ḫина.	Идите здесь. Идите по этой дороге.
рӯḫу мин ḫинāк.	Идите там. Идите по той дороге.

Словарь

Предлоги

напротив	мугāбил
впереди, перед	гуддāм
за	вара
рядом	җамб
вверх, над	фōг
вниз, под	таḫат
снаружи	барра
внутри	җувва

Глаголы

поворачивать	лафф (лаффēт)/йилуфф

переходить	‘адда (‘аддēт)/йи‘адди

Существительные

светофор	ишāра, -āт
мост	кубри, кабāри
здание	‘имāра, -āт
банк	банк, бунӯк
обязанность	вāжиб, -āт

Упражнения

1

Сверните направо в конце улицы. луфф йамӣн фи āх̣ыр аш-шāри‘.

Продолжите

в начале улицы
на той улице
на дорогу, ведущую в Мекку
налево
после того здания
за банком
перед светофором
рядом с почтой

Подсказка

в начале улицы	луфф йамӣн фи аввал аш-шāри‘.
на той улице	луфф йамӣн фи хадāк аш-шāри‘.
на дорогу, ведущую в Мекку	луфф йамӣн ‘ала ṭарӣг макка.
налево	луфф шимāл ‘ала ṭарӣг макка.
после того здания	луфф шимāл ‘ала ṭарӣг макка.
за банком	луфф шимāл вара л-банк.
перед светофором	луфф шимāл габл ал-ишāра.
рядом с почтой	луфф шимāл гарӣб мин ал-барӣд.

2. В приведенных ниже предложениях поставьте глаголы в повелительное наклонение (повеление мужчине). Повторите эти фразы в императиве, обращаясь к женщине, к группе людей.

фатаḫ ал-бāб.
саллам ʻалē.
гафал ал-бāб.
савва л-вāжиб.
аḫад ас-саййāра.
рāḫ ал-маṭāр.

Подсказка (обращение к мужчине)

фатаḫ ал-бāб.	ифтаḫ ал-бāб.
саллам ʻалē.	саллим ʻалē.
гафал ал-бāб.	игфил ал-бāб.
савва л-вāжиб.	савви л-вāжиб.
аḫад ас-саййāра.	ḫуд ас-саййāра.
рāḫ ал-маṭāр.	рӯḫ ал-маṭāр.

Подсказка (обращение к женщине)

фатаḫ ал-бāб.	ифтаḫи л-бāб.
саллам ʻалē.	саллими ʻалē.
гафал ал-бāб.	игфили л-бāб.
савва л-вāжиб.	савви л-вāжиб.
аḫад ас-саййāра.	ḫуди с-саййāра.
рāḫ ал-маṭāр.	рӯḫи л-маṭāр.

Подсказка (обращение к группе)

фатаḫ ал-бāб.	ифтаḫу л-бāб.
саллам ʻалē.	саллиму ʻалē.
гафал ал-бāб.	игфилу л-бāб.
савва л-вāжиб.	савву л-вāжиб.
аḫад ас-саййāра.	ḫуду с-саййāра.
рāḫ ал-маṭāр.	рӯḫу л-маṭāр.

3
Затем иди прямо. ба‘дēн рӯḫ дуғри.

Продолжите

перейди мост
поверни налево
войди внутрь
иди сюда
открой свою книгу
представь своих друзей
воспользуйся моей машиной
возьми десять долларов
переходи здесь
выполни твое домашнее задание (букв. «твои обязанности»)

Подсказка

перейди мост	ба‘дēн ‘адди л-кубри.
поверни налево	ба‘дēн луфф шумāл.
войди внутрь	ба‘дēн рӯḫ жувва.
иди сюда	ба‘дēн та‘āл ḥина.
открой свою книгу	ба‘дēн ифтаḫ китāбак.
представь своих друзей	ба‘дēн ‘аррифни ‘ала асḫāбак.
воспользуйся моей машиной	ба‘дēн иста‘мил саййāрати.
возьми десять долларов	ба‘дēн ḫуд ‘ашара дӯлāр.
переходи здесь	ба‘дēн ‘адди мин ḥина.
выполни твое домашнее задание (букв. «твои обязанности»)	ба‘дēн савви вāжибак.

Повторите, обращаясь к женщине, к группе людей.

4

Почта находится напротив банка. ал-барӣд мугāбил ал-банк.

Продолжите

внутри
перед
рядом
над
рядом, справа
мост
слева

здание
под
снаружи
рядом

Подсказка

внутри	ал-барӣд ҷувва л-банк.
перед	ал-барӣд гуддāм ал-банк.
рядом	ал-барӣд ҷамб ал-банк.
над	ал-барӣд фōг ал-банк.
рядом, справа	ал-барӣд йамӣн ал-банк.
мост	ал-кубри йамӣн ал-банк.
слева	ал-кубри йасāр ал-банк.
здание	ал-ʻимāра йасāр ал-банк.
под	ал-ʻимāра таҳат ал-банк.
снаружи	ал-ʻимāра барра л-банк.
рядом	ал-ʻимāра ҷамб л-банк.

5

Эта машина из Германии. — ҳāди с-сайййāра мин алмāнйа.

Продолжите

Англии
заграничная (букв. «снаружи»)
Японии
моего брата
моего отца
наших друзей

Подсказка

Англии	ҳāди с-сайййāра мин ингилтера.
заграничная (букв. «снаружи»)	ҳāди с-сайййāра мин барра.
Японии	ҳāди с-сайййāра мин ал-йабāн.
моего брата	ҳāди с-сайййāра мин аҳӯййа.
моего отца	ҳāди с-сайййāра мин абӯййа.
наших друзей	ҳāди с-сайййāра мин асḥāбна.

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Простите, где находится здание банка?	мумкин асӣб саййāрати ҳинāк?
Б: Здание банка находится на той улице.	‘адди ш-шāри‘ рӯҳ лил-ишāра, ву рӯҳ дуґрӣ. ал-‘имāра фи āх̱ир аш-шāри‘.
А: Как мне туда пройти?	ӣва, гуддам ал-‘имāра.
Б: Перейдите улицу, идите в сторону светофора и далее прямо. Здание находится в конце улицы.	исмаҳли, фēн ‘имāрат ал-банк?
А: Могу я оставить свою машину здесь?	кēф арӯҳ?
Б: Да, перед зданием.	‘имāрат ал-банк фи ҳадāк аш-шāри‘.

Подсказка

А: Простите, где находится здание банка?	исмаҳли, фēн ‘имāрат ал-банк?
Б: Здание банка находится на той улице.	‘имāрат ал-банк фи ҳадāк аш-шāри‘.
А: Как мне туда пройти?	кēф арӯҳ?
Б: Перейдите улицу, идите в сторону светофора и далее прямо. Здание находится в конце улицы.	‘адди ш-шāри‘ рӯҳ лил-ишāра, ву рӯҳ дуґрӣ. ал-‘имāра фи āх̱ир аш-шāри‘.
А: Могу я оставить свою машину здесь?	мумкин асӣб саййāрати ҳинāк?
Б: Да, перед зданием.	ӣва, гуддāм ал-‘имāра.

2. Выберите правильный вариант.

А: Где находится Министерство иностранных дел?	ашуфҳа ‘ала л-йамӣн?
Б: Недалеко от посольства. Идите до светофора и сверните направо.	фēн визāрат ал-х̱āрижиййа?
А: Я увижу его справа?	ла, ‘ала ш-шумāл.
Б: Нет, слева.	маҳи ба‘ӣд ‘ан ас-сафāра. рӯҳ лил-ишāра ву луфф йамӣн
А: Спасибо.	ла шукр ‘ала вāжиб.
Б: Не за что. («Не стоит благодарности за обязанность».)	шукран.

Подсказка

А: Где находится Министерство иностранных дел?	фēн визāрат ал-ẖāрижиййа?
Б: Недалеко от посольства. Идите до светофора и сверните направо.	маḫи ба‘īд ‘ан ас-сафāра. рӯḫ лил-ишāра вӯ луфф йамīн.
А: Я увижу его справа?	ашуфḫа ‘ала л-йамīн?
Б: Нет, слева.	ла, ‘ала ш-шумāл.
А: Спасибо.	шукран.
Б: Не за что. («Не стоит благодарности за обязанность».)	ла шукр ‘ала вāжиб.

Урок 16. Покупки. Часть 1

Диалог

А: Скажи мне, сколько это стоит?	гӯл, ҳāда йикаллиф кам?
Б: Это недорого. [Практически] бесплатно.	ҳāда раҳы̄ṣ. балā фулӯс.*
А: Так сколько?	йа‘ни гаддēш?
Б: Двадцать риалов.	‘ишрӣн рийāл басс.
А: Невероятно! Это очень дорого. Даю тебе десять.	мӯ ма‘гӯл! ҳāда марра ġāли. ана аддӣк ‘ашара.
Б: Нет, нет.	ла’, ла’.
А: Так сколько тогда? Окончательная цена. («Последнее слово».)	б-кам? āҳыр калāм.
Б: Хорошо, только для тебя восемнадцать.	ṭаййиб, ‘ашāн ҳāṭрак, таманта‘ш.
А: Двенадцать… хорошо, пятнадцать, и точка.	итна‘ш… ṭаййиб, ҳамаста‘ш ву ҳалаṣ.
Б: Хорошо. Поздравляю!	ṭаййиб. мабрӯк.
А: Спасибо. («Да благословит тебя Бог».)	аллāҳ йибāрик фӣк.

скажи	гӯл
стоит	йикаллиф
дешевый	раҳы̄ṣ
без	балā
деньги	фулӯс
вероятный	ма‘гӯл
дорогой	ġāли
даю	адди
слово	калāм
для, ради	ҳāṭыр
и делу конец	ҳалаṣ
поздравляю	мабрӯк
благословит	йибāрик

* Очень часто также говорят *б-балāш*.

Типовые примеры

1. Это 10 пиастров, полриала.	ҳāда б-‘ашара гурӯш, нуṣṣ рийāл.
2. Деньги важны.	ал-фулӯс муҳимма.
3. Сходите ради него.	рӯḥ ‘ашāн ҳāṭру.
4. Ты можешь дать мне 2 риала?	мумкин тиддӣни рийāлēн?
5. Поздравляю с новой машиной!	мабрӯк ‘ала с-сайййāра л-жадӣда!
6. Книга стоила мне 8 долларов.	ал-китāб каллафни таманйа дулāр.
7. Его цена приемлема.	си‘ру ма‘гӯл.
8. Цена фиксированная.	ас-си‘р маḥдӯд.
9. Я потратил много денег.	ṣарафт фулӯс катӣр.
10. Что-нибудь еще? («Какую-нибудь другую услугу?»)	айй ḫыдма тāнйа?

Грамматические примечания

1. *Гӯл* («скажи мне») — очень неформальное, фамильярное обращение. Используется также форма *агӯл* («я скажу (тебе)», «эй!»).

2. *Балā* («без») употребляется по отношению к неодушевленным предметам, главным образом к деньгам:

рāḫ балā фулӯс. Он уехал без денег.

По отношению к людям используется *мин ṛēр* (некоторые вообще используют только это слово):

рāḫ мин ṛēр аḫӯ. Он уехал без своего брата.

3. *Фулӯс* («деньги») — существительное женского рода, которое требует после себя прилагательного в женском роде (за исключением *катӣр*, которое не изменяется ни по числам, ни по родам).

4. *Кам* («сколько») и *гаддēш* («сколько») только в отношении денег являются абсолютно равнозначными и взаимозаменяемыми. Самым употребительным словом для вопроса о цене является *б-кам*.

5. Основная денежная единица Саудовской Аравии — саудовский риал, он равен 20 пиастрам, каждый из которых равен 5 халалам.

Это стоит риал.	ха̄да б-рийа̄л.
Это стоит 1 риал.	ха̄да б-рийа̄л ва̄ḥид.
Это стоит полтора риала.	ха̄да б-рийа̄л ву нуṣṣ.
Это стоит 1 риал и 2 пиастра.	ха̄да б-рийа̄л ву гаршēн.
Это стоит четверть риала.	ха̄да б-руб‘ рийа̄л.
Это стоит 2 риала.	ха̄да б-рийа̄лēн.
Это стоит 5 риалов.	ха̄да б-ḫамса рийа̄л.
Это стоит 15 риалов.	ха̄да б-ḫамаста‘ш рийа̄л.
Это стоит 10 пиастров.	ха̄да б-‘ашара гурӯш.
Это стоит полпиастра.	ха̄да б-нуṣṣ гарш.

6. *Адда/йидди* («давать»), как правило, употребляется с объектно-личными слитными местоимениями без предлога. С грамматической точки зрения более правильным является употребление в данном случае слитного предлога «ли-», что обычно можно услышать в речи мекканцев.

(несколько примеров)

он дал мне	аддāни
он дал им	аддāḫум
она дала мне	аддатни
она дала тебе (м. р.)	аддатак
они дали им	аддōḫум
я дал ей	аддētаха
они дали мне	аддēнā

7. *‘ашāн ḫаṭрак* («ради тебя», «для тебя») изменяется по всем лицам. Обратите внимание, что перед окончанием, которое начинается с гласного, происходит выпадение гласного *и*:

(исходная форма: *ḫāṭыр* («для», «ради»)

ради него	‘ашāн ḫāṭру
ради нее	‘ашāн ḫāṭырха
ради них	‘ашāн ḫāṭырḫум
ради тебя (м. р.)	‘ашāн ḫāṭрак
ради тебя (ж. р.)	‘ашāн ḫāṭрик
ради вас (мн. ч.)	‘ашāн ḫāṭыркум

ради меня	ʿашāн ẖāṭри
ради нас	ʿашāн ẖāṭырна

Часто говорят просто: *ʿашāн + местоимение*

ради него	ʿашāну
ради нее	ʿашāнаẖа
ради них	ʿашāпаẖум
ради тебя (м. р.)	ʿашāнак
ради тебя (ж. р.)	ʿашāник
ради вас (мн. ч.)	ʿашāнакум
ради меня	ʿашāни
ради нас	ʿашāнана

8. Слово *мабрӯк* употребляется с предлогом *ʿала* (*ʿа-*) и означает «поздравляю с…» (сравните 5 типовой пример).

9. *Тāни* (*тāнйа, тāнйīн*) буквально переводится как «второй», однако часто употребляется в значении «другой» или «кроме», «еще»:

айй ẖыдма тāнйа? Еще что-нибудь?

Словарь

давать	адда (аддēт)/йидди
стоить	каллаф/йикаллиф
тратить, разменивать деньги	ṣараф/йиṣруф
цена	сиʿр (асʿāр)
риал	рийāл (-āт)
пиастр	гарш (гурӯш)
услуга	ẖыдма (ẖадамāт)
только	басс
дорогой	ġāли (-йīн)
дешевый	раẖ̄ыṣ (руẖāṣ)

Упражнения

1

Сколько это стоит?	хāда йикаллиф кам?

Продолжите

эти
те
эта книга
эта машина
эти ручки

Подсказка

эти	ҳадōл йикаллифу кам?
те	ҳадōлак йикаллифу кам?
эта книга	ҳāда л-китāб йикаллиф кам?
эта машина	ҳади с-саййāра тикаллиф кам?
эти ручки	ҳадōл ал-аглāм йикаллифу кам?

2

Его дом обошелся ему дорого. бēту каллафӯ катӣр.

Продолжите

его машина
ее дом
мои часы
его стулья
машина этой фирмы
новый аэропорт

Подсказка

его машина	саййāратӯ каллафатӯ катӣр.
ее дом	бēтҳа каллафҳа катӣр.
мои часы	сā'ати каллафатни катӣр.
его стулья	ал-карāсӣ каллафу катӣр.
машина этой фирмы	саййāрат аш-шарӣка каллафат катӣр.
новый аэропорт	ал-маṭāр ал-жадӣд каллаф катӣр.

3

Он ушел без денег. рāҳ балā фулӯс.

Продолжите

своего брата
их сына
своих книг
своих братьев и сестер
своих часов

Подсказка

своего брата	рāḫ мин ġēр аḫӯ.
их сына	рāḫ мин ġēр валадḫум.
своих книг	рāḫ балā кутубӯ.
своих братьев и сестер	рāḫ мин ġēр аḫвāнӯ.
своих часов	рāḫ мин ġēр сā‘ату.

4

Я дам тебе десять.	аддӣк ‘ашара.

Продолжите

денег
он даст тебе (м. р.)
она даст тебе (м. р.)
она даст мне
мы дадим им
хорошую цену
они дадут нам
они должны дать нам
фиксированную цену

Подсказка

денег	аддӣк фулӯс.
он даст тебе (м. р.)	йиддӣк фулӯс.
она даст тебе (м. р.)	тиддӣк фулӯс.
она даст мне	тиддӣни фулӯс.
мы дадим им	наддӣḫум фулӯс.
хорошую цену	наддӣḫум си‘р ṭаййиб.
они дадут нам	йиддӯна си‘р ṭаййиб.

они должны дать нам	лāзим йиддӯна си‘р ṭайиб.
фиксированную цену	лāзим йиддӯна си‘р маḥдӯд.

5

Я дал этому мужчине 5 риалов.	аддēт лир-риҗҗāл ḫамса рийāл.

Продолжите

только 3 пиастра
он дал
мы дали
11 риалов
она дала нам
ей
домашнюю работу
ее часы
мне

Подсказка

только 3 пиастра	аддēт ар-риҗҗāл талāта гурӯш басс.
он дал	адда р-риҗҗāл талāта гурӯш басс.
мы дали	аддēна р-риҗҗāл талāта гурӯш басс.
11 риалов	аддēна р-риҗҗāл иḥда‘ш рийāл.
она дала нам	аддатна иḥда‘ш рийāл.
ей	аддатҳа иḥда‘ш рийāл.
домашнюю работу	аддатҳа л-вāжиб.
ее часы	аддатҳа сā‘атҳа.
мне	аддатни сā‘атҳа.

6

Поздравляю с новой машиной!	мабрӯк ‘ала с-саййāра л-жадīда.

Продолжите

новыми часами
новорожденным
твоей книгой
новым домом
новой машиной

Подсказка

новыми часами	мабрӯк ʿас-сāʿа л-жадӣда!
новорожденным	мабрӯк ʿала л-валад ал-жадӣд!
твоей книгой	мабрӯк ʿала китāбак!
новым домом	мабрӯк ʿал-бēт ал-жадӣд!
новой машиной	мабрӯк ʿас-сайӣāра л-жадӣда!

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Сколько это (ж. р.) стоит?	хāди тикаллиф кам?
Б: Всего 10 риалов.	хāда марра ġāли.
А: Нет, дай мне умеренную цену.	ʿашāн ẖāṭрак тисʿа.
Б: Для тебя 9.	лаʾ, аддини сиʿр маʿгӯл.
А: Это очень дорого.	хāда āẖыр калāм.
Б: Это окончательная цена.	ʿашара рийāл басс.

Подсказка

А: Сколько это (ж. р.) стоит?	хāди тикаллиф кам?
Б: Всего 10 риалов.	ʿашара рийāл басс.
А: Нет, предложи (дай) мне умеренную цену.	лаʾ, аддини сиʿр маʿгӯл.
Б: Для тебя — 9.	ʿашāн ẖāṭрак тисʿа.
А: Это очень дорого.	хāда марра ġāли.
Б: Это окончательная цена.	хāда āẖыр калāм.

2. Выберите правильный вариант.

А: Его машина очень большая.	йва, ву ġāлийа камāн. ṣараф фулӯс катӣр.
Б: Да, и дорогая тоже. Он потратил много денег.	сайӣāрату кабӣра марра.
А: Она новая?	йва, аштарāха мин фаранса. ʿафван, мин алмāнйа.
Б: Да, он купил ее во Франции. А, нет, извини (*ʿафван*), в Германии.	хиййа жадӣда?

Подсказка

А: Его машина очень большая.	саййāрату кабӣра марра.
Б: Да, и дорогая тоже. Он потратил много денег.	йва, ву ғāлийа камāн. ṣараф фулӯс катӣр.
А: Она новая?	ҳиййа жадӣда?
Б: Да, он купил ее во Франции. А, нет, извини (*ʻафван*), в Германии.	йва, аштарāҳа мин фаранса. ʻафван, мин алмāнйа.

3. Выберите правильный вариант.

А: Я купил эту ручку всего за полриала.	йва, йимкин.
Б: Невероятно! Это хорошая цена. Как тебе это удалось?	жибт ҳāда л-галам б-нуṣṣ рийāл.
А: Я говорил по-арабски, и он продал (отдал) мне ручку по такой цене.	лāзим тижӣб итнēн ав талāта.
Б: Тебе нужно было взять две или три.	атакалламт би-л-ʻарабӣ в-аддани л-галам б-ҳāда с-сиʻр.
А: Да, может быть.	мӯ маʻгӯл! ҳāда сиʻру ṭайййиб. кēф?

Подсказка

А: Я купил эту ручку всего за полриала.	жибт ҳāда л-галам б-нуṣṣ рийāл.
Б: Невероятно! Это хорошая цена. Как тебе это удалось?	мӯ маʻгӯл! ҳāда сиʻру ṭайййиб. кēф?
А: Я говорил по-арабски, и он отдал мне ручку по такой цене.	атакалламт би-л-ʻарабӣ в-аддани л-галам б-ҳāда с-сиʻр.
Б: Тебе нужно было взять две или три.	лāзим тижӣб итнēн ав талāта.
А: Да, может быть.	йва, йимкин.

Немного о культуре

1. Выбор большинства покупок в арабском мире, особенно на рынке (*сӯқ*), не обходится без того, чтобы не поторговаться с продавцом. Как правило, покупатель предлагает цену в два раза меньше той, которую просит продавец, а то и вообще треть цены. Постепенно покупатель и продавец договариваются. Во многих торговых заведениях сейчас вводят «фиксированные цены» — например, в продовольственных магазинах и аптеках.

2. Слово *мабрӯк* («поздравляю») используется арабами гораздо чаще, чем россиянами. Его говорят не только по случаю знаменательных событий (свадьбы, рождения ребенка, окончания учебного заведения), но также когда человек, например, что-то купил или завершил работу.

Урок 17. Покупки. Часть 2

Диалог

А: Мне нравится это. Сколько стоит?	ҳāда ‘ажабни. б-кам?
Б: Я не уверен… Один момент. 10 риалов.	ана мана мит’аккид. истанна швеййа. ‘ашара рийāл.
А: Это очень дорого! Назови мне более приемлемую цену, или я не куплю ничего.	ҳāда катӣр. гулли си‘р аḫсан вала ма аштари шайй.
Б: 10 риалов, и точка.	‘ашара рийāл, āḫыр калāм.
А: Хорошо, не беда. Может быть, позже.	ṭайййиб ма‘алēш. йимкин ба‘дēн, ин шā’ аллāḫ.
Б: Ты хочешь посмотреть еще что-нибудь?	тибṛа тишӯф шайй тāни?
А: Не сейчас, спасибо.	мӯ даḫḫӣн, шукран.

понравился	‘ажаб
уверенный	мит’аккид
лучший, лучше	аḫсан
или, иначе	вала
я покупаю	аштари
слово	калāм
ничего, не беда	ма‘алēш
может быть	йимкин
ты (м. р.) хочешь	тибṛа

Типовые примеры

1. Я хочу купить американскую машину.	абṛа аштари сайййāра амрикиййа.
2. Я уверен, что Ахмад ушел.	ана мит’аккид инну аḫмад рāḫ.
3. Он купил другие часы.	аштара сā‘а тāнйа.
4. Приходи в другой раз.	та‘āл марра тāнйа.
5. Мне не нравятся эти вещи.	ҳāди л-ашйā’ ма ти‘жибни.

6. Ничего страшного, это не важно.	маʿалēш, мӯ муҳимм.
7. Он не захочет тратить много денег.	ма йибӷа йисруф фулӯс катӣр.
8. Возьми это или это.	ҳуд ҳāда ав ҳāда.
9. Ты хочешь это или это?	тибӷа ҳāда валла ҳāда?
10. Может быть, я приеду рано.	йимкин йивṣал бадри.

Грамматические примечания

1. Глагол *ʿажаб/йиʿжиб* («нравиться») имеет прямое управление. Чаще всего этот глагол употребляется в форме прошедшего времени, при этом переводиться он может и настоящим временем.

Это (м. р.) мне понравилось.	ʿажабни.
Это (ж. р.) мне понравилось.	ʿажабатни.
Они мне понравились. Они мне нравятся.	ʿажабōни.
Он мне нравится.	йиʿжибни.
Она мне нравится.	тиʿжибни.
Они мне нравятся.	йиʿжибōни.
Они нам нравятся.	йиʿжибōна.
Тебе (м. р.) это (м. р.) нравится?	ҳāда ʿажабак?
Тебе (м. р.) это (ж. р.) нравится?	ҳāда ʿажабатак?
Они ему нравятся.	ҳумма ʿажабō.

2. *Инну* («что», «чтобы») является сложноподчинительным союзом, который вводит определительное придаточное предложение.

ана мит'аккид инну ҳāда ӷāли.	Я уверен, что это дорого.
ана фāҳим инну ҳāда ӷалаṭ.	Я понимаю, что это неправильно.
ана фāҳим иннаҳа жāт.	Я понимаю, что она придет.
иҳна мит'аккидӣн иннаҳум жудуд.	Мы уверены, что они новые.

Он может также иметь местоименное окончание:

инну	что он…
иннаҳа	что она…
иннаҳум	что они…

иннак	что ты (м. р.)…
инник	что ты (ж. р.)…
иннакум	что вы (мн. ч.)…
инни	что я…
иннана	что мы…

3. *Вала*, *ав* и *валла* переводятся на русский язык как «или». *Вала* может также означать «иначе», «а то» или «также не», «тоже не» в отрицательных предложениях:

…вала ма аштари шайй.	…иначе я ничего не куплю.
ма кāн фил-бēт вала фил-мактаб.	Его не было ни дома, ни в офисе.

Ав употребляется в утвердительных предложениях:

ḫуд хāда ав хāда.	Возьми это или это.
аддӣни итнēн ав талāта.	Дай мне два или три.

Валла употребляется в вопросительных предложениях:

тибḡа хāда валла хāда?	Ты хочешь это или это?
хувва рāḫ валла ла’?	Он пошел или нет?

Валла может употребляться в паре с *амма*, что будет означать «либо… либо», «или… или»:

амма букра валла ба‘дēн.	Либо завтра, либо позже.
амма хувва валла хиййа.	Или он, или она.

Некоторые употребляют *ав* и *валла* абсолютно равнозначно, как абсолютные синонимы.

4. Отрицание с глаголом в перфекте, имперфекте и будущем времени выражается при помощи отрицательной частицы *ма*:

аḫмад ма рāḫ.	Ахмад не ушел.
ма аштари б-хāда с-си‘р.	Я не буду покупать по этой цене.
ма савват шайй.	Она ничего не сделала.
ма гафалу л-бēт.	Они не закрыли дом.
ма ḫ-ас’ал ас-су’āл хāда.	Я не буду задавать этот вопрос.
ма раḫ-ниста‘мил хāди л-фулӯс.	Мы не воспользуемся этими деньгами.

ма ḍа-йижу букра.	Они не придут завтра.

Она также употребляется с *фӣ* («есть», «имеется»):

фӣ нӑс катӣр.	Там много людей.
ма фӣ нӑс катӣр.	Там не много людей.
фӣ шайй ḫинӑк.	Там есть что-то.
ма фӣ шайй ḫинӑк.	Там ничего нет.

5. *Йибḡа* («хотеть») может употребляться как самостоятельно, так и в роли вспомогательного глагола. Практически всегда он будет употребляться в имперфекте либо с глаголом *кӑн*:

абḡа аткаллам ингилӣзи.	Я хочу говорить по-английски.
ма нибḡа нифтаḫ ал-бӑб.	Мы не хотим открывать дверь.
мӯ кунт абḡа ашӯфаḫа.	Я не хотел ее видеть.
кӑну йибḡу йи‘аррифо ‘алаййа.	Они хотели представить его мне.

Йибḡа является словом именно арабского диалектного языка Саудовской Аравии. Ни в одном другом диалекте его нет. При общении с иностранцами либо с арабами не из Саудовской Аравии саудовцы могут использовать другие глагольные формы, заимствованные из других диалектов, например, *бидди* (*б-видди, биддак, биддаḫа* и т. д.) из палестинского диалекта или *ʻӑвиз* (*ʻӑвза, ʻӑвзӣн*) из египетского диалекта.

6. *Йимкин* («может быть», «возможно») может употребляться самостоятельно или как модальное слово при глаголе в имперфекте (как *лӑзим* и *мумкин*). Его форма остается неизменной:

йимкин йивṣал бадри.	Возможно, он приедет рано.
йимкин тивṣал бадри.	Возможно, она приедет рано.

Словарь

вещь	шайй (ашйӑ’)
продавать	бӑ‘а (би‘т)/йибӣ‘
покупать	аштара (аштарӗт)/йиштари

Упражнения

1
Мне нравится это. ҳāда ‘аҗабни.

Продолжите

те
им нравятся
ей нравятся
эта комната
мне нравится
этот дом
нам нравится
та вещь
эта вещь

Подсказка

те	ҳадōлак ‘ажабōни.
им нравятся	ҳадōлак ‘аҗабōхум.
ей нравятся	ҳадōлак ‘ажабōха.
эта комната	ҳāди л-ġурфа ‘ажабатха.
мне нравится	ҳāди л-ġурфа ‘ажабатни.
этот дом	ҳāда л-бēт ‘ажабни.
нам нравится	ҳāда л-бēт ‘ажабна.
та вещь	ҳадāк аш-шай’ ‘ажабна.
эта вещь	ҳāда ш-шай’ ‘ажабна.

2
Я ничего не знаю. ма а‘риф шайй.

Продолжите

ҳувва
ҳумма
иḫна
ҳиййа
уḫти
аḫвāти
ṣāḫби
инту

Подсказка

ҳувва	ма йаʿриф шайй.
ҳумма	ма йаʿрифу шайй.
иҳна	ма наʿриф шайй.
ҳиййа	ма таʿриф шайй.
уҳ̣ти	уҳ̣ти ма таʿриф шайй.
аҳ̣вāти	аҳ̣вāти ма йаʿрифу шайй.
ṣāҳ̣би	ṣāҳ̣би ма йаʿриф шайй.
инту	инту ма таʿрифу шайй.

3

Ты хочешь (м. р.) посмотреть еще что-нибудь?	тибға тишӯф шайй тāни?

Продолжите

она
ты (мн. ч.)
дом
он
они
это или то
ты (ж. р.)

Подсказка

она	тибға тишӯф шайй тāни?
ты (мн. ч.)	тибғу тишӯфу шайй тāни?
дом	тибғу тишӯфу л-бēт?
он	йибға йишӯф ал-бēт?
они	йибғу йишӯфу л-бēт?
это или то	йибғу йишӯфу ҳāда валла ҳадāк?
ты (ж. р.)	тибға тишӯфи ҳāда валла ҳадāк?

4

Я хочу купить машину.	абға аштари саййāра.

Продолжите

мы
они
она
ты (м. р.)
люди
он
ты (ж. р.)
мой отец
вы (мн. ч.)
мои друзья
моя жена

Подсказка

мы	нибӏа ништари саййāра.
они	йибӏу йиштару саййāра.
она	тибӏа тиштари саййāра.
ты (м. р.)	тибӏа тиштари саййāра.
люди	ан-нāс йибӏу йиштару саййāра.
он	йибӏа йиштари саййāра.
ты (ж. р.)	тибӏа тиштари саййāра.
мой отец	абӯйа йибӏа йиштари саййāра.
вы (мн. ч.)	тибӏу тиштару саййāра.
мои друзья	аҫ̣хāби йибӏу йиштару саййāра.
моя жена	зӧжати тибӏа тиштари саййāра.

5

Он купил другие часы. аштара сā‘а тāнйа.

Продолжите

другой дом
она
я
новую машину
старинную книгу
мы
другой стол

он
они

Подсказка

другой дом	аштара бӗт тӑни.
она	аштарат бӗт тӑни.
я	аштарӗт бӗт тӑни.
новую машину	аштарӗт сайӣра ҷадӣда.
старинную книгу	аштарӗт китӑб гадӣм.
мы	аштарӗна китӑб гадӣм.
другой стол	аштарӗна ṭарабӗза тӑнйа.
он	аштара ṭарабӗза тӑнйа.
они	аштару ṭарабӗза тӑнйа.

6

Я уверен, что Ахмад ушел.	ана мит'аккид инну аḫмад рӑḫ.

Продолжите

мы
она
что они ушли
что это правильно
он
что это (ж. р.) стоит дорого
что ты должен купить это
они
что он хороший
что она русская

Подсказка

мы	иḫна мит'аккидӣн инну аḫмад рӑḫ.
она	ḫийа мит'аккида инну аḫмал рӑḫ.
что они ушли	ḫийа мит'аккида иннаḫум рӑḫу.
что это правильно	ḫийа мит'аккида инна ḫӑда ṣаḫӣḫ.
он	ḫувва мит'аккид инна ḫӑда ṣаḫӣḫ.
что это (ж. р.) стоит дорого	ḫувва мит'аккид инна ḫӑди каллафат катӣр.

что ты должен купить это	ҳувва мит'аккид иннака лāзим тиштари вāҳид.
они	ҳумма мит'аккидӣн иннака лāзим тиштари вāҳид.
что он хороший	ҳумма мит'аккидӣн инну ṭаййиб.
что она русская	ҳумма мит'аккидӣн иннаҳа рӯсиййа.

7

Завтра мы купим другую книгу. букра ништари китāб тāни.

Продолжите

много вещей
они покупают
ты (м. р.) покупаешь
несколько ручек
вы (мн. ч.)
она
он

Подсказка

много вещей	букра ништари ашйā' катӣра.
они покупают	букра йиштару ашйā' катӣра.
ты (м. р.) покупаешь	букра тиштари ашйā' катӣра.
несколько ручек	букра тиштари аглāм.
вы (мн. ч.)	букра тиштару аглāм.
она	букра тиштари аглāм.
он	букра йиштари аглāм.

8. Из нижеприведенных утвердительных предложений образуйте отрицательные.

дарасат ʿараби.
ҳа-тивṣал баʿд букра.
сāб уҳту фил-бēт.
ана гулт ҳāда.
ана адри вēн ҳумма.
ваҳашни.
ҳаṭṭэтаҳум ʿаṭ-ṭарабēза.

ḫа-нирӯḫ ба‘дēн.
сибна л-ашйā’ вара л-бāб.

Подсказка

дарасат ‘араби.	мā дарасат ‘араби.
ḫа-тувṣал ба‘д букра.	мā ḫа-тувṣал ба‘д букра.
сāб уḫту фил-бēт.	мā сāб уḫту фил-бēт.
ана гулт ḫāда.	ана мā гулт ḫāда.
ана адри вēн ḫумма.	ана мадри (= мā адри) вēн ḫумма.
ваḫашни.	мā ваḫашни.
ḫаṭṭэтаḫум ‘аṭ-ṭарабēза.	мā ḫаṭṭэтаḫум ‘аṭ-ṭарабēза.
ḫа-нирӯḫ ба‘дēн.	мā ḫа-нирӯḫ ба‘дēн.
сибна л-ашйā’ вара л-бāб.	мā сибна л-ашйā’ вара л-бāб.

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Как мне доехать до города?	ṭаб‘ан. ḫа-нирӯḫ фи саййāрати.
Б: Переедешь мост и далее прямо. Ты можешь подвезти (взять) моего друга?	шукран. йибḡа йиштари шай’ ḫинāк.
А: Конечно. Мы поедем на моей машине.	‘адди л-кубрī ву ба‘дēн дуḡрī. мумкин тāḫуд ṣаḫбī?
Б: Спасибо. Он хочет что-то купить там.	кēф арӯḫ ал-мадīна?

Подсказка

А: Как мне доехать до города?	кēф арӯḫ ал-мадīна?
Б: Переедешь мост и далее прямо. Ты можешь взять моего друга?	‘адди л-кубрī ву ба‘дēн дуḡрī. мумкин тāḫуд ṣаḫбī?
А: Конечно. Мы поедем на моей машине.	ṭаб‘ан. ḫа-нирӯḫ фи саййāрати.
Б: Спасибо. Он хочет что-то купить там.	шукран. йибḡа йиштари шай’ ḫинāк.

2. Выберите правильный вариант.

А: Когда вы (мн. ч.) поедете?	нибḡа нирӯḫ даххīн, лāкин ṣарафна фулӯс катīр.

Б: Если Богу будет угодно, в конце месяца. Я не уверен (в этом).	ин шā' аллāх фи āхыр аш-шаҳар. ана мӯ мит'аккид.
А: Вы должны ехать сейчас.	ṭаййиб, ма'алēш.
Б: Мы хотим ехать сейчас, но мы потратили слишком много денег.	мита турӯҳу?
А: Хорошо, ничего страшного.	лāзим турӯҳу даҳҳӣн.

Подсказка

А: Когда вы (мн. ч.) поедете?	мита турӯҳу?
Б: Если Богу будет угодно, в конце месяца. Я не уверен.	ин шā' аллāх фи āхыр аш-шаҳар. ана мӯ мит'аккид.
А: Вы должны ехать сейчас.	лāзим турӯҳу даҳҳӣн.
Б: Мы хотим ехать сейчас, но мы потратили слишком много денег.	нибға нирӯҳ даҳҳӣн, лāкин ṣарафна фулӯс катӣр.
А: Хорошо, ничего страшного.	ṭаййиб, ма'алēш.

3. Выберите правильный вариант.

А: Я хочу купить те стулья. Они мне нравятся.	ṭаййиб. āхуд талāта вала арба'а
Б: Да, мы мы их видели вчера, и нам они тоже понравились.	са'алт, ву рижжāл галли си'р ма'гӯл. ҳавāли талāтӣн рийāл.
А: Сколько они стоят?	йва, шуфнаҳум амс, ву-'ажабōна камāн.
Б: Я спросил, и мужчина назвал мне приемлемую цену, около 30 риалов.	ана камāн.
А: Хорошо, я возьму три или четыре.	абға аштари ҳадōлак ал-карāсӣ. 'ажабōни.
Б: Я тоже.	йикаллифу кам?

Подсказка

А: Я хочу купить те стулья. Они мне нравятся.	абға аштари ҳадōлак ал-карāсӣ. 'ажабōни.
Б: Да, мы мы их видели вчера и нам они тоже понравились.	йва, шуфнаҳум амс, ву-'ажабōна камāн.
А: Сколько они стоят?	йикаллифу кам?
Б: Я спросил, и мужчина назвал мне приемлемую цену, около 30 риалов.	са'алт, ву рижжāл галли си'р ма'гӯл. ҳавāли талāтӣн рийāл.

А: Хорошо, я возьму три либо четыре. — ṭаййиб. āḫуд талāта вала арба‘а.

Б: Мне тоже. — ана камāн.

4. Выберите правильный вариант.

А: Когда уедет твоя подруга? — аẓунн тибḡа тимши йōм ал-ḫамӣс.

Б: Я спросил ее, но она мне не ответила. — мита саḫбатак тимши?

А: Я думаю, она хочет уехать в четверг. — ḫиййа маḫи мит’аккида.

Б: Она не уверена. — са’алтаḫā, лāкин ма раддат ‘алаййа.

Подсказка

А: Когда уедет твоя подруга? — мита саḫбатак тимши?

Б: Я спросил ее, но она мне не ответила. — са’алтаḫā, лāкин ма раддат ‘алаййа.

А: Я думаю, она хочет уехать в четверг. — аẓунн тибḡа тимши йōм ал-ḫамӣс.

Б: Она не уверена. — ḫиййа маḫи мит’аккида.

Урок 18. «Сколько тебе лет?» Возраст

Диалог

А: Сколько тебе лет?	кам ‘умрак?
Б: Мне 25. Мой день рождения будет в следующем месяце, в январе.	‘умри ḫамса ву ‘ишрӣн сана. ‘ӣд мӣлāди ḫа-йикӯн аш-шаḫар ал-жайй фи йанāйир.
А: Я старше тебя. Я родился в 1980 году.	ана акбар миннак. ана мавлӯд фи ‘āм алф ву тис‘миййа ву таманӣн.
Б: В самом деле?	ṣаḫӣḫ?
А: Да, я на два года старше тебя. Я — самый старший из моих братьев и сестер.	йва, ана акбар миннак б-санатēн. ана акбар аḫвāни.

возраст	‘умр
праздник	‘ӣд
рождение	мӣлāд
наступающий, следующий	жайй
январь	йанāйир
старше, больше	акбар
родился, рожденный	мавлӯд

Типовые примеры

1. Ему три с половиной года.	‘умру талāта синӣн ву нуṣṣ.
2. Ей одиннадцать.	‘умраḫа иḫда‘ш сана.
3. Мой день рождения послезавтра.	‘ӣд мӣлāди ба‘д букра.
4. Пойдем-ка на следующей неделе.	йалла нирӯḫ ал-усбӯ‘ ал-жайй.
5. Пойдем.	йалла нимши.
6. Этот более красивый.	ҳāда ажмал.
7. Она старше своей сестры.	хиййа акбар мин уḫтаḫа.
8. Этот самый красивый.	ҳāда л-ажмал.
9. Это самая дешевая книга.	ҳāда л-китāб ал-арḫаṣ.
10. Это самая дешевая книга.	ҳāда арḫаṣ китāб.

Грамматические примечания

1. После слова *кам* («сколько») существительное идет в единственном числе:

кам сана?	Сколько лет?
кам китāб?	Сколько книг?
кам вāḥид?	Сколько (единиц)?

2. Прилагательное *җайй* («следующий»; букв. «наступающий») согласуется в роде с тем существительным, которое оно определяет:

ал-усбӯ‘ ал-җайй	следующая неделя
аш-шаҳар ал-җайй	следующий месяц
йōм ал-итнēн ал-җайй	следующий понедельник
ас-сана л-жаййа	следующий год
ас-синӣн ал-жаййа	грядущие годы

3. Иностранные названия месяцев (*аш-шуҳӯр ал-ифранҗиййа*):

январь	йанāйир
февраль	фибрāйир
март	мāрис
апрель	абрӣл
май	мāйу
июнь	йӯнйа
июль	йӯлйа
август	угустус
сентябрь	сибтамбар
октябрь	уктӯбар
ноябрь	нуфамбар
декабрь	дисамбар

В Саудовской Аравии принято летоисчисление по мусульманскому календарю со своими названиями месяцев (Урок 47), однако саудовцы часто пользуются западным календарем, когда имеют дело с иностранцами.

4. При произношении даты числительному предшествует слово *ʻām* («год»), взятое из литературного языка. Когда речь идет о дате после 1900 и до 2000 гг., числительные «тысяча и девятьсот» могут опускаться:

1967	ʻām алф ву тисʻмиййа ву сабʻа ву ситтīн.
1967	ʻām сабʻа ву ситтīн

5. Формула образования сравнительной степени прилагательных выглядит следующим образом:

$$ак_1к_2ак_3$$

Некоторые прилагательные из-за корневых гласных образуют сравнительную степень немного иначе:

Положительная степень		*Сравнительная степень*	
большой, старший	кабīр	больше, старше	акбар
маленький	ṣaṛīр	меньше	аṣṛар
много	катīр	больше	актар
хорошенький	ẖилу	более хорошенький	аẖла
дорогой	ṛāли	дороже	аṛла
важный	муẖимм	важнее	аẖамм

Сравнительное прилагательное употребляется самостоятельно либо с последующим *мин* (сравните типовые примеры 6 и 7).

Чтобы образовать превосходную степень, нужно прибавить к форме сравнительной степени прилагательного определенный артикль «ал-» либо поставить в сопряженное состояние с существительным (сравните типовые примеры 8, 9 и 10).

Формы превосходной степени прилагательных не изменяются по родам и числам.

6. От некоторых прилагательных нельзя образовать форму сравнительной степени по вышеуказанной формуле:

Положительная степень		*Сравнительная степень*	
счастливый	мабсӯṭ	более счастливый	мабсӯṭ актар

7. Причастие *мавлӯд* («рожденный», «родившийся») изменяется по родам и числам:

(м. р.) мавлӯд
(ж. р.) мавлӯда
(мн. ч.) мавлӯдӣн

8. Когда к *мин* прибавляется слитное местоимение, его исходной формой становится *минн-*:

миннӯ	от него
миннаҳа	от нее
миннаҳум	от них
миннак	от тебя (м. р.)
минник	от тебя (ж. р.)
миннакум	от вас (мн. ч.)
минни	от меня
миннана	от нас

9. Слово *йалла* означает «давай», «скорее», «пошевеливайся». Оно может употребляться как самостоятельно, так и с глагольной формой 1-го лица множественного числа в имперфекте (сравните типовые примеры 4 и 5) или глагольной формой в императиве.

Словарь

красивый	жамӣл (нет мн. ч.)
малый, небольшой	галӣл (-йн)

Сводная таблица прилагательных

Положительная степень (правильные)	*Сравнительная степень*
кабӣр	акбар
ṣāḡӣр	аṣ̣ḡар
катӣр	актар
гадӣм	агдам
ṭавӣл	атвал
гаṣ̣ӣр	агṣ̣ар

тагӣл	аттал
латӏыф	алтӏаф
ба‘йд	аб‘ад
гарӣб	аграб
виҳиш	авҳаш
раҳӏыс̣	арҳас̣
жамӣл	аҗмал
тӏайиб	атӏйаб
(неправильные)	
жадӣд	ажадд
ҳафӣф	аҳафф
галӣл	агалл
муҳимм	аҳамм
гӏӑли	агӏла
ҳӏилу	аҳла
мабсӯтӏ	мабсӯтӏ актар
та‘бӑн	та‘бӑн актар
ма‘гӯл	ма‘гӯл актар

Упражнения

1

Сколько тебе (м. р.) лет? кам ‘умрак?

Продолжите

ей
им
мне
тебе (ж. р.)
ему
вам (мн. ч.)

Подсказка

ей	кам ‘умраха?
им	кам ‘умрахум?
мне	кам ‘умри?
тебе (ж. р.)	кам ‘умрик?
ему	кам ‘умру?
вам (мн. ч.)	кам ‘умракум?

2

Мне 25 лет. ʻумри ẖамса ву ʻишрӣн сана.

Продолжите

ему
вам (мн. ч.)
тебе (ж. р.)
ей
им

Подсказка

ему	ʻумру ẖамса ву ʻишрӣн сана.
вам (мн. ч.)	ʻумракум ẖамса ву ʻишрӣн сана.
тебе (ж. р.)	ʻумрик ẖамса ву ʻишрӣн сана.
ей	ʻумраẖа ẖамса ву ʻишрӣн сана.
им	ʻумраẖум ẖамса ву ʻишрӣн сана.

3

Мой день рождения будет в следующем месяце. ʿӣд мӣлāди ẖа-йикӯн аш-шаẖар ал-жайй.

Продолжите

наш день рождения
его день рождения
на следующей неделе
в следующий вторник
твой (ж. р.) день рождения
их день рождения
в следующую пятницу
мой день рождения
в следующем месяце

Подсказка

наш день рождения	ʻӣд мӣлāдна ẖа-йикӯн аш-шаẖар ал-жайй.
его день рождения	ʻӣд мӣлāду ẖа-йикӯн аш-шаẖар ал-жайй.
на следующей неделе	ʻӣд мӣлāду ẖа-йикӯн ал-усбӯʻ ал-жайй.
в следующий вторник	ʿӣд мӣлāду ẖа-йикӯн ал-йōм ат-талӯт ал-жайй.

твой (ж. р.) день рождения	‘ӣд мӣлāдик ẖа-йикӯн ал-йōм ат-талӯт ал-жайй.
их день рождения	‘ӣд мӣлāдẖум ẖа-йикӯн ал-йōм ат-талӯт ал-жайй.
в следующую пятницу	‘ӣд мӣлāдẖум ẖа-йикӯн йōм ал-жум‘а ал-жаййа.
мой день рождения	‘ӣд мӣлāди ẖа-йикӯн йōм ал-жум‘а ал-жаййа.
в следующем месяце	‘ӣд мӣлāди ẖа-йикӯн аш-шаẖар ал-жайй.

4

Я родился в 1948 году. — ана мавлӯд фи ‘āм алф ву тис‘имиййа ву таманйа в арба‘ӣн.

Продолжите

она
в 1951 году
мой брат
они
мы
в 1935 году
он
в 1893 году

5

Я старше, чем ты (м. р.). — ана акбар миннак.

Продолжите

чем он
моложе (меньше)
красивее
чем они
чем она
ниже
новее
чем вы (мн. ч.)
лучше
чем ты (м. р.)

6

Он старше на 2 года. — ẖувва акбар б-санатēн.

Продолжите

3 года
2 недели
17 лет
8 месяцев
5 с половиной часов
много лет

7

Давай пойдем!	йалла нирӯх̣.

Замените на приведенные в таблице слова и выберите правильный вариант.

Давай сделаем это.	йалла нисавви х̣ạ̄да.
Давай закроем дом.	йалла нигфил ал-бēт.
(мужчине) Закрой дверь.	йалла игфил ал-бāб.
(женщине) Принеси стул.	йалла ж̣ӣби л-курсӣ.
Давай выйдем.	йалла нирӯх̣ барра.
(группе людей) Купите его.	йалла аштарӯ.

8

Это самая дешевая книга.	х̣āда арх̣ас̣ китāб.

Продолжите

самая хорошенькая девочка
самая хорошая комната
самая легкая книга
самое длинное предложение
самая большая дверь
самая дорогая машина
самый приятный (добрый) мальчик
самый важный вопрос

9. В следующих предложениях замените положительную форму прилагательных на форму сравнительной степени.

ал-валад гас̣ы̄р.
ана мабсӯт̣.

ҳāда кваййис.
ал-имтиҳāн ṭавйл.
ал-варага ҳафйфа.
ал-мāṣа ҳилва.
ас-си‘р ғāли.
ал-фулӯс галйла.

Подсказка

ал-валад гаṣыр.	ал-валад агṣар.
ана мабсӯṭ.	ана мабсӯṭ актар.
ҳāда кваййис.	ҳāда аҳсан.
ал-имтиҳāн ṭавйл.	ал-имтиҳāн аṭвал.
ал-варага ҳафйфа.	ал-варага аҳафф.
ал-мāṣа ҳилва.	ал-мāṣа аҳла.
ас-си‘р ғāли.	ас-си‘р ағл.
ал-фулӯс галйла.	ал-фулӯс агалл.

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Когда у твоего сына день рождения?	‘йд мйлāд валади ал-усбӯ‘ ал-жайй.
Б: У моего сына день рождения на следующей неделе.	мита ‘йд мйлāд валадак?
А: Сколько ему лет?	ҳамса синйн. ҳа-йикӯн ситта синйн ба‘да усбӯ‘.
Б: Пять. Через неделю будет шесть.	ситта синйн? ҳувва кабйр!
А: Шесть лет? Он уже большой!	йва, акбар мин бинти б-талāта синйн.
Б: Да, старше моей дочери на три года.	кам ‘умру?

Подсказка

А: Когда у твоего сына день рождения?	мита ‘йд мйлāд валадак?
Б: У моего сына день рождения на следующей неделе.	‘йд мйлāд валади ал-усбӯ‘ ал-жайй.
А: Сколько ему лет?	кам ‘умру?

Б: Пять. Через неделю будет шесть.	ḫамса синӣн. ḥа-йикӯн ситта синӣн ба‘да усбӯ‘.
А: Шесть лет? Он большой!	ситта синӣн? ḫувва кабӣр!
Б: Да, старше моей дочери на три года.	йва, акбар мин бинти б-талāта синӣн.

2. Выберите правильный вариант.

А: Что ты делаешь?	ṣаḫӣḥ?
Б: Мне нужно сходить в офис.	тафаḍḍал.
А: Правда?	гарӣб. лāзим иста’зин.
Б: Да, мне нужно кое-кого там увидеть.	сā‘а кам йижи?
А: Ко скольки он придет?	йва, лāзим ашӯф вāḥид ḫинāк.
Б: Скоро. Я должен откланяться.	лāзим арӯḥ ал-мактаб.
А: Давай!	эш тисавви?

Подсказка

А: Что ты делаешь?	эш тисавви?
Б: Мне нужно сходить в офис.	лāзим арӯḥ ал-мактаб.
А: Правда?	ṣаḫӣḥ?
Б: Да, мне нужно кое-кого там увидеть.	йва, лāзим ашӯф вāḥид ḫинāк.
А: Ко скольки он придет?	сā‘а кам йижи?
Б: Скоро. Я должен откланяться.	гарӣб. лāзим иста’зин.
А: Давай!	тафаḍḍал.

3. Выберите правильный вариант.

А: Нам нужно ловить машину?	ла’, аẓунн, мӯ дарӯрӣ.
Б: Нет. Я думаю, в этом нет необходимости.	мумкин нирӯḥ мин ḫинā?
А: Мы можем пойти по этой дороге («отсюда»)?	ḫāда аḫамм шай.
Б: Конечно, это хорошая улица. Она ведет на почту, а рядом мой банк («банк, принадлежащий мне»).	лāзим нāḫуд ас-саййāра?
А: Это самое главное.	ṭаб‘ан, ḫāда ш-шāри‘ ṭайиб. йи‘адди ал-барӣд ву гарӣб мин ал-банк ḫагги.

Подсказка

А: Нам нужно ловить машину?	лāзим нāḫуд ас-саййāра?
Б: Нет. Я думаю, в этом нет необходимости.	ла', аẓунн, мӯ ḍарӯрӣ.
А: Мы можем пойти по этой дороге («отсюда»)?	мумкин нирӯḫ мин ḫинā?
Б: Конечно, это хорошая улица. Она ведет на почту, а рядом банк, который мне нужен.	ṭаб'ан, ḫāḍа ш-шāри' ṭайиб. йи'адди ал-барӣд ву гарӣб мин ал-банк ḫагги.
А: Это самое главное.	ḫāḍа аḫамм шай.

Урок 19. Семья

Диалог

А: Сколько у тебя (м. р.) братьев и сестер?	ʻиндак кам аḫḫ в уḫт?
Б: У меня три брата и три сестры.	ʻинди талāта аḫвāн ву талāта аḫвāт.
А: Они состоят в браке?	ḫумма митзаввижйн?
Б: Одна сестра замужем, другая помолвлена. Мои братья учатся в университете.	ваḫда мин аḫвāти митзаввижа ву ваḫда маḫṭӯба. аḫвāни фил-жāмʻа.
А: Твои родители живы?	вāлидак ву вāлидатак мавжӯдйн?
Б: Да.	йва.

у тебя (м. р.)	ʻиндак
женатый/замужем	митзаввиж
помолвленный	маḫṭӯб
университет	жāмʻа
отец	вāлид
мать	вāлида
существующий	мавжӯд

Типовые примеры

1. Я женился год назад.	атзавважт габл сана.
2. Она замужем с прошлого года.	ḫийа митзаввижа мин ал-ʻāм ал-мāды.
3. Он приехал позавчера.	ваṣал аввал амс.
4. Его нет в живых.	ḫувва мӯ ʻāйиш.

Грамматические примечания

1. *ʻинд* — предлог «у». При присоединении к нему слитного местоимения, например «-ха», он переводится на русский язык как «у нее есть»:

ʻиндаха фулӯс.	У нес есть деньги.

ма ‘индаҳум шайй. У них ничего нет.

‘инд может также означать «дома у кого-то», «домой к кому-то» (аналог французского *chez*):

руҳт ‘инд аḥмад. Я пошел домой к Ахмаду.
жā ‘инди мит’аḫḫыр. Она пришла ко мне домой поздно.
та‘āл ‘индана. Приходите в наш дом.

2. *Митзаввиж* («женатый», «замужем») — пример причастия страдательного залога в арабском диалектном языке Саудовской Аравии. Оно образуется от переходных глаголов и выступает как прилагательное. Примеры:

Глаголы типа *катаб*:
формула: мак$_1$к$_2$ӯк$_3$

катаб	мактӯб	написанный
ḫатаб	маҳтӯб	помолвленный
важад	мавжӯд	существующий («обнаруженный»)

Остальные глаголы:
формула: *ми* или *му* + имперфект исходной формы глагола

(йитзаввиж) митзаввиж
(йит’аккид) мит’аккид

Форма женского рода очевидна, форма множественного числа практически всегда образуется путем прибавления окончания «-йн».

Не от всех глаголов можно образовать страдательное причастие (см. Урок 37).

3. *Вāлид* и *вāлида* — почтительные слова для «отца» и «матери». Их часто употребляют в знак уважения, когда речь заходит о родителях.

4. Для выражения действия в «прошлом» либо в прошедшем времени используется прилагательное *мāды* («прошлый», «прошедший»). Оно согласуется в роде с определяемым существительным:

ал-усбӯ‘ ал-мāḍы	прошлая неделя
аш-шаҳар ал-мāḍы	прошлый месяц
ас-сана л-мāḍйа	прошлый год
йōм ар-рабӯ‘ ал-мāḍы	прошлая среда

5. *Мин* («из») может также переводиться как «с», «начиная с» (см. типовой пример 2).

6. Употребление слова *мавжӯд* со значением «живущий» или «существующий» является идиоматическим. Более точно эти значения передает слово *‘āйиш* (*‘āйша*, *‘āйшӣн*), которое переводится как «живой».

7. *Аввал амс* («позавчера») является идиоматическим выражением.

Словарь

Страдательные причастия, образованные по «правильной» формуле

существующий, обнаруженный	мавжӯд
рожденный	мавлӯд
помолвленный	маҳṭӯб
написанный	мактӯб
понятый	мафхӯм
сделанный	ма‘мӯл
достойный благодарности	машкӯр
открытый	мафтӯҳ
закрытый	магфӯл
известный	ма‘рӯф
понравившийся	мабсӯṭ
возлюбленный	маҳбӯб
обоснованный	ма‘гӯл
благословенный	мабрӯк
ограниченный	маҳдӯд

Страдательные причастия, образованные по другой формуле

поздний («отсроченный»)	мит’аххыр
определенный, убежденный	мит’аккид
женатый	митзаввиж

использованный	муста‘мал
жениться	атзавваж/йитзаввиж
быть уверенным	ат’аккад/йит’аккид
университет	жāм‘ (-āт)

Упражнения

1

Они женаты?	хумма митзаввижӣн?

Замените на приведенные в таблице слова.

инти
аҳӯк
инту
инта

Подсказка

ты (ж. р.)	инти митзаввижа?
твой брат	аҳӯк митзаввиж?
вы	инту митзаввижӣн?
ты (м. р.)	инта митзаввиж?

2. Даны глаголы в прошедшем времени. Образуйте от них причастия страдательного залога, согласуйте с существительными.

Образец:
гафал ал-бāб → ал-бāб магфӯл.

Продолжите:

катаб ад-дарс.
фиҳим ал-жумла.
‘амал хāда.
‘ириф ал-бēт.

Подсказка

катаб ад-дарс	ад-дарс мактӯб
ал-жумла	ал-жумла мафхӯма
ʻамал хāда.	хāда маʻмӯл
ʻириф ал-бēт.	ал-бēт маʻрӯф

3

Моя сестра помолвлена. уҳти маҳṭӯба.

Продолжите

замужем
опаздывает
мой отец
присутствуст
живой
моя мать
счастливая
уверенная

Подсказка

замужем	уҳти митзаввижа.
опаздывает	уҳти мит'аҳҳыра.
мой отец	абӯййа мит'аҳҳыр.
присутствует	абӯййа мавжӯд.
живой	вāлади ʻāйиш.
моя мать	вāлидати ʻāйша.
счастливая	вāлидати мабсӯṭа.
уверенная	вāлидати митʻаккида.

4

Это понятно. хāда мафхӯм.

Продолжите

хорошо известно («известно»)
написано
использовано
обосновано

закрыто
сделано
открыто

Подсказка

хорошо известно («известно»)	хӑда маʿрӯф.
написано	хӑда мактӯб.
использовано	хӑда мустаʿмал.
обосновано	хӑда маʿгӯл.
закрыто	хӑда магфӯл.
сделано	хӑда маʿмӯл.
открыто	хӑда мафтӯҳ.

5

Я женился год тому назад.	атзавважт габл сана.

Продолжите

они
две недели тому назад
она
мой друг
три месяца тому назад
мы
несколько лет назад
он
я
год назад

Подсказка

они	атзавважу габл сана.
две недели тому назад	атзавважу габл усбӯʿэн.
она	атзавважат габл усбӯʿэн.
мой друг	ҫӑҳби атзавваж габл усбӯʿэн.
три месяца тому назад	ҫӑҳби атзавваж габл талāта шуҳур.
мы	атзавважна габл талāта шуҳур.
несколько лет назад	атзавважна мин синӣн.
он	атзавваж мин синӣн.

я	атзавважт габл санавāт.
год назад	атзавважт габл сана.

6

Она замужем с прошлого года.	ҳиййа митзаввижа мин ал-‘āм ал-мāḍы.

Продолжите

прошлого месяца
прошлой субботы
они
прошлой недели
он
прошлого четверга
мы
моя сестра
я
прошлого года
она

Подсказка

прошлого месяца	ҳиййа митзаввижа мин аш-шаҳар ал-мāḍы.
прошлой субботы	ҳиййа митзаввижа мин йōм ас-сабт ал-мāḍы.
они	ҳумма митзаввижӣн мин йōм ас-сабт ал-мāḍы.
прошлой недели	ҳумма митзаввижӣн мин ал-усбӯ‘ ал-мāḍы.
он	ҳувва митзаввиж мин ал-усбӯ‘ ал-мāḍы.
прошлого четверга	ҳувва митзаввиж мин йōм ал-ẖамӣс ал-мāḍы.
мы	иҳна митзаввижӣн йōм ал-ẖамӣс ал-мāḍы.
моя сестра	уҳти митзаввижа мин йōм ал-ẖамӣс ал-мāḍы.
я	ана митзаввиж мин йōм ал-ẖамӣс ал-мāḍы.
прошлого года	ана митзаввиж мин ал-‘āм ал-мāḍы.
она	ҳиййа митзаввижа мин ал-‘āм ал-мāḍы.

7

Пойдем ко мне домой.	нирӯҳ ‘инди.

Продолжите

к нему домой	нирӯҳ ‘индана.

домой к Ахмаду	нирӯҳ ʻиндаҳум.
к нам домой	нирӯҳ ʻинда уҳти.
домой к моей сестре	нирӯҳ ʻинда абӯййа.
к ним домой	нирӯҳ ʻинда аḥмад.
домой к моему отцу	нирӯҳ ʻинду.

Подсказка

к нему домой	нирӯҳ ʻинду.
домой к Ахмаду	нирӯҳ ʻинда аḥмад.
к нам домой	нирӯҳ ʻиндана.
домой к моей сестре	нирӯҳ ʻинда уҳти.
к ним домой	нирӯҳ ʻиндаҳум.
домой к моему отцу	нирӯҳ ʻинда абӯййа.

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Ты слышал об этой книге? (букв. «Ты знаешь эту книгу?»)	абḡā аштарӣ.
Б: Да, она широко известна («известна»). Она была написана давно.	мита ажӣбу?
А: Я хочу купить ее.	тиʻриф ҳāда л-китāб?
Б: В этом нет необходимости. Ты можешь взять ее у меня.	баʻдēн, баʻд шаҳар ав шаҳрēн.
А: Когда мне ее принести? (букв. «Когда я приношу ее?»)	йва, ҳувва маʻрӯф. мактӯб мин замāн.
Б: Позже, через месяц-два.	мӯ лāзим. мумкин тāҳуду мин ʻинди.

Подсказка

А: Ты слышал об этой книге? (букв. «Ты знаешь эту книгу?»)	тиʻриф ҳāда л-китāб?
Б: Да, она широко известна («известна»). Она была написана давно.	йва, ҳувва маʻрӯф. мактӯб мин замāн.
А: Я хочу купить ее.	абḡā аштарӣ.
Б: В этом нет необходимости. Ты можешь взять ее у меня.	мӯ лāзим. мумкин тāҳуду мин ʻинди.

А: Когда мне ее принести? (букв. «Когда я приношу ее?»)	мита аӂӣбу?
Б: Позже, через месяц-два.	ба‘дēн, ба‘д шаҳар ав шаҳрēн.

2. Выберите правильный вариант.

А: Твой брат женат?	ṣаҳӣҳ? мабрӯк!
Б: Нет, он женится на следующей неделе.	ҳа-йитазаввиӂ мӣн?
А: На ком он женится?	аҳӯк митазаввиӂ?
Б: На дочери ‘Абд ар-Рахмана. Она очень молода, ей 16 лет.	аллāҳ йибāрик фӣ.
А: Да? Поздравляю!	бинт ‘абд ар-раҳмāн. ҳиййа ṣаġӣра марра. ситта‘ш сана.
Б: Спасибо.	ла, ҳа-йитазаввиӂ ал-усбӯ‘ ал-ӂайй.

Подсказка

А: Твой брат женат?	аҳӯк митазаввиӂ?
Б: Нет, он женится на следующей неделе.	ла, ҳа-йитазаввиӂ ал-усбӯ‘ ал-ӂайй.
А: На ком он женится?	ҳа-йитазаввиӂ мӣн?
Б: На дочери ‘Абд ар-Рахмана. Она очень молода, ей 16 лет.	бинт ‘абд ар-раҳмāн. ҳиййа ṣаġӣра марра. ситта‘ш сана.
А: Да? Поздравляю!	ṣаҳӣҳ? мабрӯк!
Б: Спасибо.	аллāҳ йибāрик фӣ.

3. Выберите правильный вариант.

А: Ты поступил сегодня в университет?	йва, аддēтаҳум фулӯс.
Б: Да, я внес плату (я дал им денег).	маҳиа ġāлиа. ма‘гӯла.
А: Университет дорогой?	ламма тикбар, ин шā аллāҳ.
Б: Не (слишком) дорогой.	ал-ӂāми‘а ġāлиа?
А: Я тоже хочу поступить в университет.	руҳт ал-ӂāми‘а ал-йōм?
Б: Когда станешь постарше, если Бог пожелает.	ана абġа арӯҳ ал-ӂāми‘а камāн.

Подсказка

А: Ты поступил сегодня в университет?	руҳт ал-ӂāми‘а ал-йōм?
Б: Да, я дал им денег.	йва, аддēтаҳум фулӯс.

А: Университет дорогой?	ал-жāми‘а ġāлиа?
Б: Не (слишком) дорогой. Приемлемый.	маҳиа ġāлиа. ма‘гӯла.
А: Я тоже хочу поступить в университет.	ана абġа арӯҳ ал-жāми‘а камāн.
Б: Когда станешь постарше, если Бог пожелает.	ламма тикбар, ин шā аллāҳ.

Урок 20. Повторение пройденного

Повторите все диалоги.

Дополнительные упражнения

1

Я хочу купить эти.	абға аштари хадӧл.

Продолжите

взять у него денег
скоро жениться
поехать в аэропорт
повернуть там налево
говорить по-французски
проехать через мост
приобрести что-нибудь («вещь») подешевле
потратить незначительную сумму денег
воспользоваться их машиной
посмотреть лучшую комнату
передать ей привет

Подсказка

взять у него денег	абға āхуд фулӯс мину.
скоро жениться	абға атзаввиж гарӣб.
поехать в аэропорт	абға арӯх ал-маṭār.
повернуть там налево	абға алуфф шумāл мин хинāк.
говорить по-французски	абға аткаллам фарансāви.
проехать через мост	абға а‘адди л-кубрӣ.
приобрести что-нибудь («вещь») подешевле	абға ажӣб шай архаṣ.
потратить незначительную сумму денег	абға аṣриф фулӯс агалл.
воспользоваться их машиной	абға аста‘мил саййāратаҳум.
посмотреть лучшую комнату	абға ашӯф аҳсан ғурфа.
передать ей привет	абға асаллим ‘алēха.

(Повторите все фразы, используя местоимения «он», «она», «они», «мы».)

2

Пожалуйста, давай поедем рано.	мин фаḍлак, рӯḥ бадри.

Продолжите

принеси маленького
сверни за зданием
поговори с теми иностранцами
скажи ему: «Это неважно»
отвези их в аэропорт
спроси в университете
дай мне 5 пиастров
приходи немного раньше

Подсказка

принеси маленького	мин фаḍлак, жӣб вāḥид ṣaгӣр.
сверни за зданием	мин фаḍлак, луфф вара л-‘имāра.
поговори с теми иностранцами	мин фаḍлак, каллим хадōлак ал-ажāниб.
скажи ему: «Это неважно»	мин фаḍлак, гуллу ма‘āлēш.
отвези их в аэропорт	мин фаḍлак, ḫудḫум ‘ала л-маṭāр.
спроси в университете	мин фаḍлак, ис’ал фи л-жāми‘а.
дай мне 5 пиастров	мин фаḍлак, аддӣни ḫамса гурӯш.
приходи немного раньше	мин фаḍлак, та‘āл бадри швеййа.

(Повторите все фразы, используя формы женского рода и множественного числа.)

3

Кто живет в этом доме?	мӣн сāкин фи ḫāда л-бēт?

Продолжите

из твоих братьев женат?
предложит ему лучшую цену?
кто поехал ради нее?
напишет в армию?

возьмет у него ручку?
сказал, что сегодня мой день рождения?
живет в конце улицы?
уехал несколько месяцев назад?
родился в 1955 году?

Подсказка

из твоих братьев женат?	мӣн митзаввиж мин аḫвӑнак?
предложит ему лучшую цену?	мӣн аддӑлӯ аḫсан сиʻр?
кто поехал ради нее?	мин рӑḫ ʻашӑн ḫӑṭирḫа?
напишет в армию?	мӣн катаб ли л-жӗш?
возьмет у него ручку?	мӣн аḫад минну л-галам?
сказал, что сегодня мой день рождения?	мӣн гӑл ал-йӧм ʻйд мӣлӑди?
живет в конце улицы?	мӣн сӑкин фи ӑḫир аш-шӑриʻ?
уехал несколько месяцев назад?	мӣн рӑḫ мин шуḫӯр?
родился в 1955 году?	мӣн мавлӯд ʻӑм алф ву тисʻмиййа ву ḫамса ву ḫамсӯн?

Вопросы

мӣн ḫадратак?
инта митзаввиж?
аḫвӑнак митзаввижӣн?
ас-сӑʻа кам?
кӗф ḫӑлак?
инта вӗн сӑкин?
кам ʻумрак?
кам ʻумр ҫӑḫбак?
вӑлидак ву вӑлидатак мавжӯдӣн?
сайййӑратак ѓӑлйа?
сӑʻатак каллафат кам?

Упражнения

1. Выберите правильный вариант.

Я пошел в банк и взял немного денег.	баʻдӗн аштарӗт кутуб ал-мадраса.
Затем я купил нужные мне учебники.	руḫт ал-банк в ӑḫадт швейййа фулӯс.

Я люблю свою школу.	ма фӣ мадраса аḥсан мин ҳāди.
Я думаю, она самая большая и хорошая в городе.	аḥубб мадрасати.
Лучше нее здесь школы нет.	аẓунн ҳиййа акбар в аḥсан мадраса фи л-мадӣна.

Подсказка

Я пошел в банк и взял немного денег.	руḥт ал-банк в āḥадт швеййа фулӯс.
Затем я купил нужные мне учебники.	ба‘дēн аштарēт кутуб ал-мадраса.
Я люблю свою школу.	аḥубб мадрасати.
Я думаю, она самая большая и хорошая в городе.	аẓунн ҳиййа акбар в аḥсан мадраса фи л-мадӣна.
Лучше нее здесь школы нет.	ма фӣ мадраса аḥсан мин ҳāди.

(Повторите текст от других лиц.)

2. Выберите правильный вариант.

Я не уверен, что знаю, где здесь живут американцы, но я уверен, что их здесь много.	нибға ирӯḥ ат-ṭāиф в ар-рийāд гарӣб ин шā аллāҳ.
Я приехал только месяц назад и еще новичок здесь.	йимкин ба‘дēн ҳа-нрӯḥ аẓ-ẓаҳрāн ву мудун тāнйа фи с-су‘ӯдиййа.
Мой дом большой и красивый, а моей жене и детям нравится Джидда.	ваṣалта ш-шаҳар ал-мāды басс. в ана лисса‘ жадӣд ҳина.
Мы хотим вскоре съездить в Таиф и Эр-Рияд, я надеюсь.	ан-нāс йигӯлу ал-мудун ба‘ӣда.
Говорят, что эти города далеко.	бēти кабӣр ву латыф, ву завжати ву авлāди йиḥуббу л-жидда.
Возможно, попозже мы отправимся в Дахран и другие города Аравии.	māни мит’аккид инни ‘āриф вēн ал-амрикāн сāкинӣн ҳина. ву лāкин мит’аккид инна фӣ катӣр.

Подсказка

Я не уверен, что знаю, где здесь живут американцы, но я уверен, что их здесь много.	māни мит’аккид инни ‘āриф вēн ал-амрикāн сāкинӣн ҳина. ву лāкин мит’аккид инна фӣ катӣр.
Я приехал только месяц назад и еще новичок здесь.	ваṣалта ш-шаҳар ал-мāды басс. в ана лисса‘ жадӣд ҳина.
Мой дом большой и красивый, а моей жене и детям нравится Джидда.	бēти кабӣр ву латыф, ву завжати ву авлāди йиḥуббу л-жидда.

Мы хотим вскоре съездить в Таиф и Эр-Рияд, я надеюсь.

нибға нирӯҳ аṭ-ṭāиф в ар-рийāд гарӣб ин шā аллāҳ.

Говорят, что эти города далеко.

ан-нāс йигӯлу ал-мудун ба‘йда.

Возможно, попозже мы отправимся в Дахран и другие города Аравии.

йимкин ба‘дēн ҳа-нирӯҳ аз-заҳрāн ву мудун тāнйа фи с-су‘ӯдиййа.

Урок 21. Поездка на такси

Диалог
(В такси)

А: Ты свободен?	инта фāды?
Б: Да, садись.	йва, атфаддал.
А: Сколько отсюда до посольства?	б-кам мин хина лис-сафāра?
Б: Пять риалов.	ẖамса рийāл.
А: Немыслимо! Трех достаточно.	мӯ ма‘гӯл! талāта кифāйа.
Б: Хорошо, пусть будет три.	ṯаййиб, ẖаллīха талāта.
А: Я тороплюсь, но поезжай аккуратно.	ана миста‘жил швеййа лāкин сӯг ‘ала маẖлак.
Б: Хорошо.	ин шā’ аллāẖ.

свободный (незанятый)	фāды
достаточно	кифāйа
ладно, давай, пусть будет (приказ)	ẖалли
спешащий, торопящийся	миста‘жил
езжай (приказ)	сӯг
аккуратно, осторожно (как тебе будет удобно)	‘ала маẖлак

Типовые примеры

1. У меня нет достаточной суммы денег.	ма ‘инди фулӯс кифāйа.
2. Поезжай медленно.	сӯг б-швēш.
3. Таксист ехал быстро.	саввāг ат-такси сāг б-сур‘а.
4. Ты (м. р.) хорошо умеешь водить (машину)?	ти‘риф тисӯг квайиис?
5. Он работает водителем.	ẖувва йиштаġил саввāг.
6. У него два водителя.	‘инду итнēн саввāгīн.
7. Мы торопимся.	иẖна миста‘жилīн.
8. Ты должен поторопиться.	лāзим тиста‘жил.

Грамматические примечания

1. *Кифāйа* («достаточно») всегда стоит после существительного и не меняет своей формы:

талāта кифāйа	трех достаточно
фулӯс кифāйа	достаточно денег

2. Значения наречий могут передаваться предлогом с существительным:

осторожно («как тебе (м. р.) будет удобно»)	ʻала маҳлак
(«как тебе (ж. р.) будет удобно»)	ʻала маҳлик
(«как вам (мн. ч.) будет удобно»)	ʻала маҳлакум
(«как мне будет удобно»)	ʻала маҳли
(«как нам будет удобно»)	ʻала маҳлана
медленно («с медлительностью»)	б-швēш
быстро («с быстротой»)	б-сурʻа

В роли других наречий выступают просто прилагательные мужского рода:

Ты хорошо говоришь по-арабски.	титкаллам ʻараби кваййис.
Я видел его много раз.	шуфту катӣр.

3. *Аштаḡал/йиштаḡил* («работать») может употребляться вместе с существительным и означать «работать кем-то»:

ҳувва йиштаḡил саввāг.	Он работает водителем.

4. Некоторые существительные, главным образом названия профессий или слова, характеризующие национальную принадлежность, не образуют форму двойственного числа по формуле присоединения к основе окончания «-эн». Форма двойственного числа таких существительных образуется по формуле *итнēн* + форма множественного числа:

два водителя	итнēн саввāгӣн
два иностранца	итнēн ажāниб
два саудовца	итнēн суʻӯдийӣн
два американца	итнēн амрикāн

Словарь

ездить, водить (автомобиль)	сāг (сугт)/йисӯг
работать	иштаʿал/йиштаʿил
спешить, торопиться	аста‘жал/йиста‘жил
водитель	саввāг (-йн)
спешащий, торопящийся	миста‘жил (-йн)
свободный, незанятый	фāḍы (-ы̄н)

Упражнения

1

Сколько отсюда до посольства? б-кам мин ҳина лис-сафāра?

Продолжите

банка
американской школы
дороги на Мекку
Министерства иностранных дел
аэропорта
американского консульства
почты
посольства

Подсказка

банка	б-кам мин ҳина лил-банк?
американской школы	б-кам мин ҳина лил-мадраса л-амрикиййа?
дороги на Мекку	б-кам мин ҳина ли ṭарӣқ макка?
Министерства иностранных дел	б-кам мин ҳина ли визāрат ал-ҳāриҗиййа?
аэропорта	б-кам мин ҳина лил-маṭāр?
американского консульства	б-кам мин ҳина ли гунсӯлиййа л-амрикиййа?
почты	б-кам мин ҳина лил-барӣд?
посольства	б-кам мин ҳина лис-сафāра?

2

Я спешу. ана миста‘жил швеййа.

Продолжите

мы
она
ты (м. р.)
они
он
ты (ж. р.)
я
вы (м. р.)

Подсказка

мы	иҳна миста'жилӣн швеййа.
она	ҳиййа миста'ӂила швеййа.
ты (м. р.)	инта миста'ӂил швеййа.
они	ҳумма миста'жилӣн швеййа.
он	ҳувва миста'ӂил швеййа.
ты (ж. р.)	инти миста'ӂила швеййа.
я	ана миста'ӂил швеййа.
вы (м. р.)	инту миста'ӂилӣн швеййа.

3

Ты должен поторопиться. — инта лāзим тиста'ӂил.

Продолжите

мы
ты (ж. р.)
она
вы (мн. ч.)
я
все мы
он

Подсказка

мы	иҳна лāзим ниста'ӂил.
ты (ж. р.)	инти лāзим тиста'жили.

она	ҳиййа лāзим тиста‘жил.
вы (мн. ч.)	инту лāзим тиста‘жилу.
я	ана лāзим аста‘жил.
все мы	куллана лāзим ниста‘жил.
он	ҳувва лāзим йаста‘жил.

4

У меня не хватает денег. ма ‘инди фулӯс кифāйа.

Продолжите

книг
друзей
стульев
часов
детей

Подсказка

книг	ма ‘инди кутуб кифāйа.
друзей	ма ‘инди аṣ ḥāб кифāйа.
стульев	ма ‘инди карāси кифāйа.
часов	ма ‘инди сā‘āт кифāйа.
детей	ма ‘инди авлāд кифāйа.

5

Поезжай медленно. сӯг б-швēш.

Продолжите

быстро
за той машиной
осторожно
на моей машине

Подсказка

быстро	сӯг б-сур‘а.
за той машиной	сӯг вара ҳадӣ с-саййāра.
осторожно	сӯг ‘ала маҳлак.
на моей машине	сӯг саййāрати.

6

Ты хорошо умеешь водить (машину)?	ти‘риф тисӯг кваййис?

Продолжите

она
они
ты (ж. р.)
он
вы (мн. ч.)
твой брат
водитель

Подсказка

она	ти‘риф тисӯг кваййис?
они	йи‘рифу йисӯгу кваййис?
ты (ж. р.)	ти‘рифи тисӯги кваййис?
он	йи‘риф йисӯг кваййис?
вы (мн. ч.)	ти‘рифу тисӯгу кваййис?
твой брат	аҳӯк йи‘риф йисӯг кваййис?
водитель	ас-саввāг йи‘риф йисӯг кваййис?

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Такси! Вы свободны?	ситта рийāл басс.
Б: Да, садитесь.	тāкси. инта фāḍы?
А: Сколько отсюда до банка?	ṭайййиб, йалла. лāкин сӯг ‘ала маҳлак. маḳна миста‘жилин.
Б: Всего 6 риалов.	йва, тафаḍḍал.
А: Хорошо, поехали. Но поезжайте осторожно, мы не торопимся.	б-кам мин ҳинā лил-банк?

Подсказка

А: Такси! Вы свободны?	тāкси. инта фāḍы?
Б: Да, садитесь.	йва, тафаḍḍал.
А: Сколько отсюда до банка?	б-кам мин ҳинā лил-банк?
Б: Всего 6 риалов.	ситта рийāл басс.

А: Хорошо, поехали. Но поезжайте осторожно, мы не торопимся.	ṭайййиб, йалла. лāкин сӯг ‘ала маḫлак. маḫна миста‘жилин.

2. Выберите правильный вариант.

А: Я хочу съездить купить что-нибудь. Ты можешь подвезти меня на машине?	ал-йōм ‘йд мӣлāд валадӣ. лāзим аштарилӯ шай.
Б: Извини, я сейчас занят (не свободен).	йва, ана мит’аккид инну ḫайирӯḫ.
А: Но я не вожу машину, и здесь нет ни одного такси.	лēш тибḡа тирӯḫ?
Б: Почему ты хочешь ехать?	ис’ал ас-саввāг.
А: Сегодня день рождения у моего сына. Мне нужно купить ему что-нибудь.	лāкин ана ма асӯг ву ма фӣ таксийāт.
Б: Попроси водителя.	абḡа аштари шай. мумкин тāḫудни фи сайййāратак?
А: Да, я уверена, что он поедет.	ана мāна фāды даḫḫӣн.

Подсказка

А: Я хочу съездить купить что-нибудь. Ты можешь подвезти меня на машине?	абḡа аштари шай. мумкин тāḫудни фи сайййāратак?
Б: Извини, я сейчас занят (не свободен).	ана мāна фāды даḫḫӣн.
А: Но я не вожу машину, и здесь нет ни одного такси.	лāкин ана ма асӯг ву ма фӣ таксийāт.
Б: Почему ты хочешь ехать?	лēш тибḡа тирӯḫ?
А: Сегодня день рождения у моего сына. Мне нужно купить ему что-нибудь.	ал-йōм ‘йд мӣлāд валадӣ. лāзим аштарилӯ шай.
Б: Попроси водителя.	ис’ал ас-саввāг.
А: Да, я уверена, что он поедет.	йва, ана мит’аккид инну ḫайирӯḫ.

Немного о культуре

Поскольку в такси может не быть счетчиков, о цене принято договариваться перед поездкой.

Урок 22. Кафе

Диалог

А: Ты уже долго здесь ждешь? («Для тебя долгое ожидание здесь?»)	лак катӣр мистанни ҳина?
Б: Я жду здесь уже 20 минут. («Для меня…»)	лиййа мистанни ҳина тулт сā‘а.
А: Я прошу прощения.	ана мит’ассиф.
Б: Все нормально. Ничего страшного.	ма‘лёш. ма фӣ шайй.
А: Не хочешь выпить чашечку кофе?	тиҳубб тишраб финжа̄н гаҳва?
Б: Что-нибудь холодное, пожалуйста.	шайй ба̄рид, мин фад̣лак.

ожидающий	мистанни
простите, извините	мит’ассиф
ты (м. р.) пьёшь	тишраб
чашка	финжа̄н
кофе	гаҳва
холодный	ба̄рид

Типовые примеры

1. Мы ждем их.	иҳна мистаннӣнҳум.
2. Я жду его.	ана минтаз̣иру.
3. Он уже ушел.	гӣду ра̄ҳ.
4. Я очень сожалею	ана мит’ассиф бил-ҳёл.
5. Не хотела бы ты прийти?	инти тиҳубби тижи?
6. Мы выпили стакан чая с молоком.	ширибна куббайат ша̄ҳй бил-ҳалӣб.
7. Я слышал, что эти вещи дешевые.	сими‘т инну л-ҳажа̄т ҳа̄ди раҳы̄ҫа.
8. Почему он возвращается обратно?	ҳувва лёш ра̄жи‘?
9. Мы спали.	кунна на̄ймӣн.
10. Я не могу.	ана мана гӣдир.
11. Я слышал о тебе (м. р.).	ана сими‘т ‘аннак.

Грамматические примечания

1. *Мистанни* и *рāжӡи‘* являются причастиями активного залога. В арабском языке формула образования активного причастия — одна для глаголов всех типов. На русский язык арабское причастие обычно переводится глаголом, однако в самом арабском языке оно выступает как существительное, изменяется по родам и числам. Если причастие оканчивается на гласный, то окончание у формы женского рода будет стандартным — «-а», а «-йн» будет окончанием формы множественного числа. Если оно оканчивается на такой гласный, как «-и», то у формы женского рода окончание будет «-ййа», а у формы множественного числа — «-йн». Например:

возвращающийся	рāжӡи‘
возвращающаяся	рāж‘а
возвращающиеся	рāж‘йн

Обратите внимание на выпадение *и* перед окончаниями форм женского рода и множественного числа.

ждущий	мистанни
ждущая	мистаннййа
ждущие	мистаннйн

Причастие активного залога употребляется для обозначения агенса (действующего лица). Чаще всего оно образуется от глаголов движения («идущий», «приходящий», «возвращающийся» и т. д.) и «временного состояния», психического или физического («понимающий», «знающий», «стоящий», «сидящий»). Иногда причастие активного залога переводится на русский язык настоящим временем («видит», «делает»). Так или иначе перевод зависит от контекста.

Самая легкораспознаваемая форма причастия — это форма, образованная от правильных глаголов, таких как *катаб*, например:

$к_1āк_2ик_3$

Примеры:

фāҳим	«понимающий»
ана фāҳим.	Я понимаю. («Я понимающий».)

ҳумма маҳум фāҳмӣн алжумла.	Они не понимают предложение. («Они не понимающие».)
ʿāриф	«знающий»
ана мана ʿāриф кēф арӯҳ.	Я не знаю, как идти. («Я не знающий».)
иҳна ʿāрфӣн инну жā.	Мы знаем, что он пришел. («Мы знающие».)
рāйиҳ	«идущий, уходящий»
мита ҳувва рāйиҳ?	Когда он идет (уходит)?
жайй	«приходящий»
ана жайй даххӣн.	Я сейчас приду.

Обратите внимание на разницу между предложениями, в которых описывается временное состояние или движение, и предложениями, в которых описывается постоянное состояние, способность либо привычное действие:

Я понимаю английский.	афҳам ингилӣзи.
Я умею хорошо писать.	аʿриф актуб кваййис.
Он уходит в школу рано.	йирӯҳ ал-мадраса бадри.*
Мы часто («много») сюда приходим.	нижи хина катӣр.*

Иногда арабы употребляют абсолютно равнозначно причастие активного залога и глагольную форму в имперфекте, когда не совсем ясно, под какую категорию подпадает действие. Предложения могут иметь разные смысловые оттенки:

Я его хорошо знаю. (Я знаю все про него.)	ʿāрифу кваййис.
Я хорошо его знаю. (сейчас)	аʿрифу кваййис.
Я хорошо его знаю (знаком с ним).	

Если в предложении передается действие в настоящем совершенном времени, то используется служебное слово «гӣд-» («уже») или какое-то другое обозначение времени, которое указывает на то, что действие произошло либо совсем недавно, либо к моменту речи еще не закончилось, либо произошло в прошлом, но имеет связь с настоящим.

---

* Некоторые носители употребляют приставку «б-» перед глаголами, когда нужно выразить привычное или повторяющееся действие:

б-йирӯҳ
б-нижи

Он уже пьет чай.	ҳувва гӣду шāриб шāҳӣ.
Он приехал давным-давно.	ҳувва вāṣыл мин замāн.

Запомните, что при образовании причастий активного залога от пустых глаголов к основе добавляется *й*:

рāйиҳ	идущий
шāйиф	смотрящий

От других типов глаголов форма причастия активного залога образуется при помощи присоединения префикса «м-» или «ми-» к исходной форме имперфекта (личные окончания отбрасываются):

Исходная форма	*Причастие активного залога*
йисавви	мисавви («делающий, сделавший»)
йи‘адди	ми‘адди («переходящий, переходивший»)
йинтаẓир	минтаẓир («ждущий»)

У некоторых глаголов изменяется также последний гласный:

йистанна	мистанни («ждущий»)

Активное причастие, образованное от переходного глагола, может употребляться с прямым дополнением (сравните типовые примеры 1 и 2).

2. *Гӣд*-употребляется со слитными местоимениями и означает «уже»:

он уже	гӣду
она уже	гӣдаҳа
они уже	гӣдаҳум
ты (м. р.) уже	гӣдак
ты (ж. р.) уже	гӣдик
вы (мн. ч.) уже	гӣдакум
я уже	гӣди
мы уже	гӣдана

Это слово ставится перед глаголом:

гӣду рāḥ.	Он уже пришел.
гӣду шуфту.	Я его уже видел.

3. Способы обозначения времени:

треть часа	тулт сā'а
четверть часа	руб' сā'а
полчаса	нуṣṣ сā'а
полминуты	нуṣṣ дагӣга
полсекунды (и т. д.)	нуṣṣ сāнийа

4. *Ḥāжа* (*ḥāжāт*) — еще одно слово со значением «вещь». Оно является синонимом слова *шайй*, которое употребляется чаще и является более литературным.

5. Причастие *минтаẓир* («ждущий») употребляется так же часто, как и *мистанни*. Оно более литературно.

6. *Бил-ḥēл* («очень», «чрезвычайно») является синонимом *бил-марра* и чаще употребляется в Неджде.

7. Существительные, обозначающие емкости или количество, образуют статус-конструктус:

чашка кофе	финжāн гахва
стакан чая	куббāйат шāḫй
3 килограмма чая	талāта кӣлу шāḫй

8. Слитный предлог «б-» переводится как «с», когда речь идет об ингредиентах еды или напитка:

гахва бил-ḥалӣб	кофе с молоком
шāḫй б-суккар	чай с сахаром
шāḫй бил-лēмӯн	чай с лимоном

9. Глаголы *ḥабб/йиḥубб* («любить», «нравиться») и *гидир/йигдар* («мочь», «быть в состоянии») в предложении могут выступать в роли вспомогательных глаголов при других глаголах:

тиḫубб тишраб финжāн гаḫва?	Не хотел бы ты выпить чашечку кофе?
тиḫубби тижи?	Не хотела бы ты зайти?
гидир йижи бадри?	Он мог прийти рано.
ма гидирт аткаллам.	Я не мог говорить.

Словарь

Причастия активного залога
(Для каждого слова даны наиболее частые значения.)

(образованные от правильных глаголов)

проживающий	сāкин
приехавший	вāṣыл
изучивший	дāрис
написавший	кāтиб
работающий	‘āмил
открывший	фāтиḫ
закрывший	гāфил
спрашивающий	сā’ил
потративший	ṣāриф
возвращающийся	рāжи‘
способный, могущий	гāдир
выпивший	шāриб
слышаший, услышавший	сāми‘

(образованные от «пустых» глаголов)

сказавший	гāйил
идущий	рāйиḫ
смотрящий	шāйиф
спящий	нāйим
приносящий	жāйиб
оставивший после себя	сāйиб
несущий	шāйил

(образованные от других типов глаголов)

уезжающий	мāши
давший	мидди
сказавший	миткаллам
сделавший	мисавви

перешедший	ми‘адди
ждущий	минтаẓир
ждущий	мистанни
соглашающийся	мувāфиг

Глаголы

пить	шириб/йишраб
возвращаться	рижи‘/иржа‘
мочь, быть в состоянии	гидир/йигдар
слышать	сими‘/йисма‘
ждать	астанна (астанēт)/йистанна
ждать	антаẓар/йинтаẓир
соглашаться	вāфаг/йивāфиг

Другие слова

сок	‘аṣы̄р
молоко	ḥалы̄б
вода	моййа
кофе	гахва
чай	шāḥй
лимон	лēмӯн
сахар	суккар
чашка	финжāн (фанāжы̄н)
стакан для напитков	куббāйа (-āт)
сожалеющий	мит’ассиф (-йн)
почему?	лēш

Упражнения

1

Ты уже долго здесь ждешь?	лак каты̄р мистанни ḥина?

Продолжите

вы (мн. ч.)
она
они
он
ты (ж. р.)

Подсказка

вы (мн. ч.)	лакум катӣр мистаннӣн ҳина?
она	лаҳа катӣр мистанниййа ҳина?
они	лаҳум катӣр мистаннӣн ҳина?
он	лу катӣр мистанни ҳина?
ты (ж. р.)	лики катӣр мистанниййа ҳина?

2

Я здесь уже 20 минут. лиййа ҳина тулт сāʻа.

Продолжите

четверть часа
полчаса
мы
полгода
он
полминуты
полсекунды
она
треть часа

Подсказка

четверть часа	лиййа ҳина руб‘ сāʻа.
полчаса	лиййа ҳина нуҫҫ сāʻа.
мы	лина ҳина нуҫҫ сāʻа.
полгода	лина ҳина нуҫҫ сана.
он	лу ҳина нуҫҫ сана.
полминуты	лу ҳина нуҫҫ дагӣга.
полсекунды	лу ҳина нуҫҫ сāнийа.
она	лаҳа ҳина нуҫҫ сāнийа.
треть часа	лаҳа ҳина тулт сāʻа.
я	лиййа ҳина тулт сāʻа.

3

Не хотел бы ты выпить чашечку кофе? тиҳубб тишраб финҗāн гаҳва?

Продолжите

ты (ж. р.)
чего-нибудь холодного
они
он
стакан чая
мы
она
стакан воды
ты (м. р.)
сок
мы
вы (мн. ч.)
молоко
она

Подсказка

ты (ж. р.)	тиӽубби тишраби финжāн гаҳва?
чего-нибудь холодного	тиӽубби тишраби шайй бāрид?
они	йиӽуббу йишрабу шайй бāрид?
он	йиӽубб йишраб шайй бāрид?
стакан чая	йиӽубб йишраб куббāйат шāҳй?
мы	ниӽубб нишраб куббāйат шāҳй?
она	тиӽубб тишраб куббāйат шāҳй?
стакан воды	тиӽубб тишраб куббāйат моййа?
ты (м. р.)	тиӽубб тишраб куббāйат моййа?
сок	тиӽубб тишраб куббāйат ʿаṣы̄р?
мы	ниӽубб нишраб куббāйат ʿаṣы̄р?
вы (мн. ч.)	тиӽуббу тишрабу куббāйат ʿаṣы̄р?
молоко	тиӽуббу тишрабу куббāйат ҳалӣб?
она	тиӽубб тишраб куббāйат ҳалӣб?

4

Я жду его.	ана минтаẓиру.

Продолжите

ее
их

мы
его
она
меня
нас

Подсказка

ее	ана минтаẓирḥā.
их	ана минтаẓирḥум.
мы	иḥна минтаẓирīнḥум.
его	иḥна минтаẓирīну.
она	ḥиййа минтаẓира.
меня	ḥиййа минтаẓирани.
нас	ḥиййа минтаẓирана.

5. Даны предложения в прошедшем времени. Замените в них глагольную форму на причастие активного залога.

Образец:
ḥувва рāḥ → ḥувва рāйиḥ.

Продолжите

ана астанēт.
ширибна шāḥй.
мīн са'ал ас-су'āл?
ḥувва ма гидир йирӯḥ.
жāбат сайййāратḥа.
ана шилт ḥāжāт катīр.
мишīна.
ал-валад ‘адда ш-шāри‘.
ḥувва вāфаг.
‘амал фи шарикат аḥӯ.
мита ваṣалт?
ма ṣараф фулӯс катīр.
сими‘так.
сāб ал-кутуб ‘аṭ-ṭарабēза.

Подсказка

ана астанēт.	ана мистанни
ширибна шāхй.	шāрбйн шāхй
мйн са'ал ас-су'āл?	мйн сā'ил ас-су'āл?
ҳувва ма гидир йирӯҳ.	ҳувва му гāдир йирӯҳ
жāбат сайййāратҳа.	жāйиба сайййāратҳа
ана шилт ҳāжāт катйр.	ана шāйил ҳāжāт катйр
мишйна.	мāшина
ал-валад 'адда ш-шāри'.	ал-валад ми'адди ш-шāри'
ҳувва вāфаг.	ҳувва мувāфиг
'амал фи шарикат аҳӯ.	'āмил фи шарикат аҳӯ
мита васалт?	мита вāсыл
ма ṣараф фулӯс катйр.	му ṣāриф фулӯс катйр
сими'так.	сāми'к
сāб ал-кутуб 'аṭ-ṭарабēза.	сāйиб ал-кутуб 'аṭ-ṭарабēза

6

Я прошу прощения.	ана мит'ассиф.

Продолжите

мы
она
он
они
возвращаются
идут
я
она
спит
он
спал
мы
они
смотрят
он
ты (ж. р.) видишь?
согласна?
вы (мн. ч.)
понимаете?

Подсказка

мы	иҳна мит'ассифӣн
она	ҳиййа мит'ассифа
он	ҳувва мит'ассиф
они	ҳумма мит'ассифӣн
возвращаются	ҳумма рāж'ӣн
идут	ҳумма рāйҳӣн
я	ана рāйиҳ
она	ҳиййа рāйиҳа
спит	ҳиййа нāйима
он	ҳувва нāйим
спал	ҳувва кāн нāйим
мы	иҳна кунна нāймӣн
они	ҳумма кāну нāймӣн
смотрят	хумма шāйфӣн
он	ҳувва шāйиф
ты (ж. р.) видишь?	инти шāйифа?
согласна?	инти мувāфига?
вы (мн. ч.)	инту мувāфигӣн?
понимаете?	инту фāҳмӣн?

7

Мы ждем их уже много времени. иҳна мистаннӣнҳум мин замāн.

Продолжите

его ждем
его видим
их видим
я
вижу ее
пишу ее
мы
она
пишет его
пьет его
он
открывает его
открывает их

мы
открываем его

Подсказка

его ждем	иḫна мистаннӣну мин замāн.
его видим	иḫна шāйфӣну мин замāн.
их видим	иḫна шāйфӣнḫум мин замāн.
я	ана шāйифḫум мин замāн.
вижу ее	ана шāйифḫа мин замāн.
пишу ее	ана кāтибḫа мин замāн.
мы	иḫна кāтбӣнаḫа мин замāн.
она	ḫиййа кāтибаḫа мин замāн.
пишет его	ḫиййа кāтибаḫ мин замāн.
пьет его	ḫиййа шāрибаḫ мин замāн.
он	ḫувва шāрибу мин замāн.
открывает его	ḫувва фāтиḫу мин замāн.
открывает их	ḫувва фāтиḫḫум мин замāн.
мы	иḫна фāтḥӣнḫум мин замāн.
открываем его	иḫна фāтḥӣну мин замāн.

8

Почему он возвращается?	ḫувва лēш рāжи‘?

Продолжите

идет
они
не может
она
ты (м. р.)
спит
ты (ж. р.)
он
приходит
они
она
уезжает оттуда
ты (м. р.)
вы (мн. ч.) возвращаетесь

мы
ты (м. р.)
он

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Не хочешь выпить кофе?	ла', лāзим арӯҳ 'инд аҳуййа. ву мистаннини. инта рāжи' гарӣб?
Б: Нет, я должен идти домой к брату. Он меня ждет.	
А: Ты скоро вернешься?	ба'д нуṣṣ сā'а ин шā' аллāҳ.
Б: Примерно через полчаса, если Богу будет угодно.	тиҳубб тишраб гаҳва?

Подсказка

А: Не хочешь выпить кофе?	тиҳубб тишраб гаҳва?
Б: Нет, я должен идти домой к своему брату. Он меня ждет.	ла', лāзим арӯҳ 'инд аҳуййа. ву мистаннини.
А: Ты скоро вернешься?	инта рāжи' гарӣб?
Б: Примерно через полчаса, если Богу будет угодно.	ба'д нуṣṣ сā'а ин шā' аллāҳ.

2. Выберите правильный вариант.

А: Где ты живешь?	ṭайййиб, йимкин агдар.
Б: Мой дом находится в конце улицы по правой стороне.	аṣҳāби кāну сāкнӣн фи ҳāда л-бēт, лāкин ма шуфту.
А: Мои друзья жили в том доме, но я его не видел.	мумкин тигдар тишӯфу мнēна (мин ҳина).
Б: Может, ты сможешь его увидеть отсюда?	бēти фи āҳар ҳāда ш-шāри', 'ала л-йамӣн.
А: Нет, я ничего не могу видеть.	та'āл 'инди ба'дēн.
Б: Заходи позже.	инта сāкин вēн?
А: Хорошо, может быть, я смогу.	ла', ма агдару ашӯф шай.

Подсказка

А: Где ты живешь?	инта сāкин вēн?

Б: Мой дом находится в конце улицы по правой стороне.	бēти фи āẖар хāда ш-шāри‘, ‘ала л-йамīн.
А: Мои друзья жили в том доме, но я его не видел.	аṣẖāби кāну сāкнūн фи хāда л-бēт, лāкин ма шуфту.
Б: Может, ты сможешь его увидеть отсюда?	мумкин тигдар тишūфу мнēна (мин хина).
А: Нет, я ничего не могу разглядеть.	ла’, ма агдару ашūф шай.
Б: Заходи позже.	та‘āл ‘инди ба‘дēн.
А: Хорошо, может быть, я смогу.	ṭаййиб, йимкин агдар.

3. Выберите правильный вариант.

А: Что ты несешь?	мита рāжи‘?
Б: Несколько старых книг. Я купил их только вчера. С вашего позволения, я оставлю их в той комнате?	ба‘д нуṣṣ сā‘а ву йалла габл, агūлу ал-кутуб ẖаггōнак.
А: Я сдал ту комнату Ахмаду, но я уверен, что он не будет против (все хорошо).	басс кутуб гадūма. аштарētаẖум амс. ‘ан изнак, мумкин асūбу хāдūка л-ṭурфа?
Б: Когда он вернется?	шукран.
А: Через полчаса, а может, и раньше. Я скажу ему, что книги твои.	ẖаддēт хāдūка л-ṭурфат аẖмад, лāкинна ана мит’аккид инна мумкин.
Б: Спасибо.	инта айй шāйил?

Подсказка

А: Что ты несешь?	инта айй шāйил?
Б: Несколько старых книг. Я купил их только вчера. С вашего позволения, я оставлю их в той комнате?	басс кутуб гадūма. аштарētаẖум амс. ‘ан изнак, мумкин асūбу хāдūка л-ṭурфа?
А: Я сдал ту комнату Ахмаду, но я уверен, что он не будет против (все хорошо).	ẖаддēт хāдūка л-ṭурфат аẖмад, лāкинна ана мит’аккид инна мумкин.
Б: Когда он вернется?	мита рāжи‘?
А: Через полчаса, а может, и раньше. Я скажу ему, что книги твои.	ба‘д нуṣṣ сā‘а ву йалла габл, агūлу ал-кутуб ẖаггōнак.
Б: Спасибо.	шукран.

Немного о культуре

1. Считается неприличным не предложить посетителю в доме или офисе что-либо выпить, даже если его визит недолог.

2. Арабы пьют чай из стаканов.

Урок 23. Встреча в официальном учреждении. Часть 1

Диалог

А: Куда ты (м. р.) идешь?	вēн рāйиḥ?
Б: У меня встреча с министром финансов.	ʿинди мавʿад маʿа вазӣр ал-мāлиййа.
А: В Министерстве финансов?	фи визāрат ал-мāлиййа?
Б: Нет, в отеле «Красное море», поскольку все чиновники находятся сейчас там.	лаʾ, фи фундуг ал-баḥр ал-аḥмар, ли'анн ал-маc'ӯлӣн куллаḥум нāзлӣн ḥинāк.
А: Те, кто были в офисе этим утром?	ḥумма алли кāну жāлисӣн фил-мактаб фиṣ-ṣубуḥ?
Б: Да, те, которых я видел.	йва, ḥумма н-нāс алли инта шуфтаḥум.

встреча	мавʿад
министр	вāзир
отель	фундуг
море	баḥр
красный	аḥмар
потому что	ли'анн
чиновник, должностное лицо	маc'ӯл
все	кулл
пребывающий	нāзил
тот, кто; который	алли
сидящий	жāлис
утром	фиṣ-ṣубуḥ

Типовые примеры

1. Он прибывает вовремя.	ваṣал фил-мавʿад.
2. Он прибывает вечером.	ваṣал фил-маса.
3.Он уснул, потому что устал.	нāм ли'анну таʿбāн.
4. Именно ты ответственен.	инта алли маc'ӯл.
5. Мы все остановились в большом отеле.	куллана назална фи фундуг кабӣр.

6. Он пошел наверх или вниз?	ṭыли‘ фōг валла назал таḥат?
7. Кто тот мужчина, который там стоит?	мӣн ар-рижжāл алли вāгиф ҳинāк?
8. Я хочу чемодан, который я вчера купил.	абḡа ш-шанṭа алли аштарēтаҳа амс.
9. Отдай мне все вещи, которые ты у меня взял.	аддӣни кулл ал-ḥāжāт алли аḫадтаҳум мин ‘инди.
10. Он сидел там.	кāн гā‘ид ҳинāк.

Грамматические примечания

1. *Ли’анн* означает «потому что» и может употребляться как самостоятельно, так и со слитными местоимениями:

ли’анн ал-мас’ӯлӣн куллаҳум нāзлӣн ҳинāк.	...потому что все чиновники пребывают сейчас там.
нāм ли’анну та‘бāн.	Он заснул, потому что устал.
лāзим аста’зин ли’анни ат’аḫḫарт.	Я должен уйти, потому что я опаздываю.

2. *Çубуḥ* и *маса*, как правило, означают «утро» и «вечер». *Çабāḥ* и *масā’* — литературные эквиваленты этих слов, которые чаще используются в выражениях пожелания доброго утра и доброго вечера.

3. Слово *кулл* («все») ставится перед существительным с артиклем в форме множественного числа. Оно также может употребляться со слитными местоимениями. (Сравните типовые примеры 5 и 9.)

куллаҳум	все они
куллакум	все вы (мн. ч.)
куллана	все мы
кулл ал-ḥāжāт	все вещи
кулл ан-нāс	все люди

4. *Мас’ӯл* (букв. «ответственный») означает «должностное лицо» и выступает в качестве существительного.

5. *Назал/йинзал* (букв. «спускаться») означает «останавливаться», «пребывать» в отеле или дома.

6. Слово *алли* («который», «тот, кто») никак не склоняется, это застывшая форма. Оно выступает как относительное местоимение и вводит определительное придаточное предложение. Если в придаточном предложении есть глагол с прямым или косвенным дополнением, в таком случае употребляется также объектное местоимение. (С точки зрения русского языка это излишне, поэтому такие объектные местоимения не переводятся никак.)

ҳумма алли кӑну ҷӑлсӣн	они, которые сидели
хумма алли инта шуфтаҳум	они, которых ты видел (их)
аш-шанṭа алли аштарӗтаҳа амс	чемодан, который я купил (его) вчера
ал-ҳӑҷӑт алли аḫадтаҳум	вещи, которые я взял (их)
ар-риҷҷӑл алли аддӗту фулӯс	мужчина, которому я дал (ему) денег

Алли может также означать «тот, кто», «те, кто», «кто бы ни»:

алли йиҳубб йижи йигулли.	Кто бы ни захотел прийти, скажите мне.

7. *Фил-мав'ад* переводится как «вовремя» (букв. «на встрече»). Это идиома.

8. *Фӯг* («над») и *таḫат* («под») могут также означать «наверх» и «вниз».

9. *Га'ад/йуг'уд* в разговорной лексике означает «сидеть».

Словарь

назначенная встреча	мав'ад (мавӑ'йд)
чемодан, портфель, дамская сумочка	шанṭа (шунаṭ)
министр (правительства)	вазӣр (вузара)
отель, гостиница	фундуг (фанӑдиг)
ответственный («должностное лицо»)	мас'ӯл (-йн)
спускаться («останавливаться, пребывать»)	назал/йинзал
подниматься	ṭыли'/йиṭла'
сидеть	жалас/йижлис
сидеть	га'ад/йиг'уд
стоять	вигиф/йивгаф

Упражнения

1

У меня встреча в отеле «Красное море».	ʿинди мавʿад фи фундуг ал-баḥр ал-аḥмар.

Продолжите

в американском посольстве
в Министерстве топлива и энергетики
с правительственными чиновниками
вечером
в аэропорту
с министром связи
с моими друзьями
в школе
в Министерстве обороны

Подсказка

в американском посольстве	ʿинди мавʿад фис-сафāра л-амрикиййа.
в Министерстве топлива и энергетики	ʿинди мавʿад фи визāрат ал-батрōл.
с правительственными чиновниками	ʿинди мавʿад маʿа масʾӯлйн ал-ḥукӯма.
вечером	ʿинди мавʿад фил-маса.
в аэропорту	ʿинди мавʿад фил-маṭāр.
с министром связи	ʿинди мавʿад маʿа вазйр ал-мувāṣалāт.
с моими друзьями	ʿинди мавʿад маʿа аṣḥāби.
в школе	ʿинди мавʿад фил-мадраса.
в Министерстве обороны	ʿинди мавʿад фи визāрат ад-дифāʿ.

2

Ты должен спуститься вниз.	лāзим тинзал таḥат.

Продолжите

подняться наверх
сидеть здесь
встать рядом с дверью
вы (мн. ч.)
привести своего сына тоже

вернуться вечером
ты (ж. р.)
скоро ее увидеть
учить английский в школе
прийти вовремя

Подсказка

подняться наверх	лāзим титлаʿ ал-фōг.
сидеть здесь	лāзим тиҗлис ҳина.
встать рядом с дверью	лāзим тӯгаф җамб ал-бāб.
вы (мн. ч.)	лāзим тӯгафу җамб ал-бāб.
привести своего сына тоже	лāзим тиҗйбу валадкум камāн.
вернуться вечером	лāзим тиржаʿу фил-маса.
ты (ж. р.)	лāзим тиржаʿи фил-маса.
скоро ее увидеть	лāзим тишӯфиҳа гарйб.
учить английский в школе	лāзим тудруси ингилӣзи фил-мадраса.
прийти вовремя	лāзим тирӯҳи фил-мавʿад.

3. Переведите следующие вопросы и ответы на них.

Образец: Почему он уснул? Потому что он устал.

лēш ҳувва нāм? → ли'анну таʿбāн.

Продолжите

Почему он уснул?
Потому что он поздно приехал.
Почему он не пришел?
Потому что он поздно приехал.
Почему она не пришла?
Потому что она поздно приехала.
Почему она не пришла?
Потому что она не согласилась.
Почему ты не пошел?
Потому что я не согласен.
Почему ты не пошел?
Потому что у меня мало денег.
Почему ты не потратил много?

Потому что у меня мало денег.
Почему вы (мн. ч.) не потратили много?
Потому что у нас мало денег.
Почему вы (мн. ч.) не потратили много?
Потому что нам не понравились эти вещи.
Почему он не потратил много?
Потому что ему не понравились эти вещи.

Подсказка

Почему он уснул?	лёш ḫувва нāм?
Потому что он поздно приехал.	ли'анну ваṣал мит'аẋẋыр.
Почему он не пришел?	лёш ḫувва ма ӂā?
Потому что он поздно приехал.	ли'анну ваṣал мит'аẋẋыр.
Почему она не пришла?	Лёш ḫиййа ма ӂāт?
Потому что она поздно приехала.	ли'аннаḫа ваṣалат мит'аẋẋыр.
Почему она не пришла?	лёш ḫиййа ма ӂāт?
Потому что она не согласилась.	ли'аннаḫа ма ḫиййа мувāфига.
Почему ты не пошел?	лёш инта ма рāẋт?
Потому что я не согласен.	ли'анни ма ана мувāфиг.
Почему ты не пошел?	лёш инта ма рāẋт?
Потому что у меня мало денег.	ли'анни ма 'инди фулӯс катӣр.
Почему ты не потратил много?	лёш инта ма ṣарафт катӣр?
Потому что у меня мало денег.	ли'анни ма 'инди фулӯс катӣр.
Почему вы (мн. ч.) не потратили много?	лёш инту ма ṣарафту катӣр?
Потому что у нас мало денег.	ли'анна ма 'индана фулӯс катӣр.
Почему вы (мн. ч.) не потратили много?	лёш инту ма ṣарафту катӣр?
Потому что нам не понравились эти вещи.	ли'анна ма ашйā' ма 'ажабатна.
Почему он не потратил много?	лёш ḫувва ма ṣараф катӣр?
Потому что ему не понравились эти вещи.	ли'анну ма ашйā' ма 'аӂабату.

4

Кто они, которые сидели там? мӣн ḫумма алли кāну ӂāлсӣн ḫинāк?

Продолжите

которые стояли там
которые пребывали в отеле
которые возвращались
которые приходили наверх

которые шли домой
которые приходили сюда
которые несли чемоданы
которые спали в комнате
которые были ответственными

Подсказка

которые стояли там	мӣн ḥумма алли кӑ́ну вӑ́гфӣн ḥинӑ́к?
которые пребывали в отеле	мӣн ḥумма алли кӑ́ну нӑ́злӣн фи фундуг?
которые возвращались	мӣн ḥумма алли кӑ́ну рӑ́ж'ӣн?
которые приходили наверх	мӣн ḥумма алли кӑ́ну жӑ́ййӣн фӧ́г?
которые шли домой	мӣн ḥумма алли кӑ́ну рӑ́йḥӣн ал-бӗ́т?
которые приходили сюда	мӣн ḥумма алли кӑ́ну жӑ́ййӣн ḥинӑ́?
которые несли чемоданы	мӣн ḥумма алли кӑ́ну шӑ́йилӣн шунаṭ?
которые спали в комнате	мӣн ḥумма алли кӑ́ну нӑ́ймӣн фил- ġурфа?
которые были ответственными	мӣн ḥумма алли кӑ́ну мас'ӯ́лӣн?

5

Они те люди, которых ты видел. ḥумма н-нӑ́с алли инта шуфтаḥум.

Продолжите

которых ты знаешь
которых я привез на своей машине
которых я спросил
которым я дал денег
с которыми я поздоровался
которых я отвез домой

Подсказка

которых ты знаешь	ḥумма н-нӑ́с алли инта ти'рифḥум.
которых я привез на своей машине	ḥумма н-нӑ́с алли ана жибтуḥум фи с-сайӣ́рти.
которых я спросил	ḥумма н-нӑ́с алли ана са'алт 'анḥум.
которым я дал денег	ḥумма н-нӑ́с алли ана аддӗ́таḥум фулӯ́с.
с которыми я поздоровался	ḥумма н-нӑ́с алли ана салламт 'алейḥум.
которых я отвез домой	ḥумма н-нӑ́с алли ана аḥадтаḥум 'инди.

6

Я хочу чемодан, который я купил вчера.	абға ш-шанṭа алли аштарётаха амс.

Продолжите

который я вчера видел
стол
новый стул
который он принес из офиса
который нравится моему мужу
книги
которые ты (м. р.) несешь
кофе
который в той чашке
который ты (м. р.) не можешь выпить

Подсказка

который я вчера видел	абға ш-шанṭа алли шуфтаха амс.
стол	абға ṭ-ṭарабёза алли шуфтаха амс.
новый стул	абға л-курси л-жадйд алли шуфту амс.
который он принес из офиса	абға л-курси л-жадйд алли жӑбу мин ал-мактаб.
который нравится моему мужу	абға л-курси л-жадйд алли йи‘жиб зӧжи.
книги	абға л-кутуб алли ти‘жиб зӧжи.
которые ты (м. р.) несешь	абға л-кутуб алли инта шӑйилхум.
кофе	абға л-гаҳва алли инта шӑйилҳа.
который в той чашке	абға л-гаҳва алли фи хадӑк ал-финжӑн.
который ты (м. р.) не можешь выпить	абға л-гаҳва алли инта ма тигдар тишрабҳа.

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Пойдем познакомимся с мужчиной, который приехал вчера.	ṭаййиб, ба‘д ас-сӑ‘атён.
Б: Хорошо, через пару часов.	лёш ма тигдир тигдим даҳҳйн?

А: Почему ты не можешь пойти сейчас?	ṭайййиб.
Б: Потому что я должен поспать, я устал.	ана а‘адди ас-сā‘а саб‘а.
А: Я приду в 7.00.	ли’анни лāзим анāм, ана та‘бāн.
Б: Прекрасно.	йалла нарӯḫ нишӯф ар-рижжāл алли ваṣал амс.

Подсказка

А: Пойдем познакомимся с мужчиной, который приехал вчера.	йалла нарӯḫ нишӯф ар-рижжāл алли ваṣал амс.
Б: Хорошо, через пару часов.	ṭайййиб, ба‘д ас-сā‘атēн.
А: Почему ты не можешь пойти сейчас?	лēш ма тигдир тигдим даḫḫйн?
Б: Потому что я должен поспать, я устал.	ли’анни лāзим анāм, ана та‘бāн.
А: Я приду в 7:00.	ана а‘адди ас-сā‘а саб‘а.
Б: Прекрасно.	ṭайййиб.

2. Выберите правильный вариант.

А: Ты знаешь г-на Мухаммада?	ḫувва сāкин жамбана.
Б: Нет, но я слышал о нем.	ти‘риф ас-сайййид муḥаммад?
А: Он живет по соседству («рядом») с нами.	ла’, лакин сими‘т ‘ану.
Б: Я знаю, что он работает в Министерстве обороны.	йва, ана ма фӣ мит’аккид фи айй биẓ-ẓабт. фи мактаб ал-вазир аẓунн.
А: Да, но я точно не уверен. Думаю, в приемной министра.	а‘риф анну ваẓẓаф фид-дифāʻ.

Подсказка

А: Ты знаешь г-на Мухаммада?	ти‘риф ас-сайййид муḥаммад?
Б: Нет, но я слышал о нем.	ла’, лакин сими‘т ‘ану.
А: Он живет по соседству («рядом») с нами.	ḫувва сāкин жамбана.
Б: Я знаю, что он работает в Министерстве обороны.	а‘риф анну ваẓẓаф фид-дифāʻ.
А: Да, я точно не уверен. Думаю, на министерской должности.	йва, ана ма фӣ мит’аккид фи айй биẓ-ẓабт. фи мактаб ал-вазир аẓунн.

3. Выберите правильный вариант.

А: Принеси нам, пожалуйста, кофе.	тибṛи л-ḫалӣб?

Б: Сколько?	арба‘а, ву вāḫид ш-шāḫй бис-суккар.
А: Четыре. И один чай с сахаром.	йва, мита тиржа‘у?
Б: Не желаешь (ж. р.) ли сливок?	ба‘д ḫавāли ас-сā‘а ин шā’ аллāḫ.
А: Конечно. Затем («позже») в 15.00 у нас встреча в университете. Ты отвезешь нас на машине?	жиб лана гаḫва мин фадлак.
Б: Да. Когда вы (мн. ч.) вернетесь?	кам ваḫда?
А: Примерно через час, если Богу будет угодно.	ṭаб‘ан, ву ба‘дēн ас-сā‘а талāта ‘индана мав‘ад фил-жāм‘а. тигдир тāḫудна фис-сайййāра?

Подсказка

А: Принеси нам, пожалуйста, кофе.	жиб лана гаḫва мин фадлак.
Б: Сколько?	кам ваḫда?
А: Четыре. И один чай с сахаром.	арба‘а, ву вāḫид ш-шāḫй бис-суккар.
Б: Не желаешь (ж. р.) ли сливок?	тибḡи л-ḫалīб?
А: Конечно. Затем («позже») в 15.00 у нас встреча в университете. Ты отвезешь нас на машине?	ṭаб‘ан, ву ба‘дēн ас-сā‘а талāта ‘индана мав‘ад фил-жāм‘а. тигдир тāḫудна фис-сайййāра?
Б: Да. Когда вы (мн. ч.) вернетесь?	йва, мита тиржа‘у?
А: Примерно через час, если Богу будет угодно.	ба‘д ḫавāли ас-сā‘а ин шā’ аллāḫ.

Урок 24. Встреча в официальном учреждении. Часть 2

Диалог

(Перед офисом.)

А: Извините пожалуйста, г-н Махмуд здесь?	мин фадлак, ас-саййид маḥмӯд мавжӯд?
Б: Нет, он вышел.	ла', ḫараж.
А: Он еще вернется?	раḥ-йижи тāни?
Б: Да, скоро, посидите пока.	ба'д швеййа, атфаддал.
А: Могу я оставить для него сообщение?	мумкин асиблу рисāла?
Б: Конечно.	атфаддал.
А: Передайте ему, что г-н Джонс желает поговорить с ним о нашем проекте. У вас есть мой номер телефона?	гуллу инну мистар жонс йибға йиткалламу 'ан машрӯ'ана. 'индак рагам тилифōни?
Б: Нет. Какой у вас номер?	ла'. кам ар-рагам?
А: 25875.	ḫамса ву 'ишрӣн, таманмиййа ву ḫамса ву саб'ӣн.

он вышел	ḫараж
ещё, вновь	тāни
сообщение	рисāла
проект	машрӯ`
номер	рагам
телефон	тилифōн

Типовые примеры

1. Г-н Махмуд здесь?	ас-саййид маḥмӯд фӣ?
2. Мы будем («мы есть») сегодня дома.	ал-йōм иḥна фӣ.
3. Могу ли я приобрести у вас кофе?	мумкин аждиблак гаḥва?
4. Это для тебя (м. р.)?	ḫāда лак?

5. Да, это письмо для меня.	йва, ха̄да л-жава̄б лийя.
6. Я должен тебе денег.	лак фулӯс ‘инди.
7. Я должен Ахмаду 10 риалов.	‘алайя ‘ашара рийа̄л ли ахмад.

Грамматические примечания

1. *Мавжӯд* (*мавжӯда*, *мавжӯдӣн*) может означать «присутствующий». Так же широко распространено слово *фӣ* с таким же значением. (Сравните типовые примеры 1 и 2.)

2. *Та̄ни* может означать «еще», «вновь».

3. *Рагам* («номер») — слово из литературного языка. В разговорной речи чаще употребляется слово *нимра*.

4. Телефонные номера, как правило, даются в десятках либо сотнях, первые две цифры, затем последние три:

25875	хамса ву ‘ишрӣн, таманмийя ву хамса ву саб‘ӣн
27416	саб‘а ву ‘ишрӣн, арба‘мийя ву ситта‘ш

Если номер имеет необычную комбинацию, возможны разные варианты прочтения:

20005	‘ишрӣн алф ву хамса
11002	ихда‘ш алф в итнӗн.

Если вы произнесете номер с расстановкой, по цифре, вас поймут.

5. Косвенное дополнение обычно прибавляется к глаголу. Когда же в предложении глагол отсутствует, слитный предлог «л-» («к», «для») употребляется вместе со слитным местоимением и выступает как отдельное слово.

лу	ему, для него
лаха	ей, для нее
лахум	им, для них
лак	тебе (м. р.), для тебя (м. р.)
лики	тебе (ж. р.), для тебя (ж. р.)
лакум	вам (мн. ч.), для вас (мн. ч.)

лийя	мне, для меня
лана	нам, для нас
ҳадōл ал-кутуб лана иḥна.	Эти книги для нас.
лак катӣр мистанни ҳина?	Ты давно здесь ждешь?
лийя ҳина тулт сā‘а.	Я здесь уже 20 минут.

При помощи слитного предлога «л-» можно передать значение «быть должным (денег)». Также задолженность кого-то перед кем-то может быть выражена при помощи предлогов *‘инд* или *‘ала*:

лийя ҳамса рийāл.	Я должен 5 риалов. («Мне 5 риалов».)
лийя ҳамса рийāл ‘индак.	Ты мне должен 5 риалов. («Мне 5 риалов с тобой».)
‘алēна фулӯс катӣр.	Мы должны много денег. («На нас много денег».)

6. *Рисāла* («сообщение») может также означать «заметку» или «письмо». Это слово из литературного языка. В аравийском диалекте со значением «письмо» используется слово *жавāб* (букв. «ответ»).

Словарь

проект	машрӯ‘ (машāрӣ‘)
заметка, сообщение	рисāла (расāйил)
письмо	жавāб (-āт)
номер	рагам (аргāм)
номер	нимра (нимар)
телефон	тилифōн (-āт)
счет	ḥисāб (-āт)
работа	шуṭ̣ул (ашṭ̣āл)
замысел	таṣмӣм (-āт)
план	ḥуṭ̣ṭ̣а (ḥуṭ̣аṭ̣)
приказ	ṭ̣алаб (-āт)
покупки	муштаравāт
продажи	мубӣ‘āт
соглашение	иттифāг (-āт)
выходить	ḥараж/йуḥруж
входить	даḫ̣ал/йудḫ̣ул

Упражнения

1

Могу я оставить для него сообщение?	мумкин асиблу рисāла?

Продолжите

принести тебе (м. р.) кофе?
отнести этот чемодан для вас?
назначить с вами (мн. ч.) встречу?
написать ей письмо?
что-то для тебя (ж. р.) сделать?
дать им денег?

Подсказка

принести тебе (м. р.) кофе?	мумкин аҗиблак гаҳва?
отнести этот чемодан для вас?	мумкин ашīллак ҳāди ш-шанṭа?
назначить с вами (мн. ч.) встречу?	мумкин а‘миллакум ма‘вад?
написать ей письмо?	мумкин актублаҳа жавāб?
что-то для тебя (ж. р.) сделать?	мумкин а‘миллики шайй?
дать им денег?	мумкин аддēтаҳум ал-фулӯс?

2

Это для тебя (м. р.)?	ҳāда лак?

Продолжите

для нас
для вас (мн. ч.)
для меня
для нее
для тебя (ж. р.)
для них

Подсказка

для нас	ҳāда лана?
для вас (мн. ч.)	ҳāда лакум?
для меня	ҳāда лийя?

для нее	ҳāда лаҳа?
для тебя (ж. р.)	ҳāда лики?
для них	ҳāда лаҳум?

3

Я должен тебе денег.	лак фулӯс ʻинди.

Продолжите

она должна тебе	
они должны тебе	
они должны нам	
ты должен нам	
она должна нам	
она должна ей	
я должен ей	
я должен им	

Подсказка

она должна тебе	лак фулӯс ʻиндаҳа.
они должны тебе	лак фулӯс ʻиндаҳум.
они должны нам	лана фулӯс ʻиндаҳум.
ты должен нам	лана фулӯс ʻиндак.
она должна нам	лана фулӯс ʻиндаҳа.
она должна ей	лаҳа фулӯс ʻиндаҳа.
я должен ей	лаҳа фулӯс ʻинди.
я должен им	лаҳум фулӯс ʻинди.

4

Номер моего телефона 25875.	рагам тилифōни ҳамса ву ʻишрӣн ву таманмиййа ву ҳамса ву сабʻӣн.

Продолжите

63957
21020
29000

65338
62117
27504

Подсказка

63957 рагам тилифо̄ни талата ву ситтӣн ву тис‘миййа ву саб‘а ву ḫамсӣн.
21020 рагам тилифо̄ни ва̄ḫид ву ‘ишрӣн ву ṣыфир ву ‘ишрӣн.
29000 рагам тилифо̄ни тис‘а ву ‘ишрӣн алф.
65338 рагам тилифо̄ни ḫамса ву ситтӣн ву талатмиййа ву таманйа ву талатӣн.
62117 рагам тилифо̄ни итне̄н ву ситтӣн ву миййа ву саба‘та‘ш.
27504 рагам тилифо̄ни саб‘а ву ‘ишрӣн ву ḫамсмиййа ву арба‘.

5

Он хочет поговорить о нашем проекте. йибḡа йиткаллам ‘ан машрӯ‘ана.

Продолжите

я
нашем счете
наших планах
нашей работе
мы
нашем соглашении
нашем замысле
нашем приказе
наших покупках
он
его проекте
его продажах

Подсказка

я абḡа аткаллам ‘ан машрӯ‘ана.
нашем счете абḡа аткаллам ‘ан ḫисā̄бана.
наших планах абḡа аткаллам ‘ан ḫуṭаṭна.
нашей работе абḡа аткаллам ‘ан шуḡулна.

мы	нибға ниткаллам ʿан шуғулна.
нашем соглашении	нибға ниткаллам ʿан иттифāгана.
нашем замысле	нибға ниткаллам ʿан таṣмӣмана.
нашем приказе	нибға ниткаллам ʿан ṭалабна.
наших покупках	нибға ниткаллам ʿан муштаравāтана.
он	нибға йиткаллам ʿан муштаравāтана.
его проекте	нибға йиткаллам ʿан машрӯʿу.
его продажах	нибға йиткаллам ʿан мубӣʿāту.

6

Когда он вышел?	мита ẖараж?

Продолжите

она	
они	
вошли	
ты (ж. р.)	
он	
вы (мн. ч.)	
вышли (вы)	
ты (м. р.)	

Подсказка

она	мита ẖаражат?
они	мита ẖаражу?
вошли	мита даẖалу?
ты (ж. р.)	мита даẖалу?
он	мита даẖал?
вы (мн. ч.)	мита даẖалту?
вышли (вы)	мита ẖаражту?
ты (м. р.)	мита ẖаражт?

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Где г-н Шариф?	фēн ас-сайййид шарӣф?

Б: Он вышел полчаса назад, сказал, что скоро вернется.	мумкин астанна?
А: Могу я подождать?	ṭаб‘ан, аҗиблак шайй?
Б: Конечно. Могу я предложить вам что-нибудь?	вала гаҳва вала шāҳй.
А: Да, кофе или чай.	ҳараж мин нуṣṣ ас-сā‘а, гāл инну ҳа-йиржа‘ ал-гарӣб.

Подсказка

А: Где г-н Шариф?	фēн ас-сайййд шарӣф?
Б: Он вышел полчаса назад, сказал, что скоро вернется.	ҳараж мин нуṣṣ ас-сā‘а, гāл инну ҳа-йиржа‘ ал-гарӣб.
А: Могу я подождать?	мумкин астанна?
Б: Конечно. Могу я предложить вам что-нибудь?	ṭаб‘ан, аҗиблак шайй?
А: Да, кофе или чай.	вала гаҳва вала шāҳй.

2. Выберите правильный вариант.

А: Я хочу взглянуть на план.	фēн ҳа-такӯн?
Б: Какой план?	абḡа ашӯф ал-ҳуṭṭа.
А: Проект нового здания.	гӯллу инни кунт ҳина. асиблак рагам тилифōни.
Б: Г-н Джонс взял его и ушел.	фи фундуг, ба‘д ас-сā‘а талāта.
А: Скажите ему, что я был здесь. Я оставлю для него номер своего телефона.	аййат ҳуṭṭа?
Б: Где вы будете?	ас-сайййд жонс аḫадҳа ву миши.
А: В отеле после 15.00.	таṣмӣм ал-‘имāра л-жадӣда.

Подсказка

А: Я хочу взглянуть на план.	абḡа ашӯф ал-ҳуṭṭа.
Б: Какой план?	аййат ҳуṭṭа?
А: Проект нового здания.	таṣмӣм ал-‘имāра л-жадӣда.
Б: Г-н Джонс взял его и ушел.	ас-сайййд жонс аḫадҳа ву миши.
А: Скажите ему, что я был здесь. Я оставлю для него номер своего телефона.	гӯллу инни кунт ҳина. асиблак рагам тилифōни.

Б: Где вы будете?	фēн ḥа-такӯн?
А: В отеле после 15.00.	фи фундуг, ба‘д ас-сā‘а талāта.

3. Выберите правильный вариант.

А: Я должен тебе денег. Сколько?	ву инта мин аḥлу.
Б: Около 30 риалов, я точно не уверен. Я забыл.	ḥуд талатӣн даḥḥӣн ва ḥа-ашӯф ал-ḥисāб тāни ба‘дēн.
А: Возьми сейчас 30, а я позже еще раз взгляну на счет.	ḥавāли талатӣн рийāл. ана ма фӣ мит’аккид, ансӣт.
Б: Хорошо, спасибо. Спокойной ночи.	лак фулӯс ‘инди. кам?
А: Спокойной ночи.	ṭаййиб, шукран. тиṣбаḥ ‘ала ḫēр.

Подсказка

А: Я должен тебе денег. Сколько?	лак фулӯс ‘инди. кам?
Б: Около 30 риалов, я точно не уверен. Я забыл.	ḥавāли талатӣн рийāл. ана ма фӣ мит’аккид, ансӣт.
А: Возьми сейчас 30, а я позже еще раз взгляну на счет.	ḫуд талатӣн даḥḥӣн ва ḥа-ашӯф ал-ḥисāб тāни ба‘дēн.
Б: Хорошо, спасибо. Спокойной ночи.	таййиб, шукран. тиṣбаḥ ‘ала ḫēр.
А: Спокойной ночи.	ву инта мин аḥлу.

Урок 25. Телефонный разговор. Часть 1

Диалог

(По телефону)

А: Алло. Кто вы, господин?	алō. мӣн ḥадратак?
Б: Это г-н Джонс. Махмуд там?	ана мистар жōнс. маḥмӯд фӣ?
А: Минуту, пожалуйста. Оставайтесь на линии.	дагӣга лав самаḥт. ḫаллӣк ʻал-ḫаṭṭ.
В: Алло, это Махмуд. («Я есть Махмуд».)	ало. ана маḥмӯд.
Б: Привет, Махмуд. Как ты?	аḥлан маḥмӯд. кēф ḥālак?
В: Хорошо, спасибо. Я пытался тебе позвонить, но линия оказалась занята.	ṭаййиб, ал-ḥамду лиллāḥ. ана ḥāвалт акаллимак, ву лагēт ал-ḫаṭṭ машġӯл.
Б: Возможно, директор занимал телефон («пользовался телефоном»).	йимкин ал-мудӣр кāн б-йистаʻмил ат-тилифōн.
В: Когда я могу застать («увидеть») тебя в офисе?	мита агдар ашӯфак фил-мактаб?
Б: Я свободен сегодня, во второй половине дня.	ана фāḍы л-йōм баʻд аẓ-ẓуḫур.

пожалуйста	лав самаḥт
ты (м. р.) остаешься	ḫаллӣк
линия	ḫаṭṭ
я пытался	ḥāвалт
я звоню тебе	акаллимак
я обнаружил	лагēт
занятый	машġӯл
директор	мудӣр

Типовые примеры

1. Мы попытались приехать рано. ḥāвална нивṣал бадри.

2. Мы писали письма.	кунна б-никтуб жавāбāт.
3. Я ждал там.	кунт мистанни ҳинāк.
4. У него (в магазине) вы можете обнаружить прелестные вещицы.	мумкин тилāги ҳāжāт ҳилва ‘инду.
5. Кто-то позвонил мне по телефону.	вāҳид калламни бит-тилифōн.
6. Кто-то разговаривает.	аҳад б-йиткаллам.
7. Никто не отвечает.	маҳад йирудд.
8. Неправильный номер.	ан-нимра ғалаṭ.

Грамматические примечания

1. *ҳāвал/йиҳāвил* («пытаться») используется как вспомогательный глагол при других глаголах. Он означает «пытаться» в смысле «сделать попытку». А глагол *җарраб/йиҗарриб* означает «попробовать», «испытать»:

ҳāвалт акаллимак.	Я попытался тебе позвонить.
җаррабт аш-шāҳй.	Я попробовал чай.

2. Глагол *каллам/йикаллим* («разговаривать с») требует после себя прямого дополнения:

ҳāвалт акаллимак.	Я пытался поговорить с тобой (позвонить тебе).
калламни бит-тилифōн.	Позвони мне на телефон.

Запомните, что глагол *аткаллам* («говорить») требует после себя предлога *ма‘а* перед существительным:

лāзим аткаллам ма‘а ṣāҳби.	Я должен поговорить с моим другом.

3. Глагол *лага/йилāги* («найти», «обнаружить») в перфекте ведет себя как неправильный, поскольку при спряжении происходит выпадение корневого согласного:

Перфект	*Имперфект*
ҳувва лага	йилāги
ҳиййа лагат	тилāги
ҳумма лагу	йилāгу
инта лагēт	тилāги

инти лагӗти	тилāги
инту лагӗту	тилāгу
ана лагӗт	алāги
иҳна лагӗна	нилāги

4. Глагол *кāн* с имперфектом может передавать значение длительного действия в прошлом, например, «делал»:

ал-мудӣр кāн йиста‘мил ат-тилифōн.	Директор занимал телефон («пользовался телефоном»).
ҳиййа кāнат тиктуб.	Она писала.

5. Префикс «б-» с имперфектом передает значение длительного действия или происходящего в данный момент:

ҳувва б-йиткаллам.	Он сейчас разговаривает.
кāн б-йиткаллам.	Он разговаривал.
кāн б-йиста‘мил ат-тилифōн.	Он пользовался телефоном.
ҳиййа б-тиктуб жавāб.	Она пишет письмо.

Этот же префикс формально используется для передачи обычного или периодически повторяющегося действия.

6. *Аҳад* переводится как «кто-то», «кто-либо». Это застывшая форма. Иногда вы можете услышать в этом же значении слово *вāҳид* (*ваҳда*). (Сравните типовые примеры 5 и 6.)

Словарь

директор, управляющий, босс	мудӣр (-йн*)
секретарь назначений (у высокопоставленных чиновников)	мудӣр мактаб
помощник	мусā‘ид (-йн*)
заместитель	найиб (нувваб)
секретарь	сикиртēр (-йн*)
инспектор, супервайзер	мушриф (-йн*)
служащий	муваззаф (-йн*)

* Эти существительные, означающие названия должностей, в форме женского рода получают окончание «-а», а в форме множественного числа женского рода окончание «-йн» меняется на «-āт».

кто-то	аḫад
никто	маḫад
линия	ḫаṭṭ (ḫуṭ̄ṭ)
занятый	машḡ̄ул (-ӣн)
непригодный, неподходящий	ḫарбā́н (-ӣн)

Упражнения

1

Оставайся на линии. (мужчине) ḫаллӣк ʻал-ḫаṭṭ.

Продолжите

оставайся (женщине)
оставайтесь (группе людей)

Подсказка

оставайся (женщине)	ḫаллӣки ʻал-ḫаṭṭ.
оставайтесь (группе людей)	ḫаллӣкум ʻал-ḫаṭṭ.

2

Я пытался тебе (м. р.) позвонить. ḫāвалт акаллимак.

Продолжите

Мы пытались тебе (м. р.) позвонить.
Мы пытались им позвонить.
Мы пытались позвонить всем вам.
Мы пытались встретиться с вами со всеми.
Она пыталась написать вам (мн. ч.).
Она пыталась написать нам.
Она пыталась написать ему.
Она пыталась позвонить ему на телефон.
Я пытался позвонить ему на телефон.
Я пытался ему ответить.
Он пытался ему ответить.
Они пытались ему ответить.

Подсказка

Мы пытались тебе (м. р.) позвонить.	ḥāвална никаллимак.
Мы пытались им позвонить.	ḥāвална никаллимхум.
Мы пытались позвонить всем вам.	ḥāвална никаллимкум.
Мы пытались встретиться с вами со всеми.	ḥāвална нашӯфаҳум.
Она пыталась написать вам (мн. ч.).	ḥāвалат туктублакум.
Она пыталась написать нам.	ḥāвалат туктублана.
Она пыталась написать ему.	ḥāвалат туктублу.
Она пыталась позвонить ему на телефон.	ḥāвалат тикаллиму фи т-тилифōн.
Я пытался позвонить ему на телефон.	ḥāвалт акаллиму фи т-тилифōн.
Я пытался ему ответить.	ḥāвалт арудд ʻалē.
Он пытался ему ответить.	ḥāвал йирудд ʻалē.
Они пытались ему ответить.	ḥāвалу йирудду ʻалē.

3. Сформулируйте вопрос, затем дайте на него ответ.

Образец:

Он поговорил с тобой (м. р.)? → Да, он со мной поговорил.	ҳувва калламак? → йва, калламни.

Продолжите

Она с тобой (м. р.) говорила?
Да, она со мной говорила.
Она с ними говорила?
Да, она с ними говорила.
Она с ним говорила?
Нет, она с ним не говорила.
Вы (мн. ч.) с ним говорили?
Да, она с ним говорила.
Ты (ж. р.) с ним говорила?
Нет, я с ним не говорила.
Они с ней говорили?
Нет, они с ней не говорили.
Они с тобой (м. р.) говорили?
Да, они со мной говорили.

Подсказка

Она с тобой (м. р.) говорила?	ҳиййа калламатак?
Да, она со мной говорила.	йва, калламатни.
Она с ними говорила?	ҳиййа калламатҳум?
Да, она с ними говорила.	йва, калламатҳум.
Она с ним говорила?	ҳиййа калламату?
Нет, она с ним не говорила.	ла', ма калламату.
Вы (мн. ч.) с ним говорили?	инту калламтӯ?
Да, она с ним говорила.	йва, калламна.
Ты (ж. р.) с ним говорила?	инти калламтӣ?
Нет, я с ним не говорила.	ла', ма калламту.
Они с ней говорили?	ҳумма калламуҳа?
Нет, они с ней не говорили.	ла', ма калламу.
Они с тобой (м. р.) говорили?	ҳумма калламук?
Да, они со мной говорили.	йва, калламуни.

4

Ты звонил ему? калламту?

Повторите вопрос и дайте на него ответ.

Да, но линия оказалась занята.
Да, но никто не ответил.
Да, но я долго ждал.
Да, но его там не было. (*мавжӯд*)
Да, но он не был свободен.
Да, но я говорил с его помощником.
Нет, я забыл его номер.
Нет, телефон неисправен.

Подсказка

Да, но линия оказалась занята.	йва, лакин лагӗт ал-ҳатт машғӯл.
Да, но никто не ответил.	йва, лакин маҳад радд.
Да, но я долго ждал.	йва, лакин астаннӗ т катӣр.
Да, но его там не было. *(мавжӯд)*	йва, лакин ма кāну мавжӯд.
Да, но он не был свободен.	йва, лакин ма кāн фāд.
Да, но я говорил с его помощником.	йва, лакин калламт ал-мусāʻид ҳагту.

Нет, я забыл его номер.	ла', ансēт рагаму.
Нет, телефон неисправен.	ла`, ат-тилифōн ẖарбāн.

5

Директор пользовался телефоном.	ал-мудӣр кāн б-йиста'мил ат-тилифōн.

Продолжите

приходил*
собирался в Министерство иностранных дел
писал письмо
разговаривал с кем-то
выходил
должен был уйти
сидел снаружи
покупал дорогие вещи

Подсказка

приходил*	ал-мудӣр кāн дāẖил.
собирался в Министерство иностранных дел	ал-мудӣр кāн рāиḥ ли визāрат ад-дāẖылиййа.
писал письмо	ал-мудӣр кāн б-йиктуб жавāб.
разговаривал с кем-то	ал-мудӣр кāн б-йикаллим вāẖид.
выходил	ал-мудӣр кāн ẖāриж.
должен был уйти	ал-мудӣр кāн лāзим йимши.
сидел снаружи	ал-мудӣр кāн гā'ид барра.
покупал дорогие вещи	ал-мудӣр кāн б-йиштари ẖāжāт ғāлиййа.

6

Я должен поговорить с менеджером.	лāзим акаллим ал-мудӣр.

Продолжите

со служащими
с супервайзером
с секретаршей

---

* Не забывайте употреблять причастия активного залога там, где это необходимо.

с заместителем
с секретарем назначений
с помощником
с помощником министра

Подсказка

со служащими	лāзим акаллим ал-муваẓẓафӣн.
с супервайзером	лāзим акаллим ал-мушриф.
с секретаршей	лāзим акаллим ас-сикиртēра.
с заместителем	лāзим акаллим ан-найиб.
с секретарем назначений	лāзим акаллим мудӣр ал-мактаб.
с помощником	лāзим акаллим ал-мусāʻид.
с помощником министра	лāзим акаллим мусāʻид ал-вазӣр.

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Позвони ему по телефону.	каллиму фи т-тилифōн.
Б: Я не могу, линия занята.	ḫāвал тāни.
А: Попытайся еще раз.	даḫḫӣн маḥад йирудд.
Б: Теперь никто не отвечает.	ма агдар ли'анн ал-ḫаṭṭ машḡӯл.

Подсказка

А: Позвони ему по телефону.	каллиму фи т-тилифōн.
Б: Я не могу, линия занята.	ма агдар ли'анн ал-ḫаṭṭ машḡӯл.
А: Попытайся еще раз.	ḫāвал тāни.
Б: Теперь никто не отвечает.	даḫḫӣн маḥад йирудд.

2. Выберите правильный вариант.

А: Я хочу увидеть директора.	атфаḍḍал.
Б: Извините, он вышел.	мумкин ашӯф ан-найиб ḫаггу?
А: Могу я увидеть его заместителя?	асиблу рисāла.
Б: Секунду, я спрошу. Нет, он сейчас занят.	āсиф, ма хувва фӣ.
А: Я оставлю ему сообщение.	абḡа ашӯф ал-мудӣр.

Б: Давайте.	сāнийа вāḥида ḥа-ас'ал. ла', ḥувва му фāḍы даḥḥ̄ин.

Подсказка

А: Я хочу увидеть директора.	абға ашӯф ал-мудӣр.
Б: Извините, он вышел.	āсиф, ма ḥувва фӣ.
А: Могу я увидеть его заместителя?	мумкин ашӯф ан-найиб ḥагту?
Б: Секунду, я спрошу. Нет, он сейчас занят.	сāнийа вāḥида ḥа-ас'ал. ла', ḥувва фāḍы даḥḥ̄ин.
А: Я оставлю ему сообщение.	асиблу рисāла.
Б: Давайте.	атфаḍḍал.

3. Выберите правильный вариант.

А: Где сейчас находится («пребывает») президент компании?	фи фундуг ал-баḥр ал-аḥмар.
Б: В отеле «Красное море».	ḥувва гарӣб мин ḥина?
А: Это близко отсюда?	рийāлēн басс.
Б: Недалеко. Возьмите такси.	йикаллиф кам?
А: Сколько оно должно стоить?	му ба'йд, ḥуд т-такси.
Б: Всего 2 риала.	вēн нāзил мудӣр аш-шарика?

Подсказка

А: Где сейчас находится («пребывает») президент компании?	вēн нāзил мудӣр аш-шарика?
Б: В отеле «Красное море».	фи фундуг ал-баḥр ал-аḥмар.
А: Это близко отсюда?	ḥувва гарӣб мин ḥина?
Б: Недалеко. Возьмите такси.	му ба'йд, ḥуд т-такси.
А: Сколько оно должно стоить?	йикаллиф кам?
Б: Всего 2 риала.	рийāлēн басс.

Урок 26. Телефонный разговор. Часть 2

Диалог
(В офисе)

А: Халид здесь?	ḫ̣ālid ḫina?
Б: Еще нет.	lissa‘.
А: Пусть он позвонит мне, как только вернется.	ḫ̣allī yikallimni awwal-ma yivṣal.
Б: Очень хорошо, к вашим услугам. Где вы будете?	ḫ̣āḍir, ayy ḫ̣idma. wēn ḫa-tikūn?
А: Я буду в офисе до 17 часов. Затем я поеду в аэропорт.	ḫ̣-akūn fil-maktab ilēn as-sā‘a ḫ̣amsa. ba‘dēn ḫ̣-arūḫ̣ al-maṭār.
Б: Зачем?	lēš?
А: У меня самолет в 5 часов утра.	ana misāfir ‘ala tayyārat as-sā‘a ḫ̣amsa, in shā’ allāḫ.
Б: Возможно, он застанет вас здесь до того, как вы уйдете.	yimkin ḫuwwa yigābilak ḫina gabl-ma timshi.

пусть он	ḫ̣allī
как только	awwal-ma
до	ilēn
путешествующий	misāfir
самолет	ṭayyāra
до, раньше	gabl-ma

Типовые примеры

1. Скажи мне, когда ты (м. р.) приезжаешь?	lamman tivṣal, gulli?
2. Он ушел, не попрощавшись с ними.	mishi bidūn-ma yisallim ‘alēḫum.
3. Я должен его увидеть перед тем, как он уйдет.	lāzim ashūfu gabl-ma yimshi.
4. Мы встали после того, как она вошла.	vigifna ba‘d-ma daḫ̣alat.
5. Каждый раз, когда я отправляюсь в путешествие, я забываю что-нибудь дома.	kullu-ma asāfir ansa ḫ̣āja fil-bēt.

6. Мы ездили во Францию в прошлом году.	сāфарна фарāнса с-сана л-мāḍйа.
7. Они еще не приехали.	лисса‘ ма жō.

Грамматические примечания

1. *Ẋалла/йиẋалли* («покидать», «оставлять», «позволять», «допускать») используется как самостоятельно, так и как вспомогательный глагол. На русский язык этот глагол переводится по-разному, в зависимости от контекста:

ẋаллī.	Оставь это (здесь).
ẋаллīк ‘ал-ẋаṭṭ.	Оставайтесь на линии.
ẋаллīк ẋина.	Стой здесь.
ẋаллīки ‘индана.	Оставайся (ж. р.) у нас дома.
ẋаллīẋум жāлсйн.	Пускай они сидят.
ẋаллīẋа талāта.	Пусть будет три (цена).
ẋаллī йимши.	Пусть он идет.
ẋаллиẋум йиштаḡилу.	Пусть они работают. Заставь их работать.

2. *Аввал-ма* и *габл-ма* являются примерами множества слов, которые предшествуют глаголу и требуют после себя «-ма» (в данном случае «ма» не является отрицательной частицей):

аввал-ма йивṣал	как только он придет
габл-ма йимши	до того, как он уйдет
ба‘д-ма даẋалат	после того, как она вошла
бидўн-ма йисаллим ‘алēẋум	не поприветствовав их
кулл-ма асāфир	когда бы я не отправлялся в путешествие
лиẋадд-ма йижи	до того, как он придет
илēн-ма йижи	до того, как он вернется

И *лиẋадд-ма*, и *илēн-ма* означают «до того, как» и употребляются с глаголами. Они также могут употребляться с временными обозначениями, в таком случае постфикс «-ма» будет опускаться:

ли-ẋадд ас-сā‘а ẋамса	до пяти часов
илēн ас-сā‘а ẋамса	до пяти часов

3. Обратите внимание на то, что в слове *лиḫадд-ма* три согласных идут друг за другом. В случае, если три или четыре согласных стоят вместе, вклинивается так называемый «вспомогательный» гласный, чтобы облегчить произношение. На письме этот звук никак не отображается, поскольку не является частью слова:

	(реальное произношение)
лиḫадд-ма	лиḫадд^{ы}-ма
шуфт муḫаммад	шуфт^{ы} муḫаммад
нуṣṣ сā‘а	нуṣṣ^{ы} сā‘а

4. *Ḫāḍыр* означает «готовый» и, как правило, употребляется в качестве ответа на распоряжение.

5. *Ламман* употребляется перед глаголами и означает «когда», но не как вопросительное слово, а как подчинительный союз:

ламман ваṣална	когда мы приехали
ламман шуфту	когда я его увидел

6. *Лисса‘* может употребляться как с глаголом в отрицательной форме (см. типовой пример 7), так и самостоятельно и означать «еще не(т)». Запомните, что с любым другим сказуемым оно будет означать «все еще» (см. Урок 12). После *лисса‘* «ма» всегда будет отрицательной частицей:

лисса‘ ма рāḫ.	Он еще не ушел.
лисса‘ ма гāбалту.	Я с ним еще не встретился.

7. *Сāфар* («путешествовать») подразумевает под собой поездку на большое расстояние. В других случаях используется глагол *рāḫ*. *Сāфар*, так же как и *рāḫ*, употребляется без предлога:

сāфарна фарāнса.	Мы отправились во Францию.

Словарь

самолет	ṭаййāра (-āт)
услуга	ḫыдма (ḫадамāт)
путешествовать	сāфар/йисāфир
покидать, оставлять, позволять, допускать	ḫалла (ḫаллēт)/йиḫалли

Упражнения

1

Пусть он позвонит мне.	ҳаллӣ йикаллимни.

Продолжите

пусть она
пусть они
проведают меня
проведают нас
пусть он
придет к нам
придет к нему
вернется к нему
вернется ко мне
даст мне денег
пусть она
купит мне кофе

Подсказка

пусть она	ҳаллӣҳа титкаллимни.
пусть они	ҳаллӣҳум йикаллимуни.
проведают меня	ҳаллӣҳум йишӯфуни.
проведают нас	ҳаллӣҳум йишӯфуна.
пусть он	ҳаллӣ йишӯфна.
придет к нам	ҳаллӣ йижилна.
придет к нему	ҳаллӣ йижилу.
вернется к нему	ҳаллӣ йиржа‘лу.
вернется ко мне	ҳаллӣ йиржа‘ли.
даст мне денег	ҳаллӣ йиддёни фулӯс.
пусть она	ҳаллӣҳа тиддёни фулӯс.
купит мне кофе	ҳаллӣҳа тиштарили гаҳва.

2

Пускай идет.	ҳаллӣ йимши.

Продолжите

путешествует
пускай она
пускай я
войду
пускай они
встретятся с ним
возьмут чемоданы
пусть мы возьмем чемоданы
пусть мы постоим здесь немного

Подсказка

путешествует	ẖаллӣ йисāфир.
пускай она	ẖаллӣха тисāфир.
пускай я	ẖаллӣни асāфир.
войду	ẖаллӣни адẖул.
пускай они	ẖаллӣхум йудẖулу.
встретятся с ним	ẖаллӣхум йигāбилу.
возьмут чемоданы	ẖаллӣхум йāẖуду ш-шунаṭ.
пусть мы возьмем чемоданы	ẖаллӣна нāẖуду ш-шунаṭ.
пусть мы постоим здесь немного	ẖаллӣна нугāм хина швеййа.

3

Останься (м. р.) здесь.	ẖаллӣк хина.

Продолжите

у меня дома
там
на линии
стоять
в аэропорту
подожди, пока я не приду
внизу

Подсказка

у меня дома	ẖаллӣк ʿинди.
там	ẖаллӣк хинак.

на линии	ҳаллӣк ‘ал-ҳаṭṭ.
стоять	ҳаллӣк вāгиф.
в аэропорту	ҳаллӣк фил-маṭāр.
подожди, пока я не приду	ҳаллӣк мистанни илēн ма авṣал.
внизу	ҳаллӣк таҳат.

4

Завтра я отправляюсь путешествовать. ана мисāфир букра.

Продолжите

мы
путешествовали в прошлом месяце
она
отправляется сегодня в путешествие
ездила позавчера
они
скоро отправятся в путешествие
на следующей неделе собираются за границу

Подсказка

мы	иҳна мисāфирӣн букра.
путешествовали в прошлом месяце	иҳна кунна мисāфирӣн аш-шаҳр ал-мāḍы.
она	ҳиййа кāнат мисāфира аш-шаҳр ал-мāḍы.
отправляется сегодня в путешествие	ҳиййа мисāфира л-йōм.
ездила позавчера	ҳиййа кāнат мисāфира аввал амс.
они	ҳумма кāну мисāфирӣн аввал амс.
скоро отправятся в путешествие	ҳумма мисāфирӣн гарӣб.
на следующей неделе собираются за границу	ҳумма мисāфирӣн барра ал-усбӯ‘ ал-ҳайй.

5

Когда мы приедем, скажи мне. ламман нивṣал, гулли.

Продолжите

перед тем, как мы приедем

как только мы приедем
как только они приедут
после того, как они приедут
после того, как ты (м. р.) приедешь
перед тем, как ты (м. р.) приедешь
перед тем, как она приедет
когда она приедет
когда вы (мн. ч.) приедете
как только вы (мн. ч.) приедете
как только ты (ж. р.) приедешь
всякий раз, как ты (ж. р.) приезжаешь

Подсказка

перед тем, как мы приедем	габл-ма нивҫал, гулли.
как только мы приедем	аввал-ма нивҫал, гулли.
как только они приедут	аввал-ма йивҫалу, гулли.
после того, как они приедут	ба'д-ма йивҫалу, гулли.
после того, как ты (м. р.) приедешь	ба'д-ма тивҫал, гулли.
перед тем, как ты (м. р.) приедешь	габл-ма тивҫал, гулли.
перед тем, как она приедет	габл-ма тивҫали, гулли.
когда она приедет	ламман тивҫали, гулли.
когда вы (мн. ч.) приедете	ламман тивҫалу, гӯлуни.
как только вы (мн. ч.) приедете	аввал-ма тивҫалу, гӯлуни.
как только ты (ж. р.) приедешь	аввал-ма тивҫали, гӯлини.
всякий раз, как ты (ж. р.) приезжаешь	кулл-ма тивҫали, гӯлини.

6

Они все еще не пришли. лисса' ма жӧ.

Продолжите

ее не видели
я
звонил ей
звонил своей сестре
пошел домой к сестре
мы
встретились с президентом банка

ты (м. р.)
говорил со мной об этом предложении
потратил деньги
потратила деньги
она пила чай
он
написал письма
пошел наверх

Подсказка

ее не видели	лисса‘ ма шāфōҳа.
я	лисса‘ ма шуфтаҳа.
звонил ей	лисса‘ ма калламтаҳа.
звонил своей сестре	лисса‘ ма калламт уҳти.
пошел домой к сестре	лисса‘ ма руҳт ‘инд уҳти.
мы	лисса‘ ма руҳна ‘инд уҳти.
встретились с президентом банка	лисса‘ ма гāбална мудйр ал-банк.
ты (м. р.)	лисса‘ ма гāбалт мудйр ал-банк.
говорил со мной об этом предложении	лисса‘ ма калламтани ‘ан машрӯ‘.
потратил деньги	лисса‘ ма ṣарафт ал-фулӯс.
потратила деньги	лисса‘ ма ṣарафат ал-фулӯс.
она пила чай	
он	лисса‘ ма шириб аш-шāҳй.
написал письма	лисса‘ ма катабат ал-жавāбāт.
пошел наверх	лисса‘ ма ṭыли‘ фōг.

7

Он сел сюда еще до того, как я его встретил.	жалас хина лиҳадд-ма гāбалту.

Продолжите

как я вернулся
как я принес ему книги
как мы сели рядом с ним
как они встали
как они все вышли
как пришел директор
как они закрыли офис

Подсказка

как я вернулся	жалас хина лиҳадд-ма ражаʿт.
как я принес ему книги	жалас ҳина лиҳадд-ма жибталу л-кутуб.
как мы сели рядом с ним	жалас ҳина лиҳадд-ма жаласна жамбу.
как они встали	жалас ҳина лиҳадд-ма вигифу.
как они все вышли	жалас ҳина лиҳадд-ма кулла-ҳум ҳаражу.
как пришел директор	жалас ҳина лиҳадд-ма ал-мудӣр жӑ.
как они закрыли офис	жалас ҳина лиҳадд-ма гафалу л-мактаб.

8

Он ушел, так меня и не увидев. — рāҳ бидӯн-ма йишӯфани.

Продолжите

так и не поздоровавшись со мной
так и ничего не сказав
так и не спросив о моем здоровье
так и не закрыв дверь
так и не узнав почему
так ничего и не купив
так и не встретившись с помощником
так и не выпив чай

Подсказка

так и не поздоровавшись со мной	рāҳ бидӯн-ма йисаллим ʿалеййа.
так и ничего не сказав	рāҳ бидӯн-ма йигӯл шайй.
так и не спросив о моем здоровье	рāҳ бидӯн-ма йисʾал ʿан ṣыҳҳати.
так и не закрыв дверь	рāҳ бидӯн-ма йигфил ал-бāб.
так и не узнав почему	рāҳ бидӯн-ма йиʿриф лēш.
так ничего и не купив	рāҳ бидӯн-ма йиштари шайй.
так и не встретившись с помощником	рāҳ бидӯн-ма йигāбил ал-мусāʿид ҳаггу.
так и не выпив чай	рāҳ бидӯн-ма йишраб аш-шāхй.

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: На каком самолете ты (м. р.) летишь?	рижжāл лисса‘ ма жāб шунаṭи. вēн йикунну?
Б: На четырехчасовом.	ламман йиржи‘ х-ас’ал.
А: Хорошо, еще рано.	инта мисāфир ‘ала аййа таййāра?
Б: Еще не принесли мои чемоданы. Где они могут быть?	тис’ал ал-муваṣṣаф.
А: Спроси у служащего.	ṭаййиб, лисса‘ бадри.
Б: Когда он вернется, я у него спрошу.	‘ала таййāрат ас-сā‘а арба‘а.

Подсказка

А: На каком самолете ты (м. р.) летишь?	инта мисāфир ‘ала аййа таййāра?
Б: На четырехчасовом.	‘ала таййāрат ас-сā‘а арба‘а.
А: Хорошо, еще рано.	ṭаййиб, лисса‘ бадри.
Б: Еще не принесли мои чемоданы. Где они могут быть?	рижжāл лисса‘ ма жāб шунаṭи. вēн йикунну?
А: Спроси у служащего.	тис’ал ал-муваṣṣаф.
Б: Когда он вернется, я у него спрошу.	ламман йиржи‘ х-ас’ал.

2. Выберите правильный вариант.

А: Извините, могу я задать вопрос?	ма ‘āриф фēн шунаṭи.
Б: Конечно, к вашим услугам.	‘афван, мумкин ас’ал ас-су’āл?
А: Я не знаю, где мои чемоданы.	аддēтаҳум бир-рижжāл кāн вāгиф жамби.
Б: После того, как вы вошли в здание аэропорта, куда вы их поставили?	аҳадҳум ли шарика ат-таййāрāт, ана мит’аккид.
А: Я отдал их служащему (человеку), который стоял рядом со мной.	ба‘д-ма даҳалт ал-маṭāр, фēн ҳаṭṭēтаҳум?
Б: Он передал их авиакомпании, я уверен.	ṭаб‘ан, айй ҳыдма.

Подсказка

А: Извините, могу я задать вопрос?	‘афван, мумкин ас’ал ас-су’āл?

Б: Конечно, к вашим услугам.	ṭаб‘ан, айй ḫыдма.
А: Я не знаю, где мои чемоданы.	ма ‘āриф фēн шунаṭи.
Б: После того, как вы вошли в здание аэропорта, куда вы их поставили?	ба‘д-ма даḫалт ал-маṭāр, фēн ḫаṭṭēтаḫум?
А: Я отдал их служащему (человеку), который стоял рядом со мной.	аддēтаḫум бир-рижжāл кāн вāгиф жамби.
Б: Он передал их авиакомпании, я уверен.	аḫадḫум ли шарика ат-тайййāрāт, ана мит’аккид.

3. Выберите правильный вариант.

А: Стой здесь, пока я не вернусь.	му актар мин ‘ашара дагāйиг.
Б: Как долго?	абḡа ашриб шайй.
А: Не более 10 минут.	тигдир тиштари гаḫва ав шāḫй ḫинак.
Б: Я хочу выпить чего-нибудь.	гаддēш?
А: Ты можешь купить кофе или чай там.	йва, ṭаб‘ан, шукран.
Б: Хорошо, конечно. Спасибо.	ḫаллāк ḫина лиḫадд-ма аржа‘.

Подсказка

А: Стой здесь, пока я не вернусь.	ḫаллāк ḫина лиḫадд-ма аржа‘.
Б: Как долго?	гаддēш?
А: Не более 10 минут.	му актар мин ‘ашара дагāйиг.
Б: Я хочу выпить чего-нибудь.	абḡа ашриб шайй.
А: Ты можешь купить кофе или чай там.	тигдир тиштари гахва ав шāḫй ḫинак.
Б: Хорошо, конечно. Спасибо.	йва, ṭаб‘ан, шукран.

Урок 27. Запретительное повеление. Время дня

Диалог

А: Ты говоришь по-арабски?	титкаллам ʿараби?
Б: Немного. Я учу его по часу каждый день.	швеййа. азāкир ʿараби сāʿа кулл йōм.
А: Я сейчас учу английский, чтобы поехать в Америку.	ана адрус ингилīзи ʿашāн асāфир амрīка.
Б: Мы можем практиковаться вместе.	мумкин нитмарран маʿа баʿḍ.
А: Да. Ты говоришь со мной по-английски, а я говорю с тобой по-арабски.	īва. инта титкаллам ингилīзи маʿāйа в ана аткаллам ʿараби маʿāк.
Б: Ты можешь прийти ко мне домой сегодня вечером?	тигдар тижīли фил-ʿаṣур?
А: Конечно.	ṭабʿан.
Б: Не забудь.	лā тинса.

я учу	азāкир
каждый	кулл
для того, чтобы	ʿашāн
мы практикуемся	нитмарран
вместе	маʿа баʿḍ
вечер (до заката солнца)	ал-ʿаṣур
не	лā

Типовые примеры

1. Мы должны учиться.	лāзим низāкир.
2. Я учился шесть месяцев.	дараст ситта шухӯр.
3. Вчера мы видели друг друга.	шуфна баʿḍ амс.
4. Ты со мной согласен?	инта мувāфиг маʿāйа?
5. Ты должен поговорить с ним.	лāзим титкаллам маʿā.
6. У меня встреча во второй половине дня.	ʿинди мавʿад баʿд аẓ-ẓухур.

7. Приходи (м. р.), чтобы повидаться с ними.	та‘āл ‘ашāн тишӯфаҳум.
8. Он ушел, потому что у него назначена встреча.	рāҳ ‘ашāн ‘инду мав‘ад.

Грамматические примечания

1. *Зāкар* подразумевает процесс обучения в смысле некой кратковременной деятельности, например, учебы за партой. *Дарас* подразумевает процесс обучения в смысле занятия учебной дисциплиной.

2. Когда слово *кулл* используется с существительными единственного числа в неопределенном состоянии, оно означает «каждый», «всякий»:

кулл йōм	каждый день
кулл сана	каждый год
кулл вāҳид	каждый

Обратите внимание на отличие от употребления слова *кулл*, когда оно означает «все» (см. Урок 23).

3. Когда слово *‘ашāн* употребляется с глаголом, оно означает «для того, чтобы»:

адрус ингилӣзи ‘ашāн асāфир амрӣка.	Я учу английский для того, чтобы поехать в Америку.
та‘āл ‘ашāн тишӯфаҳум.	Приходи, чтобы повидаться с ними.

Это слово может также означать «потому что» (это заимствование из египетского диалекта; более употребительно *ли’анн*).

рāҳ ‘ашāн ‘инду мав‘ад.

Когда *‘ашāн* употребляется с существительным, оно означает «для» (см. Урок 16).

4. *Ба‘ḍ* обычно переводится на русский язык как «друг друга». Подразумевается обоюдное действие. Оно может выступать как в роли прямого, так и в роли косвенного дополнения:

нитмарран ма‘а ба‘ḍ.	Мы практикуемся друг с другом.

шуфна ба‘д.	Мы видели друг друга.
катабна ли ба‘д.	Мы написали друг другу.

5. Когда *ма‘а* употребляется со слитными местоимениями, его исходной формой становится *ма‘ā*:

с ним	ма‘ā
с ней	ма‘āҳа
с ними	ма‘āҳум
с тобой (м. р.)	ма‘āк
с тобой (ж. р.)	ма‘āки
с вами (мн. ч.)	ма‘ākум
со мной	ма‘āйа
с нами	ма‘āна

6. Времен дня у арабов много, потому что они могут также соответствовать строго установленным часам совершения пяти обязательных молитв (намазов):

рассвет	ал-фажр
утро	аṣ-ṣубуҳ
полдень	аẓ-ẓуҳур
после полудня	ал-‘аṣур
заход солнца (вечер после захода солнца)	ал-маġриб
вечер	ал-маса
вечер (ночь)	ал-‘иша
ночь	ал-лёл

Часто перед временем намаза ставятся предлоги *габл* («до») и *ба‘д* («после»):

ба‘д аẓ-ẓуҳур	после полудня
габл ал-маġриб	до захода солнца (и т. д.)

7. Повелительно-запретительное действие в аравийском диалекте выражается отрицательной частицей *лā* в сочетании с имперфектной формой глагола:

Не ходи (м. р.).	лā тирӯҳ.

Не ходи (ж. р.).	лā тирӯ̣хи.
Не ходите (мн. ч.).	лā тирӯ̣ху.
Не забудь (м. р.).	лā тинса.
Не разговаривай (м. р.) с ней.	лā тикаллимха.

8. Глагол *атмарран* («практиковаться», «упражняться») управляет предлогом *ʻала*:

Я должен практиковаться в арабском.	лāзим атмарран ʻала л-ʻараби.

Словарь

вместе	сава*
учить(ся)	зāкар/йизāкир
забыть	ниси (нисӣт)/йинса
практиковаться, упражняться	атмарран/йитмарран

Упражнения

1.

Я учусь каждый день.	азāкир кулл йōм.

Продолжите

я хожу
каждый год
каждую неделю
я встречаюсь с ним
я вижу их
каждые 10 минут
всегда
я разговариваю с ней
каждую ночь
каждый месяц

Подсказка

я хожу	арӯ̣х кулл йōм.
каждый год	арӯ̣х кулл сана.

---

* Это наречие — синоним к *маʻа баʻḍ*.

каждую неделю	арӯҳ кулл усбӯ‘.
я встречаюсь с ним	агӑбилу кулл усбӯ‘.
я вижу их	ашӯфаҳум кулл усбӯ‘.
каждые 10 минут	ашӯфаҳум кулл ‘ашар дагӑйиг.
всегда	ашӯфаҳум кулл мара.
я разговариваю с ней	акаллимҳа кулл мара.
каждую ночь	акаллимҳа кулл лӗла.
каждый месяц	акаллимҳа кулл шаҳр.

2

Приходи (м. р.), чтобы повидаться с ними.	та‘ӑл ‘ашӑн тишӯфаҳум.

Продолжите

иди (м. р.)	
чтобы спросить его	
чтобы принести деньги из банка	
чтобы учиться	
сядь (ж. р.)	
чтобы воспользоваться телефоном	
говори по-арабски	
чтобы поупражняться со мной	
чтобы понять людей	

Подсказка

иди (м. р.)	тирӯҳ ‘ашӑн тишӯфаҳум.
чтобы спросить его	тирӯҳ ‘ашӑн тис’алу.
чтобы принести деньги из банка	тирӯҳ ‘ашӑн тижӣб фулӯс мин ал-банк.
чтобы учиться	тирӯҳ ‘ашӑн тизӑкир.
сядь (ж. р.)	туг‘уди ‘ашӑн тизӑкири.
чтобы воспользоваться телефоном	туг‘уди ‘ашӑн тиста‘мили т-тилифӧн.
говори по-арабски	титкаллами ‘араби ‘ашӑн тиста‘мили т-тилифӧн.
чтобы поупражняться со мной	титкаллами ‘араби ‘ашӑн титмарранни ма‘ӑйа.
чтобы понять людей	титкаллами ‘араби ‘ашӑн тифҳами н- нӑс.

3.

Вчера мы видели друг друга.	шуфна ба‘д амс.

Продолжите

гуляли друг с другом
согласились друг с другом
они
встретили друг друга
сели друг рядом с другом
вы (мн. ч.)
поговорили друг с другом
работали вместе
поприветствовали друг друга
мы
вместе учились в университете
понравились друг другу
написали друг другу

Подсказка

гуляли друг с другом	руḫна ма‘а ба‘д амс.
согласились друг с другом	вāфагна ма‘а ба‘д амс.
они	иттафагу ма‘а ба‘д амс.
встретили друг друга	гāбалу ба‘д амс.
сели друг рядом с другом	гā‘аду жамб ба‘д амс.
вы (мн. ч.)	гā‘адту жамб ба‘д амс.
поговорили друг с другом	калламту ба‘д амс.
работали вместе	аштаґалту ма‘а ба‘д амс.
поприветствовали друг друга	салламту ‘ала ба‘д амс.
мы	салламна ‘ала ба‘д амс.
вместе учились в университете	зāкарна ма‘а ба‘д фил-жāм‘а амс.
понравились друг другу	ḫаббēна ба‘д.
написали друг другу	катабна ли ба‘д амс.

4

Ты должен говорить со мной по-английски.	лāзим титкаллам ингилīзи ма‘āйа.

Продолжите

с нами
с ним
с ними
с ней
с ними со всеми
с девочками
с американцами
с секретаршей

Подсказка

с нами	лāзим титкаллам ингилӣзи ма‘āна.
с ним	лāзим титкаллам ингилӣзи ма‘ā.
с ними	лāзим титкаллам ингилӣзи ма‘āхум.
с ней	лāзим титкаллам ингилӣзи ма‘āха.
с ними со всеми	лāзим титкаллам ингилӣзи ма‘āхум куллахум.
с девочками	лāзим титкаллам ингилӣзи ма‘а л-банāт.
с американцами	лāзим титкаллам ингилӣзи ма‘а л-амрикāн.
с секретаршей	лāзим титкаллам ингилӣзи ма‘а сикиртēра.

5

У меня встреча во второй половине дня.	‘инди мав‘ад ба‘д аẓ-ẓуҳур.

Продолжите

после захода солнца
после восхода солнца
до вечера (молитва)
вечером
ночью
после полудня
утром
в полдень

Подсказка

после захода солнца	‘инди мав‘ад ба‘д ал-маġриб.
после восхода солнца	‘инди мав‘ад ба‘д ал-фажр.

до вечера (молитва)	ʿинди мавʿад габл ал-ʿиша.
вечером	ʿинди мавʿад фил-маса.
ночью	ʿинди мавʿад фил-лёл.
после полудня	ʿинди мавʿад баʿд ал-ʿаṣур.
утром	ʿинди мавʿад фиṣ-ṣубуḫ.
в полдень	ʿинди мавʿад фиẓ-ẓуḫур.

6

Не забудь (м. р.).	лā тинса.

Продолжите (обращаясь к мужчине)

ходи
рано не возвращайся
скажи ей

Подсказка

ходи	лā тирӯḫ.
рано не возвращайся	лā тиржаʿ бадри.
скажи ей	лā тигӯллаха.

Продолжите (обращаясь к женщине)

пытайся
позволяй ему войти
не оставь свою сумочку здесь

Подсказка

пытайся	лā тиḫāвили.
позволяй ему войти	лā тиḫалли йижи.
не оставь свою сумочку здесь	лā тисйби шанṭатик ҳина.

Продолжите (обращаясь к группе людей)

садитесь сюда
поднимайтесь наверх
приводите своих детей

Подсказка

садитесь сюда	лā туг'аду ẋина.
поднимайтесь наверх	лā тиṭла' л-фōг.
приводите своих детей	лā тижӣбу авлāдкум.

7. В нижеприведенных предложениях от глагольных форм в перфекте образуйте отрицательные формы повелительного наклонения.

Образец:
рāẋ бадри → лā тирӯẋ бадри.

Продолжите

зāкар фил-мактаб.
зāкарат фил-мактаб.
'амалат мавā'ӣд катӣр.
катабу фил-китāб.
истанну.
назал фил-фундуг.
ẋаллāẋум йижу.

Подсказка

зāкар фил-мактаб.	лā тизāкар фил-мактаб.
зāкарат фил-мактаб.	лā тизāкари фил-мактаб.
'амалат мавā'ӣд катӣр.	лā ти'мили мавā'ӣд катӣр.
катабу фил-китāб.	лā туктабу фил-китāб.
истанну.	лā тистанну.
назал фил-фундуг.	лā тунзул фил-фундуг.
ẋаллāẋум йижу.	лā тиẋаллйẋум йижу.

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Пойдем со мной.	лисса' ма агдар. лāзим агāбил мудӣри.
Б: Я еще не могу. Я должна встретиться с шефом.	лā тирӯẋ мин ṛēри мин фадлак.

А: Хорошо, я час тебя подожду. — та‘āла ма‘āйа.

Б: Не уходи без меня, пожалуйста. — ṭаййиб, х-астанна с-сā‘а.

Подсказка

А: Пойдем со мной. — та‘āла ма‘āйа.

Б: Я еще не могу. Я должна встретиться с шефом. — лисса‘ ма агдар. лāзим агāбил мудӣри.

А: Хорошо, я час тебя подожду. — ṭаййиб, х-астанна с-сā‘а.

Б: Не уходи без меня, пожалуйста. — лā тирӯх мин ġēри мин фадлак.

2. Выберите правильный вариант.

А: Кого он хочет увидеть? — мудӣр аш-шарика.

Б: Директора компании. — гӣд би-гулталу.

А: Пусть он оставит ему записку и придет позже. — йибġа йишӯф мӣн?

Б: Я ему уже сказал. — ҳаллӣк йисиблу рисāла ву йиржа‘ба‘дēн.

Подсказка

А: Кого он хочет увидеть? — йибġа йишӯф мӣн?

Б: Директора компании. — мудӣр аш-шарика.

А: Пусть он оставит ему записку и придет позже. — ҳаллӣк йисиблу рисāла ву йиржа‘ба‘дēн.

Б: Я ему уже сказал. — гӣд би-гулталу.

3. Выберите правильный вариант.

А: Вы (мн. ч.) знаете друг друга? — йва, гāбална ба‘д фил-мадраса.

Б: Да, мы встретились в школе. — йва, а‘риф ҳāлид мин замāн.

А: Вы друзья? — ти‘рифу ба‘д?

Б: Да, я давно знаю Халида. — инту асҳāб?

Подсказка

А: Вы (мн. ч.) знаете друг друга? — ти‘рифу ба‘д?

Б: Да, мы встретились в школе. — йва, гāбална ба‘д фил-мадраса.

А: Вы друзья?	инту аṣ̣ḥāб?
Б: Да, я давно знаю Халида.	йва, а‘риф ẖ̣āлид мин замāн.

Урок 28. Образование. Часть 1

Диалог

А: Вы здесь преподаватель?	инта устāз ҳина?
Б: Нет, я студент третьего курса.	ла', ана ṭāлиб фи сана тāлта.
А: Факультета инженерного дела, не так ли?	фи куллиййат ал-ҳандаса, мӯ кида?
Б: Да. Начальное образование я получил («сначала я учился») в Египте, а среднюю школу закончил здесь.	илла. ат'алламт фи маṣур фил-аввал ву каммалт сāнави ҳинāк.
А: Вы (мн. ч.) учитесь по ночам?	тидрусу фил-лēл?
Б: Нет, все только днем.	ла', куллу фин-наҳāр.

преподаватель	устāз
студент	ṭāлиб
третья	тāлта
факультет	куллиййа
инженерное дело	ҳандаса
не так ли?	мӯ кида?
да	илла
я учился («получил образование»)	ат'алламт
средняя школа (старшие классы)	сāнави
ночью	фил-лēл
днем	фин-наҳāр
Египет	маṣур
сначала, сперва	фил-аввал
я окончил	каммалт

Типовые примеры

1. Он преподаватель младшей средней школы.	хувва мударрис и'дāди.
2. Она учится в первом классе начальной школы.	ҳиййа фи сана ӯла ибтидā'и.

3. Оба моих ребенка в детском саду.	авлāди л-итнēн фил-ḥадāна.
4. В педагогическом колледже много учащихся.	фӣ ṭалаба катӣр фи куллиййат ат-тарбийа.
5. У него хорошее образование.	ḥувва мит‘аллим квайиис.
6. Ты должен закончить свое обучение за границей.	лāзим тикаммил ат-та‘лӣм барра.
7. Это последний раз.	ḥāди āḫыр марра.
8. Где ты выучил английский язык?	вēн ат‘алламт ингилӣзи?

Грамматические примечания

1. Порядковые числительные:

	М. р.		Ж. р.	
первый	аввал	اوّل	ӯла	اولى
второй	тāни	ثاني	тāнйа	ثانية
третий	тāлит	ثالث	тāлта	ثالثة
четвертый	рāби‘	رابع	рāб‘а	رابعة
пятый	ḫāмис	خامس	ḫāмса	خامسة
шестой	сāдис	سادس	сāдса	سادسة
седьмой	сāби‘	سابع	сāб‘а	سابعة
восьмой	тāмин	ثامن	тāмна	ثامنة
девятый	тāси‘	تاسع	тāс‘а	تاسعة
десятый	‘āшир	عاشر	‘āшра	عاشرة

Обратите внимание, что, начиная с числительного «второй», формула гласных во всех числительных одна и та же.

Если порядковое числительное сочетается с существительным, оно согласуется с ним по роду:

первый дом	ал-бēт ал-аввал
третий раз	ал-марра т-тāлта

второй раз; другой раз	марра танйа

Если порядковое числительное стоит перед существительным, оно всегда будет мужского рода:

первая улица	аввал шāри‘*
четвертый дом	рāби‘ бēт
четвертый раз	рāби‘ марра
четвертый год	рāби‘ сана

āḫыр («последний»), как правило, стоит перед существительным:

последний дом	āḫыр бēт
последний раз	āḫыр марра

Порядковые числительные отличаются от количественных только формами от 1 до 10. Начиная с 11 используются только формы количественных числительных, которые ставятся после существительных:

одиннадцатый дом	ал-бēт ал-иḥда‘ш
пятнадцатый раз	ал-марра л-ḫамасṭа‘ш

2. Факультеты университетов в арабских странах

гуманитарных наук	āдāб
естественных наук	‘улūм
сельскохозяйственный	зирā‘а
торговли	тижāра
педагогический	тарбийа
инженерного дела	ҳандаса
фармацевтический	ṣайдала
медицинский	ṭыбб
экономический	иḳтиṣāд

3. В аравийском диалекте несколько слов, которые могут быть переведены на русский язык как «образование»:

визāрат ал-ма‘āриф	Министерство образования (букв. «знания»)

* Обратите внимание на разницу между значением этого словосочетания и словосочетания *аввал аш-шāри‘* («в начале улицы») (см. Урок 15).

куллиййат ат-тарбийа	педагогический факультет (букв. «воспитательный»)
та'лӣм	образование, обучение

4. *Мӯ кида* («не так ли?») употребляется после какого-то утверждения, чтобы проверить его правильность. Есть несколько вариантов передачи этого значения:

миш кида? (заимствование из египетского диалекта)
мӯ ṣаẋẋ?
мӯ ṣаẋйẋ?

5. *Илла* употребляется для выражения подчеркнуто-утвердительного «да» в ответе на вопрос с отрицанием. Другое слово со значением «да» — *на'ам* (оно больше распространено в восточной части страны).

6. Система образования в странах Аравийского полуострова обычно выглядит следующим образом:

детский сад	ẋадāна
начальная школа	ибтидā'и
младшая средняя школа	и'дāди
старшая средняя школа	сānави
университет	жāм'а
бакалавриат	бакалурйос
магистратура	маҗистēр
докторская степень	дуктурā

Если употребляется слово *мадраса*, то прилагательное будет женского рода:

начальная школа	мадраса ибтидā'ийа
младшая средняя школа	мадраса и'дāдийа
старшая средняя школа	мадраса сānавийа

7. Чтобы сказать «оба», «все трое» и т. д., после исчисляемого существительного ставится числительное с определенным артиклем:

двое моих детей, оба моих ребенка	авлāди л-итнēн
все три моих ребенка	авлāди т-талāта
все четыре школы	ал-мадāрис ал-арба'а

Словарь

преподаватель (в вузе)	устāз (асāтиза)
учитель (в школе)	мударрис (-йн/-āт)
студент, учащийся	ṭāлиб, ṭалаба (ṭуллāб)*
получить образование, учиться	ат‘аллам/йит‘аллим
оканчивать, заканчивать	каммал/йикаммил
образованный	мит‘аллим (-йн)

Упражнения

1

Я студент третьего курса.	ана ṭāлиб фи сана тāлта.

Продолжите

первого	
второго	
третьего	
четвертого	
пятого	
шестого	

Подсказка

первого	ана ṭāлиб фи сана ӯла.
второго	ана ṭāлиб фи сана тāнйа.
третьего	ана ṭāлиб фи сана тāлта.
четвертого	ана ṭāлиб фи сана рāб‘а.
пятого	ана ṭāлиб фи сана ẖāмса.
шестого	ана ṭāлиб фи сана сāдса.

2

Это десятый дом.	хāда л-бēт ал-‘āшир.

Продолжите

четвертый	
шестой	
третий	

---

* У этого слова две формы множественного числа.

второй
восьмой
первый
пятый
седьмой
десятый
одиннадцатый
двадцатый

Подсказка

четвертый	хāда л-бēт ар-рāби‘.
шестой	хāда л-бēт ас-сāдис.
третий	хāда л-бēт ат-тāлит.
второй	хāда л-бēт ат-тāни.
восьмой	хāда л-бēт ат-тāмин.
первый	хāда л-бēт ал-аввал.
пятый	хāда л-бēт ал-хāмис.
седьмой	хāда л-бēт ас-сāби‘.
десятый	хāда л-бēт ал-‘āшир.
одиннадцатый	хāда л-бēт ал-ихда‘ш.
двадцатый	хāда л-бēт ал-‘ишрūн.

3

Это четвертый год. хāди рāби‘ сана.

Продолжите

пятый
второй
десятый
одиннадцатый
шестой
восьмой
третий

Подсказка

пятый	хāди хāмис сана.
второй	хāди тāни сана.
десятый	хāди ‘āшир сана.

одиннадцатый	ҳāди санат иḥда‘ш.
шестой	ҳāди сāдис сана.
восьмой	ҳāди тāмин сана.
третий	ҳāди тāлит сана.

4

На факультете инженерного дела, не так ли?	фи куллиййат ал-ҳандаса, мӯ кида?

Продолжите

торговли	
сельскохозяйственном	
педагогическом	
естественных наук	
медицинском	
гуманитарных наук	
инженерного дела	
фармацевтическом	
экономическом	

Подсказка

торговли	фи куллиййат ат-тижāра, мӯ кида?
сельскохозяйственном	фи куллиййат аз-зирā‘а, мӯ кида?
педагогическом	фи куллиййат ат-тарбийа, мӯ кида?
естественных наук	фи куллиййат ал-‘улӯм, мӯ кида?
медицинском	фи куллиййат аṭ-ṭыбб, мӯ кида?
гуманитарных наук	фи куллиййат ал-āдāб, мӯ кида?
инженерного дела	фи куллиййат ал-ҳандаса, мӯ кида?
фармацевтическом	фи куллиййат аṣ-ṣайдала, мӯ кида?
экономическом	фи куллиййат ал-иḳтиṣāд, мӯ кида?

5

Сначала я учился в Египте.	ат‘алламт фи маṣур фил-аввал.

Продолжите

мы	
ты (м. р.)	
она	

они
ты (ж. р.)
он
вы (мн. ч.)
я

Подсказка

мы	ат‘алламна фи маṣур фил-аввал.
ты (м. р.)	ат‘алламт фи маṣур фил-аввал.
она	ат‘аламат фи маṣур фил-аввал.
они	ат‘алламу фи маṣур фил-аввал.
ты (ж. р.)	ат‘алламти фи маṣур фил-аввал.
он	ат‘аллам фи маṣур фил-аввал.
вы (мн. ч.)	ат‘алламту фи маṣур фил-аввал.
я	ат‘алламт фи маṣур фил-аввал.

6

Старшую среднюю школу я закончил там.	каммалт сāнави ҳинāк.

Продолжите

университет
бакалавриат
младшую среднюю школу
начальную школу
магистратуру
я получил степень доктора
среднюю школу

Подсказка

университет	каммалт ал-жāм‘а ҳинāк.
бакалавриат	каммалт бакалурйос ҳинāк.
младшую среднюю школу	каммалт и‘дāди ҳинāк.
начальную школу	каммалт ибтидā’и ҳинāк.
магистратуру	каммалт ал-маҗистēр ҳинāк.
я получил степень доктора	каммалт ад-дуктурā ҳинāк.
среднюю школу	каммалт сāнави ҳинāк.

7

Оба моих ребенка в школе. — авлāди л-итнēн фил-мадраса.

Продолжите

четверо
шестеро
трое
пятеро
семеро
оба

Подсказка

четверо	авлāди л-арба‘а фил-мадраса.
шестеро	авлāди с-ситта фил-мадраса.
трое	авлāди т-талāта фил-мадраса.
пятеро	авлāди л-ẖамса фил-мадраса.
семеро	авлāди л-саб‘а фил-мадраса.
оба	авлāди л-итнēн фил-мадраса.

8. Даны сочетания количественных числительных с существительными. Поставьте существительные в единственное число, а количественные числительные замените на порядковые.

Образец: талāта синēн → сана тāлта.

Продолжите:

талāта аййāм
итнēн муваẓẓафēн
ẖамса мадāрис
‘ашара рижāл
ситта ṭалаба
саб‘а ṭаййāрāт

Подсказка

талāта аййāм	ал-йōм ат-тāлит
итнēн муваẓẓафēн	ал-муваẓẓаф ат-тāни
ẖамса мадāрис	ал-мадраса л-ẖāмса

ʿашара рижāл	ар-рижжāл ал-ʿāшир
ситта ṭалаба	аṭ-ṭāлиб ас-сāдис
саб‘а ṭайййāрāт	аṭ-ṭайййāра с-сāб‘а

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Когда вы (мн. ч.) уезжаете?	мита ḫа-тисāфиру?
Б: Самолет улетает ночью.	ḫāди аввал маррат тисāфиру ма‘а ба‘ḍ?
А: Все ваши дети улетают вместе с вами, не так ли?	аṭ-ṭайййāра тимши фил-лēл.
Б: Да, все трое моих детей, и моя жена тоже.	авлāдак куллаḫум мисāфирйн ма‘āк, му кида?
А: Это первый раз, когда вы (мн. ч.) отправляетесь в путешествие все вместе?	ла’ ла’, йимкин ʿāшир марра. нисāфир ма‘а ба‘ḍ катйр.
Б: Нет-нет… наверное, раз десятый. Мы часто («много») путешествуем вместе.	йва, авлāди т-талāта ву завжати камāн.

Подсказка

А: Когда вы (мн. ч.) уезжаете?	мита ḫа-тисāфиру?
Б: Самолет улетает ночью.	аṭ-ṭайййāра тимши фил-лēл.
А: Все ваши дети улетают вместе с вами, не так ли?	авлāдак куллаḫум мисāфирйи ма‘āк, му кида?
Б: Да, все трое моих детей, и моя жена тоже.	йва, авлāди т-талāта ву завжати камāн.
А: Это первый раз, когда вы (мн. ч.) отправляетесь в путешествие все вместе?	ḫāди аввал маррат тисāфиру ма‘а ба‘ḍ?
Б: Нет-нет… наверное, раз десятый. Мы часто («много») путешествуем вместе.	ла’ ла’, йимкин ʿāшир марра. нисāфир ма‘а ба‘ḍ катйр.

2. Выберите правильный вариант.

А: Перед тем, как вернуться сюда, я завершил свое образование в Египте.	тидаррис фин-наха̄р басс?
Б: Я слышал, что ты преподаватель в университете.	фин-наха̄р ву кама̄н фил-лēл.
А: Да, на факультете торговли Эр-Риядского университета.	сами‘т аннак уста̄з фил-жа̄м‘а.
Б: Ты преподаешь только днем?	каммалт ат-та‘лӣм фи маçур габл-ма рижа‘т х̣ина.
А: И днем, и вечером.	ӣва, фи куллиййат ат-тижа̄ра жа̄м‘ат ар-рийа̄д̣.

Подсказка

А: Перед тем, как вернуться сюда, я завершил свое образование в Египте.	каммалт ат-та‘лӣм фи маçур габл-ма рижа‘т х̣ина.
Б: Я слышал, что ты преподаватель в университете.	сами‘т аннак уста̄з фил-жа̄м‘а.
А: Да, на факультете торговли Эр-Риядского университета.	ӣва, фи куллиййат ат-тижа̄ра жа̄м‘ат ар-рийа̄д̣.
Б: Ты преподаешь только днем?	тидаррис фин-наха̄р басс?
А: И днем, и вечером.	фин-наха̄р ву кама̄н фил-лēл.

3. Выберите правильный вариант.

А: Твой брат сейчас учится?	ӣва, х̣увва лисса‘ фил-и‘да̄ди. йикаммил ас-сана л-жаййа ин ша̄’ алла̄х̣.
Б: Да, он все еще в младшей средней школе. Он закончит ее в следующем году, если Богу будет угодно.	ӣва, ба‘д ал-имтих̣а̄на̄т.
А: И затем пойдет в старшую среднюю школу?	ах̱х̱ук дах̣х̣ӣн т̣а̄либ?
Б: Да, после экзаменов.	ву ба‘дēн йирӯх̣ са̄нави?

Подсказка

А: Твой брат сейчас учится?	ах̱х̱ук дах̣х̣ӣн т̣а̄либ?
Б: Да, он все еще в младшей средней школе. Он закончит ее в следующем году, если Богу будет угодно.	ӣва, х̣увва лисса‘ фил-и‘да̄ди. йикаммил ас-сана л-жаййа ин ша̄’ алла̄х̣.

А: И затем пойдет в старшую среднюю школу?	ву ба‘дēн йирӯх̣ сāнави?
Б: Да, после экзаменов.	ӣва, ба‘д ал-имтих̣āнāт.

Немного о культуре

В большинстве арабских стран начальный уровень образования состоит из 6 лет обучения, затем следуют 3 года младшей средней школы и 3 года старшей средней школы. Общие экзамены сдаются в течение недели в конце каждого года. На них учащийся должен набрать определенное количество баллов, чтобы продолжить обучение. Государственные экзамены обычно сдаются в конце каждых трех лет обучения.

Урок 29. Образование. Часть 2.
Арабские страны

Диалог

А: Я бы хотел представить тебя доктору Саиду.	аḫубб а‘аррифак ‘ала д-дуктор са‘ӣд.
Б: Для меня это большая честь. Где вы преподаете?	атшаррафт. вēн ḫадратак тидаррис?
А: На кафедре истории факультета гуманитарных наук.	фи куллиййат ал-ādāб, гисм ат-тāрӣḫ.
Б: Где вы получили степень доктора?	аḫадт ад-дуктурā мин вēн?
А: В Бейруте. Я получал стипендию.	мин бēрӯт. кāн ‘инди минḫа.
Б: Бейрут!.. Я два раза был в Ливане.	бēрӯт! ана зурт либнāн марратēн.

доктор	дуктор
ты преподаешь	тидаррис
кафедра, отделение	гисм
история	тāрӣḫ
Бейрут	бēрӯт
стипендия	минḫа
я посетил	зурт
Ливан	либнāн
раз, случай	марра

Типовые примеры

1. Это инженер Абдалла.	ḫāда л-муḫандис ‘абдаллāḫ.
2. Где кабинет эмира?	вēн мактаб ал-амӣр?
3. Я преподаю на кафедре английского языка.	адаррис фи гисм ал-ингилӣзи.
4. Правительство выплачивает стипендию саудовским студентам.	ал-ḫукӯма ти‘ṭы минаḫ лиṭ-ṭалаба с-су‘ӯлиййин.
5. Самолет опоздал.	аṭ-ṭаййāра гāмат мит’аххыра.

Грамматические примечания

1. Наиболее широко распространенные обращения в Саудовской Аравии:

ал-мухандис	инженер (так могут назвать любого, у кого есть ученая степень в области точных наук, — архитектора, экономиста и т. д.)
ад-дуктор	доктор
ал-устāз	преподаватель, профессор (используется также просто как уважительное обращение)
ал-вазӣр	министр
аш-шēх̱	шейх
ас-сафӣр	посол
ал-амӣр	эмир, принц
ал-малик	король
ал-ах̱х̱	брат (употребляется по отношению к близкому другу)
ал-ух̱т	сестра (употребляется по отношению к подруге или просто как уважительное обращение)

Запомните, что все обращения употребляются с определенным артиклем и ставятся перед именем человека:

Это (мой друг) Махмуд.	ха̄да л-ах̱х̱ маха̱мӯд.
Это доктор Саид.	ха̄да д-дуктор са‘ӣд.

2. Факультеты в университетах подразделяются на кафедры в соответствии с изучаемыми предметами, например:

истории	та̄рӣх̱
географии	жуға̄фӣа
математики	рийа̄да
химии	кӣмӣа
политологии	‘улӯм сийа̄сийа
изучения Ближнего Востока	дира̄са̄т аш-шарқ ал-авсат̣

3. Глагол *а‘т̣а/йи‘т̣ы* заимствован из литературного языка и используется почти так же часто, как и *адда/йиддӣ*. Он чаще употребляется в формальной обстановке. Как правило, этот глагол имеет прямое управление, однако иногда можно услышать после него предлог «л-».

Перфект	**Имперфект**
хувва а‘т̣а	йи‘т̣ы

ҳиййа а‘ṭат	ти‘ṭы
ҳумма а‘ṭу	йи‘ṭу
инта а‘ṭэт	ти‘ṭы
инти а‘ṭэти	ти‘ṭы
инту а‘ṭэту	ти‘ṭу
ана а‘ṭэт	а‘ṭы
иҳна а‘ṭэна	ни‘ṭы

4. Глагол *кāн/йикӯн* может употребляться с модальными словами для выражения действия в прошедшем или будущем:

Я получаю стипендию.	‘инди минҳа.
Я получал стипендию.	кāн ‘инди минҳа.
Я буду получать стипендию.	раҳ-йикӯн ‘инди минҳа.
Ему нужно идти.	лāзим йирӯҳ.
Он должен был идти.	кāн лāзим йирӯҳ.
Мы можем прийти попозже.	мумкин нижи ба‘дēн.
Мы, возможно, приехали позже.	кāн мумкин нижи ба‘дēн.

Словарь

стипендия	минҳа (минаҳ)
столица	‘āсыма (‘авāсым)
раз, случай	марра
кафедра, отделение	гисм (агсāм)
давать	а‘ṭа/йи‘ṭы
преподавать	даррас/йидаррис
посещать	зāр (зурт)/йизӯр
вставать, подниматься	гāм (гумт)/йигӯм
инженер	муҳандис (-йн)
доктор	дуктор (дакāтра)
шейх	шēҳ (шуйӯҳ)
посол	сафӣр (суфара)
принц	амӣр (умара)
принцесса	амӣра (-āт)
король	малик (мулӯк)
королева	малика (-āт)

Арабское государство			Прилагательное, обозначающее национальную принадлежность	
Саудовская Аравия	ас-су‘ӯдиййа	السعوديّة	су‘ӯди	سعودي
Йемен	ал-йаман	اليمن	йамāни	يماني
Объединенные Арабские Эмираты	ал-имāрāт	الامارات	–	–
Оман	‘умāн	عُمان	‘умāни	عماني
Катар	ḳаṭар	قطر	ḳаṭари	قطري
Бахрейн	ал-баḥрēн	البحرين	баḥрēни	بحريني
Кувейт	ал-кувēт	الكويت	кувēти	كويتي
Ливан	либнāн	لبنان	либнāни	لبناني
Сирия	сӯрийа	سوريا	сӯри	سوري
Иордания	ал-урдун	الاردن	урдуни	اردوني
Ирак	ал-‘ирāḳ	العراق	‘ирāḳи	عراقي
Марокко	ал-маґриб	المغرب	маґриби	مغربي
Алжир	ал-жазāйир	الجزاير	жазāйири	جزايري
Тунис	тӯнис	تونس	тӯниси	تونسي
Ливия	лӣбйа	ليبيا	лӣби	ليبي
Египет	маṣур	مصر	маṣри	مصري
Судан	ас-сӯдāн	السودان	сӯдāни	سوداني
Палестина	фаласṭы̄н	فلسطين	фаласṭы̄ни	فلسطيني

Столицы

Эр-Рияд	ар-рийāḍ	الرياض
Сана	ṣан‘а	صنعا

Абу-Даби	абӯ ẓаби	ابو ظبي
Маскат	масḳат̣	مسقط
Доха	ад-дōха	الدوحة
Манама	ал-манāма	المنامة
Кувейт	ал-кувēт	الكويت
Бейрут	бēрӯт	بيروت
Дамаск	димишḳ	دمشق
Амман	ʻаммāн	عمان
Багдад	багдāд	بغداد
Рабат	ар-рабāт̣	الرباط
Алжир	ал-жазāйир	الجزاير
Тунис	тӯнис	تونس
Триполи	т̣араблус	طرابلس
Каир	ал-ḳāхира	القاهرة
Хартум	ал-харт̣ӯм	الخرطوم
Иерусалим	ал-гудс	القدس

Упражнения

I

Я бы хотел представить тебя доктору Саиду.	аҳубб аʻаррифак ʻала д-дуктор саʻӣд.

Продолжите

принцу
брату Ахмаду
министру
преподавателю Абдалле
инженеру Махмуду
послу
королю

принцессе
сестре Мирйам
королеве
доктору Саиду
шейху Мухаммаду

Подсказка

принцу	аḥубб а‘аррифак ‘ала л-амӣр.
брату Ахмаду	аḥубб а‘аррифак ‘ала л-аḫḫ аḥмад.
министру	аḥубб а‘аррифак ‘ала л-вазӣр.
преподавателю Абдалле	аḥубб а‘аррифак ‘ала л-устāз ‘абдаллāх.
инженеру Махмуду	аḥубб а‘аррифак ‘ала л-муҳандис маḥмӯд.
послу	аḥубб а‘аррифак ‘ала с-сафӣр.
королю	аḥубб а‘аррифак ‘ала л-малик.
принцессе	аḥубб а‘аррифак ‘ала л-амӣра.
сестре Мирйам	аḥубб а‘аррифак ‘ала л-уḫт мирйам.
королеве	аḥубб а‘аррифак ‘ала л-малика.
доктору Саиду	аḥубб а‘аррифак ‘ала д-дуктор са‘ӣд.
шейху Мухаммаду	аḥубб а‘аррифак ‘ала ш-шēḫ муḥаммад.

2

Я преподаю на кафедре истории.	адаррис фи гисм ат-тāрӣḫ.

Продолжите

кафедре математики
кафедре химии
кафедре политологии
кафедре изучения Ближнего Востока

Подсказка

кафедре математики	адаррис фи гисм ар-рийāḍыйāт.
кафедре химии	адаррис фи гисм ал-кӣмйа.
кафедре политологии	адаррис фи гисм ал-‘улӯм ас-сийāсиййа.
кафедре географии	
кафедре изучения Ближнего Востока	адаррис фи гисм дирāсāт аш-шарḳ ал-авсаṭ.

3

Бейрут! Я два раза был в Ливане. бēрӯт! ана зурт либнāн марратēн.

Продолжите

Амман — Иордания
Сана — Йемен
Багдад — Ирак
Абу-Даби — Объединенные Арабские Эмираты
Дамаск — Сирия
Каир — Египет
Тунис — Туни
Триполи — Ливия
Маскат — Оман
Манама — Бахрейн
Алжир — Алжир
Хартум — Судан
Доха — Катар
Кувейт — Кувейт
Рабат — Марокко
Эр-Рияд — Саудовская Аравия
Бейрут — Ливан

Подсказка

Амман — Иордания	ʻаммāн — ана зурт ул-урдун марратēн.
Сана — Йемен	ṣанʻа — ана зурт ал-йаман марратēн.
Багдад — Ирак	баḡдāд — ана зурт ал-ʻирāқ марратēн.
Абу-Даби — Объединенные Арабские Эмираты	абӯ ẓаби — ана зурт ал-имāрāт марратēн.
Дамаск — Сирия	димашқ — ана зурт сӯрийа марратēн.
Каир — Египет	ал-қāҳира — ана зурт маṣур марратēн.
Тунис — Тунис	тӯнис — ана зурт тӯнис марратēн.
Триполи — Ливия	ṭараблус — ана зурт лӣбӣа марратēн.
Маскат — Оман	масқаṭ — ана зурт ʻумāн марратēн.
Манама — Бахрейн	ал-манāма — ана зурт ал-баҳрēн марратēн.
Алжир — Алжир	ал-жазāйир — ана зурт ал-жазāйир марратēн.
Хартум — Судан	ал-ҳарṭӯм — ана зурт ас-сӯдāн марратēн.
Доха — Катар	ад-дōҳа — ана зурт қаṭар марратēн.

Кувейт — Кувейт	ал-кувēт — ана зурт ал-кувēт марратēн.
Рабат — Марокко	ар-рабāṭ — ана зурт ал-маṛриб марратēн.
Эр-Рияд — Саудовская Аравия	ар-рийāḍ — ана зурт ас-суʻӯдиййа марратēн.
Бейрут — Ливан	бēрӯт — ана зурт либнāн марратēн.

4

Где кабинет эмира?	вēн мактаб ал-амӣр?

Продолжите

короля
министра финансов
министра образования
министра обороны
посла
профессора
инженера
доктора
преподавателя
директора
г-на Смита
супервайзера

Подсказка

короля	вēн мактаб ал-малик?
министра финансов	вēн мактаб вазӣр ал-мāлиййа?
министра образования	вēн мактаб вазӣр ал-маʻāриф?
министра обороны	вēн мактаб вазӣр ад-дифāʻ?
посла	вēн мактаб ас-сафӣр?
профессора	вēн мактаб ул-устāз?
инженера	вēн мактаб ул-муҳандис?
доктора	вēн мактаб уд-дуктор?
преподавателя	вēн мактаб ул-мударрис?
директора	вēн мактаб ул-мудӣр?
г-на Смита	вēн мактаб ас-саййид смит?
супервайзера	вēн мактаб ул-мушриф?

5

Она сейчас встанет (например, чтобы уйти).	ḥа-тигӯм даḥḥӣн.

Продолжите

уйдет
он
навестит своего отца
я
поеду на машине
встану
мы
навестим наших родных
учим новый урок
она
встает

Подсказка

уйдет	ḥа-тимши даḥḥӣн.
он	ḥа-йимши даḥḥӣн.
навестит своего отца	ḥа-йизӯр абу даḥḥӣн.
я	ḥ-азӯр абуййа даḥḥӣн.
поеду на машине	ḥ-асӯг ас-саййāра даḥḥӣн.
встану	ḥ-авгаф даḥḥӣн.
мы	ḥа-нивгаф даḥḥӣн.
навестим наших родных	ḥа-низӯр ахлана даḥḥӣн.
учим новый урок	ḥа-нита'аллам ад-дарс ал-жадӣд даḥḥӣн.
она	ḥа-тита'аллам ад-дарс ал-жадӣд даḥḥӣн.
встает	ḥа-тигӯм даḥḥӣн.

6

Я навестил его вчера.	зурту амс.

Продолжите

я навестил их
она навестила их
она увиделась с ними
мы

два раза ездили на автомобиле
встали в 4.30
увидели их всех
увидел их всех
он поехал к дому

Подсказка

я навестил их	зуртаҳум амс.
она навестила их	зāратҳум амс.
она увиделась с ними	шāфатҳум амс.
мы	шӯфнаҳум амс.
два раза ездили на автомобиле	сугна с-саййāра марратēн амс.
встали в 4.30	гумна с-сā‘а арба‘а ву нуṣṣ амс.
увидели их всех	шуфнаҳум куллаҳум амс.
увидел их всех	
он поехал к дому	сāг ал-бēт амс.

7

Он дал мне денег.	а‘ṭāни фулӯс.

Продолжите

она дала мне
письмо
они дали ему
они дали нам
распоряжение
я дал тебе (м. р.)
я дал директору
записку
мы дали кому-то
стипендию

Подсказка

она дала мне	а‘ṭāтни фулӯс.
письмо	а‘ṭāтни л-жавāб.
они дали ему	а‘ṭō ал-жавāб.
они дали нам	а‘ṭōна л-жавāб.
распоряжение	а‘ṭōна ṭ-ṭалаб.

я дал тебе (м. р.)	а‘ṭэтак аṭ-ṭалаб.
я дал директору	а‘ṭэт лил-мудӣр аṭ-ṭалаб.
записку	а‘ṭэт лил-мудӣр ар-рисāла.
мы дали кому-то	а‘ṭэна р-рисāла лил-вāḥид.
стипендию	а‘ṭэна лил-вāḥид ал-минḥа.

(Повторите упражнение, поставив глагол в форму будущего времени.)

8. Даны названия стран. Образуйте от них прилагательные, обозначающие национальную принадлежность, и составьте предложения.

Образец:
ḥувва мин ас-сӯдāн → ḥувва сӯдāни.

Продолжите

ḥувва мин ал-йаман.
гаṭар
либнāн
ал-‘ирāḳ
тӯнис
ал-маґриб
ал-кувэт
сӯрийа
ал-баḥрēн
лӣбйа
маṣур
‘умāн
ал-урдун
ас-су‘ӯдиййа
фаласṭӣн
ал-җазāйир
ас-сӯдāн

Подсказка

ḥувва мин ал-йаман.	ḥувва йамани
гаṭар	ḥувва гаṭари

либнāн	ҳувва либнāни
ал-ʻирāқ	ҳувва ʻирāқи
тӯнис	ҳувва тӯниси
ал-маґриб	ҳувва маґраби
ал-кувэт	ҳувва кувэти
сӯрийа	ҳувва сӯри
ал-баҳрēн	ҳувва баҳрēни
лӣбӣа	ҳувва лӣби
маṣур	ҳувва маṣри
ʻумāн	ҳувва ʻумāни
ал-урдун	ҳувва урдуни
ас-суʻӯдиййа	ҳувва суʻӯди
фаласṭӣн	ҳувва фаласṭӣни
ал-жазāйир	ҳувва жазāйири
ас-сӯдāн	ҳувва сӯдāни

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Завтра я уезжаю в Египет.	лиҳадд-ма акаммил ал-маҗистер, ин шā' аллāх.
Б: На самом деле? Почему?	ʻинди минҳа ʻашāн адрус тāрӣҳ фи җāмʻат ал-қāҳира.
А: Я получил грант на изучение истории в Каирском университете.	саҳӣҳ? лēш?
Б: Поздравляю! Ты долго («много») там будешь?	йва, ҳ-акӯн устāд.
А: Пока не закончу магистратуру, если Богу будет угодно.	ламман тиржиʻ, ҳа-тидаррис фил-җāмʻа?
Б: Когда ты вернешься, то будешь преподавать в университете?	мабрӯк. ҳа-тугʻуд катӣр?
А: Да, я стану преподавателем.	ана мисāфир маṣур букра.

Подсказка

А: Завтра я уезжаю в Египет.	ана мисāфир маṣур букра.
Б: На самом деле? Почему?	саҳӣҳ? лēш?
А: Я получил грант на изучение истории в Каирском университете.	ʻинди минҳа ʻашāн адрус тāрӣҳ фи җāмʻат ал-қāҳира.

Б: Поздравляю! Ты долго там будешь? («много»)	мабрӯк. ҳа-тугʿуд катӣр?
А: Пока не закончу магистратуру, если Богу будет угодно.	лиҳадд-ма акаммил ал-маҷистер, ин шāʾ аллāҳ.
Б: Когда ты вернешься, то будешь преподавать в университете?	ламман тиржиʿ, ҳа-тидаррис фил-ҷāмʿа?
А: Да, я стану преподавателем.	йва, ҳ-акӯн устāд.

2. Выберите правильный вариант

А: Вчера я встретился с шейхом.	ṭайййиб, ана абḡа азӯру гарӣб камāн.
Б: О чем вы (мн. ч.) говорили?	мумкин инта ву с-сафӣр тигдиру тирӯҳу.
А: Мы говорили об образовании и здравоохранении («здоровье»).	зурт ш-шēḵ амс.
Б: Хорошо, я тоже вскоре захочу его навестить.	аткалламна ʿан ат-таʿлӣм ву ṣыҳҳа.
А: Он попросил меня посетить его в следующем месяце дома у эмира (*ʿинд ал-амӣр*).	ʿан айй шайй титкалламту?
Б: Возможно, ты и посол тоже сможете прийти.	ṭалаб минни азӯру ш-шаҳр ш-шайй ʿинд ал-амӣр.

Подсказка

А: Вчера я встретился с шейхом.	зурт ш-шēḵ амс.
Б: О чем вы (мн. ч.) говорили?	ʿан айй шайй титкалламту?
А: Мы говорили об образовании и здравоохранении («здоровье»).	аткалламна ʿан ат-таʿлӣм ву ṣыҳҳа.
Б: Хорошо, я тоже вскоре захочу его навестить.	ṭайййиб, ана абḡа азӯру гарӣб камāн.
А: Он попросил меня посетить его в следующем месяце дома у эмира (*ʿинд ал-амӣр*).	ṭалаб минни азӯру ш-шаҳр ж-жайй ʿинд ал-амӣр.
Б: Возможно, ты и посол сможете прийти.	мумкин инта ву с-сафӣр тигдиру тирӯҳу.

3. Выберите правильный вариант.

А: В Саудовской Аравии много египетских преподавателей и профессоров, не так ли?	фӣ мударрисӣн ву асāтиза маṣрийн катӣр фи с-суʿӯдиййа, мӯ кида?

Б: О да, в начальной школе, младшей и старшей средней школе и в университете.	фӣ та‘лӣм ал-банāт?
А: А среди женщин?	йва, фӣ куллийат ал-банāт ҳина, фи гисм ат-тарбийа
Б: Среди женщин (даже) больше! Преподавательницы из Египта и Палестины.	лакин ас-ситтāт ас-су‘ӯдийн даḫḫӣн б-йудрусу т-тарбийа
А: Женщины в Саудовской Аравии сейчас изучают педагогику.	йва, фил-мадāрис ал-ибтидā’ийа, ву л-‘и‘дāдийа ву с-сānавиййа ву фил-жāм‘а камāн.
Б: Да, на факультете есть кафедра педагогики для женщин.	фӣ та‘лӣм ал-банāт актар, ал-мударрисāт маṣрийн ву фаласṭӣнийн.

Подсказка

А: В Саудовской Аравии много египетских преподавателей и профессоров, не так ли?	фӣ мударрисӣн ву асāтиза маṣрийн катӣр фи с-су‘ӯдиййа, мӯ кида?
Б: О да, в начальной школе, младшей и старшей средней школе и в университете.	йва, фил-мадāрис ал-ибтидā’ийа, ву л-‘и‘дāдийа ву с-сānавиййа ву фил-жāм‘а камāн.
А: А среди женщин?	фӣ та‘лӣм ал-банāт?
Б: Среди женщин (даже) больше! Преподавательницы из Египта и Палестины.	фӣ та‘лӣм ал-банāт актар, ал-мударрисāт маṣрийн ву фаласṭӣнийн.
А: Женщины в Саудовской Аравии сейчас изучают педагогику.	лакин ас-ситтāт ас-су‘ӯдийн даḫḫӣн б-йудрусу т-тарбийа.
Б: Да, на факультете есть кафедра педагогики для женщин.	йва, фӣ куллийат ал-банāт ҳина, фи гисм ат-тарбийа.

Урок 30. Повторение пройденного

Повторите диалоги из последних 9 уроков.

Дополнительные упражнения

1

Я не знаю, что он купил.	ма адри эш иштара.

Продолжите

что он увидел
где стакан
согласен он или нет
почему они спешат
где водитель
хочет он кофе или чай
когда он встретился с министром
номер телефона
кто помощник директора
сколько служащих в компании
почему никто не отвечает
с кем она пошла
когда улетел («поднялся») самолет
сколько лет его дочери
где он получил образование
сколько факультетов в университете
какой город является столицей Ирака
на какой кафедре он преподает
имя принца

Подсказка

что он увидел	ма адри эш шāф.
где стакан	ма адри вēн ал-куббāйа.

согласен он или нет	ма адри ҳувва мувāфиг валла ла’.
почему они спешат	ма адри лēш ҳумма миста‘жилūн.
где водитель	ма адри вēн ас-саввāг.
хочет он кофе или чай	ма адри йибға гаҳва вала шāҳй.
когда он встретился с министром	ма адри мита гāбал вазūр.
номер телефона	ма адри рагам ат-тилифōн.
кто помощник директора	ма адри мūн мусā‘ид ал-мудūр.
сколько служащих в компании	ма адри кам муваẓẓаф фиш-шарика.
почему никто не отвечает	ма адри лēш маҳад йирудд.
с кем она пошла	ма адри рāҳат ма‘а мūн.
когда улетел («поднялся») самолет	ма адри аṭ-ṭайййāра гāмат ас-сā‘а кам.
сколько лет его дочери	ма адри гаддēш ‘умр бинту.
где он получил образование	ма адри вēн ат‘аллам.
сколько факультетов в университете	ма адри кам куллиййа фил-жāм‘а.
какой город является столицей Ирака	ма адри эш ‘āṣымат ал-‘ирāг.
на какой кафедре он преподает	ма адри йндаррис фи аййат гисм.
имя принца	ма адри исм ал-амūр.

2

Когда ты (м. р.) пойдешь к доктору?	мита ҳа-тирӯҳ лид-дуктор?

Продолжите

выпьешь чаю у меня дома?
сможешь вернуться?
поговорить с водителем?
закончишь свое образование?
скажешь мне о соглашении?
будешь свободным?
кто-нибудь скажет ему?
мы пойдем вместе?
мы увидим друг друга?
твой сын пойдет в детский сад?
ты (м. р.) навестишь меня?

Подсказка

выпьешь чаю у меня дома?	мита ḥа-тишраб аш-шāḥй ‘инди?
сможешь вернуться?	мита ḥа-тигдар тиржа‘?
поговорить с водителем?	мита ḥа-тикаллим ас-саввāг?
закончишь свое образование?	мита ḥа-тикаммил ат-та‘лӣм?
скажешь мне о соглашении?	мита ḥа-тигӯлли ‘ан ал-иттифāг?
будешь свободным?	мита ḥа-тикӯн фāḍы?
кто-нибудь скажет ему?	мита аḥад ḥа-йигӯллу?
мы пойдем вместе?	мита ḥа-нирӯḥ сава?
мы увидим друг друга?	мита ḥа-нишӯф ба‘д?
твой сын пойдет в детский сад?	мита валадак ḥа-йудḫул ḥадāна?
ты (м. р.) навестишь меня?	мита ḥа-тизӯрани?

3

В Саудовской Аравии много машин.	фис-су‘ӯдийа фӣ саййāрāт катӣр.

Продолжите

зданий
офисов
компаний
иностранцев
американцев
посольств
самолетов
улиц
министров
принцев
проектов
планов
служащих
преподавателей
профессоров
студентов
университетов
факультетов
докторов
школ
семей

городов
аэропортов
египтян
арабов
банков

Подсказка

зданий	фис-суʻӯдиййа фӣ ʻимāрāт катӣра.
офисов	фис-суʻӯдиййа фӣ макāтиб катӣр.
компаний	фис-суʻӯдиййа фӣ шарикāт катӣр.
иностранцев	фис-суʻӯдиййа фӣ аждāниб катӣр.
американцев	фис-суʻӯдиййа фӣ амрикāн катӣр.
посольств	фис-суʻӯдиййа фӣ сафāрāт катӣр.
самолетов	фис-суʻӯдиййа фӣ ṭаййāрāт катӣр.
улиц	фис-суʻӯдиййа фӣ шавāриʻ катӣр.
министров	фис-суʻӯдиййа фӣ вузара катӣр.
принцев	фис-суʻӯдиййа фӣ умара катӣр.
проектов	фис-суʻӯдиййа фӣ машāрīʻ катӣр.
планов	фис-суʻӯдиййа фӣ ḫуṭаṭ катӣр.
служащих	фис-суʻӯдиййа фӣ муваẓẓафӣн катӣр.
преподавателей	фис-суʻӯдиййа фӣ мударрисӣн катӣр.
профессоров	фис-суʻӯдиййа фӣ асāтиза катӣр.
студентов	фис-суʻӯдиййа фӣ ṭуллāб катӣр.
университетов	фис-суʻӯдиййа фӣ жāмʻāт катӣр.
факультетов	фис-суʻӯдиййа фӣ куллиййāт катӣр.
докторов	фис-суʻӯдиййа фӣ дакāтра катӣр.
школ	фис-суʻӯдиййа фӣ мадāрис катӣр.
семей	фис-суʻӯдиййа фӣ ʻавāйил катӣр.
городов	фис-суʻӯдиййа фӣ мудун катӣр.
аэропортов	фис-суʻӯдиййа фӣ маṭāрāт катӣр.
египтян	фис-суʻӯдиййа фӣ маṣрийӣн катӣр.
арабов	фис-суʻӯдиййа фӣ ʻараб катӣр.
банков	фис-суʻӯдиййа фӣ бунӯк катӣр.

Переведите на арабийский диалект

1. Я живу в большом домс рядом с почтой. Я работаю менеджером в американской компании, которая действует в Саудовской Аравии уже три года. Каждый день я приезжаю в офис на своей машине примерно

к 8.30. Моя жена — преподаватель, у нас двое детей, мальчик и девочка. Мы любим Аравию и уже ездили в Йемен, Ливан, а также в Иорданию. Надеемся, что в следующем году мы соберемся в Египет. Наши дети учатся в американской школе: мальчик учится в пятом классе, девочка во втором. Они немного говорят по-арабски, так как изучают его в школе 2 часа в неделю. На прошлой неделе я встретил их учительницу, и она сказала, что они учатся хорошо и быстро усваивают материал. Нам всем здесь очень нравится, и у нас много друзей, как арабов, так и американцев.

Выберите правильный вариант.

Я живу в большом доме рядом с почтой.	аштаʕил мудӣр шарика амрӣкиййа лагад талāт синӣн фи с-суʿӯдиййа.
Я работаю менеджером в американской компании, которая действует в Саудовской Аравии уже три года.	зӧжати мударриса, ву ʿиндана валад ву бинт.
Каждый день я приезжаю в офис на своей машине примерно к 8.30.	ниҳубб ас-суʿӯдиййа, ву сāфарна л-йаман, ву л-лубнāн ву л-урдун камаан.
Моя жена — преподаватель, у нас двое детей, мальчик и девочка.	ал-авлад фил-мадраса л-амрикиййа, вахид фи с-сана хāмса, вахид фи с-сана тāнийа.
Мы любим Аравию и уже ездили в Йемен, Ливан, а также в Иорданию.	кулл йӧм асӯг сайййāрати бил-мактаб хавāли сāʿа тамāнийа ву нуṣṣ.
В следующем году мы собираемся в Египет, мы надеемся.	гāбалт мударрисатҳум ал-усбӯʿ алмāды, ва гāлат ли иннахум биз-закр ву ṭайййиб ву йитаʿаллам бис-сурʿа.
Наши дети учатся в американской школе, мальчик учится в пятом классе, девочка во втором.	ана сāкин фи бēт кабӣр гарӣб мин албарӣд.
Они немного говорят по-арабски, так как изучают его в школе 2 часа в неделю.	иҳна куллана мабсуṭӣн ҳина, ву ʿиндана аṣҳāб катӣр, ʿараб ву амрӣкāн ал-итнēн
На прошлой неделе я встретил их учительницу, и она сказала, что они учатся хорошо и быстро усваивают материал.	сана жаййа ҳа-нисāфир маṣур ин шā' аллāх.
Нам всем здесь очень нравится, и у нас много друзей, как арабов, так и американцев.	йиткалламу ʿараби швейййа, ли'аннаху йидрусу фил-мадраса, сāʿатēн кулл усбӯʿ.

Подсказка

Я живу в большом доме рядом с почтой.	ана сāкин фи бēт кабӣр гарӣб мин ал-барӣд.
Я работаю менеджером в американской компании, которая действует в Саудовской Аравии уже три года.	аштаġил мудӣр шарика амрӣкиййа лагад талāт синӣн фи с-суʿӯдиййа.
Каждый день я приезжаю в офис на своей машине примерно к 8.30.	кулл йōм асӯг саййāрати бил-мактаб хавāли сāʿа тамāнийа ву нусṣ.
Моя жена — преподаватель, у нас двое детей, мальчик и девочка.	зōжати мударриса, ву ʿиндана валад ву бинт.
Мы любим Аравию и уже ездили в Йемен, Ливан, а также в Иорданию.	ниḥубб ас-суʿӯдиййа, ву сāфарна л-йаман, ву л-лубнāн ву л-урдун камаан.
В следующем году мы собираемся в Египет, мы надеемся.	сана жайа ḥа-нисāфир маṣур ин шāʾ аллāḥ.
Наши дети учатся в американской школе, мальчик учится в пятом классе, девочка во втором.	ал-авлад фил-мадраса л-амрикиййа, вахид фи с-сана хāмса, вахид фи с-сана тāнийа.
Они немного говорят по-арабски, так как изучают его в школе 2 часа в неделю.	йиткалламу ʿараби швсййа, лиʾаннаху йидрусу фил-мадраса, сāʿатēн кулл усбӯʿ.
На прошлой неделе я встретил их учительницу, и она сказала, что они учатся хорошо и быстро усваивают материал.	гāбалт мударрисатҳум ал-усбӯʿ алмāды, ва гāлат ли иннахум биз-закр ву ṭаййиб ву йитаʿаллам бис-сурʿа.
Нам всем здесь очень нравится, и у нас много друзей, как арабов, так и американцев.	иḥна куллана мабсуṭӣн хина, ву ʿиндана аṣḥāб катӣр, ʿараб ву амрӣкāн ал-итнēн

2. Когда я поступил в университет, то сначала изучал историю. Затем, в магистратуре, я изучал политологию, а после стал работать в правительстве. Я люблю путешествовать, особенно по Ближнему Востоку, и я хочу выучить арабский язык для того, чтобы общаться с людьми, которых встречаю.

Выберите правильный вариант.

Когда я поступил в университет, то сначала изучал историю.	аḥубб асāфир ҳуṣуṣан фи шарг ал-авсаṭ.

Затем, в магистратуре, я изучал политологию, а после стал работать в правительстве.	ву абга ат'аллим ал-'араби 'ашāн акаллим ан-нāс алли агāбилу.
Я люблю путешествовать, особенно по Ближнему Востоку.	ламман даḫалт ал-жāм'а ал-аввал дараст тāрīḫ.
Я хочу выучить арабский язык для того, чтобы общаться с людьми, которых встречаю.	ба'дēн дараст 'улūм сийāсийа фи мажистер, ву ба'дēн аштаḳалт фил-ḫукūма.

Подсказка

Когда я поступил в университет, то сначала изучал историю.	ламман даḫалт ал-жāма' ал-аввал дараст тāрīḫ.
Затем, в магистратуре, я изучал политологию, а после стал работать в правительстве.	ба'дēн дараст 'улūм сийāсийа фи мажистер, ву ба'дēн аштаḳалт фил-ḫукūма.
Я люблю путешествовать, особенно по Ближнему Востоку.	аḫубб асāфир ḫусūсан фи шарг ал-авсаṭ.
Я хочу выучить арабский язык для того, чтобы общаться с людьми, которых встречаю.	ву абга ата'аллим ал-'араби 'ашāн акаллим ан-нāс алли агāбилу.

3. Пожалуйста, приходите в ближайшее время ко мне домой. Моя жена хочет встретиться с вашей женой; и, конечно, приводите ваших детей. Есть много вещей, о которых мы можем поговорить. Я хочу (многое) узнать о Саудовской Аравии — о ее жителях, истории, географии, торговле. Позвоните мне после 9.00. Вы ведь знаете номер моего телефона в офисе? Я также дам вам свой домашний номер телефона. Простите, у вас не будет листика бумаги и ручки? Спасибо. Если Богу будет угодно, мы скоро вас (мн. ч.) увидим.

Выберите правильный вариант.

Пожалуйста, приходите в ближайшее время ко мне домой.	каллимни бит-тилифōн ба'д ас-сā'а тис'а ṣ-ṣубуḫ.
Моя жена хочет встретиться с вашей женой; и, конечно, приводите ваших детей.	ву хадīк рагам тилифōни фил-бēт камāн.
Есть много вещей, о которых мы можем поговорить.	афван, 'индак вараг ву галам?

Я хочу (многое) узнать о Саудовской Аравии — о ее жителях, истории, географии, торговле.	ин шāʾ аллāҳ лисса‘ нигāбилкум гарӣб.
Позвоните мне после 9.00.	завжати тибға тигāбил завжатак ву жӣб ал-авлāд ṭаб‘ан.
Вы ведь знаете номер моего телефона в офисе?	мин фаḍлак, таāла ‘инди гарӣб.
Я также дам вам свой домашний номер телефона.	шукран.
Простите, у вас не будет листика бумаги и ручки?	ана абға ата‘арраф ‘ан ас-су‘ӯдиййа, ‘ан нāс, ‘ан тāрӣҳ, ‘ан жуграфийа ву ‘ан тижжāр.
Спасибо.	фӣ ҳажāт катӣр нигдар нитакаллам ’анна.
Если Богу будет угодно, мы скоро вас (мн. ч.) увидим.	инта ти‘риф рагам тилифōни филмактаб, му кида?

Подсказка

Пожалуйста, приходите в ближайшее время ко мне домой.	мин фаḍлак, таāла ‘инди гарӣб.
Моя жена хочет встретиться с вашей женой; и, конечно, приводите ваших детей.	зōжати тибға тигāбил зōжатак ву жӣб ал-авлāд ṭаб‘ан.
Есть много вещей, о которых мы можем поговорить.	фӣ ҳажāт катӣр нигдар нитакаллам ’анна.
Я хочу (многое) узнать о Саудовской Аравии — о ее жителях, истории, географии, торговле.	ана абға ата‘арраф ‘ан ас-су‘ӯдиййа, ‘ан нāс, ‘ан тāрӣҳ, ‘ан жуграфийа ву ‘ан тижжāр.
Позвоните мне после 9.00.	каллимни бит-тилифōн ба‘д ас-сāʿа тис‘а ṣ-ṣубуҳ.
Вы ведь знаете номер моего телефона в офисе?	инта ти‘риф рагам тилифōни филмактаб, му кида?
Я также дам вам свой домашний номер телефона.	ву ҳадӣк рагам тилифōни фил-бēт камāн.
Простите, у вас не будет листика бумаги и ручки?	афван, ‘индак вараг ву галам?
Спасибо.	шукран.
Если Богу будет угодно, мы скоро вас (мн. ч.) увидим.	ин шāʾ аллāҳ лисса‘ нигāбилкум гарӣб.

4. Извините, (не подскажете) сколько времени? О, я опаздываю, у меня встреча в министерстве! Могу я здесь поймать («найти») такси? Напротив того большого здания? Спасибо.

Выберите правильный вариант.

Извините, сколько времени?	мумкин алāги такси ҳина?
О, я опаздываю, у меня встреча в министерстве!	шукран.
Могу я здесь поймать («найти») такси?	гуддāм ҳадӣк ал-ʾимāра л-кабӣра?
Напротив того большого здания?	ана митʾаҳ̣ҳ̣ыр ву ʿинди мавʿад фил-вазāра.
Спасибо.	афван, ас-сāʿа кам?

Подсказка

Извините, сколько времени?	афван, ас-сāʿа кам?
О, я опаздываю, у меня встреча в министерстве!	ана митʾаҳ̣ҳ̣ыр ву ʿинди мавʿад фил-вазāра.
Могу я здесь поймать («найти») такси?	мумкин алāги такси ҳина?
Напротив того большого здания?	гуддāм ҳадӣк ал-ʾимāра л-кабӣра?
Спасибо.	шукран.

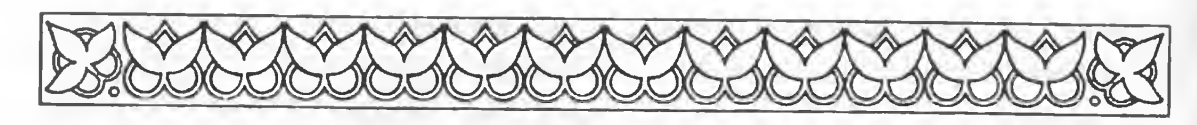
5. Выберите правильный вариант.

Отвезите меня в Министерство обороны, пожалуйста.	гаддēш?
Я спешу, но поезжайте осторожно.	ṭаййиб.
Вы откуда?	гаддēш лак ҳина фис-суʿӯдиййа.
Действительно из Судана?	ана мистажжил лакин сӯг ʿала маҳлак.
Как давно вы здесь, в Аравии?	маʿа с-салāма.
Десять лет.	аҳубб аткаллам ʿараб.
Это очень долго!	ʿашар синнӣн.
Вам здесь нравится?	мин ас-сӯдāн? саҳӣҳ̣?
Слава Богу.	инта мабсӯṭ ҳина?
Да, я говорю по-арабски, потому что я изучал его 10 месяцев.	атфаддал.
Я люблю говорить по-арабски.	инта мин фēн?
Я встречаю прекрасных людей.	хāди мудда тавӣла!

Поверните здесь налево — здесь.	ал-ḥамду лиллāх.
Хорошо.	агāби нāс луṭāф.
Сколько?	луфф шимāл ḥина.
Возьмите (*атфаḍḍал*).	ḫудни фи вазāрат ад-дифā‘ мин фаḍлак.
До свидания.	йва, аткаллам ‘араби ли’анна дарасту ‘ашар шуḫӯр.

Подсказка

Отвезите меня в Министерство обороны, пожалуйста.	ḫудни фи вазāрат ад-дифā‘ мин фаḍлак.
Я спешу, но поезжайте осторожно.	ана мистажжил лакин сӯг ‘ала маḫлак.
Вы откуда?	инта мин фēн?
Действительно из Судана?	мин ас-сӯдāн? саḥĭḥ?
Как давно вы здесь, в Аравии?	гаддēш лак ḥина фис-су‘ӯдиййа.
Десять лет.	‘ашар синнĭн.
Это очень долго!	хāди мудда тавĭла!
Вам здесь нравится?	инта мабсӯṭ ḥина?
Слава Богу.	ал-ḥамду лиллāх.
Да, я говорю по-арабски, потому что я изучал его 10 месяцев.	йва, аткаллам ‘араби ли’анна дарасту ‘ашар шуḫӯр.
Я люблю говорить по-арабски.	аḥубб аткаллам ‘араб.
Я встречаю прекрасных людей.	агāби нāс луṭāф.
Поверните здесь налево — здесь.	луфф шимāл хина.
Хорошо.	ṭайййиб.
Сколько?	гаддēш?
Возьмите (*атфаḍḍал*).	атфаḍḍал.
До свидания.	ма‘а с-салāма.



Урок 31. Аэропорт

Диалог
(В аэропорту)

А: Билет и паспорт, пожалуйста.	ат-тазкира ву жавāз ас-сафар мин фаḍлак.
Б: Пожалуйста.	атфаḍḍал.
А: Дайте их мне. У вас есть въездная виза?	аддӣниҳумма. ʻиндак таʼшӣрат дуҳ̱ҳ̱ӯл?
Б: Да.	ӣва.
А: Сколько у вас багажа?	кам шанṭа?
Б: Эти три красных чемодана.	ат-талāта шунаṭ ал-ḥумур ҳадōл.
А: Вы должны заплатить 25 риалов за перевес плюс аэропортовый сбор.	лāзим тидфаʻ ҳ̱амса ву ʻишрӣн рийāл вазн зийāда, зāйид ḍарӣбат ал-маṭāр.

билет	тазкира
паспорт	жавāз ас-сафар
виза	таʼшӣра
въезд	дуҳ̱ӯл
красные	ḥумур
вес	вазн
чрезмерность, превышение	зийāда
сбор	ḍарӣба

Типовые примеры

1. Где паспортный контроль?	вēн ал-жавāзāт?
2. Вы должны заполнить этот бланк.	лāзим тималли ҳāда л-карт.
3. Где зал ожидания (вестибюль)?	вēн ṛурфат ал-интиẓāр?
4. Где туалет?	вēн ал-ḥаммāм?
5. Я показал ей его.	варрēтаҳаҳувва.
6. Мне нравится голубая машина.	аḥубб ас-саййāра з-зарга.

7. Я заказал бронь.	ʿамалт ҳажз.
8. Это ваш багаж?	ҳāда ʿафшак?

Грамматические примечания

1. *Жавāз ас-сафар* («паспорт») буквально означает «разрешение на путешествие». Заимствованное слово *басбор* (*басборт̣āт*) также употребляется.

2. Некоторые глаголы могут иметь как прямое, так и косвенное дополнение. Если в роли обоих выступают местоимения, они оба могут присоединяться к глаголу.

1) Косвенное дополнение предшествует прямому дополнению.

2) Косвенное дополнение может быть выражено также как прямое, т. е. без предлога, например, без слитного предлога «л-».

3) В роли второго дополнения могут выступать только три местоимения: *ҳувва, ҳиййа* и *ҳумма*.

аддӣниҳувва.*	Дай мне его.
аддӣлиҳувва.*	Дай мне его.
аддӣлуҳувва.	Дай ему его.
варрēтаҳаҳувва.	Я показал ей его.
жāблиҳумма.	Он принес мне их.
лāзим тижӣблаҳаҳиййа.	Ты должен принести ее ей.

3. Если словом *шанṭа* (*шунаṭ*) называют портфель либо чемодан, слово *ʿафш* обычно переводится как «багаж».

4. Прилагательные, обозначающие цвет, должны согласовываться с существительным в роде и числе. Большинство из них образованы по одной и той же модели гласных. Некоторые названия цветов имеют иностранное происхождение и никак не изменяются:

---

* Оба варианта возможны, хотя первый можно услышать чаще.

	Мужской род	*Женский род*	*Множественное число*
красный	аḫмар	ḫамра	ḫумур
голубой	азраг	зарга	зург
зеленый	аḫḍар	ḫаḍра	ḫуḍур
желтый	аṣфар	ṣафра	ṣуфур
черный	асвад	сӑда	суд
белый	абйаḍ	бӗда	бӗḍ

фиолетовый	банафсажи
оранжевый	буртукӑни
коричневый	бунни
серый	румӑди

Примеры

три красных чемодана	ат-талӑта шунаṭ ал-ḫумур (или: ат-талӑта шунаṭ ал-ḫамра)
белый кусочек бумаги	ал-варага л-бӗда
белый дом	ал-бӗт ал-абйаḍ
желтая книга	ал-китӑб ал-аṣфар
серая машина	ас-сайййӑра л-румӑди
Мне понравился зеленый.	ʿажабни л-аḫḍар.

Словарь

паспорт	жавӑз (-ӑт) сафар
билет	тазкира (тазӑкир)
виза	таʾшӣра (-ӑт)
сбор	ḍарӣба (ḍарӑйиб)
бланк	карт (курӯт)
заполнить	малла (маллӗт)/йималли
показать	варра (варрӗт)/йиварри

Упражнения

1

Дай их мне. — аддӣниḫумма.

Продолжите

ему

ей

нам
дай его
мне
ему
дай ее
им
мне

Подсказка

ему	аддӣлуҳумма.
ей	аддӣҳаҳумма.
нам	аддӣнаҳумма.
дай его	аддӣнаҳувва.
мне	аддӣниҳувва.
ему	аддӣлуҳувва.
дай ее	аддӣлухиййа.
им	аддӣҳумҳиййа.
мне	аддӣнихиййа.

2

Ты можешь показать его мне? мумкин тиваррӣниҳувва?

Продолжите

нам
им
дай его
ей
оплати его
ему
мне
купи ее
нам
продай их
ему
ей
принеси его
мне
ему

заполни его
за них
за нас

Подсказка

нам	мумкин тиваррӣнаҳува?
им	мумкин тиваррӣҳумҳува?
дай его	мумкин тиддӣҳумҳува?
ей	мумкин тиддӣҳаҳува?
оплати его	мумкин тидфа‘лаҳаҳува?
ему	мумкин тидфа‘луҳува?
мне	мумкин тидфа‘лиҳува?
купи ее	мумкин тиштарилиҳиййа?
нам	мумкин тиштаринаҳиййа?
продай их	мумкин тибӣ‘ланаҳумма?
ему	мумкин тибӣ‘луҳумма?
ей	мумкин тибӣ‘лаҳаҳумма?
принеси его	мумкин тижӣблаҳаҳува?
мне	мумкин тижӣблиҳува?
ему	мумкин тижӣблуҳува?
заполни его	мумкин тималлилуҳува?
за них	мумкин тималлилаҳумҳува?
за нас	мумкин тималлиланаҳува?

3

Эти три красных чемодана.	ат-талāта шунаṭ ал-ḥумур ḥадōл.

Продолжите

голубых
желтых
серых
черных
белых
фиолетовых
зеленых
коричневых
красных

Подсказка

голубых	ат-талāта шунаṭ аз-зург ҳадōл.
желтых	ат-талāта шунаṭ аṣ-ṣуфур ҳадōл.
серых	ат-талāта шунаṭ ар-румāди ҳадōл.
черных	ат-талāта шунаṭ ас-суд ҳадōл.
белых	ат-талāта шунаṭ ал-бēḍ ҳадōл.
фиолетовых	ат-талāта шунаṭ ал-банафсажи ҳадōл.
зеленых	ат-талāта шунаṭ ал-ẖудур ҳадōл.
коричневых	ат-талāта шунаṭ ал-бунни ҳадōл.
красных	ат-талāта шунаṭ ал-ẖумур ҳадōл.

4

Мне нравится голубая машина. аḥубб ас-саййāра з-зарга.

Продолжите

зеленая
черная
красная
желтая
оранжевая
серая
коричневая
белая

Подсказка

зеленая	аḥубб ас-саййāра л-ẖадра.
черная	аḥубб ас-саййāра с-сōда.
красная	аḥубб ас-саййāра л-ẖамра.
желтая	аḥубб ас-саййāра ṣ-ṣафра.
оранжевая	аḥубб ас-саййāра л-буртукāни.
серая	аḥубб ас-саййāра р-румāди.
коричневая	аḥубб ас-саййāра л-бунни.
белая	аḥубб ас-саййāра л-бēḍа.

5. Переведите следующие предложения на арабский язык. Затем замените прямое и косвенное дополнения на объектные местоимения.

Образец: Дай книгу Ахмаду → Дай ее ему.

адди л-китāб л-аḥмад → аддӣлуḫуввa.

Продолжите

Дай чемодан Марйам.
Заполни бланк для служащего.
Закажи бронь для него.
Прочитай лекцию студентам.
Принесите кофе леди.
Отдай книги профессору.
Неси портфель этой девочки.
Сделай мне домашнее задание.
Оставьте для него сообщение.
Продай мне машину.

Подсказка

Дай чемодан Мирйам.	адди ш-шанṭа л-марйам — аддӣлаḫаḫиййа.
Заполни бланк для служащего.	малли л-карт лил-муваẓẓаф — маллилуḫуввa.
Закажи бронь для него.	а‘миллу ḫажз — а‘миллуḫуввa.
Прочитай лекцию студентам.	игра’ д-дарс лиṭ-ṭуллāб — игра’ лаḫумḫуввa.
Принесите кофе леди.	жиб ал-гаḫва ли-ситт — жиблаḫаḫиййа.
Отдай книги профессору.	ḫуд ал-кутуб лил-устāз — ḫудлуḫумма.
Неси портфель этой девочки.	шил аш-шанṭа лил-бинт — шиллаḫаḫиййа.
Сделай мне домашнее задание.	а‘милли л-вāжиб — а‘миллиḫуввa.
Оставьте для него сообщение.	сиблу р-рисāла — сиблуḫиййа.
Продай мне машину.	би‘ли с-сайййāра — би‘лиḫиййа.

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Где мне взять свой билет?	сиблиḫумма, ана ашӣлḫум.
Б: Там, в офисе авиакомпании (*мактаб аṭ-ṭайарāн*).	фēн āḫуд тазкирати?
А: Могу я оставить свои чемоданы здесь?	ḫинак, фи мактаб аṭ-ṭайарāн.

Б: Это все ваши?	мумкин асӣб шанṭати ḫина?
А: Нет, только черные.	ḫадōл куллаḫум ḫагтōнак?
Б: Оставьте их мне. Я отнесу их.	ла’, ас-суд басс.

Подсказка

А: Где я возьму свой билет?	фēн āḫуд тазкирати?
Б: Там, в офисе авиакомпании (*мактаб аṭ-ṭайарāн*).	ḫинак, фи мактаб аṭ-ṭайарāн.
А: Могу я оставить свои чемоданы здесь?	мумкин асӣб шанṭати ḫина?
Б: Это все ваши?	ḫадōл куллаḫум ḫагтōнак?
А: Нет, только черные.	ла’, ас-суд басс.
Б: Оставьте их мне. Я отнесу их.	сиблиḫумма, ана ашӣлḫум.

2. Выберите правильный вариант.

А: Вы видели моего друга?	фӣ ḫаммāм ḫина?
Б: Да, он ждет вас в зале ожидания.	йва, ṭаб‘ан.
А: Вы можете показать мне, где он?	ṭаб‘ан, руḫ дуґри ву ба‘дēн луфф йамӣн.
Б: Конечно. Идите прямо, затем сверните направо.	мумкин тиваррēниḫиййа?
А: Там есть туалет?	йва, ḫувва мистанник фи ґурфат ал-интиẓāр.
Б: Да, конечно.	шуфт ṣāḫби?

Подсказка

А: Вы видели моего друга?	шуфт ṣāḫби?
Б: Да, он ждет вас в зале ожидания.	йва, ḫувва мистанник фи ґурфат ал-интиẓāр.
А: Вы можете показать мне, где он?	мумкин тиваррēниḫиййа?
Б: Конечно. Идите прямо, затем сверните направо.	ṭаб‘ан, руḫ дуґри ву ба‘дēн луфф йамӣн.
А: Там есть туалет?	фӣ ḫаммāм ḫиша?
Б: Да, конечно.	йва, ṭаб‘ан.

3. Выберите правильный вариант.

А: Что ты (ж. р.) собираешься купить?	йумкин аштари ḫади ш-шанṭа л-ḫамра. та‘ӂабат?

Б:Наверное, я куплю эту красную сумочку. Тебе (м. р.) она нравится?	йва, лакин ал-бёда а'жабни актар. ҳиййа акбар.
А: Да, но мне больше нравится белая. Она больше.	айй шайй тиштари?
Б: Но и дороже. Посмотри на зеленую. Можешь (м. р.) купить ее мне?	атфаддали, хади аҳла валла, тиштариҳа.
А: Вот (*атфаддали*). Эта самая хорошенькая. Покупай ее.	ву аґла камāн, шāйф ал-ҳадра, тигдар тижӣблиҳиййа?

Подсказка

А: Что ты (ж. р.) собираешься купить?	айй шайй тиштари?
Б:Наверное, я куплю эту красную сумочку. Тебе (м. р.) она нравится?	йумкин аштари хади ш-шанта л-ҳамра. та'жабат?
А: Да, но мне больше нравится белая. Она больше.	йва, лакин ал-бёда а'жабни актар. ҳиййа акбар.
Б: Но и дороже. Посмотри на зеленую. Можешь (м. р.) купить ее мне?	ву аґла камāн, шāйф ал-ҳадра, тигдар тижӣблиҳиййа?
А: Вот *(атфаддали)*. Эта самая хорошенькая. Покупай ее.	атфаддали, хади аҳла валла, тиштариҳа.

Урок 32. Автозаправочная станция

Диалог

(На автозаправочной станции)

А: Заправьте мою машину.	маллӣха.
Б: Обычный или «супер»? (о бензине)	ʻāди валла мумтāз?
А: Обычный. Протрите стекло и проверьте («посмотрите») (уровень) масла, пожалуйста.	ʻāди. наддыф ал-гузāз ву шӯф аз-зēт камāн, мин фадлак.
Б: Хорошо. Извините, здесь выезд запрещен.	тайиб. āсиф, мамнӯʻ ал-ḫурӯж мин ḫина.
А: Где я смогу выехать на машине?	мин вēн аḫарриж ас-саййāра?
Б: При въезде.	мин ал-мадḫал.

обычный	ʻāди
первоклассный, превосходный	мумтāз
протри (м. р.)	наддыф
стекло	гузāз
масло	зēт
запрещенный, запрещено	мамнӯʻ
выход, выезд	ḫурӯж
я забираю, вывожу	аḫарриж
вход, въезд	мадḫал

Типовые примеры

1. Я должен найти автозаправочную станцию.	лāзим алāги маḫаттат банзӣн.
2. Вход воспрещен.	мамнӯʻ ад-дуḫӯл.
3. Остановка запрещена.	мамнӯʻ ал-вугӯф.
4. Машина очень чистая.	ас-саййāра марра наддифа.
5. Где автобусная остановка?	вēн мавгиф ал-утубӣс?

Грамматические примечания

1. *Наддаф* («чистить») и *даххал* («приносить») являются примерами каузативных глаголов. Они отличаются удвоением второго корневого, а формулы прошедшего и настоящего времени выглядят следующим образом:

Перфект	*Имперфект*
$к_1ак_2к_2ак_3$	$йик_1ак_2к_2ик_3$
наддаф	йинаддыф
даххал	йидаххыл

Эти глаголы обозначают «заставить что-то делать» или «заставить стать». *Наддаф* переводится как «чистить» и буквально означает «заставить быть чистым». *Даххал* переводится как «вводить» и буквально означает «заставить войти».

Ниже приводится таблица некоторых каузативных глаголов. В крайнем правом столбце даны те глаголы, с которыми они соотносятся и которые встречались нам в предыдущих уроках:

Каузативный глагол		***Соотносится с:***
вводить	даххал	даḫал
доставлять к месту назначения	васса̄л	васа̄л
объяснять, помочь понять	фаххам	фиҳим
грузить, нагружать	шаййал	ша̄л
выводить	ҳарраж	ҳараж
останавливаться, остановить	ваггаф	вигиф
спускать, снижать	наззал	назал
строить, сооружать	т̣алла‘	т̣ыли‘
заканчивать	ҳалласа̄	ҳаласа̄
сообщать	‘арраф	‘ириф
возвращать (что-то)	ражжа‘	рижи‘
чистить	наддаф	надӣф
преподавать	даррас	дарас

2. Еще одно слово со значением «простите», «извините» — *а̄сиф* (*а̄сфа*, *а̄сфӣн*). Оно употребляется так же часто, как и *мит’ассиф*.

3. *Хурӯж* является примером отглагольного имени. Отглагольные имена образуются от глаголов и на русский язык переводятся как существительные.

мамнӯ‘ ал-ҳурӯж.	Выезд запрещен. Выход запрещен.

У многих отглагольных имен схожая формула гласных, но не у всех:

дуҳӯл	вход
ҳурӯж	выход, выезд, отправление
вугӯф	вставание, стояние
ҷулӯс	сидение
вуṣӯл	прибытие
калām	речь, разговор
китāба	писание
шурб	питье
нōм	сон

4. Слово *мадҳал* является примером имени места. Имена места образуются путем присоединения префикса «ма-» к основе глагола. Формула имени места:

мак$_1$к$_2$ак$_3$ множественное число: мак$_1$āк$_2$ик$_3$

Имя места может быть буквально переведено как «место действия».

Не от всех глаголов можно образовать имя места. Некоторые из наиболее употребительных имен мест приведены ниже:

Имя места		
вход	мадҳал (мадāҳыл)	даҳал
остановка (автобуса), стоянка (такси)	мавгиф (мавāгиф)	вигиф
офис	мактаб (макāтиб)	катаб
библиотека, книжный магазин	мактаба (-āт)	катаб
школа	мадраса (мадāрис)	дарас
дом*	манзил (манāзил)	назал
«меджлис» (публичное заседание короля)	маҷлис (маҷāлис)	жалас
мечеть	масҷид (масāҷид)	сажад

* *Манзил* более литературное слово, чем *бēт*.

аэропорт	маṭāр (-āт)	ṭайййāра
станция	маḫаṭṭа (-āт)	ḫаṭṭ
место	макāн (амāкин)	кāн

Словарь

превосходный, первоклассный	мумтāз (-йн)
обычный	‘āди (-ййн)
чистый	надӣф (нудāф)
запрещенный, предупрежденный	мамнӯ‘ (-йн)
автобус	утубӣс (-āт)

Упражнения

1. От нижеприведенных глаголов образуйте каузативные глаголы:

Образец: надӣф → наддаф

Продолжите

ваṣал
назал
ḫараж
ḫалаṣ
даḫ̱ал
шāл
вигиф
дарас
‘ириф

Подсказка

ваṣал	ваṣṣал
назал	наззал
ḫараж	ḫ̱арраж
ḫалаṣ	ḫ̱аллаṣ
даḫ̱ал	даḫ̱ḫ̱ал
шāл	шаййал
вигиф	ваггаф

дарас	даррас
ʻириф	ʻарраф

2

Ты (м. р.) должен протереть стекла. лāзим тинаḍḍыф ал-гузāз.

Продолжите

ты (ж. р.)
вы (мн. ч.)
мы
закончить рано
он
я
служащие
она
объяснить это ему (используйте глагол *фаххам*)
я
его сестра
учителя
преподавать хорошо
он
они
взять чемоданы
он
мужчина
мы
доставить ее туда (используйте глагол *ваṣṣал*)
я
Ахмад

Подсказка

ты (ж. р.)	лāзим тинаḍḍыфи л-гузāз.
вы (мн. ч.)	лāзим тинаḍḍыфу л-гузāз.
мы	лāзим нинаḍḍыф ал-гузāз.
закончить рано	лāзим ниḫаллиṣ бадри.
он	лāзим йиḫаллиṣ бадри.
я	лāзим аḫаллиṣ бадри.
служащие	ал-муваззафӣн лāзим йиḫаллиṣу бадри.

она	лāзим тиḫаллиṣ бадри.
объяснить это ему (используйте глагол *фаххам*)	лāзим тифаххимлухувва.
я	лāзим афаххимлухувва.
его сестра	уḫту лāзим тифаххимлухувва.
учителя	ал-мударрисӣн лāзим йифаххимулухувва.
преподавать хорошо	ал-мударрисӣн лāзим йидаррису ṭаййиб.
он	лāзим йидаррис ṭаййиб.
они	лāзим йидаррису ṭаййиб.
взять чемоданы	лāзим йидаḫḫилу ш-шунаṭ.
он	лāзим йидаḫḫил аш-шунаṭ.
мужчина	ар-рижжāл лāзим йидаḫḫил аш-шунаṭ.
мы	лāзим нидаḫḫил аш-шунаṭ.
доставить ее туда (используйте глагол *ваṣṣал*)	лāзим нивaṣṣылхаḫинак.
я	лāзим авaṣṣылхаḫинак.
Ахмад	аḫмад лāзим йивaṣṣылхаḫинак.

3

Протри (м. р.) стекла. наддыф ал-гузāз.

Продолжите

протри (ж. р.)
протрите (мн. ч.)
подними (м. р.)
багаж
забери (ж. р.)
забери (м. р.)
пусть он несет
пусть она несет
перенеси (м. р.)
перенесите (мн. ч.)
книги
протри (м. р.)
остановку
стекло

Подсказка

протри (ж. р.)	наддыфи л-гузāз.
протрите (мн. ч.)	наддыфу л-гузāз.
подними (м. р.)	ҳудду фōг.
багаж	ҳудд аш-шунаṭ фōг.
забери (ж. р.)	ҳарриж аш-шунаṭ.
забери (м. р.)	ҳаррижи ш-шунаṭ.
пусть он несет	шайийилу ш-шунаṭ.
пусть она несет	шайийилҳа ш-шунаṭ.
перенеси (м. р.)	наззил аш-шунаṭ.
перенесите (мн. ч.)	наззилу аш-шунаṭ.
книги	наззилу л-кутуб.
протри (м. р.) остановку	наддыф ал-кутуб.
стекло	наддыф ал-гузāз.

4. От нижеприведенных глаголов образуйте отглагольные существительные.

ҳараж
даҳал
жалас
катаб
аткаллам
ваṣал
нāм
шириб
вигиф

Подсказка

ҳараж	ҳурӯж
даҳал	дуҳӯл
жалас	жулӯс
катаб	китāба
аткаллам	калāм
ваṣал	вуṣӯл
нāм	нōм
шириб	шурб
вигиф	вугӯф

5

Здесь выход запрещен. мамнӯʿ ал-ḫурӯж ҳина.

Продолжите

вход запрещен
стоянка запрещена
разговаривать запрещено
распивать напитки запрещено
сидеть запрещено
спать запрещено
писать запрещено

Подсказка

вход запрещен	мамнӯʿ ад-дуḫӯл ҳина.
стоянка запрещена	мамнӯʿ ал-вугӯф ҳина.
разговаривать запрещено	мамнӯʿ ал-калām ҳина.
распивать напитки запрещено	мамнӯʿаш-шурб ҳина.
сидеть запрещено	мамнӯʿ ал-ҷулӯс ҳина.
спать запрещено	мамнӯʿ ан-нōм ҳина.
писать запрещено	мамнӯʿ ал-китāба ҳина.

6. От нижеприведенных слов образуйте имена места.

Продолжите

дарас
катаб (два имени)
ṭаййāра
вигиф
даḫ̣ал
назал
кāн
ҷалас

Подсказка

дарас	мадраса
катаб (два имени)	мактаб, мактаба
ṭаййāра	маṭāр

вигиф	мавгиф
даḫал	мадḫал
назал	манзил
кāн	макāн
җалас	маҗлис

7

Он уехал в аэропорт. рāḥ ал-маṭāр.

Продолжите

домой
в библиотеку
вход в здание
новый офис
много мест
школа его сына
автобусная станция
автозаправочная станция
автобусная остановка
аэропорт

Подсказка

домой	рāḥ ал-манзил.
в библиотеку	рāḥ ал-мактаба.
вход в здание	рāḥ мадḫал ал-ʻимāра.
новый офис	рāḥ ал-мактаб ал-җадīд.
много мест	
школа его сына	рāḥ мадрасат валаду.
автобусная станция	рāḥ маḥаṭṭат ал-утубūс.
автозаправочная станция	рāḥ маḥаṭṭат ал-банзūн.
автобусная остановка	рāḥ мавгиф ал-утубūс.
аэропорт	рāḥ ал-маṭāр.

8

Где автобусная остановка? вēн мавгиф ал-утубūс?

Продолжите

вход на станцию
офис авиакомпании

университетская библиотека
паспортный стол (*җавāзāт*)
туалет
синий бланк
зал ожидания
отдел визового контроля
билетная касса
автобусная остановка

Подсказка

вход на станцию	вēн мадḫал ал-маḥаṭṭа?
офис авиакомпании	вēн мактаб ат-тайарāн?
университетская библиотека	вēн мактабат ал-җāм‘а?
паспортный стол (*җавāзāт*)	вēн мактаб ал-жавазāт?
туалет	вēн ал-ḫаммāм?
синий бланк	вēн ал-карт ал-азраг
зал ожидания	вēн ḡурфат ал-интиẓāр?
отдел визового контроля	вēн гисм ат-та’шīрāт?
билетная касса	вēн мактаб ат-тазāкир?
автобусная остановка	вēн мавгиф ал-утубūс?

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Заправьте ее, пожалуйста.	ṭайййиб, ‘āди валла мумтāз?
Б: Хорошо. «Супер» или обычный?	мумтāз. бикам?
А: «Супер». Сколько?	айй ḫыдма.
Б: 8 риалов. Стекла протереть?	лав самаḥт, ву шуфт аз-зēт камāн.
А: Да, пожалуйста. И проверьте также масло.	маллāḫа, мин фаḍлак.
Б: К вашим услугам.	тамāнийа рийāл. анаḍḍыф ал-гузāз?

Подсказка

А: Заправьте ее, пожалуйста.	маллāḫа, мин фаḍлак.
Б: Хорошо. «Супер» или обычный?	ṭайййиб, ‘āди валла мумтāз?
А: «Супер». Сколько?	мумтāз. бикам?
Б: 8 риалов. Стекла протереть?	тамāнийа рийāл. анаḍḍыф ал-гузāз?

А: Да, пожалуйста. И проверьте также масло.	лав самаҳт, ву шуфт аз-зēт камāн.
Б: К вашим услугам.	айй ҳыдма.

2. Выберите правильный вариант.

А: Где автобусная остановка?	кēф тижи л-утубūс?
Б: В начале следующей улицы.	ли мактабат ал-жāм'а. ана ṭāлиб фи гисм ат-тижāра.
А: Как часто ходит автобус?	вēн мавгиф ал-утубūс?
Б: Каждые полчаса. Возможно, я смогу довезти вас на своей машине. Куда вы едете?	атшаррафт.
А: В университетскую библиотеку. Я студент факультета торговли.	кулл нуṣṣ с-сā'а. мумкин аваṣṣилак фис-саййāрати. вēн рāйҳ?
Б: Рад познакомиться.	фи аввал аш-шāри' ал-жайй.

Подсказка

А: Где автобусная остановка?	вēн мавгиф ал-утубūс?
Б: В начале следующей улицы.	фи аввал аш-шāри' ал-жайй.
А: Как часто ходит автобус?	кēф тижи л-утубūс?
Б: Каждые полчаса. Возможно, я смогу довезти вас на своей машине. Куда вы едете?	кулл нуṣṣ с-сā'а. мумкин аваṣṣилак фис-саййāрати. вēн рāйҳ?
А: В университетскую библиотеку. Я студент факультета торговли.	ли мактабат ал-жāм'а. ана ṭāлиб фи гисм ат-тижāра.
Б: Рад познакомиться.	атшаррафт.

3. Выберите правильный вариант.

А: Извините, здесь нельзя сидеть.	ҳада мадҳал ғурфат ал-интиẓāр, атфаддал жувва.
Б: Почему?	шукран.
А: Это вестибюль. Пройдите внутрь, пожалуйста.	лēш?
Б: Спасибо. Здесь есть туалет?	луфф йамūн 'инда л-мактаб, ба'дēн дуғри.
А: Поверните направо у стойки и пройдите прямо.	āсиф, мамнӯ' ал-жулӯс ҳина.
Б: Большое спасибо.	шукран, фūҳ ҳаммāм ҳина?

Подсказка

А: Извините, здесь нельзя сидеть.	āсиф, мамнӯʿ ал-жулӯс ҳина.
Б: Почему?	лēш?
А: Это вестибюль. Пройдите внутрь, пожалуйста.	ҳада мадҳал ғурфат ал-интиẓāр, атфаḍḍал жувва.
Б: Спасибо. Здесь есть туалет?	шукран, фīҳ ḥаммāм ҳина?
А: Поверните направо у стойки и пройдите прямо.	луфф йамīн ʻинда л-мактаб, баʻдēн дуғри.
Б: Большое спасибо.	шукран.

Урок 33. Рынок. Покупки. Часть 3

Диалог

А: Я хочу сходить на базар. Я должен оплатить счет в магазине тканей.	абға арӯҳ ас-сӯг. лāзим адфа‘ ҳисāб фи дуккāн ал-гумāш.
Б: Я пойду с тобой, чтобы посмотреть («поискать») радиоприемник («радио»).	ҳ-арӯҳ ма‘āк ‘ашāн адаввир ‘ала рāдйу.
А: Я знаю хороший магазин в центре базара. Там продаются радиоприемники, телевизоры и магнитофоны.	а‘риф дуккāн кваййис фи васаṭ ас-сӯг. йибй‘у равāди ву тилифизйōнāт ву мусаҗҗилāт.
Б: Надеюсь, там будет что-нибудь. Я уже везде смотрел («искал»).	‘аса йикӯн фӣ вāҳид. ана давварт фи кулл макāн.
А: Удачи. («Да поможет тебе Бог».)	раббана йиваффиг.
Б: Спасибо. («Если Богу будет угодно».)	ин шā’аллāҳ.

базар	сӯг
я плачу	адфа‘
счет	ҳисāб
магазин, лавка	дуккāн
ткань	гумāш
я ищу	адаввир (‘ала)
радио, радиоприемник	рāдйу
середина, центр	васаṭ
радиоприемники	равāди
телевизоры	тилифизйōнāт
магнитофоны	мусаҗҗилāт
я надеюсь	‘аса
везде	кулл макāн
наш Бог	раббана
он дарует успех	йиваффиг

Типовые примеры

1. Там было много людей.	кāн фӣ нāс катӣр ҳинāк.
2. Не было времени.	ма кāн фӣ вагт.
3. Я заказал для него радио.	ṭалабт рāдйу мин ‘инду.
4. Я попросил у него помощи.	ṭалабт минну мусā‘да.
5. Счет верный.	ал-ḥисāб маẓбӯṭ.
6. Это лучший магазин.	хāда аḥсан маḫалл.
7. Его отец — торговец на старом базаре.	абӯ тāжир фис-сӯг ал-гадӣма.

Грамматические примечания

1. Иностранные слова, такие как *тилифōн* и *тилифизйōн,* в форме множественного числа обычно имеют окончание «-āт». Если вы сомневаетесь, то употребляйте сначала именно это окончание.

2. *‘аса* можно перевести как «я надеюсь», «надеюсь», «возможно». Оно может употребляться с глаголом либо слитным местоимением:

‘асā	возможно, что он
‘асāҳа	возможно, что она
‘асāҳум	возможно, что они
‘асāк	возможно, что ты
‘асāки	возможно, что ты (ж. р.)
‘асāкум	возможно, что вы
‘асāни	возможно, что я
‘асāна	возможно, что мы

‘аса йикӯн фӣ вāḥид.	Надеюсь, там кто-то будет.
‘асāҳум йиктубӯлана.	Надеюсь, они пишут нам.

3. *Фӣ* и *ма фӣ* («есть», «нет», «(не) имеется», «(не) имеются») могут употребляться с *кāн*:

кāн фӣ нāс катӣр ҳинāк.	Там было много людей.
‘аса йикӯн фӣ вāḥид.	Надеюсь, там кто-то будет.
ма кāн фӣ вагт.	Не было времени.
ма ḥа-йикӯн фӣ вагт.	Времени не будет.

4. *Ṭалаб* может означать «заказывать», «подавать заказ» или «просить», «обращаться с просьбой» (сравните типовые примеры 3 и 4). Обратите внимание на разницу между глаголами *ṭалаб* («спросить что-то (какую-то вещь)») и *са'ал* («спросить о чем-то (информация, вопрос)»).

5. *Дуккāн* в основном означает небольшой магазинчик, лавку, в то время как *маҳалл* — это крупный магазин. Несмотря на это, часто эти два слова абсолютно взаимозаменяемы.

Словарь

платить	дафа'/йидфа'
искать	даввар/йидаввир ('ала)
просить, обращаться с просьбой, заказывать	ṭалаб/йуṭлуб
радио, радиоприемник	рāдйу (равāди)
телевизор	тилифизйōн (-āт)
магнитофон	мусажжил (-āт)
время	вагт (авгāт)
торговец, продавец	тāжир (тужжāр)
базар	сӯг (асвāг)*
лавка	дуккāн (дакāкйн)
магазин	маҳалл (-āт)
верный, правильный	маẓбӯṭ

Упражнения

1

Я хочу пойти на базар. абға арӯҳ ас-сӯг.

Продолжите

в магазин
в лавку
автозаправочную станцию
в начальную школу
в магазин радиоприемников
рынок

Подсказка

в магазин абға арӯҳ ал-маҳалл.

---

* Это существительное женского рода.

в лавку	абға арӯҳ ад-дуккāн.
автозаправочную станцию	абға арӯҳ маҳаттат ал-банзӣн.
в начальную школу	абға арӯҳ ал-мадраса л-ибтидā'иййа.
в магазин радиоприемников	абға арӯҳ маҳалл ар-равāди.
рынок	абға арӯҳ ас-сӯг.

2

Я должен оплатить счет в магазине тканей.	лāзим адфа‘ ҳисāб фи дуккāн ал-гумāш.

Продолжите

ҳумма
иҳна
хиййа
ҳувва
инта
ана
инти

Подсказка

ҳумма	лāзим йидфа‘у ҳисāб фи дуккāн ал-гумāш.
иҳна	лāзим нидфа‘ ҳисāб фи дуккāн ал-гумāш.
хиййа	лāзим тидфа‘ ҳисāб фи дуккāн ал-гумāш.
ҳувва	лāзим йидфа‘ ҳисāб фи дуккāн ал-гумāш.
инта	лāзим тидфа‘ ҳисāб фи дуккāн ал-гумāш.
ана	лāзим адфа‘ ҳисāб фи дуккāн ал-гумāш.
инти	лāзим тидфа‘и ҳисāб фи дуккāн ал-гумāш.

3

Я знаю хороший магазин в центре базара.	а‘риф дуккāн кваййис фи васаṭ ас-сӯг.

Продолжите

в начале базара
в конце базара
на старом базаре
на новом базаре
в центре базара

Подсказка

в начале базара	а‘риф дуккāн кваййис фи аввал ас-сӯг.
в конце базара	а‘риф дуккāн кваййис фи āх̣ыр ас-сӯг.
на старом базаре	а‘риф дуккāн кваййис фи с-сӯг ал-гадӣма.
на новом базаре	а‘риф дуккāн кваййис фи с-сӯг ал-жадӣда.
в центре базара	а‘риф дуккāн кваййис фи васат̣ ас-сӯг.

4

Надеюсь, там кто-то будет. ‘аса йикӯн фӣ вāх̣ид.

Продолжите

там будут многие
будет время
мы приедем рано
он купит телевизор
мы скоро закончим работу
я могу заказать машину

Подсказка

там будут многие	‘аса йикӯн фӣ катӣр.
будет время	‘аса йикӯн фӣ вагт.
мы приедем рано	‘аса нивс̣ал бадри.
он купит телевизор	‘аса йиштари тилифизйōн.
мы скоро закончим работу	‘аса них̣аллиc̣ аш-шуғул гарӣб.
я могу заказать машину	‘аса агдар ат̣луб саййāра.

5

Я уже везде искал. ана давварт фи кулл макāн.

Продолжите

мы
она
в каждом магазине
они
ты (ж. р.)
в каждом книжном магазине
он
я

Подсказка

мы	иḥна давварна фи кулл макāн.
она	хиййа давварат фи кулл макāн.
в каждом магазине	ҳиййа давварат фи кулл маḥалл.
они	ҳумма даввару фи кулл маḥалл.
ты (ж. р.)	инти давварти фи кулл маḥалл.
в каждом книжном магазине	инти давварти фи кулл мактаба.
он	ҳувва даввар фи кулл мактаба.
я	ана давварт фи кулл мактаба.

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Простите, вы продаете магнитофоны?	аʿжабни, би-кам?
Б: Да, конечно. Наши магнитофоны самые лучшие и дешевые.	талāт миййат рийāл басс. мабрӯк.
А: У меня мало времени. Не могли бы вы показать мне какой-нибудь маленький?	аллāҳ йибāрик фӣк.
Б: Вот этот — он японский, легкий и просто замечательный.	лав самаḥт, тибӣʿ л-мусажжилāт?
А: Мне он нравится. Сколько?	йва, ṭабʿан. мусажжилāтна аḥсан ву арḫас.
Б: Всего 300 риалов. (После покупки) Поздравляю.	ҳāда йабāни, ҳафӣф ву мумтāз.
А: Спасибо.	ма ʿинди вагт катӣр. мумкин тиваррини вāḥид ṣагӣр?

Подсказка

А: Простите, вы продаете магнитофоны?	лав самаḥт, тибӣʿ л-мусажжилāт?
Б: Да, конечно. Наши магнитофоны самые лучшие и дешевые.	йва, ṭабʿан. мусажжилāтна аḥсан ву арḫас.
А: У меня мало времени. Не могли бы вы показать мне какой-нибудь маленький магнитофон?	ма ʿинди вагт катӣр. мумкин тиваррини вāḥид ṣагӣр?
Б: Вот этот — он японский, легкий и просто замечательный.	ҳāда йабāни, ҳафӣф ву мумтāз.

А: Мне он нравится. Сколько?	а‘жабни, би-кам?
Б: Всего 300 риалов. (После покупки) Поздравляю.	талāт миййат рийāл басс. мабрӯк.
А: Спасибо.	аллāҳ йибāрик фӣк.

2. Выберите правильный вариант.

А: Какой у нас счет?	лиййа ‘индак ḫамаста‘ш рийāл.
Б: Вы должны мне 15 риалов.	атфаḍḍал.
А: Пожалуйста, возьмите.	шукран, даḫḫӣн ал-ḫисāб маẓбӯṭ. тибға шайй тāни?
Б: Спасибо. Теперь счет погашен. Хотите ли вы еще что-нибудь?	ла’, шукран. марра тāнийа, ин шā’ аллāҳ.
А: Нет, спасибо. Как-нибудь в другой раз, если Богу будет угодно.	ḫисāбна кам даḫḫӣн.

Подсказка

А: Какой у нас счет?	ḫисāбна кам даḫḫӣн?
Б: Вы должны мне 15 риалов.	лиййа ‘индак ḫамаста‘ш рийāл.
А: Пожалуйста, возьмите.	атфаḍḍал.
Б: Спасибо. Теперь счет погашен. Хотите ли вы еще что-нибудь?	шукран, даḫḫӣн ал-ḫисāб маẓбӯṭ. тибға шайй тāни?
А: Нет, спасибо. Как-нибудь в другой раз, если Богу будет угодно.	ла’, шукран. марра тāнийа, ин шā’ аллāҳ.

3. Выберите правильный вариант.

А: Ты навестил свою сестру в Эр-Рияде?	фи ваḍат ас-сӯт. йибӣ‘ ал-гумāш лир- риждāл ву ситтāт
Б: Нет, не было времени. Я был там всего один день.	лēш рāḫт?
А: Зачем ты туда ездил?	вāḫид ṣāḫби фатаҳ дуккāн ṣағӣр ву ṭалаб минни мусā‘ада
Б: Один из моих друзей открыл небольшой магазинчик и попросил меня помочь («попросил у меня помощи»).	раббана йиваффиг
А: Где находится этот магазин?	ла’, ма кāн фӣ вагт. кунт ḫинак йōм вāḫид басс
Б: В центре базара. Он торгует тканями для мужской и женской одежды.	зурт уḫтак фир-рийāд?
А: Удачи (ему).	шукран.

Б: Спасибо.	фēн ад-дуккāн.

Подсказка

А: Ты навестил свою сестру в Эр-Рияде?	зурт уḫтак фир-рийāд?
Б: Нет, не было времени. Я был там всего один день.	ла', ма кāн фӣ вагт. кунт ḫинак йōм вāḫид басс.
А: Зачем ты ездил?	лēш рāḫт?
Б: Один из моих друзей открыл небольшой магазинчик и попросил меня помочь («попросил у меня помощи»).	вāḫид ṣāḫби фатаḫ дуккāн ṣaгӣр ву ṭалаб минни мусā'ада.

А: Где находится этот магазин?	фēн ад-дуккāн.
Б: В центре базара. Он торгует тканями для мужской и женской одежды.	фи ваṣат ас-сӯг. йибӣ' ал-гумāш лир-рижжāл ву ситтāт.
А: Удачи (ему).	раббана йиваффиг.
Б: Спасибо.	шукран.

Немного о культуре

Практически во всех городах на Ближнем Востоке можно найти базар. Как правило, он представляет собой множество маленьких лавочек вдоль узких рядов, в которых можно увидеть широкий ассортимент товаров. Иногда на базарах существуют отдельные секторы, в которых торгуют только одним видом товаров.

Иногда словом *сӯг* называют «деловую часть города». Предложение «Я собираюсь на базар» может попросту означать «Я собираюсь за покупками».

Урок 34. Погода. Часть 1

Диалог

А: Погода здесь очень жаркая!	ал-җавв ҳина марра ḥарр!
Б: Да, но ты (м. р.) к ней привыкаешь.	йва, лāкин тит‘аввид ‘алē.
А: Погода такая же, как на юго-западе США.	зайй җанӯб ḡарб ал-вилāйāт ал-муттаҳида.
Б: Да, я это (уже) слышал. Не во всей Америке холодно.	йва, сими‘т кида. амрӣка маҳи куллаҳа барда.
А: Конечно, не во всей. Только на севере зимой («мир холодный»).	ṭаб‘ан ла’. басс фиш-шамāл ад-дунйа бард фиш-шита.
Б: Я (уже) читал про погоду в Америке.	гирӣт ‘ан җавв амрӣка.

погода	җавв
жаркий	ḥарр
ты привыкаешь к	тит‘аввид (‘ала)
такой же, похожий	зайй
юг	җанӯб
запад	ḡарб
США	ал-вилāйāт ал-муттаҳида
я слышал	сими‘т
подобный, типичный	кида
холодный	бард
конечно нет	таб‘ан ла’
север	шамāл
мир	ад-дунйа
зима	шита
я читал	гирӣт

Типовые примеры

1. Погода здесь холодная.	ал-җавв ҳина бард.
2. Сегодня ветрено.	ал-йōм шамāл.
3. Мне холодно.	ана бардāн.
4. Мне жарко.	ана ḥаррāн.

5. Кофе горячий.	ал-гаҳва ḥарра.
6. Надеюсь, скоро вам будет лучше.	салāматак.
7. Весна и осень — лучшие времена года.	ар-рабӣ‘ ву л-ḫарӣф аḥсан фуṣӯл.
8. Я так полагаю.	а‘таḳид кида.

Грамматические примечания

1. Выражения, характеризующие погоду:

Погода жаркая.	ал-жавв ḥарр.
Погода холодная.	ал-жавв бард.
Погода умеренная.	ал-жавв му‘тадил.

Также в значении устойчивых выражений «жарко», «холодно» и т. д. употребляется слово *ад-дунйа* («мир»). Однако это означает погодные условия конкретного временного периода, в то время как под словом *ал-җавв* имеется в виду более долгосрочный период.

Жарко.	ад-дунйа ḥарр.
Холодно.	ад-дунйа бард.
Солнечно.	ад-дунйа шамс.

Обратите внимание, что после *дунйа* идет прилагательное в мужском роде.

2. Прилагательные, которые описывают временное состояние, как правило, имеют окончание «-āн». В женском роде у них будет окончание «-а», а во множественном числе — «ӣн». Среди наиболее часто употребляющихся:

ḥаррāн	чувствующий жару
бардāн	чувствующий холод
та‘бāн	уставший
жӣ‘āн	голодный
‘aṭшāн	испытывающий жажду
ḡалṭāн	ошибающийся
ḫарбāн	непригодный

Запомните, что, например, *ḫаррāн*, *бардāн* и *ġалṭāн* употребляются для описания состояния человека, а *ḫарр*, *бард* и *ġалаṭ* употребляются для неодушевленных существительных.

3. Направления сторон света:

север	шамāл
юг	жанӯб
восток	шарг
запад	ġарб

Когда сочетаются два направления, они стоят в статусе-конструктусе:

юго-запад США	жанӯб ġарб ал-вилāйāт ал-муттаḫида
Я из северо-восточного штата Нью-Йорк.	ана мин шамāл шарг вилāйат нью йорк.

4. Поскольку большинство жителей-саудовцев не очень хорошо знакомы с американскими географическими названиями, гораздо более ясными покажутся такие названия мест, как «штат Огайо», «штат Нью-Йорк», «город Чикаго» и т. д.:

Я из штата Нью-Йорк.	ана мин вилāйат нью йорк.
Я из города Бостон.	ана мин мадīнат бостон.

5. Времена года:

лето	аṣ-ṣэф
зима	аш-шита
весна	ар-рабӣ‘
осень	ал-ḫарӣф
прошлое лето	аṣ-ṣэф ал-мāды
следущее лето	аṣ-ṣэф ал-жайй (и т. д.)

6. *Сими‘т кида* («я слышал это») и *гирīт кида* («я читал это») — это идиомы. *Кида* может употребляться и с другими глаголами для выражения, например, значений «я так и думал», «я так надеялся», «я боялся этого» и т. д.

сими‘т кида	я (уже) слышал об этом
гирӣт кида	я (уже) читал об этом
а‘таḳид кида	кажется, так

7. *Сими‘* с предлогом *‘ан* переводится как «слышать о чем-то»:

сими‘т ‘анну.	Я слышал о нем.
сими‘т ‘ан-машрӯ‘.	Я слышал об этом проекте.

8. Выражение *та‘бӑн швеййа* (букв. «немного уставший») часто употребляется как эвфемизм со значением «больной». (Слово же с непосредственным значением «больной», *марӣḍ*, употребляется, когда речь идет о серьезном заболевании.)

9. Когда кто-нибудь упоминает о болезни, следует отреагировать соответствующей репликой:

салāматак	Здоровья тебе (м. р.).
салāмату	Здоровья ему.
салāматҳа (и т. д.)	Здоровья ей.

Традиционным ответом является:

аллāҳ йисаллимак	Дай Бог тебе (м. р.) здоровья.
аллāҳ йисаллимик	Дай Бог тебе (ж. р.) здоровья.
аллāҳ йисаллимкум	Дай Бог вам (мн. ч.) здоровья.

Словарь

привыкнуть, стать привычным	ат‘аввид/йит‘аввид (‘ала)
слышать	сими‘/йисма‘
читать	гири (гирӣт)/йигра
полагать	а‘таḳад/йа‘таḳид
время года, сезон	фаṣл (фуṣӯл)
штат (в США)	вилāйа (-āт)

Упражнения

1

Погода жаркая. ал-жавв ҳарр.

Продолжите

холодная
умеренная
солнечная
очень жаркая
как зимой
плохая
приятная

Подсказка

холодная	ал-җавв бард.
умеренная	ал-җавв му‘тадил.
солнечная	ал-җавв шамс.
очень жаркая	ал-жавв марра ҳарр.
как зимой	ал-җавв зайй фиш-шита.
плохая	ал-жавв виҳиш.
приятная	ал-жавв лаṭыф.

2

Ты привыкнешь к ней.	тит‘аввид ‘алē.

Продолжите

он
мы
она
они
ты (ж. р.)
ты (м. р.)
дети
иностранцы

Подсказка

он	йит‘аввид ‘алē.
мы	нит‘аввид ‘алē.
она	тит‘аввид ‘алē.
они	йит‘аввиду ‘алē.

ты (ж. р.)	тит‘аввиди ‘алē.
ты (м. р.)	тит‘аввид ‘алē.
дети	ал-авлāд йит‘аввиду ‘алē.
иностранцы	ал-ажāниб йит‘аввиду ‘алē.

3

Она как на юго-западе США.	зайй жанӯб ѓарб ал-вилāйāт ал-муттаҳида.

Продолжите

севере	
востоке	
юге	
северо-востоке	
западе	
юго-западе	

Подсказка

севере	зайй шамāл ал-вилāйāт ал-муттаҳида.
востоке	зайй шарг ал-вилāйāт ал-муттаҳида.
юге	зайй жанӯб ал-вилāйāт ал-муттаҳида.
северо-востоке	зайй шамāл шарг ал-вилāйāт ал-муттаҳида.
западе	зайй ѓарб ал-вилāйāт ал-муттаҳида.
юго-западе	зайй жанӯб ѓарб ал-вилāйāт ал-муттаҳида.

4

На севере зимой погода холодная.	фиш-шамāл ад-дунйа бард фиш-шита.

Продолжите

осенью	
весной	
на западе	
жаркая	
летом	
осенью	
на востоке	
холодная	

приятная
зимой
на севере
холодно

Подсказка

осенью	фиш-шамāл ад-дунйа бард фил-ẖарīф.
весной	фиш-шамāл ад-дунйа бард фир-рабī‘.
на западе	фил-ġарб ад-дунйа бард фир-рабī‘.
жаркая	фил-ġарб ад-дунйа ẖарр фир-рабī‘.
летом	фил-ġарб ад-дунйа ẖарр фиṣ-ṣэф.
осенью	фил-ġарб ад-дунйа ẖарр фил-ẖарīф.
на востоке	фиш-шарг ад-дунйа ẖарр фил-ẖарīф.
холодная	фиш-шарг ад-дунйа бард фил-ẖарīф.
приятная	фиш-шарг ад-дунйа латыф фил-ẖарīф.
зимой	фиш-шарг ад-дунйа латыф фиш-шита.
на севере	фиш-шамāл ад-дунйа латыф фиш-шита.
холодно	фиш-шамāл ад-дунйа бард фиш-шита.

5

Я читал об этом.	гирīт ‘анну.

Продолжите

мы
она
почитаю
он
ты (м. р.)
должен прочитать
они
вы (мн. ч.)
не читали
ты (ж. р.)
я
они

Подсказка

мы	гирӣна ʿанну.
она	гирӣат ʿанну.
почитаю	агра ʿанну.
он	йигра ʿанну.
ты (м. р.)	тигра ʿанну.
должен прочитать	лāзим тигра ʿанну.
они	лāзим йигру ʿанну.
вы (мн. ч.)	лāзим тигру ʿанну.
не читали	ма гирӣту ʿанну.
ты (ж. р.)	ма гирӣт ʿанну.
я	ма гирӣт ʿанну.
они	ма гирӣту ʿанну.

6

Мне холодно. ана бардāн.

Продолжите

я не прав
я устал
мы
(нам) жарко
я голоден
я хочу пить
мне нездоровится
он
немного голоден
очень голоден
они
(им) холодно
они не правы
они хотят пить
(им) жарко

Подсказка

я не прав	ана ғалṭāн.
я устал	ана таʿбāн.
мы	иҳна таʿбāнӣн.

(нам) жарко	иḫна ḥаррāнӣн.
я голоден	ана жӣ‘āн.
я хочу пить	ана ‘аṭшāн.
мне нездоровится	ана ḥарбāн.
он	ḥувва ḥарбāн.
немного голоден	ḥувва швеййа жӣ‘āн.
очень голоден	ḥувва марра жӣ‘āн.
они	ḥумма марра жӣ‘āнӣн.
(им) холодно	ḥумма бардāнӣн.
они не правы	ḥумма ѓалṭāнӣн.
они хотят пить	ḥумма ‘аṭшāнӣн.
(им) жарко	ḥумма ḥаррāнӣн.

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Ты знаешь, что лето в Саудовской Аравии очень жаркое?	аш-шита, йа‘ни дисамбар, йанāйир ву фибрāйир.
Б: Да, я читал об этом (*кида*). Но я люблю жару (*ал-ḥарр*). А ты?	ти‘риф ‘ан аṣ-ṣэф марра ḥарр фис-су‘ӯдиййа?
А: Нет, но я к ней привык.	эш аḫсан фуṣӯл ḫина?
Б: Какое время года здесь самое лучшее?	йва, гирӣт кида. лакин ма аḫубб ал-ḥарр. ву инта?
А: Зима, т. е. (*йа‘ни*) декабрь, январь и февраль.	ла’, лакин ат‘аввид ‘алē.

Подсказка

А: Ты знаешь, что лето в Саудовской Аравии очень жаркое?	ти‘риф ‘ан аṣ-ṣэф марра ḥарр фис-су‘ӯдиййа?
Б: Да, я читал об этом (*кида*). Но я люблю жару (*ал-ḥарр*). А ты?	йва, гирӣт кида. лакин ма аḫубб ал-ḥарр. ву инта?
А: Нет, но я к ней привык.	ла’, лакин ат‘аввид ‘алē.
Б: Какое время года здесь самое лучшее?	эш аḫсан фуṣӯл ḫина?
А: Зима, т. е. (*йа‘ни*) декабрь, январь и февраль.	аш-шита, йа‘ни дисамбар, йанāйир ву фибрāйир.

2. Выберите правильный вариант.

А: Куда ты собираешься?	ʻинд ал-ʻэла с-суʻӯдиййа алли гӑбалтаҳа фи амрӣка. тибӷа тирӯҳ?
Б: В гости к одной саудовской семье, с которой я встречался в Америке. Хочешь пойти?	фӗн рӑйиҳ?
А: Конечно. Это будет первый раз, когда я пойду в гости к саудовцам.	сими'ту ʻанка ву йибӷу йигӑбилу маʻак.
Б: Они слышали о тебе и хотят с тобой встретиться.	ṭабʻан. ҳиййа марра ӯла ламман арӯҳ. ʻинд ас-суʻӯдиййин.

Подсказка

А: Куда ты собираешься?	фӗн рӑйиҳ?
Б: В гости к одной саудовской семье, с которой я встречался в Америке. Хочешь пойти?	ʻинд ал-ʻэла с-суʻӯдиййа алли гӑбалтаҳа фи амрӣка. тибӷа тирӯҳ?
А: Конечно. Это будет первый раз, когда я пойду в гости к саудовцам.	ṭабʻан. ҳиййа марра ӯла ламман арӯҳ ʻинд ас-суʻӯдиййин.
Б: Они слышали о тебе и хотят с тобой встретиться.	сими'ту ʻанка ву йибӷу йигӑбилу маʻак.

3. Выберите правильный вариант.

А: Счет неверен.	ал-ҳисӑб ӷалаṭ.
Б: Прошу прощения, я ошибся. Я забыл, что вы платили на прошлой неделе.	аллӑҳ йисаллимак.
А: Ничего страшного. Как ваше здоровье? Лучше, если Богу будет угодно?	ṣаҳйҳ? салӑматак.
Б: Немного, но я все еще очень слаб.	ӑсиф, ана ӷалṭӑн. нисйт анну гӣд дафаʻт ал-ӯсбӯʻ ал-мӑды.
А: Действительно? Надеюсь, вскоре вы будете чувствовать себя лучше.	маʻалӗш. кӗф ṣыҳҳатак? аҳсан, ин шāʾ аллӑҳ?
Б: Спасибо.	б-швейййа. лакин ана лисса' ҳарбӑн.

Подсказка

А: Счет неверен.	ал-ҳисӑб ӷалаṭ.

Б: Прошу прощения, я ошибся. Я забыл, что вы платили на прошлой неделе.	āсиф, ана ġалṭāн. нисйт анну гӣд дафа‘т ал-усбӯ‘ ал-мāḍы.
А: Ничего страшного. Как ваше здоровье? Лучше, если Богу будет угодно?	ма‘алēш. кēф ṣыẋẋатак? аẋсан, ин шā’ аллāẋ?
Б: Немного, но я все еще очень слаб.	б-швеййа. лакин ана лисса‘ ẋарбāн.
А: Действительно? Надеюсь, вскоре вы будете чувствовать себя лучше.	ṣаẋйẋ? салāматак.
Б: Спасибо.	аллāẋ йисаллимак.

Урок 35. Погода. Часть 2

Диалог

А: В Джидде бывает дождь?	фӣ маṭар фи ǯидда?
Б: Очень редко. Но зато дождь бывает в Таифе, в горах.	мӯ катӣр. лākин фӣ маṭар фиṭ-ṭāйиф, фил-ǯибāл.
А: В горах?	ал-ǯибāл?
Б: Конечно. В Саудовской Аравии есть не только пустыни и побережья.	ṭаб‘ан. ас-су‘ӯдиййа маҳи куллаҳа ṣаҳра ву шаввāṭы’.
А: Иностранцы всегда думают, что она представляет собой пустыню, пески, оазисы и пальмы.	ал-ажāниб дайман йиẓунну аннаҳа ‘ибāра ‘ан ṣаҳра ву рамл ву вāҳāт ву наẖыл.
Б: Это так, но в ней есть также реки и сельскохозяйственные районы.	ҳāда ṣаҳӣҳ, лākин фӣ камāн анҳāр ву манāṭыг зирā‘иййа.

дождь	маṭар
горы	ǯибāл
пустыня	ṣаҳра
побережья	шаввāṭы’
всегда	дайман
они думают	йиẓунну
состоит из	‘ибāра ‘ан
песок	рамл
оазисы	вāҳāт
пальмы	наẖыл
реки	анҳāр
районы, регионы	манāṭыг
сельскохозяйственный	зирā‘иййа

Типовые примеры

1. Мы обычно ездим в Таиф летом.	нирӯҳ аṭ-ṭāйиф‘ āдатан фиṣ-ṣэф.
2. Снега не бывает никогда.	ма фӣ талǯ абадан.

3. Он никогда не уходил (не уезжал).	ма рāḫ абадан.
4. Я никогда не встречался с принцем.	ма гāбалт ал-амӣр абадан.
5. Деревья зеленые.	аш-шажар аḫḍар.
6. Цветы прелестные.	ал-вард ḫилу.
7. Я хочу купить три цветка.	абḡа аштари талāта вурӯд.

Грамматические примечания

1. *Абадан* употребляется с отрицательной формой глагола (сравните типовые примеры 2 и 3).

2. В арабском диалектном языке Саудовской Аравии, как и в литературном арабском языке, помимо существительных единственного, двойственного и множественного числа, есть так называемые «собирательные существительные». Большинство собирательных существительных образуются от формы единственного числа путем отсечения окончания женского рода «-а»:

цветок	варда
цветы	вард
дерево	шажара
деревья	шажар
пальма	наḫла
пальмы	наḫыл
лимон	лӗмӯна
лимоны	лӗмӯн

Собирательные существительные всегда единственного числа мужского рода:

Цветы прелестные.	ал-вард ḫилу.
Деревья зеленые.	аш-шажар аḫḍар.
Пальмы большие и прекрасные.	ан-наḫыл кабӣр ву ḫилу.
Лимоны дешевые.	ал-лӗмӯн раḫыṣ.

Когда существительное сочетается с количественным числительным, оно ставится в обычную форму множественного числа:

Я хочу купить три цветка.	абḡа аштари талāта вурӯд.

За моим домом (растут) четыре большие пальмы. — фӣ арба‘а наḫлāт кубāр вара бēти.

Собирательные существительные обозначают совокупность предметов как неделимое целое, в то время как исчисляемые существительные сочетаются с количественными числительными. Собирательные существительные используются также при измерении чего-нибудь по весу, например, «килограмм лимонов» (*кӣлу лēмӯн*) (см. Урок 37).

Словарь

гора	жабал (жибāл)
река	наḫар (анḫāр)
побережье	шāṭы (шавāṭы’)
пустыня	ṣаḫра (ṣаḫāри)
район, регион	манṭыга (манāṭыг)
дерево	шажара (ашжāр)
пальма	наḫла (-āт)
цветок	варда (вурӯд)
оазис	вāḫа (-āт)
думать	ẓанн (ẓаннēт)/йиẓунн

Упражнения

1

В Джидде бывает дождь? — фӣ маṭар фи жидда?

Продолжите

в Эр-Рияде
снег
в Саудовской Аравии
в горах
солнце
на побережье
дождь
холод
в городе

Подсказка

в Эр-Рияде	фӣ маṭар фир-рийāд?
снег	фӣ талж фир-рийāд?
в Саудовской Аравии	фӣ талж фис-су‘ӯдиййа?
в горах	фӣ талж фил-жибāл?
солнце	фӣ шамс фил-жибāл?
на побережье	фӣ шамс ‘ала ш-шāṭы?
дождь	фӣ маṭар ‘ала ш-шāṭы?
холод	фӣ бард ‘ала ш-шāṭы?
в городе	фӣ бард фи мадӣна?

2

Она представляет собой пустыню («состоит из пустыни»).	хиййа ‘ибāра ‘ан ṣаҳра.

Продолжите

песок
пальмы
побережья
оазисы
горы
много деревьев
города
реки
сельскохозяйственные районы
пустыня

Подсказка

песок	хиййа ‘ибāра ‘ан рамл.
пальмы	хиййа ‘ибāра ‘ан наҳлāт.
побережья	хиййа ‘ибāра ‘ан шāṭы.
оазисы	хиййа ‘ибāра ‘ан вāҳāт.
горы	хиййа ‘ибāра ‘ан жибāл.
много деревьев	хиййа ‘ибāра ‘ан ашжāр катӣра.
города	хиййа ‘ибāра ‘ан мадӣна.
реки	хиййа ‘ибāра ‘ан наҳар.
сельскохозяйственные районы	хиййа ‘ибāра ‘ан манāṭыг зирā‘иййа.
пустыня	хиййа ‘ибāра ‘ан ṣаҳра.

3

Обычно мы сздим летом.	нирӯ̣ ‘ādатан фиṣ-ṣэф.

Продолжите

зимой
осенью
каждый день
весной
всегда
в начале года
дважды
в середине лета
в апреле

Подсказка

зимой	нирӯ̣ ‘ādатан фиш-шита.
осенью	нирӯ̣ ‘ādатан фил-ẋарӣф.
каждый день	нирӯ̣ ‘ādатан кулл йōм.
весной	нирӯ̣ ‘ādатан кулл рабӣ‘.
всегда	нирӯ̣ ‘ādатан дайман.
в начале года	нирӯ̣ ‘ādатан фи ибтидā’ ас-сана.
дважды	нирӯ̣ ‘ādатан марратēн.
в середине лета	нирӯ̣ ‘ādатан фи васаṭ аṣ-ṣэф.
в апреле	нирӯ̣ ‘ādатан фи абрӣл.

4

Он никогда не шел.	ма рāẋ абадан.

Продолжите

путешествовал
покупал телевизор
встречался с принцем
водил машину
мыл машину
преподавал арабский язык
закончил свое обучение
навещал меня
говорил так (*кида*)

Подсказка

путешествовал	ма сāфар абадан.
покупал телевизор	ма штарēт ат-тилифизйōн абадан.
встречался с принцем	ма гāбалт ал-амйр абадан.
водил машину	ма сāг ас-саййāра абадан.
мыл машину	ма ġассал ас-саййāра абадан.
преподавал арабский язык	ма даррас ал-ʻараби абадан.
закончил свое обучение	ма каммал дирāсату абадан.
навещал меня	ма зāрни абадан.
говорил так (*кида*)	ма гāл кида абадан.

5. Даны существительные в единственном числе. Образуйте от них собирательные существительные, а затем форму простого множественного числа:

наḫла
шажара
варда
лēмӯна

Подсказка

наḫла	наḫыл — наḫлāт
шажара	шажар — ашжāр
варда	вард — вурӯд
лēмӯна	лēмӯн — лēмӯнāт

6

Деревья зеленые.	аш-шажар аḫдар.

Продолжите

пальмы
прелестные
цветы
красные
желтые
большие

деревья
дорогие
лимоны
дешевые
зеленые
маленькие
пальмы
многочисленные
высокие

Подсказка

пальмы	ан-наḫыл аḫдар.
прелестные	ан-наḫыл ḫилу.
цветы	ал-вард ḫилу.
красные	ал-вард аḫмар.
желтые	ал-вард аṣфар.
большие	ал-вард кабӣр.
деревья	аш-шажар кабӣр.
дорогие	аш-шажар ғāли.
лимоны	ал-лēмӯн ғāли.
дешевые	ал-лēмӯн раḫыṣ.
зеленые	ал-лēмӯн аḫдар.
маленькие	ал-лēмӯн ṣағӣр.
пальмы	ан-наḫыл ṣағӣр.
многочисленные	ан-наḫыл катӣр.
высокие	ан-наḫыл ṭавӣл.

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Какая в Йемене погода?

Б: Зимой всегда очень холодно, потому что в Йемене много гор. Здесь также часто идет дождь и снег.

А: В самом деле? Я думал, это пустыня.

Б: Вовсе нет! (*абадан*) На западе есть реки, деревья и многочисленные крупные сельскохозяйственные районы. Пустыня находится в центре и на востоке страны.

абға азӯр ṣ-ṣан‘а.

ṣаḫйḫ? ẓаннēт аннаха ‘ибāра ‘ан ṣаḫра.

эш ал-жавв фил-йаман?

фиш-шита бардāн дайман, ли’анн фӣ жибāл катӣр фил-йаман. фӣ маṭар ву талж камāн.

А: Я бы хотел посетить Сану.
ин шā' аллāҳ.

Б: Надеюсь, тебе это удастся.
абадан. фил-ғарб фӣ анҳāр, ашжāр ву манāṭыг зирā'иййа катӣра. аṣ-ṣаҳра фӣ васаṭ ву шарг ал-билāд.

Подсказка

А: Какая в Йемене погода?
эш ал-ҷавв фил-йаман?

Б: Зимой всегда очень холодно, потому что в Йемене много гор. Здесь также бывает дождь и снег.
фиш-шита бардāн дайман, ли'анн фӣ ҷибāл катӣр фил-йаман. фӣ маṭар ву талж камāн.

А: В самом деле? Я думал, это пустыня.
ṣаҳӣҳ? ẓаннēт аннаҳа 'ибāра 'ан ṣаҳра.

Б: Вовсе нет! (*абадан*) На западе есть реки, деревья и многочисленные крупные сельскохозяйственные районы. Пустыня находится в центре и на востоке страны.
абадан. фил-ғарб фӣ анҳāр, ашжāр ву манāṭыг зирā'иййа катӣра. аṣ-ṣаҳра фӣ васаṭ ву шарг ал-билāд.

А: Я бы хотел посетить Сану.
абға азӯр ṣ-ṣан'а.

Б: Надеюсь, тебе это удастся.
ин шā' аллāҳ.

2. Выберите правильный вариант.

А: Ты собираешься на пляж в эту пятницу?
акбар ву ахсан. фӣ наҳр ву вард ҳина.

Б: Я думаю, мы поедем в пустыню. Дети любят песок. Моя жена приготовит (*тисавви*) нам еду.
зайй вāҳāт фил-ғарб?

А: Превосходно. Недалеко отсюда есть оазис.
ṭаййиб. агӯл ли-зōжатак.

Б: Такой же, как оазисы на западе?
ҳа-тирӯҳ ал-билāж ҳāди л-ҷум'а?

А: Больше и лучше. Там есть река и цветы.
ṭаййиб. фӣ л-вāҳа гарӣб мин кида.

Б: Хорошо. Я скажу об этом своей жене.
азунн ҳа-нирӯҳ аṣ-ṣаҳра. ал-авлāд йиҳуббу р-рамл. зōжати тисавви лана акл.

Подсказка

А: Ты собираешься на пляж в эту пятницу?
ҳа-тирӯҳ ал-билāж ҳāди л-ҷум'а?

Б: Я думаю, мы поедем в пустыню. Дети любят песок. Моя жена приготовит (*тисавви*) нам еду.	аẓунн ḫа-нирӯḫ аṣ-ṣаḫра. ал-авлāд йиḫуббу р-рамл. зōжати тисавви лана акл.
А: Превосходно. Недалеко отсюда есть оазис.	ṭаййиб. фӣ л-вāḫа гарӣб мин кида.
Б: Такой же, как оазисы на западе?	зайй вāḫāт фил-ғарб?
А: Больше и лучше. Там есть река и цветы.	акбар ву аḫсан. фӣ наḫр ву вард ḫина.
Б: Хорошо. Я скажу об этом своей жене.	ṭаййиб. агӯл ли-зōжатак.

Урок 36. У портного

Диалог
(У портного)

А: Мне нужен новый хлопковый костюм.	ана миḥтāж ли бадла гуṭун жадӣда.
Б: Добро пожаловать! К вашим услугам!	аḥлан ва сахлан. айй ḫыдма.
А: Я хочу пиджак и брюки.	абға жакитта ву банṭалонēн.
Б: Позвольте мне снять с вас мерку.	ḫаллӣни āḫуд магāсак.
А: Я хочу более длинный пиджак, чем тот, с узкими рукавами.	абға ал-жакитта аṭвал мин кида. ву л-акмāм ḍаййига.
Б: Хорошо. Приходите для примерки («чтобы измерить его») на следующей неделе.	ṭайййиб. та‘āл ‘ашāн тигӣсаха л-усбӯ‘ ал-жайй.

мне нужно, я нуждаюсь	миḥтāж
костюм	бадла
хлопок	гуṭун
пиджак	жакитта
брюки	банṭалон
размер	магāс
рукава	акмāм
узкий	ḍаййиг
ты (м. р.) примеряешь	тигӣс

Типовые примеры

1. Она швея.	хийа ḫайййāṭа.
2. Он сейчас шьет жилет.	ḫувва ‘аммāл йиḫайййиṭ ас-сидēри даḫḫӣн.
3. Оставь брюки широкими внизу.	сӣб ал-банṭалон вāси‘ мин таḫат.
4. Эта рубашка тесная.	ḫāда л-гамӣṣ ḍаййиг.
5. Я хочу купить кожаный ремень.	абға аштари ḫизāм жилд.

6. Мне больше ничего не нужно.	мана миḥтāж шайй тāни.
7. Я должен примерить это.	лāзим агūсу.

Грамматические примечания

1. Значение глагола «нуждаться» передается причастием активного залога *миḥтāж* («нуждающийся»), иногда после него употребляется слитный предлог «л-» («ли-»):

Мне нужен новый хлопковый костюм.	ана миḥтāж ли бадла гуṭун жадūда.
Ей нужна помощь.	ḥиййа миḥтāжа мусā'ада.
Мне нужен он.	ана кунт миḥтāжлу.
Нам нужен он.	иḥна миḥтāжūнлу.

2. Качественные прилагательные, указывающие на материал, из которого сделан предмет, употребляются исключительно в форме единственного числа мужского рода:

хлопковый костюм	бадла гуṭун
кожаная сумочка	шанта жилд
кожаный ремень	ḥизāм жилд
шерстяное платье	фустāн ṣӯф
шерстяные платья	фасāтūн ṣӯф

Обратите внимание, что эти существительные не стоят в статусе-конструктусе.

3. В русском языке о парных вещах и предметах мы говорим во множественном числе, например, «брюки», «ботинки» и т. д. В арабском диалектном языке Саудовской Аравии такие существительные употребляются в единственном числе:

Я хочу новые брюки.	абūа банṭалон жадūд.
Я купил черные ботинки.	аштарēт жазма сōда.
Я купил много (пар) ботинок.	аштарēт жизам катūр.
Где мои ботинки?	вēн жазмати?

4. Слово *ʻаммāл* употребляется перед глаголами для выражения действия, происходящего в настоящий момент. Оно никак не изменяется:

Он шьет.	ҳувва ʻаммāл йиҳаййиṭ.
Она разговаривает.	ҳиййа ʻаммāл титкаллам.

Словарь

широкий	вāсиʻ (-йн*)
узкий	дайййиг (-йн*)
простой	саҳл (-йн*)
сложный, тяжелый	ṣаʻб (-йн*)
нуждающийся в чем-то	миҳтāж (-йн)
примерять	гāс (гист)/йигīс
шить	ҳайййаṭ/йиҳайййиṭ
размер	магāс (-āт)
портной, швея	ҳайййāṭ (-йн)
костюм	бадла (бидал)
пиджак	ӂакитта (-āт)
брюки	банṭалон (-āт)
рубашка	гамīṣ (гумṣāн)
галстук	карафиṭṭа (-āт)
платье	фустāн (фасāтīн)
блузка	блӯза (-āт)
рукав	кумм (акмāм)
ботинки	жазма (ӂизам)

Упражнения

1

Мне нужен новый хлопковый костюм.	ана миҳтāж ли бадла гуṭун ӂадīда.

Продолжите

шерстяной костюм
шерстяной пиджак

---

* Так как эти прилагательные относятся к неодушевленным существительным, в форме множественного числа их окончанием будет просто «-а».

легкий пиджак
легкие брюки
ботинки
рубашка
хлопковая рубашка
кожаный ремень

Подсказка

шерстяной костюм	ана миҳтāж ли бадла ҫӯф.
шерстяной пиджак	ана миҳтāж ли жакитта ҫӯф.
легкий пиджак	ана миҳтāж ли жакитта ҳафӣф.
легкие брюки	ана миҳтāж ли банṭалон ҳафӣф.
ботинки	ана миҳтāж ли жазма.
рубашка	ана миҳтāж ли гамӣҫ.
хлопковая рубашка	ана миҳтāж ли гумҫāн гутун.
кожаный ремень	ана миҳтāж ли ҳизāм жилд.

2

Я хочу пиджак.	абӷа жакитта.

Продолжите

две пары брюк
две рубашки
длинное платье
голубой галстук
кожаный чемодан
маленький размер

Подсказка

две пары брюк	абӷа банṭалонēн.
две рубашки	абӷа гамӣҫēн.
длинное платье	абӷа фустāн ṭавӣл.
голубой галстук	абӷа карафиṭṭа зарга.
кожаный чемодан	абӷа шанта жилд.
маленький размер	абӷа магāс аҫӷар.

3

Я хочу пиджак длиннее, чем тот.	абға ал-жакитта аṭвал мин кида.

Продолжите

короче
тяжелее
шире
ремень
дешевле
красивее
блузку
меньше

Подсказка

короче	абға ал-жакитта агсар мин кида.
тяжелее	абға ал-жакитта атгал мин кида.
шире	абға ал-жакитта авса‘ мин кида.
ремень	абға ал-ḥизāм авса‘ мин кида.
дешевле	абға ал-ḥизāм арḫаṣ мин кида.
красивее	абға ал-ḥизāм аḥла мин кида.
блузку	абға ал-блӯза аḥла мин кида.
меньше	абға ал-блӯза аṣғар мин кида.

4

Он сейчас шьет жилет.	ḫувва ‘аммāл йиḫайййиṭ ас-сидēри даḫḫӣн.

Продолжите

платье
она
заканчивает
чистит
ботинки
чемодан
я
ремень
брюки

Подсказка

платье	ҳувва ʿаммāл йиҳаййиṭ ал-фустāн даҳҳāн.
она	ҳиййа ʿаммāл тиҳаййиṭ ал-фустāн даҳҳāн.
заканчивает	ҳиййа ʿаммāл тиҳаллиṣ ал-фустāн даҳҳāн.
чистит	ҳиййа ʿаммāл тинаḍḍыф ал-фустāн даҳҳāн.
ботинки	ҳиййа ʿаммāл тинаḍḍыф ал-жазма даҳҳāн.
чемодан	ҳиййа ʿаммāл тинаḍḍыф аш-шанṭа даҳҳāн.
я	ана ʿаммāл анаḍḍыф аш-шанṭа даҳҳāн.
ремень	ана ʿаммāл анаḍḍыф ал-ҳизāм даҳҳāн.
брюки	ана ʿаммāл анаḍḍыф ал-банṭалон даҳҳāн.

5

Оставь брюки широкими внизу. сāб ал-банṭалон вāсиʿ мин таҳат.

Продолжите

узкими
вверху (*мин фōг*)
рукава
внизу
широкими
платье
коротким

Подсказка

узкими	сāб ал-банṭалон даййиг мин таҳат.
вверху (*мин фōг*)	сāб ал-банṭалон даййиг мин фōг.
рукава	сāб ал-кумм даййиг мин фōг.
внизу	сāб ал-кумм даййиг мин таҳат.
широкими	сāб ал-кумм вāсиʿ мин таҳат.
платье	сāб ал-фустāн вāсиʿ мин таҳат.
коротким	сāб ал-фустāн гаṣыр мин таҳат.

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Ты (ж. р.) можешь сшить мне платье? йва, айй гумāш?

Б: Да, из какого материала?	ана миḫтāжа ли фустāн гутун ʻашāн ал-жавв ḫарр даḫḫин.
А: Мне нужно платье из хлопка, потому что погода сейчас (очень) жаркая.	āддиḫукум саḫл. ḫаллīни āḫуд магāсик.
Б: Легко. Позволь мне снять твои (ж. р.) размеры.	мумкин таḫайййаṭи ли фустāн?
А: Ты можешь сшить его быстро?	ин шāʾ аллāḫ, баʻд йōмēн.
Б: Если Богу будет угодно, за два дня («после двух дней»).	мумкин таʻмилу бис-сурʻа?

Подсказка

А: Ты (ж. р.) можешь сшить мне платье?	мумкин таḫайййаṭи ли фустāн?
Б: Да, какой материал?	йва, айй гумāш?
А: Мне нужно платье из хлопка, потому что погода сейчас (очнь) жаркая.	ана миḫтāжа ли фустāн гутун ʻашāн ал-жавв ḫарр даḫḫин.
Б: Легко. Позволь мне снять твои (ж. р.) размеры.	āддиḫукум саḫл. ḫаллīни āḫуд магāсик.
А: Ты можешь сшить его быстро?	мумкин таʻмилу бис-сурʻа?
Б: Если Богу будет угодно, за два дня («после двух дней»).	ин шāʾ аллāḫ, баʻд йōмēн.

2. Выберите правильный вариант.

А: Я слышал, что в том магазине хорошие цены.	истаннани, адḫул асʾал ву аржаʻ бис-сурʻа.
Б: Да, особенно на галстуки и рубашки.	ṭайййиб, мумкин āḫуд сайййāрти ḫина.
А: Пойдем спросим.	мамнуʻ ал-вугӯф ḫина, ḫāвал фи ḫадāка л-макāн.
Б: Хорошо, я могу оставить здесь машину.	лаʾ, ḫадāк ṣаʻб.
А: Здесь стоянка запрещена. Попробуй вон там.	йалла нисʾал.
Б: Нет, это (слишком) сложно.	симиʻт ʻан асʻāр ṭайййиб фи ḫадāка л-маḫалл.
А: Подожди меня. Я пойду спрошу и быстро вернусь.	йва, ḫуṣӯṣан ал-карафиṭṭāт вул-гумṣāн.

Подсказка

А: Я слышал, что в том магазине хорошие цены.	сими‘т ‘ан ас‘āр ṭаййиб фи ҳадāка л-маҳалл.
Б: Да, особенно на галстуки и рубашки.	ӣва, х̮уṣӯṣан ал-карафиṭṭāт вул-гумṣāн.
А: Пойдем спросим.	йалла нис’ал.
Б: Хорошо, я могу оставить здесь машину.	ṭаййиб, мумкин āх̮уд саййāрти ҳина.
А: Здесь стоянка запрещена. Попробуй вон там.	мамну‘ ал-вугӯф ҳина, ҳāвал фи ҳадāка л-макāн.
Б: Нет, это (слишком) сложно.	ла’, хадāк ṣа‘б.
А: Подожди меня. Я пойду спрошу и быстро вернусь.	истаннани, адх̮ул ас’ал ву аржа‘ бис-сур‘а.

3. Выберите правильный вариант.

А: Я хочу пить. Пойдем выпьем чего-нибудь?	ана мувāфиг, абṛа ашӯф аṭ-ṭаиф мин с-сана л-мāḍыйа.
Б: Хорошо. Погода солнечная, особенно после полудня.	ана ‘аṭшāн, нирӯҳ нишраб шаҳй?
А: Летом она всегда такая (*кида*). А в горах она умеренная. Мы должны посетить Таиф.	ṭаййиб, ад-дунйа шамс, х̮уṣӯṣан ба‘д аз̣-з̣уҳр.
Б: Я согласен. Я еще с прошлого года хочу посмотреть Таиф.	дайман кида фис-сēф. лакин фил-жибāл му‘тадил. лазим низӯр ат-ṭаиф.

Подсказка

А: Я хочу пить. Пойдем выпьем чего-нибудь?	ана ‘аṭшāн, нирӯҳ нишраб шаҳй?
Б: Хорошо. Погода солнечная, особенно днем.	ṭаййиб, ад-дунйа шамс, х̮уṣӯṣан ба‘д аз̣-з̣уҳр.
А: Летом она всегда такая (*кида*). А в горах она умеренная. Мы должны посетить Таиф.	дайман кида фис-сēф. лакин фил-жибāл му‘тадил. лазим низӯр ат-ṭаиф.
Б: Я согласен. Я еще с прошлого года хочу посмотреть Таиф.	ана мувāфиг, абṛа ашӯф аṭ-ṭаиф мин с-сана л-мāḍыйа.

Урок 37. Приглашение на ужин

Диалог
(Приглашение на ужин)

А: Добро пожаловать! Пожалуйста, угощайтесь мясом.	аҳлан ву саҳлан! атфаддал ал-лаḥам.
Б: Спасибо. Оно восхитительно. И рис тоже.	шукран. ҳувва ṭы‘им. в ар-рузз камāн.
А: На здоровье. Вы оказали нам честь.	бил-‘āфийа шаррафтана.
Б: Спасибо. Достаточно, слава Богу. Да будет ваш стол всегда таким!	шукран, кифāйа, ал-ḥамду лиллāҳ. суфра дāйма!
А: Спасибо.	б-вужӯдакум.

мясо	лаḥам
восхитительный	ṭы‘им
рис	рузз
здоровье, сила	‘āфийа
ты (м. р.) оказал честь	шаррафт
стол (обеденный)	суфра
вечная	дāйма
присутствие, наличие	вужӯд

Типовые примеры

1. Еду поставили на стол.	ал-акл анḥатṭ ‘ас-суфра.
2. Деньги потратили.	ал-фулӯс анṣарафат.
3. Деньги должны быть потрачены.	ал-фулӯс лāзим тинṣариф.
4. Да будут ваши руки благословенны.	тислам йдēкум.
5. Не беспокойся.	лā тита“иб нафсак.
6. Это совсем не в тягость. (Нисколько не затруднит.)	абадан — ма фӣ та‘б.

7. Еда превосходная.	ал-акл мумтāз.
8. Ешь виноград.	кул ʻинаб.
9. Я купил лимон.	аштарēт ḥабба лēмӯн.
10. Он разговаривал сам с собой.	каллам нафсу.

Грамматические примечания

1. Страдательный залог глагола в арабском диалектном языке Саудовской Аравии может быть выражен несколькими способами. Чаще всего в прошедшем времени используются префиксы «ан-» или «ат-». В настоящем времени эти же префиксы становятся инфиксами (т. е. стоят в середине слова). Вот пример страдательного залога правильных глаголов:

быть потраченным	анṣараф/йинṣариф
открыться	анфатаḥ/йинфатиḥ
быть написанным	анкатаб/йинкатиб

Другие типы глаголов:

быть поставленным, помещенным	анḥаṭṭ
видеться, виднеться	аншāф/йиншāф
быть заслуженным	атшарраф/йитшарриф

Вы не можете предсказать, какая приставка будет использоваться с каждым глаголом, поэтому вы должны выучить каждый пассивный глагол отдельно. Тем не менее приставка «ан-» более употребительна.

Гораздо реже страдательный залог выражается активной формой глагола. Однако иногда такое случается в выражениях, заимствованных из литературного арабского языка:

Да будут ваши руки благословенны.	тислам йдēкум.

Пассивные глаголы изменяются по лицам и, конечно же, образуются от переходных глаголов (т. е. которые могут иметь при себе прямое дополнение без предлога). Не от всех глаголов можно образовать страдательный залог. Бывает, что в некоторых выражениях глагол всегда стоит в активном залоге, хотя выражает страдательное значение. Это уже зависит от стиля, например:

жāбу. Это принесли. («Он это принес».)

(С грамматической точки зрения правильной была бы форма *анжḍāб*, но в речи она звучала бы неестественно.)

Наиболее употребительные пассивные глаголы:

быть написанным	анкатаб/йинкатаб
быть открытым	анфатаḥ/йинфатиḥ
быть закрытым	ангафал/йингафил
быть потраченным	анṣараф/йинṣариф
быть сделанным	ан‘амал/йин‘амил
видеться, виднеться	аншāф/йиншāф
быть перенесенным	аншāл/йиншāл
быть оставленным	ансāб/йинсāб
быть поставленным, помещенным	анḥаṭṭ/йинḥаṭṭ
быть заслуженным	атшарраф/йитшарриф
быть представленным	ат‘арраф/йит‘арриф
быть привыкшим	ат‘аввад/йит‘аввид
быть образованным	ат‘аллам/йит‘аллим

2. *Суфра* означает стол, за которым едят, либо на котором стоит еда. *Ṭарабēза* означает любой стол.

3. Слово *йдēн* («руки», букв. «две руки») превращается в *йдē-* при присоединении к нему слитных местоимений. Есть еще один способ сказать «руки» (описан в Уроке 44), но в данном выражении используется именно это слово.

Да будут ваши (мн. ч.) руки благословенны.	тислам йдēкум.
Да будут твои (м. р.) руки благословенны.	тислам йдēк.
Да будут твои (ж. р.) руки благословенны.	тислам йдēки.

Так говорят, когда хотят выразить восхищение чем-нибудь, сделанным кем-то своими руками. Чаще всего это касается еды.

4. Выражение, представленное в типовом примере 5, очень часто употребляют гости по отношению к хозяину дома. Соответствующим ответом является типовой пример 6.

жāбу. Это принесли. («Он это принес».)

(С грамматической точки зрения правильной была бы форма *анжҗāб*, но в речи она звучала бы неестественно.)

Наиболее употребительные пассивные глаголы:

быть написанным	анкатаб/йинкатаб
быть открытым	анфатаḥ/йинфатиḥ
быть закрытым	ангафал/йингафил
быть потраченным	анṣараф/йинṣариф
быть сделанным	ан‘амал/йин‘амил
видеться, виднеться	аншāф/йиншāф
быть перенесенным	аншāл/йиншāл
быть оставленным	ансāб/йинсāб
быть поставленным, помещенным	анḥаṭṭ/йинḥаṭṭ
быть заслуженным	атшарраф/йитшарриф
быть представленным	ат‘арраф/йит‘арриф
быть привыкшим	ат‘аввад/йит‘аввид
быть образованным	ат‘аллам/йит‘аллим

2. *Суфра* означает стол, за которым едят, либо на котором стоит еда. *Ṭарабēза* означает любой стол.

3. Слово *йдēн* («руки», букв. «две руки») превращается в *йдē-* при присоединении к нему слитных местоимений. Есть еще один способ сказать «руки» (описан в Уроке 44), но в данном выражении используется именно это слово.

Да будут ваши (мн. ч.) руки благословенны.	тислам йдēкум.
Да будут твои (м. р.) руки благословенны.	тислам йдēк.
Да будут твои (ж. р.) руки благословенны.	тислам йдēки.

Так говорят, когда хотят выразить восхищение чем-нибудь, сделанным кем-то своими руками. Чаще всего это касается еды.

4. Выражение, представленное в типовом примере 5, очень часто употребляют гости по отношению к хозяину дома. Соответствующим ответом является типовой пример 6.

5. Слово *ḥабба* означает «штука» или «часть». Употребляется применительно к еде.

один лимон	ḥабба лēмӯн
конфета, леденец	ḥабба ḥалāва
яблоко	ḥабба туффāḥ

6. Для того чтобы передать возвратность действия («себя», «-ся»), например, «я поранился» и т. д., используется *нафс-* со слитными местоимениями:

он	нафсу
она	нафсаḥа
они	нафсаḥум
ты (м. р.)	нафсак
ты (ж. р.)	нафсик
вы	нафсакум
я	нафси
мы	нафсана

Не беспокойся (м. р.).	лā тита“иб нафсак.
Не беспокойся (ж. р.).	лā тита“иби нафсик.
Не беспокойтесь.	лā тита“ибу нафсакум.
Он разговаривал сам с собой.	каллам нафсу.
Она разговаривала сама с собой.	калламат нафсаḥа.

Словарь

(Существительные даны в собирательном значении)

Мясо	лаḥам (луḥӯм)
курятина	даҗāж (-āт)
баранина	ḥарӯф (ḥырфāн)
рыба	самак (асмāк)
говядина («мясо коровы»)	лаḥам багар
Овощи	ḥудāр
лук	баṣал
картошка	баṭāṭыс

помидоры	ṭамāṭым
горох	базāлийа
зеленые бобы	фāçӯлиййа х̮адра
огурцы	х̮ыйāр
салат-латук	х̮асс

Фрукты	фāкх̮а (фавāких̮)
виноград	‘инаб
апельсины	буртукāн
яблоки	туффāх̣
красные финики	балах̣
сушеные финики	тамур
бананы	мōз

Другие продукты

хлеб	х̮убз
масло	зибда
рис	рузз
яйца	бēд̣
салат	ç̣алаṭа
соль	милх̣
перец	филфил

удостаивать, оказывать честь	шарраф/йишарриф
быть представленным, познакомиться с	ат‘арраф/йит‘арриф (‘ала)
утомлять, беспокоить	та“аб/йита“иб
есть	акал/йāкул
восхитительный	ṭы‘им (-ӣн*)

Упражнения

1

Пожалуйста, угощайтесь мясом.	атфад̣д̣ал ал-лах̣ам.

* Форма множественного числа *ṭы‘мӣн* может употребляться по отношению к людям, например, детям, и означать «красивые», «восхитительные».

Продолжите

цыпленком
рыбой
салатом
финиками
картошкой
бараниной
маслом

Подсказка

цыпленком	атфаддал ад-даҗāж.
рыбой	атфаддал ас-самак.
салатом	атфаддал ас̣-с̣алат̣а.
финиками	атфаддал ал-балах̣.
картошкой	атфаддал ал-бат̣āт̣ыс.
бараниной	атфаддал ал-ҳарӯф.
маслом	атфаддал аз-зибда.

2

Ты оказал нам честь.	шаррафтана.*

Продолжите

ты (ж.р.)
вы (мн. ч.)

Подсказка

ты (ж.р.)	шаррафтина.
вы (мн. ч.)	шаррафтуна.

3. Даны глаголы в активном залоге. Образуйте от них глаголы страдательного залога (в перфекте и имперфекте).

Образец: катаб → анкатаб/йинкатиб.

---

* Это выражение обычно употребляется с местоимением «мы».

Продолжите

гафал
шāф
ḫaṭṭ
сāб
ʿарраф
ʿаллам
ṣараф
ʿамал
шарраф
ʿаввад
фатаḫ
шāл

Подсказка

гафал	ангафал/йингафил
шāф	аншāф/йиншāф
ḫaṭṭ	анḫaṭṭ/йинḫaṭṭ
сāб	ансāб/йинсāб
ʿарраф	таʿарраф/йитаʿарраф
ʿаллам	таʿаллам/йитаʿаллим
ṣараф	анṣараф/йинṣариф
ʿамал	анʿамал/йинʿамил
шарраф	атшарраф/йитшарраф
ʿаввад	атʿаввад/йитʿаввад
фатаḫ	анфатаḫ/йинфатиḫ
шāл	аншāл/йиншāл

4

Еду поставили на стол.	ал-акл анḫaṭṭ ʿаля с-суфра.

Продолжите

рис
воду
салат
чай
соль
кофе

сахар
фрукты

Подсказка

рис	ар-рузз анҳаṭṭ ʻаля с-суфра.
воду	ал-мойа анҳаṭṭат ʻаля с-суфра.
салат	ṣалаṭа анҳаṭṭат ʻаля с-суфра.
чай	аш-шāҳй анҳаṭṭ ʻаля с-суфра.
соль	ал-милҳ анҳаṭṭ ʻаля с-суфра.
кофе	ал-гаҳва анҳаṭṭат ʻаля с-суфра.
сахар	ас-суккар анҳаṭṭ ʻаля с-суфра.
фрукты	ал-фāкҳа анҳаṭṭат ʻаля с-суфра.

5

Деньги должны быть потрачены. ал-фулӯс лāзим тинṣариф.

Продолжите

сняты (используйте глагол *шāл*)
еда
положена
книги
открыты
перенесены
мальчик
быть образованным
познакомиться с мужчиной
я
привыкнуть к погоде

Подсказка

сняты (используйте глагол *шāл*)	ал-фулӯс лāзим тиншāл.
еда	ал-акл лāзим йиншāл.
положена	ал-акл лāзим йинҳаṭṭ.
книги	ал-кутуб лāзим тинҳаṭṭ.
открыты	ал-кутуб лāзим тинфатиҳ.
перенесены	ал-кутуб лāзим тиншāл.
мальчик	ал-валад лāзим йиншāл.
быть образованным	ал-валад лāзим йитаʻаллам.

познакомиться с мужчиной	ал-валад лāзим йита‘арраф ‘аля р-рижжāл.
я	ана лāзим ата‘арраф ‘аля р-рижжāл.
привыкнуть к погоде	ана лāзим ат‘аввад ‘аля л-жавв.

6

Он разговаривал сам с собой.	каллам нафсу.

Продолжите

она	
я	
мы	
увидели	
они	
ты (м. р.)	
услышал	
ты (ж. р.)	
он	
дети	
чистили	
устали	

Подсказка

она	калламат нафсаха.
я	калламт нафси.
мы	калламна нафсана.
увидели	шуфна нафсана.
они	шāфу нафсахум.
ты (м. р.)	шуфт нафсак.
услышал	сими‘т нафсак.
ты (ж. р.)	сими‘ти нафсик.
он	сими‘ нафсу.
дети	ал-авлāд сими‘у нафсахум.
чистили	ал-авлāд наддафу нафсахум.
устали	ал-авлāд та“абу нафсахум.

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Добро пожаловать! Присаживайтесь и поешьте вместе с нами.	атфаḍḍал рузз камāн. шаррафтана.
Б: Спасибо. Я немного голоден.	шукран б-вужӯдакум.
А: Положите себе больше риса («также рис»). Вы оказали нам честь.	ла', шукран, ал-ḥамду лиллāх акалт кифāйа.
Б: Большое спасибо. Еда восхитительна. Да будут благословенны ваши (мн. ч.) руки.	шукран. ана ӂӣ'āн б-швеййа.
А: Спасибо. Мы очень вам рады.	ана атшаррафт. ал-акл ṭы'им. тислам йдēкум.
Б: Надеюсь, вскоре вы (мн. ч.) окажете мне честь в моем доме.	атфаḍḍал тāни.
А: Возьмите еще что-нибудь.	аḥлан ву саḥлан. ин шā' аллāх тишаррифуни фи бēти гарӣб.
Б: Нет, спасибо. Слава Богу, я наелся.	аḥлан ву саḥлан. атфаḍḍал кул ма'ана.

Подсказка

А: Добро пожаловать! Присаживайтесь и поешьте вместе с нами.	аḥлан ву саḥлан. атфаḍḍал кул ма'ана.
Б: Спасибо. Я немного голоден.	шукран. ана ӂӣ'āн б-швеййа.
А: Положите себе больше риса («также рис»). Вы оказали нам честь.	атфаḍḍал рузз камāн. шаррафтана.
Б: Большое спасибо. Еда восхитительна. Да будут благословенны ваши (мн. ч.) руки.	ана атшаррафт. ал-акл ṭы'им. тислам йдēкум.
А: Спасибо. Мы очень вам рады.	шукран б-вужӯдакум.
Б: Надеюсь, вскоре вы (мн. ч.) окажете мне честь в моем доме.	аḥлан ву саḥлан. ин шā' аллāх тишаррифуни фи бēти гарӣб.
А: Возьмите еще что-нибудь.	атфаḍḍал тāни.
Б: Нет, спасибо. Слава Богу, я наелся.	ла', шукран. ал-ḥамду ли-ллāх акалт кифāйа.

2. Выберите правильный вариант.

А: Я собираюсь на базар.	тиштари мōз ву баṣал ву баṭāṭыс камāн. ву ḫубз ṭаб'ан. лā тита''иб нафсак.

Б: Чтобы купить еды?	аржа‘ гарӣб ин шā’ аллāҳ.
А: Да, овощей и фруктов. Чего ты хочешь?	ма‘а с-салāма.
Б: Купи бананы, а также лук и картошку. И хлеб, конечно. Но не обременяй себя.	‘ашāн тиштари акл?
А: Я скоро вернусь, если Богу будет угодно.	ма‘а с-салāма.
Б: До свидания.	йва, ҳудāр ву фāкҳа. эш тибға?
А: До свидания.	ана рāйҳ ас-сӯг.

Подсказка

А: Я собираюсь на базар.	ана рāйҳ ас-сӯг.
Б: Чтобы купить еды?	‘ашāн тиштари акл?
А: Да, овощей и фруктов. Чего ты хочешь?	йва, ҳудāр ву фāкҳа. эш тибға?
Б: Купи бананы, а также лук и картошку. И хлеб, конечно. Но не обременяй себя.	тиштари мōз ву баṣал ву баṭāṭыс камāн. ву ҳубз ṭаб‘ан. лā тита‘‘иб нафсак.
А: Я скоро вернусь, если Богу будет угодно.	аржа‘ гарӣб ин шā’ аллāҳ.
Б: До свидания.	ма‘а с-салāма.
А: До свидания.	ма‘а с-салāма.

Немного о культуре

Хозяин дома, к которому вы пришли в гости, будет часто повторять приветственные фразы и предлагать вам покушать. Произойдет обмен множеством вежливых реплик. Поскольку хозяин не перестанет настаивать на том, чтобы вы ели и ели, следует в начале трапезы накладывать себе небольшие порции еды. Возможно, вам будет предложен обед из трех блюд. Приходите голодным. Если вы будете есть много, то таким образом покажете, что еда вам очень понравилась, и как бы позволите хозяину проявить его щедрость и гостеприимство.

Перед тем как есть, саудовцы произносят *бисми-л-лāҳ ар-раҳмāн ар-раҳӣм* («Во имя Господа, Милостивого, Милосердного»). После еды обычно говорят *ал-ḥамду ли-ллāҳ* либо *ал-ḥамду ли-ллāҳ ву шукран*. В диалоге этого урока представлены типичные выражения, которыми обмениваются хозяин и гости во время обычного приема пищи.

Урок 38. Ресторан

Диалог
(В ресторане)

А: Могу я вам помочь? (букв. «Что вы желаете?»)	эш ṭалабāтакум?[15]
Б: Меню, пожалуйста. Я хотел бы заказать обед.	ал-листа, мин фадлак. аḫубб аṭлуб ġада.
А: Сегодня у нас свежая рыба.	ал-йōм ʻиндана самак ṭāза.
Б: Хорошо. Принесите, пожалуйста кунжутный соус и пепси.	ṭайиб. ву жӣб ṭаḫӣна ву бибси-кӯла.
А: Сию минуту. Желаете ли десерт?	ḫāдыр. тибġа шайй ḫилу?
Б: Пахлаву. И принесите счет. Сдачу оставьте себе.	баглава, ву баʻдēн жӣб ал-ḫисāб. ḫалли л-бāги лак.

просьбы, вежливые требования	ṭалабāт
меню	листа
обед	ġада
свежий	ṭāза
десерт (букв. «что-то сладкое»)	шайй ḫилу
счет	ḫисāб
сдача	ал-бāги

Типовые примеры

1. Я бы хотел заказать ужин.	аḫубб аṭлуб ʻаша.
2. Во сколько завтрак?	ас-сāʻа кам ал-фаṭӯр?
3. Чаевые составляют 15%.	ал-ḫыдма ḫамастаʻш фил-мийя.*
4. Он хороший официант.	ḫувва ṣуфражи ṭайиб.
5. Я ел в том же самом ресторане.	акалт фи нафс ал-маṭʻам.
6. Мы приехали в то же самое время.	васāлна фи нафс ал-вагт.

---

* Другое слово со значением «чаевые» — *баḫшӣш*.

7. Давай сходим к нему как-нибудь.	ҳаллӣна нирухлу марра.
8. Мы съели фаршированные перцы и кебаб.	акална филфил маҳши ву кабāб.

Грамматические примечания

1. Прилагательное *ṭāза* («свежий») не изменяется ни по родам, ни по числам.

2. Процент(ы) на аравийском диалекте будет *фил-мийя*:

15%	ҳамаста‘ш фил-мийя
25%	ҳамса ву ‘ишрӣн фил-мийя
100%	мийя фил-мийя

3. *Ал-бāги* буквально означает «остаток», «остающийся». «Сдача» переводится как *факка*.

4. Некоторые из наиболее традиционных арабских блюд:

фаршированные (баклажаны, кабачки, перцы и т. д.)	маҳши (бидинжāн, кӯса, филфил)
шиш-кебаб	кабāб
рубленое мясо, сдобренное специями	куфта
рыба, лук и рис	ṣайāдыййа
жареный цыпленок, жареная баранина	машви (дажāж, ҳарӯф)
кунжутный соус	ṭаҳӣна
рис с чечевицей	рузз ‘адас
рис, приготовленный с молоком и мясом	салӣг
пахлава	баглāва

5. *Нафс* может употребляться с существительным в определенном состоянии и означать «тот же самый»:

нафс ал-маṭ‘ам	тот же самый ресторан
фи нафс ал-вагт	в то же самое время

6. *Марра* («случай») может употребляться самостоятельно и означать «как-нибудь», «когда-нибудь»:

ẖаллӣна нируẖлу марра. Давай сходим к нему как-нибудь.

Словарь

меню	листа (лисат)
официант	ṣуфражи (-ӣйн)
ресторан	маṭ‘ам (маṭā‘им)

Упражнения

1

Я бы хотел заказать обед. аẖубб аṭлуб ġада.

Продолжите

ужин
мы
завтрак
они
обед
я

Подсказка

ужин	аẖубб аṭлуб ал-‘аша.
мы	ниẖубб нуṭлуб ал-‘аша.
завтрак	ниẖубб нуṭлуб ал-фаṭӯр.
они	йиẖубб йуṭлубу л-фаṭӯр.
обед	йиẖубб йуṭлубу л-ġада.
я	аẖубб аṭлуб ал-ġада.

2

Сегодня у нас свежая рыба. ал-йōм ‘индана самак ṭāза.

Продолжите

шиш-кебаб
фаршированные перцы
курица и рис
жареная баранина

Подсказка

шиш-кебаб	ал-йōм ‘индана кабāб.
фаршированные перцы	ал-йōм ‘индана филфил маḥши.
курица и рис	ал-йōм ‘индана рузз ву дажāж.
жареная баранина	ал-йōм ‘индана ḫарӯф машви.

3

Чаевые 15%. ал-ḫыдма ḫамаста‘ш фил-миййа.

Продолжите

50%
25%
10%
5%

Подсказка

50%	ал-ḫыдма ḫамсӣн фил-миййа.
25%	ал-ḫыдма ḫамса ву ‘ишрӣн фил-миййа.
10%	ал-ḫыдма ‘ашара фил-миййа.
5%	ал-ḫыдма ḫамса фил-миййа.

4

Я ел в том же самом ресторане. акалт фи нафс ал-маṭ‘ам.

Продолжите

в то же самое время
в том же самом доме
с тем же самым человеком
в той же самой комнате
то же, что и вчера

Подсказка

в то же самое время	акалт фи нафс ал-вагт.
в том же самом доме	акалт фи нафс ал-бēт.
с тем же самым человеком	акалт ма‘а нафс ар-рижжāл.
в той же самой комнате	акалт фи нафс ал-ġурфа.
то же, что и вчера	акалт нафс ал-акл амс.

5

Давай сходим к нему как-нибудь.	нирӯḫлу марра.

Продолжите

Давай навестим его.
Давай покушаем там.
Давай попробуем сходить.
Давай поедем вместе.
Давай помоем машину.
Давай поговорим с директором.
Давай отправим им письмо.
Давай потренируемся.

Подсказка

Давай навестим его.	низӯрлу марра.
Давай покушаем там.	на'кул ḫинāк марра.
Давай попробуем сходить.	ниḫāвил нирӯḫ марра.
Давай поедем вместе.	нисāфир ма'а ба'д марра.
Давай помоем машину.	нинадды ас-саййāра марра.
Давай поговорим с директором.	никаллим ал-мудӣр марра.
Давай отправим им письмо.	нирсиллаḫум жавāб марра.
Давай потренируемся.	нитмарран марра.

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Меню, пожалуйста. Мы бы хотели заказать ужин.	ṭаб'ан, 'индана ḫарӯф машви фи нафс ас-си'р.
Б: Сию минуту. У нас здесь арабская кухня.	ḫарӯф, ву кӯса маḫши ву ḫубз ву зибда.
А: У вас есть жареный цыпленок?	ḫалли л-бāги лак.
Б: Конечно. По такой же цене у нас есть жареная баранина.	ēш тибги?
А (жене): Что ты будешь?	бēн 'ашар ву ḫамаста'ш фил-мийя. ḫамаста'ш фил-мийя аḫсан.
В: Баранину, фаршированный кабачок, хлеб и масло.	ана камāн. кам ал-ḫыдма?

А: Мне то же самое. Какие у вас приняты чаевые?	ал-листа мин фадлак. ниҳубб нутлуб ‘аша.
В: От 10 до 15%. 15% лучше.	ҳāдыр. ‘индана акл ‘араби ҳина.
А (официанту): Сдачу оставьте.	‘индакум дажāж машви?

Подсказка

А: Меню, пожалуйста. Мы бы хотели заказать ужин.	ал-листа мин фадлак. ниҳубб нутлуб ‘аша.
Б: Сию минуту. У нас здесь арабская кухня.	ҳāдыр. ‘индана акл ‘араби ҳина.
А: У вас есть жареный цыпленок?	‘индакум дажāж машви?
Б: Конечно. По такой же цене у нас есть жареная баранина.	таб‘ан, ‘индана ҳарӯф машви фи нафс ас-си‘р.
А (жене): Что ты будешь?	эш тибги?
В: Баранину, фаршированный кабачок, хлеб и масло.	ҳарӯф, ву кӯса маҳши ву ҳубз ву зибда.
А: Мне то же самое. Сколько чаевые?	ана камāн. кам ал-ҳыдма?
В: От 10 до 15%. 15% лучше.	бēн ‘ашар ву ҳамаста‘ш фил-мийя. ҳамаста‘ш фил-мийя аҳсан.
А (официанту): Сдачу оставьте.	ҳалли л-бāги лак.

2. Выберите правильный вариант.

А: В прошлую пятницу ты с семьей ездил на берег моря?	аҳāвил арӯҳ ма‘акум марра жайя. ла’ тинса тигулли.
Б: Да, мы поехали на одной машине. У нас там домик (*кабīна*).	йва, ‘индаҳум мат‘ам фарансāви.
А: Я слышал, там есть ресторан.	‘элтак рāҳат ал-баҳр ал-жум‘а л-мāдыйа?
Б: Да, ресторан французской кухни.	аҳлан ву сахлан. фи айй вагт. ал-авлāд йисаллиму ‘алēк.
А: Я попробую съездить с вами (мн. ч.) в следующий раз. Не забудь сказать мне.	йва, куллана руҳна фи нафса саййāра. ‘индана кабīна ҳинāк.
Б: Пожалуйста, в любое время. Дети передают тебе привет.	сими‘т ‘ан фӣ мат‘ам ҳинāк.

Подсказка

А: В прошлую пятницу ты с семьей ездил на берег моря?	ʿэлтак рāḫат ал-баḫр ал-жумʿа л-мāḍыйа?
Б: Да, мы поехали на одной машине. У нас там домик (*кабīна*).	йва, куллана руḫна фи нафса саййāра. ʿиндана кабīна ḫинāк.
А: Я слышал, там есть ресторан.	симиʿт ʿан фī маṭʿам ḫинāк.
Б: Да, ресторан французской кухни.	йва, ʿиндаḫум маṭʿам фарансāви.
А: Я попробую съездить с вами (мн. ч.) в следующий раз. Не забудь сказать мне.	аḫāвил арӯḫ маʿакум марра жаййа. лаʾ тинса тигулли.
Б: Пожалуйста, в любое время. Дети передают тебе привет.	аḫлан ву саḫлан, фи айй вагт. ал-авлāд йисаллиму ʿалēк.

3. Выберите правильный вариант.

А: Во сколько обед?	йва, ал-ḫыдма мумтāза.
Б: Обед в ресторане отеля с 12.00 до 15.00.	аṣ-ṣуфражийīн ṭайййибīн?
А: Официанты хорошие?	ṭайййиб, йимкин букра.
Б: Да, обслуживание (*ḫыдма*) превосходное.	ḫаллина нирӯḫ ḫинāк марра.
А: Давай сходим туда как-нибудь.	ал-ḡада фи маṭʿам ал-фундуг мин с-сāʿа итнаʿш илēн с-сāʿа талāта.
Б: Хорошо, может быть, завтра.	ал-ḡада с-сāʿа кам?

Подсказка

А: Во сколько обед?	ал-ḡада с-сāʿа кам?
Б: Обед в ресторане отеля с 12.00 до 15.00.	ал-ḡада фи маṭʿам ал-фундуг мин с-сāʿа итнаʿш илēн с-сāʿа талāта.
А: Официанты хорошие?	аṣ-ṣуфражийīн ṭайййибīн?
Б: Да, обслуживание (*ḫыдма*) превосходное.	йва, ал-ḫыдма мумтāза.
А: Давай сходим туда как-нибудь.	ḫаллина нирӯḫ ḫинāк марра.
Б: Хорошо, может быть, завтра.	ṭайййиб, йимкин букра.

Урок 39. Магазин. Покупки. Часть 4

Диалог

(У фруктового ларька)

А: Я хочу купить килограмм апельсинов.	абḡа аштари кӣлу буртукāн.
Б: Килограмм стоит 3 риала.	ал-кӣлу б-талāта рийāл.
А: Не дешевле?	мӯ арḫаṣ мин кида?
Б: Нет, конечно, госпожа.	ṭаб‘ан ла’ йа ситт.
А: У вас будет сдача с 50 риалов?	‘индак факкат ḫамсӣн рийāл?
Б: К сожалению («с сожалением»), нет. Вы можете разменять вашу купюру в обменном пункте (у менялы).	ла’, ма‘а л-асаф. мумкин тиṣруфи фулӯсик ‘инд аṣ-ṣаррāф.

килограмм	кӣлу
нет	ла’
сожаление	асаф
ты (ж. р.) разменяешь	тиṣруфи
меняла (держатель обменного пункта)	ṣаррāф

Типовые примеры

1. Я возьму два с половиной метра.	āḫуд митрēн ву нуṣṣ.
2. Дайте мне 2 килограмма.	аддӣни итнēн кӣлу.
3. Его вес 3 фунта.	вазну талāта арṭāл.
4. Какова ширина этой ткани?	кам ‘ард ҳāда л-гумāш?
5. Почему нет?	лēш ла’?
6. Я хотел бы перенести встречу.	абḡа аḡаййир ал-мав‘ад.
7. Дайте мне 12 ручек.	аддӣни дастат аглāм.

Грамматические примечания

1. Некоторые существительные, обозначающие меру, употребляются только в единственном числе:

Дайте мне 2 килограмма.	аддӣни итнӗн кӣлу.
Дайте мне 3 килограмма.	аддӣни талāта кӣлу.
Дайте мне килограмм с четвертью.	аддӣни кӣлу ву руб‘.
Дайте мне 10 граммов.	аддӣни ‘ашара ġрāм.

Существительные меры, которые никак не изменяются:

килограмм	кӣлу
грамм	ġрāм
литр	литир
сантиметр	ṣанти
дюйм	бӯṣа

Некоторые существительные меры изменяются по числам:

Я возьму два с половиной метра.	āҳуд митрӗн ву нуṣṣ.
Я возьму 3 метра.	āҳуд талāта амṭāр.
Его вес 3 фунта.	вазну талāта арṭāл.

Это:

метр	митир (амтāр)
фунт	раṭл (арṭāл)
ярд	йарда (-āт)
фут	гадам (агдāм)
десяток	даста (-āт)

2. Словосочетание *ṭаб‘ан ла’* («конечно, нет») является примером употребления частицы *ла’* в значении «нет». (Мы уже видели (*валла ла’*?), «или нет»?) Похожие выражения:

Почему нет?	лӗш ла’?
Я думаю, нет. Я так не думаю.	азӯн ла’.
Он пошел, а я нет.	ҳувва рāҳ в ана ла’.

3. Глагол *ʕаййар* («менять») употребляется в значении «перенести встречу», «поменять одежду, убеждение» и т. д. С деньгами будет употребляться глагол *ṣараф/йиṣруф* или *факк/йифукк* (букв. «разбирать (на части)»):

Я разменял деньги.	факкӗт фулӯси.

4. Существительное *ṣаррāф* является примером названия профессии. Такие названия образуются от соответствующих глаголов по следующей формуле: $к_1ак_2к_2āк_3$.

Профессия		*Слово, от которого образовано*	
банкир-меняла	ṣаррāф	тратить, разменивать	ṣараф
водитель	саввāг	водить	сāг
портной	ẖаййаṭ	шить	ẖаййаṭ
повар	ṭаббāẖ	готовить	ṭабаẖ
плотник	нажжāр	вырезать (по дереву)	нажар
пекарь	ẖаббāз	хлеб	ẖубз
слуга	ẖаддāм	услуга	ẖыдма
носильщик	ẖаммāл	нести	ẖамал
мясник	жаззāр	забивать	жазар
бакалейщик	багтāл	–	
хирург	жаррāẖ	ранить, причинять боль	жараẖ
крестьянин	фаллāẖ	возделывать (почву)	фалаẖ

Словарь

менять, изменять	ʕаййар/йиʕаййир
разменивать (деньги); разбирать на части	факк (факкӗт)/йифукк
вес	вазн (авзāн)
высота, длина	ṭӯл
ширина	ʿард

Упражнения

1

Я хочу купить килограмм апельсинов.	абʕа аштари кӣлу буртукāн.

Продолжите

полтора килограмма
2 килограмма
5 килограммов
десяток
два десятка

Подсказка

полтора килограмма	абға аштари нуҫҫ кӣлу буртукӑн.
2 килограмма	абға аштари итнӗн кӣлу буртукӑн.
5 килограммов	абға аштари ҳамса кӣлу буртукӑн.
десяток	абға аштари даста буртукӑн.
два десятка	абға аштари дастӗн буртукӑн.

2. Не дешевле? мӯ арҳаҫ мин кида?

Продолжите

лучше
больше
меньше
милее
старее
новее
красивее

Подсказка

лучше	мӯ аҳсан мин кида?
больше	мӯ акбар мин кида?
меньше	мӯ асғар мин кида?
милее	мӯ аҳла мин кида?
старее	мӯ агдам мин кида?
новее	мӯ ажадд мин кида?
красивее	мӯ ажмал мин кида?

3
У вас будет сдача с 50 риалов? ‘индак ҫарф ҳамсӣн рийӑл?

Продолжите

50 долларов
35 долларов
вас (мн. ч.)
100 риалов
500 риалов
100 риалов
10 долларов

Подсказка

50 долларов	ʻиндак ṣарф ẖамсӣн дулāр?
35 долларов	ʻиндак ṣарф ẖамса ву талāтӣн дулāр?
вас (мн. ч.)	ʻиндакум ṣарф ẖамса ву талāтӣн дулāр?
100 риалов	ʻиндакум ṣарф миййат рийāл?
500 риалов	ʻиндакум ṣарф ẖамсамиййат рийāл?
него 100 риалов	ʻинду ṣарф миййат рийāл?
10 долларов	ʻинду ṣарф ʻашар дулāр?

4

Ты (ж. р.) можешь разменять деньги у менялы (в автомате для размена денег).	мумкин тиṣруфи фулӯсик ʻинд аṣ-ṣаррāф.

Продолжите

ты (м. р.)
они
она
в банке
вы (мн. ч.)
я
в магазине
мы
он
в автомате (для размена денег)

Подсказка

ты (м. р.)	мумкин тиṣруф фулӯсак ʻинд аṣ-ṣаррāф.

они	мумкин йиṣруфу фулӯсаҳум ‘инд аṣ-ṣаррāф.
она	мумкин тиṣруф фулӯсаҳа ‘инд аṣ-ṣаррāф.
в банке	мумкин тиṣруф фулӯсаҳа фил-банк.
вы (мн. ч.)	мумкин тиṣруфу фулӯсакум фил-банк.
я	мумкин аṣруф фулӯси фил-банк.
в магазине	мумкин аṣруф фулӯси фил-маҳалл.
мы	мумкин ниṣруф фулӯсана фил-маҳалл.
он	мумкин йиṣруф фулӯсу фил-маҳалл.
в автомате (для размена денег)	мумкин йиṣруф фулӯсу ‘инд аṣ-ṣаррāф.

5

Я возьму два с половиной метра. āҳуд митрēн ву нуṣṣ.

Продолжите

3 метра
1 метр
полметра
1 метр и 10 сантиметров
25 сантиметров
1 ярд
ярд с четвертью
6 дюймов
2 фута
3 фута
1 литр
4 с половиной литра

Подсказка

3 метра	āҳуд талāта амтāр.
1 метр	āҳуд митр.
полметра	āҳуд нуṣṣ митр.
1 метр и 10 сантиметров	āҳуд митр ву ‘ашара ṣанти.
25 сантиметров	āҳуд ҳамса ву ‘ишрӣн ṣанти.
1 ярд	āҳуд йарда.
ярд с четвертью	āҳуд йарда ву руб‘.
6 дюймов	āҳуд ситта бӯṣа.
2 фута	āҳуд гадамēн.

3 фута	ā̆ҳуд талāта агдāм.
1 литр	ā̆ҳуд литр.
4 с половиной литра	ā̆ҳуд арба‘ литр ву нуṣṣ.

6. Задайте вопросы и ответьте на них.

Образец: Какой у него вес? Его вес 3 фунта.

кам вазну? → вазну талāта арṭāл.

Продолжите

Какая у него ширина?
2 с половиной метра.
Какая у него длина?
1 ярд и 5 дюймов.
Какой у него вес?
Около 150 фунтов.
Какая у него длина?
3 с четвертью фунта.
Какая у него ширина?
40 сантиметров.
Какой у него вес?
15 килограммов и 200 граммов.

Подсказка

Какая у него ширина?	кам ‘арду?
2 с половиной метра.	‘арду митрēн ву нуṣṣ.
Какая у него длина?	кам ṭӯлу?
1 ярд и 5 дюймов.	ṭӯлу йарда ву ҳамса бӯṣāт.
Какой у него вес?	кам вазну?
Около 150 фунтов.	ҳавāли миййа ву ҳамсӣн арṭāл.
Какая у него длина?	кам ṭӯлу?
3 с четвертью фунта.	талāта агдāм ву руб‘.
Какая у него ширина?	кам ‘арду?
40 сантиметров.	‘арба‘йн ṣанти.
Какой у него вес?	кам вазну?
15 килограммов и 200 граммов.	ҳамаста‘аш кӣлу ву миййатēн ṛāм.

7

Он работает водителем.	ҳувва йиштаġил саввāг.

Продолжите

поваром
слугой
носильщиком
портным
плотником
мясником

Подсказка

поваром	ҳувва йиштаġил ṭаббāх.
слугой	ҳувва йиштаġил ҳаддāм.
носильщиком	ҳувва йиштаġил ҳаммāл.
портным	ҳувва йиштаġил ҳаййāṭ.
плотником	ҳувва йиштаġил нажжāр.
мясником	ҳувва йиштаġил жаззāр.

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Я хочу перенести мою встречу с министром.	ṭаййиб, мита тиҳубб тижи?
Б: Хорошо, когда вы хотели бы прийти?	ма‘а с-салāма.
А: Послезавтра.	абġа аġаййир мав‘ади ма‘а л-вазīр.
Б: К сожалению, он будет в Эр-Рияде. Вы можете прийти в четверг?	аддāни мав‘ад ба‘д букра.
А: Не думаю. Я позвоню вам («скажу вам по телефону»).	ма‘а л-асаф, ҳа-йикūн фир-рийāḍ. тибġа тижи йōм ал-ҳамīс?
Б: До свидания.	ма аẓунн. акаллимак фит-тилфōн.

Подсказка

А: Я хочу перенести мою встречу с министром.	абġа аġаййир мав‘ади ма‘а л-вазīр.

Б: Хорошо, когда вы хотели бы прийти?	ṭайййиб, мита тиḫубб тижи?
А: Послезавтра.	аддӣни мав‘ад ба‘д букра.
Б: К сожалению, он будет в Эр-Рияде. Вы можете прийти в четверг?	ма‘а л-асаф, ḫа-йикӯн фир-рийāḍ. тибға тижи йōм ал-ḫамӣс?
А: Не думаю. Я позвоню вам («скажу вам по телефону»).	ма азунн. акаллимак фит-тилфōн.
Б: До свидания.	ма‘а с-салāма.

2. Выберите правильный вариант.

А: Пойдем в бакалейную лавку (*‘инд ал-баггāл*).	шайй тāни?
Б: Хорошо, я пойду с тобой.	йва, йа ситт. айй ḫыдма
А: Мы хотим купить 2 килограмма лука.	йва, кам даста?
В: Что-нибудь еще?	дастēн кифāйа. ма ‘индак бēд акбар мин кида?
А: У вас есть яйца?	ṭайййиб, ḫа-жи ма‘ак
В: Да, сколько десятков?	илла, ḫина. ‘ашāн ḫāṭырик басс.
А: Двух десятков достаточно. У вас есть яйца больше, чем эти?	нибға ништари итнēн кӣлу баṣал
В: Да, есть. Только для вас.	‘индак ṣарф ḫамсӣн рийāл?
А: У вас будет сдача с 50 риалов?	йалла нирӯḫ ‘инд ал-баггāл
В: Да, госпожа. Все, что пожелаете.	‘индак бēд?

Подсказка

А: Пойдем в бакалейную лавку *(‘инд ал-баггāл*).	йалла нирӯḫ ‘инд ал-баггāл.
Б: Хорошо, я пойду с тобой.	ṭайййиб, ḫа-жи ма‘ак.
А: Мы хотим купить 2 килограмма лука.	нибға ништари итнēн кӣлу баṣал.
В: Что-нибудь еще?	шайй тāни?
А: У вас есть яйца?	‘индак бēд?
В: Да, сколько десятков?	йва, кам даста?
А: Двух десятков достаточно. У вас есть яйца больше, чем эти?	дастēн кифāйа. ма ‘индак бēд акбар мин кида?
В: Да, есть. Только для вас.	илла, ḫина. ‘ашāн ḫāṭырик басс.
А: У вас будет сдача с 50 риалов?	‘индак ṣарф ḫамсӣн рийāл?

Б: Да, госпожа. Все, что пожелаете.	йва, йа ситт. айй ẋыдма.

3. Выберите правильный вариант.

А: Пожалуйста, угощайтесь (*атфаḍḍал камāн*).	шукран. куллу ṭы‘им. швеййат рузз мин фаḍлак.
Б: Спасибо. Все просто восхитительно. Немного риса, пожалуйста.	тислам йдакум.
А: Нет, вы должны съесть больше этого!	шукран. атфаḍḍал тāни.
Б: Я не могу, ей-Богу (*валлāẋ*). Хорошо, чуть-чуть мяса. Вы превосходный повар.	атшаррафтна б-вужӯдакум.
А: Вы оказали нам честь своим присутствием.	ма агдар валлāẋ. ṭайййиб швеййат лаẋам камāн. инта ṭаббāẋ мумтāз.
Б: Да будут благословенны ваши руки.	ин шā’ аллāẋ.
А: Спасибо. Приходите еще (*атфаḍḍал тāни*).	атфаḍḍал камāн.
Б: Если Богу будет угодно.	ла’, лāзим та’кул актар мин кида!

Подсказка

А: Пожалуйста, угощайтесь (*атфаḍḍал камāн*).	атфаḍḍал камāн.
Б: Спасибо. Все просто восхитительно. Немного риса, пожалуйста.	шукран. куллу ṭы‘им. швеййат рузз мин фаḍлак.
А: Нет, вы должны съесть больше этого!	ла’, лāзим та’кул актар мин кида!
Б: Я не могу, ей-Богу (*валлāẋ*). Хорошо, чуть-чуть мяса. Вы превосходный повар.	ма агдар валлāẋ. ṭайййиб швеййат лаẋам камāн. инта ṭаббāẋ мумтāз.
А: Вы оказали нам честь своим присутствием.	атшаррафтна б-вужӯдакум.
Б: Да будут благословенны ваши руки.	тислам йдакум.
А: Спасибо. Приходите еще (*атфаḍḍал тāни*).	шукран. атфаḍḍал тāни.
Б: Если Богу будет угодно.	ин шā’ аллāẋ.

Урок 40. Повторение пройденного

Повторите диалоги из последних 9 уроков.

Дополнительные упражнения

1

Я хочу поехать в пустыню.	ана абға арӯҳ аṣ-ṣаҳра.

Продолжите

купить (какой-нибудь) материал на базаре
закончить мою работу рано
найти поблизости автобусную остановку
поддерживать мою машину в чистоте
оплатить мой счет
попросить его о помощи
привыкнуть к жаре
съездить в Иорданию
измерить остаток
купить билет
обменять этот пиджак
купить хлопковый пиджак
познакомиться с ним
поесть в новом итальянском ресторане
найти хорошего плотника

Подсказка

купить (какой-нибудь) материал на базаре	абға аштари гумāш мин сӯт.
закончить мою работу рано	абға аҳаллиṣ шуғли бадри.
найти поблизости автобусную остановку	абға алāги мавгиф утубӣс гарӣб мин ҳина.
поддерживать мою машину в чистоте	абға аҳалли саййāрти надыфа.

оплатить мой счет	абға адфа‘ ḫисāби.
попросить его о помощи	абға аṭлуб мину мусā‘да.
привыкнуть к жаре	абға ат‘аввид ‘ал-ḫарр.
съездить в Иорданию	абға асāфир ’урдун.
измерить остаток	абға агӣс ал-бāги.
купить билет	абға аштари тазкира.
обменять этот пиджак	абға аға́ййир ḫāди жакитта.
купить хлопковый пиджак	абға аштари жакитта гутун.
познакомиться с ним	абға ат‘арраф алē.
поесть в новом итальянском ресторане	абға āкул фи маṭ‘ам итāли жадӣд.
найти хорошего плотника	абға алāги нажжāр ṭаййиб.

2

Я слышал, что этот ресторан хороший.	сими‘т инну хāда л-маṭ‘ам ṭаййиб.

Продолжите

ты не оплатил счет у доктора
его брат хирург
восточный район очень большой
он хочет купить магнитофон
тест сложный
еда восхитительна
в Таифе погода умеренная
она купила метр ткани
у вас новый слуга
они поменяли размер
они живут на юге
цветы в пустыне желтые
он объяснил урок своему младшему брату (используйте глагол *фаххам*)

Подсказка

ты не оплатил счет у доктора	сими‘т иннак ма дафа‘т ḫисāб ад-дуктōр.
его брат хирург	сими‘т инну аḫу жаррāḫ.
восточный район очень большой	сими‘т иннаḫа манṭига шаргиййа вāс‘а марра.

он хочет купить магнитофон	сими‘т инну йибға йиштари мусаҗҗил.
тест сложный	сими‘т инну имтиҳāн ṣа‘б.
еда восхитительна	сими‘т инну акл кāн ṭы‘им.
в Таифе погода умеренная	сими‘т инну л-жавв му‘тадил фит-ṭāиф.
она купила метр ткани	сими‘т иннаҳа штарат митр гумāш.
у вас новый слуга	сими‘т инну ‘индак ҳаддāм жадīд.
они поменяли размер	сими‘т иннаҳум ғаййиру л-магāс.
они живут на юге	сими‘т иннаҳум сāкнūн фи жанūб.
цветы в пустыне желтые	сими‘т инну л-вард аṣфар фиṣ-ṣаҳра.
он объяснил урок своему младшему брату (используйте глагол *фаххам*)	сими‘т инну фаххам ад-дарс ли аҳūк ṣ-ṣағīр.

3. Ответьте на вопросы.

кам дафа‘т лит-тилифизйōн ҳаггак?
тиҳубб ал-жавв ҳина?
б-кам литр ал-банзйн?
руҳт ас-сūг ал-усбū‘ ал-мāды?
‘индак жавāз сафар су‘ūди?
эш акалт фил-фатūр?
кам магāс жазматак?
тиҳубб тāкул фавāких?

4. Ответьте на следующие высказывания и вопросы.

лāзим аста’зин.
ваҳаштани.
ас-салāму ‘алēкум.
ṣабāҳ ал-ҳэр.
тиṣбаҳ ‘ала ҳэр.
шукран.
ма‘а с-салāма.
шлōнак?
исмаҳли.
аҳубб а‘аррифак ‘ала с-саййид шарīф.
раббана йиваффиг.
шаррафтана.
аҳлан ву саҳлан.

атфаддал.
тислам йдёк.
марḥаба.
ʿан изнак.
салāматак.
мабрӯк.
ана āсиф.
кёф ḥālак?
ḥувва йисаллим ʿалёк.

Переведите на аравийский диалект.

1. Я ходил сегодня на базар и купил две рубашки, голубую и белую. Они легкие, хлопковые, потому что наступает лето и погода уже жаркая. Я также купил голубую блузку для жены и красивую сумочку для дочери. Я разговаривал с другом, который рассказал мне, что цены здесь высокие («дорогие»), выше, чем в Ливане. Но на базаре все возможно (*мавжӯд*).

Выберите правильный вариант.

Я ходил сегодня на базар и купил две рубашки, голубую и белую.	гутун ḥафīф, ʿашāн аṣ-ṣёф жайй ву л-жавв гīду ḥарр.
Они легкие, хлопковые, потому что наступает лето и погода уже жаркая.	камāн аштарёт блӯза зарга л-завжати ву шанṭа жамīла л-бинти.
Я также купил голубую блузку для жены и красивую сумочку для дочери.	калламт вāḥид ṣāḥби, гāл инна л-асʿāр ġāлиййа ḥина ву агла мин либнāн.
Я разговаривал с другом, который рассказал мне, что цены здесь высокие («дорогие»), выше, чем в Ливане.	лакин кулл шайй мавжӯд ḥина фис-сӯг.
Но на базаре все возможно (*мавжӯд*).	руḥт ас-сӯг ал-йōм ву штарёт гамīсён, вāḥид азраг ву вāḥид абйад.

Подсказка

Я ходил сегодня на базар и купил две рубашки, голубую и белую.	руḥт ас-сӯг ал-йōм ву штарёт гамīсён, вāḥид азраг ву вāḥид абйад.

Они легкие, хлопковые, потому что наступает лето и погода уже жаркая.	гутун ḫафӣф, ʿашāн аṣ-ṣēф жайй ву л-жавв гӣду ḥарр.
Я также купил голубую блузку для жены и красивую сумочку для дочери.	камāн аштарēт блӯза зарга л-завжати ву шанṭа жамӣла л-бинти.
Я разговаривал с другом, который рассказал мне, что цены здесь высокие («дорогие»), выше, чем в Ливане.	калламт вāḫид ṣāḫби, гāл инна л-асʿāр ṛāлиййа ҳина ву аґла мин либнāн.
Но на базаре все возможно (*мавжӯд*).	лакин кулл шайй мавжӯд ҳина фиссӯг.

2. Вы немного устали? Будьте здоровы! Если Богу будет угодно, завтра вам станет лучше. Вам нужна какая-нибудь помощь? Ваши друзья спрашивали про вас сегодня утром. Ступайте домой, вам нужно поспать. Позвоните мне позже.

Выберите правильный вариант.

Вы немного устали?	тибṛа мусāʿада фи шайй?
Будьте здоровы!	тафаддал тирӯḫ ал-бēт, инта миҳтāж тинӯм.
Если Богу будет угодно, завтра вам станет лучше.	каллимни фит-тилфōн баʿдēн.
Вам нужна какая-нибудь помощь?	инта таʿʿабт швейййа?
Ваши друзья спрашивали про вас сегодня утром.	ин шāʾ аллāҳ тиṣбаҳ букра ḫēр.
Ступайте домой, вам нужно поспать.	салāматак!
Позвоните мне позже.	аṣḫāбак саʾалу аннак фи ṣубḫ.

Подсказка

Вы немного устали?	инта таʿʿабт швейййа?
Будьте здоровы!	салāматак!
Если Богу будет угодно, завтра вам станет лучше.	ин шāʾ аллāҳ тиṣбаҳ букра ḫēр.
Вам нужна какая-нибудь помощь?	тибṛа мусāʿада фи шайй?
Ваши друзья спрашивали про вас сегодня утром.	аṣḫāбак саʾалу аннак фи ṣубḫ.

Ступайте домой, вам нужно поспать.	тафаддал тирӯҳ ал-бēт, инта миҳтāж тинӯм.
Позвоните мне позже.	каллимни фит-тилфōн ба'дēн.

3. Я хочу купить килограмм сахара и десяток яиц. У вас есть свежие фрукты? Откуда эти финики? Я слышал, что самые хорошие финики бывают в сентябре. Хорошо, дайте мне полфунта.

Выберите правильный вариант.

Я хочу купить килограмм сахара и десяток яиц.	'индак фāкҳа ṭāза?
У вас есть свежие фрукты?	абға кīлу суккар ву дастат бēд.
Откуда эти финики?	сими't 'ан аҳсан балаҳ йижид сибтимбр.
Я слышал, что самые хорошие финики в сентябре.	ṭаййиб, аддīни нуṣṣ раṭл басс.
Хорошо, дайте мне полфунта.	ҳāда л-балаҳ мин фēн?

Подсказка

Я хочу купить килограмм сахара и десяток яиц.	абға кīлу суккар ву дастат бēд.
У вас есть свежие фрукты?	'индак фāкҳа ṭāза?
Откуда эти финики?	ҳāда л-балаҳ мин фēн?
Я слышал, что самые хорошие финики в сентябре.	сими't 'ан аҳсан балаҳ йижид сибтимбр.
Хорошо, дайте мне полфунта.	ṭаййиб, аддīни нуṣṣ раṭл басс.

Урок 41. Аренда жилья

Диалог

А: Я хочу снять квартиру.	абға аста'жир шагга.
Б: У меня сейчас нет пустых квартир, но если вы хотите дом, я слышал, есть один, который сдается внаем.	ма ʻинди шугаг фāдйа даҳҳйн, лāкин иза тиҳубб бēт, ана сими'т инну фй вāҳид лил-йжāр.
А: Какова арендная плата?	кам ал-йжāр?
Б: Это дорого — около 3000 риалов в месяц. В доме три спальни.	ҳувва ғāли — ҳавāли талāта алāф рийāл фиш-шаҳар. фй талāта ғураф нōм.
А: Хорошо, позвольте нам его посмотреть. Мое жилье за счет компании. Какой адрес?	ṭайййиб, ҳаллйна нишўфу. йжāри ʻала ҳйсāб аш-шарика. эш ал-ʻинвāн?
Б: Я точно не знаю. Это рядом с новой больницей.	ана мана мит'аккид. гарйб мин ал-мусташфа л-жадйд.

я арендую	аста'жир
квартира	шагга
если	иза
арендная плата	йжāр
спальни	ғураф нōм
за счет	ʻала ҳисāб
больница	мусташфа

Типовые примеры

1. Я снимаю жилье за счет государства.	йжāри ʻала ҳисāб ал-ҳукўма.
2. Мой адрес на этой визитке.	ʻинвāни ʻала ҳāда л-карт.
3. Я хочу снять вартиру с двумя спальнями.	абға шагга б-ғурфатēн нōм.
4. Кухня (очень) маленькая.	ал-маṭбаҳ ṣағйр.
5. Кондиционер есть?	фй такййф?

Грамматические примечания

1. Частица *иза* («если») употребляется для построения условного предложения в настоящем, прошедшем или будущем временах:

если ты хочешь	иза тиḥубб
если они пришли	иза рāḥу
если мы завтра придем	иза нирӯḥ букра

Частица *лав* («если бы») тоже употребляется для построения условных предложений с выражением ирреального условия:

если бы они пришли (но они не пришли)	лав рāḥу
если б я был королем	лав кунт малик

Вообще построение условных предложений в арабском языке не является сложным. Условные конструкции могут быть самыми разнообразными и вовсе не подходить под вышеупомянутые правила. Все зависит от говорящего (дело в том, что существует большое разнообразие условных конструкций в разных диалектах). Но если вы сами всегда будете придерживаться вышеупомянутых правил и строить условные предложения в соответствии с ними, то всегда будете поняты. Вы также можете столкнуться с тем, что иногда для выражения условия в настоящем или будущем будет употребляться частица *иза* с перфектной формой глагола:

если ты хочешь идти	иза ḥаббēт тирӯḥ
если завтра мы пойдем	иза руḥна букра

Некоторые употребляют частицу *лав* в таком же значении:

если ты хочешь идти	лав ḥаббēт тирӯḥ
если завтра мы пойдем	лав руḥна букра

2. Часто с условными конструкциями употребляются так называемые временные смысловые конструкции (или сложные времена), например:

Если бы я уехал, я бы сейчас уже приехал.	лав руḥт, кунт ваṣалт даḫḫӣн.
Если бы я узнал, я бы сказал тебе.	лав ʻирифт, кунт гулталак.

Глагол *кāн* также используется для образования преждепрошедшего времени:

Он ушел.	кāн рāḫ.
Он уже ушел.	кāн гӣду рāḫ.
В три часа у меня уже закончился урок.	ас-сāʻа талāта, кунт каммалт ад-дарс.

Для образования будущего совершенного времени (или будущего предварительного) используется форма простого будущего глагола *кāн* (*ḫа-йикӯн*) в сочетании с перфектной формой смыслового глагола:

Я пойду.	ḫ-акӯн руḫт.
Мы уже приедем.	ḫа-никӯн ваṣална.
В три часа у меня уже закончится урок.	ас-сāʻа талāта ḫ-акӯн каммалт ад-дарс.

3. Части дома:

холл, вестибюль	ṣāла
общая комната	ḡурфат ал-жулӯс
гостиная	ṣалōн
столовая	ḡурфат ас-суфра
спальня	ḡурфат ан-нōм
кухня	маṭбаḫ
ванная комната	ḫаммāм
коридор	сӣб (асйāб)
гардеробная	дулāб (давāлӣб)
балкон	балакōна (-āт)
гараж	гарāж
сад	жинēна (жанāйин)

Словарь

арендовать	аста'жар/йиста'жир
больница	мусташфа (-йāт*)
квартира	шагга (шугаг)

* Это слово мужского рода.

Упражнения

1

Я хочу снять квартиру. абға аста'жир шагта.

Продолжите

комнату
дом
большой дом
трехспальную квартиру
дом рядом с посольством
дом на дороге в Мекку
маленькую квартиру

Подсказка

комнату	абға аста'жир ғурфа.
дом	абға аста'жир бēт.
большой дом	абға аста'жир бēт кабӣр.
трехспальную квартиру	абға аста'жир шагта б-талāта ғураф нōм.
дом рядом с посольством	абға аста'жир бēт жадӣд мин с-сафāра.
дом на дороге в Мекку	абға аста'жир бēт фи ṭарӣг макка.
маленькую квартиру	абға аста'жир шагта ṣағӣра.

2

Если ты (м. р.) хочешь дом… иза тиҳубб бēт…

Продолжите

другую квартиру
ты (м. р.) ищешь
мы ищем
нам нужен
дом побольше
дом красивее
им нужен
они покупают
я покупаю
я хочу
ты (ж. р.) хочешь
ты (м. р.) хочешь

Подсказка

другую квартиру	иза тиḫубб шагга тāнийа…
ты (м. р.) ищешь	иза тилāги шагга тāнийа…
мы ищем	иза нилāги шагга тāнийа…
нам нужен	иза ниḫтāж ли шагга тāнийа…
дом побольше	иза ниḫтāж ли бēт акбар…
дом красивее	иза ниḫтāж ли бēт аḫла…
им нужен	иза йиḫтāжу ли бēт аḫла…
они покупают	иза аштару бēт аḫла…
я покупаю	иза аштарēт бēт аḫла…
я хочу	иза ḫаббēт бēт аḫла…
ты (ж. р.) хочешь	иза ḫаббēти бēт аḫла…
ты (м. р.) хочешь	иза ḫаббēти бēт аḫла…

3

Мое жилье за счет компании.	йжāри ʻала ḫисāб аш-шарика.

Продолжите

за счет государства
за мой счет
мой билет
за их счет
расходы компании
наша комната
бензин
бензин для моей машины
за счет правительства
моя арендная плата

Подсказка

за счет государства	йжāри ʻала ḫисāб ал-ḫукӯма.
за мой счет	йжāри ʻала ḫисāби.
мой билет	тазкирати ʻала ḫисāби.
за их счет	тазкирати ʻала ḫисāбḫум.
расходы компании	тазкирати ʻала ḫисāб аш-шарика.
наша комната	ġурфатна ʻала ḫисāб аш-шарика.
бензин	ал-банзӣн ʻала ḫисāб аш-шарика.

бензин для моей машины	банзӣн саййӑрти ʿала ҳисӑб аш-шарика.
за счет правительства	банзӣн саййӑрти ʿала ҳисӑб ал-ҳукӯма.
моя арендная плата	йӂӑри ʿала ҳисӑб ал-ҳукӯма.

4

Кухня маленькая.	ал-маṭбаҳ ṣаґӣр.

Продолжите

гардеробные
общая комната
детская спальня
столовая
большая
балкон
кухня
ванная

Подсказка

гардеробные	ал-давӑлӣб ṣаґӣра.
общая комната	ґурфат ал-жулӯс ṣаґӣра.
детская спальня	ґурфат нӧм ал-авлӑд ṣаґӣра.
столовая	ґурфат ас-суфра ṣаґӣра.
большая	ґурфат ас-суфра кабӣра.
балкон	ал-балакӧна кабӣра.
кухня	ал-маṭбаҳ кабӣр.
ванная	ал-ҳаммӑм кабӣр.

5

Кондиционер есть?	фӣ такӣйф?

Продолжите

большой гараж
достаточно гардеробных
школа рядом
больница рядом
балкон
место для моих книг
адрес
кондиционер

Подсказка

большой гараж	фӣ гарāж кабӣр?
достаточно гардеробных	фӣ давāлӣб кифāйа?
школа рядом	фӣ мадраса гарӣба?
больница рядом	фӣ мусташфа гарӣб?
балкон	фӣ балакōна?
место для моих книг	фӣ макāн кутуби?
адрес	фӣ ‘инвāн?
кондиционер	фӣ такӣйӣф?

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Вы будете снимать здесь дом?	ал-ӣжāр ḍāли ḥина.
Б: Если моя семья приедет в следующем месяце, то я сниму дом. Если она не приедет, я повременю.	ḥа-тиста’жир бēт хина?
А: Здесь высокая («дорогая») арендная плата.	ӣва, ажāниб катӣр жō фис-санатēн ал-āḥыр, ву ла’ фӣ шугаг ву ла’ буйӯт фāḍыйа.
Б: Да, за последние два года приехало много иностранцев, и свободных квартир или домов не осталось.	иза ‘элати ваṣалат аш-шаҳр алжайй, аста’жир вāḥид, ву иза ма жō ḥ-астанна.

Подсказка

А: Вы будете снимать здесь дом?	ḥа-тиста’жир бēт хина?
Б: Если моя семья приедет в следующем месяце, то я сниму дом. Если она не приедет, я повременю.	иза ‘элати ваṣалат аш-шаҳр алжайй, аста’жир вāḥид, ву иза ма жō ḥ-астанна.
А: Здесь высокая («дорогая») арендная плата.	ал-ӣжāр ḍāли хина.
Б: Да, за последние два года приехало много иностранцев, и свободных квартир или домов не осталось.	ӣва, ажāниб катӣр жō фис-санатēн ал-āḥыр, ву ла’ фӣ шугаг ву ла’ буйӯт фāḍыйа.

2. Выберите правильный вариант.

А: Мне нужна квартира с (*б-*) кондиционером.	кам ġурфат нӧм?
Б: Сколько спален?	ʻāриф ʻимāра жадӣда. нисӣт ал-ʻинвāн, лакин ҳиййа аṭвал вāҳда, вара л-мусташфа ʻала ṭӯл.
А: Двух достаточно. Моя жена хочет большую кухню и балкон.	ана миҳṭāж шагга бит-такӣӣф.
Б: Я знаю новое здание. Я забыл адрес, но оно самое высокое, прямо за больницей.	итнēн кифāйа. ву зӧжати тибġа маṭбаҳ кабӣр ву балакӧна.

Подсказка

А: Мне нужна квартира с (*б-*) кондиционером.	ана миҳṭāж шагга бит-такӣӣф.
Б: Сколько спален?	кам ġурфат нӧм?
А: Двух достаточно. Моя жена хочет большую кухню и балкон.	итнēн кифāйа. ву зӧжати тибġа маṭбаҳ кабӣр ву балакӧна.
Б: Я знаю новое здание. Я забыл адрес, но оно самое высокое, прямо за больницей.	ʻāриф ʻимāра жадӣда. нисӣт ал-ʻинвāн, лакин ҳиййа аṭвал вāҳда, вара л-мусташфа ʻала ṭӯл.
А: Хорошо. Если бы я знал, то я бы спросил перед этим.	ṭайййиб, лав ʻирифт кунт сa'алт габл мин кида

Урок 42. Мебель

Диалог

А: Поставьте стул там, у окна.	ḥуṭṭ ал-курси ҳинāк, ǧамб аш-шуббāк.
Б: А диван?	в ал-канаба?
А: Диван и столы — к той стене.	ал-канаба в аṭ-ṭарабēзāт ǧамб ҳāда л-ǧадур.
Б: Я собиралась поставить их у двери.	кунт ḥ-аḥуṭṭаҳум ǧамб ал-бāб.
А: Это хорошая мысль, но, мне кажется, лучше поставить их здесь.	ҳāди фикра ṭайййиба, лāкин афаḍḍыл иннаҳум йикӯн хина.
Б: Как хотите (ж. р.), моя госпожа. А эта коробка?	ʿала кēфик йа ситти. ву ҳāда ṣ-ṣандӯг?
А: Это ящик для собаки. Отнесите в сад.	ҳāда ṣандӯг ал-калб. вара фил-ḥōш.

окно	шуббāк
диван	канаба
стена	ǧадур
мысль	фикра
я предпочитаю	афаḍḍыл
настроение, мнение	кēф
коробка, ящик	ṣандӯг
моя госпожа	ситти
собака	калб
сад	ḥōш*

Типовые примеры

1. Она собиралась спросить у него.	кāнат ҳа-тис'алу.
2. Это плохая идея.	ҳāди фикра баṭṭāла.

* Синоним слова *ǧинēна*.

3. Это вполне хорошая («неплохая») идея.	ḥāди фикра маḥи баṭṭāла.
4. Мы бы хотели уйти после ночной молитвы.	нифаḍḍыл нимши ба‘д ал-‘иша.
5. Это кошачья еда.	ḥāда акл ал-бисса.
6. У меня идея.	‘инди фикра.

Грамматические примечания

1. Чтобы передать значение «собирался что-то сделать», «планировал что-то сделать», используйте перфектную форму глагола *кāн* в сочетании с формой будущего времени смыслового глагола:

Я собирался идти.	кунт ḥ-арӯḥ.
Она собиралась спросить у него.	кāнат ḥа-тис’алу.

2. *Фаḍḍал/йифаḍḍыл* может использоваться в качестве вспомогательного глагола вместе с другими глаголами (см. типовой пример 4).

3. Ниже приводится сводная таблица времен, наклонений и временных конструкций, которые нам встречались в предыдущих уроках:

Сводная таблица времен, наклонений и временных конструкций

(Урок 4)	Прошедшее время	Окончания: -Ø -ат -у -т -ти -ту -т -на
(Урок 5)	Настоящее время	Префиксы: йа- т- й- -у т- т- -и т- -у а- н-
(Урок 14)	Будущее время	*ḥа* или *раḥ* + имперфект
(Урок 15)	Повелительное наклонение	форма 2-го лица имперфекта без префикса *т-*

(Урок 22)	Обычное действие	имперфект/*б-* + имперфект
(Урок 22)	Настоящее совершенное время	*гӣд* + причастие действительного залога
(Урок 25)	Настоящее длительное время	*б-* + имперфект
(Урок 25)	Прошедшее длительное время	*кӑн* + имперфект/*кӑн* + *б-* / имперфект
(Урок 27)	Повелительно-запретительное действие	*лӑ* + имперфект
(Урок 36)	Действие, происходящее в момент речи	*ʻаммӑл* + имперфект
(Урок 41)	Давно прошедшее время Будущее совершенное (будущее предварительное) время	*кӑн* + перфект *ҳа-йикӯн* + перфект
(Урок 42)	Выражение намерения («собираться что-то делать»)	*кӑн* + будущее время

Словарь

диван	канаба (-ӑт)
кровать	сарӣр (сурур)
ковер	сужжӑда (сажӑжӣд)
окно	шуббӑк (шабӑбӣк)
стена	жадур (жудрӑн)
коробка, ящик	ṣандӯг (санӑдӣг)
холодильник	таллӑжа (-ӑт)
занавеска, штора, портьера	ситӑра (сатӑйир)
идея, мысль	фикра (афкӑр)
собака	калб (килӑб)
кошка	бисса (бисас)
плохой	баṭṭӑл (-йн)
предпочитать	фаḍḍал/йифаḍḍыл

Упражнения

1

Поставьте стул рядом с окном.	ҳуṭṭ ал-курси жамб аш-шуббӑк.

Продолжите

диван
стол
к стене
кровать
ковер
у двери
холодильник
рядом с окном
стул

Подсказка

диван	ḥуṭṭ ал-канаба жамб аш-шуббāк.
стол	ḥуṭṭ аṭ-ṭарабēза жамб аш-шуббāк.
к стене	ḥуṭṭ аṭ-ṭарабēза жамб ал-жадур.
кровать	ḥуṭṭ ас-сарӣр жамб ал-жадур.
ковер	ḥуṭṭ ас-сужжāда жамб ал-жадур.
у двери	ḥуṭṭ ас-сужжāда жамб ал-бāб.
холодильник	ḥуṭṭ ат-таллāжа жамб ал-бāб.
рядом с окном	ḥуṭṭ ат-таллāжа жамб аш-шуббāк.
стул	ḥуṭṭ ал-курси жамб аш-шуббāк.

2

Я собирался поставить их у двери.	кунт ḥ-аḥуṭṭахум жамб ал-бāб.

Продолжите

там
принести их
принести его
она
мы
в машину
взять ее
поставить ее
я
у двери

Подсказка

там	кунт ḥ-аḥутṭаḥум ḥинāк.
принести их	кунт ḥ-ажӣбḥум ḥинāк.
принести его	кунт ḥ-ажӣбу ḥинāк.
она	кāнат ḥа-тижӣбу ḥинāк.
мы	кунна ḥа-нижӣбу ḥинāк.
в машину	кунна ḥа-нижӣбу фис-сайййāра.
взять ее	кунна ḥа-наʾḥудḥа фис-сайййāра.
поставить ее	кунна ḥа-ниḥутṭаḥа фис-сайййāра.
я	кунт ḥ-аḥутṭаḥа фис-сайййāра.
у двери	кунт ḥ-аḥутṭаḥа жамб ал-бāб.

3

Она собиралась спросить его. кāнат ḥа-тисʾалу.

Продолжите

спросила
спросит
(уже давно) спросила
хотела спросить
должна спросить
собиралась спросить

Подсказка

спросила	саʾалату.
спросит	ḥа-тисʾалу.
(уже давно) спросила	ḥа-тикӯн саʾалату.
хотела спросить	кāнат тибға тисʾалу.
должна спросить	лāзим тисʾалу.
собиралась спросить	кāнат ḥа-тисʾалу.

4

Это хорошая мысль. ḥāди фикра ṭайййиба.

Продолжите

плохая
неправильная

неплохая
правильная
план
проект
хороший
плохой
ситуация
трудная
хорошая
мысль

Подсказка

плохая	ҳāди фикра баṭṭāла.
неправильная	ҳāди фикра ḡалаṭ.
неплохая	ҳāди фикра маҳи баṭṭāла.
правильная	ҳāди фикра маẓбūṭа.
план	ҳāди ҳуṭṭа маẓбūṭа.
проект	ҳāда машрūʻмаẓбūṭ.
хороший	ҳāда машрūʻ ṭаййиб.
плохой	ҳāда машрūʻ баṭṭāл.
ситуация	ҳāди ҳāла баṭṭāла.
трудная	ҳāди ҳāла ṣаʻба.
хорошая	ҳāди ҳāла ṭаййиба.
мысль	ҳāди фикра ṭаййиба.

5

Я предпочитаю, чтобы они были здесь.	афаḍḍыл иннаҳум йикūну ҳина.

Продолжите

он
мы
они
предпочли
ты (м. р.)
он
еще где-нибудь (*фи макāн тāни*)
я
в другой комнате

на кухне
здесь

Подсказка

он	йифаḍḍыл иннаҳум йикӯну ҳина.
мы	нифаḍḍыл иннаҳум йикӯну ҳина.
они	йифаḍḍылу иннаҳум йикӯну ҳина.
предпочли	фаḍḍалу иннаҳум йикӯну ҳина.
ты (м. р.)	фаḍḍалу иннак тикӯн ҳина.
он	фаḍḍалу инну йикӯн ҳина.
еще где-нибудь (фи макāн тāни)	фаḍḍалу инну йикӯн фи макāн тāни.
я	фаḍḍалт инну йикӯн фи макāн тāни.
в другой комнате	фаḍḍалт инну йикӯн фи ġурфа тāнийа.
на кухне	фаḍḍалт инну йикӯн фил-маṭбаҳ.
здесь	фаḍḍалт инну йикӯн ҳина.

6

Это ящик для собаки.	ҳāда ṣандӯг ал-калб.

Продолжите

еда
кошачья
комната
кровать
коробка
собачья

Подсказка

еда	ҳāда акл ал-калб.
кошачья	ҳāда акл ал-бисса.
комната	хāди ġурфат л-бисса.
кровать	ҳāда сарӣр ал-бисса.
коробка	ҳāда ṣандӯг ал-бисса.
собачья	ҳāда ṣандӯг ал-калб.

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Я предпочитаю большой дом, потому что у меня трое детей, собака и кошка.	афаḍḍыл бēт кабӣр ʻашāн ʻинди талāта авлāд ву калб ву бисса.
Б: Вы привезли собаку и кошку вместе с собой в Королевство?	ṭабʻан, ҳумма муҳиммӣн жиддан, ҳумма маʻана мин замāн.
А: Конечно. Они нам очень дороги. Они у нас уже давно.	лав кāн ʻинди калб ав бисса, кунт сибтаҳум фи амрӣка.
Б: Если бы у меня была собака или кошка, я бы оставил ее в Америке.	жибт калб ву бисса маʻак фил-мамлака?

Подсказка

А: Я предпочитаю большой дом, потому что у меня трое детей, собака и кошка.	афаḍḍыл бēт кабӣр ʻашāн ʻинди талāта авлāд ву калб ву бисса.
Б: Вы привезли собаку и кошку вместе с собой в Королевство?	жибт калб ву бисса маʻак фил-мамлака?
А: Конечно. Они нам очень дороги. Они у нас уже давно.	ṭабʻан, ҳумма муҳиммӣн жиддан, ҳумма маʻана мин замāн.
Б: Если бы у меня была собака или кошка, я бы оставил ее в Америке.	лав кāн ʻинди калб ав бисса, кунт сибтаҳум фи амрӣка.

2. Выберите правильный вариант.

А: Вымой (ж. р.) стены и затем холодильник.	жāййӣн ал-лēла. лаʾ тинси тинаḍḍыфи ш-шабāбӣк фи ғурфат ал-жулӯс.
Б: А ковер почистить?	ʻала кēфак.
А: Нет, ковер позже. Кухня сейчас важнее.	ву сужжāда?
Б: Когда придут люди?	наḍḍыфи л-жудрāн ву баʻдēн атталлāжа.
А: Они придут ночью. Не забудь вымыть окна в гостиной.	мита н-нāс жāййӣн?
Б: Как скажете (ж. р.).	лаʾ, сужжāда баʻдēн. ал-маṭбаҳ аҳамм даҳҳӣн.

Подсказка

А: Вымой (ж. р.) стены и затем холодильник.	наддыфи л-жудрāн ву ба‘дēн атталлāжа.
Б: А ковер почистить?	ву суҗжāда?
А: Нет, ковер позже. Кухня сейчас важнее.	ла’, суҗжāда ба‘дēн. ал-маṭбаḫ аҳамм даḫḫīн.
Б: Когда придут люди?	мита н-нāс жāййīн?
А: Они придут ночью. Не забудь вымыть окна в гостиной.	жāййīн ал-лēла. ла’ тинси тинаддыфи ш-шабāбīк фи ġурфат ал-жулӯс.
Б: Как скажете (ж. р.).	‘ала кēфик.

3. Выберите правильный вариант.

А: Я хочу купить что-нибудь сладкое к ужину.	ал-баглāва ḫилва, ал-ажāниб йиḫуббуҳа.
Б: Пахлава хорошая, иностранцы ее любят.	ṭаййиб, ‘инди ṣарф кифāйа.
А: Неплохая идея. Но я предпочитаю мороженое (*айс крӣм*).	йва, штари ḫавāли кӣлу.
Б: Купить его?*	абġа аштари шайй ḫилу лил-‘аша.
А: Да, купи где-то килограмм.	фикра ṭаййиба, лакин афаддыл айс крӣм.
Б: Хорошо, у меня достаточно мелочи.	аштари даḫḫīн?

Подсказка

А: Я хочу купить что-нибудь сладкое к ужину.	абġа аштари шайй ḫилу лил-‘аша.
Б: Пахлава хорошая, иностранцы ее любят.	ал-баглāва ḫилва, ал-ажāниб йиḫуббуҳа.
А: Неплохая идея. Но я предпочитаю мороженое (*айс крӣм*).	фикра ṭаййиба, лакин афаддыл айс крӣм.
Б: Купить его?	аштари даḫḫīн?
А: Да, купи где-то килограмм.	йва, штари ḫавāли кӣлу.
Б: Хорошо, у меня достаточно мелочи.	ṭаййиб, ‘инди ṣарф кифāйа.

* Когда вы слышите иностранное слово, оканчивающееся на «–а», воспринимайте его как слово женского рода. Если нет — как мужского. В данном случае слово *айс крӣм* будет мужского рода.

Немного о культуре

Большинство городских аравийских арабов не держат домашних животных. Они часто удивляются, видя, с какой любовью и заботой иностранцы относятся к домашним животным. Когда араб приходит в гости к иностранцу, он может негативно воспринять тот факт, что рядом с иностранцем находится кошка или собака. Традиционно арабы не одобряют порядка, при котором собака живет дома вместе с людьми.

Урок 43. Почта

Диалог
(В почтовом отделении)

А: Я хочу отправить заказное письмо в Америку авиапочтой.	абға арсил жаваб ли-амрйка, барйд жавви ву мусажжал.
Б: Оно тяжелое. 4 риала за марки.	вазну тагйл. арба‘а рийал лит-тавабй‘.
А: Я хочу перевести этот адрес.	абға атаржим хада л-‘инван.
Б: Я помогу вам с переводом.	ана асā‘идак фит-таржама.
А: Я только что отправил посылку. Когда она дойдет?	ана дӯби арсалт тард. мита йивсал?
Б: Возможно («возможность», «вероятность»), через две недели.	ихтимāл ба‘д усбӯ‘эн.

я отправляю	арсил
воздушный	жавви
заказной	мусажжал
марки	тавабй‘
я перевожу	атаржим
я помогаю (с)	асā‘ид (фи)
перевод	таржама
я только что	дӯби
я отправил	арсалт
посылка	тард
возможность, вероятность	ихтимāл

Типовые примеры

1. Я хочу отправить письмо.	абға арсил жаваб барйд ‘ади.
2. Наклейте марку на конверт.	хуттат-табā‘ ‘ала з-зарф.
3. Это официальное письмо.	хāда жаваб расми.
4. Это дипломатическое письмо.	хāда барйд диблумāси.

5. Мне нужен переводчик.	ана миҳта̄ж ли-мутарджим.
6. Он как раз пришел.	ҳувва дӯбу васа̣л.

Грамматические примечания

1. Слово *дӯб-* употребляется перед глаголом и означает «как раз», «только что», т. е. только что произошедшее действие. К нему присоединяются слитные местоимения:

он только что	дӯбу
она только что	дӯбаҳа
они только что	дӯбаҳум
ты (м. р.) только что	дӯбак
ты (ж. р.) только что	дӯбик
вы (мн. ч.) только что	дӯбакум
я только что	дӯби
мы только что	дӯбана

Я только что отправил посылку.	дӯби арсалт т̣ард.
Он только что приехал.	дӯби васа̣л.

Синонимом слова *дӯб-* является слово *тавв-*. Оно также употребляется со слитными местоимениями: *тавву*, *тавваҳа*, *тавви* и т. д.

Словарь

марка	т̣аба‘ (т̣тава̄би‘)
посылка	т̣ард (т̣урӯд)
конверт	з̣арф (з̣урӯф)
переводчик	мутарджим (-йн)
переводить	таржам/йитаржим
помогать	са̄‘ад/йиса̄‘ид
отправлять	арсал/йирсал

Упражнения

1

Я хочу отправить письмо в Америку авиапочтой.	абға арсил жава̄б ли-амрӣка, билбарӣд ал-жавви.

Продолжите

заказное
обычное письмо
быстро
в этом конверте
дипломатическое письмо
официальное письмо
за счет государства

Подсказка

заказное	абӷа арсил жавāб ли-амрӣка мусажжал.
обычное письмо	абӷа арсил жавāб ли-амрӣка, бил-барӣд ал-‘āди.
быстро	абӷа арсил жавāб ли-амрӣка миста‘жил.
в этом конверте	абӷа арсил жавāб ли-амрӣка фи хāда ẓ-ẓарф.
дипломатическое письмо	абӷа арсил жавāб ли-амрӣка, бил-барӣд ал-диблумāси.
официальное письмо	абӷа арсил жавāб ли-амрӣка, бил-барӣд ар-расми.
за счет государства	абӷа арсил жавāб ли-амрӣка, ‘ала хисāб ал-хукӯма.

2

Я хочу перевести этот адрес. абӷа атаржим хāда л-‘инвāн.

Продолжите

это письмо
эту заметку
она
эту книгу
урок
он
этот адрес
его имя

Подсказка

это письмо	абӷа атаржим хāда л-жавāб.
эту заметку	абӷа атаржим хāди р-рисāла.
она	тибӷа титаржим хāди р-рисāла.

эту книгу	тибӷа титаржим ҳāда л-китāб.
урок	тибӷа титаржим ҳāда д-дарс.
он	йибӷа йитаржим ҳāда д-дарс.
этот адрес	йибӷа йитаржим ҳāда л-ʻинвāн.
его имя	йибӷа йитаржим исму.

3

Я помогу вам с переводом. ана асāʻидак фи т-таржама.

Продолжите

работой
написанием
уроком
адресом
едой
проектом
переводом

Подсказка

работой	ана асāʻидак фи ш-шуӷул.
написанием	ана асāʻидак фи л-китāба.
уроком	ана асāʻидак фи д-дарс.
адресом	ана асāʻидак фи л-ʻинвāн.
едой	ана асāʻидак фи л-акл.
проектом	ана асāʻидак фи л-машрӯʻ.
переводом	ана асāʻидак фи т-таржама.

4

Я только что отправил посылку. ана дӯби арсалт ṭард.

Продолжите

он
ты (м. р.)
мы
вы (мн. ч.)
она
они
я

Подсказка

он	ҳувва дӯбу арсал ṭард.
ты (м. р.)	инта дӯбак арсалт ṭард.
мы	иҳна дӯбана арсална ṭард.
вы (мн. ч.)	инту дӯбакум арсалту ṭард.
она	ҳиййа дӯбаҳа арсалат ṭард.
они	ҳумма дӯбаҳум арсалу ṭард.
я	ана дӯби арсалт ṭард.

5

Он только что приехал. ҳувва дӯбу ваṣал.

Продолжите

она
ушла
написала ему
они
потратили деньги
мы
я
заказал такси
она
он
приехал

Подсказка

она	ҳиййа дӯбаҳа ваṣалат.
ушла	ҳиййа дӯбаҳа рāḥат.
написала ему	ҳиййа дӯбаҳа катабатлу.
они	ҳумма дӯбаҳум катабулу.
потратили деньги	ҳумма дӯбаҳум ṣарафу л-фулӯс.
мы	иҳна дӯбана ṣарафна л-фулӯс.
я	ана дӯби ṣарафт ал-фулӯс.
заказал такси	ана дӯби ṭалабт т-такси.
она	ҳиййа дӯбаҳа ṭалабат т-такси.
он	ҳувва дӯбу ṭалаб т-такси.
приехал	ҳувва дӯбу ваṣал.

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Где мой переводчик?	дӯбу рāḥ ал-бēт.
Б: Он только что ушел домой.	ма‘алēш, ана асā’идак фит-таржама.
А: Невероятно! Я сказал ему, что он будет нужен мне вечером.	фēн мутаржими?
Б: Ничего страшного, я помогу тебе с переводом.	му ма‘гӯл, ана гултлу инни миḥтāжу л-лēла.

Подсказка

А: Где мой переводчик?	фēн мутаржими?
Б: Он только что ушел домой.	дӯбу рāḥ ал-бēт.
А: Невероятно! Я сказал ему, что он будет нужен мне вечером.	му ма‘гӯл, ана гултлу инни миḥтāжу л-лēла.
Б: Ничего страшного, я помогу тебе с переводом.	ма‘алēш, ана асā’идак фит-таржама.

2. Выберите правильный вариант.

А: Ты написал директору?	йва, арсалт ал-жавāб ṣубḥ фил-барӣд, барӣд жавви ву мусажжал.
Б: Да, я послал заказное письмо этим утром авиапочтой.	‘аса йивṣал бис-сур‘а.
А: Надеюсь, оно дойдет быстро.	са’алт ал-муваṣṣаф, гāлли фи иḥтимāл инну йикӯн ’аля ṭ-ṭаййāра л-йōм.
Б: Я спросил служащего, и он сказал, что, возможно, сегодня оно уже будет в самолете.	катабт ал-мудӣр?

Подсказка

А: Ты написал директору?	катабт ал-мудӣр?
Б: Да, я послал заказное письмо этим утром авиапочтой.	йва, арсалт ал-жавāб ṣубḥ фил-барӣд, барӣд жавви ву мусажжал.
А: Надеюсь, оно дойдет быстро.	‘аса йивṣал бис-сур‘а.
Б: Я спросил служащего, и он сказал, что, возможно, сегодня оно уже будет в самолете.	са’алт ал-муваṣṣаф, гāлли фи иḥтимāл инну йикӯн ’аля ṭ-ṭаййāра л-йōм.

3. Выберите правильный вариант.

А: Давай переведем это вместе.	ана мит’аккид инну мухимм.
Б: Хорошо, если я смогу найти мою ручку и тетрадь.	мумкин тижибли хумма?
А: На столе, рядом с зеленым стулом.	ал-жавāб ʿан ҳуṭṭатна ли ʿимāра жадӣда.
Б: Ты не мог бы подать мне их?	ṭайӣиб, иза лāгēт галами ву дафтари.
А: Письмо касается (*ʿан*) нашего плана нового здания.	ʿала ṭ-ṭарабēза жамб ал-курси л-аҳдар.
Б: Я уверен, что это важно.	ҳаллина нитарджим хāда маʿа баʿд.

Подсказка

А: Давай переведем это вместе.	ҳаллина нитарджим хāда маʿа баʿд.
Б: Хорошо, если я смогу найти мою ручку и тетрадь.	ṭайӣиб, иза лāгēт галами ву дафтари.
А: На столе, рядом с зеленым стулом.	ʿала ṭ-ṭарабēза жамб ал-курси л-аҳдар.
Б: Ты не мог бы подать мне их?	мумкин тижибли хумма?
А: Письмо касается (*ʿан*) нашего плана по новому зданию.	ал-жавāб ʿан ҳуṭṭатна ли ʿимāра жадӣда.
Б: Я уверен, что это важно.	ана мит’аккид инну мухимм.

Урок 44. Здоровье

Диалог

А: Что у тебя стряслось?	эш бак?
Б: Я приболел («немного устал»). У меня болит голова.	ана та‘бāн швеййа. рāси тужа‘ни.
А: Надеюсь, тебе скоро станет лучше.	салāматак.
Б: Спасибо. Я хотел пойти в университет, но не могу.	аллāҳ йисаллимак. кунт абға арӯҳ ал-жāм‘а лāкин ма ḫ-агдар.
А: Ничего страшного. Тебе нужно отдохнуть.	ма‘алēш. лāзим тистарйḫ.
Б: Ты можешь оказать мне услугу?	мумкин ти‘милли ḫыдма?
А: С удовольствием, какую? («скажи»)	абшир. гӯл.
Б: Купи мне это лекарство в аптеке.	иштирйли ҳāда д-дава мин аṣ-ṣайдалиййа.

с тобой (м. р.), у тебя (м. р.)	бак
голова	рāс
она болит	тужа‘
оставайся (м. р.)	тистарйḫ
с удовольствием, с радостью	ибшер
лекарство	дава
аптека	ṣайдалиййа

Типовые примеры

1. Что у тебя (ж. р.) стряслось?	эш бик?
2. У меня болит спина.	ẓаҳри йужа‘ни.
3. У меня болит живот.	баṭни тужа‘ни.
4. Он должен был прийти перед этим.	кāн лāзим йижи габл кида.
5. Я вчера остался дома.	астараҳт амс.
6. В остальном мы были счастливы.	ġēр кида, кунна мабсӯṭын.

Грамматические примечания

1. *Эш бак* переводится как «Что с тобой стряслось?»:

Что с тобой (м. р.) стряслось?	эш бак?
Что с тобой (ж. р.) стряслось?	эш бик?
Что с вами (мн. ч.) стряслось?	эш бакум?
Что с ним стряслось?	эш буҳ?
Что с ней стряслось?	эш баҳа?
Что с ними стряслось?	эш баҳум?

Один из вариантов этого выражения — *эш фӣк*, *эш фӣки* и т. д.

2. Части тела грамматически могут быть как женского, так и мужского рода. В основном парные части тела женского рода, остальные мужского (хотя это не всегда так):

рӑс (м. р. или ж. р.)	голова
ẓаҳр (м. р.)	спина
баṭн (ж. р.)	живот
йд (йадӗн*) (ж. р.)	рука (кисть)
дирӑʿ (дирӑʿэн) (ж. р.)	рука (от кисти до плеча)
рижл (ружӯл) (ж. р.)	ступня

---

*Обратите внимание, что некоторые формы множественного числа на самом деле являются формами двойственного числа. Также запомните, что *йадӗн* употребляется наравне с *йдӗн* (см. Урок 37):

йадӗну	его руки
йадӗнаҳа	ее руки
йадӗнаҳум	их руки
йадӗнак	твои (м. р.) руки
йадӗник	твои (ж. р.) руки
йадӗнакум	ваши (м. р.) руки
йадӗни	мои руки
йадӗна	наши руки
ружӯлу	его ступни
ружӯлаҳа	ее ступни
ружӯли (и т. д.)	мои ступни
ʿуйӯну	его глаза
ʿуйӯнаҳа	ее глаза
ʿуйӯни (и т. д.)	мои глаза

сāг (сāгēн) (ж. р.)	нога (от бедра до ступни)
ʻэн (ʻуйӯн) (ж. р.)	глаз

3. Глагол *кāн* в перфектной форме может сочетаться с некоторыми глаголами. При этом он также будет изменяться по лицам.

кунт абӷа арӯӽ.	Я хотел пойти.
кāнат тибӷа тижи.	Она хотела прийти.

С модальными словами, такими как *лāзим* и *мумкин*, глагол *кāн* может спрягаться, а может и не спрягаться (разные носители говорят по-разному) (см. также Урок 29).

кāн лāзим ажи.	Я должен быть прийти.
кунт лāзим ажи.	Я должен быть прийти.
кāн мумкин ажи.	Я мог прийти.
кунт мумкин ажи.	Я мог прийти.

4. Слово *абшир* (*ибшер*) («с удовольствием», «конечно») употребляется в ответ на просьбу об услуге.

5. Слово *кида* («подобный») может употребляться идиоматически:

до этого	габл кида
после этого	баʻд кида
несмотря на это	маʿа кида
не считая того, что; кроме того, что	ӷēр кида
таким образом, подобный	зайй кида

Словарь

причинить боль, испытывать боль	важаʻ/йужаʻ
отдыхать	астарāӽ/йистарӣӽ
лекарство	дава (адвийа)

Упражнения

1

Что с тобой (м. р.) стряслось? эш бак?

Продолжите

тобой (ж. р.)
ними
ней
вами (мн. ч.)
ним
тобой (м. р.)

Подсказка

тобой (ж. р.)	эш бик?
ними	эш баҳум?
ней	эш баҳа?
вами (мн. ч.)	эш бакум?
ним	эш буҳ?
тобой (м. р.)	эш бак?

2

У меня болит голова. рāси тужа‘ни.

Продолжите

спина
нога
ступня
живот
рука
глаза
кисть руки
голова

Подсказка

спина	ẓаҳри йужа‘ни.
нога	сāги тужа‘ни.

ступня	рижли тужа‘ни.
живот	баṭни тужа‘ни.
рука	дирā‘и тужа‘ни.
глаза	‘уйӯни тужа‘ни.
кисть руки	йди тужа‘ни.
голова	рāси тужа‘ни.

3

Я хотел пойти в университет.	кунт абḡа арӯḫ ал-жāм‘а.

Продолжите

я должен был идти
я должен был вернуться
в аэропорт
я бы мог вернуться
он бы мог вернуться
он бы мог посетить
он хотел посетить
он хотел посмотреть
университет
я хотел посмотреть
я хотел пойти

Подсказка

я должен был идти	кунт лāзим арӯḫ ал-жāм‘а.
я должен был вернуться	кунт лāзим аржа‘ ал-жāм‘а.
в аэропорт	кунт лāзим аржа‘ ал-маṭāр.
я бы мог вернуться	кāн мумкин аржа‘ ал-маṭāр.
он бы мог вернуться	кāн мумкин йиржа‘ ал-маṭāр.
он бы мог посетить	кāн мумкин йизӯр ал-маṭāр.
он хотел посетить	кāн йибḡа йизӯр ал-маṭāр.
он хотел посмотреть	кāн йибḡа йишӯф ал-маṭāр.
университет	кāн йибḡа йишӯф ал-жāм‘а.
я хотел посмотреть	кунт абḡа ашӯф ал-жāм‘а.
я хотел пойти	кунт абḡа арӯḫ ал-жāм‘а.

4

Он должен был прийти до этого.	кāн лāзим йижи габл кида.

Продолжите

он бы мог прийти
он бы мог уйти
после этого
он хотел уйти
я
она
она должна была уйти
она должна была закончить
до этого
мы
он
он должен был прийти

Подсказка

он бы мог прийти	кāн мумкин йижи габл кида.
он бы мог уйти	кāн мумкин йимши габл кида.
после этого	кāн мумкин йимши ба‘д кида.
он хотел уйти	кāн йибḫа йимши ба‘д кида.
я	кунт абḫа амши ба‘д кида.
она	кāнат тибḫа тимши ба‘д кида.
она должна была уйти	кāнат лāзим тимши ба‘д кида.
она должна была закончить	кāнат лāзим тиḫаллиṣ ба‘д кида.
до этого	кāнат лāзим тиḫаллиṣ габл кида.
мы	кунна лāзим ниḫаллиṣ габл кида.
он	кāн лāзим йиḫаллиṣ габл кида.
он должен был прийти	кāн лāзим йижи габл кида.

5

В остальном мы были счастливы.	гēр кида, кунна мабсӯṭын.

Продолжите

до этого
после этого
несмотря на это
в остальном

Подсказка

до этого	габл кида кунна мабсӯṭын.
после этого	ба‘д кида кунна мабсӯṭын.
несмотря на это	ма‘а кида кунна мабсӯṭын.
в остальном	ġēр кида кунна мабсӯṭын.

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Привет. Что с тобой (м. р.) стряслось?	ма адри, ана та‘бāн швеййа.
Б: Не знаю. Я немного приболел.	аллāх йисаллимак.
А: Может, тебе нужно отдохнуть?	марḥаба, эш бак?
Б: Да, я попробую. У меня болит спина.	йумкин лāзим тистарйḥ.
А: Надеюсь, тебе вскоре станет лучше.	йва, аḥāвил, ẓаḥри йужа‘ни.
Б: Спасибо.	салāматак.

Подсказка

А: Привет. Что с тобой (м. р.) стряслось?	марḥаба, эш бак?
Б: Не знаю. Я немного приболел.	ма адри, ана та‘бāн швсййа.
А: Может, тебе нужно отдохнуть?	йумкин лāзим тистарйḥ?
Б: Да, я попробую. У меня болит спина.	йва, аḥāвил, ẓаḥри йужа‘ни.
А: Надеюсь, тебе вскоре станет лучше.	салāматак.
Б: Спасибо.	аллāḥ йисаллимак.

2. Выберите правильный вариант.

А: Простите, я не прав.	ана āсиф, ана ġалṭāн.
Б: Ничего страшного. Это не важно.	ма‘а кида ма аḥад за‘лāн.
А: Я должен был сначала спросить директора.	ма‘алēш, му муḥимм.
Б: В следующий раз так и сделаешь.	кунт лāзим ас’ал ал-мудйр ал-аввал.
А: И, тем не менее, никто не сердится.	ал-марра л-жаййа.

Подсказка

А: Простите, я не прав.	ана āсиф, ана ġалṭāн.
Б: Ничего страшного. Это не важно.	ма‘алēш, му муḥимм.

А: Я должен был сначала спросить директора.	кунт лāзим ас'ал ал-мудӣр ал-аввал.
Б: В следующий раз так и сделаешь.	ал-марра л-ӟаййа.
А: И, тем не менее, никто не сердится.	ма'а кида ма аḥад за'лāн.

3. Выберите правильный вариант.

А: Как у тебя дела сегодня?	рāси лисса'тужа'ни, ġēр кида ана аḥсан бил-марра.
Б: У меня все еще болит голова. В остальном я чувствую себя намного лучше.	аддӣни дава алли сибту 'ала ṭ-ṭарабēза.
А: Слава Богу. Все твои друзья передают тебе привет.	абшир.
Б: Спасибо. Ты не мог бы оказать мне услугу?	кēф ḥāлак ал-йōм?
А: Конечно, с удовольствием.	ал-ḥамду лиллāḥ. аṣḥāбак йисаллиму алēк.
Б: Подай мне лекарство, которое я оставил на столе.	аллāḥ йисаллимḥум. мумкин ти'милли ḫыдма?

Подсказка

А: Как у тебя дела сегодня?	кēф ḥāлак ал-йōм?
Б: У меня все еще болит голова. В остальном я чувствую себя намного лучше.	рāси лисса'тужа'ни, ġēр кида ана аḥсан бил-марра.
А: Слава Богу. Все твои друзья передают тебе привет.	ал-ḥамду лиллāḥ. аṣḥāбак йисаллиму алēк.
Б: Спасибо. Ты не мог бы оказать мне услугу?	аллāḥ йисаллимḥум. мумкин ти'милли ḫыдма?
А: Конечно, с удовольствием.	абшир.
Б: Подай мне лекарство, которое я оставил на столе.	аддӣни дава алли сибту 'ала ṭ-ṭарабēза.

Урок 45. Праздники

Диалог

А: Что вы (мн. ч.) делали во время праздничных каникул?	эш саввēту ḫылāл ʻутлат ал-ʻйд?
Б: У нас были гости из Европы.	кāн ʻиндана дуйӯф мин урубба.
А: Вы (мн. ч.) можете прийти к нам на вечеринку завтра ночью?	мумкин тишаррифӯна фи ḫафла букра фил-лēл?
Б: Я думаю, да.	аẓунн кида.
А: Хороших вам выходных. («Пусть вам (мн. ч.) будет хорошо каждый год».)	кулл ʻāм в инту б-ḫэр.
Б: Вам тоже. («И вы (мн. ч.) из той же общины».)	в инту мин аḫлу.

во время, в течение	ḫылāл
каникулы, отпуск, выходные	ʻутла
праздник	ʻйд
гости	дуйӯф
Европа	урубба
вечеринка	ḫафла
хорошо	б-ḫэр

Типовые примеры

1. Рождественские каникулы начинаются на следующей неделе.	ʻутлат ʻйд ал-мīлāд тибдаʾ ал-усбӯʻ ал-жайй.
2. Наша семья отправится в путешествие в национальный праздник.	ʻэлатна ḫа-тисāфир фил-ʻйд ал-ватани.
3. У нас гости из Африки.	ʻиндана дуйӯф мин африқйа.
4. Не мог бы ты оказать нам честь, придя на прием?	мумкин тишаррифна фи ḫафлат истигбāл?
5. Я хочу пригласить тебя на вечеринку.	абға аʻзимак ʻала ḫафла.
6. У меня ночью встреча.	ʻинди ижтимāʻ ал-лēла.

Грамматические примечания

1. Праздники

(мусульманские)	Большой праздник (Праздник жертвоприношения)	ал-ʻйд ал-кабӣр (ʻйд ал-адḥа)
	Малый праздник (Праздник окончания поста)	ал-ʻйд аṣ-ṣагӣр (ʻйд ал-фиṭыр)
	день рождения Пророка	мавлид ан-наби
(христианские и американские)	Рождество	ʻйд ал-мӣлāд
	Пасха	ʻйд ал-гийāма
	День благодарения*	ʻйд аш-шукр
	День независимости**	ʻйд ал-истиқлāл
(другие)	Национальный праздник***	ал-ʻйд ал-ваṭани

2. Континенты

Европа	урубба
Азия	āсйа
Африка	африқйа
Северная Америка	амрӣка ш-шамāлиййа
Южная Америка	амрӣка л-жанӯбиййа

3. По случаю любого ежегодного праздника (религиозного, национального, чьего-то дня рождения) или памятной даты саудовцы обмениваются следующими фразами:

Пусть вам (мн. ч.) будет хорошо каждый год.	кулл ʻāм в инту б-ḫэр.
тебе (м. р.)	(инта)
тебе (ж. р.)	(инти)

Ответ:

И вы (мн. ч.) из той же общины.	в инту мин аḥлу.
ты (м. р.)	(инта)
ты (м. р.)	(инти)

---

* Национальный праздник, ежегодно отмечаемый в США в четвертый четверг ноября. Посвящен первому урожаю, собранному пилигримами из Плимутской колонии в 1621 году после голодной зимы в Новом Свете. — *Прим. пер.*

** Основной государственный праздник США, отмечаемый 4 июля в честь принятия Декларации независимости в этот день в 1776 году. — *Прим. пер.*

*** Имеется в виду национальный фестиваль «Джинадрия» — фестиваль народного фольклора и культуры, который проходит каждый год в феврале. — *Прим. пер.*

Словарь

каникулы, отпуск, выходные	‘уṭла (‘уṭал)
праздник	‘ӣд (а‘йāд)
гость	д̣эф (д̣уйӯф)
вечеринка	х̣афла (х̣афалāт)
прием	истигбāл (-āт)
встреча, собрание	иж̣тимā‘ (-āт)
начинать	бада’/йибда’
приглашать	‘азам/йи‘зим (‘ала)

Упражнения

1. Что вы (мн. ч.) делали во время праздничных каникул?	эш саввēту х̱ылāл ‘уṭлат ал-‘ӣд?

Продолжите

во время рождественских каникул
во время летних каникул
в Национальный праздник
в День независимости
в свой (м. р.) день рождения
в день рождения Пророка
в Пасху
в День благодарения
во время праздничных каникул

Подсказка

во время рождественских каникул	эш саввēту х̱ылāл ‘уṭлат ‘ӣд ал-мӣлāд?
во время летних каникул	эш саввēту х̱ылāл ‘уṭлат аc̣-c̣ēф?
в Национальный праздник	эш саввēту фил-‘ӣд ал-ваṭани?
в День независимости	эш саввēту фи ‘ӣд ал-истиḳлāл?
в свой (м. р.) день рождения	эш саввēту фи ‘ӣд мӣлāдак?
в день рождения Пророка	эш саввēту фи мавлид ан-наби?
в Пасху	эш саввēту фи ‘ӣд ал-гийāма?
в День благодарения	эш саввēту фи ‘ӣд аш-шукр?
во время праздничных каникул	эш саввēту х̱ылāл ‘уṭлат ал-‘ӣд?

2

У нас были гости из Европы.	кāн ʿиндана дуйӯф мин урубба.

Продолжите

Африки
Северной Америки
Азии
Южной Америки
Европы

Подсказка

Африки	кāн ʿиндана дуйӯф мин африкӣа.
Северной Америки	кāн ʿиндана дуйӯф мин амрӣка ш-шамāлиййа.
Азии	кāн ʿиндана дуйӯф мин āсйа.
Южной Америки	кāн ʿиндана дуйӯф мин амрӣка л-жанӯбиййа.
Европы	кāн ʿиндана дуйӯф мин урубба.

3. (мужчина мужчине)
кулл ʿāм в инта б-ẖэр → в инта мин ахлу.
Повторите диалог, представив следующих собеседников:

(мужчина женщине)
(мужчина группе людей)
(женщина группе людей)
(женщина женщине)
(группа людей женщине)
(группа людей мужчине)
(мужчина мужчине)

Подсказка

(мужчина женщине)	кулл ʿāм в инти б-ẖэр → в инта мин ахлу.
(мужчина группе людей)	кулл ʿāм в инту б-ẖэр → в инта мин ахлу.
(женщина группе людей)	кулл ʿāм в инту б-ẖэр → в инти мин ахлу.
(женщина женщине)	кулл ʿāм в инти б-ẖэр → в инти мин ахлу.
(группа людей женщине)	кулл ʿāм в инти б-ẖэр → в инту мин ахлу.
(группа людей мужчине)	кулл ʿāм в инта б-ẖэр → в инту мин ахлу.
(мужчина мужчине)	кулл ʿāм в инта б-ẖэр → в инта мин ахлу.

4

Рождественские каникулы начинаются на следующей неделе.	ʻутлат ʻйд ал-мӣлӑд тибда' ал-усбӯʻ ал-жайй.

Продолжите

летние каникулы
моя работа
занятия в университете
мы
они
занятия в школе
проект
выходные по случаю Дня благодарения

Подсказка

летние каникулы	ʻутлат ас-сēф тибда' ал-усбӯʻ ал-жайй.
моя работа	шуғули йибда' ал-усбӯʻ ал-жайй.
занятия в университете	ал-жӑмʻа тибда' ал-усбӯʻ ал-жайй.
мы	иҳна нибда' ал-усбӯʻ ал-жайй.
они	ҳумма йибда'у л-усбӯʻ ал-жайй.
занятия в школе	ал-мадраса тибда' ал-усбӯʻ ал-жайй.
проект	ал-машрӯʻ йибда' ал-усбӯʻ ал-жайй.
выходные по случаю Дня благодарения	ʻутлат ʻйд аш-шукр тибда' ал-усбӯʻ ал-жайй.

5

У меня ночью встреча.	ʻинди ижтимӑʻ ал-лēла.

Продолжите

вечеринка
прием
прием у посла
официальное мероприятие
официальная встреча
дипломатический прием
три вечеринки
встреча

Подсказка

вечеринка	ʿинди ḥафла ал-лёла.
прием	ʿинди ḥафлат истиғбāл ал-лёла.
прием у посла	ʿинди ḥафлат истиғбāл ас-сафӣр ал-лёла.
официальное мероприятие	ʿинди ḥафла расмиййа л-лёла.
официальная встреча	ʿинди ижтимāʿ расми ал-лёла.
дипломатический прием	ʿинди ḥафла истиғбāл диблумāсиййа ал-лёла.
три вечеринки	ʿинди талāт ḥафлāт ал-лёла.
встреча	ʿинди ижтимāʿ ал-лёла.

6

Я хочу пригласить тебя (м. р.) на вечеринку.	абға аʿзимак ʿала ḥафла.

Продолжите

мы хотим
она хочет
пригласить их
пригласить его
он хочет
пригласить меня
пригласить нас
они хотят
пригласить тебя (ж. р.)
пригласить тебя (м. р.)
я хочу

Подсказка

мы хотим	нибға ниʿзимак ʿала ḥафла.
она хочет	тибға тиʿзимак ʿала ḥафла.
пригласить их	тибға тиʿзимхум ʿала ḥафла.
пригласить его	тибға тиʿзиму ʿала ḥафла.
он хочет	йибға йиʿзиму ʿала ḥафла.
пригласить меня	йибға йиʿзимни ʿала ḥафла.
пригласить нас	йибға йиʿзимна ʿала ḥафла.
они хотят	йибғу йиʿзимуна ʿала ḥафла.
пригласить тебя (ж. р.)	йибғу йиʿзимуки ʿала ḥафла.
пригласить тебя (м. р.)	йибғу йиʿзимук ʿала ḥафла.
я хочу	абға аʿзимак ʿала ḥафла.

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Вы не могли бы оказать нам честь, придя на прием?	ṭаб‘ан, ахлан ву сахлан.
Б: С радостью. Где он состоится?	мумкин ажӣб дуйӯф ма‘айа?
А: У нас дома, послезавтра, около восьми часов вечера.	ма‘а с-салāма.
Б: Могу я привести с собой гостей?	агӯл лахум.
А: Конечно, пожалуйста.	фи бӗтана букра, ас-сā‘а тамāнийа.
Б: Я скажу им.	тибḡа тишаррифна фи ḥафлат истигбāл?
А: До свидания.	абшир. фӗн?
Б: До свидания.	ма‘а с-салāма.

Подсказка

А: Вы не могли бы оказать нам честь, придя на прием?	тибḡа тишаррифна фи ḥафлат истигбāл?
Б: С радостью. Где?	абшир. фӗн?
А: У нас дома, послезавтра, около восьми часов вечера.	фи бӗтана букра, ас-сā‘а тамāнийа.
Б: Могу я привести с собой гостей?	мумкин ажӣб дуйӯф ма‘айа?
А: Конечно, пожалуйста.	ṭаб‘ан, ахлан ву сахлан.
Б: Я скажу им.	агӯл лахум.
А: До свидания.	ма‘а с-салāма.
Б: До свидания.	ма‘а с-салāма.

2. Выберите правильный вариант.

А: Сегодня мой день рождения.	кулл ‘āм в инта б-ẖэр.
Б: С днем рождения. (Используйте ежегодное поздравление.)	в инта мин ахлу.
А: Спасибо.	талāтӣн сана. зӧжати тибḡа ти‘зимак ‘ала ḥафла ал-лӗла.
Б: Сколько тебе исполняется?	тибда’ ас-сā‘а кам?
А: Тридцать. Моя жена приглашает тебя сегодня на вечеринку.	ба‘д ал-‘аша.

Б: Во сколько она начинается?	кам ‘умрак?
А: После ужина.	ал-йōм ‘йд мӣлāди.

Подсказка

А: Сегодня мой день рождения.	ал-йōм ‘йд мӣлāди.
Б: С днем рождения. (Используйте ежегодное поздравление.)	кулл ‘āм в инта б-ẖэр.
А: Спасибо.	в инта мин ахлу.
Б: Сколько тебе исполняется?	кам ‘умрак?
А: Тридцать. Моя жена приглашает тебя сегодня на вечеринку.	талāтӣн сана. зōжати тибға ти‘зимак ‘ала ẖафла ал-лēла.
Б: Во сколько она начинается?	тибда’ ас-сā‘а кам?
А: После ужина.	ба‘д ал-‘аша.

3. Выберите правильный вариант.

А: Куда ты отправишься во время отпуска?	ана ма‘а ‘элати ẖа-нисāфир африқйа.
Б: Я вместе с семьей поеду (буду путешествовать по) в Африку.	‘индана асẖāб катӣр а‘замуна.
А: Думаю, тебе нравится Африка.	фēн ẖа-тирӯẖ ẖылāл ал-‘утла?
Б: У нас много друзей, которые пригласили нас.	нāс мин ал-визāра ал-ẖāриҗийа?
А. Из Министерства иностранных дел?	йва, куллаҳум.
Б: Да, все оттуда.	ин шā’ аллāҳ тиẖубб африқйа.

Подсказка

А: Куда ты отправишься во время отпуска?	фēн ẖа-тирӯẖ ẖылāл ал-‘утла?
Б: Я вместе с семьей поеду (буду путешествовать по) в Африку.	ана ма‘а ‘элати ẖа-нисāфир африқйа.
А: Думаю, тебе нравится Африка.	ин шā’ аллāҳ тиẖубб африқйа.
Б: У нас много друзей, которые пригласили нас.	‘индана асẖāб катӣр а‘замуна.

А: Из Министерства иностранных дел?	нāс мин ал-визāра ал-ẋāрижийа?
Б: Да, все оттуда.	йва, куллахум.

Урок 46. Политика. Часть 1

Диалог

А: Американской системой правления является демократия. У нас две политические партии — демократическая и республиканская.	ḥукӯмат амрӣка димуқрāṭыййа. ʿиндана ḥизбēн — ад-димуқрāṭы в ал-жумḥӯри.
Б: Здесь, в Саудовской Аравии, монархическая система правления. Такая же («аналогичным образом») в Иордании.	ḥиша фис-суʿӯдиййа, ал-ḥукӯма малакиййа. казāлик фил-урдун.
А: А Египет — это республика.	лāкин маṣур жумхӯриййа.
Б: Да, там социалистическая система правления.	йва, фӣḥа низ̣ām иштирāки.
А: Ты любишь говорить о политике?	тиḥубб титкаллам ʿан ас-сийāса?
Б: Да, очень. Я каждый день читаю международные газеты и журналы.	илла, катӣр. агра л-жарāйид вал-мажаллāт ал-ʿāламиййа кулл йōм.

демократия, демократическая	димуқрāṭыййа
две партии (политические)	ḥизбēн
республиканский	жумхӯри
монархия	малакиййа
аналогичным образом	казāлик
республика	жумхӯриййа
система	низ̣ām
социалистический	иштирāки
политика	ас-сийāса
газеты	жарāйид
журналы	мажаллāт
международный («мировой»)	ʿāлами

Типовые примеры

1. Коммунизм был важен в России.	кāнат аш-шуйӯ‘иййа муҳимма фи рӯсйа.
2. Правительства арабских стран против сионизма.	ал-ḥукӯмāт ал-‘арабиййа ḍыдд аṣ-ṣаҳйӯниййа.
3. Он сионист из Израиля.	ҳувва ṣаҳйӯни мин исра’йл.
4. Моя страна — республика.	балади жумхӯриййа.
5. Эта статья из саудовской газеты.	ҳāди л-магāла мин жарйда су‘ӯдиййа.
6. У вас есть новый журнал «Тайм»?	‘индак мажаллат «тайм» ал-жадйда?

Грамматические примечания

1. Некоторые абстрактные существительные образуются при помощи прибавления к основе окончания «-иййа». Некоторые наиболее распространенные, касающиеся политики:

демократия	димуḳрāṭыййа
монархия	малакиййа
социализм	иштирāкиййа
коммунизм	шуйӯ‘иййа
национализм	ḳавмиййа
республика	жумхӯриййа
сионизм	ṣаҳйӯниййа

Прилагательные, образованные от таких существительных, имеют окончание «-и» («-иййа», «-йӣн»):

демократический	димуḳрāṭы
республиканский	жумхӯри
социалистический	иштирāки
политический	сийāси (и т. д.)

2. Все абстрактные существительные практически всегда употребляются с определенным артиклем «ал-», однако в переводе на русский язык это никак не отображается:

Ты любишь говорить о политике?	тиҳубб титкаллам ‘ан ас-сийāса?
Коммунизм важен в Китае.	аш-шуйӯ‘иййа муҳимма фиṣ-ṣӣн.

Правительства арабских стран против сионизма.	ал-ḥукӯмāт ал-ʿарабиййа ḍыдд аṣ-ṣаḥйӯниййа.

В предложениях, в которых обобщенно говорится о какой-то идее, подлежащее обычно выражено существительным с определенным артиклем «ал-», который не имеет никакого значения при переводе на русский язык.

Из предыдущих уроков:

Выход запрещен.	мамнӯʿ ал-ḥурӯж.
…потому что наступает лето	...ли'анн аṣ-ṣэф жайй.
Арендная плата здесь высокая.	ал-йжāр ġāли ḥина.
Деньги имеют большое значение.	ал-фулӯс муḥимма.
Мы обсудили образование и здравоохранение.	аткалламна ʿан ат-таʿлӣм ваṣ-ṣыḥḥа.
А о женском образовании?	ву фи таʿлӣм ал-банāт?

Другие примеры:

Химия сложна.	ал-кӣмйа ṣаʿба.
Бензин дешевый.	ал-банзӣн раḫ̄ыṣ.
Здоровье важно.	аṣ-ṣыḥḥа муḥимма.
Саудовская кухня восхитительна.	ал-акл ас-суʿӯди ṭыʿим.

Словарь

(политическая) партия	ḥизб (аḥзāб)
система	низāм (нузум)
газета	жарӣда (жарāйид)
журнал	мажалла (-āт)
политика	сийāса (-āт)
страна	балад, билāд (булдāн*)

демократический	димуқрāṭы (-йӣн)
республиканский	жумхӯри
политический	сийāси (-йӣн)
монархический	малаки (-йӣн)

* *Балад* или *билāд* могут переводиться как «страна». В то же время *билāд* и *булдāн* могут выступать в роли формы множественного числа («страны»).

социалистический	иштирāки (-йӣн)
коммунистический	шуйӯ‘и (-йӣн)
международный	‘āлами (-йӣн)
сионистский	ṣаҳйӯни (-йӣн)
израильский	исра’йли (-йӣн)

Упражнения

1

Американской системой правления является демократия.	ал-ҳукӯма л-амрикиййа димуқрāṭыййа.

Продолжите

германской
французской
итальянской
моей
монархия
саудовской
английской
иорданской
системой правления моей страны
социализм
египетской
суданской
эта система правления
коммунистическая
китайская

Подсказка

германской	ал-ҳукӯма л-алмāниййа димуқрāṭыййа.
французской	ал-ҳукӯма л-фарāнсиййа димуқрāṭыййа.
итальянской	ал-ҳукӯма л-иṭāлиййа димуқрāṭыййа.
моей	ҳукӯмати димуқрāṭыййа.
монархия	ҳукӯмати малакиййа.
саудовской	ал-ҳукӯма с-су‘ӯдиййа малакиййа.
английской	ал-ҳукӯма л-ангилӣзиййа малакиййа.
иорданской	ал-ҳукӯма л-урдуниййа малакиййа.

системой правления моей страны	ḥукӯмат балади малакиййа.
социализм	ḥукӯмат балади иштирāкиййа.
египетской	ал-ḥукӯмат маṣуриййа иштирāкиййа.
суданской	ал-ḥукӯмат с-сӯдāниййа иштирāкиййа.
эта система правления	ḥāди л-ḥукӯма иштирāкиййа.
коммунистическая	ḥāди л-ḥукӯма шуйӯʻиййа.
китайская	ал-ḥукӯма ṣ-ṣӣниййа шуйӯʻиййа.

2

В Египте социалистическая система правления.	маṣур фӣḥа низāм иштирāки.

Продолжите

США (демократическая)
Китае (коммунистическая)
Саудовской Аравии (монархическая)
Ливии (националистическая)
Израиле (сионистская)
Ливане (демократическая)
Японии (демократическая)
Египте (социалистическая)

Подсказка

США (демократическая)	ал-вилāйāт ал-муттаḥида фӣḥа низāм димуḳрāṭы.
Китае (коммунистическая)	ṣӣн фӣḥа низāм шуйӯʻи.
Саудовской Аравии (монархическая)	ас-сувдиййа фӣḥа низāм малаки.
Ливии (националистическая)	лӣбйа фӣḥа низāм ḳавми.
Израиле (сионистская)	исраʾӣл фӣḥа низāм ṣаḥйӯни.
Ливане (демократическая)	либнāн фӣḥа низāм димуḳрāṭы.
Японии (демократическая)	ал-йāбāн фӣḥа низāм димуḳрāṭы.
Египте (социалистическая)	маṣур фӣḥа низāм иштирāки.

3

Ты любишь говорить о политике?	тиḥубб титкаллам ʻан ас-сийāса?

Продолжите

она

о правительстве
о сионизме
они
об их стране
о социализме и коммунизме
он
о политических партиях
о демократической партии
о республиканской партии
о политике Израиля
ты (ж. р.)
о газетах
о политике арабских стран
о политических системах

Подсказка

она	тиḫубб титкаллам ʻан ас-сийāса?
о правительстве	тиḫубб титкаллам ʻан ал-ḫукӯма?
о сионизме	тиḫубб титкаллам ʻан ṣ-ṣаḫйӯниййа?
они	йиḫуббу йиткалламу ʻан ṣ-ṣаḫйӯниййа?
об их стране	йиḫуббу йиткалламу ʻан баладḫум?
о социализме и коммунизме	йиḫуббу йиткалламу ʻан ал-иштирāкиййа ву ш-шуйӯʻиййа?
он	йиḫубб йиткаллам ʻан ал-иштирāкиййа ву ш-шуйӯʻиййа?
о политических партиях	йиḫубб йиткаллам ʻан ал-аḫзāб ас-сийāсиййа?
о демократической партии	йиḫубб йиткаллам ʻан ал-ḫизб ад-димуḳрāṭы?
о республиканской партии	йиḫубб йиткаллам ʻан ал-ḫизб ал-жумхӯри?
о политике Израиля	йиḫубб йиткаллам ʻан сийāсат исраʾйл?
ты (ж. р.)	тиḫубби титкаллами ʻан сийāсат исраʾйл?
о газетах	тиḫубби титкаллами ʻан жарāйид?
о политике арабских стран	тиḫубби титкаллами ʻан ас-сийāса л-ʻарабиййа?
о политических системах	тиḫубби титкаллами ʻан ан-нузӯм ас-сийāсиййа?

4

Я читаю международные газеты.	агра ал-жарāйид ал-ʻāламиййа.

Продолжите

американские
журналы
международные
немецкие
арабские
газеты
саудовские

Подсказка

американские	агра ал-жарāйид ал-амрӣкиййа.
журналы	агра ал-мажаллāт ал-амрӣкиййа.
международные	агра ал-мажаллāт ал-ʻāламиййа.
немецкие	агра ал-мажаллāт ал-алмāниййа.
арабские	агра ал-мажаллāт ал-ʻарабиййа.
газеты	агра ал-жарāйид ал-ʻарабиййа.
саудовские	агра ал-жарāйид ас-суʻӯдиййа.

5

Правительства арабских стран против сионизма.	ал-ḥукӯмāт ал-ʻарабиййа ḍыдд аṣ-ṣаḥйӯниййа.

Продолжите

Израиля
такой политики
такой идеи
я
все мы
этого плана
этих планов
этой политики
российской политики
вашей (мн. ч.) политики

Подсказка

Израиля	ал-ḥукӯмāт ал-ʻарабиййа ḍыдд исраʾӣл.
такой политики	ал-ḥукӯмāт ал-ʻарабиййа ḍыдд хāди с-сийāса.

такой идеи	ал-ҳукӯмāт ал-ʻарабиййа дыдд хāди л-фикра.
я	ана дыдд хāда.
все мы	куллана дыдд хāди л-фикра.
этого плана	куллана дыдд хāди л-хуṭṭа.
этих планов	куллана дыдд хāдол ал-хуṭаṭ.
этой политики	куллана дыдд хāдол ас-сийāсāт.
российской политики	куллана дыдд сийāсат рӯсийа.
вашей (мн. ч.) политики	куллана дыдд сийāсаткум.

6

Он сионист из Израиля.	хувва ṣахйӯни мин исраʼйл.

Продолжите

Европы	
коммунист	
социалист	
Италии	
Америки	
демократ	
республиканец	

Подсказка

Европы	хувва ṣахйӯни мин урубба.
коммунист	хувва шуйӯʻи мин урубба.
социалист	хувва иштирāки мин урубба.
Италии	хувва иштирāки мин итāлйа.
Америки	хувва иштирāки мин амрӣка.
демократ	хувва димукрāṭы мин амрӣка.
республиканец	хувва жумхӯри мин амрӣка.

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Какая политическая система в арабских странах?	фӣ нузум катӣра: малаки, иштирāки ву димукрāṭы.
Б: Существует много политических систем (в этом регионе): монархические, социалистические и демократические.	ву шуйӯʻи?

А: А коммунистическая?	ла’, ма фӣ шуйӯ‘и.
Б: Нет, коммунизма нет.	эш ан-низа̄м ас-сийа̄си фил-била̄д ал-‘арабиййа?

Подсказка

А: Какая политическая система в арабских странах?	эш ан-низа̄м ас-сийа̄си фил-била̄д ал-‘арабиййа?
Б: Существует много политических систем (в этом регионе): монархические, социалистические и демократические.	фӣ нузум катӣра: малаки, иштира̄ки ву димуқра̄т̣ы.
А: А коммунистическая?	ву шуйӯ‘и?
Б: Нет, коммунизма нет.	ла’, ма фӣ шуйӯ‘и.

2. Выберите правильный вариант.

А: Ты видел сегодняшнюю газету?	азунн ҳувва йиктуб лил-жарӣда с-су‘ӯдиййа ву лил-жарӣда л-‘а̄ламиййа каза̄лик, му кида?
Б: Да, я читал статью про сионизм и арабский национализм.	шуфт жарӣдат ал-йӧм?
А: Я знаю человека, который это написал.	йва, гирит ал-мага̄ла ‘ан с-с̣аҳйӯниййа ву л-қавмиййа л-‘арабиййа.
Б: Я думаю, он также (*каза̄лик*) пишет для саудовской и международной газет, не так ли?	йва, ҳувва йиктуб аҳсан ал-мага̄ла̄т ас-сийа̄сиййа.
А: Да, он пишет лучшие статьи о политике.	‘а̄риф ар-риж̌ж̌а̄л алли катабҳа.

Подсказка

А: Ты видел сегодняшнюю газету?	шуфт жарӣдат ал-йӧм?
Б: Да, я читал статью про сионизм и арабский национализм.	йва, гирит ал-мага̄ла ‘ан с-с̣аҳйӯниййа ву л-қавмиййа л-‘арабиййа.
А: Я знаю человека, который это написал.	‘а̄риф ар-риж̌ж̌а̄л алли катабҳа.
Б: Я думаю, он также (*каза̄лик*) пишет для саудовской и международной газет, не так ли?	азунн ҳувва йиктуб лил-жарӣда с-су‘ӯдиййа ву лил-жарӣда л-‘а̄ламиййа каза̄лик, му кида?
А: Да, он пишет лучшие статьи о политике.	йва, ҳувва йиктуб аҳсан ал-мага̄ла̄т ас-сийа̄сиййа.

3. Выберите правильный вариант.

А: Сегодня ночью в посольстве прием. Вы пойдете?	ḫаллӣḫум йижо ма‘ак.
Б: Может быть, я не уверен. У меня гости.	аḥāвил. лēш фӣ ḫафла?
А: Пусть они приходят с вами.	йимкин, ана ма фӣ мит’аккид. ‘инди дуйӯф.
Б: Я попытаюсь устроить это. По какому случаю прием?	ḫāда ‘ӣд ватани.
А: По случаю национального праздника.	ӣва, нисӣт.
Б: Ах да, я и забыл.	фӣ ḫафлат истигбāл фис-сафāра л-лēла. инта рāйиḫ?

Подсказка

А: Сегодня ночью в посольстве прием. Вы пойдете?	фӣ ḫафлат истигбāл фис-сафāра л-лēла. инта рāйиḫ?
Б: Может быть, я не уверен. У меня гости.	йимкин, ана ма фӣ мит’аккид. ‘инди дуйӯф.
А: Пусть они приходят с вами.	ḫаллӣḫум йижо ма‘ак.
Б: Я попытаюсь. По какому случаю вечеринка?	аḥāвил. лēш фӣ ḫафла?
А: По случаю национального праздника.	ḫāда ‘ӣд ватани.
Б: Ах да, я и забыл.	ӣва, нисӣт.

Урок 47. Ислам

Диалог

А: Завтра начинается Рамадан.	букра йибда' шаҳар рамадāн.
Б: Да, все мусульмане будут поститься весь месяц. Они не будут есть, пить и даже курить.	йва, кулл ал-муслимӣн ҳа-йиṣӯму ṭӯл аш-шаҳар. ма йāклу вала йишрабу ву ҳатта ма йишрабу сажāйир.
А: Я знаю, что в исламской религии есть пять столпов веры.	а'риф инну фӣ ҳамса аркāн фид-дӣн ал-ислāми.
Б: Да, пять столпов веры — это свидетельство веры, обязательная молитва (намаз), милостыня, пост и паломничество в Мекку.	ал-аркāн ал-ҳамса ҳумма: аш-шиҳāда, аṣ-ṣалā, аз-закā, аṣ-ṣōм, вал-ҳажж.

Рамадан	рамадāн
они постятся	йиṣӯму
весь («в течение», «в продолжение»)	ṭӯл
даже	ҳатта
столпы, догматы	аркāн
религия	дӣн
исламский	ислāми
свидетельство веры	аш-шиҳāда
молитва, намаз	аṣ-ṣалā
милостыня, подаяние	аз-закā
пост	аṣ-ṣōм
паломничество (в Мекку)	ал-ҳажж

Типовые примеры

1. Я должен совершить вечерний намаз.	лāзим аṣалли л-магриб*.
2. Милостыня составляет 2,5%.	аз-закā итнēн ву нуṣṣ фил-мийя.
3. Исповедание веры: «Нет бога, кроме Аллаха, и Мухаммад — Посланник Аллаха».	аш-шаҳāда хийя: лā илāҳа илла ллāҳ ву муҳаммад расӯл аллāҳ.

* Полное название следующее: *ṣалāт ал-магриб* («вечерняя молитва»).

4. Я даже не увиделся со своей семьей.	ҳатта ма шуфт аҳли.
5. Даже он знает.	ҳатта ҳувва йиʿриф.

Грамматические примечания

1. Месяцы мусульманского календаря

муҳаррам	محرّم
ṣафар	صفر
рабӣʿ ал-аввал	ربيع الاوّل
рабӣʿ ат-тӑни	ربيع الثاني
ӂумӑд ал-аввал	جماد الاوّل
ӂумӑд ат-тӑни	جماد الثاني
ражӂаб	رجب
шаʿбӑн	شعبان
рамаḍӑн	رمضان
шаввӑл	شوّال
зу л-гиʿда	ذو القعدة
зу л-ҳижжа	ذو الحجّة

Год по мусульманскому календарю состоит из 12 лунных месяцев и содержит около 354 дней, что на 11 дней меньше солнечного года. По этой причине дни мусульманских религиозных праздников каждый год сдвигаются относительно григорианского календаря. Летоисчисление ведется от хиджры (16 июля 622 г. н. э.) — даты переселения Пророка Мухаммада и первых мусульман из Мекки в Медину. Поэтому в мусульманских странах этот календарь называют календарем хиджры. По традиции, первым днем нового месяца считается первый день после астрономического новолуния, в который вскоре после захода солнца на небе можно увидеть серп луны.

Я родился в 1367 г. хиджры, в месяце ша‘бане.	ана мавлӯд ‘āм 1367 ҳижри фи шаҳар ша‘бāн.
Я родился в 1949 г., в месяце марте.	ана мавлӯд ‘āм 1949 мӣлāди фи шаҳар мāрис.

2. Запомните различие между значением словосочетаний *ṭӯл ан-наҳāр* («весь день»; букв. «в течение всего дня») и *кулл йōм* («каждый день»); *ṭӯл* может употребляться и с другими обозначениями времени:

весь месяц	ṭӯл аш-шаҳар
весь год	ṭӯл ас-сана
всю неделю	ṭӯл ал-усбӯ‘

3. Глагол *шириб* «пить» употребляется идиоматически в значении «курить»:

Они не курят сигареты.	ма йишрабу сажāйир.

В значении «курить» также широко употребляется глагол *даххан/ йидаххын*. Отглагольное существительное «курение» будет *тадхӣн*:

Я не курю.	ма адаххын.
Я не курю.	ма ашраб сажāйир.
Не курить.	мамнӯ‘ ат-тадхӣн.

4. В сочетании с утвердительной формой глагола *ҳатта* означает «даже», с отрицательной — «даже не»:

Даже он знает.	ҳатта ҳувва йи‘риф.
Я даже заплатил деньги.	ҳатта дафа‘т ал-фулӯс.
Они даже не курят сигареты.	ҳатта ма йишрабу сажāйир.
Я даже не увиделся со своей семьей.	ҳатта ма шуфт аҳли.
Мы даже не собираемся пытаться.	ҳатта ма ҳа-ниҳāвил.

5. Крупные религии:

ислам	ал-ислāм
христианство	ал-масӣҳиййа
иудаизм	ал-йаҳӯдиййа
буддизм	ал-бӯдиййа
индуизм	ал-ҳиндӯсиййа

Последователи этих религий:

мусульманин	муслим (-ӣн)
христианин	масӣҳи (-ӣйн)
иудей	йахӯди (-ӣйн*)
буддист	ал-бӯдиййа
индус	ал-ҳиндӯси (-ӣйн)

Последователь любой религии, кроме первых трех, а также атеист либо язычник называется *кāфир* (-ӣн) («неверующий»).

Словарь

религия	дӣн (адйāн)
столп, опора	рукн (аркāн)
поститься	ṣāм (ṣумт)/йиṣӯм
молиться	ṣалла (ṣаллēт)/йиṣалли
курить	даҳҳан/йидаҳҳин

Упражнения

1

Они даже не курят сигареты.	ҳатта ма йишрабу сажāйир.

Продолжите, переводя на русский.

шāҳӣ
моййа
сажāйир
йидаҳҳын
йиштари
акл
йāкул
шайй

Подсказка

шāҳӣ	ҳатта ма йишрабу шāҳӣ.
моййа	ҳатта ма йишрабу моййа.
сажāйир	ҳатта ма йишрабу сажāйир.

---

* *Йаҳӯд* — другая форма множественного числа, более литературная.

йидаḫḫын	ḥатта ма йидаḫḫыну сажāйир.
йиштари	ḥатта ма йиштару сажāйир.
акл	ḥатта ма йиштару акл.
йāкул	ḥатта ма йāкулу акл.
шайй	ḥатта ма йāкулу шайй.

2. Даже он знает. ḥатта ḫувва йи‘риф.

Продолжите

я	
они	
пошли	
она	
пришла с нами	
не знает	
ты (ж. р.)	
должна вернуться	
вы (мн. ч.)	
собирались забыть	
я	
он	
знает	

Подсказка

я	ḥатта ана а‘риф.
они	ḥатта ḫумма йи‘рифу.
пошли	ḥатта ḫумма рāḫу.
она	ḥатта ḫиййа рāḥат.
пришла с нами	ḥатта ḫиййа жāт ма‘ана.
не знает	ḥатта ḫиййа ма ти‘риф.
ты (ж. р.)	ḥатта инти ма ти‘рифи.
должна вернуться	ḥатта инти лāзим тиржа‘и.
вы (мн. ч.)	ḥатта инту лāзим тиржа‘у.
собирались забыть	ḥатта инту кунту ḥа-тинсу.
я	ḥатта ана кунт ḥа-анса.
он	ḥатта ḫувва кāн ḥа-йинса.
знает	ḥатта ḫувва йи‘риф.

3

Я должен совершить вечернюю молитву.	лāзим аṣалли л-маġриб (ṣалāт ал-маġриб).

Продолжите

он	
мы	
вечернюю молитву	
утреннюю молитву	
они	
мусульмане	
весь год	
послеполуденную молитву	
полуденную молитву	
люди	
торговцы	
я	
пятничную молитву	
вечернюю молитву	

Подсказка

он	лāзим йиṣалли л-маġриб.
мы	лāзим ниṣалли л-маġриб.
вечернюю молитву	лāзим ниṣалли л-‘аша.
утреннюю молитву	лāзим ниṣалли л-фажр.
они	лāзим йиṣаллу л-фажр.
мусульмане	ал-муслимӣн лāзим йиṣаллу л-фажр.
весь год	ал-муслимӣн лāзим йиṣаллу ṭӯл ас-сана.
послеполуденную молитву	ал-муслимӣн лāзим йиṣаллу л-‘аṣур.
полуденную молитву	ал-муслимӣн лāзим йиṣаллу ẓ-ẓуҳур.
люди	ан-нāс лāзим тиṣалли ẓ-ẓуҳур.
торговцы	ат-тужжāр лāзим йиṣаллу ẓ-ẓуҳур.
я	ана лāзим аṣалли ẓ-ẓуҳур.
пятничную молитву	ана лāзим аṣалли л-жум‘а.
вечернюю молитву	ана лāзим аṣалли л-маġриб.

4

Завтра начинается Рамадан.	букра йибда’ шаҳар рамаḍāн.

Продолжите

муҳаррам
ṣафар
рабӣ‘ ал-аввал
рабӣ‘ ат-тāни
ҷумāд ал-аввал
ҷумāд ат-тāни
ражаб
ша‘бāн
рамаḍāн
шаввāл
зу л-ги‘да
зу л-ḥиҗҗа

Подсказка

муҳаррам	букра йибда’ шаҳар муҳаррам.
ṣафар	букра йибда’ шаҳар ṣафар.
рабӣ‘ ал-аввал	букра йибда’ шаҳар рабӣ‘ ал-аввал.
рабӣ‘ ат-тāни	букра йибда’ шаҳар рабӣ‘ ат-тāни.
ҷумāд ал-аввал	букра йибда’ шаҳар ҷумāд ал-аввал.
ҷумāд ат-тāни	букра йибда’ шаҳар ҷумāд ат-тāни.
ражаб	букра йибда’ шаҳар ражаб.
ша‘бāн	букра йибда’ шаҳар ша‘бāн.
рамаḍāн	букра йибда’ шаҳар рамаḍāн.
шаввāл	букра йибда’ шаҳар шаввāл.
зу л-ги‘да	букра йибда’ шаҳар зу л-ги‘да.
зу л-ḥиҗҗа	букра йибда’ шаҳар зу л-ḥиҗҗа.

5. Закончите предложение: «Одним из пяти столпов мусульманской религии является …» — мин ал-аркāн ал-ḫамса фид-дӣн ал-ислāми:

Продолжите

свидетельство веры
молитва
милостыня

пост
паломничество

Подсказка

свидетельство веры	мин ал-аркāн ал-ẖамса фид-дĭн ал-ислāми: аш-шиẖāда.
молитва	мин ал-аркāн ал-ẖамса фид-дĭн ал-ислāми: аṣ-ṣалā.
милостыня	мин ал-аркāн ал-ẖамса фид-дĭн ал-ислāми: аз-закā.
пост	мин ал-аркāн ал-ẖамса фид-дĭн ал-ислāми: аṣ-ṣōм.
паломничество	мин ал-аркāн ал-ẖамса фид-дĭн ал-ислāми: ал-ẖаҗҗ.

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Что вы сейчас изучаете в вашем учебнике по истории?	йва, ву л-йаẖӯдиййа ву л-бӯдиййа ву л-ẖиндӯсиййа казāлик
Б: Мы изучаем мировые религии.	тиẖубб ал-китāб
А: Вы имеете в виду (*йа'ни*) ислам и христианство?	эш тидрусу даххĭн фи китāб ат-тāрĭẖ
Б: Да, а также (*казāлик*) иудаизм, буддизм и индуизм.	катĭр. ẖувва аḥсан китāб гирĭту фит-тāрĭẖ
А: Вам нравится эта книга?	йа'ни л-ислāм ву л-масĭẖиййа?
Б: Очень. Это лучшая книга по истории, которую мы читали.	нидрус адйāн ал-'āлам

Подсказка

А: Что вы сейчас изучаете в вашем учебнике по истории?	эш тидрусу даххĭн фи китāб ат-тāрĭẖ.
Б: Мы изучаем мировые религии.	нидрус адйāн ал-'āлам.
А: Вы имеете в виду (*йа'ни*) ислам и христианство?	йа'ни л-ислāм ву л-масĭẖиййа?
Б: Да, а также (*казāлик*) иудаизм, буддизм и индуизм.	йва, ву л-йаẖӯдиййа ву л-бӯдиййа ву л-ẖиндӯсиййа казāлик.
А: Вам нравится эта книга?	тиẖубб ал-китāб?
Б: Очень. Это лучшая книга по истории, которую мы читали.	катĭр. ẖувва аḥсан китāб гирĭту фит-тāрĭẖ.

2. Выберите правильный вариант.

А: Почему магазины закрыты?	лёш ад-дакāкӣн магфӯла?
Б: Из-за вечерней молитвы. Они скоро снова откроются.	ад-дакāкӣн б-тигфил кида кулл йӧм?
А: Мы подождем здесь?	ḫаллӣна нигӯм ḫина ʿашара дагāиг, ʿашāн ḫатта ма штарēт ал-ḫāжжāт алли абға.
Б: Давайте постоим здесь минут десять, потому что я еще даже не купил то, что хотел.	йва, ву ṭабʿан ḫумма магфӯлӣн ṭӯл наḫар ал-жумʿа.
А: Магазины так (*кида*) закрывают каждый день?	нистанна ḫина?
Б: Да. И, конечно, в пятницу они закрыты весь день.	ʿашāн ṣалāт ал-ʿаша. ифтаḫу тāни баʿд швейӣа.

Подсказка

А: Почему магазины закрыты?	лёш ад-дакāкӣн магфӯла?
Б: Из-за вечерней молитвы. Они скоро снова откроются.	ʿашāн ṣалāт ал-ʿаша. ифтаḫу тāни баʿд швейӣа.
А: Мы подождем здесь?	нистанна ḫина?
Б: Давайте постоим здесь минут десять, потому что я еще даже не купил то, что хотел.	ḫаллӣна нигӯм ḫина ʿашара дагāиг, ʿашāн ḫатта ма штарēт ал-ḫāжжāт алли абға.
А: Магазины так (*кида*) закрывают каждый день?	ад-дакāкӣн б-тигфил кида кулл йӧм?
Б: Да. И, конечно, в пятницу они закрыты весь день.	йва, ву ṭабʿан ḫумма магфӯлӣн ṭӯл наḫар ал-жумʿа.

Урок 48. Импорт-экспорт. Нефть

Диалог

А: Экономика Королевства основана на экспорте нефти.	иқтиṣа̄д ал-мамлака мабни ‘ала таṣдӣр ан-нафṭ.
Б: Да, мы экспортируем нефть и импортируем большую часть необходимых нам товаров из-за границы.	йва, ниṣаддир ал-батрӧл ву ниставрид му‘ẓам ḫа̄жа̄тана мин барра.
А: Что, например?	эш масалан?
Б: Например, автомобили, продукты, много видов оборудования.	масалан саййа̄ра̄т в акл в анва̄‘ ажҳиза катӣр.
А: Я видел товары, привезенные из всех стран мира.	ана шуфт бида̄‘а миставрида мин кулл булла̄н ал-‘а̄лам.
Б: Главным образом, из Европы и Японии.	ḫуṣӯṣан урубба в ал-йаба̄н.

построенный	мабни
экспорт	таṣдӣр
нефть	нафṭ
мы экспортируем	ниṣаддир
мы импортируем	ниставрид
большинство	му‘ẓам
необходимости, потребности	ḫа̄жа̄т
например	масалан
виды, типы	анва̄‘
оборудование	ажҳиза
товары	бада̄‘а
ввезенная	миставрида
мир	‘а̄лам
главным образом, особенно	ḫуṣӯṣан

Типовые примеры

1. Королевство производит 7 миллионов баррелей нефти каждый день.	ал-мамлака тинтиж саб‘а малйōн бармӣл нафṭ кулл йōм.
2. В Саудовской Аравии и в регионе Персидского залива много нефтяных компаний.	фӣ шарикāт баṭрōл катӣр фиссу‘ӯдиййа ву фил-ẖалӣж ал-‘араби.
3. Нефтяное эмбарго было наложено после войны рамадана в 1972 г.	ман‘ ал-баṭрōл ṣāр ба‘д ẖарб рамаḍāн санат итнēн ву саб‘ӣн.
4. Большая часть нефтяных скважин находится в восточной части.	му‘ẓам ābāр аз-зēт фил-манṭыга ш-шаргиййа.

Грамматические примечания

1. В аравийском диалекте употребляются три слова со значением «нефть». *Нафṭ* — слово из арабского литературного языка, означающее обычно неочищенную нефть. *Зēт* — более разговорное слово, означающее, как правило, нефть на стадии от ее производства до использования в промышленных целях. *Баṭрōл* — это заимствованное слово, которое обычно переводится как просто нефть или очищенная нефть.

2. Слово *му‘ẓам* («большинство», большая часть») употребляется с существительными во множественном числе и стоит в статусе-конструктусе с ними:

большинство необходимых нам вещей	му‘ẓам ẖāжāтана
Большая часть населения — мусульмане.	му‘ẓам ан-нāс муслимӣн.

Словарь

построенный	мабни
экспорт	таṣдӣр
импорт	истӣрāд
необходимость, потребность	ẖāжа (-āт)
оборудование	жиẖāз (ажẖиза)
баррель	бармӣл (барāмӣл)
война	ẖарб (ẖурӯб*)

* Это слово женского рода.

скважина	бӣр (ābāр)
тип, вид	нӯ‘ (анвā‘)
экспортировать	ṣаддар/йиṣаддир
импортировать	аставрад/йиставрид
производить	антаж/йинтиж
происходить, случаться	ṣāр/йиṣӯр

Упражнения

1. Мы экспортируем нефть и импортируем большую часть необходимых нам товаров.	ниṣаддир ал-батрōл ву ниставрид му‘ẓам ḥāжāтана.

Продолжите, заменяя подчеркнутые в предложении слова.

автомобили — продукты
книги — международные газеты
продукты — оборудование
кофе — лекарства
сахар — самолеты
ткани — обувь
мясо — фрукты
нефть — большая часть необходимых нам товаров

Подсказка

автомобили — продукты	ниṣаддир ас-сайййāрāт ву ниставрид аклана.
книги — международные газеты	ниṣаддир ал-кутуб ву ниставрид ал-жарāйид ал-‘āламиййа.
продукты — оборудование	ниṣаддир ал-акл ву ниставрид ал-ажҳиза.
кофе — лекарства	ниṣаддир ал-гаҳва ву ниставрид ал-адвийа.
сахар — самолеты	ниṣаддир ас-суккар ву ниставрид аṭ-ṭайййāрāт.
ткани — обувь	ниṣаддир ал-агмиша ву ниставрид ал-жизам.
мясо — фрукты	ниṣаддир ал-лаҳм ву ниставрид ал-фавāкиҳ.
нефть — большая часть необходимых нам товаров	ниṣаддир ал-батрōл ву ниставрид му‘ẓам ḥāжāтана.

2

Королевство производит 7 миллионов баррелей нефти каждый день.	ал-мамлака тинтиж саб‘а малйōн бармӣл нафṭ кулл йōм.

Продолжите

страны Персидского залива
Америка
производит много оборудования
самолетов
Франция
много видов товаров
покупает
Япония
нефть на Ближнем Востоке
ткани
производит
автомобили
Королевство
7 миллионов баррелей нефти каждый день

Подсказка

страны Персидского залива	ал-ẖалйж йинтиж саб‘а малйōн бармӣл нафṭ кулл йōм.
Америка	амӣрика тинтиж саб‘а малйōн бармӣл нафṭ кулл йōм.
производит много оборудования	амӣрика тинтиж ажҳиза катӣр.
самолетов	амӣрика тинтиж ṭайййāрāт.
Франция	фарāнса тинтиж ṭайййāрāт.
много видов товаров	фарāнса тинтиж анвā‘ катӣра мин бидā‘а.
покупает	фарāнса тиштари анвā‘ катӣра мин бидā‘а.
Япония	ал-йабāн йиштари анвā‘ катӣра мин бидā‘а.
нефть на Ближнем Востоке	ал-йабāн йиштари ан-нафṭ мин аш-шарг ал-авсаṭ.
ткани	ал-йабāн йиштари агмиша.
производит	ал-йабāн йинтиж ал-агмиша.
автомобили	ал-йабāн йинтиж сайййāрāт.
Королевство	ал-мамлака тинтиж сайййāрāт.

7 миллионов баррелей нефти каждый день	ал-мамлака тинтиж саб‘а малйōн бармӣл нафṭ кулл йōм.

3. Дайте ответы на вопрос:

Когда вы посещали Королевство?	мита зурт ал-мамлака?

после нефтяного эмбарго
до войны рамадана
в 1972 г.
после Рамадана
во время зу-л-хиджжа
после Большого праздника
во время зимних каникул

Подсказка

после нефтяного эмбарго	ба‘д ман‘ ал-баṭрōл.
до войны рамадана	габл ḥарб рамаḍāн.
в 1972 г.	фи санат итнēн вȳ саб‘ēн.
после Рамадана	ба‘д рамаḍāн.
во время зу-л-хиджжа	фи зул-ḥиджжа.
после Большого праздника	ба‘д ӣд ал-адḥа.
во время зимних каникул	ḥылāл ‘уṭлат аш-шита.

4

Большинство нефтяных скважин находится в восточном регионе	му‘ẓам āбāр аз-зēт фил-манṭыга ш-шаргиййа.

Продолжите

компаний
в Хиджазе
людей
городов
Неджде
бедуинов
министров
иностранцев
восточном регионе
нефтяных компаний
нефтяных скважин

Подсказка

компаний	му‘ẓам аш-шарикāт фил-манṭыга ш-шаргиййа.
в Хиджазе	му‘ẓам аш-шарикāт фил-ḫижāз.
людей	му‘ẓам ан-нāс фил-ḫижāз.
городов	му‘ẓам ал-мудун фил-ḫижāз.
Неджде	му‘ẓам ал-мудун фи нажд.
бедуинов	му‘ẓам ал-баду фи нажд.
министров	му‘ẓам ал-вузара фи нажд.
иностранцев	му‘ẓам ал-ажāниб фи нажд.
восточном регионе	му‘ẓам ал-ажāниб фил-манṭыга ш-шаргиййа.
нефтяных компаний	му‘ẓам шарикāт ал-баṭрōл фил-манṭыга ш-шаргиййа.
нефтяных скважин	му‘ẓам āбāр аз-зēт фил-манṭыга ш-шаргиййа.

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Мы хотим пригласить вас на собрание в Министерстве топлива и энергетики на следующей неделе.	рижи‘ мин ал-манṭыга ш-шаргиййа?
Б: Хорошо, позвольте, я поговорю с директором.	рижи‘ амс бил-лēл мин зийāра ли āбāр зēтаḫа.
А: Он вернулся из восточного региона?	ṭаййиб, ḫаллīни акаллим ал-мудīр.
Б: Он вернулся прошлой ночью из поездки по тамошним нефтяным скважинам.	нибḡа ни‘зимак ли ижтимā‘ ал-усбū‘ ал-жайй фил-вазāрат ал-баṭрōл.

Подсказка

А: Мы хотим пригласить вас на собрание в Министерстве топлива и энергетики на следующей неделе.	нибḡа ни‘зимак ли ижтимā‘ ал-усбū‘ ал-жайй фил-вазāрат ал-баṭрōл.
Б: Хорошо, позвольте, я поговорю с директором.	ṭаййиб, ḫаллīни акаллим ал-мудīр.
А: Он вернулся из восточного региона?	рижи‘ мин ал-манṭыга ш-шаргиййа?
Б: Он вернулся прошлой ночью из поездки по тамошним нефтяным скважинам.	рижи‘ амс бил-лēл мин зийāра ли āбāр зēтаḫа.

2. Выберите правильный вариант.

А: Я прочитал статью в каком-то журнале о нефтяном эмбарго 1972 г.	айй билāд фиш-шарг ал-авсаṭ тиṣаддир нафṭ?
Б: Да, нефтяное эмбарго было наложено после войны.	гирīт ал-магāла фи мажалла ʿан манʿ ал-баṭрōл фи санат итнēн ву сабʿēн.
А: Какие страны на Ближнем Востоке экспортируют нефть?	ал-мамлака с-суʿӯдиййа, ал-ẖалīж ал-ʿараби, ал-ʿирāг ву īрāн йиṣаддиру муʿẓам н-нафṭ. игтисāд ал-мамлака мабни ʿала н-нафṭ.
Б: Большая часть экспорта нефти приходится на Королевство Саудовская Аравия, страны Персидского залива, Ирак и Иран (*īрāн*).	йва, манʿ ал-баṭрōл ṣāр баʿд ал-ẖарб.

Подсказка

А: Я прочитал статью в каком-то журнале о нефтяном эмбарго 1972 г.	гирīт ал-магāла фи мажалла ʿан манʿ ал-баṭрōл фи санат итнēн ву сабʿēн.
Б: Да, нефтяное эмбарго было наложено после войны.	йва, манʿ ал-баṭрōл ṣāр баʿд ал-ẖарб.
А: Какие страны на Ближнем Востоке экспортируют нефть?	айй билāд фиш-шарг ал-авсаṭ тиṣаддир нафṭ?
Б: Большая часть экспорта нефти приходится на Королевство Саудовская Аравия, страны Персидского залива, Ирак и Иран (*īрāн*).	ал-мамлака с-суʿӯдиййа, ал-ẖалīж ал-ʿараби, ал-ʿирāг ву īрāн йиṣаддиру муʿẓам н-нафṭ. игтисāд ал-мамлака мабни ʿала н-нафṭ.

3. Выберите правильный вариант.

А: Вам (мн. ч.) нравится говорить о международной политике?	йва, ṭабʿан, ẖусӯṣан ʿан сийāса ву игтисāд аш-шарг ал-авсаṭ.
Б: Да, конечно. Особенно о политике и экономике Ближнего Востока.	йва, ʿашāн хāди л-манṭыга тинтажи н-нафṭ ву ʿашāн ал-ẖāл ас-сийāсиййа камāн.

А: Ближний Восток становится очень важным регионом в мире.	тиḥуббу титкаллиму ʻан ас-сийāса л-ʻāламиййа?
Б: Да, из-за добычи и производства нефти в этом регионе, а также из-за политической ситуации	аш-шарг ал-авсаṭ ṣāр муḥимм жиддан фил-ʻāлам.

Подсказка

А: Вам (мн. ч.) нравится говорить о международной политике?	тиḥуббу титкаллиму ʻан ас-сийāса л-ʻāламиййа?
Б: Да, конечно. Особенно о политике и экономике Ближнего Востока.	йва, ṭабʻан, ẖуṣ̄уṣан ʻан сийāса ву игтисāд аш-шарг ал-авсаṭ.
А: Ближний Восток становится очень важным регионом в мире.	аш-шарг ал-авсаṭ ṣāр муḥимм жиддан фил-ʻāлам.
Б: Да, из-за добычи и производства нефти в этом регионе, а также из-за политической ситуации.	йва, ʻашāн хāди л-манṭыга тинтажи н-нафṭ ву ʻашāн ал-ẖāл ас-сийāсийа камāн.

Урок 49. Политика. Часть 2

Диалог

А: Я читал в газете про Палестинскую проблему.	гирӣт фил-җарӣда ʻан гадыййат фаласṭӣн.
Б: Эта проблема — одна из самых важных международных политических проблем.	ҳāди л-мушкила мин аҳамм ал-машāкил ас-сийāсиййа д-дувалиййа.
А: Говорят, что могут вспыхнуть и другие войны между арабами и Израилем.	йигуллу инну мумкин тигӯм ҳарб тāнйа бēн ал-ʻараб в исра'йл.
Б: Или, по крайней мере, федаи будут вести борьбу до тех пор, пока Израиль не уйдет с оккупированных территорий.	ав ʻала л-агалл, ал-фидā'иййӣн ҳайиҳāрибу илēн исра'йл тинсаҳиб мин ал-арāḍы л-муҳталла.
А: Среди них город Иерусалим, Синай и Западный Берег реки Иордан.	минҳум мадӣнат ал-гудс ву сӣна в ад-ḍыффа л-ғарбиййа.

проблема, обстановка, ситуация, вопрос	гадыййа
проблема	мушкила
проблемы	машāкил
международный	дували
по крайней мере, по меньшей мере	ʻала л-агалл
федаи, партизаны	фидā'иййӣн
они сражаются	йиҳāрибу
уходит (ж. р.)	тинсаҳиб
территории, земли	арāḍы
оккупированная	муҳталла

Типовые примеры

1. Вторая мировая война вспыхнула в 1939 г.	гāмат ал-ҳарб ал-ʻāламиййа т-тāнйа санат тисʻа ву талāтӣн.
2. Шестидневная война произошла в 1967 г.	ву ҳарб ан-накса кāнат фи санат сабʻа ву ситтӣн.

3. Пусть это останется между нами («между мной и тобой»).	ḫалли хāда бēни ву бēнак.
4. По крайней мере, мы решили эту проблему.	‘ала л-агалл, ḫаллēна л-мушкила.
5. Вы (мн. ч.) желаете политического или военного разрешения (ситуации)?	тибḫу ḫалл сийāси валла ḫалл ‘аскари?
6. Они обсудили палестинскую проблему в ООН.	аткалламу ‘ан гадыййат фаласṭын фил-умам ал-муттаḫида.
7. Между (двумя) сторонами идут переговоры.	фй муфāвадāт бēн аṭ-ṭарафēн.

Грамматические примечания

1. Чтобы передать значение «один из самых (+ прилагательное)», употребляют предлог *мин* в сочетании со сравнительной степенью прилагательного:

одна из самых важных проблем	мин аḫамм ал-машāкил
один из самых старших	мин акбар ар-рижāл

2. Глагол *гāм* («стоять») употребляется идиоматически со словом *ḫарб* («война») и означает «вспыхнуть», «разгореться», «начаться», случиться».

3. Когда речь идет о двух сторонах, двух собеседниках, *бēн* («между», «среди») может повторяться дважды. К нему также могут присоединяться слитные местоимения:

между мной и тобой	бēни ву бēнак
между мной и Ахмадом	бēни ву бēн аḫмад
между арабами и Израилем	бēн ал-‘араб ву исра’йл
между арабами и Израилем	бēн ал-‘араб ву бēн исра’йл

Словарь

проблема, обстановка, ситуация, вопрос	гадыййа (гадāйа)
проблема	мушкила (машāкил)
земля, территория	ард (арāды)
берег (реки)	дыффа (дыфāф)
нация	умма (умам)

федай, воин-освободитель, партизан	фидā'и (-йӣн)
сторона	ṭараф (аṭрāф)
военный	ʿаскари (-йн)
международный	дували
воевать, бороться	ḥāраб/йиḥāриб
уходить, удаляться	ансаḥаб/йинсаḥиб

Упражнения

1

Я читал в газете про палестинскую проблему.	гирӣт фил-жарӣда ʿан гадыййат фаласṭӣн.

Продолжите

Шестидневную войну
войну 1967 г.
переговоры между арабами и Израилем
оккупированные территории
Западный Берег реки Иордан
решение этой проблемы
Вторую мировую войну
ООН
официальную политику

Подсказка

Шестидневную войну	гирӣт фил-жарӣда ʿан ḥарб ан-накса.
войну 1967 г.	гирӣт фил-жарӣда ʿан ḥарб саб'а ву ситтӣн.
переговоры между арабами и Израилем	гирӣт фил-жарӣда ʿан ал-муфāвадāт бēн ал-ʿараб ву исра'ӣл.
оккупированные территории	гирӣт фил-жарӣда ʿан ал-арāды л-муḥталла.
Западный Берег реки Иордан	гирӣт фил-жарӣда ʿан ад-дыффа л-ġарбиййа.
решение этой проблемы	гирӣт фил-жарӣда ʿан ḥалл ал-мушкила.
Вторую мировую войну	гирӣт фил-жарӣда ʿан ал-ḥарб ал-ʿāламиййа т-тāнйа.
ООН	гирӣт фил-жарӣда ʿан ал-умам ал-муттаḥида.
официальную политику	гирӣт фил-жарӣда ʿан ас-сийāса р-расмиййа.

2

Эта проблема — одна из самых важных проблем.	ҳāди л-мушкила мин аҳамм ал-машāкил.

Продолжите

одна из самых крупных проблем
одна из самых незначительных проблем
этот вопрос
один из самых важных вопросов
эти переговоры
(некоторые) из самых долгих встреч
(некоторые) из самых приятных встреч
(некоторые) из самых важных встреч
(некоторые) из самых важных проблем
эта проблема

Подсказка

одна из самых крупных проблем	ҳāди л-мушкила мин акбар ал-машāкил.
одна из самых незначительных проблем	ҳāди л-мушкила мин аṣ̣гар ал-машāкил.
этот вопрос	ҳāди л-гаḍыййа мин аṣ̣гар ал-машāкил.
один из самых важных вопросов	ҳāди л-гаḍыййа мин аҳамм ал-гаḍāйа.
эти переговоры	ҳāди л-муфāваḍāт мин аҳамм ал-гаḍāйа.
(некоторые) из самых долгих встреч	ҳāди л-муфāваḍāт мин аṭ̣вал ал-ижтимāʻāт.
(некоторые) из самых приятных встреч	ҳāди л-муфāваḍāт мин алṭ̣аф ал-ижтимāʻāт.
(некоторые) из самых важных встреч	ҳāди л-муфāваḍāт мин аҳамм ал-ижтимāʻāт.
(некоторые) из самых важных проблем	ҳāди л-муфāваḍāт мин аҳамм ал- машāкил.
эта проблема	ҳāди л-мушкила мин аҳамм ал-машāкил.

3

Говорят, что может начаться война.	йигӯлу инну мумкин тигӯм ҳарб.

Продолжите

могут начаться переговоры
ООН может назначить заседание
король может изменить политику
федаи могут вести борьбу
Израиль может уйти с оккупированных территорий
правительство может закрыть аэропорт
принцы могут отправиться в восточный регион
директор может попросить перевод
он может отправить заказное письмо
может начаться война

Подсказка

могут начаться переговоры	йигӯлу инну мумкин тибда‘ ал-муфāвадāт.
ООН может назначить заседание	йигӯлу инну мумкин ал-умам ал-муттаḥида тигӯм ал-иҗтимā‘.
король может изменить политику	йигӯлу инну л-малик мумкин йиġаййир ассийāса.
федаи могут вести борьбу	йигӯлу инну л-фидā’ийӣн йимкин йиḥāрибу.
Израиль может уйти с оккупированных территорий	йигӯлу инну исра’ӣл йимкин тинсаḥиб мин ал-арāḍы л-муḥталла.
правительство может закрыть аэропорт	йигӯлу инну л-ḥукӯма йимкин тигфал алмаṭāр.
принцы могут отправиться в восточный регион	йигӯлу инну л-умара йимкин йисāфиру алманṭыга ш-шаргиййа.
директор может попросить перевод	йигӯлу инну л-мудӣр йимкин йуṭлуб т-таржама.
он может отправить заказное письмо	йигӯлу инну йимкин йирсал ал-җавāб алмусажжал.
может начаться война	йигӯлу инну мумкин тигӯм ḥарб.

4

Федаи будут вести борьбу до тех пор, пока Израиль не уйдет с оккупированных территорий.	ал-фидā’ийӣн ḥа-йиḥāрибу илēн исра’ӣл тинсаḥиб мин ал-арāḍы л-муḥталла.

Продолжите

до следующего года
будут приходить на собрания
попытаются
до тех пор, пока не найдут политического решения
до тех пор, пока они не вернутся в Иерусалим
будут сражаться
до тех пор, пока не завоюют Западный Берег реки Иордан
до тех пор, пока Израиль не уйдет с оккупированных территорий

Подсказка

до следующего года	ал-фидā'иййӣн х̣а-йих̣āрибу илēн ас-сана л-ж̣аййа.
будут приходить на собрания	ал-фидā'иййӣн х̣а-йиж̣о л-иж̣тимā'āт илēн ас-сана л-ж̣аййа.
попытаются	ал-фидā'иййӣн х̣а-йих̣āвилу илēн ас-сана л-жаййа.
до тех пор, пока не найдут политического решения	ал-фидā'иййӣн х̣а-йих̣āвилу илēн йилāгу л-х̣алл ас-сийāси.
до тех пор, пока они не вернутся в Иерусалим	ал-фидā'иййӣн х̣а-йих̣āвилу илēн йирж̣а' ал-гудс.
будут сражаться	ал-фидā'иййӣн х̣а-йих̣āрибу илēн йирж̣а' ал-гудс.
до тех пор, пока не завоюют Западный Берег реки Иордан	ал-фидā'иййӣн х̣а-йих̣āрибу илēн йах̮ду ад̣-д̣ыффа л-г̣арбиййа.
до тех пор, пока Израиль не уйдет с оккупированных территорий	ал-фидā'иййӣн х̣а-йих̣āрибу илēн исра'ӣл тинсах̮иб мин ал-арāд̣ы л-мух̣талла.

5

Пусть это останется между нами («между мной и тобой»).	х̮алли х̮āда бēни ву бēнак.

Продолжите

между ним и ею
между нашей семьей и вами («вашей семьей»)
между моей стороной и вашей стороной
между палестинцами и израильтянами
между правительством и народом

Подсказка

между ним и ею	х̮алли х̮āда бēну ву бēнах̮а.
между нашей семьей и вами («вашей семьей»)	х̮алли х̮āда бēн ʻэлатна в ʻэлатак.
между моей стороной и вашей стороной	х̮алли х̮āда бēни ву бēнак.
между палестинцами и израильтянами	х̮алли х̮āда бēн ал-фаласт̣ы̄нийӣн ву л-исра'ӣлӣн.
между правительством и народом	х̮алли х̮āда бēн ал-х̣укӯма ву н-нāс.

Задания

1. Выберите правильный вариант.

А: Кто такие федаи?	х̮умма ал-фаласт̣ы̄нийӣн илли б-йих̣āрибу д̣ыдд исра'ӣл.
Б: Это палестинцы, которые сражаются против Израиля.	фи манāт̣ыг катӣра: фид̣-д̣ыффа л-г̣арбиййа, фил-гудс, фис-сурийа, фил-лубнāн.
А: Где они ведут борьбу?	мин ал-фидā'иййӣн?
Б: Во многих местах: на Западном Берегу реки Иордан, в Иерусалиме, Сирии, Ливане.	х̮иййа мушкилат аш-шарг ал-авсат̣ ву л-ʻāлам куллах̮ум.
А: Палестинский вопрос — это большая проблема.	фēн б-йих̣āрибу?
Б: Это проблема Ближнего Востока и всего мира	гад̣ыййат фаласт̣ы̄н мушкила кабӣра.

Подсказка

А: Кто такие федаи?	мин ал-фидā'иййӣн?
Б: Это палестинцы, которые сражаются против Израиля.	х̮умма ал-фаласт̣ы̄нийӣн илли б-йих̣āрибу д̣ыдд исра'ӣл.
А: Где они ведут борьбу?	фēн б-йих̣āрибу?
Б: Во многих местах: на Западном Берегу реки Иордан, в Иерусалиме, Сирии, Ливане.	фи манāт̣ыг катӣра: фид̣-д̣ыффа л-г̣арбиййа, фил-гудс, фис-сурийа, фил-лубнāн.
А: Палестинский вопрос — это большая проблема.	гад̣ыййат фаласт̣ы̄н мушкила кабӣра.

Б: Это проблема Ближнего Востока и всего мира.	ҳиййа мушкилат аш-шарг ал-авсаṭ ву л-ʻāлам куллаҳум.

2. Выберите правильный вариант.

А: Не могли бы вы оказать мне услугу?	абḡа мажаллат тайм ал-жадīда, лакин ана миста'жил.
Б: Конечно, какую?	сими'т ʻан фī магāла ʻан ал-фидā'ийййн.
А: Мне нужен новый номер журнала «Тайм», но я тороплюсь.	аштарилак ҳиййа л-йōм ба'д аз̣-з̣уҳр.
Б: Я куплю его для вас сегодня.	мумкин ти'милли ẋыдма?
А: Я слышал, там есть статья про федаев.	ṭайййб, ана абḡа аграҳа камāн.
Б: Хорошо. Я тоже хочу почитать ее.	ṭаб'ан, эш ҳиййа?

Подсказка

А: Не могли бы вы оказать мне услугу?	мумкин ти'милли ẋыдма?
Б: Конечно, какую?	ṭаб'ан, эш ҳиййа?
А: Мне нужен новый номер журнала «Тайм», но я тороплюсь.	абḡа мажаллат тайм ал-жадīда, лакин ана миста'жил.
Б: Я куплю его для вас сегодня.	аштарилак ҳиййа л-йōм ба'д аз̣-з̣уҳр.
А: Я слышал, там есть статья про федаев.	сими'т ʻан фī магāла ʻан ал-фидā'ийййн.
Б: Хорошо. Я тоже хочу почитать ее.	ṭайййб, ана абḡа аграҳа камāн.

Немного о культуре

Арабо-израильские отношения — очень деликатный вопрос, который редко обсуждается на публике. Хотя в этом уроке дана определенная лексика по данной теме, иностранцам крайне не рекомендуется вступать в споры и дискуссии об Израиле.

Урок 50. Повторение пройденного

Повторите некоторые диалоги. Потренируйтесь на них, изменяя лица, времена и число существительных.

Дополнительные упражнения

1. В нижеприведенных предложениях поставьте глагол в форму будущего времени:

гири л-жарӣда.
руḥна ли-ṣāḥибна.
акалат ал-буртукāна.
аштарēт сā‘а жадӣда.
сāфару ву шāфу л-жабал.
ана таржамт ал-жавāб.
наззафна с-саййāра л-бēда.
йди важа‘атни.
аḥмад саллам ‘алēк.
гафалу л-мадраса.
са’ал су’āл.
раддēт ‘ала л-мударрис.
даḥал вара л-‘имāра.
ас-си‘р ма‘гӯл.
ал-устāз ма кāн мавжӯд.
аштаṛал саввāг такси.

Подсказка

гири л-жарӣда. — ḥа-йигра л-жарӣда.
руḥна ли-ṣāḥибна. — ḥа-нирӯḥ ли-ṣāḥибна.
акалат ал-буртукāна. — ḥа-тāкул ал-буртукāна.
аштарēт сā‘а жадӣда. — ḥ-аштари сā‘а жадӣда.
сāфару ву шāфу л-жабал. — ḥа-йисāфиру ву йишӯфу л-жабал.
ана таржамт ал-жавāб. — ḥ-атаржим ал-жавāб.

наззафна с-сайййāра л-бēда.	ҳа-ниназзыф ас-сайййāра л-бēда.
йди важа‘атни.	йди ҳа-тивжа‘ни.
аҳмад саллам ‘алēк.	аҳмад ҳа-йисаллим ‘алēк.
гафалу л-мадраса.	ҳа-йигфалу л-мадраса.
са’ал су’āл.	ҳа-йис’ал су’āл.
раддēт ‘ала л-мударрис.	ҳ-арудд ‘ала л-мударрис.
даҳал вара л-‘имāра.	ҳа-йидҳул вара л-‘имāра.
ас-си‘р ма‘гӯл.	ас-си‘р ҳа-йикӯн ма‘гӯл.
ал-устāз ма кāн мавжӯд.	ал-устāз ма ҳа-йикӯн мавжӯд.
аштагал саввāг такси.	ҳа-йиштагил саввāг такси.

Повторите упражнение, поставив существительное во множественное число.

2. В нижеприведенных предложениях замените глагольную форму на причастие действительного залога.

аҳӯйа раҳ ал-мадраса.
ṣарафат фулӯс катīр.
шāф ан-наҳыл.
дафа‘ ал-ҳисāб.
сими‘на л-калāм.
ṭалабт минну мусā‘ада.
аҳӯйа сāг саййāрати.
васална л-ҳафла бадри.
ҳараж мит’аххырīн.
миши ма‘āхум.
ал-авлāд нāму фи ғурфат ан-нōм.

Подсказка

аҳӯйа раҳ ал-мадраса.	аҳӯйа рāйиҳ ал-мадраса.
ṣарафат фулӯс катīр.	ṣāрифа фулӯс катīр.
шāф ан-наҳыл.	шāйиф ан-наҳыл.
дафа‘ ал-ҳисāб.	дāфи‘ ал-ҳисāб.
сими‘на л-калāм.	сāми‘īн л-калāм.
ṭалабт минну мусā‘ада.	ṭāлиб минну мусā’ада.
аҳӯйа сāг саййāрати.	аҳӯйа сāйиг саййāрати.
васална л-ҳафла бадри.	вāсылīн ал-ҳафла бадри.

ḫaražu mit'aḫḫirīn.
miši ma'āḫum.
al-avlād nāmu fi ṛurfat an-nōm.

ḫārižīn mit'aḫḫirīn.
māši ma'āḫum.
al-avlād nāʔimīn fi ṛurfat an-nōm.

3
Мне нужно снять дом.

lāzim asta'žir bēt.

Продолжите

купить новый диван
привезти ткань из Америки
найти другой холодильник
как-нибудь посмотреть нефтяные скважины
решить эту проблему
посетить Иерусалим на Пасху
отдохнуть весь день
оставить чаевые официанту
изучить коммунизм и социализм в Восточной Европе
съездить на Персидский залив
увидеться с семьей во время летних каникул
купить лекарство в аптеке
постирать занавески в гостиной
отвезти свою дочь в больницу
поприветствовать гостей
пригласить их на (*'ала*) ужин

Подсказка

купить новый диван	lāzim aštari kanaba žadīda.
привезти ткань из Америки	lāzim astavrid al-gumāš min amrīka.
найти другой холодильник	lāzim alāgi tallāža tānijja.
как-нибудь посмотреть нефтяные скважины	lāzim ašūf abār az-zēt marra.
решить эту проблему	lāzim aḫill ḫāḍi l-mušķila.
посетить Иерусалим на Пасху	lāzim azūr al-ǧuds fi 'īd al-ǧijāma.
отдохнуть весь день	lāzim astarīḥ ṭūl an-nahār.
оставить чаевые официанту	lāzim asīb baḫšīš lis-suffražu.

изучить коммунизм и социализм в Восточной Европе	лāзим адрус ‘ан аш-шуйӯ‘иййа вул-иштирāкиййа фи урубба шаргиййа.
съездить на Персидский залив	лāзим асāфир ал-ẋалīж ал-‘араби.
увидеться с семьей во время летних каникул	лāзим ашӯф ‘элати ẋылāл ’уṭлат ас-сēф.
купить лекарство в аптеке	лāзим аштари дава мин аṣ-ṣайдалиййа.
постирать занавески в гостиной	лāзим анаẓẓыф ас-ситāир алли фи ġурфат ал-жулӯс.
отвезти свою дочь в больницу	лāзим āẋуд бинти лил-мусташфа.
поприветствовать гостей	лāзим асаллим ‘ала дуйӯфи.
пригласить их на (*‘ала*) ужин	лāзим ‘āзимхум ‘ала л-‘аша.

4

Я прочитал в газете об этом вопросе.	гирīт фил-жарīда ‘ан ал-гадыййа.

Продолжите

Первой мировой войне
нефтяном эмбарго
индусской религии
арабском национализме
монархической системе правления
встрече министра в аэропорту
импорте и экспорте товаров в Аравии
возможности еще одной войны
новых приборах, которые закупила компания
заседаниях ООН
переговорах между (двумя) сторонами
пяти столпах ислама («в исламе»)
оккупированных территориях

Подсказка

Первой мировой войне	гирīт фил-жарīда ‘ан ал-ẋарб ал-‘āламиййа л-ӯла.
нефтяном эмбарго	гирīт фил-жарīда ‘ан ман‘ ал-баṭрōл.

индусской религии	гирӣт фил-жарӣда ʿан ад-дӣн ал-хиндӯси.
арабском национализме	гирӣт фил-жарӣда ʿан ал-гавмиййа л-ʿарабиййа.
монархической системе правления	гирӣт фил-жарӣда ʿан ан-низ̣ӑм ал-малаки.
встрече министра в аэропорту	гирӣт фил-жарӣда ʿан истигбӑл ал-вазӣр фил-мат̣ӑр.
импорте и экспорте товаров в Аравии	гирӣт фил-жарӣда ʿан истӣрӑд ву таṣдӣр ал-бида̄ʿа фис-суʿӯдиййа.
возможности еще одной войны	гирӣт фил-жарӣда ʿан их̣тимӑл х̣арб тӑниййа.
новых приборах, которые закупила компания	гирӣт фил-жарӣда ʿан ал-жих̣ӑз ал-жадӣд алли иштарату аш-шарика.
заседаниях ООН	гирӣт фил-жарӣда ʿан иж̣тимӑʿӑт фи л-умам ал-муттах̣ида.
переговорах между (двумя) сторонами	гирӣт фил-жарӣда ʿан ал-муфӑвадӑт бӗн ат̣-т̣арафӗн.
пяти столпах ислама («в исламе»)	гирӣт фил-жарӣда ʿан ал-аркӑн ал-х̣амса фил-ислӑм.
оккупированных территориях	гирӣт фил-жарӣда ʿан ал-ара̄д̣ы л-мух̣талла.

5

Мы не пошли, потому что мы устали.	ма рух̣на ли'аннана кунна таʿбӑнӣн.

Продолжите

мы забыли
у меня заболела голова
мы уже ходили до (того)
он нас не пригласил
мы уже купили фрукты и овощи
нам ничего не было нужно
мы больше не хотели ничего есть
из-за дождя
я хотел шить
дети должны были идти в школу
у нас не было отпуска в этом году

Подсказка

мы забыли	ма руḥна ли'аннана нисӣна.
у меня заболела голова	ма руḥна ли'аннаха рāси кāнат тивжа'ни.
мы уже ходили до (того)	ма руḥна ли'аннана руḥна габл кида.
он нас не пригласил	ма руḥна ли'анну ма 'азамна.
мы уже купили фрукты и овощи	ма руḥна ли'аннана гӣд иштарēна л-фāкҳа вул-ḫудāр.
нам ничего не было нужно	ма руḥна ли'аннана ма куна миḫтāжӣн шайй.
мы больше не хотели ничего есть	ма руḥна ли'аннана ма нибға ни'кул тāни.
из-за дождя	ма руḥна 'ашāн ал-маṭар.
я хотел шить	ма руḥна ли'анни кунт абға аḫаййиṭ.
дети должны были идти в школу	ма руḥна ли'анну ал-авлāд кāн лāзим йирӯḥ ал-мадраса.
у нас не было отпуска в этом году	ма руḥна ли'аннаха ма кāнат 'индана 'уṭла хāди с-сана.

Переведите на аравийский диалект.

1. Спасибо, для меня большая честь находиться у вас дома. У вас дома очень красиво, здесь и в саду. Еда восхитительна, да будут благословенны ваши руки. Достаточно. Хорошо, только чуть-чуть. Слава Богу. Да будет ваш стол всегда таким. Фрукты такие свежие — где вы их купили? Я был на базаре этим утром, но не видел таких фруктов. Цены такие высокие, возможно, потому что сейчас зима и все привозится из-за границы.

Выберите правильный вариант.

Спасибо, для меня большая честь находиться у вас дома.	шукран, атшаррафт инни хина фи бēтакум.
У вас дома очень красиво, здесь и в саду.	ал-ас'āр ғāлиййа даххӣн, йикмин 'ашāн даххӣн ш-шита, ву кулл шайй миставрид мин ба'ӣд
Еда восхитительна, да будут благословенны ваши руки.	суфра дāйима.
Достаточно.	ал-акл ṭы'им, тислам йдакум.
Хорошо, только чуть-чуть.	ал-ḫамду лиллāḫ.
Слава Богу.	бēтакум хина ву фил-жинēна жамӣл.
Да будет ваш стол всегда таким.	ṭайййиб, швеййа басс.

Фрукты такие свежие — где вы их купили? Я был на базаре этим утром, но не видел таких фруктов.	кифāйа.
Цены такие высокие, возможно, потому что сейчас зима и все привозится из-за границы.	ал-фāкҳа ṭāза, мин фēн аштарēтаҳа? кунт фис-сӯг аṣ-ṣубḥ ву лакин ма шуфт фāкҳа зайй ҳāди.

Подсказка

Спасибо, для меня большая честь находиться у вас дома.	шукран, атшаррафт инни ҳина фи бēтакум.
У вас дома очень красиво, здесь и в саду.	бēтакум ҳина ву фил-жинēна жамīл.
Еда восхитительна, да будут благословенны ваши руки.	ал-акл ṭы‘им, тислам йдакум.
Достаточно.	кифāйа.
Хорошо, только чуть-чуть.	ṭайййиб, швеййа басс.
Слава Богу.	ал-ҳамду лиллāҳ.
Да будет ваш стол всегда таким.	суфра дāйима.
Фрукты такие свежие — где вы их купили? Я был на базаре этим утром, но не видел таких фруктов.	ал-фāкҳа ṭāза, мин фēн аштарēтаҳа? кунт фис-сӯг аṣ-ṣубḥ ву лакин ма шуфт фāкҳа зайй ҳāди.
Цены такие высокие, возможно, потому что сейчас зима и все привозится из-за границы.	ал-ас‘āр ġāлиййа даххīн, йикмин ‘ашāн даххīн ш-шита, ву кулл шайй миставрид мин ба‘īд.

2. Я впервые пришел к портному, чтобы сшить себе костюм. Он (костюм) очень хороший. Я заказал хлопковый пиджак, такой же, как мой старый. Только я хочу узкие рукава — это хорошая идея, не так ли? Вы должны пойти в следующий раз со мной, чтобы встретиться с портным. Он шьет также рубашки и даже галстуки. У него не очень высокие цены, и его магазин находится в центре города.

Выберите правильный вариант.

Я впервые пришел к портному, чтобы сшить себе костюм.	басс абḡа акмāм ḍаййига, ҳāди фикра ṭаййиба, му кида?
Он очень хороший.	ҳувва камāн йа'мил гумсāн ву карафиṭṭāт.
Я заказал хлопковый пиджак, такой же, как мой старый.	лāзим тижи ма'аййа л-марра л-жаййа 'ашāн тигāбил ал-х̱аййāṭ.
Только я хочу узкие рукава — это хорошая идея, не так ли?	ṭалабт жакитта л-гутн зайй ҳаггати л-гадӣм.
Вы должны пойти в следующий раз со мной, чтобы встретиться с портным.	ма ҳувва ḡāли бил-марра, ву дуккāну гарӣб мин васṭ ал-балад.
Он шьет также рубашки и даже галстуки.	ҳувва ṭаййиб жиддан.
У него не очень высокие цены, и его магазин находится в центре города.	ҳāди аввал марра арӯҳ фӣҳа л-х̱аййāṭ 'ашāн 'āмил бадла.

Подсказка

Я впервые пришел к портному, чтобы сшить себе костюм.	ҳāди аввал марра арӯҳ фӣҳа л-х̱аййāṭ 'ашāн 'āмил бадла.
Он очень хороший.	ҳувва ṭаййиб жиддан.
Я заказал хлопковый пиджак, такой же, как мой старый.	ṭалабт жакитта л-гутн зайй ҳаггати л-гадӣм.
Только я хочу узкие рукава — это хорошая идея, не так ли?	басс абḡа акмāм ḍаййига, ҳāди фикра ṭаййиба, му кида?
Вы должны пойти в следующий раз со мной, чтобы встретиться с портным.	лāзим тижи ма'аййа л-марра л-жаййа 'ашāн тигāбил ал-х̱аййāṭ.
Он шьет также рубашки и даже галстуки.	ҳувва камāн йа'мил гумсāн ву карафиṭṭāт.
У него не очень высокие цены, и его магазин находится в центре города.	ма ҳувва ḡāли бил-марра, ву дуккāну гарӣб мин васṭ ал-балад.

3. Я читаю многие международные газеты и журналы, потому что люблю читать про международную политику, особенно про политику на Ближнем Востоке. Я работаю в Саудовской Аравии уже два года и за это время побывал в большинстве арабских стран. Я плохо понимаю палестинскую проблему, но надеюсь, что решение будет найдено как можно

скорее. Я согласен с правительством в том, что после четырех войн в этом регионе политическое, а не военное решение проблемы будет лучшим.

Выберите правильный вариант.

Я читаю многие международные газеты и журналы, потому что люблю читать про международную политику, особенно про политику на Ближнем Востоке.	ана аштаġил фис-суʻӯдиййа ҳавāли санатēн ву сāфарт ли муʻзам ал-билāди л-ʻарабиййа фи ҳāди л-мудда.
Я работаю в Саудовской Аравии уже два года и за это время побывал в большинстве арабских стран.	ана ма афāҳим гадыййат фаласṭы̄н ṭаййиб, ву ин шā' аллāх йикӯн фӣ ҳалл гарӣб илла кāн мумкин.
Я плохо понимаю палестинскую проблему, но надеюсь, что решение будет найдено как можно скорее.	ана мувāфиг маʻа л-ҳукӯма инна баʻд арбаʻ ҳурӯб фил-манṭыга инна аҳсан ҳалл ҳувва л-ҳалл ас-сийāси, му ҳалл ʻаскари.
Я согласен с правительством в том, что после четырех войн в этом регионе политическое, а не военное решение проблемы будет лучшим.	агра жарāйид ву мажаллāт ʻāламиййа катӣр, ли'анни аҳубб аʻриф ʻала с-сийāса л-ʻāламиййа, ҳуṣӯṣан сийāсат аш-шарг ал-авсаṭ.

Подсказка

Я читаю многие международные газеты и журналы, потому что люблю читать про международную политику, особенно про политику на Ближнем Востоке.	агра жарāйид ву мажаллāт ʻāламиййа катӣр, ли'анни аҳубб аʻриф ʻала с-сийāса л-ʻāламиййа, ҳуṣӯṣан сийāсат аш-шарг ал-авсаṭ.
Я работаю в Саудовской Аравии уже два года и за это время побывал в большинстве арабских стран.	ана аштаġил фис-суʻӯдиййа ҳавāли санатēн ву сāфарт ли муʻзам ал-билāди л-ʻарабиййа фи ҳāди л-мудда.
Я плохо понимаю палестинскую проблему, но надеюсь, что решение будет найдено как можно скорее.	ана ма афāҳим гадыййат фаласṭы̄н ṭаййиб, ву ин шā' аллāх йикӯн фӣ ҳалл гарӣб илла кāн мумкин.
Я согласен с правительством в том, что после четырех войн в этом регионе политическое, а не военное решение проблемы будет лучшим.	ана мувāфиг маʻа л-ҳукӯма инна баʻд арбаʻ ҳурӯб фил-манṭыга инна аҳсан ҳалл ҳувва л-ҳалл ас-сийāси, му ҳалл ʻаскари.

Приложение 1

Словари специализированной лексики

1. Титулы и обращения

Его Величество (король) «обладатель величества»	җалāлат ал-малик ṣāḥиб ал-җалāла
Ее Величество (королева) «обладательница величества»	җалāлат ал-малика ṣāḥибат ал-жалāла
Его Королевское Высочество (принц) «обладатель королевского высочества»	сумувв ал-малики ал-амӣр ṣāḥиб ас-сумувв ал-малики
Его Высочество (принц) (принцесса) «обладатель высочества»	сумувв ал-амӣр (амӣра) ṣāḥиб ас-сумувв (ṣāḥиба)
наследный принц	валийй ал-ʻаҳд
«да продлит (Господь) вашу жизнь» (обращение к члену королевской семьи)	ṭāл ʻумрак (ʻумрик)
«да продлит (Господь) его (ее) жизнь» (при упоминании о члене королевской семьи)	ṭāл ʻумру (ʻумраха)
Его превосходительство (министр, посол)	саʻāдат (ал-вазӣр, ас-сафӣр)

2. Военное дело

оружие	силāḥ (аслиҳа)
обучение, тренировка	тадрӣб
солдат	ʻаскари (ʻасāкир)
офицер	ḍāбиṭ (ḍуббāṭ)
армия	ал-жēш
военно-морской флот	ал-баҳариййа
воздушные войска	силāḥ аṭ-ṭайарāн
корабль	бāҳира (бавāḫыр)
порт	мӣна (мавāни)

Национальная гвардия Саудовской Аравии	ал-ḥарас ал-ваṭани ас-су‘ӯди
американская миссия	ал-би‘са л-амрикиййа
инженерные войска («инженерный корпус»)	силāḥ ал-муḫандисӣн

3. Политика

президент	ра’ӣс (ру’аса)
сенат	маҗлис аш-шуйӯḫ
палата представителей	маҗлис ан-нуввāб
выборы	интиḫāбāт
избирать	антаḫаб/йинтиḫыб
выиграть, одержать победу	касаб/йиксаб
проиграть	ḫысир/йиḫсар
кандидат	мурашшаḥ (-ӣн)
гражданин	мувāṭын (-ӣн)
гражданство	жинсиййа
беженец, эмигрант	лāжи’ (-ӣн)
большинство	актариййа
меньшинство	аḳаллиййа

4. Экономика и торговля

экономический	иḳтиṣāди
коммерческий, торговый	тужāри
технология	тикноложиййа
технический	фанни
промышленность	аṣ-ṣынā‘а
промышленный	ṣынā‘и
выгода, прибыль	файда (фавāйид)
потеря, убыток	ḫусāра (ḫасāйир)
капитализм	ра’смāлиййа
программа	барнāмиж (барāмиж)
советник	мусташāр (-ӣн)
разрешение	таṣрӣḥ (таṣāрӣḥ)
разрешение на работу	таṣрӣḥ ‘амал
лицензия	руḫṣа (руḫаṣ)
водительское удостоверение	руḫṣат сивāга

завод, предприятие	маṣна‘ (маṣāни‘)
производство	интāж
потребление	истиҳлāк
потребитель	мустаҳлик (-йн)
прогресс	таḳаддум
богатый	ғани (ағнийа)
бедный	фагӣр (фугара)

5. Право

закон, право	ḳанӯн (ḳавāнӣн)
юрист, законовед	муҳāми (-йн)
суд	маҳкама (маҳāким)
судья	ḳāды (ḳадā)
преступление	жарӣма (жарāйим)
преступник	мужрим (-йн)
тюрьма	сижн

6. Религиозная лексика

мечеть	жāми‘ (жавāми‘*)
церковь	канӣса (канāйис)
храм	ма‘бад (ма‘āбид)
пророк	наби (анбийа)
«наш господин» (титул пророков)	сайййидна
религиозные власти	‘улама
религиозная полиция	мутавви‘ (-йн)
Священный Коран	ал-ḳур’āн ал-карӣм
Высокочтимая Мекка («почитаемая»)	макка л-мукаррама
Лучезарная Медина («светящаяся»)	ал-мадӣна л-мунаввара
малое паломничество	ал-‘умра

7. Здоровье

болезнь	марад (амрāд)
несчастный случай	ҳāдиса (ҳавāдис)

* Синоним слова *масжид*.

рана	журҳ (жирāҳ)
поликлиника	ʻнийāда (-āт)
операция	ʻамалиййа (-āт)
анализ	таҳлӣл (таҳāлӣл)
медицинский осмотр	кашф
инъекция, укол	ҳугна (ҳуган)
медицинская сестра	мумарриḍа (-āт)
прививка, вакцинация	талгӣҳ
кровь	дамм
печень	кабд
почка	кулйа (калāви)
желудок	миʻда
легкое	риʾа (-āт)
диарея, понос	исҳāл
дизентерия	дизанṭāрйа
жар, лихорадка	ҳумма
корь	ал-ҳаṣба
свинка	ан-нукāф
рак	сараṭāн
туберкулез	ас-сулл
холера	ал-кулирā

8. Дом, хозяйство

мальчик-слуга	ṣаби
служанка, горничная	ҳаддāма
готовить	ṭабаҳ/йуṭбуҳ
холодильник	таллāжа
кухонная плита (газовая)	бутагāз
печь, духовка	фурн
буфет, сервант, шкаф для посуды	дулāб (давāлӣб)
блюдо (посуда)	ṣаҳан (ṣуҳӯн)
стиральная машина	ġассāла
сушилка	нашшāфа
электричество	каҳраба
сковорода (кастрюли)	гидир (гудӯр)
большое плоское блюдо, поднос	ṣыниййа (ṣавāни)
нож	сиккӣна (сакāкӣн)
вилка	шӧка (шувак)

ложка	маʿлага (маʿāлиг)
мыть	ғассал/йиғассил
полировать, чистить	массаҳ/йимассиҳ
ломать, разбивать	кассар/йикассир
чистый	назīф (нузāф)
грязный	висиҳ (-йн)
скатерть, постельное покрывало	мафраш (мафāриш)
простыня	милāйа (-āт)
одеяло	баṭаниййа (баṭāṭын)
полотенце	маншафа (манāшиф)
мыло	ṣабӯн

Приложение 2

Выражения, употребляющиеся в повседневном общении

Помимо выражений, приведенных в тексте данного учебника, существует много разговорных выражений, которые употребляются в самых различных ситуациях. Большинство из них религиозного содержания. Все фразы даны в мужском роде либо во множественном числе.

1. Приветствие и прощание

Добрый вечер. (только мужчины)	масāк аллāх бил-ẖэр.
До свидания. («Бог с тобой»)	аллāх ма‘āк.

2. Разговор о будущем

Да облегчит Господь наш это!	раббана йисаххил.
Наш Господь с тобой!	раббана ма‘āк.
Бог с тобой!	аллāх ма‘āк.
С соизволения Бога.	б-изн иллāх.

3. Выражения благодарности

Да хранит тебя Бог для нас! (обычно говорят старшим)	аллāх йиẖаллйк лана.
Да преувеличит Бог твою доброту!	каттар ẖэрак.
Да хранит тебя Бог!	аллāх йиẖфазак.

4. Благословения

Как хорошо!	ма шā’ аллāх.
Благослови тебя Бог!	табāрак аллāх.

Да хранит его Бог!	исм аллāх ‘алē.
(при рождении) Да хранит его Бог!	аллāх йиḥаллй.
(матери) Слава Богу за твое благополучие!	ал-ḥамду лиллāх ‘ала с-салāма.

5. За столом

Пожалуйста, угощайтесь!	атфаḍḍал.
(ответ) За (ваше) здоровье!	бил-‘āфийа.

6. Восхищение едой

За ваше счастье и здоровье!	бил-ḥана ву ш-шифа.

7. После того, как кто-то выпил воды

На здоровье!	ḥанй’ан.
(ответ) Да благословит вас Бог!	ḥанāк аллāх.

8. Когда вы видите кого-то за работой или после того, как он выполнил задачу

Да дарует Бог вам здоровья!	аллāх йа‘ṭык ал-‘āфийа.
(ответ) Да дарует Бог вам силы!	аллāх йи‘āфйк.

9. Перед поездкой

Счастливого пути! («С миром, если Богу будет угодно!»)	бис-салāма ин шā’ аллāх.
Езжайте и возвращайтесь целыми и невредимыми!	тисāфир ву тиржа‘ бис-салāма.
(ответ) Храни вас Бог!	аллāх йисаллимак.

10. Извинение

Простите!	ла му'аҳза.
(ответ) Ничего страшного!	ма'алēш.

11. Когда кто-то говорит «У меня для тебя новости» или «Знаешь что?»

Хорошо, если Богу будет угодно.	ҳэр, ин шā' аллāҳ.

12. Когда что-то сломалось

Плохое сломалось.	анкасар аш-шарр.

13. Перед рискованным делом или когда кто-то просыпается

Во имя Бога, Милостивого, Милосердного.	бисм иллāҳ ар-раҳмāн ар-раҳӣм.

14. Выражения неуверенности

Бог знает. («Бог всезнающий».)	аллāҳу а'лам.

15. Свадьба

Поздравляю.	мабрӯк.
(Ждем) первенца.	'угбāл ал-бакāри.

16. Во время Рамадана

Рамадан благородный!	рамадāн карӣм.

17. Когда кто-то отправляется в паломничество

Да будет твое паломничество безупречным (принятым Аллахом)!	ҳажж мабрӯр.

18. Когда речь заходит о чем-то плохом

Не дай Бог!	ла самаҳ аллāҳ.
Да обойдет нас это стороной!	барра ву ба‘йд.

19. Перед лицом трудностей

Боже упаси!	а‘ӯзу биллāҳ.
Да поможет тебе Бог!	аллāҳ йикӯн б-‘ӯнак.

20. Выражения соболезнования по случаю смерти

Да увеличит Бог вашу награду!	‘аẓẓам аллāҳ аҗрак!
(ответ) Да воздаст вам Бог!	җазāк аллāҳ ҳэр!
Да продлится жизнь ваша!	ал-бāгийа фи ҳайāтак!
(ответ) И ваша жизнь!	ву фи ҳайāтак!

21. Когда речь заходит о покойнике

Да смилуется над ним Аллах!	аллāҳ йирҳаму.
Покойный (такой-то).	ал-марҳӯм.

Приложение 3

Жесты

Во всех обществах существуют определенные жесты, которые отражают реакцию людей и сопровождают их речь, а также позволяют молча обмениваться информацией. Жесты, которые будут описаны ниже, самые общие, и распространены они в хиджазском регионе Саудовской Аравии. Приводятся только те жесты, которые отличаются от жестов русских людей. (Вы также можете увидеть много других жестов, значения которых будут одинаковы и для арабов, и для русских.)

Большая часть этого материала взята из следующего источника: Robert A. Bakarat. *Arabic Gestures* // Journal of Popular Culture, Spring, 1973 (reprinted with permission).

1. Голова слегка отводится назад, приподнимаются брови: «нет». Голова отводится назад, подбородок приподнимается: «нет». Подбородок слегка опускается, языком издается звук, похожий на щелчок: «нет». Ладонью правой руки от себя совершается движение справа налево: «нет».

2. После обмена рукопожатиями правую руку прижимают к сердцу: уважительное и радушное приветствие. (У женщин: правую руку прижимают к сердцу после того, как поднесли еду или напитки: показывается, что подношение сделано от всей души.)

3. После обмена рукопожатиями люди обнимаются, прижимаясь друг к другу щеками и целуя нос, лоб или правое плечо собеседника: знак большого уважения.

4. Правую руку прижимают к сердцу либо несколько раз хлопают по этой области: «достаточно, спасибо».

5. Правой рукой, ладонью вниз, совершается резкое и четкое движение слева направо: «никогда».

6. Показать другому человеку обе ладони от себя: «превосходно».

7. Кончиками пальцев дотронуться до кромки глаз, до век: «хорошо, есть, идёт!»

8. Поднять правую руку и потрясти ею: «заканчивай, прекращай!»

9. Кончиком указательного пальца правой руки коснуться кончика носа: обещание что-то сделать.

10. Поднять правую руку ладонью вниз и плавно опустить: «угомонитесь, тише!»

11. Указательный палец правой руки поднести ко рту и подуть на него: «тихо!»

12. Прикусить указательный палец правой руки, который находится во рту сбоку: «стыд, позор!»

13. Щелчок ногтем большого пальца правой руки по передним зубам: «у меня нет денег».

Приложение 4

Имена собственные в Саудовской Аравии

В арабских странах существует несколько систем составления имени собственного у человека. Причем в пределах одной страны, в зависимости от принадлежности к разным социальным классам или религиозным общинам, могут использоваться разные системы. В Саудовской Аравии бытует вполне традиционная и последовательная система составления имени человека.

Арабские имена отражают родословную человека по линии отца. У каждого человека есть его (ее) личное имя и так называемое второе имя, т. е. имя отца. Поэтому у женщин второе имя является мужским. После личного имени может идти слово *ибн* («сын») или *бинт* («дочь»), за которым следует имя отца (особенно такая система составления имени человека распространена в восточной части Аравийского полуострова). Таким образом, полное имя мужчины может выглядеть так — Мухаммад ибн Ахмад ибн Махмуд, а полное имя женщины — Хабиба бинт Ахмад.

У каждой семьи есть свое, так называемое родовое имя. Это имя указывает на большую расширенную семью, все члены которой считают себя связанными узами родства и чести. Получается в некотором роде большая община людей, которых объединяет принадлежность к одному роду, о чем свидетельствует их родовое имя. Родовые имена бывают географическими: ал-Халаби («из Алеппо»), ал-Маккави («мекканец»), Шами («сириец»); означающими род деятельности: Хаддад («кузнец»), Нажжар («плотник»); описательными: ал-Асмар («темный»), ал-Бадави («бедуин»); племенными: ал-Харби («из племени Харб»), ал-Кахтани («из племени Кахтан»); или такими же, как и простые личные имена, потому что это может быть именем общего предка: Ибрахим, Хусейн.

Полная форма имени человека, которая используется в юридических целях, может содержать несколько вторых имен (например, имя деда, прадеда и т. д.), однако в повседневной жизни они опускаются. Например, полное имя человека:

Мухаммад	Хасан	Ахмад	ал-Маккави
(собственно имя человека)	(отец)	(дед)	(родовое имя)

В одном случае его могут назвать Мухаммадом Хасаном или Мухаммадом Хасаном Ахмадом, в другом — Мухаммадом ал-Маккави.

Некоторым людям при рождении дают двойные имена, что еще больше усложняет ситуацию. В этом случае человеку, как правило, приходится «отказываться» от одного из своих личных имен, называя его только в официальных ситуациях. Человека, известного как Хусейн Ибрахим, на самом деле могут звать Мухаммадом Хусейном Ибрахимом (имя Мухаммад очень широко распространено в качестве первого элемента двойного личного имени). Большинство американских работодателей очень тщательно проверяют имена саудовцев, устраивающихся на работу, чтобы быть уверенными в правильности и полноте имени.

В Саудовской Аравии человека, с которым вы уже встречались, принято называть по его первому имени. (Обратите внимание, что саудовцы будут часто обращаться к вам: «г-н Сергей», «г-н Иван» и т. д.) Арабы часто удивляются тому, что иностранцы называют друг друга по фамилии.

Имя женщины после замужества не меняется, потому что она, естественно, не может принять родословную мужа, что и повлекло бы за собой изменение ее имени. Вследствие этого по именам двух людей можно вовсе и не понять, что они являются мужем и женой. В быту к замужней женщине могут обращаться как «жена такого-то», называя личное имя ее мужа. По этой причине саудовцы часто обращаются к иностранкам, как, например, «г-жа Сергей», «г-жа Иван» и т. д.

После того как рождаются дети, к родителям часто обращаются как Абу («отец такого-то») и Умм («мать такого-то»), после чего следует имя их старшего сына. Например, если старшего сына человека зовут Хасан, то его самого могут называть Абу Хасаном (если у него нет сыновей, его могут называть по имени старшей дочери). Подобное обращение, конечно же, имеет неофициальный характер. Но если человека в течение всей его жизни называли подобным образом, это имя со временем может стать родовым, относящимся к этому общему предку. Обращение Умм очень широко распространено среди женщин, гораздо чаще, чем обращение по ее личному имени.

Арабы при обращении друг к другу часто используют уменьшительные имена. Наиболее распространенный способ образования такого имени — это повторение какого-нибудь слога, в котором содержится согласный звук из личного имени человека: например, Фифи, Сусу, Бобо, Мими и т. д. Как правило, такие имена бытуют в общении с женщинами и детьми — но, тем не менее, не всегда. Еще существует система так называемых эквивалентных имен (как, например, у англичан Уильям — Билл, Элизабет — Бетти), в которой происходит замена личного имени человека на сочетание Абу с каким-то другим именем (в этом случае речь не идет ни о какой связи «отец-сын»). Например: Хасан — это Абу Али, Умар — это Абу Сираж.

Также используются уважительные обращения. Простыми и широкораспространенными уважительными обращениями являются *дуктор* (доктор), *устаз* (профессор) и *мухандис* (инженер). Среди остальных титулов часто употреблется *хаджи* (при обращении к тому, кто совершает паломничество в Мекку).

Имя человека может свидетельствовать об определенных фактах из его биографии. Имена могут указывать на религиозную принадлежность, страну или область происхождения и часто на социальный статус. Этим может объясняться то, почему некоторые люди представляются очень длинным составным именем.

Среди арабских имен есть такие, которые указывают на религиозную принадлежность человека. Однако большая часть имен все-таки никак не привязана к религии. Несмотря на то что все саудовцы мусульмане, в стране проживают также арабы-немусульмане. Таким образом, существует лишь несколько самых общих признаков, по которым можно как-то систематизировать имена:

1) Если имя очевидно западного происхождения (Джордж, Мишель, Мария), это христианское имя.

2) Мусульманским именем является имя, образованное по модели *Абд ал- + один из эпитетов Аллаха* (Абд ар-Рахман, Абд ал-Карим и т. д.).* Другие имена образуются либо в результате различных сочетаний

* Христиане также используют эту модель для образования некоторых имен, например, Абд ал-Масих.

со словом *дин* («религия»), либо от корней *ḥ-м-д*, *ḥ-с-н* и *ш-р-ф* (Аḥмад, Ḥамид, Ḥасан, Шариф).

3) Большая часть имен, которые означают какие-то личные качества или особенности человека, используются всеми общинами. Например, имена Джамил («красивый»), Заки («умный»), Карим («великодушный»).

Нижеследующие списки имен отнюдь не являются исчерпывающими. В них представлены самые широкораспространенные имена.

Традиционные имена

Мужские имена

Имена на *Абд ал-*

Абдалла (Абдаллах)
Абд ал-Азиз
Абд ал-Фаттах
Абд ал-Гани
Абд ал-Хади
Абд ал-Хаким
Абд ал-Халим
Абд ал-Джаббар
Абд ал-Карим
Абд ал-Латиф
Абд ал-Маджид
Абд ар-Рахман
Абд ар-Рауф
Абдо

Имена, в состав которых входит слово *дин*

Ала ад-Дин
Бадр ад-Дин
Изз ад-Дин
Мухи ад-Дин
Салах ад-Дин

Шамс ад-Дин
Шараф ад-Дин

Имена, образованные от корня *х-м-д*

Ахмад
Хамад
Хамид
Хаммади
Хамуд
Махмуд
Мухаммад

Имена, образованные от корня *х-с-н*

Хасан
Хасанейн
Хассуна
Хосни
Хусейн
Мухсин

Имена, образованные от корня *ш-р-ф*

Ашраф
Шараф
Шариф

Коранические и библейские имена

Аййуб (Иов)
Дауд (Давид)
Ибрахим (Авраам)
Иса (Иисус)
Исхак (Исаак)
Муса (Моисей)
Сулайман (Соломон)
Йакуб (Иаков)
Йахйа (Иоанн)
Йунус (Иона)
Йусуф (Иосиф)

Другие имена

Аббас
Адель
Аднан
Акрам
Али
Амин
Ариф
Бакри
Башир
Басим
Фахд
Фахри
Фарадж
Фарид
Фарук
Фавзи
Фаиз
Файсал
Фуад
Гасан
Хабиб
Хади
Хани
Хашим
Хатим
Хишам
Хусам
Ихаб
Исам
Исмаил
Джабир
Джафар
Джалал
Джамал
Джамил
Джума
Камал
Карим
Халид
Халил
Лабиб
Махир
Мажид
Мамду
Мамун
Мансур
Муниб
Мунир
Муаммар
Мустафа
Муваффак
Набил
Наим
Насир
Нури
Умар
Кайс
Рафик
Рамадан
Рамез
Рашид
Рауф
Ридван
Ризк
Саад
Садек
Саид
Салах
Салих
Салим
Сами
Самир
Сауд
Шафик
Шукри
Сухайл
Таха
Тахир
Талал
Тарик
Усама
Вахиб
Ваджих
Йасин
Йасир
Заки
Зайад
Зайд

Женские имена

Часто женские имена образуются от мужских прибавлением к ним окончания «-а». Другие имена означают какие-то личные качества либо являются именами исторических персонажей.

Имена, оканчивающиеся на *-а*

Амина
Азиза
Бадиа
Бахиджа
Басма
Фарида
Хабиба
Хадиа
Джалила
Джамила
Карима
Мажида
Мунира
Надира
Нура
Рабиа
Самиа
Самиха
Самира
Шарифа
Вахиба
Закийа

Другие имена

Абла
Афаф
Ахлам
Аида
Амал
Аиша
Азза
Далал
Фатма
Файруз
Хала
Хана
Ханан
Хава
Хинд
Хусна
Худа
Ибтисам
Инам
Инсаф
Хадиджа
Лайла
Лубна
Маха
Майй
Мирйам
Муна
Надйа
Наджва
Навал
Нуха
Раджа
Ракийа
Сабах
Сафийа
Сахар
Сакина
Салма
Салва
Сана
Сара
Суад
Шадийа
Турайа
Вафа
Захра
Зайнаб

Распространенные надписи

اتجاه واحد	Одностороннее движение
اجذب	К себе
ادفع	От себя
استلام الحقائب	Пункт получения багажа
الزم اليسار	Держитесь левой стороны
الزم اليمين	Держитесь правой стороны
انذار الحريق	Пожарная тревога
باب حريق	Пожарный выход

باصات	Автобусы
بنك	Банк
تأجير السيارات	Прокат автомобилей
تحويل	Объезд
تخفيضات	Скидки
التسجيل	Регистрация
الجمارك	Таможня
الجوازات	Паспортные визы
خاص	Служебный
خروج	Выход
خطر	Опасно
دخول	Вход
درجة أولى	Первый класс
درجة ثانية	Второй класс
دور	Этаж
حمامات عامة	Туалеты
رجال	Мужской (туалет)
سكوت	Соблюдайте тишину!
سلم	Лестница
سلم كهربائي (متحرّك)	Эскалатор
سيدات	Женский (туалет)
شرطة (مركز الشرطة)	Полиция
صرّاف	Кассир. Обменный пункт.
طريق سريع	Автомагистраль
طريق باتجاه واحد	Одностороннее движение
طريق مسدود	Дорога закрыта
عرض خاص	Распродажа
فندق	Гостиница
قسم الـ	Отдел …
قف	Стоп
لا تتخطى	Не обгонять
للحجاج	Для паломников
للحجاج الأجانب	Для иностранных паломников
للعاملين فقط	Только для персонала

ماء للشرب	Питьевая вода
ماء زمزم	Вода из источника Замзам
مبنى البلدية	Мэрия
مجانا	Бесплатно (вход свободный)
محجوز	Забронировано
محل	Магазин
مخرج	Выход
مخرج الطوارئ	Запасной выход
مدخل	Вход
مستشفى	Больница
مصعد	Лифт
مطعم	Ресторан
معلومات	Информация
مغادرة	Отправление
مغلق	Закрыто
مغلق لفترة الغداء	Закрыто на обед
مفتوح	Открыто
المفقودات	Бюро находок
مقهى	Кафе
مكتب الاستعلامات	Справочное бюро
مكتب البريد	Почтовое отделение
مواعيد العمل الرسمية	Время работы
ممنوع الاقتراب وتصوير	Не приближаться! Фотосъемка запрещена
ممنوع التدخين	Не курить!
ممنوع التصوير	Фотосъемка запрещена
ممنوع الدخول	Вход воспрещен
ممنوع دخول خروج فقط	Въезд запрещен, только выход
ممنوع اللمس	Руками не трогать
ممنوع الوقوف	Стоянка запрещена
موقف خاص	Частная стоянка
هدى السرعة	Сбавьте скорость
هدايا تذكارية	Сувениры
وصول	Прибытие
يسار	Левый
يمين	Правый

Арабско-русский словарь

В данном словаре слова расположены в русском алфавитном порядке, в который включены также и специальные символы.

Существительные и прилагательные приводятся в форме единственного числа мужского рода (в скобках дается форма множественного числа). Некоторые существительные приводятся только в форме единственного либо множественного числа, если одна из форм употребляется крайне редко (например, собирательные существительные).

Форма женского рода образуется по правилам, поэтому не приводится, за исключением прилагательных, обозначающих цвет. Если существительное обычно употребляется с артиклем «ал-», то, например, *ас-сӯдāн* будет указан не на букву *а*, а на букву *с*. Словосочетания и выражения располагаются в соответствии с начальной буквой первого слова (например, *ма'а л-асаф* будет на букву *м*). Приводятся некоторые имена собственные, такие, как названия стран. Названия городов приводятся только те, произношение которых сильно отличается от их названий в русской традиции.

Глаголы даются в форме 3-го лица единственного числа прошедшего времени. Рядом указывается форма настоящего времени. Если глагол управляет каким-либо предлогом, то он указывается в скобках.

А

āдāб	литература, гуманитарные науки
аб'ад	дальше, более отдаленный
абадан	никогда
абб	отец

абйад (бӗда) (бӗд)	белый
абрӣл	апрель
ав	или
аввал	первый: начинающий
ал-аввал	во-первых
аввал амс	позавчера
аввал-ма (+глагол)	как только
авса‘	шире
авḥаш	хуже, безобразнее
агалл	меньший
агдам	более старый
аґла	более дорогой
аграб	более близкий
агҫар	более короткий
‘ӑд/йи‘ӣд	повторять
‘адас	чечевица
‘ӑдатан	обычно
‘адд/йи‘идд	считать
‘адда/йи‘адди	переходить, пересекать
адда/йидди	давать
‘ӑди (-йӣн)	обычный
‘адл	справедливость
‘ажаб/йи‘җиб	нравиться
ажӄадд	новее
ажӄмал	более красивый
ажӄнаби (ажӄӑниб)	иностранец
‘азам/йи‘зим	приглашать
азраг (зарга) (зург)	голубой
‘ӑйиш (-йӣн)	живущий, живой
айй	любой
айй?	какой?
акал/йӑкул	есть
акбар	больше
акл	еда
актар	больше
‘ала (‘а)	на
‘ала кӗфак	как хочешь
‘ала л-агалл	по меньшей мере
‘ала махл	тщательно, внимательно

ʿала ṭӯл	прямо
ʿала ẋисāб	за счет
ʿālам	мир
ʿālами	международный
аллāẋ	Бог
алли	который (не вопросительное местоимение)
алмāни (алмāн)	немецкий (язык, национальность)
алмāнйа	Германия
алṭаф	более милый, более прекрасный
алф (ālāф)	тысяча
ʿāм	год
ʿамал	работа
ʿамал/йиʿмил	делать, работать
амāн	безопасность
ʿāмир	заполненный, заправленный
амӣр (умара)	принц
амӣра (-āт)	принцесса
амма	или; что касается
ʿаммāл (+ глагол)	в процессе, в настоящее время
амрӣка	Америка
амрикāни (амрикāн)	американец
амрӣки (-ййн)	американский
амс	вчера
ʿан	о, в отношении
ана	я
āниса	госпожа («мисс»)
ансаẋаб/йинсаẋиб (мин)	уходить, удаляться
антаж/йинтиж	производить
антаẓар/йинтаẓир	ждать
ʿараби	арабский
ʿараби (ʿараб)	араб
арбаʿа	четыре
арбаʿйн	сорок
арбаʿṭаʿш	четырнадцать
ʿарḍ	ширина
арḍ (арāḍы)	земля
ʿарраф/йиʿарриф (ʿала)	представлять, сообщать
арсал/йирсил	отправлять
арẋаṣ	дешевле

ʿaṣīr	сок
ʿasa	возможно, вероятно
ac'ad	более счастливый
асбāни (асбāн)	испанец, испанский
асбāнйа	Испания
асвад (сōда) (сӯд)	черный
аṣғар	более маленький
ʿāṣыма (ʿавāṣым)	столица
āсиф (-йн)	простите, извините
āсйа	Азия
ʿаскари	военный
ʿаскари (ʿасāкир)	солдат
аставрад/йиставрид	импортировать
аста'жал/йиста'жил	торопиться, спешить
аста'жар/йиста'жир	арендовать
аста'зан/йиста'зин	уходить, прощаться; просить разрешения
аста'мал/йиста'мил	использовать, пользоваться
астанна/йистанна	ждать
астарāḫ/йистарӣḫ	отдыхать
ʿaṣур	вторая половина дня, поздние часы
аṣфар (ṣафра) (ṣуфур)	желтый
а'ṭа/йи'ṭы	давать
ат'аввад/йит'аввид (ʿала)	стать знакомым, стать привычным
а'таḳад/йа'таḳид	верить, полагать
ат'аллам/йит'аллим	получить образование
ат'арраф/йит'арриф (ʿала)	быть представленным
атʿаẖẖар/йитʾаẖẖыр	опаздывать, задерживаться
аṭвал	длиннее
атгал	тяжелее
аṭйаб	лучше
аткаллам/йиткаллам	говорить
атмарран/йитмарран	тренироваться, упражняться
атфаḍḍал	пожалуйста, давай; садись; угощайся
ʿаṭшāн (-йн)	испытывающий жажду
атшарраф/йитшарриф	удостаиваться чести
ʿафван	не за что; простите
ʿāфийа	здоровье, сила
африḳйа	Африка
ʿафш	багаж

ал-аḫад	воскресенье
аḫад	кто-то
аḫад/йāḫуд	брать
аḫамм	более важный
аḫафф	легче
аḫдар (ḫадра) (ḫудур)	зеленый
āḫыр (-йн)	последний, конец
аḫл	семья, родственники, народ
аḫла	милее, прелестнее
аḫлан	добро пожаловать; привет
аḫлан ву саḫлан	добро пожаловать
аḫмар (ḫамра) (ḫумур)	красный
аḫсан	лучше
аḫḫ (аḫвāн)	брат
ʻаша	ужин
ʻашāн	потому что; для того, чтобы
ʻашара	десять
ʻāшир	десятый
аштаḡал/йиштаḡил	работать
аштара/йиштари	покупать

Б

бāʻ/йибīʻ	продавать
бāб (абвāб)	дверь
багар	корова: говядина
багтāл (-йн)	бакалейщик
ал-бāги	остаток
баглāва	пахлава
баʻд	после
баʻḍ	друг друга
баʻд кида	после этого
бада'/йибда'	начинать
бадави (баду)	бедуин
баʻдēн	позже
бадла (бидал)	костюм
бадри	рано
базāлийа	горох
баʻīд	далекий, отдаленный
бакалурйōс	бакалавриат

бала	без
балад (билāд; булдāн)	страна
балакōна (-āт)	балкон
балаḫ	красные финики
балйōн (балāййин)	биллион
банафсажи	фиолетовый, пурпурный
банзйн	бензин
банṭалōн (-āт)	брюки, штаны
бард	холодный
бардāн (-йн)	холодный
бāрид	холодный
барйд	почта; почтовое отделение
барйд жавви	авиапочта
бармйл (барāмйл)	баррель
барра	внешний; за границей
баṣал	лук
басбōр (-ṭāṭ)	паспорт
басс	только
баṭāṭыс	картофель
баṭн	желудок, живот
баṭрōл	нефть
баṭṭāл (-йн)	плохой
баḫр (буḫўр)	море
ал-баḫрēн	Бахрейн
баḫшйш	чаевые
бēḍ	яйца
бēн	между
бēт (буйўт)	дом
бидā‘а	товары
бидинжāн	баклажан
бидўн	без
биṣ-ṣабт	точно, ровно
бил-марра	очень, чересчур
бил-ḫēл	очень, чересчур
бинт (банāт)	девочка, дочка
бйр (āбāр)	(нефтяная) скважина
бисса (бисас)	кошка
блўза (-āт)	блузка
б-сур‘а	быстро

бӯди (-йӣн)	буддист
букра	завтра
бунни	коричневый
бурткӑн	апельсины
буртукӑни	оранжевый
бӯṣа	дюйм
б-швēш	медленно

В

ваггаф/йивагтиф	останавливаться, останавливать
вагт (авгӑт)	время
вагф (авгӑф)	вакф (религиозное пожертвование)
важа‘/йужа‘	ранить, причинить боль
вӑжиб (-ӑт)	обязанность
вазӣр (вузара)	министр
вазн (авзӑн)	вес
вала	или, иначе, а то
валад (авлӑд)	мальчик, ребенок, сын
вӑлид	отец
вӑлида	мать
валла	или
валлӑҳ	ей-Богу (клятва)
вара	за
вараг	бумага
варда (вурӯд)	цветок
варра/йиварри	показать
ваṣал/йивṣал	приезжать, приходить, прибывать
васаṭ	середина, центр
вӑси‘ (-йӣн)	широкий
ваṣṣа/йиваṣṣыл	доставлять к месту назначения,
ватани	национальный, патриотический
вӑфаг/йивӑфиг (‘ала)	соглашаться
вӑҳа (-ӑт)	оазис
ваҳаш	потерпеть неудачу
вӑҳид	один
вēн?	где?
вигиф/йивгаф	стоять, останавливаться
визӑра (-ӑт)	министерство
вилӑйа (-ӑт)	штат (в США)

виҳиш (-ӣн)	плохой
вутӯф	остановка, стоянка
вужӯд	существование, присутствие, наличие
вуст̣	талия

Г

га‘ад/йуг‘уд	сидеть
гӑбал/йигӑбил	встречаться
габл	перед, до; тому назад
габл кида	перед тем
ġада	обед
гадам (агдӑм)	фут
гаддӗш?	сколько?
гадыййа (гадӑйа)	проблема, вопрос
гадӣм (гудум)	старый
ġаййар/йиġаййир	менять, изменять
гӑл/йигӯл	сказать
галам (аглӑм)	ручка
ġалат̣	неправильный, неверный
ġӑли (-ййн)	дорогой
галӣл (-ӣн)	мало, немного
ġалт̣ӑн (-ййн)	неправильный, неверный
гӑм/йигӯм	вставать, подниматься, стоять
гамӣс̣ (гумс̣ӑн)	рубашка
гарӑж	гараж
ġарб	западный
гарӣб (-ӣн)	близкий; скоро
гарш (гурӯш)	пиастр
гӑс/йигӣс	мерить, измерять
гас̣ӹр (гус̣ӑр)	короткий
гафал/йигфил	закрывать
гаҳва	кофе
ġӗр кида	в остальном, не считая того
гӣд- (+ глагол)	уже
гидир/йигдар	быть способным, мочь
гири/йигра	читать
гисм (агсӑм)	отделение, отдел
ġрӑм	грамм
гуддӑм	впереди, перед

ал-гудс	Иерусалим
гузāз	стекло, стакан
гумāш (агмиша)	ткань
гунṣулиййа (-āт)	консульство
ġурфа (ġураф)	комната
ġурфат ан-нōм	спальня
ġурфат ал-жулӯс	гостиная
ġурфат ал-интиṣāр	вестибюль, приемная
ġурфат ас-суфра	столовая
гуṭун	хлопок

Д

дава (адвийа)	лекарство
даввар/йидаввир (‘ала)	искать
дагӣга (дагāйиг)	минута
даждāж	цыпленок
дāйим	вечный, постоянный
ḍаййиг	узкий
дайман	всегда
дарас/йидрус	учиться, изучать
дарӣба (ḍарāйиб)	налог, сбор
даррас/йидаррис	преподавать, учить
дарс (дурӯс)	урок
даста (-āт)	дюжина
дафа‘/йидфа‘	платить
дафтар (дафāтир)	тетрадь
даḫ̣ал/йудḫ̣ул	входить
дāḫ̣ыли	внутренний
даḥр	спина
даḫ̣ḫ̣ал/йидаḫ̣ḫ̣ыл	заставить войти, вводить
даḫ̣ḫ̣ан/йидаḫ̣ḫ̣ын	курить
даḫ̣ḫ̣ӣн	сейчас
диблумāси (-ӣйн)	дипломатический, дипломат
ḍыдд	против
димишḳ	Дамаск
димуḳрāṭы (-ӣйн)	демократ, демократический
димуḳрāṭыййа	демократия
дӣн (адӣāн)	религия
дира‘ (-эн)	рука (от кисти до плеча)

дирāса (-āт)	изучение
дири/йидри	знать, быть осведомленным
дисамбар	декабрь
дифā‘	оборона, защита
дыффа (дыфāф)	берег (реки)
дӯб- (+глагол)	уже, как раз
дували	международный
дуккāн (дакāкӣн)	магазинчик, лавка
дуктӧр (дакāтра)	доктор
дуктурā	степень доктора
дулāб (давāлӣб)	шкаф, буфет, сервант
дулāр (-āт)	доллар
дунйа	мир
духӯл	вход
духур	полдень
дэф (дуйӯф)	гость

Ж

жāб/йижӣб	приносить, приводить
жабал (жибāл)	гора
жавāб (-āт)	письмо; ответ
жавāз (-āт) ас-сафар	паспорт
жавāзāт	паспортный контроль
жавв	погода
жадӣд (жудуд)	новый
жадур (жудрāн)	стена
ал-жазāйир	Алжир
жаззāр (-ӣн)	мясник
жазма (жизам)	обувь
жайй (-ӣн)	грядущий, наступающий, следующий
жакитта (-āт)	пиджак
жалас/йижлис	сидеть
жāм‘а (-āт)	университет
жамб	рядом
жамӣл	красивый
жанӯб	юг
жарӣда (жарāйид)	газета
жарраб/йижарриб	испытать, опробовать
жаррāх (-ӣн)	хирург

жēш (жуйӯш)	армия
жӣ‘ān (-ӣн)	голодный
жиддан	очень
жилд	кожа
жинēна (жанāйин)	сад
жихāз (ажҳиза)	оборудование, прибор, аппарат
жувва	внутри
жуғрафйа	география
ал-жум‘а	пятница
жумла (жумал)	предложение
жумҳӯри	республиканский
жумҳӯриййа	республика

З

завж	жена
зāйид	плюс
зайй	как, подобный
зайй кида	таким образом, подобный, типичный
закā	милостыня, подаяние
зāкар/йизāкир	учиться
замāн	давно
ẓанн/йиẓунн	думать
зāр/йизӯр	посещать, навещать
ẓарф (ẓурӯф)	конверт
зēн	хорошо
зēт	масло
зиййāда	больше, дополнительно
зирā‘а	сельское хозяйство
зирā‘и	сельскохозяйственный

И

‘ибāра ‘ан	состоящий из
ибтидā’и	начальный
ибшер	с радостью, конечно
ӣва	да
‘ӣд (а‘ӣāд)	праздник
ӣд (йадēн)	рука
‘ӣд аш-шукр	День благодарения
‘ӣд ал-гийāма	Пасха

‘ӣд ал-истиқлӑл	День независимости
‘ӣд ал-мӣлӑд	Рождество
‘ӣд мӣлӑд	День рождения
и‘дӑди	промежуточный, средний
ӣжӑр	арендная плата
ижтимӑ‘ (-ӑт)	собрание, встреча
ижтимӑ‘и	общественный
иза	если
изн	разрешение
иқтиṣӑд	экономика
и‘лӑм	информация
илӗн	до; (до тех пор) пока (не)
илла	да; минус
‘илм (‘улӯм)	наука
‘имӑра (-ӑт)	здание
ал-имӑрӑт	эмираты
имтиҳӑн (-ӑт)	экзамен, тест
ин шӑ’ аллӑҳ	если Богу будет угодно
‘инаб	виноград
‘инвӑн (‘анӑвӣн)	адрес
ингилӣзи (ингилӣз)	английский (язык, национальность)
ингилтера	Англия
‘инд	обладать; дома у, домой к…
инну	что (союз)
инта	ты (м. р.)
инти	ты (ж. р.)
инту	вы (мн. ч.)
ал-‘ирӑг	Ирак
‘ириф/йи‘риф	знать
ислӑми	исламский
исм (асӑми)	имя, название
исра’ӣл	Израиль
исра’ӣли (-ӣйн)	израильский, израильтянин
истигбӑл (-ӑт)	прием
истӣрӑд	импорт
иṭӑли (-ӣйн)	итальянский
итна‘ш	двенадцать
ал-итнӗн	понедельник
итнӗн	два

иттифāг (-āт)	согласие, соглашение
иḥда‘ш	одиннадцать
иḥна	мы
иḥтимāл	возможность, вероятность
‘иша	ночная молитва
ишāра (-āт)	сигнал, светофор
‘ишрӣн	двадцать
иштирāки	социалистический
ал-иштирāкиййа	социализм

Й

йа ҳала	добро пожаловать
ал-йабāн	Япония
йабāни (-ӣн)	японец
йалла	давай
ал-йаман	Йемен
йамāни (-ӣн)	йеменский
йамӣн	правый
йанāйир	январь
йа‘ни	то есть
йарда (-āт)	ярд
йаҳӯди (-ӣн, йаҳӯд)	иудей
йибḡа	хотеть
ймкин	может быть
ал-йōм	сегодня
йōм (айййāм)	день
йӯлйа	июль
йӯнйа	июнь

К

кабāб	шиш кебаб
кабӣр (кубāр)	большой
ḳавми	национальный, националистический
ал-кавмиййа	национализм
казāлик	так, также
калāм	речь
калб (килāб)	собака
каллам/йикаллим	разговаривать, говорить
каллаф/йикаллиф	стоить

кам?	сколько?
камāн	тоже, также
каммал/йикаммил	заканчивать
кāн/йикӯн	быть
канаба (-āт)	диван
карафиṭṭа (-āт)	галстук
карт (курӯт)	карта, бланк
катаб/йиктуб	писать
қаṭар	Катар
катӣр	много
кāфир (-ӣн)	неверующий
ал-қāҳира	Каир
квайййис (-ӣн)	хорошо
кēф?	как?
кида	подобный, аналогичный
килма (калимāт)	слово
кӣлу	килограмм
кӣмйа	химия
китāб (кутуб)	книга
китāба	письмо
кифāйа	достаточно
куббāйа (-āт)	стакан для питья
кубри (кабāри)	мост
ал-кувēт	Кувейт
кулл	каждый, всякий
куллиййа (-āт)	факультет
кулл-ма (+глагол)	когда бы ни
кумм (акмāм)	рукав
курси (карāси)	стул
кӯса	кабачок
куфта	мясо, сдобренное специями

Л

ла’	нет
лā (+глагол)	должен
лав	если бы
лав самаҳт	если позволите, пожалуйста
лага/йилāги	найти
ламман	когда (не вопросительный)

лат̣ӣф (лут̣āф)	нежный, приятный
лафф/йилуфф	повернуться
лах̣ам	мясо
лēл	ночь
лēмун	лимоны
лēш?	почему?
ли муддат	в течение
ли'анн	потому что
лӣбӣа	Ливия
либнāн	Ливан
лиллāх̣	Богу
лисса‘	еще; еще не(т), пока не(т)
листа (лисат)	список
литир	литр
лих̣адд-ма (+глагол)	до, пока не
луг̣а (-āт)	язык

М

ма (+глагол)	не
ма фӣ	нет, не имеется
ма‘а	с
ма‘а кида	несмотря на, хотя
ма‘а л-асаф	к сожалению
ма‘алēш	ничего страшного, все в порядке
мабни (-ӣйн)	построенный, основанный
мабрӯк (-ӣн)	благословенный; «поздравляю», «поздравления»
мабсӯт̣ (-ӣн)	счастливый
мав‘ад (мавā‘ӣд)	встреча
мавгиф (мавāгиф)	остановка, стоянка (автобус, такси)
мавжӯд (-ӣн)	присутствующий, имеющийся, обнаруженный
мавлид ан-наби	День рождения Пророка
мавлӯд (-ӣн)	родившийся, рожденный
магāс (-āт)	размер
ал-маг̣риб	Марокко
маг̣риб	закат
ма‘гӯл (-ӣн)	вероятный, возможный, разумный
магфӯл (-ӣн)	закрытый

ма‘дан (ма‘ӑдин)	металл
мӑды	прошлый, прошедший
мадӣна (мудун)	город
мадраса (мадӑрис)	школа
мадхал (мадӑхыл)	вход
маҗалла (-ӑт)	журнал
маҗистӗр	степень магистра
маҗлис (маҗӑлис)	заседание меджлиса
мазбӯт (-ӣн)	верный, правильный, точный
мӑйу	май
маḳӑла (-ӑт)	статья (журнальная, газетная)
макӑн (амӑкин)	место
мактаб (макӑтиб)	офис
мактаба (-ӑт)	библиотека, книжный магазин
мактӯб (-ӣн)	написанный
мӑли	финансовый
малик (мулӯк)	король
малика (-ӑт)	королева
малики	монархист, монархический
маликиййа	монархия
малйӧн (малӑййӣн)	миллион
малла/йималли	заполнять, заправлять
мамлака (-ӑт)	королевство
мамнӯ‘ (-ӣн)	запрещенный
ма‘мӯл (-ӣн)	сделанный, выполненный
ман‘	эмбарго, предупреждение
манзил (манӑзил)	дом
манṭыга (манӑṭыг)	регион, район
мӑрис	март
ма‘рифа	знакомство
марра	очень; раз; некоторое время
ма‘рӯф (-ӣн)	известный, хорошо известный
марḥаба	добро пожаловать, здравствуйте
маса	вечер
масӑ’	вечер
мӑṣа (-ӑт)	парта, стол
масалан	например
масжид (масӑжид)	мечеть
масӣḥи (-ййӣн)	христианин

мас'ӯл (-йн)	ответственный; официальное лицо
маҫур	Египет
маṭ'ам (маṭā'им)	ресторан
маṭар	дождь
маṭār (-āт)	аэропорт
маṭбаẖ	кухня
мафтӯẖ (-йн)	открытый
мафҳӯм (-йн)	понятый
маẖад	никто
ма'ҳад (ма'āҳид)	институт
маẖалл (-āт)	место, магазин
маẖаṭṭа (-āт)	станция, остановка
маҳбӯб (-йн)	возлюбленный, любимый
маẖдӯд (-йн)	ограниченный
маẖṭӯб (-йн)	помолвленный
маҳши	фаршированный, набитый
машви	жареный
машғӯл (-йн)	занятый
машкӯр (-йн)	достойный похвалы
машрӯ' (машāрӣ')	проект
миййа (-āт)	сто, сотня
мӣлāди	н. э. (христианский календарь)
милẖ	соль
мин	из; тому назад
мин ғēр	без
мин фаḍлак	пожалуйста
мӣн?	кто?
минтаẓир (-йн)	ждущий
минҳа (минаẖ)	стипендия, грант
миста'жил (-йн)	спешащий, торопящийся
мистанни (-ййн)	ждущий
мита?	когда?
мит'аккид (-йн)	уверенный
мит'аллим (-йн)	образованный
мит'ассиф (-йн)	сожалеющий
мит'аẖẖыр (-йн)	поздний, опоздавший
митзаввиж (-йн)	женатый, замужем
митир (амтāр)	метр
миẖтāж (-йн)	нуждающийся

миши/йимши	идти; уходить
мӧз	бананы
мӧййа	вода
мӯ	не
мӯ кида?	Разве не так? Не так ли?
мубӣ‘āт	продажи
муваẓẓаф (-йн)	служащий
мувāṣалāт	перевозка, средство сообщения
мувāфиг (-йн)	согласный
мугāбил	напротив, перед
мударрис (-йн)	учитель
мудда	срок, период времени
мудӣр (-йн)	директор, шеф
мудӣр мактаб	секретарь по назначению встреч
му‘ẓам	большинство
мумкин	возможный
мумтāз (-йн)	превосходный
мусā‘ада	помощь
мусажжал	заказной
мусажжил (-āт)	магнитофон
мусā‘ид	помощник, ассистент
муслим (-йн)	мусульманин
муста‘мал (-йн)	использованный
мусташфа (-йāт)	больница
му‘тадил	средний, умеренный
мутаржим (-йн)	переводчик
муттаḥид	объединенный
муфāвадāт	переговоры
муḥандис (-йн)	инженер
мухимм (-йн)	важный
муḥталл	занятый, оккупированный
мушкила (машāкил)	проблема, задача
мушириф (-йн)	супервайзер; инспектор
муштаравāт	покупки

Н

на‘ам	да
наддаф/йинаддыф	чистить
надӣф (нудāф)	чистый

наҗди (-йӣн)	неджийский
наҗҗӑр (-ӣн)	плотник, столяр
назал/йинзал	спускаться, останавливаться, пребывать
наззал/йиназзал	заставить спуститься, спустить
нӑйиб (нуввӑб)	депутат, представитель
накса	неудача, поражение
нӑм/йинӑм	спать
на‘м?	Простите?
нӑс	люди
нафс	тот же самый; себя, сам
нафṭ	нефть
наҳӑр	дневное время, день
наҳыл	пальмы
наҳр (анҳӑр)	река
низӑм (нузум)	система
нимра (нимар)	номер
ниси/йинса	забывать
нӧм	сон
нӯ‘ (анвӑ‘)	тип, разновидность, вид
нӯр	свет
нусṣ	половина
нуфамбар	ноябрь

Р

раббана	наш Господь
рӑби‘	четвертый
рабӣ‘	весна
ар-рабӯ‘	среда
рагам (аргӑм)	номер
радд/йирудд (‘ала)	отвечать
рӑдйу (равӑди)	радио, радиоприемник
раҗҗа‘/йираҗҗи‘	возвращать (что-то)
рамл	песок
рӑс	голова
расми	официальный
раṭл (арṭӑл)	фунт (мера веса)
рӑҳ/йирӯҳ	идти
раҳыṣ (руҳӑṣ)	дешевый
риҗҗӑл (риҗӑл)	мужчина, человек

рижи‘/йиржа‘	возвращаться
рижл (ружӯл)	ступня
рийāда	математика
рийāл (-āт)	риал
рисāла (расāйил)	сообщение, письмо
руб‘	четверть
рузз	рис
рукн (аркāн)	столп
румāди	серый
рӯси (рӯс)	русский (язык, национальность)
рӯсйа	Россия

С

сā‘а (-āт)	час; часы
сā‘ад/йисā‘ид (фи)	помогать
са’ал/йис’ал	спрашивать
са’ал/йис’ал	спрашивать
ṣа‘б	сложный
сāб/йисӣб	оставлять
саб‘а	семь
саба‘ṭа‘ш	семнадцать
ṣабāх	утро
сāби‘	седьмой
саб‘ӣн	семьдесят
ас-сабт	суббота
сава	вместе
савва/йисавви	делать
саввāг (-ӣн)	водитель
сāг (-эн)	нога (от бедра до ступни)
сāг/йисӯг	ехать, водить (автомобиль)
ṣаṛӣр (ṣуṛāр)	маленький
ṣаддар/йиṣаддир	экспортировать
сāдис	шестой
са‘ӣд (су‘адā’)	счастливый
ṣайāдыййа	блюдо из рыбы, лука и риса
ṣайдала	фармацевтическое дело
ṣайдалиййа	аптека
сайййāра (-āт)	автомобиль
сайййид	г-н

саййида	г-жа
сāкин (-йн)	живущий, проживающий
ṣāла	вход, вестибюль
ṣалā	молитва
салāм	мир
салāма	безопасность
ṣалаṭа	салат
салӣг	рис, приготовленный с молоком и мясом
ṣалла/йиṣалли	молиться
саллам/йисаллим (‘ала)	приветствовать; обеспечить безопасность
ṣалōн	гостиная, зал
ṣāм/йиṣӯм	поститься
самак (асмāк)	рыба
самаҳ/йисмаҳ	разрешать, позволять
сана (синӣн, санавāт)	год
сāнави	средний, ежегодный, годовый
ṣандӯг (ṣанāдӣг)	коробка, ящик
сāнийа (савāни)	секунда
ṣанти	сантиметр
ṣāр/йиṣӹр	случаться, происходить
ṣараф/йиṣруф	тратить
сарӣр (сурур)	кровать
ṣаррāф (-йн)	автомат (для размена денег)
сāфар/йисāфир	путешествовать
сафāра (-āт)	посольство
сафӣр (суфара)	посол
ṣāҳиб (аṣҳāб)	друг
ṣаҳӣҳ	верный
ṣаҳйӯни (-йӣн)	сионист
аṣ-ṣаҳйӯниййа	сионизм
саҳл	легкий
ṣаҳра (ṣаҳāри)	пустыня
ṣаҳҳ	правильный, верный
сӣб (асйāб)	холл, коридор
сибтамар	сентябрь
сидēри	жилет
сийāса (-āт)	политика
сикиртēр (-йн)	секретарь
сими‘/йисма‘	слышать

сӣна	Синай
ṣынā‘а	промышленность
си‘р (ас‘ār)	цена
ситāра (сатāйир)	занавеска, портьера
ситт (-āт)	женщина, леди
ситта	шесть
ситта‘ш	шестнадцать
ситтӣн	шестьдесят
ṣыфир	ноль
ṣыẖẖа	здоровье
ṣōм	пост
су’āл (ас’ила)	вопрос
ṣубуẖ	утреннее время, утро
сӯг (асвāг)	базар
ас-сӯдāн	Судан
сужжāда (сажжāжӣд)	ковер
суккар	сахар
сӯрйа	Сирия
су‘ӯди (-йӣн)	саудовский
ас-су‘ӯдиййа	Саудовская Аравия
ṣӯф	шерсть
ṣуфра	обеденный стол
ṣуфражи (-йӣн)	официант
ṣэф	лето

Т

та‘‘аб/йита‘‘иб	бепокоиться, уставать, утомляться
та‘āл (неправильный)	Входите! Заходите!
та‘б	беспокойство, волнение
ṭāба‘ (ṭавāби‘)	марка
ṭаб‘ан	конечно
та‘бāн (-йн)	усталый
ṭаббāẖ (-йн)	повар
тавв- (+ глагол)	уже, как раз
ṭавӣл (ṭувāл)	высокий
тагӣл (тугāл)	тяжелый
тагрӣбан	приблизительно
тāжир (тужжāр)	торговец
ṭāза	свежий

тазкира (тазāкир)	билет
ṭайарāн	авиалинии
ṭаййāра (-āт)	самолет
ṭаййиб (-ӣн)	хороший, хорошо
такӣӣф	кондиционер
такси (-йāт)	такси
ṭалаб (-āт)	требование, просьба
ṭалаб/йуṭлуб	просить, требовать
талāта	три
талата‘ш	тринадцать
талāтӣн	тридцать
талж	лед, снег
ṭāлиб (ṭалаба, ṭуллāб)	студент
та‘лӣм	образование
тāлит	третий
ṭалла‘/йиṭалли‘	строить, сооружать, выполнять
таллāжа (-āт)	холодильник
ат-талӯт	вторник
таманӣн	восемьдесят
таманйа	восемь
таманта‘ш	восемнадцать
ṭамāṭым	помидоры
тāмин	восьмой
тамрӣн (тамāрӣн)	упражнение
тамур	сушеные финики
тāни (+ глагол)	снова
тāни (-ййн)	второй, другой
ṭарабēза (-āт)	стол
ṭараблус	Триполи
ṭараф (-āт)	сторона
тарбийа	образование, воспитание
ṭард (ṭурӯд)	посылка
таржама	перевод
ṭарӣг (ṭуруг)	дорога, путь
тāрӣх	история
таṣдӣр	экспорт
тāси‘	девятый
таṣмӣм (-āт)	замысел, план
таҳат	под, внизу

ṭаḫīна	кунжутная паста
та’шīра (-āт)	виза
ṭыбб	медицина
тижāра	торговля
ṭы‘им	превосходный, восхитительный
ṭыли‘/йиṭла‘	переходить, подниматься
тилифизйōн (-āт)	телевидение
тилифōн (-āт)	телефон
тис‘а	девять
тиса‘та‘ш	девятнадцать
тис‘īн	девяносто
ṭӯл	длина
тулт	треть
тӯнис	Тунис
турки (атрāк)	турок
туффāḫ	яблоки

У

уṭусṭус	август
уктӯбар	октябрь
ӯла (неправильнōе)	первая (ж. р.)
‘улӯм сийāсийа	политология
‘умāн	Оман
умм	мать
умма (умам)	нация
‘умр	жизнь
ал-урдун	Иордания
урубба	Европа
усбӯ‘ (асāбӣ‘)	неделя
устāз (асāтиза)	профессор, преподаватель
‘уṭла (‘уṭал)	каникулы, отпуск, выходной
утубӣс (-āт)	автобус
уḫт (аḫвāт)	сестра

Ф

фаддал/йифаддыл	предпочитать
фāды (-ййн)	свободный, пустой
фажр	рассвет
факк/йифукк	разделять; разменивать деньги

факка	мелочь (деньги)
факҳа (фава̄киҳ)	фрукт
фаласṭы̄н	Палестина
фаллāḥ (-йӣн)	землепашец
фара̄нса	Франция
фарансāви (-йӣн)	французский (язык, национальность)
фаṣл (фуṣӯл)	сезон, класс
фаṣӯлиййа	фасоль, бобы
фатаḥ/йифтаḥ	открывать
фаṭӯр	завтрак
фаҳҳам/йифаҳҳим	объяснять, дать понять
фи	в
фӣ	есть, имеется
фибра̄йир	февраль
фида̄'и (-йӣн)	партизан
фикра (афка̄р)	мысль, идея
фил-миййа	процент
филфил	перец
финжа̄н (фана̄жӣн)	чашка
фо̄г	на, над, наверх
фундуг (фана̄диг)	гостиница, отель
фурн	печь, духовка
фурṣа (фураṣ)	случай
фуста̄н (фаса̄тӣн)	платье

Х

ḥабб/йиḥубб	нравиться, любить; хотеть
ḥабба	немного, штука
ḫаббāз (-ӣн)	пекарь
ḥāвал/йиḥāвил	пытаться
ḥава̄ли	около, приблизительно
ḥагг (-о̄н)	принадлежащий
ҳāда	этот
ҳада̄к	тот
ḥаḍāна	детский сад
ḫаддāм (-ӣн)	слуга
ҳāди	эта
ҳадӣк	та
ḥāḍыр	очень хорошо, хорошо; готовый

ḥадо̄л	эти
ḥадо̄лā̄к	те
ḥадратак	вы (уважительное)
ḥā̄жа (-ā̄т)	вещь; необходимость, потребность
ḥажж	паломничество в Мекку
ḥажз	бронь
ḥаййā̄т̣ (-ӣн)	портной
ḥаййат̣/йиḥаййит̣	шить
ḥāл (аḥвāл)	ситуация, обстановка
ḥалала	халала (денежная единица)
ḥалаc̣	законченный
ḥалӣб	молоко
ḥалӣж	залив
ḥалла/йиḥалли	позволять, разрешать
ḥаллаc̣/йиḥаллиc̣	заканчивать
ḥамаста‘ш	пятнадцать
ḥамд	слава
ал-ḥамӣс	четверг
ḥаммāл (-ӣн)	носильщик
ḥаммāм (-ā̄т)	ванная
ḥамса	пять
ḥамсӣн	пятьдесят
ḥандаса	инженерное дело
ḥāраб/йиḥāриб	сражаться, воевать
ḥараж/йуḥруж	выходить
ḥарб (ḥурӯб)	война
ḥарбāн (-ӣн)	непригодный, неподходящий
ḥāрижи	внешний, заграничный
ḥарӣф	осень
ḥарр	жара
ḥарраж/йиḥарриж	исключать
ḥаррāн (-ӣн)	жаркий
ḥарӯф (ḥырфāн)	ягненок, барашек
ḥасс	салат-латук
ḥā̄т̣ыр	ради
ḥат̣т̣ (ḥут̣ӯт̣)	линия
ḥат̣т̣/йиḥут̣т̣	ставить, помещать, класть
ḥатта	даже; до тех пор, пока
ḥафӣф (ḥуфāф)	легкий

ḥафла (ḥафалāт)	вечеринка
ḫыдма (ḫадамāт)	услуга
ḥижāзи (-ийн)	хиджазский
ḥижри	по хиджре (мусульманский календарь)
ḥизāм	ремень
ḥизб (аḥзāб)	партия (политическая)
ḫыйāр	огурцы
ḥийа	она
ḫылāл	в течение
ḥилу (-вийн)	миленький, хорошенький; сладкий
ал-ḥийн	сейчас
ḥина	здесь
ḥинāк	там
ḥиндӯси (-ийн)	индус
ḥисāб (-āт)	счет
ḥōд	раковина, сточная труба
ḥōш	сад
ḫубз	хлеб
ḥува	он
ḫудāр	овощи
ḥукӯма (-āт)	правительство
ḥумма	они
ḫурӯж	выход
ḫуṣӯṣан	особенно
ḫуṭṭа (ḫуṭаṭ)	план
ḫэр	доброта, добродетель

Ш

шагга (шугаг)	квартира
шажара (ашжāр)	дерево
шайй (ашйā')	вещь
шаййал/йишаййил	грузить, заставить нести
шакар/йишкур	благодарить
шāл/йишйл	нести
шамāл	северный
шамс	солнце
шанṭа (шунаṭ)	чемодан, сумочка, портфель
шарг	восток
шāри‘ (шавāри‘)	улица

шарика (-āт)	компания
аш-шарḳ ал-авсаṭ	Ближний Восток
шарраф/йишарриф	почитать, оказывать честь
шāṭы' (шавāṭы')	берег
шāф/йишӯф	смотреть
шаҳар (шуҳӯр)	месяц
шāҳй	чай
швеййа	немножко
шēх̣ (шуйӯх̣)	шейх
шимāл	левый, налево
шириб/йишраб	пить
шита	зима
шиҳāда (-āт)	свидетельство веры; сертификат
шлōнак?	как дела?
шуббāк (шабāбӣк)	окно
шуғул (ашғāл)	работа
шуйӯ'и (-ййн)	коммунист
аш-шуйӯ'иййа)	коммунизм
шукр	благодарность
шукран	спасибо
шумāл	левый, налево
шурб	питье

Э

'эла ('авāйил)	семья
'эн ('уйӯн)	глаз
эш	что?

Русско-арабский словарь

А

а то	вала
август	уғустус
авиалинии	ṭайарāн
авиапочта	барӣд жавви
автобус	утубӣс (-āт)
автомат (для размена денег)	ṣаррāф (-ӣн)
автомобиль	саййāра (-āт)

адрес	‘инвāн (‘анāвӣн)
Азия	āсйа
Алжир	ал-җазāйир
Америка	амрӣка
американец	амрикāни (амрикāн)
американский	амрӣки (-ӣӣн)
аналогичный	кида
английский (язык, национальность)	ингилӣзи (ингилӣз)
Англия	ингилтера
апельсины	бурткāн
аппарат	җихāз (аҗҳиза)
апрель	абрӣл
аптека	ṣайдалиййа
араб	ʿараби (‘араб)
арабский	‘араби
арендная плата	ӣжāр
арендовать	аста’җар/ӣиста’җир
армия	җēш (җуйӯш)
ассистент	мусā‘ид
Африка	африḳӣа
аэропорт	маṭāр (-āт)

Б

багаж	‘афш
базар	сӯг (асвāг)
бакалавриат	бакалурйōс
бакалейщик	багтāл (-ӣн)
баклажан	бидинжāн
балкон	балакōна (-āт)
бананы	мōз
барашек	ҳарӯф (ҳырфāн)
баррель	бармӣл (барāмӣл)
Бахрейн	ал-баҳрēн
бедуин	бадави (баду)
без	бала, бидӯн, мин ṛēр
безобразнее	авҳаш
безопасность	амāн, салāма
белый	абйад (бēда) (бēд)

бензин	банзӣн
беспокоиться	та‘‘аб/йита‘‘иб
берег	шāṭы᾽ (шавāṭы᾽)
берег (реки)	дыффа (дыфāф)
беспокойство	та‘б
библиотека	мактаба (-āт)
билет	тазкира (тазāкир)
биллион	балйōн (балāййн)
благодарить	шакар/йишкур
благодарность	шукр
благословенный	мабрӯк (-йн)
бланк	карт (курӯт)
Ближний Восток	аш-шарқ ал-авсаṭ
близкий	гарӣб (-йн)
блузка	блӯза (-āт)
бобы	фаṣӯлиййа
Бог	аллāҳ
Богу	лиллāҳ
более близкий	аграб
более важный	аҳамм
более дорогой	аġла
более короткий	агṣар
более красивый	ажмал
более маленький	аṣġар
более милый	алṭаф
более отдаленный	аб‘ад
более прекрасный	алṭаф
более старый	агдам
более счастливый	ас‘ад
больница	мусташфа (-йāт)
больше	акбар. актар, зиййāда
большинство	му‘ẓам
большой	кабӣр (кубāр)
брат	аҳҳ (аҳвāн)
брать	аҳад/йāҳуд
бронь	ḥажз
брюки	банṭалōн (-āт)
буддист	бӯди (-ййн)
бумага	вараг

буфет	дулāб (давāлīб)
быстро	б-сур‘а
быть	кāн/йикӯн
быть осведомленным	дири/йидри
быть представленным	ат‘арраф/йит‘арриф (‘ала)
быть способным	гидир/йигдар

В

в	фи
в настоящее время (в процессе)	‘аммāл (+ глагол)
в остальном	ġēр кида
в отношении	‘ан
в течение	ли муддат, ḫылāл
важный	муḫимм (-ӣн)
вакф (религиозное пожертвование)	вагф (авгāф)
ванная	ḫаммāм (-āт)
ввести	даḫḫал/йидаḫḫыл
вводить	даḫḫал/йидаḫḫыл
верить	а‘таḳад/йа‘таḳид
верный	ṣаḫӣḫ, маẓбӯṭ (-ӣн), ṣаḫḫ
вероятно	‘аса
вероятность	иḫтимāл
вероятный	ма‘гӯл (-ӣн)
вес	вазн (авзāн)
весна	рабӣ‘
вестибюль	ġурфат ал-интиẓāр, ṣāла
вечер	масā’
вечер (до заката)	‘аṣур
вечер (после заката)	маġриб
вечеринка	ḫафла (ḫафалāт)
вечерная молитва	маġриб
вечный	дāйим
вещь	шайй (ашйā’), ḫāжа (-āт)
вид	нӯ‘ (анвā‘)
виза	та’шӣра (-āт)
виноград	‘инаб
вместе	сава
внешний	барра, ḫāрижи
внизу	таḫат

внимательно	‘ала маҳл-
внутренний	дāҳыли
внутри	жӯвва
вода	мōййа
водитель	саввāг (-йн)
водить (автомобиль)	сāг/йисӯг
воевать	ҳ̣āраб/йиҳ̣āриб
военный	‘аскари
возвращать (что-то)	ражжа‘/йиражжи‘
возвращаться	рижи‘/йиржа‘
возлюбленный	маҳбӯб (-йн)
возможно	‘аса
возможность	иҳтимāл
возможный	ма‘гӯл (-йн), мумкин
война	ҳ̣арб (ҳ̣урӯб)
волнение	та‘б
во-первых	ал-аввал
вопрос	су’āл (ас’ила), гад̣ыййа (гад̣āйа)
восемнадцать	таманта‘ш
восемь	таманйа
восемьдесят	таманīн
воскресенье	ал-аҳ̣ад
воспитание	тарбийа
восток	шарг
восхитительный	т̣ы‘им
восьмой	тāмин
впереди	гуддāм
время	вагт (авгāт)
все в порядке	ма‘алēш
всегда	дайман
вставать	гāм/йигӯм
встреча	ижтимā‘ (-āт)
встреча	мав‘ад (мавā‘йд)
встречаться	гāбал/йигāбил
вторая половина дня (вечер до заката)	‘аҫур
вторник	ат-талӯт
второй	тāни (-ййн)
вход	дуҳ̣ӯл, мадҳ̣ал (мадāҳ̣ыл), ҫāла

входите!	та‘āл (неправильный)
входить	даḫ̣ал/йудḫ̣ул
вчера	амс
вы (мн. ч.)	инту
вы (уважительное)	ḫ̣адратак
выполненный	ма‘мӯл (-йн)
выполнять	ṭалла‘/йиṭалли‘
высокий	ṭавӣл (ṭувāл)
выход	ḫ̣урӯж
выходить	ḫ̣араж/йуḫ̣руж
выходной	‘уṭла (‘уṭал)

Г

газета	җарӣда (җарāйид)
галстук	карафиṭṭа (-āт)
гараж	гарāж
где?	вēн? фēн?
география	җуṭрафӣа
Германия	алмāнӣа
г-жа	сайӣида, āниса
глаз	‘эн (‘уйӯн)
г-н	сайӣид
говорить	аткаллам/йиткаллам, каллам/йикаллим
говядина	багар
год	‘āм, сана (синӣн, санавāт)
годовый	сāнави
голова	рāс
голодный	җӣ‘āн (-ӣн)
голубой	азраг (зарга) (зург)
гора	җабал (җибāл)
город	мадӣна (мудун)
горох	базāлийа
господин	сайӣид
госпожа	сайӣида, āниса
гостиная	ṛурфат ал-җулӯс, ṣалōн
гостиница	фундуг (фанāдиг)
гость	дэф (дуйӯф)
готовый	ḫ̣āдыр
грамм	ṛрāм

грант	минҳа (минаҳ)
грузить, заставить нести	шаййал/йишаййил
грядущий, наступающий, следующий	жайй (-йн)
гуманитарные науки	ādāб

Д

да	йва, на‘ам, илла
давай	атфаḍḍал, йалла
давать	адда/йидди, а‘ṭа/йи‘ṭы
давно	замāн
даже	ҳатта
далекий	ба‘йд
дальше	аб‘ад
Дамаск	димишқ
дать понять	фаҳҳам/йифаҳҳим
два	итнēн
двадцать	‘ишрйн
двенадцать	итна‘ш
дверь	бāб (абвāб)
девочка	бинт (банāт)
девяносто	тис‘йн
девятнадцать	тиса‘та‘ш
девятый	тāси‘
девять	тис‘а
декабрь	дисамбар
делать	‘амал/йи‘мил, савва/йисавви
демократ, демократический	димуқрāṭы (-ййн)
демократия	димуқрāṭыййа
день	йōм (аййāм), наҳāр
День благодарения	‘йд аш-шукр
День независимости	‘йд ал-истиқлāл
День рождения Пророка	мавлид ан-наби
День рождения	‘йд мйлāд
депутат	нāйиб (нуввāб)
дерево	шажара (ашжāр)
десятый	‘āшир
десять	‘ашара
детский сад	ҳаḍāна
дешевле	арҳаṣ

дешевый	раҳьыс (руҳāс)
диван	канаба (-āт)
дипломатический, дипломат	диблумāси (-ййн)
директор	мудйр (-йн)
длина	тӯл
длиннее	атвал
для	‘ашāн
для того, чтобы	‘ашāн
дневное время	наҳāр
до	габл, лиҳадд-ма (+глагол), илēн
до тех пор, пока	ҳатта
до тех пор, пока не	илēн
добро пожаловать	аҳлан, аҳлан ву сахлан, йа хала, марҳаба
добродетель	ҳэр
доброта	ҳэр
дождь	матар
доктор	дуктōр (дакāтра)
должен	лā (+глагол)
доллар	дулāр (-āт)
дом	бēт (буйӯт), манзил (манāзил)
дома у	‘инд
домой к…	‘инд
дополнительно	зиййāда
дорога	тарйг (туруг)
дорогой	ғāли (-ййн)
доставлять к месту назначения	васса/йивассыл
достаточно	кифāйа
достойный похвалы	машкӯр (-йн)
дочка	бинт (банāт)
друг	сāҳиб (асҳāб)
друг друга	ба‘д
другой	тāни (-ййн)
думать	занн/йизунн
духовка	фурн
дюжина	даста (-āт)
дюйм	бӯса

Е

Европа	урубба

Египет	маṣур
еда	акл
ежегодный	сānави
ей-Богу (клятва)	валлāҳ
если	иза
если Богу будет угодно	ин шā' аллāҳ
если бы	лав
если позволите	лав самаҳт
есть (имеется)	фӣ
есть (кушать)	акал/йāкул
ехать	сāг/йисӯг
еще	лисса‘
еще не(т)	лисса‘

Ж

жара	ḥарр
жареный	машви
жаркий	ḥарр̄ан (-йн)
жаркое	куфта
ждать	антаṣар/йинтаṣир, астанна/йистанна
ждущий	минтаṣир (-йн), мистанни (-ййн)
желтый	аṣфар (ṣафра) (ṣуфур)
желудок	баṭн
жена	завж
женатый	митзаввиж (-йн)
женщина	ситт (-āт)
живот	баṭн
живущий, живой	‘āйиш (-йн)
живущий, проживающий	сāкин (-йн)
жизнь	‘умр
жилет	сидēри
журнал	мажалла (-āт)

З

за	вара
за границей	барра
за счет	‘ала ḥисāб
забывать	ниси/йинса
завтра	букра

завтрак	фаṭӯр
заграничный	ẋāрижи
задача	мушкила (машāкил)
задерживаться	ат'аẋẋар/йит'аẋẋыр
заказной	мусажжал
заканчивать	каммал/йикаммил, ẋаллаṣ/йиẋаллиṣ
закат	маṭриб
законченный	ẋалаṣ
закрывать	гафал/йигфил
закрытый	магфӯл (-йн)
зал	ṣалōн
залив	ẋалӣж
замужем	митзаввижа (-āт)
замысел	таṣмӣм (-āт)
занавеска	ситāра (сатāйир)
занятый	машṭӯл (-йн)
занятый, оккупированный	муẋталл
западный	ṭарб
заполненный	‘āмир
заполнять, заправлять	малла/йималли
заправленный	‘āмир
запрет	ман‘
запрещенный	мамнӯ‘ (-йн)
заседание меджлиса	мажлис (мажāлис)
заставить войти	даẋẋал/йидаẋẋыл
заставить спуститься	наззал/йиназзал
заходите!	та‘āл (неправильный)
защита	дифā‘
здание	‘имāра (-āт)
здесь	ẋина
здоровье	‘āфийа, ṣыẋẋа
здравствуйте	марẋаба
зеленый	аẋдар (ẋадра) (ẋудур)
землепашец	фаллāẋ (-йӣн)
земля	ард (арāды)
зима	шита
знакомство	ма‘рифа
знать	‘ириф/йи‘риф, быть осведомленным

И

идея	фикра (афкāр)
идти	рāḫ/йирӯḫ, миши/йимши
Иерусалим	ал-гудс
из	мин
известный, хорошо известный	ма‘рӯф (-йн)
извините	āсиф (-йн)
изменять	ғаййар/йиғаййир
измерять	ғāс/йиғīс
Израиль	исра’īл
израильский, израильтянин	исра’īли (-йīн)
изучать	дарас/йидрус
изучение	дирāса (-āт)
или	ав, амма, вала, валла
имеется	фī
имеющийся	мавжӯд (-йн)
импорт	истīрāд
импортировать	аставрад/йиставрид
имя	исм (асāми)
иначе	вала
индус	хиндӯси (-йīн)
инженер	мухандис (-йн)
инженерное дело	хандаса
иностранец	ажнаби (ажāниб)
инспектор	мушриф (-йн)
институт	ма‘ҳад (ма‘āҳид)
информация	и‘лāм
Иордания	ал-урдун
Ирак	ал-‘ирāг
искать	даввар/йидаввир (‘ала)
исключать	ҳарраж/йиҳарриж
исламский	ислāми
испанец	асбāни (асбāн)
Испания	асбāнйа
испанский	асбāни (асбāн)
использованный	муста‘мал (-йн)
использовать	аста‘мал/йиста‘мил
испытать	жарраб/йижарриб
испытывающий жажду	‘аṭшāн (-йн)

история	тāрӣх
итальянский	итāли (-ӣйн)
иудей	йаҳӯди (-ӣйн, йаҳӯд)
июль	йӯлйа
июнь	йӯнйа

Й

Йемен	ал-йаман
йеменский	йамāни (-ӣйн)

К

к сожалению	ма‘а л-асаф
кабачок	кӯса
каждый, всякий	кулл
Каир	ал-қāҳира
как (подобный)	зайй
как дела?	шлōнак?
как раз	дӯб- (+глагол), тавв- (+ глагол)
как только	аввал-ма (+глагол)
как хочешь	‘ала кēфак
как?	кēф?
какой?	айй?
каникулы	‘уṭла (‘уṭал)
карта	карт (курӯт)
картофель	баṭāṭыс
Катар	қаṭар
квартира	шагга (шугаг)
кебаб	кабāб
килограмм	кӣлу
класс	фаṣл (фуṣӯл)
класть	ҳаṭṭ/йиҳуṭṭ
книга	китāб (кутуб)
книжный магазин	мактаба (-āт)
ковер	суҗҗāда (сажāжӣд)
когда (не вопросительный)	ламман
когда бы ни	кулл-ма (+глагол)
когда?	мита?
кожа	жилд
колодец	бӣр (ābāр)

коммунизм	аш-шуйӯ‘иййа)
коммунист	шуйӯ‘и (-ийн)
комната	ӷурфа (ӷураф)
компания	шарика (-āт)
конверт	ẓарф (ẓурӯф)
кондиционер	такйīф
конец	āẖыр (-īн)
конечно	ṭаб‘ан, ибшер
консульство	гунṣулиййа (-āт)
коридор	сīб (асйāб)
коричневый	бунни
коробка	ṣандӯг (ṣанāдīг)
корова	багар
королева	малика (-āт)
королевство	мамлака (-āт)
король	малик (мулӯк)
короткий	гаṣīр (гуṣār)
костюм	бадла (бидал)
который (не вопросительное местоимение)	алли
который?	айй?
кофе	гаẖва
кошка	бисса (бисас)
красивый	жамīл
красные финики	балаẖ
красный	аẖмар (ẖамра) (ẖумур)
кровать	сарīр (сурур)
кто?	мīн?
кто-то	аẖад
Кувейт	ал-кувēт
кунжутная паста	ṭаẖīна
курить	даẖẖан/йидаẖẖын
кухня	маṭбаẖ

Л

лавка	дуккāн (дакāкīн)
левый	шимāл (шумāл)
легкий	саẖл, ẖафīф (ẖуфāф)
легче	аẖафф

лед	талӂ
леди	ситт (-āт)
лекарство	дава (адвийа)
лето	ҫэф
Ливан	либнāн
Ливия	лӣбйа
лимоны	лӗмун
линия	ẖаṭṭ (ẖуṭӯṭ)
литература	āдāб
литр	литир
лук	баҫал
лучше	аṭйаб, аẖсан
любимый	маẖбӯб (-йн)
любить	ẖабб/йиẖӯбб
любой	айй
люди	нāс

М

магазин	маẖалл (-āт)
магазинчик	дуккāн (дакākӣн)
магнитофон	мусажӂил (-āт)
май	мāйу
маленький	ҫаґӣр (ҫуṭāр)
мало	галӣл (-йн)
мальчик	валад (авлāд)
марка	ṭāба‘ (ṭавāби‘)
март	мāрис
масло	зӗт
металл	ма‘дан (ма‘āдин)
математика	рийāда
мать	вāлида, умм
медицина	ṭыбб
медленно	б-швӗш
между	бӗн
международный	‘āлами, дували
мелочь (деньги)	факка
меньший	агалл
менять	ґаййар/йиґаййир
мерить	гāс/йигӣс

место	макāн (амāкин), маḳалл (-āт)
месяц	шаḳар (шуḳӯр)
метр	митир (амтāр)
мечеть	масҗид (масāҗид)
милее	аḳла
миленький	ḳилу (-вӣн)
миллион	малйӯн (малāййӣн)
милостыня	закā
министерство	визāра (-āт)
министр	вазӣр (вузара)
минус	илла
минута	дагӣга (дагāйиг)
мир (покой)	салāм
мир (пространство)	ʻāлам, дунйа
мисс	āниса
много	катӣр
может быть	ймкин
молитва	ṣалā
молиться	ṣалла/йиṣалли
молоко	ḳалӣб
монархист	малики
монархический	малики
монархия	маликиййа
море	баḳр (буḳӯр)
Марокко	ал-маġриб
мост	кубри (кабāри)
мочь	гидир/йигдар
мужчина	рижжāл (рижāл)
мусульманин	муслим (-ӣн)
мы	иḳна
мысль	фикра (афкāр)
мясник	жаззāр (-ӣн)
мясо	лаḳам

Н

н. э. (христианский календарь)	мӣлāди
на	ʻала (ʻа), фōг
набитый	маḳши
наверх	фōг

навещать	зāр/йизӯр
над	фōг
название	исм (асāми)
найти	лага/йилāги
наличие	вужӯд
налево	шимāл (шумāл)
налог	дарйба (дарāйиб)
написанный	мактӯб (-йн)
например	масалан
напротив	мугāбил
народ	аҳл
наука	‘илм (‘улӯм)
национализм	ал-кавмиййа
националистический	қавми
национальный	ватани, қавми
нация	умма (умам)
начальный	ибтидā’и
начинать	бада’/йибда’
начинающий	аввал
наш Господь	раббана
не	ма (+глагол), мӯ
не за что	‘афван
не имеется	ма фӣ
не считая того	ғēр кида
Не так ли?	мӯ кида?
неверный	ғалаṭ, ғалṭāн (-ййн)
неверующий	кāфир (-йн)
неделя	усбӯ‘ (асāбӣ‘)
неджийский	нажди (-ййн)
нежный	латыф (луṭāф)
некоторое время	марра
немецкий (язык, национальность)	алмāни (алмāн)
немного	галӣл (-йн), ҳабба
немножко	швеййа
необходимость	ҳāжа (-āт)
неподходящий	ҳарбāн (-йн)
неправильный	ғалаṭ, ғалṭāн (-ййн)
непригодный	ҳарбāн (-йн)
несмотря на	ма‘а кида

нести	шāл/йишīл
нет	ла', ма фī
неудача	накса
нефть	баṭрōл, нафṭ
никогда	абадан
никто	маḥад
ничего страшного	ма'алēш
новее	ажадд
новый	жадīд (жудуд)
нога (от бедра до ступни)	сāг (-эн)
ноль	ṣыфир
номер	нимра (нимар), рагам (аргāм)
носильщик	ḥаммāл (-йн)
ночная молитва	'иша
ночь	лēл
ноябрь	нуфамбар
нравиться	'ажаб/йи'жиб, ḥабб/йиḥубб
нуждающийся	миḥтāж (-йн)

О

о	'ан
оазис	вāḥа (-āт)
обед	ḡада
обеденный стол	ṣуфра
обеспечить безопасность	саллам/йисаллим ('ала)
обладать	'инд
обнаруженный	мавжӯд (-йн)
оборона	дифā'
оборудование	жиḥāз (ажҳиза)
образование	та'лīм, тарбийа
образованный	мит'аллим (-йн)
обстановка	ḥāл (аḥвāл)
обувь	жазма (жизам)
общественный	ижтимā'и
объединенный	муттаḥид
объяснять	фаҳҳам/йифаҳҳим
обычно	'āдатан
обычный	'āди (-йин)
обязанность	вāжиб (-āт)

овощи	ḫудāр
ограниченный	маḥдӯд (-ӣн)
огурцы	ḫыйāр
один	вāḥид
одиннадцать	иḥда‘ш
оказывать честь	шарраф/йишарриф
оккупированный	муḥталл
окно	шуббāк (шабāбӣк)
около	ḫавāли
октябрь	уктӯбар
Оман	‘умāн
он	ḫувва
она	ḫиййа
они	ḫумма
опаздывать	ат’аḫḫар/йит’аḫḫыр
опоздавший	мит’аḫḫыр (-ӣн)
опробовать	жарраб/йижарриб
оранжевый	буртукāни
осень	ḫарӣф
основанный	мабни (-ййн)
особенно	ḫусӯṣан
оставлять	сāб/йисӣб
останавливать	ваггаф/йивагтиф
останавливаться	вигиф/йивгаф, ваггаф/йивагтиф, назал/йинзал
останавливаться (жить)	назал/йинзал
остановка	маḥаṭṭа (-āт)
остановка, стоянка	вугӯф
остановка, стоянка (автобус, такси)	мавгиф (мавāгиф)
остаток	ал-бāги
ответ	жавāб (-āт)
ответственный	мас’ӯл (-ӣн)
отвечать	радд/йирудд (‘ала)
отдаленный	ба‘ӣд
отдел	гисм (агсāм)
отделение	гисм (агсāм)
отдыхать	астарāḫ/йистарӣḫ
отель	фундуг (фанāдиг)
отец	абб, вāлид

открывать	фатаḥ/йифтаḥ
открытый	мафтӯḥ (-йн)
отправлять	арсал/йирсил
отпуск	ʿуṭла (ʿуṭал)
офис	мактаб (макāтиб)
официальное лицо	мас'ӯл (-йн)
официальный	расми
официант	ṣуфражи (-йӣн)
очень	бил-марра, бил-ḥēл, жиддан, марра
очень хорошо	ḥāḍыр

П

Палестина	фаласṭӹн
паломничество в Мекку	ḥажж
пальмы	наḫыл
парта, стол	māṣа (-āт)
партизан	фидā'и (-йӣн)
партия (политическая)	ḥизб (аḥзāб)
паспорт	басбӧр (-ṭāṭ), жавāз (-āт) ас-сафар
паспортный контроль	жавāзāт
Пасха	ʿйд ал-гийāма
патриотический	ваṭани
пахлава	баглāва
пекарь	ḫаббāз (-йн)
первая (ж. р.)	ӯла (неправильнӧе)
первый	аввал
перевод	таржама
переводчик	мутаржим (-йн)
перевозка	мувāṣалāт
переговоры	муфāвадāт
перед	гуддāм, габл, мугāбил
перед тем	габл кида
пересекать	ʿадда/йиʿадди
переходить	ʿадда/йиʿадди, ṭыли'/йиṭлаʿ
перец	филфил
период времени	мудда
песок	рамл
печь	фурн
пиастр	гарш (гурӯш)

пиджак	жакитта (-āт)
писать	катаб/йиктуб
письмо	китāба, жавāб (-āт), рисāла (расāйил)
пить	шириб/йишраб
питье	шурб
план	таṣмӣм (-āт), ẖуṭṭа (ẖуṭаṭ)
платить	дафа‘/йидфа‘
платье	фустāн (фасāтӣн)
плотник	нажжāр (-ӣн)
плохой	баṭṭāл (-ӣн), виẖиш (-ӣн)
плюс	зāйид
по меньшей мере	‘ала л-агалл
по хиджре (мусульманский календарь)	ẖижри
повар	ṭаббāẖ (-ӣн)
повернуться	лафф/йилуфф
повторять	‘āд/йи‘ӣд
погода	жавв
под	таẖат
подаяние	закā
подниматься	гāм/йигӯм, ṭыли‘/йиṭла‘
подобный	зайй, зайй кида, кида
пожалуйста	лав самаẖт, атфаḍḍал, мин фаḍлак
позавчера	аввал амс
позволять	ẖалла/йиẖалли, самаẖ/йисмаẖ
поздний	мит’аẖẖыр (-ӣн)
«поздравляю», «поздравления»	мабрӯк (-ӣн)
позже	ба‘дēн
пока	ẖатта
пока не	лиẖадд-ма (+глагол)
пока не(т)	лисса‘
показать	варра/йиварри
покупать	аштара/йиштари
покупки	муштаравāт
полагать	а‘таḳад/йа‘таḳид
полдень	дуẖур
политика	сийāса (-āт)
политология	‘улӯм сийāсийа
половина	нуṣṣ

получить образование	ат‘аллам/йит‘аллим
пользоваться	аста‘мал/йиста‘мил
помещать	ҳаṭṭ/йиҳуṭṭ
помидоры	ṭамāṭым
помогать	сā‘ад/йисā‘ид (фи)
помолвленный	маҳṭӯб (-йн)
помощник	мусā‘ид
помощь	мусā‘ада
понедельник	ал-итнēн
понятый	мафҳӯм (-йн)
поражение	накса
портной	ҳайййāṭ (-йн)
портфель	шанṭа (шунаṭ)
портьера	ситāра (сатāйир)
посещать	зāр/йизӯр
после	ба‘д
после этого	ба‘д кида
последний	āҳыр (-йн)
посол	сафӣр (суфара)
посольство	сафāра (-āт)
пост	ṣōм
поститься	ṣām/йиṣӯм
постоянный	дāйим
построенный	мабни (-ййн)
посылка	ṭард (ṭурӯд)
потерпеть неудачу	ваҳаш
потому что	‘ашāн, ли’анн
потребность	ҳāжа (-āт)
почему?	лēш?
почитать	шарраф/йишарриф
почта; почтовое отделение	барӣд
правильный	ṣаҳӣҳ, маźбӯṭ (-йн), ṣаҳҳ
правительство	ҳукӯма (-āт)
правый	йамӣн
праздник	‘ӣд (а‘йāд)
пребывать	назал/йинзал
превосходный	мумтāз (-йн)
превосходный	ṭы‘им
предложение	жумла (жумал)

предпочитать	фаддал/йифаддыл
представитель	нāйиб (нувваāб)
представлять (знакомить)	‘арраф/йи‘арриф (‘ала)
предупреждение	ман‘
прелестнее	аḫла
преподаватель	устāз (асāтиза)
преподавать	даррас/йидаррис
приблизительно	ḫавāли, тагрūбан
прибор	жиҳāз (ажҳиза)
прибывать	ваṣал/йивṣал
привет	аḫлан
приветствовать	саллам/йисаллим (‘ала)
приводить	жāб/йижūб
привыкать	ат‘аввад/йит‘аввид (‘ала)
приглашать	‘азам/йи‘зим
приезжать	ваṣал/йивṣал
прием	истигбāл (-āт)
приемная	ṭурфат ал-интиẓāр
принадлежащий	ḫагг (-ōн)
приносить	жāб/йижūб
принц	амūр (умара)
принцесса	амūра (-āт)
присутствие	вужӯд
присутствующий	мавжӯд (-ūн)
приходить	ваṣал/йивṣал
причинить боль	важа‘/йужа‘
приятный	латӣф (лутāф)
проблема	гадыййа (гадāйа), мушкила (машāкил)
продавать	бā‘/йибū‘
продажи	мубū‘āт
проект	машрӯ‘ (машāрū‘)
проживающий	сāкин (-ūн)
производить	антаж/йинтиж
происходить	ṣāр/йиṣӣр
промежуточный	и‘дāди
промышленность	ṣынā‘а
просить	ṭалаб/йуṭлуб
просить разрешения	аста’зан/йиста’зин
простите	āсиф (-ūн), ‘афван

простите?	на‘м?
просьба	ṭалаб (-āт)
против	ḍыдд
профессор	устāз (асāтиза)
процент	фил-миййа
прошедший	мāḍы
прошлый	мāḍы
прощаться	аста’зан/йиста‘зин
прямо	‘ала ṭӯл
пурпурный	банафсажи
пустой	фāḍы (-йӣн)
пустыня	ṣаҳра (ṣаҳāри)
путешествовать	сāфар/йисāфир
путь	ṭарӣг (ṭуруг)
пытаться	ҳāвал/йиҳāвил
пятнадцать	ҳамаста‘ш
пятница	ал-жум‘а
пять	ҳамса
пятьдесят	ҳамсӣн

Р

работа	‘амал, шуғул (ашғāл)
работать	‘амал/йи‘мил, аштағал/йиштағил
ради	ҳāṭыр
радио	рāдйу (равāди)
радиоприемник	рāдйу (равāди)
раз	марра
разве не так?	мӯ кида?
разговаривать	каллам/йикаллим
разделять	факк/йифукк
разменивать деньги	факк/йифукк
размер	магāс (-āт)
разновидность	нӯ‘ (анвā‘)
разрешать	самаҳ/йисмаҳ, ҳалла/йиҳалли
разрешение	изн
разумный	ма‘гӯл (-ӣн)
район	мантыга (манāṭыг)
раковина	ҳōд
ранить	важа‘/йужа‘
рано	бадри
рассвет	фажр
ребенок	валад (авлāд)
регион	мантыга (манāṭыг)

река	нахр (анхāр)
религия	дӣн (адӣāн)
ремень	ḥизāм
республика	ǰумхӯриййа
республиканский	ǰумхӯри
ресторан	маṭ'ам (маṭā'им)
речь	калāм
риал	рийāл (-āт)
рис	рузз
ровно	биз-ẓабт
родившийся	мавлӯд (-ӣн)
родственники	аḥл
рожденный	мавлӯд (-ӣн)
Рождество	'ӣд ал-мӣлāд
Россия	рӯсӣа
рубашка	гамӣṣ (гумṣāн)
рука	ӣд (йадēн)
рука (от кисти до плеча)	дирā' (-эн)
рукав	кумм (акмāм)
русский (язык, национальность)	рӯси (рӯс)
ручка	галам (аглāм)
рыба	самак (асмāк)
рядом	ǰамб

С

с	ма'а
с радостью	ибшер
сад	ǰинēна (жанāйин), ḥōш
садись	атфаддал
салат	ṣалаṭа
салат-латук	ḫасс
сам	нафс
самолет	ṭайййāра (-āт)
сантиметр	ṣанти
Саудовская Аравия	ас-су'ӯдиййа
саудовский	су'ӯди (-ййн)
сахар	суккар
сбор	дарӣба (дарāйиб)
свежий	ṭāза
свет	нӯр
свстофор	ишāра (-āт)
свидетельство веры	шиḥāда (-āт)
свободный	фāды (-ййн)

сделанный	ма‘мӯл (-йн)
себя	нафс
северный	шамāл
сегодня	ал-йōм
седьмой	сāби‘
сезон	фаṣл (фуṣӯл)
сейчас	даḥḥйн, ал-ḥйн
секретарь	сикиртēр (-йн)
секретарь по назначению встреч	мудйр мактаб
секунда	сāнийа (савāни)
сельское хозяйство	зирā‘а
сельскохозяйственный	зирā‘и
семнадцать	саба‘ṭа‘ш
семь	саб‘а
семьдесят	саб‘йн
семья	аḥл, ‘эла (‘авāйил)
сентябрь	сибтамар
сервант	дулāб (давāлйб)
середина	васаṭ
сертификат	шиḥāда (-āт)
серый	румāди
сестра	уḵт (аḵвāт)
сигнал	ишāра (-āт)
сидеть	га‘ад/йуг‘уд, җалас/йиҗлис
сила	‘āфийа
Синай	сйна
сионизм	аṣ-ṣаḥйӯнийа
сионист	ṣаḥйӯни (-ййн)
Сирия	сӯрйа
система	низāм (нузум)
ситуация	ḥāл (аḵвāл)
сказать	гāл/йигӯл
скважина (нефтяная)	бйр (āбāр)
сколько?	гаддēш? кам?
скоро	гарйб
слава	ḥамд
сладкий	ḥилу (-вйн)
слово	килма (калимāт)
сложный	ṣа‘б
слуга	ḵаддāм (-йн)
служащий	муваẓẓаф (-йн)
случай	фурṣа (фураṣ)
случаться	ṣāр/йиṣӯр

слышать	сими‘/йисма‘
смотреть	шāф/йишӯф
снег	талж̧
снова	тāни (+ глагол)
собака	калб (килāб)
собрание	иж̧тимā‘ (-āт)
согласие	иттифāг (-āт)
согласный	мувāфиг (-ӣн)
соглашаться	вāфаг/йивāфиг (‘ала)
соглашение	иттифāг (-āт)
сожалеющий	мит’ассиф (-ӣн)
сок	‘аṣӣр
солдат	‘аскари (‘асāкир)
солнце	шамс
соль	милḥ̣
сон	нӧм
сообщать	‘арраф/йи‘арриф (‘ала)
сообщение	рисāла (расāйил)
сооружать	ṭалла‘/йиṭалли‘
сорок	арба‘ӣн
состоящий из	‘ибāра ‘ан
сотня	мийя (-āт)
социализм	ал-иштирāкийя
социалистический	иштирāки
спальня	ḡурфат ан-нӧм
спасибо	шукран
спать	нāм/йинāм
спешащий	миста‘ж̧ил (-ӣн)
спешить	аста‘ж̧ал/йиста‘ж̧ил
спина	ḍаḥр
список	листа (лисат)
справедливость	‘адл
спрашивать	са‘ал/йис‘ал, са’ал/йис‘ал
спускаться	назал/йинзал
спустить	наззал/йиназзал
сражаться	ḥ̣āраб/йиḥ̣āриб
среда	ар-рабӯ‘
средний	и‘дāди, му‘тадил, сāнави
средство сообщения	мувāṣалāт
срок	мудда
ставить	ḥ̣аṭṭ/йиḥ̣уṭṭ
стакан для питья	куббāйа (-āт), гузāз
станция	маḥ̣аṭṭа (-āт)

старый	гадӣм (гудум)
стать знакомым	ат‘аввад/йит‘аввид (‘ала)
стать привычным	ат‘аввад/йит‘аввид (‘ала)
статья (журнальная, газетная)	маḳāла (-āт)
стекло	гузāз
стена	жадур (жудрāн)
степень доктора	дуктурā
степень магистра	мажистēр
стипендия	минḥа (минаḥ)
сто	миййа (-āт)
стоить	каллаф/йикаллиф
стол	ṭарабēза (-āт)
столица	‘āṣыма (‘авāṣым)
столовая	ṭурфат ас-суфра
столп	рукн (аркāн)
столяр	нажжāр (-ӣн)
сторона	ṭараф (-āт)
сточная труба	ḥōд
стоять	гāм/йигӯм, вигиф/йивгаф
страна	балад (билāд; булдāн)
строить	ṭалла‘/йиṭалли‘
студент	ṭāлиб (ṭалаба, ṭуллāб)
стул	курси (карāси)
ступня	рижл (ружӯл)
суббота	ас-сабт
Судан	ас-сӯдāн
сумочка	шанṭа (шунаṭ)
супервайзер	мушриф (-ӣн)
сушеные финики	тамур
существование	вужӯд
счастливый	мабсӯṭ (-ӣн), са‘ӣд (су‘адā’)
счет	ḥисāб (-āт)
считать	‘адд/йи‘идд
сын	валад (авлāд)

Т

та	ḥадӣк
так	казāлик
также	камāн, казāлик
таким образом	зайй кида
такси	такси (-йāт)
талия	вуст
там	ḥинāк

те	ҳадо̄ла̄к
телевидение	тилифизйо̄н (-а̄т)
телефон	тилифо̄н (-а̄т)
тест	имтиҳа̄н (-а̄т)
тетрадь	дафтар (дафа̄тир)
тип	нӯʻ (анва̄ʻ)
типичный	зайй кида
ткань	гума̄ш (агмиша)
то есть	йаʻни
товары	бида̄ʻа
тоже	кама̄н
только	басс
тому назад	мин, габл
торговец	та̄жир (тужжа̄р)
торговля	тижа̄ра
торопиться	астаʻжал/йистаʻжил
торопящийся	мистаʻжил (-йн)
тот	ҳада̄к
тот же самый	нафс
точно	биз̣-з̣абт
точный	маз̣бӯт̣ (-йн)
тратить	с̣араф/йис̣руф
требование	т̣алаб (-а̄т)
требовать	т̣алаб/йут̣луб
тренироваться	атмарран/йитмарран
третий	та̄лит
треть	тулт
три	тала̄та
тридцать	тала̄тӣн
тринадцать	талатаʻш
Триполи	т̣араблус
Тунис	тӯнис
турок	турки (атра̄к)
тщательно	ʻала махл-
ты (ж. р.)	инти
ты (м. р.)	инта
тысяча	алф (а̄ла̄ф)
тяжелее	атгал
тяжелый	тагӣл (туга̄л)

У

уверенный	мит'аккид (-йн)
угощайся	атфаддал

удаляться	ансаḥаб/йинсаḥиб (мин)
удостаиваться чести	атшарраф/йитшарриф
уже	гӣд- (+ глагол), дӯб- (+глагол), тавв- (+ глагол)
ужин	ʻаша
узкий	ḍаййиг
улица	шāри‘ (шавāри‘)
умеренный	му‘тадил
университет	жāм‘а (-āт)
упражнение	тамрӣн (тамāрӣн)
упражняться	атмарран/йитмарран
урок	дарс (дурӯс)
услуга	ḫыдма (ḫадамāт)
уставать	та‘‘аб/йита‘‘иб
усталый	таʻбāн (-йн)
утомляться	та‘‘аб/йита‘‘иб
утреннее время	ṣубуḫ
утро	ṣабāḫ, ṣубуḫ
уходить	миши/йимши, ансаḥаб/йинсаḥиб (мин)
уходить (прощаться)	аста’зан/йиста’зин
учитель	мударрис (-йн)
учить	даррас/йидаррис
учиться	зāкар/йизāкир, дарас/йидрус

Ф

факультет	куллиййа (-āт)
фармацевтическое дело	ṣайдала
фаршированный	маḫши
фасоль	фаṣӯлиййа
февраль	фибрāйир
финансовый	мāли
фиолетовый	банафсажи
Франция	фарāнса
французский (язык, национальность)	фарансāви (-йӣн)
фрукт	факҳа (фавāкиḫ)
фунт (мера веса)	раṭл (арṭāл)
фут	гадам (агдāм)

Х

халала (денежная единица)	ḫалала
хиджазский	ḫижāзи (-йӣн)
химия	кӣмӣа

хирург	ӂаррāҳ (-йн)
хлеб	ҳубз
хлопок	гутун
холл	сӣб (асӣāб)
холодильник	таллāӂа (-āт)
холодный	бард, бардāн (-йн), бāрид
хорошенький	ҳилу (-вӣн)
хороший	ṭаййиб (-йн)
хорошо	ҳāдыр, ṭаййиб (-йн), кваййис (-йн), зēн
хотеть	ҳабб/йиҳубб, йибға
хотя	ма‘а кида
христианин	масӣҳи (-ййн)
хуже	авҳаш

Ц

цветок	варда (вурӯд)
цена	си‘р (ас‘āр)
центр	васаṭ
цыпленок	даӂāж

Ч

чаевые	баҳшӣш
чай	шāҳй
час	сā‘а (-āт)
часы	сā‘а (-āт)
чашка	финжāн (фанāжӣн)
человек	ринӂāл (ринӂāл)
чемодан	шанṭа (шунаṭ)
чересчур	бил-марра, бил-ҳēл
черный	асвад (сōда) (сӯд)
четверг	ал-ҳамӣс
четвертый	рāби‘
четверть	руб‘
четыре	арба‘а
четырнадцать	арба‘ṭа‘ш
чечевица	‘адас
чистить	надḍаф/йинадḍыф
чистый	надӣф (нудāф)
читать	гири/йигра
что (союз)	инну
что касается	амма
что?	эш
чтобы	‘ашāн

Ш

шашлык	кабāб
шейх	шēх̣ (шуйӯх̣)
шерсть	ṣӯф
шестнадцать	ситта‘ш
шестой	сāдис
шесть	ситта
шестьдесят	ситтӣн
шеф	мудӣр (-ӣн)
шире	авса‘
ширина	‘ард̣
широкий	вāси‘ (-ӣн)
шить	х̣аййат̣/йих̣аййит̣
шкаф	дулāб (давāлӣб)
школа	мадраса (мадāрис)
штаны	банṭалōн (-āт)
штат (в США)	вилāйа (-āт)
штука	х̣абба

Э

экзамен	имтих̣āн (-āт)
экономика	иқтиṣād
экспорт	таṣдӣр
экспортировать	ṣаддар/йиṣаддир
эмбарго	ман‘
эмираты	ал-имāрāт
эта	х̣āди
эти	х̣адōл
этот	х̣āда

Ю

юг	жанӯб

Я

я	ана
яблоки	туффāх̣
ягненок	х̣арӯф (х̣ырфāн)
язык	луға (-āт)
яйца	бēд̣
январь	йанāйир
японец	йабāни (-ӣйн)
Япония	ал-йабāн
ярд	йарда (-āт)
ящик	ṣандӯг (ṣанāдӣг)

ЛИТЕРАТУРА

1. Маргарет К. Омар. Учебник хиджазского диалекта.

2. The Gulf Arabic. Online course for Beginners (http://www.gulfarabic.com).

3. Б. З. Халидов. Учебник арабского языка. Ташкент, 1965.

4. А. А. Ковалев, Г. Ш. Шарбатов. Учебник арабского языка. 2-е изд. М., 1969.

5. Арабско-русский словарь / Сост. проф. Х. К. Баранов. М., 1957.

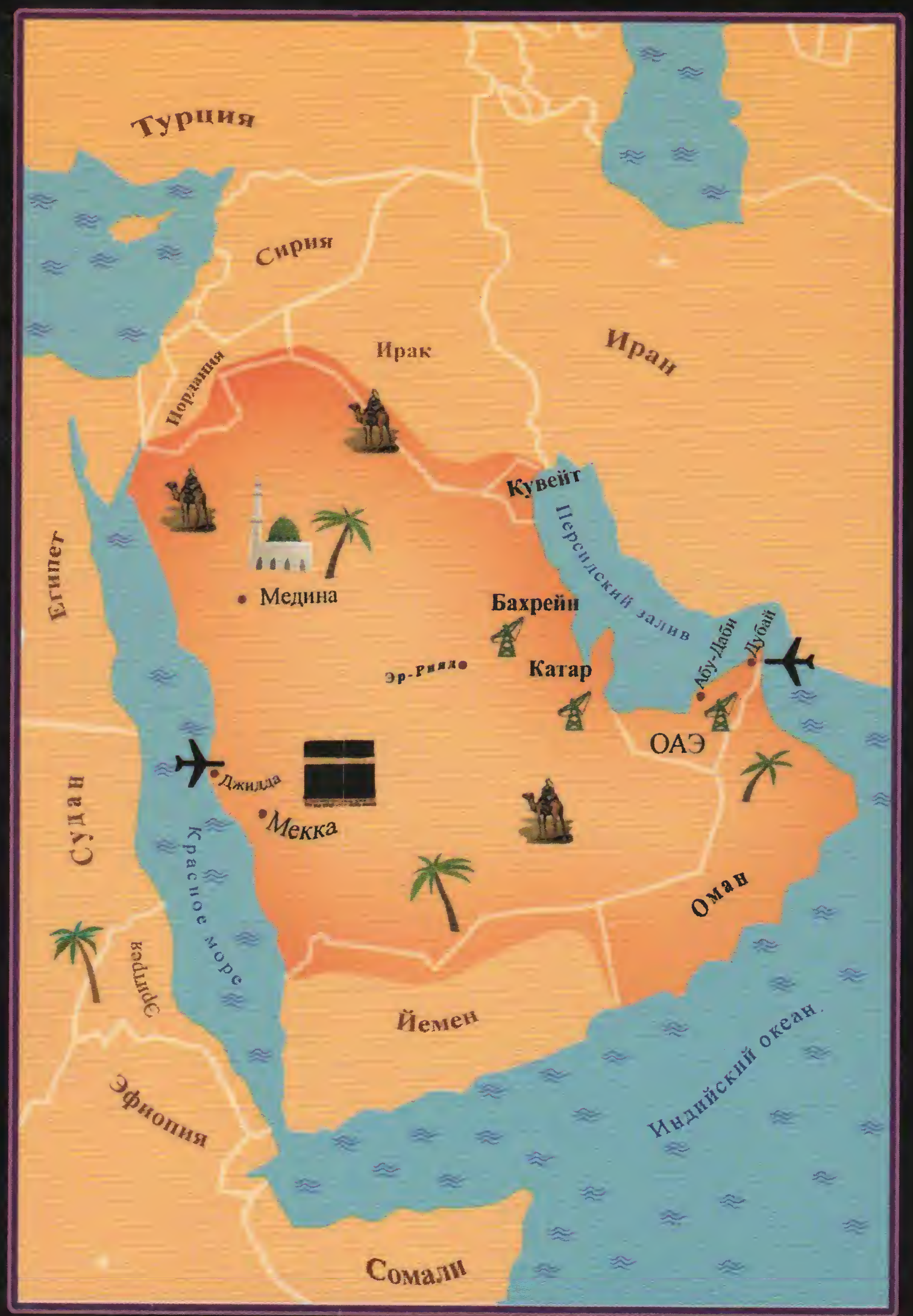
Содержание

Предисловие издательства «ДИЛЯ» 3
Советы обучающимся 5
Содержание учебника 6
Сокращения и обозначения 8
Грамматические термины 9
Фонетика 11

Урок 1. Приветствия 22
Урок 2. Встречи 26
Урок 3. Знакомства 29
Урок 4. Прошедшее время (перфект). Языки и национальности 35
Урок 5. Настоящее время (имперфект). Как по-арабски будет ...? 46
Урок 6. Слитные местоимения (энклитики). «Как Вас зовут?» 57
Урок 7. Встреча 73
Урок 8. Отрицание 91
Урок 9. Прилагательные. Встреча 102
Урок 10. Повторение пройденного 113
Урок 11. Страны, министерства, предприятия 116
Урок 12. Спряжение глаголов. Счет. «Сколько времени?» 130
Урок 13. Адрес 147
Урок 14. Будущее время. Множественное и двойственное число 158
Урок 15. «Как пройти (доехать) до ...?» Направление 168
Урок 16. Покупки. Часть 1 177
Урок 17. Покупки. Часть 2 187
Урок 18. «Сколько тебе лет?» Возраст 199
Урок 19. Семья 210
Урок 20. Повторение пройденного 220
Урок 21. Поездка на такси 225
Урок 22. Кафе 232
Урок 23. Встреча в официальном учреждении. Часть 1 248
Урок 24. Встреча в официальном учреждении. Часть 2 258

Урок 25. Телефонный разговор. Часть 1 267
Урок 26. Телефонный разговор. Часть 2 276
Урок 27. Запретительное повеление. Время дня 287
Урок 28. Образование. Часть 1 298
Урок 29. Образование. Часть 2. Арабские страны 310
Урок 30. Повторение пройденного 324
Урок 31. Аэропорт 334
Урок 32. Автозаправочная станция 343
Урок 33. Рынок. Покупки. Часть 3 355
Урок 34. Погода. Часть 1 363
Урок 35. Погода. Часть 2 374
Урок 36. У портного 383
Урок 37. Приглашение на ужин 391
Урок 38. Ресторан 402
Урок 39. Магазин. Покупки. Часть 4 409
Урок 40. Повторение пройденного 419
Урок 41. Аренда жилья. 425
Урок 42. Мебель. 433
Урок 43. Почта 443
Урок 44. Здоровье 450
Урок 45. Праздники 458
Урок 46. Политика. Часть 1 467
Урок 47. Ислам 477
Урок 48. Импорт-экспорт. Нефть 486
Урок 49. Политика. Часть 2 494
Урок 50. Повторение пройденного 502
Приложение 1 511
Приложение 2 516
Приложение 3 520
Приложение 4 522
Литература 589

اللغة العربية



Аравийский полуостров

САМОУЧИТЕЛЬ

Арабский язык

ИЗДАТЕЛЬСТВО ДИЛЯ

www.islam.dilya.ru

ISBN 978-5-88503-837-9